Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115496101

Government Publications

LIBRARY JUN 21 2011 University of Toronto

C-1

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-1

An Act respecting the administration of oaths of office

FIRST READING, JUNE 3, 2011

PRIME MINISTER

C-1

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-1

Loi concernant la prestation de serments d'office

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2011

PREMIER MINISTRE

90607

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-1

An Act respecting the administration of oaths of office

Preamble

Whereas the introduction of a pro forma bill in the House of Commons before the consideration of the Speech from the Throne demonstrates the right of the elected representatives of the people to act without the leave of the Crown;

Whereas that custom, which can be traced to 1558 in the Parliament at Westminster, is practised in a number of jurisdictions having a parliamentary form of government;

And whereas it is desirable to explain and record the constitutional relationship represented by that custom;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Assertion of right

1. This bill asserts the right of the House of Commons to give precedence to matters not addressed in the Speech from the Throne.

90607

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-1

Loi concernant la prestation de serments d'office

Préambule

Attendu :

que le dépôt d'un projet de loi pro forma avant l'examen du discours du Trône par la Chambre des communes démontre le droit des représentants élus du peuple d'agir sans l'autorisation de la Couronne;

que cette coutume peut être retracée jusqu'en 1558, au Parlement de Westminster, et est observée dans divers États ayant adopté le parlementarisme comme forme de gouvernement;

qu'il est souhaitable d'expliquer et de documenter la relation constitutionnelle représentée par cette coutume,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Constat du droit

1. Le présent projet de loi constate le droit de la Chambre des communes de donner préséance à des questions autres que celles abordées lors du discours du Trône.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-2

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code (mega-trials)

FIRST READING, JUNE 13, 2011

C-2

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès)

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2011



MINISTER OF JUSTICE

MINISTRE DE LA JUSTICE

90586

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) allow for the appointment of a judge as a case management judge;

(*b*) define the role and the powers of a case management judge;

(*c*) streamline the use of direct indictments preferred under section 577;

(*d*) allow for delayed severance orders;

(*e*) improve the protection of the identity of jurors;

(*f*) increase the maximum number of jurors who can hear the evidence on the merits; and

(*g*) provide that, in the case of a mistrial, certain decisions made during the trial are binding on the parties in any new trial.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

a) permettre la nomination d'un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance;

b) prévoir les attributions du juge responsable de la gestion de l'instance;

c) simplifier le recours aux actes d'accusation présentés en vertu de l'article 577;

d) prévoir la prise d'effet ultérieure d'une ordonnance rendue pour la tenue de procès distincts;

e) renforcer la protection de l'identité des jurés;

f) augmenter le nombre maximal de jurés pouvant entendre la preuve sur le fond;

g) prévoir qu'en cas d'avortement de procès, certaines décisions rendues dans le cadre de ce procès lient les parties lors de tout nouveau procès.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code (mega-trials)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair and Efficient Criminal Trials Act.*

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2. (1) Section 523 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1.1):

When direct indictment is preferred charging same offence

(1.2) When an accused, in respect of an offence with which the accused is charged, has not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, and an indictment is preferred under section 577 charging the same offence or an included offence, the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the indictment.

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la tenue de procès criminels équitables et efficaces.*

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. (1) L'article 523 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Acte d'accusation imputant la même infraction

(1.2) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas été mis sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente partie et qu'un acte d'accusation, lui imputant la même infraction ou une infraction incluse est présenté en vertu de l'article 577 après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou encore après qu'il a remis une promesse de comparaître ou une promesse ou contracté un engagement, l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à l'acte d'accusation.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(4)

(2) The portion of subsection 523(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 523(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.) par. 89(4)

Order vacating previous order for release or detention

(2) Despite subsections (1) to (1.2),

(2) Malgré les paragraphes (1) à (1.2) :

Ordonnance annulant une ordonnance de mise en liberté ou de détention

2002, c. 13, s. 27

3. Paragraphs 536.3(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut que des témoignages soient présentés dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut entendre à l'enquête.

3. Les alinéas 536.3*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut que des témoignages soient présentés dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut entendre à l'enquête.

2002, ch. 13, art. 27

4. The Act is amended by adding the following after section 551:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 551, de ce qui suit :

PART XVIII.1

CASE MANAGEMENT JUDGE

PARTIE XVIII.1

JUGE RESPONSABLE DE LA GESTION DE L'INSTANCE

Appointment

551.1 (1) On application by the prosecutor or the accused or on his or her own motion, the Chief Justice or the Chief Judge of the court before which a trial is to be or is being held or the judge that the Chief Justice or the Chief Judge designates may, if he or she is of the opinion that it is necessary for the proper administration of justice, appoint a judge as the case management judge for that trial at any time before the jury selection, if the trial is before a judge and jury, or before the stage at which the evidence on the merits is presented, if the trial is being heard by a judge without a jury or a provincial court judge.

551.1 (1) Sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le juge en chef de la cour devant laquelle se tient ou doit se tenir un procès ou le juge qu'il désigne peut, s'il est d'avis que cela servirait la bonne administration de la justice, nommer relativement au procès un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance, à tout moment avant la constitution du jury, s'il s'agit d'un procès devant jury, ou avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, s'il s'agit d'un procès devant un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale.

Nomination

Conference or hearing

(2) The Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused or a hearing be held for the purpose of deciding if it is necessary for the proper administration of justice to proceed with the appointment.

(2) Il peut ordonner la tenue d'une conférence entre les parties ou leurs avocats ou la tenue d'une audience en vue de décider si cela servirait la bonne administration de la justice de procéder à la nomination.

Conférence ou audience

Timing of application or appointment

(3) In the case of a trial for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, the application or appointment may only be made after the prosecution prefers the indictment.

Same judge

(4) The appointment of a judge as the case management judge does not prevent him or her from becoming the judge who hears the evidence on the merits.

Role

551.2 The case management judge shall assist in promoting a fair and efficient trial, including by ensuring that the evidence on the merits is presented, to the extent possible, without interruption.

Powers before evidence on merits presented

551.3 (1) In performing his or her duties before the stage of the presentation of the evidence on the merits, the case management judge, as a trial judge, may exercise the powers that a trial judge has before that stage, including

(*a*) assisting the parties to identify the witnesses to be heard, taking into account the witnesses' needs and circumstances;

(*b*) encouraging the parties to make admissions and reach agreements;

(*c*) encouraging the parties to consider any other matters that would promote a fair and efficient trial;

(*d*) establishing schedules and imposing deadlines on the parties;

(*e*) hearing guilty pleas and imposing sentences;

(*f*) assisting the parties to identify the issues that are to be dealt with at the stage at which the evidence on the merits is presented; and

(*g*) subject to section 551.7, adjudicating any issues that can be decided before that stage, including those related to

(i) the disclosure of evidence,

(ii) the admissibility of evidence,

(iii) the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*,

(iv) expert witnesses,

(v) the severance of counts, and

Moment de la présentation de la demande ou de la nomination

(3) S'agissant d'un procès pour un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, ni la demande du poursuivant ou de l'accusé ni la nomination ne peuvent précéder la présentation de l'acte d'accusation.

Même juge

(4) La nomination d'un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance n'empêchera pas celui-ci d'entendre la preuve sur le fond.

Rôle

551.2 Le juge responsable de la gestion de l'instance favorise la tenue d'un procès équitable et efficace, notamment en veillant, dans la mesure du possible, à ce que la preuve sur le fond soit présentée sans interruption.

Pouvoirs avant la présentation de la preuve sur le fond

551.3 (1) Dans le cadre des attributions qu'il exerce avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance peut, à titre de juge qui préside le procès, exercer tous les pouvoirs dévolus à un tel juge avant ce stade, notamment :

a) aider les parties à désigner les témoins à entendre, en prenant en compte la situation et les besoins de ceux-ci;

b) les encourager à admettre des faits et à conclure des accords;

c) les encourager à examiner toute autre question qui favoriserait la tenue d'un procès équitable et efficace;

d) établir des horaires et leur imposer des échéances;

e) entendre des plaidoyers de culpabilité et prononcer des peines;

f) aider les parties à cerner les questions à trancher au stade de la présentation de la preuve sur le fond;

g) sous réserve de l'article 551.7, trancher toute question qui peut l'être avant ce stade, y compris les questions concernant :

(i) la communication de la preuve,

(ii) la recevabilité de la preuve,

(iii) la *Charte canadienne des droits et libertés*,

(vi) the separation of trials on one or more counts when there is more than one accused.

(iv) les témoins experts,

(v) la séparation des chefs d'accusation,

(vi) la tenue de procès séparés sur un ou plusieurs chefs d'accusation lorsqu'il y a plusieurs accusés.

Hearing

(2) The case management judge shall order that a hearing be held for the purpose of exercising the power referred to in paragraph (1)(*g*).

Audience

(2) Il ordonne la tenue d'une audience en vue d'exercer le pouvoir prévu à l'alinéa (1)*g*).

Power exercised at trial

(3) When the case management judge exercises the power referred to in paragraph (1)(*g*), he or she is doing so at trial.

Exercice au procès

(3) Il exerce ce pouvoir, le cas échéant, au procès.

Decision binding

(4) A decision that results from the exercise of the power referred to in paragraph (1)(*g*) is binding on the parties for the remainder of the trial — even if the judge who hears the evidence on the merits is not the same as the case management judge — unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice because, among other considerations, fresh evidence has been adduced.

Décisions liant les parties

(4) Les décisions découlant de l'exercice de ce pouvoir lient les parties jusqu'à la fin du procès — même si le juge qui entend la preuve sur le fond n'est pas celui nommé à titre de juge responsable de la gestion de l'instance — sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice notamment parce qu'une preuve nouvelle a été fournie.

Information relevant to presentation of evidence on merits to be part of court record

551.4 (1) When the case management judge is of the opinion that the measures to promote a fair and efficient trial that can be taken before the stage of the presentation of the evidence on the merits have been taken — including adjudicating the issues that can be decided — he or she shall ensure that the court record includes information that, in his or her opinion, may be relevant at the stage of the presentation of the evidence on the merits, including

(*a*) the names of the witnesses to be heard that have been identified by the parties;

(*b*) any admissions made and agreements reached by the parties;

(*c*) the estimated time required to conclude the trial;

(*d*) any orders and decisions; and

(*e*) any issues identified by the parties that are to be dealt with at the stage of the presentation of the evidence on the merits.

Consignation des renseignements utiles à la présentation de la preuve sur le fond

551.4 (1) Le juge responsable de la gestion de l'instance qui est d'avis que les mesures pouvant être prises avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond pour favoriser la tenue d'un procès équitable et efficace l'ont été, et notamment que les questions pouvant être tranchées l'ont été, vérifie que les renseignements qui, selon lui, pourront être utiles au stade de cette présentation sont consignés au dossier, notamment :

a) le nom des témoins à entendre que les parties ont désignés;

b) les faits admis par les parties et les accords qu'elles ont conclus;

c) le délai estimé pour conclure le procès;

d) les décisions et ordonnances qu'il a rendues;

e) les questions à trancher au stade de la présentation de la preuve sur le fond que les parties ont cernées.

Exception

(2) This section does not apply to a case management judge who also hears the evidence on the merits.

Non-application

(2) Le présent article ne s'applique pas au juge responsable de la gestion de l'instance qui est aussi celui qui entend la preuve sur le fond.

Trial continuous

551.5 Even if the judge who hears the evidence on the merits is not the same as the case management judge, the trial of an accused shall proceed continuously, subject to adjournment by the court.

Instruction continue

551.5 Sous réserve d'ajournement par le tribunal, le procès d'un accusé se poursuit continûment même si le juge qui entend la preuve sur le fond n'est pas celui nommé à titre de juge responsable de la gestion de l'instance.

Issues referred to case management judge

551.6 (1) During the presentation of the evidence on the merits, the case management judge shall adjudicate any issue referred to him or her by the judge hearing the evidence on the merits.

Questions renvoyées au juge responsable de la gestion de l'instance

551.6 (1) Au stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance tranche toute question que lui renvoie le juge qui entend la preuve sur le fond.

Powers at stage of presentation of evidence on merits

(2) For the purposes of adjudicating an issue, the case management judge may exercise the powers of a trial judge.

Pouvoirs

(2) Pour ce faire, il peut exercer tous les pouvoirs dévolus à un juge qui préside le procès.

Decision whether to hold joint hearing

551.7 (1) If an issue referred to in any of subparagraphs 551.3(1)(*g*)(i) to (iii) is to be adjudicated in related trials that are to be or are being held in the same province before a court of the same jurisdiction, the Chief Justice or the Chief Judge of that court or his or her designate may, on application by the prosecutor or the accused or on his or her own motion, determine if it is in the interests of justice, including ensuring consistent decisions, to adjudicate that issue at a joint hearing for some or all of those trials.

Décision sur la tenue d'une audience conjointe

551.7 (1) Lorsqu'une question visée à l'un des sous-alinéas 551.3(1)*g*)(i) à (iii) doit être tranchée dans le cadre de procès connexes qui se tiennent ou doivent se tenir dans la même province et devant une cour de même juridiction, le juge en chef de cette cour ou le juge qu'il désigne peut, sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, décider si cela servirait l'intérêt de la justice, notamment en assurant l'uniformité des décisions, de trancher à une audience conjointe la question soulevée dans le cadre de ces procès ou de certains d'entre eux.

Considerations

(2) To make the determination, the Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate

(*a*) shall take into account, among other considerations, the degree to which the evidence relating to the issue is similar in the related trials; and

(*b*) may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused or a hearing be held.

Facteurs à considérer

(2) Le cas échéant, pour prendre cette décision :

a) il tient notamment compte du degré de ressemblance des éléments de preuve concernant la question dans les procès en cause;

b) il peut ordonner la tenue d'une conférence entre les parties ou leurs avocats ou la tenue d'une audience.

Order for joint hearing

(3) If the Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate determines that it is in the interests of justice to adjudicate the issue at a joint hearing for some or all of the related trials, he or she shall issue an order

(*a*) declaring that a joint hearing be held to adjudicate the issue in the related trials that he or she specifies;

(*b*) naming the parties who are to appear at the hearing;

Ordonnance pour la tenue d'une audience conjointe

(3) S'il décide que cela servirait l'intérêt de la justice de trancher à une audience conjointe la question soulevée dans le cadre de plusieurs des procès en cause, il rend une ordonnance dans laquelle :

a) il déclare qu'une audience conjointe doit être tenue pour trancher la question dans le cadre des procès qu'il indique;

b) il nomme les parties qui y seront convoquées;

(*c*) appointing a judge to adjudicate the issue; and

(*d*) designating the territorial division in which the hearing is to be held, if the trials are being held in different territorial divisions.

Limitation — indictable offence

(4) However, the order may only be made in respect of a trial for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, if the indictment has been preferred.

Order in court record and transmission to parties

(5) The Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate shall cause a copy of the order to be included in the court record of each of the trials specified in the order and to be provided to each of the parties named in it.

Transmission of court record

(6) If one of the specified trials is being held in a territorial division other than the one in which the joint hearing will be held, the officer in that territorial division who has custody of the indictment or information and the writings relating to the trial shall, when he or she receives the order, transmit the indictment or information and the writings without delay to the clerk of the court before which the joint hearing is to be held.

Order to appear at joint hearing

(7) The judge appointed under the order shall require the parties who are named in it to appear at the joint hearing.

Removal of prisoner

(8) The order made under subsection (2) or (3) is sufficient warrant, justification and authority to all sheriffs, keepers of prisons and peace officers for an accused's removal, disposal and reception in accordance with the terms of the order, and the sheriff may appoint and authorize any peace officer to convey the accused to a prison for the territorial division in which the hearing, as the case may be, is to be held.

Powers of judge

(9) The judge appointed under the order may, as a trial judge and for the purpose of adjudicating the issue at the joint hearing, exercise the powers of a trial judge.

Adjudication at trial

(10) When the judge adjudicates the issue, he or she is doing so at trial.

c) il nomme un juge qui sera chargé de trancher la question;

d) il désigne la circonscription territoriale où se tiendra l'audience, si les procès visés se tiennent dans des circonscriptions territoriales différentes.

Restriction visant les actes criminels

(4) L'ordonnance ne peut toutefois viser un procès pour un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, que si l'acte d'accusation a été présenté.

Communication de l'ordonnance

(5) Le juge en chef ou le juge qu'il désigne fait consigner l'ordonnance au dossier de chacun des procès qui y sont visés et en fait transmettre copie aux parties qui y sont nommées.

Transmission du dossier des procès

(6) Si l'un des procès visés par l'ordonnance se tient dans une circonscription territoriale autre que celle où l'audience conjointe se tiendra, le fonctionnaire de cette circonscription territoriale ayant la garde de l'acte d'accusation ou de la dénonciation et des écrits se rapportant au procès est tenu, sur réception de l'ordonnance, de les transmettre immédiatement au greffier du tribunal devant lequel se tiendra l'audience.

Convocation à l'audience conjointe

(7) Le juge nommé au titre de l'ordonnance convoque les parties qui y sont nommées à comparaître à l'audience conjointe.

Transfert du prisonnier

(8) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (2) ou (3) constitue un mandat, une justification et une autorisation fondant tout shérif, gardien de prison et agent de la paix à transférer et recevoir un accusé et à prendre à son égard les mesures prévues dans l'ordonnance, et le shérif peut préposer et autoriser tout agent de la paix à transférer l'accusé à toute prison desservant la circonscription territoriale où l'audience se tiendra.

Pouvoirs du juge

(9) Pour trancher la question à l'audience conjointe, le juge nommé au titre de l'ordonnance peut, à titre de juge qui préside le procès, exercer tous les pouvoirs dévolus à un tel juge.

Question tranchée au procès

(10) La question ainsi tranchée en est une tranchée au procès.

Decision in court records and return of documents

(11) Once the judge has adjudicated the issue, he or she shall cause his or her decision, with reasons, to be included in the court record of each of the related trials in respect of which the joint hearing was held and, in the case of a trial for which an indictment, information or writings were transmitted by an officer under subsection (6), the judge shall have the documents returned to the officer.

(11) Une fois la question tranchée, le juge fait consigner sa décision, motifs à l'appui, au dossier de chacun des procès à l'égard desquels l'audience conjointe s'est tenue et, s'agissant d'un procès pour lequel un fonctionnaire a transmis un acte d'accusation, une dénonciation ou des écrits au titre du paragraphe (6), fait renvoyer les documents à ce dernier.

Consignation de la décision aux dossiers et retour des documents

5. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

5. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Delayed enforcement

(4.1) The court may make an order under subsection (3) that takes effect either at a specified later date or on the occurrence of a specified event if, taking into account, among other considerations, the need to ensure consistent decisions, it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

(4.1) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (3) peut, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt de la justice, notamment en assurant l'uniformité des décisions, prévoir qu'elle prend effet à une date ultérieure ou à la survenance d'un évènement qu'il précise.

Prise d'effet différée

Decisions binding on parties

(4.2) Unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice, the decisions relating to the disclosure or admissibility of evidence or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that are made before any order issued under subsection (3) takes effect continue to bind the parties if the decisions are made — or could have been made — before the stage at which the evidence on the merits is presented.

(4.2) Sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice, les décisions relatives à la communication ou recevabilité de la preuve ou à la *Charte canadienne des droits et libertés* qui ont été rendues avant la prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe (3) continuent de lier les parties si elles ont été rendues — ou auraient pu l'être — avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond.

Décisions liant les parties

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 123(1)

6. Subsection 601(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 601(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.) par. 123(1)

Amending defective indictment or count

601. (1) An objection to an indictment preferred under this Part or to a count in an indictment, for a defect apparent on its face, shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused enters a plea, and, after the accused has entered a plea, only by leave of the court before which the proceedings take place. The court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

601. (1) Une objection à un acte d'accusation présenté en vertu de la présente partie ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face même, est présentée par requête en annulation de l'acte ou du chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission du tribunal devant lequel se déroulent les procédures; le tribunal devant lequel une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

Modification d'un acte ou d'un chef d'accusation défectueux

7. (1) Section 631 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

7. (1) L'article 631 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Additional jurors

(2.2) If the judge considers it advisable in the interests of justice, he or she may order that 13 or 14 jurors, instead of 12, be sworn in accordance with this Part before the clerk of the court draws out the cards under subsection (3) or (3.1).

Jurés supplémentaires

(2.2) S'il estime indiqué, dans l'intérêt de la justice, que treize ou quatorze jurés plutôt que douze soient assermentés en conformité avec la présente partie, le juge l'ordonne avant que le greffier ne procède au tirage en application des paragraphes (3) ou (3.1).

2001, c. 32, s. 82(4)

(2) Subsections 631(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

2001, ch. 32, par. 82(4)

(2) Les paragraphes 631(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cards to be drawn by clerk of court

(3) If the array of jurors is not challenged or the array of jurors is challenged but the judge does not direct a new panel to be returned, the clerk of the court shall, in open court, draw out one after another the cards referred to in subsection (1), call out the number on each card as it is drawn and confirm with the person who responds that he or she is the person whose name appears on the card drawn, until the number of persons who have answered is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury and any alternate jurors ordered by the judge after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

Tirage par le greffier du tribunal

(3) Si le tableau des jurés n'est pas récusé, ou s'il l'est mais que le juge n'ordonne pas la présentation d'une nouvelle liste, le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1), appelle au fur et à mesure le numéro inscrit sur chacune d'elles et confirme auprès de la personne répondant à l'appel qu'elle est bien celle dont le nom figure sur la carte, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet et disposer du nombre de jurés suppléants éventuellement ordonné par le juge, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

Exception

(3.1) The court, or a judge of the court, before which the jury trial is to be held may, if the court or judge is satisfied that it is necessary for the proper administration of justice, order the clerk of the court to call out the name and the number on each card.

Procédure exceptionnelle

(3.1) Le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il estime que cela servirait la bonne administration de la justice, ordonner que le nom inscrit sur la carte soit également appelé par le greffier.

2001, c. 32, s. 82(4)

(3) Subsection 631(5) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 32, par. 82(4)

(3) Le paragraphe 631(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Drawing additional cards if necessary

(5) If the number of persons who answer under subsection (3) or (3.1) is not sufficient to provide a full jury and the number of alternate jurors ordered by the judge, the clerk of the court shall proceed in accordance with subsections (3), (3.1) and (4) until 12 jurors — or 13 or 14 jurors, as the case may be, if the judge makes an order under subsection (2.2) — and any alternate jurors are sworn.

Tirage d'autres cartes au besoin

(5) Lorsque le nombre de ceux qui ont répondu à l'appel en conformité avec les paragraphes (3) ou (3.1) ne suffit pas pour constituer un jury complet et disposer du nombre de jurés suppléants éventuellement ordonné par le juge, le greffier du tribunal procède en conformité avec les paragraphes (3), (3.1) et (4) jusqu'à ce que douze jurés — ou, si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe (2.2), treize ou quatorze jurés, selon le cas, — et les jurés suppléants, s'il en est, soient assermentés.

2005, c. 32, s. 20

(4) Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 32, art. 20

(4) Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ban on publication, limitation to access or use of information

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice, make an order

(*a*) directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way; or

(*b*) limiting access to or the use of that information.

Demande de non-publication ou de restriction à l'accès ou l'usage de renseignements

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige :

a) interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'un juré ou des renseignements qui permettraient de la découvrir;

b) limiter l'accès à ces renseignements ou l'usage qui peut en être fait.

8. Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

8. L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

If 13 or 14 jurors

(2.01) If the judge orders under subsection 631(2.2) that 13 or 14 jurors be sworn in accordance with this Part, the total number of peremptory challenges that the prosecutor and the accused are each entitled to is increased by one in the case of 13 jurors or two in the case of 14 jurors.

Treize ou quatorze jurés

(2.01) Si le juge ordonne, en application du paragraphe 631(2.2), l'assermentation de treize ou quatorze jurés en conformité avec la présente partie, le nombre total de récusations péremptoires, d'une part pour la poursuite et d'autre part pour la défense, est augmenté de un ou deux, selon le cas.

2008, c. 18, s. 26

9. Subsection 640(2.2) of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 18, art. 26

9. Le paragraphe 640(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion order

(2.2) If an order is made under subsection (2.1), two unsworn jurors, who are then exempt from the order, or two persons present who are appointed by the court for that purpose, shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true. Those persons so appointed shall exercise their duties until 12 jurors — or 13 or 14 jurors, as the case may be, if the judge makes an order under subsection 631(2.2) — and any alternate jurors are sworn.

Ordonnance d'exclusion

(2.2) Dans le cas où une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2.1), deux jurés non assermentés, dès lors soustraits à l'ordonnance, ou deux personnes présentes que le tribunal peut nommer à cette fin sont assermentés pour vérifier si le motif de récusation est fondé. Les vérificateurs ainsi nommés conservent leurs fonctions jusqu'à ce que douze jurés — ou, si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe 631(2.2), treize ou quatorze jurés, selon le cas — et les jurés suppléants, s'il en est, soient assermentés.

2001, c. 32, s. 41; 2002, c. 13, s. 55

10. Section 641 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 32, art. 41; 2002, ch. 13, art. 55

10. L'article 641 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling persons who have stood by

641. (1) If a full jury and any alternate jurors have not been sworn and no cards remain to be drawn, the persons who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their cards were drawn and shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

Appel des personnes mises à l'écart

641. (1) Si les jurés formant un jury complet et les jurés suppléants, s'il en est, n'ont pas tous été assermentés et qu'il ne reste plus de cartes à tirer, les personnes à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelées suivant l'ordre dans lequel leurs cartes ont été tirées; ces

Other persons becoming available

(2) If, before a person is sworn as a juror under subsection (1), other persons in the panel become available, the prosecutor may require the cards of those persons to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those persons shall be challenged, directed to stand by, excused or sworn, as the case may be, before the persons who were originally directed to stand by are called again.

2002, c. 13, s. 57

11. Subsection 642.1(1) of the Act is replaced by the following:

Substitution of alternate jurors

642.1 (1) Alternate jurors shall attend at the commencement of the presentation of the evidence on the merits and, if there is not a full jury present, shall replace any absent juror, in the order in which their cards were drawn under subsection 631(3).

2002, c. 13, s. 58

12. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

Who shall be the jury

643. (1) The 12, 13 or 14 jurors who are sworn in accordance with this Part and present at the commencement of the presentation of the evidence on the merits shall be the jury to hear the evidence on the merits.

13. The Act is amended by adding the following after section 652:

Trying of issues of indictment by jury

652.1 (1) After the charge to the jury, the jury shall retire to try the issues of the indictment.

Reduction of number of jurors to 12

(2) However, if there are more than 12 jurors remaining, the judge shall identify the 12 jurors who are to retire to consider the verdict by having the number of each juror written on a card that is of equal size, by causing the cards to be placed together in a box that is to be thoroughly shaken together and by drawing one card if 13 jurors remain or two cards if 14 jurors remain. The judge shall then discharge any juror whose number is drawn.

14. The Act is amended by adding the following after section 653:

personnes sont assermentées, à moins qu'elles ne soient dispensées par le juge ou récusées par le prévenu ou le poursuivant.

Autres personnes devenant disponibles

(2) Si, avant qu'une personne ne soit assermentée en application du paragraphe (1), d'autres personnes figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs cartes soient déposées dans la boîte et soient tirées conformément à l'article 631; ces personnes sont dispensées, récusées, mises à l'écart ou assermentées, selon le cas, avant que celles mises à l'écart en premier lieu ne soient appelées de nouveau.

2002, ch. 13, art. 57

11. Le paragraphe 642.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurés suppléants

642.1 (1) Les jurés suppléants sont tenus de se présenter le jour où débute la présentation de la preuve sur le fond et, si le jury n'est pas complet, ils prennent la place des jurés absents, selon l'ordre dans lequel leur carte a été tirée en application du paragraphe 631(3).

2002, ch. 13, art. 58

12. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qui forme le jury

643. (1) Les douze, treize ou quatorze jurés qui sont assermentés en conformité avec la présente partie et qui sont présents au début de la présentation de la preuve sur le fond constituent le jury qui entend cette preuve.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 652, de ce qui suit :

Retrait du jury pour juger les points de l'acte d'accusation

652.1 (1) Le jury à qui le juge a fait son exposé se retire pour juger les points de l'acte d'accusation.

Réduction du nombre de jurés à douze

(2) Toutefois, si le jury est composé de plus de douze jurés, le juge détermine les douze jurés devant se retirer pour délibérer en faisant tirer au sort une ou deux cartes, selon que le jury est composé de treize ou quatorze jurés, parmi l'ensemble des cartes de format identique portant chacune le numéro de chaque juré, et bien mélangées dans une boîte. Il libère tout juré qui est choisi.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 653, de ce qui suit :

Mistrial — rulings binding at new trial

653.1 In the case of a mistrial, unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice, rulings relating to the disclosure or admissibility of evidence or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that were made during the trial are binding on the parties in any new trial if the rulings are made — or could have been made — before the stage at which the evidence on the merits is presented.

Avortement de procès : décisions liant les parties

653.1 En cas d'avortement de procès, sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice, les décisions relatives à la communication ou recevabilité de la preuve ou à la *Charte canadienne des droits et libertés* qui ont été rendues dans le cadre de ce procès lient les parties dans le cadre de tout nouveau procès si elles ont été rendues — ou auraient pu l'être — avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond.

1994, c. 44, s. 65

15. Subsections 669.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 65

15. Les paragraphes 669.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

If no adjudication made

(3) Subject to subsections (4) and (5), if the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence on the merits had been taken.

Lorsqu'aucune décision n'a été rendue

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve sur le fond n'avait été présentée.

If no adjudication made — jury trials

(4) If a trial that is before a court composed of a judge and a jury was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge before whom the proceedings are continued may, without further election by an accused, continue the trial or commence the trial again as if no evidence on the merits had been taken.

Pouvoir du juge

(4) Lorsque le procès a débuté devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge devant qui les procédures se poursuivent peut, sans nouveau choix de la part de l'accusé, continuer les procédures ou recommencer le procès comme si aucune preuve sur le fond n'avait été présentée.

1991, c. 43, s. 7

16. Section 795 of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 7

16. L'article 795 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Parts XVI, XVIII, XVIII.1, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XVIII.1, XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with any necessary modifications, to proceedings under this Part.

Application des parties XVI, XVIII, XVIII.1, XX et XX.1

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles des parties XVIII.1, XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

17. (1) Sections 1 to 6, subsections 7(2) and (4) and sections 10, 11 and 14 to 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

17. (1) Les articles 1 à 6, les paragraphes 7(2) et (4) et les articles 10, 11 et 14 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(2) Subsections 7(1) and (3) and sections 8, 9, 12 and 13 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les paragraphes 7(1) et (3) et les articles 8, 9, 12 et 13 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: (1) New.

(2) Relevant portion of subsection 523(2):

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1),

Clause 3: Existing text of section 536.3:

536.3 If a request for a preliminary inquiry is made, the prosecutor or, if the request was made by the accused, counsel for the accused shall, within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, provide the court and the other party with a statement that identifies

(*a*) the issues on which the requesting party wants evidence to be given at the inquiry; and

(*b*) the witnesses that the requesting party wants to hear at the inquiry.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of subsection 601(1):

601. (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court before which the proceedings take place, and the court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

Clause 7: (1) New.

(2) Existing text of subsections 631(3) and (3.1):

(3) The clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1), one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury and any alternate jurors ordered by the judge after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by where

(*a*) the array of jurors is not challenged; or

(*b*) the array of jurors is challenged but the judge does not direct a new panel to be returned.

(3.1) On application by the prosecutor or on its own motion, the court, or a judge of the court, before which the jury trial is to be held, if it is satisfied that it is in the best interest of the administration of justice to do so, including in order to protect the privacy or safety of the members of the jury and alternate jurors, may order that, for the purposes of subsection (3), the clerk of the court shall only call out the number on each card.

(3) and (4) Existing text of subsections 631(5) and (6):

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2: (1) Nouveau.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 523(2):

(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1):

Article 3: Texte de l'article 536.3:

536.3 En cas de demande d'enquête préliminaire, le poursuivant ou, si la demande a été faite par le prévenu, l'avocat de ce dernier doit, dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par le juge de paix, fournir au tribunal et à l'autre partie une déclaration énonçant:

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut présenter des témoignages dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut faire entendre à l'enquête.

Article 4: Nouveau.

Article 5: Nouveau.

Article 6: Texte du paragraphe 601(1):

601. (1) Une objection à un acte d'accusation ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face même, est présentée par requête pour faire annuler l'acte ou le chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission du tribunal devant lequel se déroulent les procédures, et un tribunal devant lequel une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

Article 7: (1) Nouveau.

(2) Texte des paragraphes 631(3) et (3.1):

(3) Si le tableau des jurés n'est pas récusé, ou s'il l'est mais que le juge n'ordonne pas la présentation d'une nouvelle liste, le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet et pourvoir les postes de jurés suppléants le cas échéant, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

(3.1) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il estime que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, et notamment en vue d'assurer la sécurité des jurés ou la confidentialité de leur identité, ordonner que seul le numéro inscrit sur la carte soit appelé par le greffier dans le cadre du paragraphe (3).

(3) et (4) Texte des paragraphes 631(5) et (6):

(5) If the number of persons who answer under subsection (3) or (3.1) is not sufficient to provide a full jury and the number of alternate jurors ordered by the judge, the clerk of the court shall proceed in accordance with subsections (3), (3.1) and (4) until twelve jurors and any alternate jurors are sworn.

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of subsection 640(2.2):

(2.2) If an order is made under subsection (2.1), two unsworn jurors, who are then exempt from the order, or two persons present who are appointed by the court for that purpose, shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true. Those persons so appointed shall exercise their duties until twelve jurors and any alternate jurors are sworn.

Clause 10: Existing text of section 641:

641. (1) If a full jury and any alternate jurors have not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and the jurors necessary to make a full jury and any alternate jurors shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the cards of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those jurors shall be challenged, directed to stand by, excused or sworn, as the case may be, before the jurors who were originally directed to stand by are called again.

Clause 11: Existing text of subsection 642.1(1):

642.1 (1) Alternate jurors shall attend at the commencement of the trial and, if there is not a full jury present, alternate jurors shall be substituted, in the order in which their names were drawn under subsection 631(3), until there are twelve jurors.

Clause 12: Existing text of subsection 643(1):

643. (1) The twelve jurors who are sworn in accordance with this Part and present at the commencement of the trial shall be the jury to try the issues of the indictment.

Clause 13: New.

Clause 14: New.

Clause 15: Existing text of subsections 669.2(3) and (4):

(3) Subject to subsections (4) and (5), where the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence had been taken.

(5) Lorsque le nombre de ceux qui ont répondu à l'appel en conformité avec les paragraphes (3) ou (3.1) ne suffit pas pour constituer un jury complet et pourvoir les postes de jurés suppléants le cas échéant, le greffier du tribunal procède en conformité avec les paragraphes (3), (3.1) et (4) jusqu'à ce que douze jurés et les jurés suppléants soient assermentés.

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité des jurés ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du paragraphe 640(2.2):

(2.2) Dans le cas où une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2.1), deux jurés non assermentés, dès lors soustraits à l'ordonnance, ou deux personnes présentes que le tribunal peut nommer à cette fin sont assermentés pour vérifier si le motif de récusation est fondé. Les vérificateurs ainsi nommés conservent leurs fonctions jusqu'à ce que douze jurés et les jurés suppléants soient assermentés.

Article 10: Texte de l'article 641:

641. (1) Lorsque les jurés formant un jury complet et tous les jurés suppléants, le cas échéant, n'ont pas été assermentés et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés, à moins qu'ils ne soient dispensés par le juge ou récusés par le prévenu ou le poursuivant.

(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs cartes soient déposées dans la boîte et en soient tirées conformément à l'article 631; ils sont dispensés, récusés, mis à l'écart ou assermentés avant que les noms ou numéros des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appelés de nouveau.

Article 11: Texte du paragraphe 642.1(1):

642.1 (1) Les jurés suppléants sont tenus de se présenter le jour du début du procès. Le cas échéant, ils prennent la place des jurés absents, selon l'ordre dans lequel leur nom a été tiré en application du paragraphe 631(3).

Article 12: Texte du paragraphe 643(1):

643. (1) Les douze jurés qui sont assermentés en conformité avec la présente partie et qui sont présents au début du procès constituent le jury qui juge les points de l'acte d'accusation.

Article 13: Nouveau.

Article 14: Nouveau.

Article 15: Texte des paragraphes 669.2(3) et (4):

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée.

(4) Where a trial that is before a court composed of a judge and a jury was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge before whom the proceedings are continued may, without further election by an accused,

(*a*) continue the trial; or

(*b*) commence the trial again as if no evidence had been taken.

(4) Lorsque le procès a débuté devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge devant qui les procédures se poursuivent peut, sans nouveau choix de la part de l'accusé, continuer les procédures ou recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée.

Clause 16: Existing text of section 795:

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

Article 16 : Texte de l'article 795 :

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

JUL 13 2011

C-2

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

C-2

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code (mega-trials)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès)

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 2011

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) allow for the appointment of a judge as a case management judge;

(*b*) define the role and the powers of a case management judge;

(*c*) streamline the use of direct indictments preferred under section 577;

(*d*) allow for delayed severance orders;

(*e*) improve the protection of the identity of jurors;

(*f*) increase the maximum number of jurors who can hear the evidence on the merits; and

(*g*) provide that, in the case of a mistrial, certain decisions made during the trial are binding on the parties in any new trial.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

a) permettre la nomination d'un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance;

b) prévoir les attributions du juge responsable de la gestion de l'instance;

c) simplifier le recours aux actes d'accusation présentés en vertu de l'article 577;

d) prévoir la prise d'effet ultérieure d'une ordonnance rendue pour la tenue de procès distincts;

e) renforcer la protection de l'identité des jurés;

f) augmenter le nombre maximal de jurés pouvant entendre la preuve sur le fond;

g) prévoir qu'en cas d'avortement de procès, certaines décisions rendues dans le cadre de ce procès lient les parties lors de tout nouveau procès.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Criminal Code (mega-trials)

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair and Efficient Criminal Trials Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la tenue de procès criminels équitables et efficaces*.

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2. (1) Section 523 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1.1):

When direct indictment is preferred charging same offence

(1.2) When an accused, in respect of an offence with which the accused is charged, has not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, and an indictment is preferred under section 577 charging the same offence or an included offence, the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the indictment.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. (1) L'article 523 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Acte d'accusation imputant la même infraction

(1.2) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas été mis sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente partie et qu'un acte d'accusation, lui imputant la même infraction ou une infraction incluse est présenté en vertu de l'article 577 après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou encore après qu'il a remis une promesse de comparaître ou une promesse ou contracté un engagement, l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à l'acte d'accusation.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(4)

(2) The portion of subsection 523(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 523(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.) par. 89(4)

Order vacating previous order for release or detention

(2) Despite subsections (1) to (1.2),

(2) Malgré les paragraphes (1) à (1.2) :

Ordonnance annulant une ordonnance de mise en liberté ou de détention

2002, c. 13, s. 27

3. Paragraphs 536.3(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut que des témoignages soient présentés dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut entendre à l'enquête.

3. Les alinéas 536.3*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut que des témoignages soient présentés dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut entendre à l'enquête.

2002, ch. 13, art. 27

4. The Act is amended by adding the following after section 551:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 551, de ce qui suit :

PART XVIII.1

CASE MANAGEMENT JUDGE

PARTIE XVIII.1

JUGE RESPONSABLE DE LA GESTION DE L'INSTANCE

Appointment

551.1 (1) On application by the prosecutor or the accused or on his or her own motion, the Chief Justice or the Chief Judge of the court before which a trial is to be or is being held or the judge that the Chief Justice or the Chief Judge designates may, if he or she is of the opinion that it is necessary for the proper administration of justice, appoint a judge as the case management judge for that trial at any time before the jury selection, if the trial is before a judge and jury, or before the stage at which the evidence on the merits is presented, if the trial is being heard by a judge without a jury or a provincial court judge.

551.1 (1) Sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le juge en chef de la cour devant laquelle se tient ou doit se tenir un procès ou le juge qu'il désigne peut, s'il est d'avis que cela servirait la bonne administration de la justice, nommer relativement au procès un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance, à tout moment avant la constitution du jury, s'il s'agit d'un procès devant jury, ou avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, s'il s'agit d'un procès devant un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale.

Nomination

Conference or hearing

(2) The Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused or a hearing be held for the purpose of deciding if it is necessary for the proper administration of justice to proceed with the appointment.

(2) Il peut ordonner la tenue d'une conférence entre les parties ou leurs avocats ou la tenue d'une audience en vue de décider si cela servirait la bonne administration de la justice de procéder à la nomination.

Conférence ou audience

Timing of application or appointment

(3) In the case of a trial for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, the application or appointment may only be made after the prosecution prefers the indictment.

Same judge

(4) The appointment of a judge as the case management judge does not prevent him or her from becoming the judge who hears the evidence on the merits.

Role

551.2 The case management judge shall assist in promoting a fair and efficient trial, including by ensuring that the evidence on the merits is presented, to the extent possible, without interruption.

Powers before evidence on merits presented

551.3 (1) In performing his or her duties before the stage of the presentation of the evidence on the merits, the case management judge, as a trial judge, may exercise the powers that a trial judge has before that stage, including

(*a*) assisting the parties to identify the witnesses to be heard, taking into account the witnesses' needs and circumstances;

(*b*) encouraging the parties to make admissions and reach agreements;

(*c*) encouraging the parties to consider any other matters that would promote a fair and efficient trial;

(*d*) establishing schedules and imposing deadlines on the parties;

(*e*) hearing guilty pleas and imposing sentences;

(*f*) assisting the parties to identify the issues that are to be dealt with at the stage at which the evidence on the merits is presented; and

(*g*) subject to section 551.7, adjudicating any issues that can be decided before that stage, including those related to

(i) the disclosure of evidence,

(ii) the admissibility of evidence,

(iii) the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*,

(iv) expert witnesses,

(v) the severance of counts, and

Moment de la présentation de la demande ou de la nomination

(3) S'agissant d'un procès pour un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, ni la demande du poursuivant ou de l'accusé ni la nomination ne peuvent précéder la présentation de l'acte d'accusation.

Même juge

(4) La nomination d'un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance n'empêchera pas celui-ci d'entendre la preuve sur le fond.

Rôle

551.2 Le juge responsable de la gestion de l'instance favorise la tenue d'un procès équitable et efficace, notamment en veillant, dans la mesure du possible, à ce que la preuve sur le fond soit présentée sans interruption.

Pouvoirs avant la présentation de la preuve sur le fond

551.3 (1) Dans le cadre des attributions qu'il exerce avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance peut, à titre de juge qui préside le procès, exercer tous les pouvoirs dévolus à un tel juge avant ce stade, notamment :

a) aider les parties à désigner les témoins à entendre, en prenant en compte la situation et les besoins de ceux-ci;

b) les encourager à admettre des faits et à conclure des accords;

c) les encourager à examiner toute autre question qui favoriserait la tenue d'un procès équitable et efficace;

d) établir des horaires et leur imposer des échéances;

e) entendre des plaidoyers de culpabilité et prononcer des peines;

f) aider les parties à cerner les questions à trancher au stade de la présentation de la preuve sur le fond;

g) sous réserve de l'article 551.7, trancher toute question qui peut l'être avant ce stade, y compris les questions concernant :

(i) la communication de la preuve,

(ii) la recevabilité de la preuve,

(iii) la *Charte canadienne des droits et libertés*,

(vi) the separation of trials on one or more counts when there is more than one accused.

(iv) les témoins experts,

(v) la séparation des chefs d'accusation,

(vi) la tenue de procès séparés sur un ou plusieurs chefs d'accusation lorsqu'il y a plusieurs accusés.

Hearing

(2) The case management judge shall order that a hearing be held for the purpose of exercising the power referred to in paragraph (1)(*g*).

(2) Il ordonne la tenue d'une audience en vue d'exercer le pouvoir prévu à l'alinéa (1)*g*).

Audience

Power exercised at trial

(3) When the case management judge exercises the power referred to in paragraph (1)(*g*), he or she is doing so at trial.

(3) Il exerce ce pouvoir, le cas échéant, au procès.

Exercice au procès

Decision binding

(4) A decision that results from the exercise of the power referred to in paragraph (1)(*g*) is binding on the parties for the remainder of the trial — even if the judge who hears the evidence on the merits is not the same as the case management judge — unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice because, among other considerations, fresh evidence has been adduced.

(4) Les décisions découlant de l'exercice de ce pouvoir lient les parties jusqu'à la fin du procès — même si le juge qui entend la preuve sur le fond n'est pas celui nommé à titre de juge responsable de la gestion de l'instance — sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice notamment parce qu'une preuve nouvelle a été fournie.

Décisions liant les parties

Information relevant to presentation of evidence on merits to be part of court record

551.4 (1) When the case management judge is of the opinion that the measures to promote a fair and efficient trial that can be taken before the stage of the presentation of the evidence on the merits have been taken — including adjudicating the issues that can be decided — he or she shall ensure that the court record includes information that, in his or her opinion, may be relevant at the stage of the presentation of the evidence on the merits, including

(*a*) the names of the witnesses to be heard that have been identified by the parties;

(*b*) any admissions made and agreements reached by the parties;

(*c*) the estimated time required to conclude the trial;

(*d*) any orders and decisions; and

(*e*) any issues identified by the parties that are to be dealt with at the stage of the presentation of the evidence on the merits.

551.4 (1) Le juge responsable de la gestion de l'instance qui est d'avis que les mesures pouvant être prises avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond pour favoriser la tenue d'un procès équitable et efficace l'ont été, et notamment que les questions pouvant être tranchées l'ont été, vérifie que les renseignements qui, selon lui, pourront être utiles au stade de cette présentation sont consignés au dossier, notamment :

a) le nom des témoins à entendre que les parties ont désignés;

b) les faits admis par les parties et les accords qu'elles ont conclus;

c) le délai estimé pour conclure le procès;

d) les décisions et ordonnances qu'il a rendues;

e) les questions à trancher au stade de la présentation de la preuve sur le fond que les parties ont cernées.

Consignation des renseignements utiles à la présentation de la preuve sur le fond

Exception

(2) This section does not apply to a case management judge who also hears the evidence on the merits.

(2) Le présent article ne s'applique pas au juge responsable de la gestion de l'instance qui est aussi celui qui entend la preuve sur le fond.

Non-application

Trial continuous

551.5 Even if the judge who hears the evidence on the merits is not the same as the case management judge, the trial of an accused shall proceed continuously, subject to adjournment by the court.

551.5 Sous réserve d'ajournement par le tribunal, le procès d'un accusé se poursuit continûment même si le juge qui entend la preuve sur le fond n'est pas celui nommé à titre de juge responsable de la gestion de l'instance.

Instruction continue

Issues referred to case management judge

551.6 (1) During the presentation of the evidence on the merits, the case management judge shall adjudicate any issue referred to him or her by the judge hearing the evidence on the merits.

551.6 (1) Au stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance tranche toute question que lui renvoie le juge qui entend la preuve sur le fond.

Questions renvoyées au juge responsable de la gestion de l'instance

Powers at stage of presentation of evidence on merits

(2) For the purposes of adjudicating an issue, the case management judge may exercise the powers of a trial judge.

(2) Pour ce faire, il peut exercer tous les pouvoirs dévolus à un juge qui préside le procès.

Pouvoirs

Decision whether to hold joint hearing

551.7 (1) If an issue referred to in any of subparagraphs 551.3(1)(*g*)(i) to (iii) is to be adjudicated in related trials that are to be or are being held in the same province before a court of the same jurisdiction, the Chief Justice or the Chief Judge of that court or his or her designate may, on application by the prosecutor or the accused or on his or her own motion, determine if it is in the interests of justice, including ensuring consistent decisions, to adjudicate that issue at a joint hearing for some or all of those trials.

551.7 (1) Lorsqu'une question visée à l'un des sous-alinéas 551.3(1)*g*)(i) à (iii) doit être tranchée dans le cadre de procès connexes qui se tiennent ou doivent se tenir dans la même province et devant une cour de même juridiction, le juge en chef de cette cour ou le juge qu'il désigne peut, sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, décider si cela servirait l'intérêt de la justice, notamment en assurant l'uniformité des décisions, de trancher à une audience conjointe la question soulevée dans le cadre de ces procès ou de certains d'entre eux.

Décision sur la tenue d'une audience conjointe

Considerations

(2) To make the determination, the Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate

(*a*) shall take into account, among other considerations, the degree to which the evidence relating to the issue is similar in the related trials; and

(*b*) may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused or a hearing be held.

(2) Le cas échéant, pour prendre cette décision :

a) il tient notamment compte du degré de ressemblance des éléments de preuve concernant la question dans les procès en cause;

b) il peut ordonner la tenue d'une conférence entre les parties ou leurs avocats ou la tenue d'une audience.

Facteurs à considérer

Order for joint hearing

(3) If the Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate determines that it is in the interests of justice to adjudicate the issue at a joint hearing for some or all of the related trials, he or she shall issue an order

(*a*) declaring that a joint hearing be held to adjudicate the issue in the related trials that he or she specifies;

(*b*) naming the parties who are to appear at the hearing;

(3) S'il décide que cela servirait l'intérêt de la justice de trancher à une audience conjointe la question soulevée dans le cadre de plusieurs des procès en cause, il rend une ordonnance dans laquelle :

a) il déclare qu'une audience conjointe doit être tenue pour trancher la question dans le cadre des procès qu'il indique;

b) il nomme les parties qui y seront convoquées;

Ordonnance pour la tenue d'une audience conjointe

(*c*) appointing a judge to adjudicate the issue; and

(*d*) designating the territorial division in which the hearing is to be held, if the trials are being held in different territorial divisions.

Limitation — indictable offence

(4) However, the order may only be made in respect of a trial for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, if the indictment has been preferred.

Order in court record and transmission to parties

(5) The Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate shall cause a copy of the order to be included in the court record of each of the trials specified in the order and to be provided to each of the parties named in it.

Transmission of court record

(6) If one of the specified trials is being held in a territorial division other than the one in which the joint hearing will be held, the officer in that territorial division who has custody of the indictment or information and the writings relating to the trial shall, when he or she receives the order, transmit the indictment or information and the writings without delay to the clerk of the court before which the joint hearing is to be held.

Order to appear at joint hearing

(7) The judge appointed under the order shall require the parties who are named in it to appear at the joint hearing.

Removal of prisoner

(8) The order made under subsection (2) or (3) is sufficient warrant, justification and authority to all sheriffs, keepers of prisons and peace officers for an accused's removal, disposal and reception in accordance with the terms of the order, and the sheriff may appoint and authorize any peace officer to convey the accused to a prison for the territorial division in which the hearing, as the case may be, is to be held.

Powers of judge

(9) The judge appointed under the order may, as a trial judge and for the purpose of adjudicating the issue at the joint hearing, exercise the powers of a trial judge.

Adjudication at trial

(10) When the judge adjudicates the issue, he or she is doing so at trial.

c) il nomme un juge qui sera chargé de trancher la question;

d) il désigne la circonscription territoriale où se tiendra l'audience, si les procès visés se tiennent dans des circonscriptions territoriales différentes.

Restriction visant les actes criminels

(4) L'ordonnance ne peut toutefois viser un procès pour un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, que si l'acte d'accusation a été présenté.

Communication de l'ordonnance

(5) Le juge en chef ou le juge qu'il désigne fait consigner l'ordonnance au dossier de chacun des procès qui y sont visés et en fait transmettre copie aux parties qui y sont nommées.

Transmission du dossier des procès

(6) Si l'un des procès visés par l'ordonnance se tient dans une circonscription territoriale autre que celle où l'audience conjointe se tiendra, le fonctionnaire de cette circonscription territoriale ayant la garde de l'acte d'accusation ou de la dénonciation et des écrits se rapportant au procès est tenu, sur réception de l'ordonnance, de les transmettre immédiatement au greffier du tribunal devant lequel se tiendra l'audience.

Convocation à l'audience conjointe

(7) Le juge nommé au titre de l'ordonnance convoque les parties qui y sont nommées à comparaître à l'audience conjointe.

Transfert du prisonnier

(8) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (2) ou (3) constitue un mandat, une justification et une autorisation fondant tout shérif, gardien de prison et agent de la paix à transférer et recevoir un accusé et à prendre à son égard les mesures prévues dans l'ordonnance, et le shérif peut préposer et autoriser tout agent de la paix à transférer l'accusé à toute prison desservant la circonscription territoriale où l'audience se tiendra.

Pouvoirs du juge

(9) Pour trancher la question à l'audience conjointe, le juge nommé au titre de l'ordonnance peut, à titre de juge qui préside le procès, exercer tous les pouvoirs dévolus à un tel juge.

Question tranchée au procès

(10) La question ainsi tranchée en est une tranchée au procès.

Decision in court records and return of documents

(11) Once the judge has adjudicated the issue, he or she shall cause his or her decision, with reasons, to be included in the court record of each of the related trials in respect of which the joint hearing was held and, in the case of a trial for which an indictment, information or writings were transmitted by an officer under subsection (6), the judge shall have the documents returned to the officer.

(11) Une fois la question tranchée, le juge fait consigner sa décision, motifs à l'appui, au dossier de chacun des procès à l'égard desquels l'audience conjointe s'est tenue et, s'agissant d'un procès pour lequel un fonctionnaire a transmis un acte d'accusation, une dénonciation ou des écrits au titre du paragraphe (6), fait renvoyer les documents à ce dernier.

Consignation de la décision aux dossiers et retour des documents

5. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

5. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Delayed enforcement

(4.1) The court may make an order under subsection (3) that takes effect either at a specified later date or on the occurrence of a specified event if, taking into account, among other considerations, the need to ensure consistent decisions, it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

(4.1) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (3) peut, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt de la justice, notamment en assurant l'uniformité des décisions, prévoir qu'elle prend effet à une date ultérieure ou à la survenance d'un évènement qu'il précise.

Prise d'effet différée

Decisions binding on parties

(4.2) Unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice, the decisions relating to the disclosure or admissibility of evidence or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that are made before any order issued under subsection (3) takes effect continue to bind the parties if the decisions are made — or could have been made — before the stage at which the evidence on the merits is presented.

(4.2) Sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice, les décisions relatives à la communication ou recevabilité de la preuve ou à la *Charte canadienne des droits et libertés* qui ont été rendues avant la prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe (3) continuent de lier les parties si elles ont été rendues — ou auraient pu l'être — avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond.

Décisions liant les parties

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 123(1)

6. Subsection 601(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 601(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.) par. 123(1)

Amending defective indictment or count

601. (1) An objection to an indictment preferred under this Part or to a count in an indictment, for a defect apparent on its face, shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused enters a plea, and, after the accused has entered a plea, only by leave of the court before which the proceedings take place. The court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

601. (1) Une objection à un acte d'accusation présenté en vertu de la présente partie ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face même, est présentée par requête en annulation de l'acte ou du chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission du tribunal devant lequel se déroulent les procédures; le tribunal devant lequel une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

Modification d'un acte ou d'un chef d'accusation défectueux

7. (1) Section 631 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

7. (1) L'article 631 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Additional jurors

(2.2) If the judge considers it advisable in the interests of justice, he or she may order that 13 or 14 jurors, instead of 12, be sworn in accordance with this Part before the clerk of the court draws out the cards under subsection (3) or (3.1).

Jurés supplémentaires

(2.2) S'il estime indiqué, dans l'intérêt de la justice, que treize ou quatorze jurés plutôt que douze soient assermentés en conformité avec la présente partie, le juge l'ordonne avant que le greffier ne procède au tirage en application des paragraphes (3) ou (3.1).

2001, c. 32, s. 82(4)

(2) Subsections 631(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

2001, ch. 32, par. 82(4)

(2) Les paragraphes 631(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cards to be drawn by clerk of court

(3) If the array of jurors is not challenged or the array of jurors is challenged but the judge does not direct a new panel to be returned, the clerk of the court shall, in open court, draw out one after another the cards referred to in subsection (1), call out the number on each card as it is drawn and confirm with the person who responds that he or she is the person whose name appears on the card drawn, until the number of persons who have answered is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury and any alternate jurors ordered by the judge after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

Tirage par le greffier du tribunal

(3) Si le tableau des jurés n'est pas récusé, ou s'il l'est mais que le juge n'ordonne pas la présentation d'une nouvelle liste, le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1), appelle au fur et à mesure le numéro inscrit sur chacune d'elles et confirme auprès de la personne répondant à l'appel qu'elle est bien celle dont le nom figure sur la carte, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet et disposer du nombre de jurés suppléants éventuellement ordonné par le juge, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

Exception

(3.1) The court, or a judge of the court, before which the jury trial is to be held may, if the court or judge is satisfied that it is necessary for the proper administration of justice, order the clerk of the court to call out the name and the number on each card.

Procédure exceptionnelle

(3.1) Le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il estime que cela servirait la bonne administration de la justice, ordonner que le nom inscrit sur la carte soit également appelé par le greffier.

2001, c. 32, s. 82(4)

(3) Subsection 631(5) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 32, par. 82(4)

(3) Le paragraphe 631(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Drawing additional cards if necessary

(5) If the number of persons who answer under subsection (3) or (3.1) is not sufficient to provide a full jury and the number of alternate jurors ordered by the judge, the clerk of the court shall proceed in accordance with subsections (3), (3.1) and (4) until 12 jurors — or 13 or 14 jurors, as the case may be, if the judge makes an order under subsection (2.2) — and any alternate jurors are sworn.

Tirage d'autres cartes au besoin

(5) Lorsque le nombre de ceux qui ont répondu à l'appel en conformité avec les paragraphes (3) ou (3.1) ne suffit pas pour constituer un jury complet et disposer du nombre de jurés suppléants éventuellement ordonné par le juge, le greffier du tribunal procède en conformité avec les paragraphes (3), (3.1) et (4) jusqu'à ce que douze jurés — ou, si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe (2.2), treize ou quatorze jurés, selon le cas, — et les jurés suppléants, s'il en est, soient assermentés.

2005, c. 32, s. 20

(4) Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 32, art. 20

(4) Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ban on publication, limitation to access or use of information

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice, make an order

(*a*) directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way; or

(*b*) limiting access to or the use of that information.

Demande de non-publication ou de restriction à l'accès ou l'usage de renseignements

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige :

a) interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'un juré ou des renseignements qui permettraient de la découvrir;

b) limiter l'accès à ces renseignements ou l'usage qui peut en être fait.

8. Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

8. L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

If 13 or 14 jurors

(2.01) If the judge orders under subsection 631(2.2) that 13 or 14 jurors be sworn in accordance with this Part, the total number of peremptory challenges that the prosecutor and the accused are each entitled to is increased by one in the case of 13 jurors or two in the case of 14 jurors.

Treize ou quatorze jurés

(2.01) Si le juge ordonne, en application du paragraphe 631(2.2), l'assermentation de treize ou quatorze jurés en conformité avec la présente partie, le nombre total de récusations péremptoires, d'une part pour la poursuite et d'autre part pour la défense, est augmenté de un ou deux, selon le cas.

2008, c. 18, s. 26

9. Subsection 640(2.2) of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 18, art. 26

9. Le paragraphe 640(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion order

(2.2) If an order is made under subsection (2.1), two unsworn jurors, who are then exempt from the order, or two persons present who are appointed by the court for that purpose, shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true. Those persons so appointed shall exercise their duties until 12 jurors — or 13 or 14 jurors, as the case may be, if the judge makes an order under subsection 631(2.2) — and any alternate jurors are sworn.

Ordonnance d'exclusion

(2.2) Dans le cas où une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2.1), deux jurés non assermentés, dès lors soustraits à l'ordonnance, ou deux personnes présentes que le tribunal peut nommer à cette fin sont assermentés pour vérifier si le motif de récusation est fondé. Les vérificateurs ainsi nommés conservent leurs fonctions jusqu'à ce que douze jurés — ou, si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe 631(2.2), treize ou quatorze jurés, selon le cas — et les jurés suppléants, s'il en est, soient assermentés.

2001, c. 32, s. 41; 2002, c. 13, s. 55

10. Section 641 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 32, art. 41; 2002, ch. 13, art. 55

10. L'article 641 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling persons who have stood by

641. (1) If a full jury and any alternate jurors have not been sworn and no cards remain to be drawn, the persons who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their cards were drawn and shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

Appel des personnes mises à l'écart

641. (1) Si les jurés formant un jury complet et les jurés suppléants, s'il en est, n'ont pas tous été assermentés et qu'il ne reste plus de cartes à tirer, les personnes à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelées suivant l'ordre dans lequel leurs cartes ont été tirées; ces

personnes sont assermentées, à moins qu'elles ne soient dispensées par le juge ou récusées par le prévenu ou le poursuivant.

Other persons becoming available

(2) If, before a person is sworn as a juror under subsection (1), other persons in the panel become available, the prosecutor may require the cards of those persons to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those persons shall be challenged, directed to stand by, excused or sworn, as the case may be, before the persons who were originally directed to stand by are called again.

(2) Si, avant qu'une personne ne soit assermentée en application du paragraphe (1), d'autres personnes figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs cartes soient déposées dans la boîte et soient tirées conformément à l'article 631; ces personnes sont dispensées, récusées, mises à l'écart ou assermentées, selon le cas, avant que celles mises à l'écart en premier lieu ne soient appelées de nouveau.

Autres personnes devenant disponibles

2002, c. 13, s. 57

11. Subsection 642.1(1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 642.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 57

Substitution of alternate jurors

642.1 (1) Alternate jurors shall attend at the commencement of the presentation of the evidence on the merits and, if there is not a full jury present, shall replace any absent juror, in the order in which their cards were drawn under subsection 631(3).

642.1 (1) Les jurés suppléants sont tenus de se présenter le jour où débute la présentation de la preuve sur le fond et, si le jury n'est pas complet, ils prennent la place des jurés absents, selon l'ordre dans lequel leur carte a été tirée en application du paragraphe 631(3).

Jurés suppléants

2002, c. 13, s. 58

12. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 58

Who shall be the jury

643. (1) The 12, 13 or 14 jurors who are sworn in accordance with this Part and present at the commencement of the presentation of the evidence on the merits shall be the jury to hear the evidence on the merits.

643. (1) Les douze, treize ou quatorze jurés qui sont assermentés en conformité avec la présente partie et qui sont présents au début de la présentation de la preuve sur le fond constituent le jury qui entend cette preuve.

Qui forme le jury

13. The Act is amended by adding the following after section 652:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 652, de ce qui suit :

Trying of issues of indictment by jury

652.1 (1) After the charge to the jury, the jury shall retire to try the issues of the indictment.

652.1 (1) Le jury à qui le juge a fait son exposé se retire pour juger les points de l'acte d'accusation.

Retrait du jury pour juger les points de l'acte d'accusation

Reduction of number of jurors to 12

(2) However, if there are more than 12 jurors remaining, the judge shall identify the 12 jurors who are to retire to consider the verdict by having the number of each juror written on a card that is of equal size, by causing the cards to be placed together in a box that is to be thoroughly shaken together and by drawing one card if 13 jurors remain or two cards if 14 jurors remain. The judge shall then discharge any juror whose number is drawn.

(2) Toutefois, si le jury est composé de plus de douze jurés, le juge détermine les douze jurés devant se retirer pour délibérer en faisant tirer au sort une ou deux cartes, selon que le jury est composé de treize ou quatorze jurés, parmi l'ensemble des cartes de format identique portant chacune le numéro de chaque juré, et bien mélangées dans une boîte. Il libère tout juré qui est choisi.

Réduction du nombre de jurés à douze

14. The Act is amended by adding the following after section 653:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 653, de ce qui suit :

Mistrial — rulings binding at new trial

653.1 In the case of a mistrial, unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice, rulings relating to the disclosure or admissibility of evidence or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that were made during the trial are binding on the parties in any new trial if the rulings are made — or could have been made — before the stage at which the evidence on the merits is presented.

Avortement de procès : décisions liant les parties

653.1 En cas d'avortement de procès, sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice, les décisions relatives à la communication ou recevabilité de la preuve ou à la *Charte canadienne des droits et libertés* qui ont été rendues dans le cadre de ce procès lient les parties dans le cadre de tout nouveau procès si elles ont été rendues — ou auraient pu l'être — avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond.

1994, c. 44, s. 65

15. Subsections 669.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 65

15. Les paragraphes 669.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

If no adjudication made

(3) Subject to subsections (4) and (5), if the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence on the merits had been taken.

Lorsqu'aucune décision n'a été rendue

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve sur le fond n'avait été présentée.

If no adjudication made — jury trials

(4) If a trial that is before a court composed of a judge and a jury was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge before whom the proceedings are continued may, without further election by an accused, continue the trial or commence the trial again as if no evidence on the merits had been taken.

Pouvoir du juge

(4) Lorsque le procès a débuté devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge devant qui les procédures se poursuivent peut, sans nouveau choix de la part de l'accusé, continuer les procédures ou recommencer le procès comme si aucune preuve sur le fond n'avait été présentée.

1991, c. 43, s. 7

16. Section 795 of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 7

16. L'article 795 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Parts XVI, XVIII, XVIII.1, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XVIII.1, XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with any necessary modifications, to proceedings under this Part.

Application des parties XVI, XVIII, XVIII.1, XX et XX.1

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles des parties XVIII.1, XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

17. (1) Sections 1 to 6, subsections 7(2) and (4) and sections 10, 11 and 14 to 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

17. (1) Les articles 1 à 6, les paragraphes 7(2) et (4) et les articles 10, 11 et 14 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(2) Subsections 7(1) and (3) and sections 8, 9, 12 and 13 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les paragraphes 7(1) et (3) et les articles 8, 9, 12 et 13 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-3

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011

FIRST READING, JUNE 14, 2011

MINISTER OF FINANCE

C-3

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2011

MINISTRE DES FINANCES

90613

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011* ».

SUMMARY

Part 1 of this enactment implements income tax measures and related measures proposed in the 2011 budget, and income tax measures referred to in that budget that were previously announced. In particular, it

(*a*) amends the *Income Tax Act* and related legislation to allow beneficiaries of Registered Disability Savings Plans who have shortened life expectancies to withdraw more of their plan savings by permitting annual withdrawals without triggering the 10-year repayment rule, subject to specified limits and certain conditions; and

(*b*) amends the *Income Tax Act* to ensure that individuals have the legal authority in all circumstances to appeal a determination concerning their eligibility for the disability tax credit.

Part 2 amends the *Excise Tax Act* to introduce a 100% rebate of the goods and services tax and the harmonized sales tax paid by the Royal Canadian Legion on acquisitions of Remembrance Day poppies and wreaths. Part 2 also amends the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* to allow the sharing of information obtained under these statutes with countries or jurisdictions with which Canada has entered into a tax information exchange agreement.

Part 3 amends the *Old Age Security Act* to allow an amount to be added to the amount of benefits payable to certain low-income beneficiaries.

Part 4 authorizes payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund for various purposes.

Part 5 amends the *Auditor General Act* to repeal a provision that provides for mandatory retirement.

Part 6 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to change the rules concerning interest paid by part-time students.

Part 7 enacts the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*, which is designed to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada by authorizing the Minister of Finance to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts. It also makes consequential

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes qui ont été proposées dans le budget de 2011 ainsi que des mesures concernant l'impôt sur le revenu mentionnées dans ce budget qui avaient déjà été annoncées. Ces mesures consistent notamment :

a) à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des textes connexes de façon que les bénéficiaires de régimes enregistrés d'épargne-invalidité dont l'espérance de vie est réduite puissent retirer annuellement de leurs épargnes des sommes plus importantes sans déclencher l'application de la règle de remboursement de dix ans, sous réserve de limites précises et de certaines conditions;

b) à modifier cette loi afin de veiller à ce que les particuliers aient l'autorisation légale, dans tous les cas, de faire appel d'une décision concernant leur admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées.

La partie 2 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de prévoir le remboursement total de la taxe sur les produits et services ou de la taxe de vente harmonisée payée par la Légion royale canadienne sur l'achat de coquelicots et de couronnes du jour du Souvenir. En outre, elle modifie la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* de sorte que des renseignements obtenus en vertu de ces lois puissent être échangés entre le Canada et des pays ou des territoires avec lesquels il a conclu des accords d'échange de renseignements fiscaux.

La partie 3 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre l'ajout d'un montant aux prestations versées à certains prestataires à faible revenu.

La partie 4 autorise des paiements sur le Trésor.

La partie 5 modifie la *Loi sur le vérificateur général* par l'abrogation d'une disposition prévoyant la retraite obligatoire.

La partie 6 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* pour changer les règles relatives aux intérêts à payer par les étudiants à temps partiel.

La partie 7 édicte la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*, laquelle vise à soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada en permettant au ministre des Finances de fournir une protection à l'égard de certains contrats d'assurance hypothécaire. Également, elle apporte des

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

amendments to the *National Housing Act* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and repeals Part 9 of the *Budget Implementation Act, 2006*.

Part 8 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize additional payments to certain provinces in respect of major transfers.

Part 9 amends the *Insurance Companies Act* to prohibit a federal mutual company from distributing its property or other benefits to policyholders and shareholders, until the Minister of Finance has approved a conversion proposal made in accordance with the regulations.

Part 10 amends the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001* to modify the assessment of financial institutions and validates amounts assessed after May 31, 2001.

Part 11 amends the *Financial Administration Act* to permit departments to enter into agreements respecting the provision of internal support services. It also authorizes the transfer of money when a power, duty or function or the control or supervision of a portion of the federal public administration, is transferred under section 2 or 3 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*.

Part 12 amends the *Canada Shipping Act, 2001* to allow the Governor in Council to make regulations exempting vessels, and authorizing the Minister of Transport to temporarily exempt vessels, from the registration requirements in Part 2 of that Act. This Part also amends the Act to allow for the registration of a group of vessels as a fleet in the small vessel register, under a single certificate of registry and single official number.

modifications corrélatives à la *Loi nationale sur l'habitation* et à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et elle abroge la partie 9 de la *Loi d'exécution du budget de 2006*.

La partie 8 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour permettre le versement de sommes additionnelles à certaines provinces à l'égard des principaux transferts.

La partie 9 modifie la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin d'interdire aux sociétés mutuelles fédérales de distribuer leurs biens à leurs souscripteurs ou actionnaires ou de fournir à ceux-ci tout autre avantage tant que le ministre des Finances n'a pas approuvé une proposition de transformation présentée en conformité avec les règlements.

La partie 10 modifie le *Règlement de 2001 sur les cotisations des institutions financières* de façon à modifier le calcul des cotisations des institutions financières et elle valide les cotisations imposées après le 31 mai 2001.

La partie 11 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser les ministères à conclure des accords pour la fourniture de services de soutien internes. Elle autorise également le transfert de fonds en cas de transfert d'attributions ou de responsabilité au titre des articles 2 ou 3 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*.

La partie 12 modifie la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin de conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour dispenser certains bâtiments des exigences relatives à l'immatriculation prévues à la partie 2 de cette loi et pour autoriser le ministre à faire de même pour une période donnée. Elle modifie aussi cette loi afin de permettre l'immatriculation à titre de flotte, sous un seul certificat d'immatriculation et numéro matricule, d'un groupe de bâtiments dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE 2011 BUDGET AS UPDATED ON JUNE 6, 2011

SHORT TITLE

1. *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*

PART 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND A RELATED REGULATION

2–3. *Income Tax Act*

4–6. *Canada Disability Savings Act*

7–8. *Canada Disability Savings Regulations*

PART 2

MEASURES RELATING TO EXCISE DUTIES AND SALES AND EXCISE TAXES

9. *Excise Act, 2001*

10–12. *Excise Tax Act*

PART 3

OLD AGE SECURITY ACT

13–14. Amendments

PART 4

PAYMENTS

15. Genome Canada

16. Canadian Youth Business Foundation

PART 5

AUDITOR GENERAL ACT

17. Amendment

PART 6

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

18. Amendments to the Act

19. Coming into Force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DE 2011 MIS À JOUR LE 6 JUIN 2011

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI ET D'UN RÈGLEMENT CONNEXES

2-3. *Loi de l'impôt sur le revenu*

4-6. *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité*

7-8. *Règlement sur l'épargne-invalidité*

PARTIE 2

MESURES RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

9. *Loi de 2001 sur l'accise*

10-12. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 3

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

13-14. Modifications

PARTIE 4

PAIEMENTS

15. Génome Canada

16. Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs

PARTIE 5

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

17. Modification

PARTIE 6

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

18. Modification de la loi

19. Entrée en vigueur

PART 7

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

20. **Enactment of *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act***

AN ACT TO AUTHORIZE, IN CERTAIN CIRCUMSTANCES, THE MAKING OF PAYMENTS OR THE PURCHASE OF REPLACEMENT INSURANCE BY HER MAJESTY IN RESPECT OF CERTAIN TYPES OF MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROVIDED BY AN INSURANCE COMPANY IN RESPECT OF WHICH A WINDING-UP ORDER IS MADE AND TO TERMINATE CERTAIN AGREEMENTS RELATING TO MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

SHORT TITLE

1. *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES

3. Purposes

APPROVED MORTGAGE INSURERS

4. Designation
5. Suspension of designation
6. Cancellation of designation
7. Company never designated
8. Adequacy of capital
9. Fees for risk exposure
10. Designation of qualified mortgage lenders
11. Insurance restricted
12. Subsidiaries
13. Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.
14. Prohibited policies — affiliates, etc.
15. Obligation to retain information, books and records

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION

16. Minister's obligations
17. Minister's discretion
18. Ineligible mortgage loan
19. Pre-existing contracts
20. Subrogation

PARTIE 7

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

20. **Édiction de la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle***

LOI PERMETTANT À SA MAJESTÉ, DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, D'EFFECTUER DES PAIEMENTS OU DE SOUSCRIRE À UNE ASSURANCE DE REMPLACEMENT À L'ÉGARD DE CERTAINS TYPES D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE FOURNIE PAR UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE VISÉE PAR UNE ORDONNANCE DE MISE EN LIQUIDATION ET RÉSILIANT CERTAINS ACCORDS RELATIFS À L'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS

4. Agrément
5. Suspension de l'agrément
6. Annulation de l'agrément
7. Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé
8. Suffisance du capital
9. Frais pour risques courus par Sa Majesté
10. Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés
11. Restriction des activités d'assurance
12. Filiales
13. Conditions et engagements — groupe, etc.
14. Polices interdites — groupe, etc.
15. Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

16. Obligations du ministre
17. Discrétion du ministre
18. Prêt hypothécaire inadmissible
19. Contrats préexistants
20. Subrogation

21. Subrogation — subsection 16(2)
22. Calculation of amount — event has occurred
23. Replacement insurance
24. Satisfaction of future claims
25. Affiliates, etc.
26. Time of payment — subsection 16(2)

PROTECTED LOAN LIMIT

27. Limit
28. Allocation of limit

EXAMINATION AND REPORTING

29. Examination
30. Notice to Minister
31. Court order to comply
32. Notice to Minister — section 27

SANCTIONS

33. Offence
34. False or misleading information
35. Punishment
36. Liability of officers, directors, etc.
37. Limitation period or prescription
38. Appeal with leave
39. Recovery and application of fines

LEGAL PROCEEDINGS

40. No liability

REGULATIONS

41. Regulations
42. Ministerial regulations

TERMINATION OF AGREEMENTS

43. Definition of "agreement"
44. Agreements are terminated
45. No liability
46. No compensation
47. Obligation to send statement
48. Ownership
21. **Consequential Amendment** — *Budget Implementation Act, 2006*

21. Subrogation — paragraphe 16(2)
22. Calcul de la somme — sinistre survenu
23. Assurance de remplacement
24. Acquittement de réclamations futures
25. Groupe, etc.
26. Délai de paiement — paragraphe 16(2)

PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS

27. Plafond
28. Allocation du montant maximum

EXAMEN ET RAPPORT

29. Examen
30. Avis au ministre
31. Ordonnance judiciaire
32. Avis au ministre — article 27

PEINES

33. Infraction
34. Renseignements faux ou trompeurs
35. Peines
36. Responsabilité pénale
37. Prescription
38. Permission d'en appeler
39. Recouvrement et affectation des amendes

PROCÉDURES JUDICIAIRES

40. Immunité judiciaire

RÈGLEMENTS

41. Règlements
42. Règlements du ministre

RÉSILIATION DES ACCORDS

43. Définition de « accord »
44. Résiliation des accords
45. Immunité
46. Absence d'indemnité
47. Obligation de déclarer
48. Propriété
21. **Modification corrélative** — *Loi d'exécution du budget de 2006*

22–24. Consequential Amendments — *National Housing Act*

25. Consequential Amendment — *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

26. Coming into Force

PART 8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

27–29. Amendments

PART 9

INSURANCE COMPANIES ACT

30–31. Amendments

PART 10

ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS, 2001

32. Amendment to the Regulations

33. Validation

PART 11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

34–35. Amendments to the Act

36. Coming into Force

PART 12

CANADA SHIPPING ACT, 2001

37–44. Amendments to the Act

45. Consequential Amendment to the *Coasting Trade Act*

22-24. Modifications corrélatives — *Loi nationale sur l'habitation*

25. Modification corrélative — *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

26. Entrée en vigueur

PARTIE 8

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

27-29. Modifications

PARTIE 9

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

30-31. Modifications

PARTIE 10

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LES COTISATIONS DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

32. Modification du règlement

33. Validation

PARTIE 11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

34-35. Modification de la loi

36. Entrée en vigueur

PARTIE 12

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

37-44. Modification de la loi

45. Modification corrélative à la *Loi sur le cabotage*

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*.

PART 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND A RELATED REGULATION

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

2. (1) The definition "specified year" in subsection 146.4(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

"specified year" *« année déterminée »*

"specified year" for a disability savings plan of a beneficiary means the particular calendar year in which a medical doctor licensed to practise under the laws of a province (or of the place where the beneficiary resides) certifies in writing that the beneficiary's state of health is such that, in the professional opinion of the medical doctor, the beneficiary is not likely to survive more than five years and

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne.*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI ET D'UN RÈGLEMENT CONNEXES

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

2. (1) La définition de « année déterminée », au paragraphe 146.4(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

« année déterminée » *"specified year"*

« année déterminée » Relativement à un régime d'épargne-invalidité d'un bénéficiaire, l'année civile donnée au cours de laquelle un médecin autorisé à exercer sa profession par les lois d'une province (ou du lieu de résidence du bénéficiaire) atteste par écrit que l'état de santé du bénéficiaire est tel que, selon l'opinion professionnelle du médecin, il est peu probable qu'il survive plus de cinq ans, ainsi que celles des années ci-après qui sont applicables :

a) si le régime est un régime d'épargne-invalidité déterminé, chacune des années civiles suivant l'année donnée;

(*a*) if the plan is a specified disability savings plan, each subsequent calendar year, but does not include any calendar year prior to the calendar year in which the certification is provided to the issuer of the plan; or

(*b*) in any other case, each of the five calendar years following the particular calendar year, but does not include any calendar year prior to the calendar year in which the certification is provided to the issuer of the plan.

b) dans les autres cas, chacune des cinq années civiles suivant l'année donnée.

N'est pas une année déterminée toute année civile antérieure à celle au cours de laquelle l'attestation est fournie à l'émetteur du régime.

(2) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Specified disability savings plan

(1.1) If, in respect of a beneficiary under a registered disability savings plan, a medical doctor licensed to practise under the laws of a province (or of the place where the beneficiary resides) certifies in writing that the beneficiary's state of health is such that, in the professional opinion of the medical doctor, the beneficiary is not likely to survive more than five years, the holder of the plan elects in prescribed form and provides the election and the medical certification in respect of the beneficiary to the issuer of the plan, and the issuer notifies the specified Minister of the election in a manner and format acceptable to the specified Minister, then the plan becomes a specified disability savings plan at the time the notification is received by the specified Minister.

Régime d'épargne-invalidité déterminé

(1.1) Si, relativement à un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-invalidité, un médecin autorisé à exercer sa profession par les lois d'une province (ou du lieu de résidence du bénéficiaire) atteste par écrit que l'état de santé du bénéficiaire est tel que, selon l'opinion professionnelle du médecin, il est peu probable qu'il survive plus de cinq ans, que le titulaire du régime fait le choix applicable sur le formulaire prescrit qu'il fournit à l'émetteur du régime, accompagné de l'attestation du médecin concernant le bénéficiaire, et que l'émetteur avise le ministre responsable de ce choix d'une manière et sous une forme que celui-ci estime acceptables, le régime devient un régime d'épargne-invalidité déterminé au moment où le ministre responsable reçoit l'avis.

Ceasing to be a specified disability savings plan

(1.2) A plan ceases to be a specified disability savings plan at the earliest of the following times:

(*a*) the time that the specified Minister receives a notification, in a manner and format acceptable to the specified Minister, from the issuer of the plan that the holder elects that the plan is to cease to be a specified disability savings plan;

(*b*) the time that is immediately before the earliest time in a calendar year when the total disability assistance payments, other than non-taxable portions, made from the plan in the year and while it was a specified disability savings plan exceeds $10,000 (or, in the case

Cessation – régime d'épargne-invalidité déterminé

(1.2) Un régime cesse d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé au premier en date des moments suivants :

a) le moment où le ministre responsable reçoit un avis de l'émetteur du régime, de la manière et sous une forme qu'il estime acceptables, selon lequel le titulaire fait un choix afin que le régime cesse d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé;

b) le moment immédiatement avant le premier moment d'une année civile où le total des paiements d'aide à l'invalidité, à l'exclusion des parties non imposables, effectués sur le régime au cours de l'année, pendant qu'il était un régime d'épargne-invalidité déterminé, excède 10 000 $ ou, dans le cas

of a plan to which paragraph (*f*) applies, such greater amount as is required to satisfy the condition in that paragraph);

(*c*) the time that is immediately before the time that

(i) a contribution is made to the plan, or

(ii) an amount described in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "contribution" in subsection (1) is paid into the plan;

(*d*) the time that is immediately before the time that

(i) the plan is terminated, or

(ii) the plan ceases to be a registered disability savings plan as a result of the application of paragraph (10)(*a*);

(*e*) if lifetime disability assistance payments have not begun to be paid before the end of the particular calendar year following the year in which the plan last became a specified disability savings plan, the time immediately following the end of that particular calendar year; and

(*f*) if in a calendar year the plan is a plan to which paragraph (4)(*n*) applies and the total amount of disability assistance payments made from the plan to the beneficiary in the calendar year is less than the amount determined by the formula set out in paragraph (4)(*l*) in respect of the plan for the calendar year (or such lesser amount as is supported by the property of the plan), the time immediately following the end of that calendar year.

Waiting period

(1.3) If at any time, a plan has ceased to be a specified disability savings plan because of subsection (1.2), then the holder of the plan may not make an election under subsection (1.1) until 24 months after that time.

Waiver

(1.4) The Minister may waive the application of subsections (1.2) or (1.3) if it is just and equitable to do so.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2011 and subsequent taxation years, except that

d'un régime auquel l'alinéa *f*) s'applique, toute somme plus élevée qui permet de remplir la condition énoncée à cet alinéa;

c) le moment immédiatement avant le moment où, selon le cas :

(i) une cotisation est versée au régime,

(ii) une somme visée aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « cotisation » au paragraphe (1) est versée au régime;

d) le moment immédiatement avant le moment où, selon le cas :

(i) il est mis fin au régime,

(ii) le régime cesse d'être un régime enregistré d'épargne-invalidité en raison de l'application de l'alinéa (10)*a*);

e) si des paiements viagers pour invalidité n'ont pas commencé à être versés avant la fin de l'année civile donnée suivant l'année dans laquelle le régime est devenu la dernière fois un régime d'épargne-invalidité déterminé, le moment immédiatement après la fin de l'année donnée;

f) si, au cours d'une année civile, le régime est un régime auquel l'alinéa (4)*n*) s'applique et que le total des paiements d'aide à l'invalidité effectués sur le régime au bénéficiaire au cours de l'année est inférieur à la somme obtenue par la formule figurant à l'alinéa (4)*l*) relativement au régime pour l'année (ou toute somme inférieure pouvant être versée compte tenu de la valeur des biens du régime), le moment immédiatement après la fin de cette année.

Délai d'attente

(1.3) Si un régime a cessé d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé à un moment donné par l'effet du paragraphe (1.2), le titulaire du régime ne peut faire le choix prévu au paragraphe (1.1) avant l'expiration d'une période de 24 mois suivant ce moment.

Renonciation

(1.4) Le ministre peut renoncer à appliquer les paragraphes (1.2) ou (1.3) s'il est juste et équitable de le faire.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2011 et suivantes. Toutefois :

(*a*) no election may be made under subsection 146.4(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), before this Act receives royal assent; and

(*b*) for a specified disability savings plan in respect of which the required medical certification is obtained before 2012, paragraph 146.4(1.2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), is, for 2012, to be read as follows:

(*b*) the time that is immediately before the earliest time in a calendar year when the total disability assistance payments, other than non-taxable portions, made from the plan and while it was a specified disability savings plan exceeds $20,000 (or, in the case of a plan to which paragraph (*f*) applies, such greater amount as is required to satisfy the condition in that paragraph);

3. (1) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Determination of disability tax credit eligibility

(1.01) The Minister shall, if an individual requests by prescribed form, determine with all due dispatch whether an amount is deductible, or would if this Act were read without reference to paragraph 118.3(1)(*c*) be deductible, under section 118.3 in computing the individual's tax payable under this Part for a taxation year and send a notice of the determination to the individual.

(2) The portion of subsection 152(1.2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Provisions applicable

(1.2) Paragraphs 56(1)(*l*) and 60(*o*), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, apply, with any modifications that the circumstances require, to a determination or redetermination under subsection (1.01) and to a determination or redetermination of an amount under this Division or an amount deemed under section 122.61 to be an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part, except that

a) le choix prévu au paragraphe 146.4(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne peut être fait avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale;

b) dans le cas d'un régime d'épargne-invalidité déterminé relativement auquel l'attestation requise a été obtenue avant 2012, l'alinéa 146.4(1.2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé ci-après pour 2012 :

b) le moment immédiatement avant le premier moment d'une année civile où le total des paiements d'aide à l'invalidité, à l'exclusion des parties non imposables, effectués sur le régime, pendant qu'il était un régime d'épargne-invalidité déterminé, excède 20 000 $ ou, dans le cas d'un régime auquel l'alinéa *f*) s'applique, toute somme plus élevée qui permet de remplir la condition énoncée à cet alinéa;

3. (1) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Détermination de l'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées

(1.01) À la demande d'un particulier faite sur le formulaire prescrit, le ministre, avec diligence, détermine si une somme est déductible en application de l'article 118.3, ou le serait en l'absence de l'alinéa 118.3(1)*c*), dans le calcul de l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition et envoie un avis de la détermination au particulier.

(2) Le passage du paragraphe 152(1.2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

(1.2) Les alinéas 56(1)*l*) et 60*o*), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination ou nouvelle détermination effectuée selon le paragraphe (1.01) et aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section ou aux montants qui sont réputés par l'article 122.61 être des paiements en trop au

(*a*) subsections (1) and (2) do not apply to determinations made under subsections (1.01), (1.1) and (1.11);

(3) Subject to subsection (4), subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 2009 in respect of forms filed with the Minister of National Revenue after the day on which this Act is assented to (referred to as the "application day" in this section).

(4) If an individual, on or before the application day, has filed for a taxation year that ends after 2007 and before 2012 the certificate described in paragraph 118.3(1)(*a.2*) or (*a.3*) of the Act and, for that year, the Minister of National Revenue has issued a notice that no tax is payable, then

(*a*) in respect of the individual, the reference in subsection (3) to "2009" is to be read as a reference to "2007";

(*b*) the Minister is deemed to have issued a notice of determination to the individual on the later of the application day or the actual day the notice is issued; and

(*c*) subparagraph 165(1)(*a*)(ii) of the Act shall in respect of the determination be read as follows:

(ii) the day that is 180 days after the day that the Minister is deemed to have issued a notice of determination; and

titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie. Toutefois :

a) les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux déterminations ou aux montants déterminés en application des paragraphes (1.01), (1.1) et (1.11);

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 2009 relativement aux formulaires présentés au ministre du Revenu national après la date de sanction de la présente loi (appelée « date d'application » au présent article).

(4) Si un particulier, au plus tard à la date d'application, a présenté pour une année d'imposition se terminant après 2007 et avant 2012 l'attestation visée aux alinéas 118.3(1)*a.2*) ou *a.3*) de la même loi et que, pour cette année, le ministre du Revenu national a envoyé un avis portant qu'aucun impôt n'est payable, les règles suivantes s'appliquent :

***a*) en ce qui concerne le particulier, la mention « 2009 » au paragraphe (3) est remplacée par « 2007 »;**

***b*) le ministre est réputé avoir envoyé un avis de détermination au particulier à la date d'application ou, si elle est postérieure, à la date où l'avis est effectivement envoyé;**

***c*) pour ce qui est de la détermination, le sous-alinéa 165(1)*a*)(ii) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :**

(ii) le 180e jour suivant la date où le ministre est réputé avoir envoyé un avis de détermination;

2007, c. 35, s. 136

CANADA DISABILITY SAVINGS ACT

2010, c. 25, s. 166

4. Paragraph 2(2)(*b*) of the *Canada Disability Savings Act* is replaced by the following:

(*b*) the expressions "contribution", "designated provincial program", "DTC-eligible individual", "holder", "issuer", "registered

2007, ch. 35, art. 136

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ

2010, ch. 25, art. 166

4. L'alinéa 2(2)*b*) de la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* est remplacé par ce qui suit :

b) les termes « année déterminée », « cotisation », « émetteur », « particulier admissible au CIPH », « programme provincial dé-

disability savings plan", "specified year" and "specified disability savings plan" have the same meanings as in section 146.4 of that Act; and

signé », « régime d'épargne-invalidité déterminé », « régime enregistré d'épargne-invalidité » et « titulaire » s'entendent au sens de l'article 146.4 de cette loi;

2010, c. 25, s. 167(1)

5. The portion of subsection 6(2.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 6(2.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 25, par. 167(1)

Allocation of contribution

(2.2) The Minister may allocate a contribution made to the beneficiary's registered disability savings plan in a year after 2010, in parts — to the year in which it is actually made and to each of the previous 10 years that is after 2007 and in which the plan was not a specified disability savings plan (other than a year in which the plan became a specified disability savings plan) — in the following order:

Application de la cotisation

(2.2) Le ministre peut appliquer, par tranches et selon l'ordre ci-après, la cotisation versée au régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire dans une année postérieure à 2010 à l'année au cours de laquelle elle est versée et à chacune des dix années précédentes, postérieure à 2007, au cours de laquelle le régime n'était pas un régime d'épargne-invalidité déterminé, à l'exception de toute année au cours de laquelle il est devenu un tel régime :

6. Section 8 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a*), by adding "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

6. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the plan is not a specified disability savings plan, in the case of a Canada Disability Savings Grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Disability Savings Bond, immediately before the payment is made.

Versement

8. La subvention canadienne pour l'épargne-invalidité ou le bon canadien pour l'épargne-invalidité ne peut être versé que si, à la fois :

a) il est fourni au ministre, selon le cas :

(i) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire,

(ii) le numéro d'assurance sociale du particulier admissible visé aux sous-alinéas 6(2)*a*)(ii) ou 7(2)*a*)(ii) ou *b*)(ii),

(iii) le numéro d'entreprise du ministère, de l'organisme ou de l'établissement qui a la charge du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est à verser pour l'un des mois de l'année donnée;

b) le bénéficiaire est un résident du Canada au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité, et, s'il s'agit du bon canadien pour l'épargne-invalidité, immédiatement avant le versement de celui-ci;

c) le régime n'est pas un régime d'épargne-invalidité déterminé au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité, et, s'il s'agit du bon canadien pour l'épargne-invalidité, immédiatement avant le versement de celui-ci.

SOR 2008-186

CANADA DISABILITY SAVINGS REGULATIONS

7. The definition "assistance holdback amount" in section 1 of the *Canada Disability Savings Regulations* is replaced by the following:

"assistance holdback amount" means, at a particular time,

(*a*) in the case of an RDSP that is, at the particular time, a specified disability savings plan, nil; and

(*b*) in any other case, the total amount of bonds and grants paid into an RDSP within the 10-year period before the particular time, less any amount of bond or grant paid in that 10-year period that has been repaid to the Minister. (*montant de retenue*)

8. Section 5 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite subsections (1) and (2), if the beneficiary of an RDSP that is a specified disability savings plan dies or ceases to be a DTC-eligible individual, the issuer of the RDSP shall repay to the Minister, within the period set out in the issuer agreement, any portion of an amount paid into the RDSP as a grant or bond within the 10-year period preceding the time of the death or cessation that remains in the RDSP at that time.

RÈGLEMENT SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ

DORS 2008-186

7. La définition de « montant de retenue », à l'article 1 du *Règlement sur l'épargne-invalidité*, est remplacée par ce qui suit :

« montant de retenue » À un moment donné :

a) s'il s'agit d'un REEI qui est un régime d'épargne-invalidité déterminé à ce moment, zéro;

b) dans les autres cas, le montant total des subventions et des bons se trouvant, à ce moment, dans un REEI et qui y ont été versés au cours des dix années précédentes, déduction faite du montant de toute subvention ou de tout bon versé au cours de cette période qui a été remboursé au ministre. (*assistance holdback amount*)

8. L'article 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le bénéficiaire d'un REEI, qui est un régime d'épargne-invalidité déterminé, décède ou cesse d'être un particulier admissible au CIPH, l'émetteur du REEI rembourse au ministre, dans le délai précisé dans la convention d'émetteur, toute partie d'une somme versée au REEI au titre d'une subvention ou d'un bon au cours des dix années précédant le moment du décès ou de la cessation qui demeure dans le REEI à ce moment.

PART 2

MEASURES RELATING TO EXCISE DUTIES AND SALES AND EXCISE TAXES

EXCISE ACT, 2001

2002, c. 22

2007, c. 18, s. 67(4)

9. The definition "listed international agreement" in section 2 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

"listed international agreement" means

"listed international agreement" « *accord international désigné* »

(*a*) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada; or

(*b*) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction.

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15

2007, c. 18, s. 64

10. The definition "listed international agreement" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

"listed international agreement" means

"listed international agreement" « *accord international désigné* »

(*a*) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada, or

(*b*) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;

2007, c. 18, s. 2(6)

11. The definition "listed international agreement" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

"listed international agreement" means

"listed international agreement" « *accord international désigné* »

(*a*) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended

PARTIE 2

MESURES RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

2007, ch. 18, par. 67(4)

9. La définition de « accord international désigné », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« accord international désigné »

« accord international désigné » "*listed international agreement*"

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2007, ch. 18, art. 64

10. La définition de « accord international désigné », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« accord international désigné »

« accord international désigné » "*listed international agreement*"

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

2007, ch. 18, par. 2(6)

11. La définition de « accord international désigné », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« accord international désigné »

« accord international désigné » "*listed international agreement*"

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et

from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada, or

(*b*) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;

12. (1) The Act is amended by adding the following after section 259.1:

Definitions

259.2 (1) The following definitions apply in this section.

"claim period" *«période de demande»*

"claim period" has the same meaning as in subsection 259(1).

"Legion entity" *«entité de la Légion»*

"Legion entity" means the Dominion Command or any provincial command or branch of the Royal Canadian Legion.

Rebate for poppies and wreaths

(2) If a Legion entity acquires, imports or brings into a participating province property that is a poppy or wreath, the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the Legion entity equal to the amount of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, by the Legion entity during a claim period of the Legion entity in respect of the acquisition, importation or bringing in.

Application for rebate

(3) A rebate shall not be paid under subsection (2) in respect of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, by a Legion entity during a claim period of the Legion entity unless the Legion entity files an application for the rebate within four years after the last day of the claim period.

Limitation

(4) A Legion entity must not make more than one application for rebates under this section for any claim period of the Legion entity.

(2) Subsection (1) applies in respect of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, after 2009.

(3) If, in the absence of this subsection, an application for a rebate under subsection 259.2(2) of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of tax would have to be filed by

modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

12. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 259.1, de ce qui suit :

Définitions

259.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« entité de la Légion » *"Legion entity"*

« entité de la Légion » La Direction nationale ou toute direction provinciale ou filiale de la Légion royale canadienne.

« période de demande » *"claim period"*

« période de demande » S'entend au sens du paragraphe 259(1).

Remboursement pour coquelicots et couronnes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse à une entité de la Légion qui acquiert, importe ou transfère dans une province participante un bien qui est un coquelicot ou une couronne un montant égal au montant de taxe qui devient payable par elle au cours d'une de ses périodes de demande, ou qui est payé par elle au cours de cette période sans être devenu payable, relativement à l'acquisition, à l'importation ou au transfert.

Demande de remboursement

(3) Le remboursement n'est versé que si l'entité de la Légion en fait la demande dans les quatre ans suivant la fin de la période de demande dans laquelle le montant de taxe est devenu payable ou a été payé sans être devenu payable.

Une demande par période

(4) Une entité de la Légion ne peut faire plus d'une demande de remboursement par période de demande.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à la taxe qui devient payable après 2009 ou qui est payée après cette année sans être devenue payable.

(3) Dans le cas où, en l'absence du présent paragraphe, une demande visant le remboursement prévu au paragraphe 259.2(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), serait

a Legion entity before the day that is four years after the day on which this Act receives royal assent in order for the rebate to be paid to the Legion entity, the reference in subsection 259.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "last day of the claim period" is to be read as a reference to "day on which the Act enacting this section receives royal assent".

à produire par une entité de la Légion avant le jour qui suit de quatre ans la date de sanction de la présente loi afin que le remboursement puisse être effectué, la mention « la fin de la période de demande dans laquelle le montant de taxe est devenu payable ou a été payé sans être devenu payable » au paragraphe 259.2(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « la date de sanction de la loi édictant le présent article ».

PART 3

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9

PARTIE 3

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

13. The *Old Age Security Act* is amended by adding the following after section 12:

13. La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Additional amount paragraph 12(1)(*a*)

12.1 (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(*a*) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $50;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is

(*a*) in the case of a pensioner who has no spouse or common-law partner, 1/12 of the pensioner's income for the base calendar year in excess of $2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars, and

(*b*) in the case of a pensioner who, on the day immediately before the current payment period, had a spouse or common-law partner to whom no benefit may be paid for any month in the current payment period, 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000

Montant additionnel — alinéa 12(1)*a*)

12.1 (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)*a*) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 50 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C :

a) dans le cas d'un pensionné qui n'a pas d'époux ou de conjoint de fait, un douzième de son revenu pour l'année de référence qui excède 2 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur,

b) dans le cas d'un pensionné qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, avait un époux ou conjoint de fait qui ne peut recevoir de prestation pour un mois quelconque de cette période de paiement, un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de

rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Additional amount paragraph 12(1)(*b*)

(2) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(*b*) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is

(*a*) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(*b*)(i), $50, and

(*b*) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(*b*)(ii), $35;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Indexation

(3) For the purpose of calculating the amount payable under subsection (1) or (2) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

No decrease

(4) Despite subsection (3), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount

son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant additionnel alinéa 12(1)*b*)

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)*b*) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente :

a) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)*b*)(i), 50 $,

b) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)*b*)(ii), 35 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Indexation

(3) Pour le calcul du montant prévu aux paragraphes (1) ou (2) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Absence de diminution

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

Effect of reduction in Consumer Price Index

(5) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(*a*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of that payment quarter; and

(*b*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

Baisse de l'indice

(5) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa *a*), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

14. The Act is amended by adding the following after section 22:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Additional amount subsection 22(2)

22.1 (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid to a pensioner referred to in subsection 22(2) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $35;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Montant additionnel — paragraphe 22(2)

22.1 (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement à un pensionné visé au paragraphe 22(2) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 35 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional amount — subsection 22(3)

(2) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a spouse or common-law partner referred to in subsection 22(3) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $35;

B is the special qualifying factor for the spouse or common-law partner for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Montant additionnel — paragraphe 22(3)

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à l'époux ou conjoint de fait visé au paragraphe 22(3) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 35 $;

B le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional amount — subsection 22(4)

(3) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a survivor referred to in subsection 22(4) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $50;

B is the survivor's special qualifying factor for the month; and

C is 1/12 of the survivor's income for the base calendar year in excess of $2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Montant additionnel — paragraphe 22(4)

(3) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à un survivant visé au paragraphe 22(4) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 50 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois;

C un douzième du revenu du survivant pour l'année de référence qui excède 2 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Indexation

(4) For the purpose of calculating the amount payable under any of subsections (1) to (3) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

Indexation

(4) Pour le calcul du montant prévu à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

No decrease

(5) Despite subsection (4), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

Absence de réduction

Effect of reduction in Consumer Price Index

(6) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(6) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

Baisse de l'indice

(*a*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of that payment quarter; and

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

(*b*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa *a*), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

PART 4

PAYMENTS

GENOME CANADA

PARTIE 4

PAIEMENTS

GÉNOME CANADA

Maximum payment of $65,000,000

15. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Industry, a sum of not more than $65,000,000 to Genome Canada for its use.

Paiement maximal de 65 000 000 $

15. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor à Génome Canada, à son usage, une somme n'excédant pas soixante-cinq millions de dollars.

CANADIAN YOUTH BUSINESS FOUNDATION

Maximum payment of $20,000,000

16. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for the fiscal years 2011-12 and 2012-13, on the requisition of the Minister of Industry, a sum of not more than $20,000,000 to the Canadian Youth Business Foundation for its use.

FONDATION CANADIENNE DES JEUNES ENTREPRENEURS

Paiement maximal de 20 000 000 $

16. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor à la Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs, à son usage, une somme n'excédant pas vingt millions de dollars pour les exercices 2011-2012 et 2012-2013.

PART 5

AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17

2006, c. 9, s. 110(1)

17. Subsection 3(2) of the *Auditor General Act* is repealed.

PARTIE 5

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

2006, ch. 9, par. 110(1)

17. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé.

PART 6

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

1994, c. 28

AMENDMENTS TO THE ACT

2008, c. 28, par. 110(*b*)

18. (1) Subsection 7(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

Interest-free period

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(1)(*j*) in respect of any period of studies during which the borrower is a full-time or part-time student, or in respect of any subsequent period ending on

(*a*) in the case of a student loan that is made to a full-time student, the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

(*b*) in the case of a student loan that is made to a part-time student, the last day of the month in which the borrower ceases to be a student, whether a part-time or full-time student.

(2) Subsection 7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(2) Aucuns frais afférents aux prêts d'études ne peuvent être imposés à l'emprunteur pour la période d'études ou toute période ultérieure visées au paragraphe (1).

PARTIE 6

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, ch. 28

MODIFICATION DE LA LOI

2008, ch. 28, al. 110*b*)

18. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

Exemption de paiement

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)*j*) ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou à temps partiel ou toute période ultérieure se terminant :

a) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps plein, le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein;

b) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps partiel, le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant, tant à temps partiel qu'à temps plein.

(2) Le paragraphe 7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(2) Aucuns frais afférents aux prêts d'études ne peuvent être imposés à l'emprunteur pour la période d'études ou toute période ultérieure visées au paragraphe (1).

COMING INTO FORCE

Order in council

19. Section 18 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

19. L'article 18 entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART 7

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

ENACTMENT OF PROTECTION OF RESIDENTIAL MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE ACT

Enactment

20. The *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* is enacted as follows:

An Act to authorize, in certain circumstances, the making of payments or the purchase of replacement insurance by Her Majesty in respect of certain types of mortgage or hypothecary insurance provided by an insurance company in respect of which a winding-up order is made and to terminate certain agreements relating to mortgage or hypothecary insurance

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"approved mortgage insurer" «*assureur hypothécaire agréé*»

"approved mortgage insurer" means a mortgage insurer that is designated under section 4.

"company" «*société*»

"company" means the Canada Guaranty Mortgage Insurance Company, the Genworth Financial Mortgage Insurance Company Canada, the PMI Mortgage Insurance Company Canada or any successor to any of those companies.

"court" «*tribunal*»

"court" means

(*a*) in Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in Quebec, the Superior Court of the province;

ÉDICTION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE RÉSIDENTIELLE

Édiction

20. Est édictée la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*, dont le texte suit :

Loi permettant à Sa Majesté, dans certaines circonstances, d'effectuer des paiements ou de souscrire à une assurance de remplacement à l'égard de certains types d'assurance hypothécaire fournie par une société d'assurance visée par une ordonnance de mise en liquidation et résiliant certains accords relatifs à l'assurance hypothécaire

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« assureur hypothécaire » "*mortgage insurer*"

« assureur hypothécaire » Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et autorisée par le surintendant à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

« assureur hypothécaire agréé » "*approved mortgage insurer*"

« assureur hypothécaire agréé » Assureur hypothécaire agréé au titre de l'article 4.

« liquidateur » "*liquidator*"

« liquidateur » Liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou personne exerçant des fonctions semblables nommée en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l'insolvabilité ou la faillite.

(*c*) in Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;

(*d*) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the province;

(*e*) in Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

"eligible mortgage loan" « *prêt hypothécaire admissible* »

"eligible mortgage loan" means a mortgage or hypothecary loan that meets the criteria established by regulations made under subsection 42(1).

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"liquidator" « *liquidateur* »

"liquidator" means a liquidator appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* or a similar official appointed under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance.

"mortgage insurer" « *assureur hypothécaire* »

"mortgage insurer" means a corporation referred to in subsection 13(1) of the *Insurance Companies Act* and that is approved by the Superintendent to sell mortgage or hypothecary insurance in Canada.

"policy" « *police* »

"policy" means any written contract of insurance in respect of an eligible mortgage loan, whether contained in one or more documents, entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 41.

"qualified mortgage lender" « *prêteur hypothécaire qualifié* »

"qualified mortgage lender" means a mortgage or hypothecary lender that has been designated under section 10.

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » "*Minister*"

« ordonnance de mise en liquidation » Ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou ordonnance semblable rendue en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l'insolvabilité ou la faillite. « ordonnance de mise en liquidation » "*winding-up order*"

« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible conclu entre l'assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié qu'il a désigné comme tel. « police » "*policy*"

« prêt hypothécaire admissible » Prêt hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement pris en vertu du paragraphe 42(1). « prêt hypothécaire admissible » "*eligible mortgage loan*"

« prêteur hypothécaire qualifié » Prêteur hypothécaire désigné à titre de prêteur hypothécaire qualifié en vertu de l'article 10. « prêteur hypothécaire qualifié » "*qualified mortgage lender*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« société » La Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty, la Compagnie d'assurance d'hypothèques Genworth Financial Canada, la PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada ou tout successeur de l'une d'entre elles. « société » "*company*"

« souscripteur » Titulaire d'une police. « souscripteur » *French version only*

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « surintendant » "*Superintendent*"

« tribunal » « tribunal » "*court*"

a) La Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

"Superintendent" «*surintendant*»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

"winding-up order" «*ordonnance de mise en liquidation*»

"winding-up order" means a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* or a similar order made under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.

PURPOSES

Purposes

3. The purposes of this Act are

(*a*) to authorize the Minister to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada; and

(*b*) to mitigate the risks arising from the provision of that protection.

APPROVED MORTGAGE INSURERS

Designation

4. (1) At the written request of a mortgage insurer, the Minister may, after consulting with the Superintendent, designate the mortgage insurer as an approved mortgage insurer for the purposes of this Act.

Term of designation

(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the Minister specifies.

Suspension of designation

5. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, suspend the approved mortgage insurer's designation if the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations.

Effective date and length

(2) The notice must set out the effective date and the length of the suspension.

Prohibition

(3) An approved mortgage insurer that has had its designation suspended must not insure any new mortgage or hypothecary loans until the suspension expires or is cancelled by the Minister.

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) de permettre au ministre de fournir une protection à l'égard de certains contrats d'assurance hypothécaire afin de soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada;

b) d'atténuer les risques qui découlent de la fourniture d'une telle protection.

ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS

Agrément

4. (1) Sur demande écrite d'un assureur hypothécaire, le ministre peut, après consultation du surintendant, agréer l'assureur hypothécaire pour l'application de la présente loi.

Durée de validité

(2) L'agrément, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par le ministre.

Suspension de l'agrément

5. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur hypothécaire agréé, suspendre l'agrément de celui-ci s'il est d'avis qu'il ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Date de prise d'effet et durée

(2) L'avis indique la date de prise d'effet de la suspension et sa durée.

Interdiction

(3) L'assureur hypothécaire agréé dont l'agrément a été suspendu ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires avant ce que la suspension prenne fin ou soit annulée par le ministre.

Obligations during suspension

(4) For as long as the designation of an approved mortgage insurer is suspended, the approved mortgage insurer remains subject to the provisions of this Act and the regulations and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

(4) Tant que la suspension de son agrément est en vigueur, l'assureur hypothécaire agréé demeure assujetti aux dispositions de la présente loi et des règlements et est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Obligations durant la suspension

Cancellation of suspension

(5) The Minister may cancel a suspension if he or she considers it appropriate to do so.

(5) Le ministre peut annuler la suspension s'il le juge indiqué.

Annulation de la suspension

Cancellation of designation

6. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, cancel the approved mortgage insurer's designation if

6. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur hypothécaire agréé, annuler son agrément dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Annulation de l'agrément

(*a*) the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations;

a) il est d'avis que l'assureur hypothécaire agréé ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

(*b*) a winding-up order is made in respect of the approved mortgage insurer;

b) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard de l'assureur hypothécaire agréé;

(*c*) the approved mortgage insurer ceases to be a mortgage insurer; or

c) l'assureur hypothécaire agréé cesse d'être un assureur hypothécaire;

(*d*) the approved mortgage insurer requests in writing that its designation be cancelled.

d) l'assureur hypothécaire agréé demande, par écrit, l'annulation de son agrément.

Effective date of cancellation

(2) The notice must set out the effective date of the cancellation.

(2) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.

Prise d'effet de l'annulation

Publication

(3) As soon as feasible after sending the notice, the Minister must cause the name of the approved mortgage insurer whose designation is cancelled and the effective date of the cancellation to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Dès que possible après l'envoi de l'avis, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le nom de l'assureur hypothécaire dont l'agrément est annulé et la date de prise d'effet de l'annulation.

Publication

Obligations after cancellation

(4) After the designation of a corporation as an approved mortgage insurer is cancelled and for as long as the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the policies the corporation issued or the contracts of insurance it entered into that could be deemed to be policies under section 19, the corporation remains subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were still an approved mortgage insurer, and it must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

(4) Dès l'annulation de son agrément à titre d'assureur hypothécaire et tant que le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des polices qu'elle a émises — ou des contrats d'assurance qu'elle a conclus et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19 —, la personne morale demeure assujettie aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si son agrément n'avait pas été annulé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Obligations applicables après l'annulation

Company never designated

7. (1) For the period referred to in subsection (2), a company that has never been designated as an approved mortgage insurer is subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were an approved mortgage insurer, and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé

7. (1) La société qui n'a jamais été agréée en vertu de l'article 4 est néanmoins assujettie, pour la période visée au paragraphe (2), aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si elle était un assureur hypothécaire agréé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Period

(2) The period is the length of time that the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the contracts of insurance the company entered into that could be deemed to be policies under section 19.

Période

(2) La période est celle durant laquelle le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des contrats d'assurances qui sont conclus par la société et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19.

Adequacy of capital

8. (1) In order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act, an approved mortgage insurer must, in relation to its business and in addition to the capital it is required to maintain under the *Insurance Companies Act*, maintain adequate capital.

Suffisance du capital

8. (1) Afin d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi, l'assureur hypothécaire agréé est tenu de maintenir, pour ses activités, en plus du capital qu'il est tenu de maintenir en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, un capital suffisant.

Adequacy determined by Minister

(2) The adequate level of capital is to be determined by the Minister after considering the advice of the Superintendent.

Suffisance du capital fixé par le ministre

(2) Le ministre fixe le niveau de capital suffisant après avoir pris en considération l'avis du surintendant.

Fees for risk exposure

9. An approved mortgage insurer must, in accordance with the regulations, pay fees to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks arising from the provision of the mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

Frais pour risques courus par Sa Majesté

9. L'assureur hypothécaire agréé est tenu, conformément aux règlements, de payer des frais au receveur général à titre d'indemnité pour les risques courus par Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Designation of qualified mortgage lenders

10. (1) An approved mortgage insurer may designate as a qualified mortgage lender for the purposes of this Act any mortgage or hypothecary lender that meets prescribed criteria.

Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés

10. (1) L'assureur hypothécaire agréé peut désigner tout prêteur hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement à titre de prêteur hypothécaire qualifié pour l'application de la présente loi.

Term of designation

(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the approved mortgage insurer specifies.

Durée de validité

(2) La désignation, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par l'assureur hypothécaire agréé.

Cancellation of designation

(3) The approved mortgage insurer may, by notice sent to a qualified mortgage lender that it has designated as such, cancel the qualified mortgage lender's designation.

Annulation de la désignation

(3) L'assureur hypothécaire agréé peut, par avis qu'il envoie au prêteur hypothécaire qualifié qu'il a désigné comme tel, annuler sa désignation.

Effective date of cancellation

(4) The notice must set out the effective date of the cancellation.

(4) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.

Prise d'effet de l'annulation

Insurance restricted

11. (1) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not insure any risk unless the risk is in respect of an eligible mortgage loan made by a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.

11. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut assurer des risques que s'ils sont liés aux prêts hypothécaires admissibles octroyés par les prêteurs hypothécaires qualifiés qu'il a désignés comme tel.

Restriction des activités d'assurance

Reinsurance restricted

(2) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not cause itself to be reinsured against any risk that it has undertaken under its policies or reinsure any risk that another insurer has undertaken under that insurer's contracts of insurance.

(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut se réassurer contre des risques qu'il a acceptés aux termes de ses polices ni réassurer des risques acceptés par un autre assureur aux termes de contrats d'assurances de celui-ci.

Restrictions des activités de réassurance

Subsidiaries

12. (1) An approved mortgage insurer must obtain the Minister's approval before establishing or acquiring a subsidiary as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

12. (1) L'assureur hypothécaire agréé est tenu d'obtenir l'approbation du ministre avant de constituer ou d'acquérir une filiale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Filiales

Conditions and undertakings

(2) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her in respect of its business activities with any of its subsidiaries.

(2) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui relativement à ses activités avec l'une ou l'autre de ses filiales.

Conditions et engagements

Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.

13. (1) The Minister may impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer in respect of its business activities with a person or entity that is

(*a*) an affiliate, as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the approved mortgage insurer;

(*b*) a related party, within the meaning of section 518 of that Act, of the approved mortgage insurer; or

(*c*) in a prescribed relationship with the approved mortgage insurer.

13. (1) Le ministre peut imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement relativement à ses activités avec une personne ou entité se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle fait partie du même groupe, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que l'assureur hypothécaire agréé;

b) elle est apparentée, au sens de l'article 518 de la même loi, à l'assureur hypothécaire agréé;

c) elle est liée à l'assureur hypothécaire agréé de manière réglementaire.

Conditions et engagements — groupe, etc.

Conditions and undertakings — increased risks

(2) The Minister may also impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer if the Minister is of the opinion that the activities of a person or entity referred to in subsection (1) could materially increase the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

(2) Le ministre peut également imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement s'il considère que les activités d'une personne ou entité visée au paragraphe (1) pourraient augmenter substantiellement les risques de Sa Majesté qui

Conditions et engagements — risques plus importants

découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Obligation of approved mortgage insurer

(3) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed on it and satisfy any undertakings required from it under subsection (1) or (2).

(3) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition qui lui est imposée et de remplir tout engagement exigé de lui au titre des paragraphes (1) ou (2).

Obligation de l'assureur hypothécaire agréé

Prohibited policies affiliates, etc.

14. Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not be a party to a policy under which the beneficiary is a person or entity referred to in subsection 13(1).

14. Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut être partie à une police dont le bénéficiaire est une personne ou entité visée au paragraphe 13(1).

Polices interdites – groupes, etc.

Obligation to retain information, books and records

15. (1) An approved mortgage insurer must keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Act or that are prescribed.

15. (1) L'assureur hypothécaire agréé tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente loi ou qui sont précisés par règlement.

Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

Obligation to provide information or copies

(2) At the request of the Minister or the Superintendent, an approved mortgage insurer must, without delay, provide the requester with any information or copies of any books or records that the approved mortgage insurer is required to retain.

(2) L'assureur hypothécaire agréé fournit au ministre ou au surintendant, à la demande de l'un ou l'autre, sans délai, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'il est tenu de conserver.

Obligation de fournir des renseignements, etc.

Disclosure of information

(3) The Minister and the Superintendent may disclose to each other any information or copies of any books or records received under subsection (2) and may also disclose them to the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada.

(3) Le ministre et le surintendant peuvent échanger les livres, documents ou renseignements obtenus au titre du paragraphe (2) et les communiquer au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.

Communication de renseignements, etc.

Disclosure of conditions and undertakings

(4) The Minister may disclose to the Superintendent any conditions imposed by the Minister and any undertakings required by him or her under this Act.

(4) Le ministre peut communiquer au surintendant toute condition qu'il impose et tout engagement qu'il exige sous le régime de la présente loi.

Communication des conditions et engagements

Public information

(5) An approved mortgage insurer must make available to the public prescribed books, records and information.

(5) L'assureur hypothécaire agréé rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement.

Accessibilité au public

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION

PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

Minister's obligations

16. (1) Subsections (2) to (4) apply if

16. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si les conditions ci-après sont réunies :

Obligations du ministre

(*a*) a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan;

(*b*) the policyholder or a beneficiary under the policy has made a claim to the liquidator that is related to the policy; and

(*c*) the liquidator has allowed the claim and determined that it will not be paid in whole.

a) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible;

b) le souscripteur ou un bénéficiaire de la police a fait une réclamation liée à la police auprès du liquidateur;

c) le liquidateur a admis la réclamation et a conclu qu'elle ne sera pas acquittée en totalité.

Event has occurred

(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount calculated in accordance with section 22.

Réalisation d'un risque

(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée conformément à l'article 22.

Event has not occurred

(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must elect to either

(*a*) make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to an approved mortgage insurer or the Canada Mortgage and Housing Corporation, with the payee's consent, in an amount sufficient to allow the payee to enter into, with the policyholder, a contract of insurance that replaces the policy in accordance with subsection 23(1), or

(*b*) satisfy, as required by subsection 24(1), future claims arising from the occurrence, if any, of such an event.

Absence de réalisation d'un risque

(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre est tenu, à son choix :

a) soit de payer sur le Trésor à un assureur hypothécaire agréé ou à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, avec le consentement du bénéficiaire du paiement, la somme nécessaire pour que celui-ci conclue avec le souscripteur un contrat d'assurance qui remplace la police conformément au paragraphe 23(1);

b) soit d'acquitter, conformément au paragraphe 24(1), des réclamations futures découlant de la réalisation éventuelle d'un tel risque.

Other election

(4) If the Minister makes an election under paragraph (3)(*a*), no further election is to be made, but the making of an election under paragraph (3)(*b*) does not preclude the making of an election under paragraph (3)(*a*).

Changement d'option

(4) Le ministre ne peut choisir l'option prévue à l'alinéa (3)*b*) s'il a déjà choisi l'option prévue à l'alinéa (3)*a*); il peut toutefois choisir l'option prévue à l'alinéa (3)*a*) après avoir choisi l'option prévue à l'alinéa (3)*b*).

Minister's discretion

17. (1) Subsections (2) and (3) apply if a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan.

Discrétion du ministre

17. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance de mise en liquidation est rendue l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible.

Event has occurred

(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in subsection 16(2).

Réalisation d'un risque

(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu au paragraphe 16(2).

Event has not occurred

(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in paragraph 16(3)(*a*) or satisfy future claims referred to in paragraph 16(3)(*b*).

Absence de réalisation d'un risque

(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)*a*) ou acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*).

Ineligible mortgage loan

18. A contract of insurance entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender — that has been designated as such by the approved mortgage insurer — in respect of a mortgage or hypothecary loan that is not an eligible mortgage loan is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy in respect of an eligible mortgage loan if the Minister is satisfied that the approved mortgage insurer and the qualified mortgage lender believed the loan to be an eligible mortgage loan and that the ineligibility of the loan was not due to negligence or bad faith by either of them.

Prêt hypothécaire inadmissible

18. Le contrat d'assurance conclu entre un assureur hypothécaire agréé et un prêteur hypothécaire qualifié — désigné comme tel par cet assureur hypothécaire agréé — à l'égard d'un prêt hypothécaire qui n'est pas un prêt hypothécaire admissible est, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, réputé constituer une police à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible si le ministre est convaincu, à la fois, que l'assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié croyaient que le prêt était un prêt hypothécaire admissible et que l'inadmissibilité du prêt n'était due ni à la négligence ni à la mauvaise foi de l'un d'entre eux.

Pre-existing contracts

19. If a winding-up order is made in respect of a company, a contract of insurance that the company entered into before the coming into force of this Act is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy issued to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan if Her Majesty would have been bound to make a payment in respect of the contract of insurance had section 44 not come into force.

Contrats préexistants

19. Si une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une société, tout contrat d'assurance qu'elle a conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, constituer une police émise à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible dans le cas où Sa Majesté aurait été tenue, n'eût été l'entrée en vigueur de l'article 44, de faire un paiement à l'égard du contrat d'assurance.

Subrogation

20. If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) or paragraph 16(3)(*a*) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(*b*) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to all the rights the corporation had under the policy immediately before the making of the winding-up order.

Subrogation

20. Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) ou à l'alinéa 16(3)*a*) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits que la personne morale détenait en vertu de la police, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue.

Subrogation subsection 16(2)

21. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated, once the payment is made, to

(*a*) the rights that the policyholder or the beneficiary under the policy has to make a claim related to the policy;

(*b*) a right to any proceeds payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order; and

(*c*) the lender's rights under the loan covered by the policy.

Subrogation — subsection 16(3)

(2) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in paragraph 16(3)(*a*) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(*b*) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to

(*a*) the rights that the policyholder has to make a claim related to the policy; and

(*b*) a right to any proceeds paid or payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order.

Subrogation — subsection 24(1)

(3) If the Minister makes a payment under subsection 24(1) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to the lender's rights under the loan covered by the policy.

Calculation of amount — event has occurred

22. The amount for the purpose of subsection 16(2) is the amount determined by the formula

A – B – C

where

A is the total of the amounts payable to the beneficiary under the policy immediately before the winding-up order is made;

B is the amount of any proceeds the beneficiary has received in respect of the policy since the making of the winding-up order; and

C is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

Subrogation paragraphe 16(2)

21. (1) Si le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée, une fois le paiement fait :

a) dans les droits du souscripteur de la police ou de son bénéficiaire de faire toute réclamation liée à celle-ci;

b) dans le droit à tout produit à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation;

c) dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

Subrogation paragraphe 16(3)

(2) Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)*a*) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée :

a) dans les droits du souscripteur de faire une réclamation liée à la police;

b) dans le droit à tout produit payé ou à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation.

Subrogation – paragraphe 24(1)

(3) Lorsque le ministre fait un paiement en application du paragraphe 24(1) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

Calcul de la somme sinistre survenu

22. Pour l'application de l'alinéa 16(2), la somme est calculée selon la formule suivante :

A – B – C

où :

A représente le total des sommes dues au bénéficiaire en vertu de la police immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation soit rendue;

B une somme égale à tout produit que le bénéficiaire a reçu au titre de la police depuis que l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue;

C 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the original insurance was paid.

C 10 % du montant initial du principal du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

Replacement insurance

23. (1) The insurance referred to in paragraph 16(3)(*a*) must be sufficient to cover the amount of benefits determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount of benefits payable under the replaced policy; and

B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the original insurance was paid.

Assurance de remplacement

23. (1) L'assurance visée à l'alinéa 16(3)*a*) doit être suffisante pour couvrir la valeur des indemnités calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente la valeur des indemnités à payer en vertu de la police remplacée;

B 10 % du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance initiale a été payée.

No liability replaced policy

(2) If the Minister makes a payment referred to in paragraph 16(3)(*a*), the Minister is not liable to make any other payment under this Act in respect of the replaced policy.

Absence de responsabilité — police remplacée

(2) Si le ministre fait le paiement prévu à l'alinéa 16(3)*a*), il n'est tenu de faire aucun autre paiement en application de la présente loi à l'égard de la police remplacée.

Protection for replacement insurance contracts

(3) If the payment is made to an approved mortgage insurer, the contract of insurance entered into as a result of the payment is a policy for the purposes of this Act.

Protection des contrats d'assurance de remplacement

(3) Le contrat d'assurance conclu par suite du paiement fait à un assureur hypothécaire agréé constitue une police pour l'application de la présente loi.

Regulations replacement policy payments

(4) Despite the formulas set out in section 22 and subsections 23(1) and 24(1), the Governor in Council may make regulations prescribing the manner of calculating the amount of any payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(*a*) or subsection 24(1) in respect of the policy referred to in subsection (3).

Règlement — paiement à l'égard d'une police de remplacement

(4) Malgré les formules prévues à l'article 22 et aux paragraphes 23(1) et 24(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la méthode de calcul de tout paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)*a*) ou au paragraphe 24(1) à l'égard de la police visée au paragraphe (3).

Satisfaction of future claims

24. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(*b*) and a claim is subsequently made to the Minister by reason of the occurrence of an event that was insured against under the policy, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

Acquittement de réclamations futures

24. (1) S'il est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*) et qu'une réclamation lui est faite par la suite en raison de la réalisation d'un risque qui était couvert par la police, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des sommes qui auraient été dues au bénéficiaire en vertu de la police;

A is the total of the amounts that would have been payable to the beneficiary under the policy; and

B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

B 10 % du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

Conditions

(2) The Minister is not obligated to pay the amount determined in accordance with the formula unless he or she is satisfied that the beneficiary would have been entitled to a payment under the policy and that the policyholder has discharged its obligations under the policy and the obligations it would have had under the policy had the winding-up order not been made.

(2) Le ministre n'est tenu de payer cette somme que s'il est convaincu que le bénéficiaire aurait eu droit à un paiement en vertu de la police et que le souscripteur s'est acquitté de ses obligations aux termes de la police et de celles qu'il aurait eues aux termes de cette police si l'ordonnance de mise en liquidation n'avait pas été rendue.

Conditions préalables

Affiliates, etc.

25. A payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(*a*) or subsection 24(1) must not be made in respect of a policy if the corporation in respect of which the winding-up order was made was, immediately before that order was made, a party to the policy in contravention of section 14.

25. Aucun paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)*a*) ou au paragraphe 24(1) ne peut être fait à l'égard d'une police si, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue à l'égard de la personne morale, celle-ci était partie à la police en contravention de l'article 14.

Groupe, etc.

Time of payment — subsection 16(2)

26. (1) A payment required to be made under subsection 16(2) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the conditions referred to in paragraphs 16(1)(*a*) to (*c*) have been met.

26. (1) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 16(2) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où les conditions prévues aux alinéas 16(1)*a*) à *c*) ont été remplies.

Délai de paiement paragraphe 16(2)

Time of payment — subsection 24(1)

(2) A payment required to be made under subsection 24(1) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the Minister is satisfied that the conditions referred to in subsection 24(2) have been met.

(2) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 24(1) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où le ministre est convaincu que les conditions prévues au paragraphe 24(2) ont été remplies.

Délai de paiement paragraphe 24(1)

PROTECTED LOAN LIMIT

PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS

Limit

27. The aggregate outstanding principal amount of the following loans must not at any time exceed $300,000,000,000 or any other amount that is authorized for the purposes of this section under an appropriation Act:

(*a*) all mortgage or hypothecary loans that are insured by corporations that are or were approved mortgage insurers; and

27. Ne peut à aucun moment excéder 300 000 000 000 $, ou tout autre montant établi pour l'application du présent article par une loi de crédits, le montant total du solde impayé du principal des prêts suivants :

a) les prêts hypothécaires assurés par des personnes morales qui sont ou étaient des assureurs hypothécaires agréés;

Plafond

(*b*) all mortgage or hypothecary loans that are insured under contracts of insurance that could be deemed to be policies under section 19 and that are entered into by companies that have never been designated as approved mortgage insurers.

b) les prêts hypothécaires assurés en vertu de contrats d'assurance, conclus par des sociétés qui n'ont jamais été agréées, auxquels la présomption prévue à l'article 19 pourrait s'appliquer.

Allocation of limit

28. (1) The Minister may, by notice in writing, at any time allocate any portion of the amount applicable under section 27 to any approved mortgage insurer in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada and to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

Allocation du montant maximum

28. (1) Le ministre peut en tout temps, par avis écrit, allouer à tout assureur hypothécaire agréé toute portion du montant maximum applicable en vertu de l'article 27 afin de soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada et d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Prohibition

(2) An approved mortgage insurer to whom an amount is allocated must not insure any new mortgage or hypothecary loans if doing so would cause the outstanding principal amount of all mortgage or hypothecary loans that are insured by it to exceed that allocated amount.

Interdiction

(2) L'assureur hypothécaire agréé à qui une portion du montant maximum est allouée ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires si cela aurait pour effet que le montant total du solde impayé du principal de tous les prêts hypothécaires qu'il assure excède cette portion.

EXAMINATION AND REPORTING

EXAMEN ET RAPPORT

Examination

29. The Superintendent must, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of a corporation that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the corporation is complying with sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 and the regulations related to those sections and may, after the conclusion of each examination and inquiry, report on it to the Minister.

Examen

29. Afin de vérifier si une personne morale se conforme aux articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, et aux règlements qui s'y rapportent, le surintendant procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur les activités et les affaires internes de la personne morale dont il peut faire rapport au ministre.

Notice to Minister

30. (1) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the Minister.

Avis au ministre

30. (1) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise le ministre.

Notice to management and board of directors

(2) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the management or board of directors of the corporation.

Avis à la direction et au conseil d'administration

(2) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise la direction ou le conseil d'administration de la personne morale.

Court order to comply

31. If a corporation is not in compliance with a provision of this Act or the regulations, the Minister may apply to a court for an order

Ordonnance judiciaire

31. Si une personne morale omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut demander

directing the corporation to comply with the provision. On such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

au tribunal de rendre une ordonnance enjoignant à la personne morale de se conformer à la disposition, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

Notice to Minister section 27

32. The Superintendent must, from time to time but at least once in each calendar year, notify the Minister of the aggregate outstanding principal amount referred to in section 27.

32. Au moins une fois par année civile, le surintendant avise le ministre du montant total du solde impayé du principal des prêts visé à l'article 27.

Avis au ministre article 27

SANCTIONS

PEINES

Offence

33. Every corporation that, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

33. Commet une infraction toute personne morale qui contrevient sans motif valable aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Infraction

False or misleading information

34. Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter relating to a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

34. Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

Punishment

35. (1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable to

(*a*) on conviction on indictment, a fine of not more than $5,000,000; or

(*b*) on summary conviction, a fine of not more than $500,000.

35. (1) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peines

Order to comply

(2) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order it to comply with the provisions of this Act and the regulations.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à la personne morale qui a commis une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de celle-ci et de ses règlements.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the corporation acquired any monetary benefits, order the corporation to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que la personne morale a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui infliger, malgré le plafond fixé pour l'infraction, une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende supplémentaire

Liability of officers, directors, etc

36. If a corporation commits an offence under this Act, any of its officers, directors, agents or mandataries who directed, authorized,

36. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires

Responsabilité pénale

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, to

(*a*) on conviction on indictment, a fine of not more than $1,000,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or both; or

(*b*) on summary conviction, a fine of not more than $100,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Limitation period or prescription

37. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister.

Prescription

37. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Minister is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Appeal with leave

38. An appeal lies to the court of appeal of a province from any order made under this Act by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

Permission d'en appeler

38. Toute ordonnance d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi n'est susceptible d'appel qu'avec l'autorisation de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Recovery and application of fines

39. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty.

Recouvrement et affectation des amendes

39. Toutes les amendes à payer en application de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté.

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES

No liability

40. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent or any employee or agent of Her Majesty for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

Immunité judiciaire

40. Sa Majesté, le ministre, le surintendant et tout employé ou mandataire de Sa Majesté bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

REGULATIONS

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) imposing conditions on an approved mortgage insurer in order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act;

(*b*) respecting the payment of fees under section 9, including the amount of those fees or the manner of calculating them;

(*c*) respecting the designation, by approved mortgage insurers, of mortgage or hypothecary lenders as qualified mortgage lenders;

(*d*) prescribing the exceptions to each of the requirements under section 11;

(*e*) prescribing the exceptions to each of the prohibitions under section 14;

(*f*) prescribing, for the purposes of subsection 15(1), the manner in which books and records are to be kept and retained and the manner in which information is to be retained;

(*g*) prescribing, for the purposes of subsection 15(5), the manner in which the books, records and information are to be made available to the public; and

(*h*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

Ministerial regulations

42. (1) The Minister may, after consulting with the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, make regulations establishing criteria that a mortgage or hypothecary loan must meet in order for it to be an eligible mortgage loan.

Ministerial regulations, agreements and undertakings

(2) The Minister may make regulations specifying, for the purposes of paragraph 43(*k*), agreements entered into by Her Majesty and a company in respect of mortgage or hypothecary insurance, and undertakings given by a company under an agreement as defined in section 43.

RÈGLEMENTS

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) imposant des conditions à un assureur hypothécaire agréé dans le but d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi;

b) concernant le paiement des frais exigibles en vertu de l'article 9, y compris le montant ou la méthode de calcul de ces frais;

c) concernant la désignation des prêteurs hypothécaires à titre de prêteurs hypothécaires qualifiés par les assureurs hypothécaires agréés;

d) prévoyant les exceptions à chacune des exigences prévues à l'article 11;

e) prévoyant les exceptions à chacune des interdictions prévues à l'article 14;

f) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(1), les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation des renseignements;

g) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(5), les modalités selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public;

h) concernant toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements du ministre

42. (1) Le ministre peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant, prendre des règlements pour fixer les critères auxquels un prêt hypothécaire doit répondre pour constituer un prêt hypothécaire admissible.

Règlement du ministre : ententes et engagements

(2) Le ministre peut prendre des règlements précisant, pour l'application de l'alinéa 43*k*), les accords conclus entre Sa Majesté et une société en matière d'assurance hypothécaire et les engagements pris par une société dans le cadre d'un accord au sens de l'article 43.

Coming into force

(3) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette* or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.

Entrée en vigueur

(3) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

TERMINATION OF AGREEMENTS

RÉSILIATION DES ACCORDS

Definition of "agreement"

43. In sections 44 to 48, "agreement" means

(*a*) the agreement entered into by Her Majesty and The Mortgage Insurance Company of Canada that was made on January 1, 1991 and subsequently assigned to GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);

(*b*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc., and Royal Trust Corporation of Canada that was made on November 1, 1991;

(*c*) the agreement entered into by Her Majesty and AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada that was made on November 21, 2006;

(*d*) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dexia Investor Services Trust that was made on November 21, 2006;

(*e*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dominion Securities Inc. that was made on November 21, 2006;

(*f*) the agreement entered into by Her Majesty and PMI Mortgage Insurance Company Canada that was made on July 12, 2007;

(*g*) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and Citibank Canada that was made on July 12, 2007;

Définition de « accord »

43. Aux articles 44 à 48, « accord » s'entend de l'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'accord entre Sa Majesté et The Mortgage Insurance Company of Canada, conclu le 1er janvier 1991 et cédé subséquemment à GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);

b) l'accord de gestion entre Sa Majesté, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc. et la Société Trust Royal du Canada, conclu le 1er novembre 1991;

c) l'accord entre Sa Majesté et AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada, conclu le 21 novembre 2006;

d) l'accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dexia Investor Services Trust, conclu le 21 novembre 2006;

e) l'accord de gestion entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dominion Securities Inc., conclu le 21 novembre 2006;

f) l'accord entre Sa Majesté et PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada, conclu le 12 juillet 2007;

g) l'accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et Citibank Canada, conclu le 12 juillet 2007;

(*h*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and TD Asset Management Inc. that was made on July 12, 2007;

(*i*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, Canada Guaranty Mortgage Insurance Company and Phillips, Hager & North Investment Management Ltd. that was made on May 5, 2010;

(*j*) any reinsurance agreement to which Her Majesty and a company or a predecessor to a company are parties;

(*k*) any agreement or undertaking specified in regulations made under subsection 42(2); or

(*l*) any amendment to an agreement referred to in any of paragraphs (*a*) to (*k*).

h) l'accord de gestion entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et TD Asset Management Inc., conclu le 12 juillet 2007;

i) l'accord de gestion entre Sa Majesté, la Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty et Philips, Hager & North Investment Management Ltd., conclu le 5 mai 2010;

j) tout accord de réassurance auquel Sa Majesté et une société ou un prédécesseur d'une société sont parties;

k) tout accord ou engagement précisés par règlement pris au titre du paragraphe 42(2);

l) tout accord modifiant l'un ou l'autre des accords mentionnés aux alinéas *a*) à *k*).

Agreements are terminated

44. The agreements are terminated and all obligations and liabilities arising out of the agreements and all rights acquired under them are extinguished.

Résiliation des accords

44. Les accords sont résiliés. Sont éteints toutes les obligations et responsabilités qui découlent de ces accords ainsi que tous les droits acquis en vertu de ceux-ci.

No liability

45. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind, that is based on or is in relation to any agreement, lies or may be instituted by anyone against Her Majesty or any minister or any employee or agent of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement, for anything done or omitted to be done or for anything purported to have been done or omitted to be done, in the exercise or performance of their powers, duties and functions.

Immunité

45. Aucune action ni autre procédure, notamment en restitution ou dommages-intérêts, fondée sur un accord ou y étant liée, ne peut être intentée contre Sa Majesté, ni contre un ministre ou un employé ou mandataire de Sa Majesté ou contre toute autre personne engagée pour fournir des conseils ou services à Sa Majesté à l'égard des accords, pour les actes ou omissions accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions.

No compensation

46. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of section 44.

Absence d'indemnité

46. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'entrée en vigueur de l'article 44.

Obligation to send statement

47. (1) Within 30 days after the day on which this Act comes into force or any longer period that the Minister allows, each company must send to the Minister a written statement indicating, as of the time immediately before this Act comes into force, the following amounts:

Obligation de déclarer

47. (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans le délai plus long que le ministre précise, chaque société envoie au ministre une déclaration écrite indiquant au moment précédant immédiatement cette entrée en vigueur :

(*a*) the amount of cash on deposit in any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of the company; and

(*b*) the current market value of all securities held in those accounts or funds.

Audit of statement

(2) The Minister may cause the statement to be audited.

Ownership

48. For greater certainty, the cash on deposit in, and the securities held in, any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of a company belong to the company on the coming into force of this Act.

a) la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommis, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard de la société en vertu d'un accord;

b) la valeur marchande actuelle de toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues.

Vérification

(2) Le ministre peut faire vérifier la déclaration.

Propriété

48. Il est entendu que, à l'entrée en vigueur de la présente loi, la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommis, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard d'une société en vertu d'un accord et toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues appartiennent à la société.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Budget Implementation Act, 2006

Loi d'exécution du budget de 2006

2006, c. 4

2006, ch. 4

2006, c. 4, s. 198; 2008, c. 28, s. 148

21. Part 9 of the *Budget Implementation Act, 2006* is repealed.

21. La partie 9 de la *Loi d'exécution du budget de 2006* est abrogée.

2006, ch. 4, art. 198; 2008, ch. 28, art. 148

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

R.S., c. N-11

L.R., ch. N-11

22. Section 5 of the *National Housing Act* is amended by adding the following after subsection (5):

22. L'article 5 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting the designation of approved lenders, including regulations establishing criteria that a person must meet in order to be so designated.

Règlements

(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'agrément des prêteurs agréés, y compris des règlements fixant les critères auxquels une personne doit répondre pour pouvoir être agréée comme tel.

23. The Act is amended by adding the following after section 8:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Regulations Minister of Finance

8.1 (1) The Minister of Finance may, after consulting the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, make regulations respecting classes of housing loans and criteria to be met by loans in each of those classes in order for the Corporation to be able to provide insurance against risks relating to those loans.

Règlements du ministre des Finances

8.1 (1) Le ministre des Finances peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, prendre des règlements concernant des catégories de prêts à l'habitation et les critères que doivent respecter les prêts de chaque catégorie pour que la Société puisse assurer les risques qui leur sont liés.

Coming into force

(2) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette* or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

Fees for risk exposure

8.2 The Minister of Finance may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered by Her agent the Corporation arising from the insurance relating to housing loans. That Minister shall notify the Corporation in writing of the fee.

Frais pour risque courus par Sa Majesté

8.2 Le ministre des Finances peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, à titre d'indemnité pour les risques qui découlent de l'assurance liée aux prêts à l'habitation qu'elle fournit et que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté. Il en avise la Société par écrit.

24. The Act is amended by adding the following after section 21:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Obligation to retain information, books and records

21.1 (1) The Corporation shall keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Part or that are prescribed.

Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

21.1 (1) La Société tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente partie ou qui sont précisés par règlement.

Obligation to provide information or copies

(2) At the request of the Minister of Finance, the Corporation shall, without delay, provide that Minister with any information or copies of any books or records that it is required to retain.

Obligation de fournir des renseignements, etc.

(2) La Société fournit sans délai au ministre des Finances, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'elle est tenue de conserver.

Power to disclose

(3) The Minister of Finance may disclose to the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada any information or copies of any books or records received under subsection (2).

Communication de renseignements, etc.

(3) Le ministre des Finances peut communiquer les renseignements, livres ou documents obtenus au titre du paragraphe (2) au surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières*, au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.

Public information

(4) The Corporation shall make available to the public prescribed books, records and information that are relevant for the purposes of this Part.

Accessibilité au public

(4) La Société rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement et qui sont pertinents dans le cadre de la présente partie.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing the manner in which books and records are to be kept and retained, the manner in which information is to

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements prévoyant les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation de renseigne-

be retained and the manner in which books, records and information are to be made available to the public.

ments, ainsi que celles selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1997, c. 15, s. 339

25. Subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

25. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 339

Superintendent to ascertain expenses

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant, avant le 31 décembre de chaque année, détermine le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

26. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

26. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART 8

PARTIE 8

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

27. Section 3.12 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is renumbered as subsection 3.12(1) and is amended by adding the following:

27. L'article 3.12 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* devient le paragraphe 3.12(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional fiscal equalization payment 2011-2012 fiscal year

(2) An additional fiscal equalization payment may be paid for the fiscal year beginning on April 1, 2011 equal to,

(*a*) for Quebec, $368,932,000;

(*b*) for Nova Scotia, $157,591,000;

(*c*) for New Brunswick, $149,776,000; and

(*d*) for Manitoba, $275,808,000.

Paiement de péréquation additionnel exercice 2011-2012

(2) Le paiement de péréquation additionnel qui peut être fait aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1er avril 2011 est celui figurant en regard de leur nom :

a) Québec : 368 932 000 $;

b) Nouvelle-Écosse : 157 591 000 $;

c) Nouveau-Brunswick : 149 776 000 $;

d) Manitoba : 275 808 000 $.

28. The Act is amended by adding the following after section 3.97:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.97, de ce qui suit :

PART I.01

OTHER PAYMENTS

Payments — Ontario and Prince Edward Island

3.98 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, the following sums for the fiscal year beginning April 1, 2011:

(*a*) to Ontario, $150,365,000; and

(*b*) to Prince Edward Island, $1,089,000.

Recovery

(2) If the Minister has made a payment to a province under subsection (1), he or she shall reduce, by an amount equal to 1/10 of that payment, the fiscal equalization payments to that province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2012 and ending on March 31, 2022. If, for one of those fiscal years, it is not possible to reduce the fiscal equalization payment by that entire amount, he or she may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to that province under this Act for that fiscal year.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(6)(F); 2005, c. 7, s. 2(6)

29. Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Exception

(6) Despite subsection (4), for the purposes of determining the amount under subsection (1) for a fiscal year, the payment under section 3.12 and the additional cash payment under section 24.703 are not included in the province's non-natural resource revenue for the preceding fiscal year.

PART 9

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

1999, c. 1, s. 4

30. The portion of section 236.1 of the *Insurance Companies Act* before the definition "conversion proposal" is replaced by the following:

Definitions

236.1 The following definitions apply in sections 237 to 237.2.

31. The Act is amended by adding the following after section 237.1:

PARTIE I.01

AUTRES PAIEMENTS

Paiements à l'Ontario et à l'Île-du-Prince-Édouard

3.98 (1) À la demande du ministre, peut être payée sur le Trésor aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1er avril 2011 la somme figurant en regard de leur nom :

a) Ontario : 150 365 000 $;

b) Île-du-Prince-Édouard : 1 089 000 $.

Recouvrement

(2) Si le ministre verse à la province la somme visée au paragraphe (1), il recouvre sur les paiements de péréquation dus à la province, pour chacun des exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2022, un dixième de la somme versée à la province. Si, pour un de ces exercices, la somme ne peut entièrement être recouvrée, le ministre peut en recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi pour l'exercice.

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(6)(F); 2005, ch. 7, par. 2(6)

29. Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Malgré le paragraphe (4), pour le calcul du paiement de stabilisation pour un exercice, le paiement prévu à l'article 3.12 et la somme supplémentaire prévue à l'article 24.703 ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour l'exercice précédent.

PARTIE 9

1991, ch. 47

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1999, ch. 1, art. 4

30. Le passage de l'article 236.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* précédant la définition de « lettres patentes de transformation » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

236.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 237 à 237.2.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 237.1, de ce qui suit :

Distribution prohibited

237.2 (1) A mutual company shall not take any action or series of actions directed toward the distribution of all or part of its property to its policyholders or shareholders or the provision of any other benefit to its policyholders or shareholders, other than as provided in subsections 237(1) to (1.2), until a conversion proposal has been approved by the Minister under subsection 237(1).

Interdiction : distribution des biens ou fourniture d'avantages

237.2 (1) La société mutuelle ne peut prendre aucune mesure ou série de mesures tendant à la distribution de tout ou partie de ses biens à ses souscripteurs ou actionnaires ou à la fourniture à ceux-ci de tout autre avantage tant que la proposition de transformation n'a pas été approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 237(1).

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents

(*a*) the directors of the company from declaring a dividend on shares or a policy dividend, bonus or other benefit payable to policyholders in the ordinary course of business; or

(*b*) the company from paying or otherwise satisfying a dividend, bonus or other benefit referred to in paragraph (*a*).

Exception

(2) Les administrateurs peuvent toutefois déclarer des dividendes en faveur des actionnaires ou attribuer tout avantage aux souscripteurs, notamment sous forme de participation aux bénéfices ou de bonis, dans le cadre normal des activités de la société; le cas échéant, celle-ci procède au paiement ou s'exécute de toute autre façon.

Non-application

(3) This section does not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

PART 10

ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS, 2001

SOR 2001-177

AMENDMENT TO THE REGULATIONS

32. Paragraph 2(*e*) of the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001* is replaced by the following:

(*e*) the aggregate of

(i) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies,

(ii) an amount equal to 25 per cent of net premiums received outside Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, and

(iii) in the case of a life company or a society, an amount equal to 25 per cent of net premiums received outside Canada during the immediately preceding calendar

PARTIE 10

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LES COTISATIONS DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

DORS/2001-177

MODIFICATION DU RÈGLEMENT

32. L'alinéa 2*e*) du *Règlement de 2001 sur les cotisations des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

e) la somme des montants suivants :

(i) le total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*,

(ii) 25 pour cent des primes nettes perçues à l'étranger, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*,

(iii) dans le cas d'une société d'assurance-vie ou d'une société de secours, 25 pour cent des primes nettes perçues à l'étranger,

year by each of its subsidiaries that is engaged in the business of insurance outside Canada; and

pendant l'année civile précédente, par chacune de ses filiales qui se livrent à des activités d'assurances à l'étranger;

VALIDATION

33. Every amount assessed under subsection 23(3) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, after May 31, 2001, against a life company or a society is valid to the same extent as it would have been were it assessed after the coming into force of section 32.

VALIDATION

33. Sont valides les cotisations imposées après le 31 mai 2001 à chaque société d'assurance-vie et société de secours, en vertu du paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, dans la mesure où elles auraient été valides si elles avaient été imposées après l'entrée en vigueur de l'article 32.

PART 11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R.S., c. F-11

PARTIE 11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

AMENDMENTS TO THE ACT

34. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 29.1:

MODIFICATION DE LA LOI

34. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 29.1, de ce qui suit :

Internal support services

29.2 (1) A department may provide internal support services to and receive internal support services from one or more other departments, and the provision of those services may be through collaboration among departments.

Services de soutien internes

29.2 (1) Tout ministère peut fournir des services de soutien internes — notamment en collaboration avec d'autres ministères — à un ou plusieurs autres ministères et en recevoir de ceux-ci.

Written agreement

(2) Any department providing internal support services to another department must enter into an agreement in writing with that department respecting those services.

Accord écrit

(2) Le ministère qui fournit des services de soutien internes à un autre ministère conclut avec celui-ci un accord écrit à cet égard.

Exception

(3) Subsection (1) does not authorize a department to provide internal support services if, under an Act of Parliament, order of the Governor in Council or direction of Treasury Board,

(*a*) those services may only be provided by another department or body;

(*b*) departments must obtain those services from another department or body; or

(*c*) it is precluded from doing so.

Réserve

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas le ministère à fournir des services de soutien internes lorsque, sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'un décret ou d'instructions du Conseil du Trésor :

a) soit la prestation de ceux-ci ressortit exclusivement à un autre ministère ou organisme;

b) soit les ministères doivent obtenir ces services auprès d'un autre ministère ou organisme;

c) soit il lui est interdit de le faire.

Definition of "internal support services"

(4) In this section, "internal support services" means administrative activities that support

(*a*) human resources management services;

Définition de « services de soutien internes »

(4) Au présent article, « services de soutien internes » s'entend des activités administratives à l'appui des services suivants :

(*b*) financial management services;

(*c*) information management services;

(*d*) information technology services;

(*e*) communications services;

(*f*) real property services;

(*g*) materiel services;

(*h*) acquisition services; or

(*i*) any other administrative service that is designated by order of the Governor in Council.

a) les services de gestion des ressources humaines;

b) les services de gestion financière;

c) les services de gestion de l'information;

d) les services de technologie de l'information;

e) les services en matière de communications;

f) les services des biens immobiliers;

g) les services du matériel;

h) les services des acquisitions;

i) les autres services administratifs désignés par décret.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Credits transferred

31.1 If an order is made under section 2 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, all of the unexpended money authorized by an Act of Parliament to be paid and applied for the purposes of any power, duty or function or control or supervision of a portion of the federal public administration that is transferred as a result of the operation of sections 2 and 3 of that Act is deemed to have been appropriated for the purposes of the power, duty, function, control or supervision to the department in, or portion of, the federal public administration to which it has been transferred.

Transfert de crédits

31.1 Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, les sommes affectées — mais non engagées — par toute loi fédérale pour les attributions, ou la responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, transférées par l'application des articles 2 et 3 de la même loi, sont réputées avoir été affectées, pour ces attributions ou cette responsabilité, au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale à qui elles ont été transférées.

COMING INTO FORCE

June 1, 2011

36. Section 35 is deemed to have come into force on June 1, 2011.

ENTRÉE EN VIGUEUR

1er juin 2011

36. L'article 35 est réputé être entré en vigueur le 1er juin 2011.

PART 12

2001, ch. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

PARTIE 12

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

AMENDMENTS TO THE ACT

37. The definitions "authorized representative" and "Canadian vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* are replaced by the following:

MODIFICATION DE LA LOI

37. Les définitions de « bâtiment canadien » et « représentant autorisé », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"authorized representative" *«représentant autorisé»*

"authorized representative" means

(*a*) in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1);

(*b*) in respect of a fleet registered under Part 2, the person referred to in subsection 75.03(5); and

(*c*) in respect of a foreign vessel, the master.

"Canadian vessel" *«bâtiment canadien»*

"Canadian vessel" means a vessel that is registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording) or that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1).

38. Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel or a fleet that is registered under this Part, including its description, its official number, the name and address of its owner and, in the case of a vessel that is not registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

39. (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Mandatory registration of vessels

46. (1) Unless it is exempted under the regulations, a vessel must be registered under this Part if it

(2) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Owner's obligation

(2) Every owner of a vessel that is required by subsection (1) to be registered under this Part shall ensure that it is so registered.

40. Section 47 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

« bâtiment canadien » *"Canadian vessel"*

« bâtiment canadien » Bâtiment soit immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), soit dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1).

« représentant autorisé » *"authorized representative"*

« représentant autorisé » :

a) À l'égard d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1);

b) à l'égard d'une flotte immatriculée sous le régime de la partie 2, la personne visée au paragraphe 75.03(5);

c) à l'égard d'un bâtiment étranger, le capitaine.

38. Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu du Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une flotte immatriculée sous le régime de la présente partie, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et, dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard.

39. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Immatriculation obligatoire des bâtiments

46. (1) Exception faite du bâtiment faisant l'objet d'une dispense accordée en vertu des règlements, doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

(2) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation du propriétaire

(2) Il incombe au propriétaire d'un bâtiment visé par l'exigence prévue au paragraphe (1) de veiller à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

40. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a.1*) a vessel that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1) and that is wholly owned by qualified persons;

a.1) le bâtiment qui est dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1) et qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

41. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

41. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis des modifications

(2) Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

Avis des modifications

(2) Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

42. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

42. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

FLEETS

FLOTTES

Application for fleet

75.01 (1) An applicant may, instead of applying to have vessels individually registered in the small vessel register, apply to register a group of two or more vessels as a fleet in that register.

Demande d'immatriculation à titre de flotte

75.01 (1) À l'égard d'un groupe d'au moins deux bâtiments, une demande d'immatriculation à titre de flotte, dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, peut être présentée plutôt qu'une demande d'immatriculation de chacun des bâtiments dans cette partie.

Form and manner

(2) The application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Modalités

(2) La demande est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the group of vessels may be registered as a fleet.

Preuve

(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le groupe de bâtiments pourrait être immatriculé à titre de flotte.

Registration fleet

75.02 (1) The Chief Registrar may register a group of two or more vessels as a fleet if he or she is satisfied that

(*a*) all of the vessels are owned by the same owner;

(*b*) each vessel meets the requirements for registration in the small vessel register; and

Immatriculation à titre de flotte

75.02 (1) Le registraire en chef peut immatriculer à titre de flotte un groupe d'au moins deux bâtiments s'il estime que, à la fois :

a) tous les bâtiments appartiennent au même propriétaire;

b) chacun d'eux respecte les exigences relatives à l'immatriculation dans la partie du Registre sur les petits bâtiments;

(*c*) each vessel meets any other requirement — including with respect to a vessel's dimensions, usage or propulsion — that the Chief Registrar may establish for the vessels of a fleet.

c) chacun d'eux respecte les autres exigences relatives aux bâtiments d'une flotte que peut établir le registraire en chef, notamment celles concernant les dimensions, l'utilisation ou la propulsion de ceux-ci.

Small vessel register

(2) A fleet that is accepted for registration must be registered in the small vessel register.

(2) Le cas échéant, la flotte est immatriculée dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.

Partie du Registre sur les petits bâtiments

Certificate of registry

75.03 (1) The Chief Registrar must issue a certificate of registry in respect of a fleet that he or she registers, and the certificate is valid for the period that he or she specifies.

75.03 (1) Le registraire en chef délivre un certificat d'immatriculation à l'égard de la flotte qu'il immatricule et celui-ci est valide pour la période qu'il fixe.

Certificat d'immatriculation

Information

(2) A certificate of registry in respect of a fleet must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(*a*) a description of the fleet;

(*b*) the fleet's official number; and

(*c*) the name and address of the owner and the authorized representative of the fleet.

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation délivré à l'égard de la flotte les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

a) la description de la flotte;

b) son numéro matricule;

c) les nom et adresse du propriétaire et du représentant autorisé de la flotte.

Contenu du certificat

Description — number of vessels

(3) In the fleet's description, the Chief Registrar must specify either the number of vessels that are to be part of the fleet or the minimum and maximum numbers of vessels that can be part of it.

(3) Dans la description de la flotte, le registraire en chef précise soit le nombre de bâtiments en faisant partie, soit le nombre minimal et le nombre maximal de bâtiments pouvant en faire partie.

Description : nombre de bâtiments

Official number

(4) The fleet's official number is also the official number of each vessel of that fleet.

(4) Le numéro matricule de la flotte est aussi celui de chacun des bâtiments qui en fait partie.

Numéro matricule

Authorized representative of fleet

(5) The authorized representative of a fleet is the authorized representative, as determined under section 14, of the vessels of that fleet.

(5) Le représentant autorisé de la flotte est le représentant autorisé, aux termes de l'article 14, des bâtiments de la flotte.

Représentant autorisé

More than one owner

(6) If subsection 14(3) applies to the vessels of a fleet, the owners must appoint, under that subsection, one of themselves to be the authorized representative of all of the fleet's vessels.

(6) Si le paragraphe 14(3) s'applique aux bâtiments d'une flotte, les propriétaires sont tenus de nommer, aux termes de ce paragraphe, l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé de tous les bâtiments de la flotte.

Plus d'un propriétaire

Acts or omissions of authorized representative binding

(7) The owner of a fleet is bound by the acts or omissions of the authorized representative of the fleet with respect to all matters assigned by this Act to that representative.

(7) Le propriétaire d'une flotte est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions dont celui-ci est responsable au titre de la présente loi.

Actes ou omissions du représentant autorisé de la flotte

Addition or removal of vessels

75.04 Subject to subsection 75.1(2), an owner of a fleet may, after the fleet is registered, add a vessel to the fleet or remove a vessel from it. However, any vessel that is to be added must

75.04 Sous réserve du paragraphe 75.1(2), le propriétaire d'une flotte peut y incorporer ou en soustraire tout bâtiment après que celle-ci a été immatriculée. Toutefois, pour être incorporé à la flotte un bâtiment doit, à la fois :

Ajout ou retrait de bâtiments

(*a*) be owned by the same owner as all of the other vessels of the fleet;

(*b*) satisfy the conditions set out in paragraphs 75.02(1)(*b*) and (*c*); and

(*c*) fit within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.

Vessels registered

75.05 (1) Subject to subsection (2), a vessel that is or becomes part of a fleet is considered to be registered under this Part and, for greater certainty, is a Canadian vessel.

No longer registered

(2) Unless it becomes part of another fleet, such a vessel ceases to be registered under this Part if

(*a*) there is a change in its ownership; or

(*b*) it is altered to the extent that it no longer fits within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.

Cancellation of individual registration

75.06 The Chief Registrar may cancel the registration of a Canadian vessel if the vessel becomes part of a fleet.

Non-application of provisions

75.07 The following provisions do not apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet:

(*a*) subsections 57(2) and (3);

(*b*) section 58;

(*c*) section 60;

(*d*) section 62;

(*e*) subsections 63(1) and (2);

(*f*) section 73.

For greater certainty

75.08 (1) For greater certainty, the following provisions apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet:

(*a*) section 56;

(*b*) subsections 57(1) and (4);

(*c*) subsections 63(3) and (4).

Section 59

(2) Section 59 applies in respect of a fleet, except that the reference to "section 58" is to be read as a reference to "section 75.1".

a) appartenir au même propriétaire que les autres bâtiments de la flotte;

b) respecter les exigences mentionnées aux alinéas 75.02(1)*b*) et *c*);

c) correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.

Bâtiments tous immatriculés

75.05 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment faisant partie d'une flotte ou incorporé à celle-ci est considéré comme étant immatriculé sous le régime de la présente partie et il est entendu qu'il est un bâtiment canadien.

Cessation de l'immatriculation

(2) À moins d'être incorporé à une autre flotte, il cesse d'être immatriculé sous le régime de la présente partie dans les cas suivants :

a) il survient un changement dans la propriété du bâtiment;

b) il est modifié au point de ne plus correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.

Révocation de l'immatriculation

75.06 Le registraire en chef peut révoquer l'immatriculation d'un bâtiment canadien qui est incorporé à une flotte.

Dispositions non applicables

75.07 Les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte :

a) les paragraphes 57(2) et (3);

b) l'article 58;

c) l'article 60;

d) l'article 62;

e) les paragraphes 63(1) et (2);

f) l'article 73.

Précision

75.08 (1) Il est entendu que les dispositions ci-après s'appliquent à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte :

a) l'article 56;

b) les paragraphes 57(1) et (4);

c) les paragraphes 63(3) et (4).

Article 59

(2) L'article 59 s'applique à l'égard des flottes; toutefois, la mention de l'article 58 vaut mention de l'article 75.1.

Marking — validity of fleet's certificate of registry

75.09 (1) A fleet's certificate of registry is not valid unless each of the fleet's vessels has been marked in accordance with subsection 57(1).

Marques des bâtiments et validité du certificat

75.09 (1) Le certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte n'est valide que si chacun des bâtiments en faisant partie est marqué conformément au paragraphe 57(1).

Maintenance of markings

(2) The authorized representative of a fleet shall ensure that each of the fleet's vessels is kept marked.

Maintien des marques

(2) Le représentant autorisé d'un flotte veille à ce que les marques de chacun des bâtiments de celle-ci demeurent en place.

Notification of changes — name and address

75.1 (1) The authorized representative of a fleet shall notify the Chief Registrar within 30 days after there has been a change in the owner's or authorized representative's name or address.

Avis des changements : noms et adresses

75.1 (1) Au plus tard trente jours après un changement apporté à son nom ou à son adresse, ou au nom ou à l'adresse du propriétaire, le représentant autorisé d'une flotte en avise le registraire en chef.

Notification of changes — number of vessels

(2) If the number of vessels in a fleet changes to the extent that the fleet no longer corresponds with its description set out on the certificate of registry, its authorized representative shall, within 30 days after the change in number, notify the Chief Registrar and provide him or her with the relevant information and documents.

Avis des changements : nombre de bâtiments

(2) Si le nombre de bâtiments d'une flotte a changé au point que la flotte ne correspond plus à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après le changement et lui fournit les renseignements et documents utiles.

Notification of changes — owner

(3) If for any reason a fleet does not have an authorized representative, its owner shall

(*a*) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Absence de représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, une flotte n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire avise le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Suspension and cancellation

75.11 (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration of a fleet if

(*a*) any one of the fleet's vessels is not marked in accordance with subsection 57(1);

(*b*) the fleet's certificate of registry has expired;

(*c*) the fleet does not have an authorized representative; or

(*d*) section 75.1 has not been complied with.

Suspension ou révocation

75.11 (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation d'une flotte dans les cas suivants :

a) un bâtiment de la flotte n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

b) le certificat d'immatriculation de la flotte est parvenu à expiration;

c) la flotte n'a pas de représentant autorisé;

d) il y a eu contravention à l'article 75.1.

Cancellation fleet

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if it no longer qualifies for registration under this Part.

Révocation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte qui ne satisfait plus aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.

Evidence

(3) The Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if a person who acquires the fleet does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the fleet still qualifies for registration under this Part.

Preuve

(3) Le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte si la personne qui l'acquiert ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — qu'elle satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.

Reinstatement

75.12 The Chief Registrar may reinstate the registration of a fleet if, in his or her opinion, the registration of the fleet should not have been cancelled.

Rétablissement

75.12 Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation d'une flotte si, à son avis, celle-ci n'aurait pas dû être révoquée.

Delivery of certificate

75.13 A person who is in possession of a fleet's certificate of registry shall deliver it to the person who is entitled to operate the fleet.

Remise du certificat d'immatriculation

75.13 La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter la flotte.

Change of ownership

75.14 If the ownership of a fleet changes and the fleet still qualifies to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the fleet still qualifies to be so registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the certificate of registry to reflect the change.

Transfert de propriété

75.14 S'il survient un changement dans la propriété d'une flotte et que celle-ci satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie :

a) le propriétaire de la flotte fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que la flotte satisfait toujours à ces exigences;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

ENTRIES

INSCRIPTIONS

Copies of entries

76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel or fleet.

Copies des inscriptions

76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment ou d'une flotte, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

43. (1) Paragraph 77(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the registration of vessels and fleets and the listing and recording of vessels;

43. (1) L'alinéa 77*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'immatriculation des bâtiments et des flottes et l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;

(2) Paragraph 77(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration of a Canadian vessel or a fleet, and the suspension and cancellation of the listing of a Canadian vessel;

(2) L'alinéa 77*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation des bâtiments canadiens et des flottes et la suspension et la révocation de l'enregistrement des bâtiments canadiens;

(3) Subsection 77(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 77*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under sections 58 and 75.1;

f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime des articles 58 ou 75.1;

(4) Section 77 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after that paragraph:

(4) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*h.1*) respecting the exemption of vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1);

(*h.2*) authorizing the Minister to exempt, by order, vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1) for the period specified in the regulations and on any terms and conditions that he or she considers appropriate, if he or she is of the opinion that the exemption is not likely to adversely affect marine safety, and authorizing the Minister to amend or revoke an exemption;

(*h.3*) respecting an authorization under paragraph (*h.2*); and

h.1) régir les dispenses visant des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1);

h.2) autoriser le ministre à dispenser par arrêté, pour la période réglementaire, des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1), aux conditions que le ministre estime indiquées, si celui-ci est d'avis que la sécurité maritime ne risque pas d'en être compromise, et autoriser celui-ci à modifier ou à révoquer toute dispense;

h.3) régir l'autorisation visée à l'alinéa *h.2*);

44. Subsection 79(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*l*) and by adding the following after that paragraph:

44. Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

(*l.1*) subsection 75.09(2) (maintenance of markings);

(*l.2*) subsection 75.1(1) (notification of changes — name and address);

(*l.3*) subsection 75.1(2) (notification of changes — number of vessels);

(*l.4*) subsection 75.1(3) (notification of changes — owner);

(*l.5*) section 75.13 (delivery of certificate); or

l.1) au paragraphe 75.09(2) (maintien des marques);

l.2) au paragraphe 75.1(1) (obligation d'aviser des changements — noms et adresses);

l.3) au paragraphe 75.1(2) (obligation d'aviser des changements — nombre de bâtiments);

l.4) au paragraphe 75.1(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

l.5) à l'article 75.13 (remise du certificat d'immatriculation);

1992, c. 31

Consequential Amendment to the Coasting Trade Act

2001, c. 26, s. 289

45. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

1992, ch. 31

Modification corrélative à la Loi sur le cabotage

2001, ch. 26, art. 289

45. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian ship" *« navire canadien »*

"Canadian ship" means a Canadian vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

« navire canadien » Bâtiment canadien au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

« navire canadien » *"Canadian ship"*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation · Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

LIBRARY
JUL 26 2011
University of Toronto

Government Publications

C-3

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 21, 2011

C-3

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUIN 2011

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011* ».

SUMMARY

Part 1 of this enactment implements income tax measures and related measures proposed in the 2011 budget, and income tax measures referred to in that budget that were previously announced. In particular, it

(*a*) amends the *Income Tax Act* and related legislation to allow beneficiaries of Registered Disability Savings Plans who have shortened life expectancies to withdraw more of their plan savings by permitting annual withdrawals without triggering the 10-year repayment rule, subject to specified limits and certain conditions; and

(*b*) amends the *Income Tax Act* to ensure that individuals have the legal authority in all circumstances to appeal a determination concerning their eligibility for the disability tax credit.

Part 2 amends the *Excise Tax Act* to introduce a 100% rebate of the goods and services tax and the harmonized sales tax paid by the Royal Canadian Legion on acquisitions of Remembrance Day poppies and wreaths. Part 2 also amends the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* to allow the sharing of information obtained under these statutes with countries or jurisdictions with which Canada has entered into a tax information exchange agreement.

Part 3 amends the *Old Age Security Act* to allow an amount to be added to the amount of benefits payable to certain low-income beneficiaries.

Part 4 authorizes payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund for various purposes.

Part 5 amends the *Auditor General Act* to repeal a provision that provides for mandatory retirement.

Part 6 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to change the rules concerning interest paid by part-time students.

Part 7 enacts the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*, which is designed to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada by authorizing the Minister of Finance to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts. It also makes consequential

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes qui ont été proposées dans le budget de 2011 ainsi que des mesures concernant l'impôt sur le revenu mentionnées dans ce budget qui avaient déjà été annoncées. Ces mesures consistent notamment :

a) à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des textes connexes de façon que les bénéficiaires de régimes enregistrés d'épargne-invalidité dont l'espérance de vie est réduite puissent retirer annuellement de leurs épargnes des sommes plus importantes sans déclencher l'application de la règle de remboursement de dix ans, sous réserve de limites précises et de certaines conditions;

b) à modifier cette loi afin de veiller à ce que les particuliers aient l'autorisation légale, dans tous les cas, de faire appel d'une décision concernant leur admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées.

La partie 2 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de prévoir le remboursement total de la taxe sur les produits et services ou de la taxe de vente harmonisée payée par la Légion royale canadienne sur l'achat de coquelicots et de couronnes du jour du Souvenir. En outre, elle modifie la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* de sorte que des renseignements obtenus en vertu de ces lois puissent être échangés entre le Canada et des pays ou des territoires avec lesquels il a conclu des accords d'échange de renseignements fiscaux.

La partie 3 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre l'ajout d'un montant aux prestations versées à certains prestataires à faible revenu.

La partie 4 autorise des paiements sur le Trésor.

La partie 5 modifie la *Loi sur le vérificateur général* par l'abrogation d'une disposition prévoyant la retraite obligatoire.

La partie 6 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* pour changer les règles relatives aux intérêts à payer par les étudiants à temps partiel.

La partie 7 édicte la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*, laquelle vise à soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada en permettant au ministre des Finances de fournir une protection à l'égard de certains contrats d'assurance hypothécaire. Également, elle apporte des

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

amendments to the *National Housing Act* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and repeals Part 9 of the *Budget Implementation Act, 2006*.

Part 8 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize additional payments to certain provinces in respect of major transfers.

Part 9 amends the *Insurance Companies Act* to prohibit a federal mutual company from distributing its property or other benefits to policyholders and shareholders, until the Minister of Finance has approved a conversion proposal made in accordance with the regulations.

Part 10 amends the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001* to modify the assessment of financial institutions and validates amounts assessed after May 31, 2001.

Part 11 amends the *Financial Administration Act* to permit departments to enter into agreements respecting the provision of internal support services. It also authorizes the transfer of money when a power, duty or function or the control or supervision of a portion of the federal public administration, is transferred under section 2 or 3 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*.

Part 12 amends the *Canada Shipping Act, 2001* to allow the Governor in Council to make regulations exempting vessels, and authorizing the Minister of Transport to temporarily exempt vessels, from the registration requirements in Part 2 of that Act. This Part also amends the Act to allow for the registration of a group of vessels as a fleet in the small vessel register, under a single certificate of registry and single official number.

modifications corrélatives à la *Loi nationale sur l'habitation* et à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et elle abroge la partie 9 de la *Loi d'exécution du budget de 2006*.

La partie 8 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour permettre le versement de sommes additionnelles à certaines provinces à l'égard des principaux transferts.

La partie 9 modifie la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin d'interdire aux sociétés mutuelles fédérales de distribuer leurs biens à leurs souscripteurs ou actionnaires ou de fournir à ceux-ci tout autre avantage tant que le ministre des Finances n'a pas approuvé une proposition de transformation présentée en conformité avec les règlements.

La partie 10 modifie le *Règlement de 2001 sur les cotisations des institutions financières* de façon à modifier le calcul des cotisations des institutions financières et elle valide les cotisations imposées après le 31 mai 2001.

La partie 11 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser les ministères à conclure des accords pour la fourniture de services de soutien internes. Elle autorise également le transfert de fonds en cas de transfert d'attributions ou de responsabilité au titre des articles 2 ou 3 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*.

La partie 12 modifie la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin de conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour dispenser certains bâtiments des exigences relatives à l'immatriculation prévues à la partie 2 de cette loi et pour autoriser le ministre à faire de même pour une période donnée. Elle modifie aussi cette loi afin de permettre l'immatriculation à titre de flotte, sous un seul certificat d'immatriculation et numéro matricule, d'un groupe de bâtiments dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE 2011 BUDGET AS UPDATED ON JUNE 6, 2011

SHORT TITLE

1. *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*

PART 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND A RELATED REGULATION

2–3. *Income Tax Act*

4–6. *Canada Disability Savings Act*

7–8. *Canada Disability Savings Regulations*

PART 2

MEASURES RELATING TO EXCISE DUTIES AND SALES AND EXCISE TAXES

9. *Excise Act, 2001*

10–12. *Excise Tax Act*

PART 3

OLD AGE SECURITY ACT

13–14. Amendments

PART 4

PAYMENTS

15. Genome Canada

16. Canadian Youth Business Foundation

PART 5

AUDITOR GENERAL ACT

17. Amendment

PART 6

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

18. Amendments to the Act

19. Coming into Force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DE 2011 MIS À JOUR LE 6 JUIN 2011

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI ET D'UN RÈGLEMENT CONNEXES

2-3. *Loi de l'impôt sur le revenu*

4-6. *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité*

7-8. *Règlement sur l'épargne-invalidité*

PARTIE 2

MESURES RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

9. *Loi de 2001 sur l'accise*

10-12. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 3

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

13-14. Modifications

PARTIE 4

PAIEMENTS

15. Génome Canada

16. Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs

PARTIE 5

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

17. Modification

PARTIE 6

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

18. Modification de la loi

19. Entrée en vigueur

PART 7

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

20. **Enactment of *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act***

AN ACT TO AUTHORIZE, IN CERTAIN CIRCUMSTANCES, THE MAKING OF PAYMENTS OR THE PURCHASE OF REPLACEMENT INSURANCE BY HER MAJESTY IN RESPECT OF CERTAIN TYPES OF MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROVIDED BY AN INSURANCE COMPANY IN RESPECT OF WHICH A WINDING-UP ORDER IS MADE AND TO TERMINATE CERTAIN AGREEMENTS RELATING TO MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

SHORT TITLE

1. *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES

3. Purposes

APPROVED MORTGAGE INSURERS

4. Designation
5. Suspension of designation
6. Cancellation of designation
7. Company never designated
8. Adequacy of capital
9. Fees for risk exposure
10. Designation of qualified mortgage lenders
11. Insurance restricted
12. Subsidiaries
13. Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.
14. Prohibited policies — affiliates, etc.
15. Obligation to retain information, books and records

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION

16. Minister's obligations
17. Minister's discretion
18. Ineligible mortgage loan
19. Pre-existing contracts
20. Subrogation

PARTIE 7

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

20. **Édiction de la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle***

LOI PERMETTANT À SA MAJESTÉ, DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, D'EFFECTUER DES PAIEMENTS OU DE SOUSCRIRE À UNE ASSURANCE DE REMPLACEMENT À L'ÉGARD DE CERTAINS TYPES D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE FOURNIE PAR UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE VISÉE PAR UNE ORDONNANCE DE MISE EN LIQUIDATION ET RÉSILIANT CERTAINS ACCORDS RELATIFS À L'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS

4. Agrément
5. Suspension de l'agrément
6. Annulation de l'agrément
7. Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé
8. Suffisance du capital
9. Frais pour risques courus par Sa Majesté
10. Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés
11. Restriction des activités d'assurance
12. Filiales
13. Conditions et engagements — groupe, etc.
14. Polices interdites — groupe, etc.
15. Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

16. Obligations du ministre
17. Discrétion du ministre
18. Prêt hypothécaire inadmissible
19. Contrats préexistants
20. Subrogation

21 Subrogation — subsection 16(2)
22 Calculation of amount — event has occurred
23 Replacement insurance
24 Satisfaction of future claims
25 Affiliates, etc.
26 Time of payment — subsection 16(2)

PROTECTED LOAN LIMIT

27. Limit
28. Allocation of limit

EXAMINATION AND REPORTING

29. Examination
30. Notice to Minister
31. Court order to comply
32. Notice to Minister — section 27

SANCTIONS

33. Offence
34. False or misleading information
35. Punishment
36. Liability of officers, directors, etc.
37. Limitation period or prescription
38. Appeal with leave
39. Recovery and application of fines

LEGAL PROCEEDINGS

40. No liability

REGULATIONS

41. Regulations
42. Ministerial regulations

TERMINATION OF AGREEMENTS

43 Definition of "agreement"
44 Agreements are terminated
45 No liability
46 No compensation
47 Obligation to send statement
48 Ownership
21. **Consequential Amendment** — *Budget Implementation Act, 2006*

21. Subrogation — paragraphe 16(2)
22. Calcul de la somme — sinistre survenu
23. Assurance de remplacement
24. Acquittement de réclamations futures
25. Groupe, etc.
26. Délai de paiement — paragraphe 16(2)

PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS

27. Plafond
28. Allocation du montant maximum

EXAMEN ET RAPPORT

29. Examen
30. Avis au ministre
31. Ordonnance judiciaire
32. Avis au ministre — article 27

PEINES

33. Infraction
34. Renseignements faux ou trompeurs
35. Peines
36. Responsabilité pénale
37. Prescription
38. Permission d'en appeler
39. Recouvrement et affectation des amendes

PROCÉDURES JUDICIAIRES

40. Immunité judiciaire

RÈGLEMENTS

41. Règlements
42. Règlements du ministre

RÉSILIATION DES ACCORDS

43. Définition de « accord »
44. Résiliation des accords
45. Immunité
46. Absence d'indemnité
47. Obligation de déclarer
48. Propriété
21. **Modification corrélative** — *Loi d'exécution du budget de 2006*

22–24. Consequential Amendments — *National Housing Act*

25. Consequential Amendment — *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

26. Coming into Force

PART 8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

27–29. Amendments

PART 9

INSURANCE COMPANIES ACT

30–31. Amendments

PART 10

ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS, 2001

32. Amendment to the Regulations

33. Validation

PART 11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

34–35. Amendments to the Act

36. Coming into Force

PART 12

CANADA SHIPPING ACT, 2001

37–44. Amendments to the Act

45. Consequential Amendment to the *Coasting Trade Act*

22-24. Modifications corrélatives — *Loi nationale sur l'habitation*

25. Modification corrélative — *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

26. Entrée en vigueur

PARTIE 8

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

27-29. Modifications

PARTIE 9

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

30-31. Modifications

PARTIE 10

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LES COTISATIONS DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

32. Modification du règlement

33. Validation

PARTIE 11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

34-35. Modification de la loi

36. Entrée en vigueur

PARTIE 12

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

37-44. Modification de la loi

45. Modification corrélative à la *Loi sur le cabotage*

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act.*

PART 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND A RELATED REGULATION

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

2. (1) The definition "specified year" in subsection 146.4(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

"specified year" *« année déterminée »*

"specified year" for a disability savings plan of a beneficiary means the particular calendar year in which a medical doctor licensed to practise under the laws of a province (or of the place where the beneficiary resides) certifies in writing that the beneficiary's state of health is such that, in the professional opinion of the medical doctor, the beneficiary is not likely to survive more than five years and

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne.*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI ET D'UN RÈGLEMENT CONNEXES

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

2. (1) La définition de « année déterminée », au paragraphe 146.4(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

« année déterminée » *"specified year"*

« année déterminée » Relativement à un régime d'épargne-invalidité d'un bénéficiaire, l'année civile donnée au cours de laquelle un médecin autorisé à exercer sa profession par les lois d'une province (ou du lieu de résidence du bénéficiaire) atteste par écrit que l'état de santé du bénéficiaire est tel que, selon l'opinion professionnelle du médecin, il est peu probable qu'il survive plus de cinq ans, ainsi que celles des années ci-après qui sont applicables :

a) si le régime est un régime d'épargne-invalidité déterminé, chacune des années civiles suivant l'année donnée;

(*a*) if the plan is a specified disability savings plan, each subsequent calendar year, but does not include any calendar year prior to the calendar year in which the certification is provided to the issuer of the plan; or

(*b*) in any other case, each of the five calendar years following the particular calendar year, but does not include any calendar year prior to the calendar year in which the certification is provided to the issuer of the plan.

b) dans les autres cas, chacune des cinq années civiles suivant l'année donnée.

N'est pas une année déterminée toute année civile antérieure à celle au cours de laquelle l'attestation est fournie à l'émetteur du régime.

(2) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Specified disability savings plan

(1.1) If, in respect of a beneficiary under a registered disability savings plan, a medical doctor licensed to practise under the laws of a province (or of the place where the beneficiary resides) certifies in writing that the beneficiary's state of health is such that, in the professional opinion of the medical doctor, the beneficiary is not likely to survive more than five years, the holder of the plan elects in prescribed form and provides the election and the medical certification in respect of the beneficiary to the issuer of the plan, and the issuer notifies the specified Minister of the election in a manner and format acceptable to the specified Minister, then the plan becomes a specified disability savings plan at the time the notification is received by the specified Minister.

Régime d'épargne-invalidité déterminé

(1.1) Si, relativement à un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-invalidité, un médecin autorisé à exercer sa profession par les lois d'une province (ou du lieu de résidence du bénéficiaire) atteste par écrit que l'état de santé du bénéficiaire est tel que, selon l'opinion professionnelle du médecin, il est peu probable qu'il survive plus de cinq ans, que le titulaire du régime fait le choix applicable sur le formulaire prescrit qu'il fournit à l'émetteur du régime, accompagné de l'attestation du médecin concernant le bénéficiaire, et que l'émetteur avise le ministre responsable de ce choix d'une manière et sous une forme que celui-ci estime acceptables, le régime devient un régime d'épargne-invalidité déterminé au moment où le ministre responsable reçoit l'avis.

Ceasing to be a specified disability savings plan

(1.2) A plan ceases to be a specified disability savings plan at the earliest of the following times:

(*a*) the time that the specified Minister receives a notification, in a manner and format acceptable to the specified Minister, from the issuer of the plan that the holder elects that the plan is to cease to be a specified disability savings plan;

(*b*) the time that is immediately before the earliest time in a calendar year when the total disability assistance payments, other than non-taxable portions, made from the plan in the year and while it was a specified disability savings plan exceeds $10,000 (or, in the case

Cessation - régime d'épargne-invalidité déterminé

(1.2) Un régime cesse d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé au premier en date des moments suivants :

a) le moment où le ministre responsable reçoit un avis de l'émetteur du régime, de la manière et sous une forme qu'il estime acceptables, selon lequel le titulaire fait un choix afin que le régime cesse d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé;

b) le moment immédiatement avant le premier moment d'une année civile où le total des paiements d'aide à l'invalidité, à l'exclusion des parties non imposables, effectués sur le régime au cours de l'année, pendant qu'il était un régime d'épargne-invalidité déterminé, excède 10 000 $ ou, dans le cas

of a plan to which paragraph (*f*) applies, such greater amount as is required to satisfy the condition in that paragraph);

(*c*) the time that is immediately before the time that

(i) a contribution is made to the plan, or

(ii) an amount described in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "contribution" in subsection (1) is paid into the plan;

(*d*) the time that is immediately before the time that

(i) the plan is terminated, or

(ii) the plan ceases to be a registered disability savings plan as a result of the application of paragraph (10)(*a*);

(*e*) if lifetime disability assistance payments have not begun to be paid before the end of the particular calendar year following the year in which the plan last became a specified disability savings plan, the time immediately following the end of that particular calendar year; and

(*f*) if in a calendar year the plan is a plan to which paragraph (4)(*n*) applies and the total amount of disability assistance payments made from the plan to the beneficiary in the calendar year is less than the amount determined by the formula set out in paragraph (4)(*l*) in respect of the plan for the calendar year (or such lesser amount as is supported by the property of the plan), the time immediately following the end of that calendar year.

Waiting period

(1.3) If at any time, a plan has ceased to be a specified disability savings plan because of subsection (1.2), then the holder of the plan may not make an election under subsection (1.1) until 24 months after that time.

Waiver

(1.4) The Minister may waive the application of subsections (1.2) or (1.3) if it is just and equitable to do so.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2011 and subsequent taxation years, except that

d'un régime auquel l'alinéa *f*) s'applique, toute somme plus élevée qui permet de remplir la condition énoncée à cet alinéa;

c) le moment immédiatement avant le moment où, selon le cas :

(i) une cotisation est versée au régime,

(ii) une somme visée aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « cotisation » au paragraphe (1) est versée au régime;

d) le moment immédiatement avant le moment où, selon le cas :

(i) il est mis fin au régime,

(ii) le régime cesse d'être un régime enregistré d'épargne-invalidité en raison de l'application de l'alinéa (10)*a*);

e) si des paiements viagers pour invalidité n'ont pas commencé à être versés avant la fin de l'année civile donnée suivant l'année dans laquelle le régime est devenu la dernière fois un régime d'épargne-invalidité déterminé, le moment immédiatement après la fin de l'année donnée;

f) si, au cours d'une année civile, le régime est un régime auquel l'alinéa (4)*n*) s'applique et que le total des paiements d'aide à l'invalidité effectués sur le régime au bénéficiaire au cours de l'année est inférieur à la somme obtenue par la formule figurant à l'alinéa (4)*l*) relativement au régime pour l'année (ou toute somme inférieure pouvant être versée compte tenu de la valeur des biens du régime), le moment immédiatement après la fin de cette année.

Délai d'attente

(1.3) Si un régime a cessé d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé à un moment donné par l'effet du paragraphe (1.2), le titulaire du régime ne peut faire le choix prévu au paragraphe (1.1) avant l'expiration d'une période de 24 mois suivant ce moment.

Renonciation

(1.4) Le ministre peut renoncer à appliquer les paragraphes (1.2) ou (1.3) s'il est juste et équitable de le faire.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2011 et suivantes. Toutefois :

(*a*) no election may be made under subsection 146.4(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), before this Act receives royal assent; and

(*b*) for a specified disability savings plan in respect of which the required medical certification is obtained before 2012, paragraph 146.4(1.2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), is, for 2012, to be read as follows:

(*b*) the time that is immediately before the earliest time in a calendar year when the total disability assistance payments, other than non-taxable portions, made from the plan and while it was a specified disability savings plan exceeds $20,000 (or, in the case of a plan to which paragraph (*f*) applies, such greater amount as is required to satisfy the condition in that paragraph);

3. (1) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Determination of disability tax credit eligibility

(1.01) The Minister shall, if an individual requests by prescribed form, determine with all due dispatch whether an amount is deductible, or would if this Act were read without reference to paragraph 118.3(1)(*c*) be deductible, under section 118.3 in computing the individual's tax payable under this Part for a taxation year and send a notice of the determination to the individual.

(2) The portion of subsection 152(1.2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Provisions applicable

(1.2) Paragraphs 56(1)(*l*) and 60(*o*), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, apply, with any modifications that the circumstances require, to a determination or redetermination under subsection (1.01) and to a determination or redetermination of an amount under this Division or an amount deemed under section 122.61 to be an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part, except that

a) le choix prévu au paragraphe 146.4(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne peut être fait avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale;

b) dans le cas d'un régime d'épargne-invalidité déterminé relativement auquel l'attestation requise a été obtenue avant 2012, l'alinéa 146.4(1.2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé ci-après pour 2012 :

b) le moment immédiatement avant le premier moment d'une année civile où le total des paiements d'aide à l'invalidité, à l'exclusion des parties non imposables, effectués sur le régime, pendant qu'il était un régime d'épargne-invalidité déterminé, excède 20 000 $ ou, dans le cas d'un régime auquel l'alinéa *f*) s'applique, toute somme plus élevée qui permet de remplir la condition énoncée à cet alinéa;

3. (1) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Détermination de l'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées

(1.01) À la demande d'un particulier faite sur le formulaire prescrit, le ministre, avec diligence, détermine si une somme est déductible en application de l'article 118.3, ou le serait en l'absence de l'alinéa 118.3(1)*c*), dans le calcul de l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition et envoie un avis de la détermination au particulier.

(2) Le passage du paragraphe 152(1.2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

(1.2) Les alinéas 56(1)*l*) et 60*o*), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination ou nouvelle détermination effectuée selon le paragraphe (1.01) et aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section ou aux montants qui sont réputés par l'article 122.61 être des paiements en trop au

(*a*) subsections (1) and (2) do not apply to determinations made under subsections (1.01), (1.1) and (1.11);

(3) Subject to subsection (4), subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 2009 in respect of forms filed with the Minister of National Revenue after the day on which this Act is assented to (referred to as the "application day" in this section).

(4) If an individual, on or before the application day, has filed for a taxation year that ends after 2007 and before 2012 the certificate described in paragraph 118.3(1)(*a.2*) or (*a.3*) of the Act and, for that year, the Minister of National Revenue has issued a notice that no tax is payable, then

(*a*) in respect of the individual, the reference in subsection (3) to "2009" is to be read as a reference to "2007";

(*b*) the Minister is deemed to have issued a notice of determination to the individual on the later of the application day or the actual day the notice is issued; and

(*c*) subparagraph 165(1)(*a*)(ii) of the Act shall in respect of the determination be read as follows:

(ii) the day that is 180 days after the day that the Minister is deemed to have issued a notice of determination; and

titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie. Toutefois :

a) les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux déterminations ou aux montants déterminés en application des paragraphes (1.01), (1.1) et (1.11);

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 2009 relativement aux formulaires présentés au ministre du Revenu national après la date de sanction de la présente loi (appelée « date d'application » au présent article).

(4) Si un particulier, au plus tard à la date d'application, a présenté pour une année d'imposition se terminant après 2007 et avant 2012 l'attestation visée aux alinéas 118.3(1)*a.2*) ou *a.3*) de la même loi et que, pour cette année, le ministre du Revenu national a envoyé un avis portant qu'aucun impôt n'est payable, les règles suivantes s'appliquent :

***a*) en ce qui concerne le particulier, la mention « 2009 » au paragraphe (3) est remplacée par « 2007 »;**

***b*) le ministre est réputé avoir envoyé un avis de détermination au particulier à la date d'application ou, si elle est postérieure, à la date où l'avis est effectivement envoyé;**

***c*) pour ce qui est de la détermination, le sous-alinéa 165(1)*a*)(ii) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :**

(ii) le 180e jour suivant la date où le ministre est réputé avoir envoyé un avis de détermination;

2007, c. 35, s. 136

CANADA DISABILITY SAVINGS ACT

2010, c. 25, s. 166

4. Paragraph 2(2)(*b*) of the *Canada Disability Savings Act* is replaced by the following:

(*b*) the expressions "contribution", "designated provincial program", "DTC-eligible individual", "holder", "issuer", "registered

2007, ch. 35, art. 136

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ

2010, ch. 25, art. 166

4. L'alinéa 2(2)*b*) de la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* est remplacé par ce qui suit :

b) les termes « année déterminée », « cotisation », « émetteur », « particulier admissible au CIPH », « programme provincial dé-

disability savings plan", "specified year" and "specified disability savings plan" have the same meanings as in section 146.4 of that Act; and

signé », « régime d'épargne-invalidité déterminé », « régime enregistré d'épargne-invalidité » et « titulaire » s'entendent au sens de l'article 146.4 de cette loi;

2010, c. 25, s. 167(1)

5. The portion of subsection 6(2.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 6(2.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 25, par. 167(1)

Allocation of contribution

(2.2) The Minister may allocate a contribution made to the beneficiary's registered disability savings plan in a year after 2010, in parts — to the year in which it is actually made and to each of the previous 10 years that is after 2007 and in which the plan was not a specified disability savings plan (other than a year in which the plan became a specified disability savings plan) — in the following order:

(2.2) Le ministre peut appliquer, par tranches et selon l'ordre ci-après, la cotisation versée au régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire dans une année postérieure à 2010 à l'année au cours de laquelle elle est versée et à chacune des dix années précédentes, postérieure à 2007, au cours de laquelle le régime n'était pas un régime d'épargne-invalidité déterminé, à l'exception de toute année au cours de laquelle il est devenu un tel régime :

Application de la cotisation

6. Section 8 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a*), by adding "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

6. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the plan is not a specified disability savings plan, in the case of a Canada Disability Savings Grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Disability Savings Bond, immediately before the payment is made.

8. La subvention canadienne pour l'épargne-invalidité ou le bon canadien pour l'épargne-invalidité ne peut être versé que si, à la fois :

Versement

a) il est fourni au ministre, selon le cas :

(i) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire,

(ii) le numéro d'assurance sociale du particulier admissible visé aux sous-alinéas 6(2)*a*)(ii) ou 7(2)*a*)(ii) ou *b*)(ii),

(iii) le numéro d'entreprise du ministère, de l'organisme ou de l'établissement qui a la charge du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est à verser pour l'un des mois de l'année donnée;

b) le bénéficiaire est un résident du Canada au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité, et, s'il s'agit du bon canadien pour l'épargne-invalidité, immédiatement avant le versement de celui-ci;

c) le régime n'est pas un régime d'épargne-invalidité déterminé au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité, et, s'il s'agit du bon canadien pour l'épargne-invalidité, immédiatement avant le versement de celui-ci.

SOR 2008-186 **CANADA DISABILITY SAVINGS REGULATIONS**

7. The definition "assistance holdback amount" in section 1 of the *Canada Disability Savings Regulations* is replaced by the following:

"assistance holdback amount" means, at a particular time,

(*a*) in the case of an RDSP that is, at the particular time, a specified disability savings plan, nil; and

(*b*) in any other case, the total amount of bonds and grants paid into an RDSP within the 10-year period before the particular time, less any amount of bond or grant paid in that 10-year period that has been repaid to the Minister. (*montant de retenue*)

8. Section 5 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite subsections (1) and (2), if the beneficiary of an RDSP that is a specified disability savings plan dies or ceases to be a DTC-eligible individual, the issuer of the RDSP shall repay to the Minister, within the period set out in the issuer agreement, any portion of an amount paid into the RDSP as a grant or bond within the 10-year period preceding the time of the death or cessation that remains in the RDSP at that time.

RÈGLEMENT SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ DORS 2008-186

7. La définition de « montant de retenue », à l'article 1 du *Règlement sur l'épargne-invalidité*, est remplacée par ce qui suit :

« montant de retenue » À un moment donné :

a) s'il s'agit d'un REEI qui est un régime d'épargne-invalidité déterminé à ce moment, zéro;

b) dans les autres cas, le montant total des subventions et des bons se trouvant, à ce moment, dans un REEI et qui y ont été versés au cours des dix années précédentes, déduction faite du montant de toute subvention ou de tout bon versé au cours de cette période qui a été remboursé au ministre. (*assistance holdback amount*)

8. L'article 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le bénéficiaire d'un REEI, qui est un régime d'épargne-invalidité déterminé, décède ou cesse d'être un particulier admissible au CIPH, l'émetteur du REEI rembourse au ministre, dans le délai précisé dans la convention d'émetteur, toute partie d'une somme versée au REEI au titre d'une subvention ou d'un bon au cours des dix années précédant le moment du décès ou de la cessation qui demeure dans le REEI à ce moment.

PART 2

MEASURES RELATING TO EXCISE DUTIES AND SALES AND EXCISE TAXES

EXCISE ACT, 2001

2002, c. 22

9. The definition "listed international agreement" in section 2 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

2007, c. 18, s. 67(4)

"listed international agreement" means

"listed international agreement" « *accord international désigné* »

(*a*) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada; or

(*b*) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction.

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15

10. The definition "listed international agreement" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

2007, c. 18, s. 64

"listed international agreement" means

"listed international agreement" « *accord international désigné* »

(*a*) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada, or

(*b*) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;

11. The definition "listed international agreement" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

2007, c. 18, s. 2(6)

"listed international agreement" means

"listed international agreement" « *accord international désigné* »

(*a*) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended

PARTIE 2

MESURES RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

9. La définition de « accord international désigné », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 18, par. 67(4)

« accord international désigné »

« accord international désigné » "*listed international agreement*"

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

10. La définition de « accord international désigné », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 18, art. 64

« accord international désigné »

« accord international désigné » "*listed international agreement*"

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

11. La définition de « accord international désigné », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 18, par. 2(6)

« accord international désigné »

« accord international désigné » "*listed international agreement*"

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et

from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada, or

(*b*) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;

modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

12. (1) The Act is amended by adding the following after section 259.1:

12. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 259.1, de ce qui suit :

Definitions

259.2 (1) The following definitions apply in this section.

259.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"claim period" *« période de demande »*

"claim period" has the same meaning as in subsection 259(1).

« entité de la Légion » La Direction nationale ou toute direction provinciale ou filiale de la Légion royale canadienne.

« entité de la Légion » *"Legion entity"*

"Legion entity" *« entité de la Légion »*

"Legion entity" means the Dominion Command or any provincial command or branch of the Royal Canadian Legion.

« période de demande » S'entend au sens du paragraphe 259(1).

« période de demande » *"claim period"*

Rebate for poppies and wreaths

(2) If a Legion entity acquires, imports or brings into a participating province property that is a poppy or wreath, the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the Legion entity equal to the amount of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, by the Legion entity during a claim period of the Legion entity in respect of the acquisition, importation or bringing in.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse à une entité de la Légion qui acquiert, importe ou transfère dans une province participante un bien qui est un coquelicot ou une couronne un montant égal au montant de taxe qui devient payable par elle au cours d'une de ses périodes de demande, ou qui est payé par elle au cours de cette période sans être devenu payable, relativement à l'acquisition, à l'importation ou au transfert.

Remboursement pour coquelicots et couronnes

Application for rebate

(3) A rebate shall not be paid under subsection (2) in respect of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, by a Legion entity during a claim period of the Legion entity unless the Legion entity files an application for the rebate within four years after the last day of the claim period.

(3) Le remboursement n'est versé que si l'entité de la Légion en fait la demande dans les quatre ans suivant la fin de la période de demande dans laquelle le montant de taxe est devenu payable ou a été payé sans être devenu payable.

Demande de remboursement

Limitation

(4) A Legion entity must not make more than one application for rebates under this section for any claim period of the Legion entity.

(4) Une entité de la Légion ne peut faire plus d'une demande de remboursement par période de demande.

Une demande par période

(2) Subsection (1) applies in respect of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, after 2009.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à la taxe qui devient payable après 2009 ou qui est payée après cette année sans être devenue payable.

(3) If, in the absence of this subsection, an application for a rebate under subsection 259.2(2) of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of tax would have to be filed by

(3) Dans le cas où, en l'absence du présent paragraphe, une demande visant le remboursement prévu au paragraphe 259.2(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), serait

a Legion entity before the day that is four years after the day on which this Act receives royal assent in order for the rebate to be paid to the Legion entity, the reference in subsection 259.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "last day of the claim period" is to be read as a reference to "day on which the Act enacting this section receives royal assent".

à produire par une entité de la Légion avant le jour qui suit de quatre ans la date de sanction de la présente loi afin que le remboursement puisse être effectué, la mention « la fin de la période de demande dans laquelle le montant de taxe est devenu payable ou a été payé sans être devenu payable » au paragraphe 259.2(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « la date de sanction de la loi édictant le présent article ».

PART 3

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9

13. The *Old Age Security Act* is amended by adding the following after section 12:

Additional amount – paragraph 12(1)(*a*)

12.1 (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(*a*) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $50;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is

(*a*) in the case of a pensioner who has no spouse or common-law partner, 1/12 of the pensioner's income for the base calendar year in excess of $2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars, and

(*b*) in the case of a pensioner who, on the day immediately before the current payment period, had a spouse or common-law partner to whom no benefit may be paid for any month in the current payment period, 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000

PARTIE 3

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

13. La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Montant additionnel alinéa 12(1)*a*)

12.1 (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)*a*) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 50 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C :

a) dans le cas d'un pensionné qui n'a pas d'époux ou de conjoint de fait, un douzième de son revenu pour l'année de référence qui excède 2 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur,

b) dans le cas d'un pensionné qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, avait un époux ou conjoint de fait qui ne peut recevoir de prestation pour un mois quelconque de cette période de paiement, un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de

rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Additional amount paragraph 12(1)(*b*)

(2) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(*b*) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is

(*a*) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(*b*)(i), $50, and

(*b*) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(*b*)(ii), $35;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Indexation

(3) For the purpose of calculating the amount payable under subsection (1) or (2) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

No decrease

(4) Despite subsection (3), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount

son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant additionnel alinéa 12(1)*b*)

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)*b*) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente :

a) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)*b*)(i), 50 $,

b) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)*b*)(ii), 35 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Indexation

(3) Pour le calcul du montant prévu aux paragraphes (1) ou (2) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Absence de réduction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

Effect of reduction in Consumer Price Index

(5) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(*a*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of that payment quarter; and

(*b*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

Baisse de l'indice

(5) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa *a*), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

14. The Act is amended by adding the following after section 22:

Additional amount subsection 22(2)

22.1 (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid to a pensioner referred to in subsection 22(2) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $35;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Montant additionnel — paragraphe 22(2)

22.1 (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement à un pensionné visé au paragraphe 22(2) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 35 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional amount — subsection 22(3)

(2) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a spouse or common-law partner referred to in subsection 22(3) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $35;

B is the special qualifying factor for the spouse or common-law partner for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of $4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Montant additionnel — paragraphe 22(3)

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à l'époux ou conjoint de fait visé au paragraphe 22(3) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 35 $;

B le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional amount — subsection 22(4)

(3) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a survivor referred to in subsection 22(4) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is $50;

B is the survivor's special qualifying factor for the month; and

C is 1/12 of the survivor's income for the base calendar year in excess of $2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Montant additionnel — paragraphe 22(4)

(3) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à un survivant visé au paragraphe 22(4) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente 50 $;

B le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois;

C un douzième du revenu du survivant pour l'année de référence qui excède 2 000 $, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Indexation

(4) For the purpose of calculating the amount payable under any of subsections (1) to (3) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

Indexation

(4) Pour le calcul du montant prévu à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

No decrease

(5) Despite subsection (4), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

Absence de réduction

Effect of reduction in Consumer Price Index

(6) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(6) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

Baisse de l'indice

(*a*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of that payment quarter; and

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

(*b*) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa *a*), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

PART 4

PAYMENTS

GENOME CANADA

Maximum payment of $65,000,000

15. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Industry, a sum of not more than $65,000,000 to Genome Canada for its use.

PARTIE 4

PAIEMENTS

GÉNOME CANADA

Paiement maximal de 65 000 000 $

15. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor à Génome Canada, à son usage, une somme n'excédant pas soixante-cinq millions de dollars.

Canadian Youth Business Foundation

Maximum payment of $20,000,000

16. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for the fiscal years 2011-12 and 2012-13, on the requisition of the Minister of Industry, a sum of not more than $20,000,000 to the Canadian Youth Business Foundation for its use.

Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs

Paiement maximal de 20 000 000 $

16. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor à la Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs, à son usage, une somme n'excédant pas vingt millions de dollars pour les exercices 2011-2012 et 2012-2013.

PART 5

AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17

2006, c. 9, s. 110(1)

17. Subsection 3(2) of the *Auditor General Act* is repealed.

PARTIE 5

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

2006, ch. 9, par. 110(1)

17. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé.

PART 6

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

1994, c. 28

Amendments to the Act

2008, c. 28, par. 110(*b*)

18. (1) Subsection 7(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

Interest-free period

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(1)(*j*) in respect of any period of studies during which the borrower is a full-time or part-time student, or in respect of any subsequent period ending on

(*a*) in the case of a student loan that is made to a full-time student, the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

(*b*) in the case of a student loan that is made to a part-time student, the last day of the month in which the borrower ceases to be a student, whether a part-time or full-time student.

(2) Subsection 7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(2) Aucuns frais afférents aux prêts d'études ne peuvent être imposés à l'emprunteur pour la période d'études ou toute période ultérieure visées au paragraphe (1).

PARTIE 6

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, ch. 28

Modification de la loi

2008, ch. 28, al. 110*b*)

18. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

Exemption de paiement

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)*j*) ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou à temps partiel ou toute période ultérieure se terminant :

a) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps plein, le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein;

b) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps partiel, le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant, tant à temps partiel qu'à temps plein.

(2) Le paragraphe 7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(2) Aucuns frais afférents aux prêts d'études ne peuvent être imposés à l'emprunteur pour la période d'études ou toute période ultérieure visées au paragraphe (1).

COMING INTO FORCE

Order in council

19. Section 18 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

19. L'article 18 entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART 7

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

ENACTMENT OF PROTECTION OF RESIDENTIAL MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE ACT

Enactment

20. The *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* is enacted as follows:

An Act to authorize, in certain circumstances, the making of payments or the purchase of replacement insurance by Her Majesty in respect of certain types of mortgage or hypothecary insurance provided by an insurance company in respect of which a winding-up order is made and to terminate certain agreements relating to mortgage or hypothecary insurance

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"approved mortgage insurer" *« assureur hypothécaire agréé »*

"approved mortgage insurer" means a mortgage insurer that is designated under section 4.

"company" *« société »*

"company" means the Canada Guaranty Mortgage Insurance Company, the Genworth Financial Mortgage Insurance Company Canada, the PMI Mortgage Insurance Company Canada or any successor to any of those companies.

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in Quebec, the Superior Court of the province;

ÉDICTION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE RÉSIDENTIELLE

Édiction

20. Est édictée la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*, dont le texte suit :

Loi permettant à Sa Majesté, dans certaines circonstances, d'effectuer des paiements ou de souscrire à une assurance de remplacement à l'égard de certains types d'assurance hypothécaire fournie par une société d'assurance visée par une ordonnance de mise en liquidation et résiliant certains accords relatifs à l'assurance hypothécaire

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« assureur hypothécaire » *"mortgage insurer"*

« assureur hypothécaire » Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et autorisée par le surintendant à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

« assureur hypothécaire agréé » *"approved mortgage insurer"*

« assureur hypothécaire agréé » Assureur hypothécaire agréé au titre de l'article 4.

« liquidateur » *"liquidator"*

« liquidateur » Liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou personne exerçant des fonctions semblables nommée en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l'insolvabilité ou la faillite.

(*c*) in Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;

(*d*) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the province;

(*e*) in Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

"eligible mortgage loan" *« prêt hypothécaire admissible »*

"eligible mortgage loan" means a mortgage or hypothecary loan that meets the criteria established by regulations made under subsection 42(1).

"Her Majesty" *« Sa Majesté »*

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"liquidator" *« liquidateur »*

"liquidator" means a liquidator appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* or a similar official appointed under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"mortgage insurer" *« assureur hypothécaire »*

"mortgage insurer" means a corporation referred to in subsection 13(1) of the *Insurance Companies Act* and that is approved by the Superintendent to sell mortgage or hypothecary insurance in Canada.

"policy" *« police »*

"policy" means any written contract of insurance in respect of an eligible mortgage loan, whether contained in one or more documents, entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 41.

"qualified mortgage lender" *« prêteur hypothécaire qualifié »*

"qualified mortgage lender" means a mortgage or hypothecary lender that has been designated under section 10.

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » *"Minister"*

« ordonnance de mise en liquidation » Ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou ordonnance semblable rendue en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l'insolvabilité ou la faillite. « ordonnance de mise en liquidation » *"winding-up order"*

« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible conclu entre l'assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié qu'il a désigné comme tel. « police » *"policy"*

« prêt hypothécaire admissible » Prêt hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement pris en vertu du paragraphe 42(1). « prêt hypothécaire admissible » *"eligible mortgage loan"*

« prêteur hypothécaire qualifié » Prêteur hypothécaire désigné à titre de prêteur hypothécaire qualifié en vertu de l'article 10. « prêteur hypothécaire qualifié » *"qualified mortgage lender"*

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » *"Her Majesty"*

« société » La Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty, la Compagnie d'assurance d'hypothèques Genworth Financial Canada, la PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada ou tout successeur de l'une d'entre elles. « société » *"company"*

« souscripteur » Titulaire d'une police. « souscripteur » *French version only*

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « surintendant » *"Superintendent"*

« tribunal » « tribunal » *"court"*

a) La Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

"Superintendent" *« surintendant »*

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

"winding-up order" *« ordonnance de mise en liquidation »*

"winding-up order" means a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* or a similar order made under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.

PURPOSES

Purposes

3. The purposes of this Act are

(*a*) to authorize the Minister to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada; and

(*b*) to mitigate the risks arising from the provision of that protection.

APPROVED MORTGAGE INSURERS

Designation

4. (1) At the written request of a mortgage insurer, the Minister may, after consulting with the Superintendent, designate the mortgage insurer as an approved mortgage insurer for the purposes of this Act.

Term of designation

(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the Minister specifies.

Suspension of designation

5. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, suspend the approved mortgage insurer's designation if the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations.

Effective date and length

(2) The notice must set out the effective date and the length of the suspension.

Prohibition

(3) An approved mortgage insurer that has had its designation suspended must not insure any new mortgage or hypothecary loans until the suspension expires or is cancelled by the Minister.

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) de permettre au ministre de fournir une protection à l'égard de certains contrats d'assurance hypothécaire afin de soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada;

b) d'atténuer les risques qui découlent de la fourniture d'une telle protection.

ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS

Agrément

4. (1) Sur demande écrite d'un assureur hypothécaire, le ministre peut, après consultation du surintendant, agréer l'assureur hypothécaire pour l'application de la présente loi.

Durée de validité

(2) L'agrément, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par le ministre.

Suspension de l'agrément

5. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur hypothécaire agréé, suspendre l'agrément de celui-ci s'il est d'avis qu'il ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Date de prise d'effet et durée

(2) L'avis indique la date de prise d'effet de la suspension et sa durée.

Interdiction

(3) L'assureur hypothécaire agréé dont l'agrément a été suspendu ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires avant ce que la suspension prenne fin ou soit annulée par le ministre.

Obligations during suspension

(4) For as long as the designation of an approved mortgage insurer is suspended, the approved mortgage insurer remains subject to the provisions of this Act and the regulations and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

(4) Tant que la suspension de son agrément est en vigueur, l'assureur hypothécaire agréé demeure assujetti aux dispositions de la présente loi et des règlements et est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Obligations durant la suspension

Cancellation of suspension

(5) The Minister may cancel a suspension if he or she considers it appropriate to do so.

(5) Le ministre peut annuler la suspension s'il le juge indiqué.

Annulation de la suspension

Cancellation of designation

6. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, cancel the approved mortgage insurer's designation if

6. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur hypothécaire agréé, annuler son agrément dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Annulation de l'agrément

(*a*) the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations;

a) il est d'avis que l'assureur hypothécaire agréé ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

(*b*) a winding-up order is made in respect of the approved mortgage insurer;

b) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard de l'assureur hypothécaire agréé;

(*c*) the approved mortgage insurer ceases to be a mortgage insurer; or

c) l'assureur hypothécaire agréé cesse d'être un assureur hypothécaire;

(*d*) the approved mortgage insurer requests in writing that its designation be cancelled.

d) l'assureur hypothécaire agréé demande, par écrit, l'annulation de son agrément.

Effective date of cancellation

(2) The notice must set out the effective date of the cancellation.

(2) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.

Prise d'effet de l'annulation

Publication

(3) As soon as feasible after sending the notice, the Minister must cause the name of the approved mortgage insurer whose designation is cancelled and the effective date of the cancellation to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Dès que possible après l'envoi de l'avis, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le nom de l'assureur hypothécaire dont l'agrément est annulé et la date de prise d'effet de l'annulation.

Publication

Obligations after cancellation

(4) After the designation of a corporation as an approved mortgage insurer is cancelled and for as long as the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the policies the corporation issued or the contracts of insurance it entered into that could be deemed to be policies under section 19, the corporation remains subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were still an approved mortgage insurer, and it must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

(4) Dès l'annulation de son agrément à titre d'assureur hypothécaire et tant que le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des polices qu'elle a émises — ou des contrats d'assurance qu'elle a conclus et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19 —, la personne morale demeure assujettie aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si son agrément n'avait pas été annulé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Obligations applicables après l'annulation

Company never designated

7. (1) For the period referred to in subsection (2), a company that has never been designated as an approved mortgage insurer is subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were an approved mortgage insurer, and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé

7. (1) La société qui n'a jamais été agréée en vertu de l'article 4 est néanmoins assujettie, pour la période visée au paragraphe (2), aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si elle était un assureur hypothécaire agréé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Period

(2) The period is the length of time that the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the contracts of insurance the company entered into that could be deemed to be policies under section 19.

Période

(2) La période est celle durant laquelle le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des contrats d'assurances qui sont conclus par la société et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19.

Adequacy of capital

8. (1) In order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act, an approved mortgage insurer must, in relation to its business and in addition to the capital it is required to maintain under the *Insurance Companies Act*, maintain adequate capital.

Suffisance du capital

8. (1) Afin d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi, l'assureur hypothécaire agréé est tenu de maintenir, pour ses activités, en plus du capital qu'il est tenu de maintenir en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, un capital suffisant.

Adequacy determined by Minister

(2) The adequate level of capital is to be determined by the Minister after considering the advice of the Superintendent.

Suffisance du capital fixé par le ministre

(2) Le ministre fixe le niveau de capital suffisant après avoir pris en considération l'avis du surintendant.

Fees for risk exposure

9. An approved mortgage insurer must, in accordance with the regulations, pay fees to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks arising from the provision of the mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

Frais pour risques courus par Sa Majesté

9. L'assureur hypothécaire agréé est tenu, conformément aux règlements, de payer des frais au receveur général à titre d'indemnité pour les risques courus par Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Designation of qualified mortgage lenders

10. (1) An approved mortgage insurer may designate as a qualified mortgage lender for the purposes of this Act any mortgage or hypothecary lender that meets prescribed criteria.

Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés

10. (1) L'assureur hypothécaire agréé peut désigner tout prêteur hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement à titre de prêteur hypothécaire qualifié pour l'application de la présente loi.

Term of designation

(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the approved mortgage insurer specifies.

Durée de validité

(2) La désignation, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par l'assureur hypothécaire agréé.

Cancellation of designation

(3) The approved mortgage insurer may, by notice sent to a qualified mortgage lender that it has designated as such, cancel the qualified mortgage lender's designation.

Annulation de la désignation

(3) L'assureur hypothécaire agréé peut, par avis qu'il envoie au prêteur hypothécaire qualifié qu'il a désigné comme tel, annuler sa désignation.

Effective date of cancellation

(4) The notice must set out the effective date of the cancellation.

(4) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.

Prise d'effet de l'annulation

Insurance restricted

11. (1) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not insure any risk unless the risk is in respect of an eligible mortgage loan made by a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.

11. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut assurer des risques que s'ils sont liés aux prêts hypothécaires admissibles octroyés par les prêteurs hypothécaires qualifiés qu'il a désignés comme tel.

Restriction des activités d'assurance

Reinsurance restricted

(2) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not cause itself to be reinsured against any risk that it has undertaken under its policies or reinsure any risk that another insurer has undertaken under that insurer's contracts of insurance.

(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut se réassurer contre des risques qu'il a acceptés aux termes de ses polices ni réassurer des risques acceptés par un autre assureur aux termes de contrats d'assurances de celui-ci.

Restrictions des activités de réassurance

Subsidiaries

12. (1) An approved mortgage insurer must obtain the Minister's approval before establishing or acquiring a subsidiary as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

12. (1) L'assureur hypothécaire agréé est tenu d'obtenir l'approbation du ministre avant de constituer ou d'acquérir une filiale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Filiales

Conditions and undertakings

(2) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her in respect of its business activities with any of its subsidiaries.

(2) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui relativement à ses activités avec l'une ou l'autre de ses filiales.

Conditions et engagements

Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.

13. (1) The Minister may impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer in respect of its business activities with a person or entity that is

(*a*) an affiliate, as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the approved mortgage insurer;

(*b*) a related party, within the meaning of section 518 of that Act, of the approved mortgage insurer; or

(*c*) in a prescribed relationship with the approved mortgage insurer.

13. (1) Le ministre peut imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement relativement à ses activités avec une personne ou entité se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle fait partie du même groupe, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que l'assureur hypothécaire agréé;

b) elle est apparentée, au sens de l'article 518 de la même loi, à l'assureur hypothécaire agréé;

c) elle est liée à l'assureur hypothécaire agréé de manière réglementaire.

Conditions et engagements — groupe, etc.

Conditions and undertakings — increased risks

(2) The Minister may also impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer if the Minister is of the opinion that the activities of a person or entity referred to in subsection (1) could materially increase the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

(2) Le ministre peut également imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement s'il considère que les activités d'une personne ou entité visée au paragraphe (1) pourraient augmenter substantiellement les risques de Sa Majesté qui

Conditions et engagements — risques plus importants

découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Obligation of approved mortgage insurer

(3) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed on it and satisfy any undertakings required from it under subsection (1) or (2).

(3) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition qui lui est imposée et de remplir tout engagement exigé de lui au titre des paragraphes (1) ou (2).

Obligation de l'assureur hypothécaire agréé

Prohibited policies: affiliates, etc.

14. Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not be a party to a policy under which the beneficiary is a person or entity referred to in subsection 13(1).

14. Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut être partie à une police dont le bénéficiaire est une personne ou entité visée au paragraphe 13(1).

Polices interdites — groupes, etc.

Obligation to retain information, books and records

15. (1) An approved mortgage insurer must keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Act or that are prescribed.

15. (1) L'assureur hypothécaire agréé tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente loi ou qui sont précisés par règlement.

Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

Obligation to provide information or copies

(2) At the request of the Minister or the Superintendent, an approved mortgage insurer must, without delay, provide the requester with any information or copies of any books or records that the approved mortgage insurer is required to retain.

(2) L'assureur hypothécaire agréé fournit au ministre ou au surintendant, à la demande de l'un ou l'autre, sans délai, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'il est tenu de conserver.

Obligation de fournir des renseignements, etc.

Disclosure of information

(3) The Minister and the Superintendent may disclose to each other any information or copies of any books or records received under subsection (2) and may also disclose them to the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada.

(3) Le ministre et le surintendant peuvent échanger les livres, documents ou renseignements obtenus au titre du paragraphe (2) et les communiquer au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.

Communication de renseignements, etc.

Disclosure of conditions and undertakings

(4) The Minister may disclose to the Superintendent any conditions imposed by the Minister and any undertakings required by him or her under this Act.

(4) Le ministre peut communiquer au surintendant toute condition qu'il impose et tout engagement qu'il exige sous le régime de la présente loi.

Communication des conditions et engagements

Public information

(5) An approved mortgage insurer must make available to the public prescribed books, records and information.

(5) L'assureur hypothécaire agréé rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement.

Accessibilité au public

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION

PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

Minister's obligations

16. (1) Subsections (2) to (4) apply if

16. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si les conditions ci-après sont réunies :

Obligations du ministre

(*a*) a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan;

(*b*) the policyholder or a beneficiary under the policy has made a claim to the liquidator that is related to the policy; and

(*c*) the liquidator has allowed the claim and determined that it will not be paid in whole.

a) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible;

b) le souscripteur ou un bénéficiaire de la police a fait une réclamation liée à la police auprès du liquidateur;

c) le liquidateur a admis la réclamation et a conclu qu'elle ne sera pas acquittée en totalité.

Event has occurred

(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount calculated in accordance with section 22.

Réalisation d'un risque

(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée conformément à l'article 22.

Event has not occurred

(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must elect to either

(*a*) make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to an approved mortgage insurer or the Canada Mortgage and Housing Corporation, with the payee's consent, in an amount sufficient to allow the payee to enter into, with the policyholder, a contract of insurance that replaces the policy in accordance with subsection 23(1), or

(*b*) satisfy, as required by subsection 24(1), future claims arising from the occurrence, if any, of such an event.

Absence de réalisation d'un risque

(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre est tenu, à son choix :

a) soit de payer sur le Trésor à un assureur hypothécaire agréé ou à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, avec le consentement du bénéficiaire du paiement, la somme nécessaire pour que celui-ci conclue avec le souscripteur un contrat d'assurance qui remplace la police conformément au paragraphe 23(1);

b) soit d'acquitter, conformément au paragraphe 24(1), des réclamations futures découlant de la réalisation éventuelle d'un tel risque.

Other election

(4) If the Minister makes an election under paragraph (3)(*a*), no further election is to be made, but the making of an election under paragraph (3)(*b*) does not preclude the making of an election under paragraph (3)(*a*).

Changement d'option

(4) Le ministre ne peut choisir l'option prévue à l'alinéa (3)*b*) s'il a déjà choisi l'option prévue à l'alinéa (3)*a*); il peut toutefois choisir l'option prévue à l'alinéa (3)*a*) après avoir choisi l'option prévue à l'alinéa (3)*b*).

Ministerial discretion

17. (1) Subsections (2) and (3) apply if a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan.

Discrétion du ministre

17. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance de mise en liquidation est rendue l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible.

(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in subsection 16(2).

(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu au paragraphe 16(2).

Réalisation d'un risque

(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in paragraph 16(3)(*a*) or satisfy future claims referred to in paragraph 16(3)(*b*).

(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)*a*) ou acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*).

Absence de réalisation d'un risque

Ineligible mortgage loan

18. A contract of insurance entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender — that has been designated as such by the approved mortgage insurer — in respect of a mortgage or hypothecary loan that is not an eligible mortgage loan is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy in respect of an eligible mortgage loan if the Minister is satisfied that the approved mortgage insurer and the qualified mortgage lender believed the loan to be an eligible mortgage loan and that the ineligibility of the loan was not due to negligence or bad faith by either of them.

18. Le contrat d'assurance conclu entre un assureur hypothécaire agréé et un prêteur hypothécaire qualifié — désigné comme tel par cet assureur hypothécaire agréé — à l'égard d'un prêt hypothécaire qui n'est pas un prêt hypothécaire admissible est, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, réputé constituer une police à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible si le ministre est convaincu, à la fois, que l'assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié croyaient que le prêt était un prêt hypothécaire admissible et que l'inadmissibilité du prêt n'était due ni à la négligence ni à la mauvaise foi de l'un d'entre eux.

Prêt hypothécaire inadmissible

Pre-existing contracts

19. If a winding-up order is made in respect of a company, a contract of insurance that the company entered into before the coming into force of this Act is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy issued to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan if Her Majesty would have been bound to make a payment in respect of the contract of insurance had section 44 not come into force.

19. Si une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une société, tout contrat d'assurance qu'elle a conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, constituer une police émise à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible dans le cas où Sa Majesté aurait été tenue, n'eût été l'entrée en vigueur de l'article 44, de faire un paiement à l'égard du contrat d'assurance.

Contrats préexistants

Subrogation

20. If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) or paragraph 16(3)(*a*) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(*b*) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to all the rights the corporation had under the policy immediately before the making of the winding-up order.

20. Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) ou à l'alinéa 16(3)*a*) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits que la personne morale détenait en vertu de la police, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue.

Subrogation

Subrogation subsection 16(2)

21. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated, once the payment is made, to

(*a*) the rights that the policyholder or the beneficiary under the policy has to make a claim related to the policy;

(*b*) a right to any proceeds payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order; and

(*c*) the lender's rights under the loan covered by the policy.

Subrogation subsection 16(3)

(2) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in paragraph 16(3)(*a*) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(*b*) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to

(*a*) the rights that the policyholder has to make a claim related to the policy; and

(*b*) a right to any proceeds paid or payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order.

Subrogation — subsection 24(1)

(3) If the Minister makes a payment under subsection 24(1) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to the lender's rights under the loan covered by the policy.

Calculation of amount — event has occurred

22. The amount for the purpose of subsection 16(2) is the amount determined by the formula

A – B – C

where

A is the total of the amounts payable to the beneficiary under the policy immediately before the winding-up order is made;

B is the amount of any proceeds the beneficiary has received in respect of the policy since the making of the winding-up order; and

C is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

Subrogation paragraphe 16(2)

21. (1) Si le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée, une fois le paiement fait :

a) dans les droits du souscripteur de la police ou de son bénéficiaire de faire toute réclamation liée à celle-ci;

b) dans le droit à tout produit à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation;

c) dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

Subrogation — paragraphe 16(3)

(2) Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)*a*) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée :

a) dans les droits du souscripteur de faire une réclamation liée à la police;

b) dans le droit à tout produit payé ou à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation.

Subrogation — paragraphe 24(1)

(3) Lorsque le ministre fait un paiement en application du paragraphe 24(1) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

Calcul de la somme — sinistre survenu

22. Pour l'application de l'alinéa 16(2), la somme est calculée selon la formule suivante :

A – B – C

où :

A représente le total des sommes dues au bénéficiaire en vertu de la police immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation soit rendue;

B une somme égale à tout produit que le bénéficiaire a reçu au titre de la police depuis que l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue;

C 10% du montant initial du principal du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

Replacement insurance

23. (1) The insurance referred to in paragraph 16(3)(*a*) must be sufficient to cover the amount of benefits determined by the formula

A B

where

A is the amount of benefits payable under the replaced policy; and

B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the original insurance was paid.

23. (1) L'assurance visée à l'alinéa 16(3)*a*) doit être suffisante pour couvrir la valeur des indemnités calculée selon la formule suivante : Assurance de remplacement

A – B

où :

A représente la valeur des indemnités à payer en vertu de la police remplacée;

B 10% du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance initiale a été payée.

(2) If the Minister makes a payment referred to in paragraph 16(3)(*a*), the Minister is not liable to make any other payment under this Act in respect of the replaced policy.

(2) Si le ministre fait le paiement prévu à l'alinéa 16(3)*a*), il n'est tenu de faire aucun autre paiement en application de la présente loi à l'égard de la police remplacée. Absence de responsabilité — police remplacée

(3) If the payment is made to an approved mortgage insurer, the contract of insurance entered into as a result of the payment is a policy for the purposes of this Act.

(3) Le contrat d'assurance conclu par suite du paiement fait à un assureur hypothécaire agréé constitue une police pour l'application de la présente loi. Protection des contrats d'assurance de remplacement

Regulations — replacement policy payments

(4) Despite the formulas set out in section 22 and subsections 23(1) and 24(1), the Governor in Council may make regulations prescribing the manner of calculating the amount of any payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(*a*) or subsection 24(1) in respect of the policy referred to in subsection (3).

(4) Malgré les formules prévues à l'article 22 et aux paragraphes 23(1) et 24(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la méthode de calcul de tout paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)*a*) ou au paragraphe 24(1) à l'égard de la police visée au paragraphe (3). Règlement — paiement à l'égard d'une police de remplacement

Satisfaction of future claims

24. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(*b*) and a claim is subsequently made to the Minister by reason of the occurrence of an event that was insured against under the policy, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount determined by the formula

A – B

where

24. (1) S'il est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)*b*) et qu'une réclamation lui est faite par la suite en raison de la réalisation d'un risque qui était couvert par la police, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée selon la formule suivante : Acquittement de réclamations futures

A – B

où :

A représente le total des sommes qui auraient été dues au bénéficiaire en vertu de la police;

A is the total of the amounts that would have been payable to the beneficiary under the policy; and

B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

B 10 % du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

Conditions

(2) The Minister is not obligated to pay the amount determined in accordance with the formula unless he or she is satisfied that the beneficiary would have been entitled to a payment under the policy and that the policyholder has discharged its obligations under the policy and the obligations it would have had under the policy had the winding-up order not been made.

(2) Le ministre n'est tenu de payer cette somme que s'il est convaincu que le bénéficiaire aurait eu droit à un paiement en vertu de la police et que le souscripteur s'est acquitté de ses obligations aux termes de la police et de celles qu'il aurait eues aux termes de cette police si l'ordonnance de mise en liquidation n'avait pas été rendue. Conditions préalables

Affiliates, etc.

25. A payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(*a*) or subsection 24(1) must not be made in respect of a policy if the corporation in respect of which the winding-up order was made was, immediately before that order was made, a party to the policy in contravention of section 14.

25. Aucun paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)*a*) ou au paragraphe 24(1) ne peut être fait à l'égard d'une police si, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue à l'égard de la personne morale, celle-ci était partie à la police en contravention de l'article 14. Groupe, etc.

Time of payment — subsection 16(2)

26. (1) A payment required to be made under subsection 16(2) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the conditions referred to in paragraphs 16(1)(*a*) to (*c*) have been met.

26. (1) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 16(2) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où les conditions prévues aux alinéas 16(1)*a*) à *c*) ont été remplies. Délai de paiement — paragraphe 16(2)

Time of payment subsection 24(1)

(2) A payment required to be made under subsection 24(1) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the Minister is satisfied that the conditions referred to in subsection 24(2) have been met.

(2) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 24(1) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où le ministre est convaincu que les conditions prévues au paragraphe 24(2) ont été remplies. Délai de paiement — paragraphe 24(1)

PROTECTED LOAN LIMIT

PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS

Limit

27. The aggregate outstanding principal amount of the following loans must not at any time exceed $300,000,000,000 or any other amount that is authorized for the purposes of this section under an appropriation Act:

(*a*) all mortgage or hypothecary loans that are insured by corporations that are or were approved mortgage insurers; and

27. Ne peut à aucun moment excéder 300 000 000 000 $, ou tout autre montant établi pour l'application du présent article par une loi de crédits, le montant total du solde impayé du principal des prêts suivants : Plafond

a) les prêts hypothécaires assurés par des personnes morales qui sont ou étaient des assureurs hypothécaires agréés;

(*b*) all mortgage or hypothecary loans that are insured under contracts of insurance that could be deemed to be policies under section 19 and that are entered into by companies that have never been designated as approved mortgage insurers.

b) les prêts hypothécaires assurés en vertu de contrats d'assurance, conclus par des sociétés qui n'ont jamais été agréées, auxquels la présomption prévue à l'article 19 pourrait s'appliquer.

Allocation of amount

28. (1) The Minister may, by notice in writing, at any time allocate any portion of the amount applicable under section 27 to any approved mortgage insurer in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada and to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

28. (1) Le ministre peut en tout temps, par avis écrit, allouer à tout assureur hypothécaire agréé toute portion du montant maximum applicable en vertu de l'article 27 afin de soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada et d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Allocation du montant maximum

Prohibition

(2) An approved mortgage insurer to whom an amount is allocated must not insure any new mortgage or hypothecary loans if doing so would cause the outstanding principal amount of all mortgage or hypothecary loans that are insured by it to exceed that allocated amount.

(2) L'assureur hypothécaire agréé à qui une portion du montant maximum est allouée ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires si cela aurait pour effet que le montant total du solde impayé du principal de tous les prêts hypothécaires qu'il assure excède cette portion.

Interdiction

EXAMINATION AND REPORTING

EXAMEN ET RAPPORT

Examination

29. The Superintendent must, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of a corporation that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the corporation is complying with sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 and the regulations related to those sections and may, after the conclusion of each examination and inquiry, report on it to the Minister.

29. Afin de vérifier si une personne morale se conforme aux articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, et aux règlements qui s'y rapportent, le surintendant procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur les activités et les affaires internes de la personne morale dont il peut faire rapport au ministre.

Examen

Notice to Minister

30. (1) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the Minister.

30. (1) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise le ministre.

Avis au ministre

Notice to management and board of directors

(2) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the management or board of directors of the corporation.

(2) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise la direction ou le conseil d'administration de la personne morale.

Avis à la direction et au conseil d'administration

Court order to comply

31. If a corporation is not in compliance with a provision of this Act or the regulations, the Minister may apply to a court for an order

31. Si une personne morale omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut demander

Ordonnance judiciaire

directing the corporation to comply with the provision. On such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

au tribunal de rendre une ordonnance enjoignant à la personne morale de se conformer à la disposition, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

Notice to Minister — section 27

32. The Superintendent must, from time to time but at least once in each calendar year, notify the Minister of the aggregate outstanding principal amount referred to in section 27.

32. Au moins une fois par année civile, le surintendant avise le ministre du montant total du solde impayé du principal des prêts visé à l'article 27.

Avis au ministre — article 27

SANCTIONS

PEINES

Offence

33. Every corporation that, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

33. Commet une infraction toute personne morale qui contrevient sans motif valable aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Infraction

False or misleading information

34. Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter relating to a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

34. Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

Punishment

35. (1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable to

(*a*) on conviction on indictment, a fine of not more than $5,000,000; or

(*b*) on summary conviction, a fine of not more than $500,000.

35. (1) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peines

Order to comply

(2) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order it to comply with the provisions of this Act and the regulations.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à la personne morale qui a commis une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de celle-ci et de ses règlements.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the corporation acquired any monetary benefits, order the corporation to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que la personne morale a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui infliger, malgré le plafond fixé pour l'infraction, une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende supplémentaire

Liability of officers, directors, etc

36. If a corporation commits an offence under this Act, any of its officers, directors, agents or mandataries who directed, authorized,

36. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires

Responsabilité pénale

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, to

(*a*) on conviction on indictment, a fine of not more than $1,000,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or both; or

(*b*) on summary conviction, a fine of not more than $100,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Limitation period or prescription

37. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister.

Prescription

37. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Minister is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Appeal with leave

38. An appeal lies to the court of appeal of a province from any order made under this Act by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

Permission d'en appeler

38. Toute ordonnance d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi n'est susceptible d'appel qu'avec l'autorisation de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Recovery and application of fines

39. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty.

Recouvrement et affectation des amendes

39. Toutes les amendes à payer en application de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté.

LEGAL PROCEEDINGS

Immunity

40. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent or any employee or agent of Her Majesty for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Immunité judiciaire

40. Sa Majesté, le ministre, le surintendant et tout employé ou mandataire de Sa Majesté bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

REGULATIONS

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) imposing conditions on an approved mortgage insurer in order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act;

(*b*) respecting the payment of fees under section 9, including the amount of those fees or the manner of calculating them;

(*c*) respecting the designation, by approved mortgage insurers, of mortgage or hypothecary lenders as qualified mortgage lenders;

(*d*) prescribing the exceptions to each of the requirements under section 11;

(*e*) prescribing the exceptions to each of the prohibitions under section 14;

(*f*) prescribing, for the purposes of subsection 15(1), the manner in which books and records are to be kept and retained and the manner in which information is to be retained;

(*g*) prescribing, for the purposes of subsection 15(5), the manner in which the books, records and information are to be made available to the public; and

(*h*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

Ministerial regulations

42. (1) The Minister may, after consulting with the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, make regulations establishing criteria that a mortgage or hypothecary loan must meet in order for it to be an eligible mortgage loan.

Ministerial regulations agreements and undertakings

(2) The Minister may make regulations specifying, for the purposes of paragraph 43(*k*), agreements entered into by Her Majesty and a company in respect of mortgage or hypothecary insurance, and undertakings given by a company under an agreement as defined in section 43.

RÈGLEMENTS

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) imposant des conditions à un assureur hypothécaire agréé dans le but d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi;

b) concernant le paiement des frais exigibles en vertu de l'article 9, y compris le montant ou la méthode de calcul de ces frais;

c) concernant la désignation des prêteurs hypothécaires à titre de prêteurs hypothécaires qualifiés par les assureurs hypothécaires agréés;

d) prévoyant les exceptions à chacune des exigences prévues à l'article 11;

e) prévoyant les exceptions à chacune des interdictions prévues à l'article 14;

f) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(1), les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation des renseignements;

g) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(5), les modalités selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public;

h) concernant toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements du ministre

42. (1) Le ministre peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant, prendre des règlements pour fixer les critères auxquels un prêt hypothécaire doit répondre pour constituer un prêt hypothécaire admissible.

Règlement du ministre ententes et engagements

(2) Le ministre peut prendre des règlements précisant, pour l'application de l'alinéa 43*k*), les accords conclus entre Sa Majesté et une société en matière d'assurance hypothécaire et les engagements pris par une société dans le cadre d'un accord au sens de l'article 43.

(3) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette* or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.

(3) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

Entrée en vigueur

TERMINATION OF AGREEMENTS

43. In sections 44 to 48, "agreement" means

(*a*) the agreement entered into by Her Majesty and The Mortgage Insurance Company of Canada that was made on January 1, 1991 and subsequently assigned to GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);

(*b*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc., and Royal Trust Corporation of Canada that was made on November 1, 1991;

(*c*) the agreement entered into by Her Majesty and AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada that was made on November 21, 2006;

(*d*) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dexia Investor Services Trust that was made on November 21, 2006;

(*e*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dominion Securities Inc. that was made on November 21, 2006;

(*f*) the agreement entered into by Her Majesty and PMI Mortgage Insurance Company Canada that was made on July 12, 2007;

(*g*) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and Citibank Canada that was made on July 12, 2007;

RÉSILIATION DES ACCORDS

43. Aux articles 44 à 48, « accord » s'entend de l'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'accord entre Sa Majesté et The Mortgage Insurance Company of Canada, conclu le 1er janvier 1991 et cédé subséquemment à GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);

b) l'accord de gestion entre Sa Majesté, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc. et la Société Trust Royal du Canada, conclu le 1er novembre 1991;

c) l'accord entre Sa Majesté et AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada, conclu le 21 novembre 2006;

d) l'accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dexia Investor Services Trust, conclu le 21 novembre 2006;

e) l'accord de gestion entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dominion Securities Inc., conclu le 21 novembre 2006;

f) l'accord entre Sa Majesté et PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada, conclu le 12 juillet 2007;

g) l'accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et Citibank Canada, conclu le 12 juillet 2007;

Définition de « accord »

(*h*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and TD Asset Management Inc. that was made on July 12, 2007;

(*i*) the Management Agreement entered into by Her Majesty, Canada Guaranty Mortgage Insurance Company and Phillips, Hager & North Investment Management Ltd. that was made on May 5, 2010;

(*j*) any reinsurance agreement to which Her Majesty and a company or a predecessor to a company are parties;

(*k*) any agreement or undertaking specified in regulations made under subsection 42(2); or

(*l*) any amendment to an agreement referred to in any of paragraphs (*a*) to (*k*).

h) l'accord de gestion entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et TD Asset Management Inc., conclu le 12 juillet 2007;

i) l'accord de gestion entre Sa Majesté, la Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty et Philips, Hager & North Investment Management Ltd., conclu le 5 mai 2010;

j) tout accord de réassurance auquel Sa Majesté et une société ou un prédécesseur d'une société sont parties;

k) tout accord ou engagement précisés par règlement pris au titre du paragraphe 42(2);

l) tout accord modifiant l'un ou l'autre des accords mentionnés aux alinéas *a*) à *k*).

Agreements are terminated

44. The agreements are terminated and all obligations and liabilities arising out of the agreements and all rights acquired under them are extinguished.

Résiliation des accords

44. Les accords sont résiliés. Sont éteints toutes les obligations et responsabilités qui découlent de ces accords ainsi que tous les droits acquis en vertu de ceux-ci.

No liability

45. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind, that is based on or is in relation to any agreement, lies or may be instituted by anyone against Her Majesty or any minister or any employee or agent of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement, for anything done or omitted to be done or for anything purported to have been done or omitted to be done, in the exercise or performance of their powers, duties and functions.

Immunité

45. Aucune action ni autre procédure, notamment en restitution ou dommages-intérêts, fondée sur un accord ou y étant liée, ne peut être intentée contre Sa Majesté, ni contre un ministre ou un employé ou mandataire de Sa Majesté ou contre toute autre personne engagée pour fournir des conseils ou services à Sa Majesté à l'égard des accords, pour les actes ou omissions accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions.

No compensation

46. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of section 44.

Absence d'indemnité

46. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'entrée en vigueur de l'article 44.

Obligation to send statement

47. (1) Within 30 days after the day on which this Act comes into force or any longer period that the Minister allows, each company must send to the Minister a written statement indicating, as of the time immediately before this Act comes into force, the following amounts:

Obligation de déclarer

47. (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans le délai plus long que le ministre précise, chaque société envoie au ministre une déclaration écrite indiquant au moment précédant immédiatement cette entrée en vigueur :

(*a*) the amount of cash on deposit in any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of the company; and

(*b*) the current market value of all securities held in those accounts or funds.

(2) The Minister may cause the statement to be audited.

48. For greater certainty, the cash on deposit in, and the securities held in, any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of a company belong to the company on the coming into force of this Act.

a) la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommis, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard de la société en vertu d'un accord;

b) la valeur marchande actuelle de toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues.

(2) Le ministre peut faire vérifier la déclaration. Vérification

48. Il est entendu que, à l'entrée en vigueur de la présente loi, la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommis, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard d'une société en vertu d'un accord et toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues appartiennent à la société. Propriété

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Budget Implementation Act, 2006

21. Part 9 of the *Budget Implementation Act, 2006* is repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi d'exécution du budget de 2006 2006, ch. 4

21. La partie 9 de la *Loi d'exécution du budget de 2006* est abrogée. 2006, ch. 4, art. 198; 2008, ch. 28, art. 148

National Housing Act

22. Section 5 of the *National Housing Act* is amended by adding the following after subsection (5):

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting the designation of approved lenders, including regulations establishing criteria that a person must meet in order to be so designated.

23. The Act is amended by adding the following after section 8:

8.1 (1) The Minister of Finance may, after consulting the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, make regulations respecting classes of housing loans and criteria to be met by loans in each of those classes in order for the Corporation to be able to provide insurance against risks relating to those loans.

Loi nationale sur l'habitation L.R., ch. N-11

22. L'article 5 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'agrément des prêteurs agréés, y compris des règlements fixant les critères auxquels une personne doit répondre pour pouvoir être agréée comme tel. Règlements

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 (1) Le ministre des Finances peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, prendre des règlements concernant des catégories de prêts à l'habitation et les critères que doivent respecter les prêts de chaque catégorie pour que la Société puisse assurer les risques qui leur sont liés. Règlements du ministre des Finances

Coming into force

(2) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette* or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en œuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

Fees for risk exposure

8.2 The Minister of Finance may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered by Her agent the Corporation arising from the insurance relating to housing loans. That Minister shall notify the Corporation in writing of the fee.

Frais pour risque courus par Sa Majesté

8.2 Le ministre des Finances peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, à titre d'indemnité pour les risques qui découlent de l'assurance liée aux prêts à l'habitation qu'elle fournit et que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté. Il en avise la Société par écrit.

24. The Act is amended by adding the following after section 21:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Obligation to retain information, books and records

21.1 (1) The Corporation shall keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Part or that are prescribed.

Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

21.1 (1) La Société tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente partie ou qui sont précisés par règlement.

Obligation to provide information or copies

(2) At the request of the Minister of Finance, the Corporation shall, without delay, provide that Minister with any information or copies of any books or records that it is required to retain.

Obligation de fournir des renseignements, etc.

(2) La Société fournit sans délai au ministre des Finances, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'elle est tenue de conserver.

Power to disclose

(3) The Minister of Finance may disclose to the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada any information or copies of any books or records received under subsection (2).

Communication de renseignements, etc.

(3) Le ministre des Finances peut communiquer les renseignements, livres ou documents obtenus au titre du paragraphe (2) au surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières*, au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.

Public information

(4) The Corporation shall make available to the public prescribed books, records and information that are relevant for the purposes of this Part.

Accessibilité au public

(4) La Société rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement et qui sont pertinents dans le cadre de la présente partie.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing the manner in which books and records are to be kept and retained, the manner in which information is to

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements prévoyant les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation de renseigne-

be retained and the manner in which books, records and information are to be made available to the public.

ments, ainsi que celles selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public.

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

25. Subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

25. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 339

Superintendent may determine expenses

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant, avant le 31 décembre de chaque année, détermine le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

26. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

26. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART 8

PARTIE 8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

27. Section 3.12 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is renumbered as subsection 3.12(1) and is amended by adding the following:

27. L'article 3.12 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* devient le paragraphe 3.12(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fiscal

(2) An additional fiscal equalization payment may be paid for the fiscal year beginning on April 1, 2011 equal to,

(2) Le paiement de péréquation additionnel qui peut être fait aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1er avril 2011 est celui figurant en regard de leur nom :

Paiement de péréquation additionnel — exercice 2011-2012

(*a*) for Quebec, $368,932,000;

a) Québec : 368 932 000 $;

(*b*) for Nova Scotia, $157,591,000;

b) Nouvelle-Écosse : 157 591 000 $;

(*c*) for New Brunswick, $149,776,000; and

c) Nouveau-Brunswick : 149 776 000 $;

(*d*) for Manitoba, $275,808,000.

d) Manitoba : 275 808 000 $.

28. The Act is amended by adding the following after section 3.97:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.97, de ce qui suit :

PART I.01

OTHER PAYMENTS

Payments — Ontario and Prince Edward Island

3.98 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, the following sums for the fiscal year beginning April 1, 2011:

(*a*) to Ontario, $150,365,000; and

(*b*) to Prince Edward Island, $1,089,000.

Recovery

(2) If the Minister has made a payment to a province under subsection (1), he or she shall reduce, by an amount equal to 1/10 of that payment, the fiscal equalization payments to that province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2012 and ending on March 31, 2022. If, for one of those fiscal years, it is not possible to reduce the fiscal equalization payment by that entire amount, he or she may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to that province under this Act for that fiscal year.

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(6)(F); 2005, c. 7, s. 2(6)

29. Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Exception

(6) Despite subsection (4), for the purposes of determining the amount under subsection (1) for a fiscal year, the payment under section 3.12 and the additional cash payment under section 24.703 are not included in the province's non-natural resource revenue for the preceding fiscal year.

PART 9

INSURANCE COMPANIES ACT

1991, c. 47

1999, c. 1, s. 4

30. The portion of section 236.1 of the *Insurance Companies Act* before the definition "conversion proposal" is replaced by the following:

Definitions

236.1 The following definitions apply in sections 237 to 237.2.

31. The Act is amended by adding the following after section 237.1:

PARTIE I.01

AUTRES PAIEMENTS

Paiements à l'Ontario et à l'Île-du-Prince-Édouard

3.98 (1) À la demande du ministre, peut être payée sur le Trésor aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1er avril 2011 la somme figurant en regard de leur nom :

a) Ontario : 150 365 000 $;

b) Île-du-Prince-Édouard : 1 089 000 $.

Recouvrement

(2) Si le ministre verse à la province la somme visée au paragraphe (1), il recouvre sur les paiements de péréquation dus à la province, pour chacun des exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2022, un dixième de la somme versée à la province. Si, pour un de ces exercices, la somme ne peut entièrement être recouvrée, le ministre peut en recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi pour l'exercice.

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(6)(F); 2005, ch. 7, par. 2(6)

29. Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Malgré le paragraphe (4), pour le calcul du paiement de stabilisation pour un exercice, le paiement prévu à l'article 3.12 et la somme supplémentaire prévue à l'article 24.703 ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour l'exercice précédent.

PARTIE 9

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

1999, ch. 1, art. 4

30. Le passage de l'article 236.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* précédant la définition de « lettres patentes de transformation » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

236.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 237 à 237.2.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 237.1, de ce qui suit :

237.2 (1) A mutual company shall not take any action or series of actions directed toward the distribution of all or part of its property to its policyholders or shareholders or the provision of any other benefit to its policyholders or shareholders, other than as provided in subsections 237(1) to (1.2), until a conversion proposal has been approved by the Minister under subsection 237(1).

Interdiction : distribution des biens ou fourniture d'avantages

237.2 (1) La société mutuelle ne peut prendre aucune mesure ou série de mesures tendant à la distribution de tout ou partie de ses biens à ses souscripteurs ou actionnaires ou à la fourniture à ceux-ci de tout autre avantage tant que la proposition de transformation n'a pas été approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 237(1).

(2) Nothing in subsection (1) prevents

(*a*) the directors of the company from declaring a dividend on shares or a policy dividend, bonus or other benefit payable to policyholders in the ordinary course of business; or

(*b*) the company from paying or otherwise satisfying a dividend, bonus or other benefit referred to in paragraph (*a*).

(2) Les administrateurs peuvent toutefois déclarer des dividendes en faveur des actionnaires ou attribuer tout avantage aux souscripteurs, notamment sous forme de participation aux bénéfices ou de bonis, dans le cadre normal des activités de la société; le cas échéant, celle-ci procède au paiement ou s'exécute de toute autre façon.

Exception

(3) This section does not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Non-application

PART 10

ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS, 2001

SOR/2001-177

AMENDMENT TO THE REGULATIONS

32. Paragraph 2(*e*) of the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001* is replaced by the following:

(*e*) the aggregate of

(i) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies,

(ii) an amount equal to 25 per cent of net premiums received outside Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, and

(iii) in the case of a life company or a society, an amount equal to 25 per cent of net premiums received outside Canada during the immediately preceding calendar

PARTIE 10

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LES COTISATIONS DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

DORS/2001-177

MODIFICATION DU RÈGLEMENT

32. L'alinéa 2*e*) du *Règlement de 2001 sur les cotisations des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

e) la somme des montants suivants :

(i) le total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*,

(ii) 25 pour cent des primes nettes perçues à l'étranger, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*,

(iii) dans le cas d'une société d'assurance-vie ou d'une société de secours, 25 pour cent des primes nettes perçues à l'étranger,

year by each of its subsidiaries that is engaged in the business of insurance outside Canada; and

pendant l'année civile précédente, par chacune de ses filiales qui se livrent à des activités d'assurances à l'étranger;

VALIDATION

33. Every amount assessed under subsection 23(3) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, after May 31, 2001, against a life company or a society is valid to the same extent as it would have been were it assessed after the coming into force of section 32.

VALIDATION

33. Sont valides les cotisations imposées après le 31 mai 2001 à chaque société d'assurance-vie et société de secours, en vertu du paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, dans la mesure où elles auraient été valides si elles avaient été imposées après l'entrée en vigueur de l'article 32.

PART 11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R.S., c. F-11

PARTIE 11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

AMENDMENTS TO THE ACT

34. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 29.1:

MODIFICATION DE LA LOI

34. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 29.1, de ce qui suit :

Internal support services

29.2 (1) A department may provide internal support services to and receive internal support services from one or more other departments, and the provision of those services may be through collaboration among departments.

Services de soutien internes

29.2 (1) Tout ministère peut fournir des services de soutien internes — notamment en collaboration avec d'autres ministères — à un ou plusieurs autres ministères et en recevoir de ceux-ci.

Written agreement

(2) Any department providing internal support services to another department must enter into an agreement in writing with that department respecting those services.

(2) Le ministère qui fournit des services de soutien internes à un autre ministère conclut avec celui-ci un accord écrit à cet égard.

Accord écrit

Exception

(3) Subsection (1) does not authorize a department to provide internal support services if, under an Act of Parliament, order of the Governor in Council or direction of Treasury Board,

(*a*) those services may only be provided by another department or body;

(*b*) departments must obtain those services from another department or body; or

(*c*) it is precluded from doing so.

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas le ministère à fournir des services de soutien internes lorsque, sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'un décret ou d'instructions du Conseil du Trésor :

a) soit la prestation de ceux-ci ressortit exclusivement à un autre ministère ou organisme;

b) soit les ministères doivent obtenir ces services auprès d'un autre ministère ou organisme;

c) soit il lui est interdit de le faire.

Réserve

Definition of "internal support services"

(4) In this section, "internal support services" means administrative activities that support

(*a*) human resources management services;

(4) Au présent article, « services de soutien internes » s'entend des activités administratives à l'appui des services suivants :

Définition de « services de soutien internes »

(*b*) financial management services;

(*c*) information management services;

(*d*) information technology services;

(*e*) communications services;

(*f*) real property services;

(*g*) materiel services;

(*h*) acquisition services; or

(*i*) any other administrative service that is designated by order of the Governor in Council.

a) les services de gestion des ressources humaines;

b) les services de gestion financière;

c) les services de gestion de l'information;

d) les services de technologie de l'information;

e) les services en matière de communications;

f) les services des biens immobiliers;

g) les services du matériel;

h) les services des acquisitions;

i) les autres services administratifs désignés par décret.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

transferred

31.1 If an order is made under section 2 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, all of the unexpended money authorized by an Act of Parliament to be paid and applied for the purposes of any power, duty or function or control or supervision of a portion of the federal public administration that is transferred as a result of the operation of sections 2 and 3 of that Act is deemed to have been appropriated for the purposes of the power, duty, function, control or supervision to the department in, or portion of, the federal public administration to which it has been transferred.

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Transfert de crédits

31.1 Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, les sommes affectées — mais non engagées — par toute loi fédérale pour les attributions, ou la responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, transférées par l'application des articles 2 et 3 de la même loi, sont réputées avoir été affectées, pour ces attributions ou cette responsabilité, au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale à qui elles ont été transférées.

COMING INTO FORCE

June 1, 2011

36. Section 35 is deemed to have come into force on June 1, 2011.

ENTRÉE EN VIGUEUR

1er juin 2011

36. L'article 35 est réputé être entré en vigueur le 1er juin 2011.

PART 12

CANADA SHIPPING ACT, 2001

PARTIE 12

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

AMENDMENTS TO THE ACT

37. The definitions "authorized representative" and "Canadian vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* are replaced by the following:

MODIFICATION DE LA LOI

37. Les définitions de « bâtiment canadien » et « représentant autorisé », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"authorized representative" means

(*a*) in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1);

(*b*) in respect of a fleet registered under Part 2, the person referred to in subsection 75.03(5); and

(*c*) in respect of a foreign vessel, the master.

"authorized representative" / « représentant autorisé »

"Canadian vessel" means a vessel that is registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording) or that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1).

"Canadian vessel" / « bâtiment canadien »

« bâtiment canadien » Bâtiment soit immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), soit dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1).

« bâtiment canadien » / "Canadian vessel"

« représentant autorisé » :

a) À l'égard d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1);

b) à l'égard d'une flotte immatriculée sous le régime de la partie 2, la personne visée au paragraphe 75.03(5);

c) à l'égard d'un bâtiment étranger, le capitaine.

« représentant autorisé » / "authorized representative"

38. Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel or a fleet that is registered under this Part, including its description, its official number, the name and address of its owner and, in the case of a vessel that is not registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

Records

38. Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une flotte immatriculée sous le régime de la présente partie, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et, dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard.

Contenu du Registre

39. (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

46. (1) Unless it is exempted under the regulations, a vessel must be registered under this Part if it

Mandatory registration of vessels

39. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Exception faite du bâtiment faisant l'objet d'une dispense accordée en vertu des règlements, doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

Immatriculation obligatoire des bâtiments

(2) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every owner of a vessel that is required by subsection (1) to be registered under this Part shall ensure that it is so registered.

Owner's obligation

(2) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe au propriétaire d'un bâtiment visé par l'exigence prévue au paragraphe (1) de veiller à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

Obligation du propriétaire

40. Section 47 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

40. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a.1*) a vessel that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1) and that is wholly owned by qualified persons;

a.1) le bâtiment qui est dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1) et qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

41. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

41. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis des modifications

(2) Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

(2) Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

42. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

42. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

FLEETS

FLOTTES

for

75.01 (1) An applicant may, instead of applying to have vessels individually registered in the small vessel register, apply to register a group of two or more vessels as a fleet in that register.

Demande d'immatriculation à titre de flotte

75.01 (1) À l'égard d'un groupe d'au moins deux bâtiments, une demande d'immatriculation à titre de flotte, dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, peut être présentée plutôt qu'une demande d'immatriculation de chacun des bâtiments dans cette partie.

Form and manner

(2) The application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

(2) La demande est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Modalités

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the group of vessels may be registered as a fleet.

(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le groupe de bâtiments pourrait être immatriculé à titre de flotte.

Preuve

75.02 (1) The Chief Registrar may register a group of two or more vessels as a fleet if he or she is satisfied that

75.02 (1) Le registraire en chef peut immatriculer à titre de flotte un groupe d'au moins deux bâtiments s'il estime que, à la fois :

Immatriculation à titre de flotte

(*a*) all of the vessels are owned by the same owner;

a) tous les bâtiments appartiennent au même propriétaire;

(*b*) each vessel meets the requirements for registration in the small vessel register; and

b) chacun d'eux respecte les exigences relatives à l'immatriculation dans la partie du Registre sur les petits bâtiments;

(*c*) each vessel meets any other requirement — including with respect to a vessel's dimensions, usage or propulsion — that the Chief Registrar may establish for the vessels of a fleet.

c) chacun d'eux respecte les autres exigences relatives aux bâtiments d'une flotte que peut établir le registraire en chef, notamment celles concernant les dimensions, l'utilisation ou la propulsion de ceux-ci.

Small vessel register

(2) A fleet that is accepted for registration must be registered in the small vessel register.

(2) Le cas échéant, la flotte est immatriculée dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.

Partie du Registre sur les petits bâtiments

Certificate of registry

75.03 (1) The Chief Registrar must issue a certificate of registry in respect of a fleet that he or she registers, and the certificate is valid for the period that he or she specifies.

75.03 (1) Le registraire en chef délivre un certificat d'immatriculation à l'égard de la flotte qu'il immatricule et celui-ci est valide pour la période qu'il fixe.

Certificat d'immatriculation

Information

(2) A certificate of registry in respect of a fleet must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(*a*) a description of the fleet;

(*b*) the fleet's official number; and

(*c*) the name and address of the owner and the authorized representative of the fleet.

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation délivré à l'égard de la flotte les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

a) la description de la flotte;

b) son numéro matricule;

c) les nom et adresse du propriétaire et du représentant autorisé de la flotte.

Contenu du certificat

Description — number of vessels

(3) In the fleet's description, the Chief Registrar must specify either the number of vessels that are to be part of the fleet or the minimum and maximum numbers of vessels that can be part of it.

(3) Dans la description de la flotte, le registraire en chef précise soit le nombre de bâtiments en faisant partie, soit le nombre minimal et le nombre maximal de bâtiments pouvant en faire partie.

Description : nombre de bâtiments

Official number

(4) The fleet's official number is also the official number of each vessel of that fleet.

(4) Le numéro matricule de la flotte est aussi celui de chacun des bâtiments qui en fait partie.

Numéro matricule

Authorized representative of fleet

(5) The authorized representative of a fleet is the authorized representative, as determined under section 14, of the vessels of that fleet.

(5) Le représentant autorisé de la flotte est le représentant autorisé, aux termes de l'article 14, des bâtiments de la flotte.

Représentant autorisé

More than one owner

(6) If subsection 14(3) applies to the vessels of a fleet, the owners must appoint, under that subsection, one of themselves to be the authorized representative of all of the fleet's vessels.

(6) Si le paragraphe 14(3) s'applique aux bâtiments d'une flotte, les propriétaires sont tenus de nommer, aux termes de ce paragraphe, l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé de tous les bâtiments de la flotte.

Plus d'un propriétaire

Acts or omissions of authorized representative binding

(7) The owner of a fleet is bound by the acts or omissions of the authorized representative of the fleet with respect to all matters assigned by this Act to that representative.

(7) Le propriétaire d'une flotte est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions dont celui-ci est responsable au titre de la présente loi.

Actes ou omissions du représentant autorisé de la flotte

Addition or removal of vessels

75.04 Subject to subsection 75.1(2), an owner of a fleet may, after the fleet is registered, add a vessel to the fleet or remove a vessel from it. However, any vessel that is to be added must

75.04 Sous réserve du paragraphe 75.1(2), le propriétaire d'une flotte peut y incorporer ou en soustraire tout bâtiment après que celle-ci a été immatriculée. Toutefois, pour être incorporé à la flotte un bâtiment doit, à la fois :

Ajout ou retrait de bâtiments

(*a*) be owned by the same owner as all of the other vessels of the fleet;

(*b*) satisfy the conditions set out in paragraphs 75.02(1)(*b*) and (*c*); and

(*c*) fit within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.

a) appartenir au même propriétaire que les autres bâtiments de la flotte;

b) respecter les exigences mentionnées aux alinéas 75.02(1)*b*) et *c*);

c) correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.

Registered

75.05 (1) Subject to subsection (2), a vessel that is or becomes part of a fleet is considered to be registered under this Part and, for greater certainty, is a Canadian vessel.

Bâtiments tous immatriculés

75.05 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment faisant partie d'une flotte ou incorporé à celle-ci est considéré comme étant immatriculé sous le régime de la présente partie et il est entendu qu'il est un bâtiment canadien.

No longer registered

(2) Unless it becomes part of another fleet, such a vessel ceases to be registered under this Part if

(*a*) there is a change in its ownership; or

(*b*) it is altered to the extent that it no longer fits within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.

Cessation de l'immatriculation

(2) À moins d'être incorporé à une autre flotte, il cesse d'être immatriculé sous le régime de la présente partie dans les cas suivants :

a) il survient un changement dans la propriété du bâtiment;

b) il est modifié au point de ne plus correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.

Cancellation of individual registration

75.06 The Chief Registrar may cancel the registration of a Canadian vessel if the vessel becomes part of a fleet.

Révocation de l'immatriculation

75.06 Le registraire en chef peut révoquer l'immatriculation d'un bâtiment canadien qui est incorporé à une flotte.

Non-application of provisions

75.07 The following provisions do not apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet:

(*a*) subsections 57(2) and (3);

(*b*) section 58;

(*c*) section 60;

(*d*) section 62;

(*e*) subsections 63(1) and (2);

(*f*) section 73.

Dispositions non applicables

75.07 Les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte :

a) les paragraphes 57(2) et (3);

b) l'article 58;

c) l'article 60;

d) l'article 62;

e) les paragraphes 63(1) et (2);

f) l'article 73.

75.08 (1) For greater certainty, the following provisions apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet:

(*a*) section 56;

(*b*) subsections 57(1) and (4);

(*c*) subsections 63(3) and (4).

Précision

75.08 (1) Il est entendu que les dispositions ci-après s'appliquent à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte :

a) l'article 56;

b) les paragraphes 57(1) et (4);

c) les paragraphes 63(3) et (4).

Section

(2) Section 59 applies in respect of a fleet, except that the reference to "section 58" is to be read as a reference to "section 75.1".

Article 59

(2) L'article 59 s'applique à l'égard des flottes; toutefois, la mention de l'article 58 vaut mention de l'article 75.1.

Marking validity of fleet's certificate of registry

75.09 (1) A fleet's certificate of registry is not valid unless each of the fleet's vessels has been marked in accordance with subsection 57(1).

Marques des bâtiments et validité du certificat

75.09 (1) Le certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte n'est valide que si chacun des bâtiments en faisant partie est marqué conformément au paragraphe 57(1).

Maintenance of markings

(2) The authorized representative of a fleet shall ensure that each of the fleet's vessels is kept marked.

Maintien des marques

(2) Le représentant autorisé d'un flotte veille à ce que les marques de chacun des bâtiments de celle-ci demeurent en place.

Notification of changes — name and address

75.1 (1) The authorized representative of a fleet shall notify the Chief Registrar within 30 days after there has been a change in the owner's or authorized representative's name or address.

Avis des changements : noms et adresses

75.1 (1) Au plus tard trente jours après un changement apporté à son nom ou à son adresse, ou au nom ou à l'adresse du propriétaire, le représentant autorisé d'une flotte en avise le registraire en chef.

Notification of changes — number of vessels

(2) If the number of vessels in a fleet changes to the extent that the fleet no longer corresponds with its description set out on the certificate of registry, its authorized representative shall, within 30 days after the change in number, notify the Chief Registrar and provide him or her with the relevant information and documents.

Avis des changements : nombre de bâtiments

(2) Si le nombre de bâtiments d'une flotte a changé au point que la flotte ne correspond plus à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après le changement et lui fournit les renseignements et documents utiles.

Notification of changes — owner

(3) If for any reason a fleet does not have an authorized representative, its owner shall

(*a*) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Absence de représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, une flotte n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire avise le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Suspension and cancellation

75.11 (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration of a fleet if

(*a*) any one of the fleet's vessels is not marked in accordance with subsection 57(1);

(*b*) the fleet's certificate of registry has expired;

(*c*) the fleet does not have an authorized representative; or

(*d*) section 75.1 has not been complied with.

Suspension ou révocation

75.11 (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation d'une flotte dans les cas suivants :

a) un bâtiment de la flotte n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

b) le certificat d'immatriculation de la flotte est parvenu à expiration;

c) la flotte n'a pas de représentant autorisé;

d) il y a eu contravention à l'article 75.1.

Cancellation fleet

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if it no longer qualifies for registration under this Part.

Révocation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte qui ne satisfait plus aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.

Evidence

(3) The Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if a person who acquires the fleet does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the fleet still qualifies for registration under this Part.

(3) Le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte si la personne qui l'acquiert ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — qu'elle satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie. Preuve

Reinstatement

75.12 The Chief Registrar may reinstate the registration of a fleet if, in his or her opinion, the registration of the fleet should not have been cancelled.

75.12 Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation d'une flotte si, à son avis, celle-ci n'aurait pas dû être révoquée. Rétablissement

Delivery of certificate

75.13 A person who is in possession of a fleet's certificate of registry shall deliver it to the person who is entitled to operate the fleet.

75.13 La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter la flotte. Remise du certificat d'immatriculation

Change of ownership

75.14 If the ownership of a fleet changes and the fleet still qualifies to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the fleet still qualifies to be so registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the certificate of registry to reflect the change.

75.14 S'il survient un changement dans la propriété d'une flotte et que celle-ci satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie : Transfert de propriété

a) le propriétaire de la flotte fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que la flotte satisfait toujours à ces exigences;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

ENTRIES

INSCRIPTIONS

Copies of entries

76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel or fleet.

76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment ou d'une flotte, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie. Copies des inscriptions

43. (1) Paragraph 77(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the registration of vessels and fleets and the listing and recording of vessels;

43. (1) L'alinéa 77*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'immatriculation des bâtiments et des flottes et l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;

(2) Paragraph 77(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration of a Canadian vessel or a fleet, and the suspension and cancellation of the listing of a Canadian vessel;

(2) L'alinéa 77*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation des bâtiments canadiens et des flottes et la suspension et la révocation de l'enregistrement des bâtiments canadiens;

(3) Subsection 77(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 77*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under sections 58 and 75.1;

f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime des articles 58 ou 75.1;

(4) Section 77 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after that paragraph:

(4) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*h.1*) respecting the exemption of vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1);

h.1) régir les dispenses visant des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1);

(*h.2*) authorizing the Minister to exempt, by order, vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1) for the period specified in the regulations and on any terms and conditions that he or she considers appropriate, if he or she is of the opinion that the exemption is not likely to adversely affect marine safety, and authorizing the Minister to amend or revoke an exemption;

h.2) autoriser le ministre à dispenser par arrêté, pour la période réglementaire, des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1), aux conditions que le ministre estime indiquées, si celui-ci est d'avis que la sécurité maritime ne risque pas d'en être compromise, et autoriser celui-ci à modifier ou à révoquer toute dispense;

(*h.3*) respecting an authorization under paragraph (*h.2*); and

h.3) régir l'autorisation visée à l'alinéa *h.2*);

44. Subsection 79(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*l*) and by adding the following after that paragraph:

44. Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

(*l.1*) subsection 75.09(2) (maintenance of markings);

l.1) au paragraphe 75.09(2) (maintien des marques);

(*l.2*) subsection 75.1(1) (notification of changes — name and address);

l.2) au paragraphe 75.1(1) (obligation d'aviser des changements — noms et adresses);

(*l.3*) subsection 75.1(2) (notification of changes — number of vessels);

l.3) au paragraphe 75.1(2) (obligation d'aviser des changements — nombre de bâtiments);

(*l.4*) subsection 75.1(3) (notification of changes — owner);

l.4) au paragraphe 75.1(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

(*l.5*) section 75.13 (delivery of certificate); or

l.5) à l'article 75.13 (remise du certificat d'immatriculation);

1992, c. 31

Consequential Amendment to the Coasting Trade Act

Modification corrélative à la Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

2001, c. 26, s. 289

45. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

45. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 26, art. 289

"Canadian ship" means a Canadian vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

« navire canadien » Bâtiment canadien au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes
Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

JUL 11 2011

C-4

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act and the Marine Transportation Security Act

FIRST READING, JUNE 16, 2011

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-4

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés et la Loi sur la sûreté du transport maritime

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2011

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

90578

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to, among other things,

(*a*) authorize the Minister, in certain circumstances, to designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons, the result of which is that some of the foreign nationals in the group become designated foreign nationals;

(*b*) authorize an officer or the Minister, as the case may be, to refuse to consider an application for permanent residence if the applicant has failed to comply with a condition of release or other requirement imposed on them;

(*c*) provide that a person may not become a permanent resident as long as an application by the Minister for cessation of that person's refugee protection is pending;

(*d*) add, as grounds for the detention of a permanent resident or foreign national, the existence of reasonable grounds to suspect that the person concerned is inadmissible on grounds of serious criminality, criminality or organized criminality;

(*e*) provide that the Immigration Division must impose any prescribed conditions on the release of certain designated foreign nationals;

(*f*) provide for detention rules and a review procedure that are specific to the detention of certain designated foreign nationals;

(*g*) clarify the authority of the Governor in Council to make regulations in respect of conditions of release from detention;

(*h*) provide that certain designated foreign nationals may not apply to become permanent residents until the expiry of a certain period and that the processing of any pending applications for permanent residence is suspended for a certain period;

(*i*) require certain designated foreign nationals on whom refugee protection has been conferred to report to an officer;

(*j*) authorize the Governor in Council to make regulations respecting the reporting requirements imposed on certain designated foreign nationals;

(*k*) provide that the offence of human smuggling is committed when a person organizes the coming into Canada of another person and knows, or is reckless as to whether, the entry into Canada is or would be in contravention of the Act;

(*l*) provide for minimum punishments for the offence of human smuggling in certain circumstances;

(*m*) in respect of the determination of the penalty to be imposed for certain offences, add as an aggravating factor the endangerment of the life or safety of any person as a result of the commission of the offence;

(*n*) change the definition of "criminal organization" in Part 3 to give it the same meaning as in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*; and

(*o*) extend the time for instituting proceedings by way of summary conviction from six months to five years or from six months to 10 years, as the case may be.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin, notamment :

a) de permettre au ministre, dans certaines circonstances, de désigner l'arrivée d'un groupe de personnes au Canada comme une arrivée irrégulière ayant pour conséquence que certains des étrangers faisant partie du groupe deviennent des étrangers désignés;

b) de permettre à un agent ou au ministre, selon le cas, de refuser d'examiner la demande de résidence permanente de l'étranger désigné qui n'a pas respecté certaines obligations ou conditions de mise en liberté qui lui sont imposées;

c) de prévoir que tant que la demande visant la perte de l'asile faite par le ministre à l'égard d'une personne est pendante, celle-ci ne peut devenir résident permanent;

d) d'ajouter comme motifs de détention du résident permanent ou de l'étranger l'existence de motifs raisonnables de soupçonner qu'il est interdit de territoire pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

e) de prévoir que la Section de l'immigration impose les conditions réglementaires lors de la mise en liberté de certains étrangers désignés;

f) de prévoir des règles de détention et une procédure de contrôle propres à la détention de certains étrangers désignés;

g) de préciser le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil en matière de conditions relatives à la mise en liberté;

h) de prévoir que certains étrangers désignés ne pourront faire une demande pour devenir résident permanent ou résident temporaire avant l'expiration d'une certaine période ou, si une telle demande est pendante, que la procédure de son examen sera suspendue pour une certaine période;

i) de prévoir que certains étrangers désignés à qui la protection est conférée doivent se rapporter à un agent;

j) de permettre au gouverneur en conseil de prendre des règlements relatifs à l'obligation de se rapporter à un agent imposée à certains étrangers désignés;

k) de préciser que commet toute infraction visée à l'article 117 quiconque organise l'entrée au Canada de personnes en sachant qu'une telle entrée est ou serait illégale ou en ne se souciant pas de ce fait;

l) de prévoir des peines minimales à l'égard de toute infraction visée à l'article 117 lorsque certaines circonstances sont prouvées;

m) de prévoir que, à l'égard de certaines infractions, la mise en danger de la vie ou de la sécurité d'autrui causée par certaines infractions constitue une circonstance aggravante aux fins de détermination de la peine;

n) de modifier la définition de « organisation criminelle », à la partie 3, pour qu'elle s'entende de celle prévue au paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*;

o) de faire passer de six mois à cinq ans ou de six mois à dix ans, selon le cas, le délai de prescription à l'égard des poursuites par voie de procédure sommaire.

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

The enactment also amends the *Balanced Refugee Reform Act* to provide that a refugee protection claimant whose claim is rejected is not prevented from applying for protection earlier than 12 months after the day on which the claim is rejected, if it is rejected as a result of a vacation of the initial decision to allow the claim.

The enactment also amends the *Marine Transportation Security Act* to increase the penalties for persons who fail to provide information required to be reported before a vessel enters Canadian waters or to comply with ministerial directions and for persons who provide false or misleading information. It creates a new offence for vessels that fail to comply with ministerial directions. It also amends the Act to authorize regulations respecting the disclosure of certain information for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians.

Il modifie également la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* pour qu'il ne soit pas interdit au demandeur d'asile qui voit la décision qui avait accueilli sa demande d'asile annulée de faire une demande de protection au ministre dans les douze mois suivant la décision portant annulation.

Enfin, le texte modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour augmenter les peines pour les personnes qui omettent de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou de se conformer aux injonctions ministérielles et pour les personnes qui fournissent des renseignements faux ou trompeurs. Il crée une nouvelle infraction pour les bâtiments qui contreviennent aux injonctions ministérielles. Il modifie également cette loi pour autoriser la prise de règlements régissant la communication de certains renseignements afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens.

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act and the Marine Transportation Security Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Preventing Human Smugglers from Abusing Canada's Immigration System Act*.

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2. Subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated foreign national" *« étranger désigné »*

"designated foreign national" has the meaning assigned by subsection 20.1(2).

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1) or 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(*a*).

4. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

90578

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés et la Loi sur la sûreté du transport maritime

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi visant à empêcher les passeurs d'utiliser abusivement le système d'immigration canadien.*

2001, ch. 27

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« étranger désigné » *"designated foreign national"*

« étranger désigné » S'entend au sens du paragraphe 20.1(2).

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par les paragraphes 20.1(1) ou 77(1) et la prise de décision au titre des paragraphes 34(2) ou 35(2) ou de l'alinéa 37(2)*a*).

4. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction

(1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)

(*a*) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of application

(1.2) The processing of an application for permanent residence under subsection (1) of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(*a*) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to consider application

(1.3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence made under subsection (1) if

(*a*) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(*b*) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.1) or (1.2).

Réserve

(1.1) L'étranger désigné ne peut présenter une demande de résidence permanente au titre du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur sa demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande

(1.2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par un étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Refus d'examiner la demande

(1.3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2).

5. The Act is amended by adding the following after section 20:

Designation — human smuggling or other irregular arrival

20.1 (1) The Minister may, by order, having regard to the public interest, designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons if he or she

(*a*) is of the opinion that examinations of the persons in the group, particularly for the purpose of establishing identity or determining inadmissibility — and any investigations concerning persons in the group — cannot be conducted in a timely manner; or

(*b*) has reasonable grounds to suspect that, in relation to the arrival in Canada of the group, there has been, or will be, a contravention of subsection 117(1) for profit, or for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

Effect of designation

(2) When a designation is made under subsection (1), a foreign national — other than a foreign national referred to in section 19 — who is part of the group whose arrival is the subject of the designation becomes a designated foreign national unless, on arrival, they hold the visa or other document required under the regulations and, on examination, the officer is satisfied that they are not inadmissible.

Statutory Instruments Act

(3) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Application for permanent residence — restriction

20.2 (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident

(*a*) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Désignation — arrivée irrégulière ou impliquant l'organisation de l'entrée illégale de personnes

20.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, compte tenu de l'intérêt public, désigner comme une arrivée irrégulière l'arrivée au Canada d'un groupe de personnes, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est d'avis que le contrôle des personnes faisant partie du groupe — notamment en vue de l'établissement de leur identité ou de la constatation de leur interdiction de territoire — et toute autre investigation les concernant ne pourront avoir lieu en temps opportun;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que, relativement à l'arrivée du groupe au Canada, il y a eu ou il y aura contravention au paragraphe 117(1) au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Effet de la désignation

(2) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe (1), l'étranger — non visé à l'article 19 — qui fait partie du groupe dont l'arrivée fait l'objet de la désignation devient un étranger désigné sauf si, à son arrivée, il détient les visas ou autres documents réglementaires et que, à la suite d'un contrôle, l'agent est convaincu qu'il n'est pas interdit de territoire.

Caractère non réglementaire

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Demande de résidence permanente — réserve

20.2 (1) L'étranger désigné ne peut présenter de demande de résidence permanente que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

(*c*) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of application for permanent residence

(2) The processing of an application for permanent residence of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(*a*) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to consider application

(3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence if

(*a*) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(*b*) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1) or (2).

6. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Pending application — subsection 108(2)

(3) A person in respect of whom the Minister has made an application under subsection 108(2) may not become a permanent resident under subsection (2) while the application is pending.

7. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande de résidence permanente

(2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Refus d'examiner la demande

(3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1) ou (2).

6. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Demande pendante — paragraphe 108(2)

(3) La personne à l'égard de laquelle le ministre a fait la demande visée au paragraphe 108(2) ne peut devenir résident permanent aux termes du paragraphe (2) tant que cette demande est pendante.

7. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Restriction designated foreign national

(5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit

(*a*) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Suspension of request

(6) The processing of a request for a temporary resident permit of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended

(*a*) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to consider request

(7) The officer may refuse to consider a request for a temporary resident permit if

(*a*) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(*b*) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (5) or (6).

8. Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Réserve — étranger désigné

(5) L'étranger désigné ne peut demander de permis de séjour temporaire que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande

(6) La procédure d'examen de la demande de permis de séjour temporaire de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Refus d'examiner la demande

(7) L'agent peut refuser d'examiner la demande de permis de séjour temporaire présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (5) ou (6).

8. L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction — designated foreign national

(1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)

(*a*) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of request

(1.02) The processing of a request under subsection (1) of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended

(*a*) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(*b*) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(*c*) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Refusal to consider request

(1.03) The Minister may refuse to consider a request under subsection (1) if

(*a*) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(*b*) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.01) or (1.02).

9. The Act is amended by adding the following after section 31:

Réserve — étranger désigné

(1.01) L'étranger désigné ne peut demander l'étude de son cas en vertu du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande

(1.02) La procédure d'examen de la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger désigné a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Refus d'examiner la demande

(1.03) Le ministre peut refuser d'examiner la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.01) ou (1.02).

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Refugee Travel Document

Designated foreign national

31.1 For the purposes of Article 28 of the Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.

Titre de voyage de réfugié

Étranger désigné

31.1 Pour l'application de l'article 28 de la Convention sur les réfugiés, l'étranger désigné dont la demande d'asile ou de protection est acceptée ne réside régulièrement au Canada que s'il devient résident permanent ou si un permis lui est délivré en vertu de l'article 24.

10. (1) Paragraph 55(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality.

10. (1) L'alinéa 55(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée.

(2) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Mandatory arrest and detention — designated foreign national

(3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must

(*a*) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national; or

(*b*) arrest and detain without a warrant a foreign national who, after their entry into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation, or issue a warrant for their arrest and detention.

Arrestation et détention obligatoires — étranger désigné

(3.1) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le cas :

a) détient, à son entrée au Canada, la personne qui est un étranger désigné en conséquence de la désignation;

b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée au Canada, devient un étranger désigné en conséquence de la désignation ou lance un mandat pour son arrestation et sa détention.

11. Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

11. L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Period of detention — designated foreign national

(2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division must be detained until

(*a*) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;

(*b*) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or

(*c*) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.

Durée de la détention — étranger désigné

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :

a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;

b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;

c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1.

12. The Act is amended by adding the following after section 57:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

Initial review — designated foreign national

57.1 (1) Despite subsections 57(1) and (2), in the case of a designated foreign national who is in detention, the Immigration Division must review the reasons for their continued detention on the expiry of 12 months after the day on which that person is taken into detention and may not do so before the expiry of that period.

Contrôle initial — étranger désigné

57.1 (1) Malgré les paragraphes 57(1) et (2), s'agissant d'un étranger désigné, la section contrôle les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de douze mois suivant le début de celle-ci; elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.

Further review — designated foreign national

(2) Despite subsection 57(2), in the case of a designated foreign national who is in detention, the Immigration Division must review again the reasons for their continued detention on the expiry of six months after the day on which the previous review was conducted — under this subsection or subsection (1) — and may not do so before the expiry of that period.

Contrôles subséquents — étranger désigné

(2) Malgré le paragraphe 57(2), s'agissant d'un étranger désigné, la section contrôle à nouveau les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de six mois suivant le dernier contrôle fait en application du présent paragraphe ou du paragraphe (1); elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.

Presence

(3) In a review under subsection (1) or (2), the officer must bring the designated foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

Présence

(3) L'agent amène l'étranger désigné devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

13. (1) Paragraphs 58(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

13. (1) Les alinéas 58(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality;

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

(*d*) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is not a designated foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity; or

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger qui n'est pas un étranger désigné n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger;

(*e*) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is a designated foreign national has not been established.

e) le ministre estime que l'identité de l'étranger qui est un étranger désigné n'a pas été prouvée.

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Conditions — designated foreign national

(4) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national, it shall also impose any condition that is prescribed.

(2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions — étranger désigné

(4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné, la section impose également les conditions prévues par règlement.

14. The Act is amended by adding the following after section 58:

Release — Minister

58.1 The Minister may, on request of a designated foreign national, order their release from detention if, in the Minister's opinion, exceptional circumstances exist that warrant the release. The Minister may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that he or she considers necessary.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

Mise en liberté — ministre

58.1 Le ministre peut, sur demande de l'étranger désigné, ordonner sa mise en liberté s'il est d'avis que des circonstances exceptionnelles le justifient; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.

15. Paragraph 61(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) grounds for and criteria with respect to the release of persons from detention;

(*a.1*) the type of conditions that an officer, the Immigration Division or the Minister may impose with respect to the release of a person from detention;

(*a.2*) the type of conditions that the Immigration Division must impose with respect to the release of a designated foreign national;

15. L'alinéa 61*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

a.1) le type de conditions relatives à la mise en liberté que peut imposer l'agent, la section ou le ministre;

a.2) le type de conditions relatives à la mise en liberté d'un étranger désigné que doit imposer la section;

16. The Act is amended by adding the following after section 98:

Requirement to report

98.1 (1) A designated foreign national on whom refugee protection is conferred under paragraph 95(1)(*b*) or (*c*) must report to an officer in accordance with the regulations.

Obligation when reporting

(2) A designated foreign national who is required to report to an officer must answer truthfully all questions put to him or her and must provide any information and documents that the officer requests.

Regulations

98.2 The regulations may provide for any matter relating to the application of section 98.1 and may include provisions respecting the requirement to report to an officer.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

Obligation de se rapporter à un agent

98.1 (1) L'étranger désigné à qui la protection est conférée conformément aux alinéas 95(1)*b*) ou *c*) est tenu de se rapporter à un agent conformément aux règlements.

Obligation subsidiaire

(2) Il est tenu de répondre véridiquement à ses questions et de lui donner les renseignements et documents qui lui sont demandés.

Règlements

98.2 Les règlements régissent l'application de l'article 98.1 et portent notamment sur l'obligation de se rapporter à un agent.

2010, c. 8, s. 13(1)

17. Subsections 110(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

17. Les paragraphes 110(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2010, ch. 8, par. 13(1)

Appeal

110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection.

Restriction on appeals

(2) Despite subsection (1), no appeal may be made in respect of the following:

(*a*) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting the claim for refugee protection of a designated foreign national;

(*b*) a determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned;

(*c*) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased; or

(*d*) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

Appel

110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile.

Restriction — appels

(2) Malgré le paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel :

a) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile d'un étranger désigné;

b) le prononcé de désistement ou de retrait;

c) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant la perte de l'asile;

d) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

18. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

Organizing entry into Canada

117. (1) No person shall organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons knowing that, or being reckless as to whether, their coming into Canada is or would be in contravention of this Act.

(2) The portion of subsection 117(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

(3) Subsection 117(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peines

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusa-

18. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entrée illégale

117. (1) Il est interdit à quiconque d'organiser l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs personnes ou de les inciter, aider ou encourager à y entrer en sachant que leur entrée est ou serait en contravention avec la présente loi ou en ne se souciant pas de ce fait.

(2) Le passage du paragraphe 117(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Peines

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

(3) Le paragraphe 117(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peines

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en

tion, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(4) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Minimum penalty — fewer than 50 persons

(3.1) A person who is convicted on indictment of an offence under subsection (2) or (3) with respect to fewer than 50 persons is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(*a*) three years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(*b*) five years, if both

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

Minimum penalty — 50 persons or more

(3.2) A person who is convicted of an offence under subsection (3) with respect to a group of 50 persons or more is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(*a*) five years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(4) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Peine minimale — moins de cinquante personnes

(3.1) Quiconque est déclaré coupable, par mise en accusation, de l'infraction prévue aux paragraphes (2) ou (3) visant moins de cinquante personnes est aussi passible des peines minimales suivantes :

a) trois ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;

b) cinq ans si, à la fois :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Peine minimale — groupe de cinquante personnes et plus

(3.2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) visant un groupe de cinquante personnes et plus est aussi passible des peines minimales suivantes :

a) cinq ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(*b*) 10 years, if both

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

b) dix ans si, à la fois :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

19. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Aggravating factors

121. The court, in determining the penalty to be imposed under section 120, shall take into account whether

(*a*) bodily harm or death occurred, or the life or safety of any person was endangered, as a result of the commission of the offence;

19. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Circonstances aggravantes

121. Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée à l'article 120, des circonstances suivantes :

a) la perpétration de l'infraction a entraîné la mort ou des blessures ou a mis en danger la vie ou la sécurité d'autrui;

(2) Paragraph 121(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

(2) L'alinéa 121*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) par suite de la perpétration de l'infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

(3) Subsection 121(2) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé.

20. The Act is amended by adding the following after section 121:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 121, de ce qui suit :

Definition of "criminal organization"

121.1 (1) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(*a*)(ii) and (*b*)(ii) and (3.2)(*a*)(ii) and (*b*)(ii) and paragraph 121(*b*), "criminal organization" means a criminal organization as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*.

121.1 (1) Aux sous-alinéas 117(3.1)*a*)(ii) et *b*)(ii) et (3.2)*a*)(ii) et *b*)(ii) et à l'alinéa 121*b*), « organisation criminelle » s'entend au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*.

Définition de « organisation criminelle »

Definition of "terrorist group"

(2) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(*a*)(ii) and (*b*)(ii) and (3.2)(*a*)(ii) and (*b*)(ii), "terrorist group" means a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Définition de « groupe terroriste »

(2) Aux sous-alinéas 117(3.1)*a*)(ii) et *b*)(ii) et (3.2)*a*)(ii) et *b*)(ii), « groupe terroriste » s'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

21. (1) The portion of subsection 123(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. (1) Le passage du paragraphe 123(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Circonstances aggravantes

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :

Circonstances aggravantes

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :

(2) Paragraph 123(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 123(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in section 121.1; and

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens de l'article 121.1 — ou en association avec elle;

2001, c. 32, par. 81(3)(*b*)

22. Section 131 of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 32, al. 81(3)*b*)

22. L'article 131 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre ou complote à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre ou complote à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.

23. The Act is amended by adding the following after section 133:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

Limitation period for summary conviction offences

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

Prescription

133.1 (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

Application

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.

2010, c. 8 **BALANCED REFUGEE REFORM ACT**

24. Subsection 15(3) of the *Balanced Refugee Reform Act* is amended by replacing the paragraph 112(2)(*b.1*) that it enacts with the following:

(*b.1*) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

2010, ch. 8 **LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME ÉQUITABLES CONCERNANT LES RÉFUGIÉS**

24. Le paragraphe 15(3) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* est modifié par remplacement de l'alinéa 112(2)*b.1*) qui y est édicté par ce qui suit :

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

1994, c. 40 **MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT**

2001, c. 29, s. 56 **25. (1) The portion of subsection 5(2) of the *Marine Transportation Security Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Offences relating to regulations — general

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1), other than a provision that sets out an obligation described in subsection (3), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Offences — information to be reported before vessel enters Canadian waters

(3) Every individual who contravenes, in a regulation made under subsection (1), a provision that sets out an obligation to provide information required to be reported before a vessel enters Canadian waters, is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $75,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

1994, ch. 40 **LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME**

2001, ch. 29, art. 56 **25. (1) Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Infraction

(2) Quiconque contrevient aux règlements, à l'exception de telle de leurs dispositions visée au paragraphe (3), commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Infraction — renseignements exigés avant l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes

(3) Toute personne physique qui contrevient à toute disposition des règlements qui prévoit l'obligation de fournir des renseignements exigés préalablement à l'entrée d'un bâtiment dans les eaux canadiennes commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 75 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

26. The Act is amended by adding the following after section 5:

Regulations — disclosure of information

5.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure by the Minister to departments or agencies of the Government of Canada or members or agents of such departments or agencies, for the purpose of protecting the safety or security of Canada or Canadians, of information collected for the purposes of this Act in respect of any vessel referred to in subsection (2).

Vessels

(2) The vessels in respect of which the information may be disclosed are those that, in the Minister's opinion, may pose a threat to the safety or security of Canada or Canadians.

27. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Offences relating to directions — operator

17. (1) An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Règlements — communication de renseignements

5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la communication par le ministre à des ministères ou organismes fédéraux ou à des membres du personnel ou mandataires de tels ministères ou organismes, afin de veiller à la sûreté ou à la sécurité du Canada ou des Canadiens, de renseignements recueillis pour l'application de la présente loi à l'égard de tout bâtiment visé au paragraphe (2).

Bâtiments

(2) Les bâtiments à l'égard desquels les renseignements peuvent être communiqués sont ceux qui, de l'avis du ministre, peuvent constituer une menace pour la sûreté ou la sécurité du Canada ou des Canadiens.

27. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction — exploitant d'un bâtiment

17. (1) L'exploitant d'un bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Offences relating to directions — vessel

(2) A vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $200,000.

Infraction — bâtiment

(2) Le bâtiment qui contrevient à une injonction commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $.

28. (1) The portion of subsection 25(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 25(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) or any of paragraphs (3)(*b*) to (*e*) is guilty of an offence and liable

Infraction

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'un des alinéas (3)*b*) à *e*) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Offence

(5) Every person who contravenes paragraph (3)(*a*) is guilty of an offence and liable

Infraction

(5) Quiconque contrevient à l'alinéa (3)*a*) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(*a*) on conviction on indictment

a) par mise en accusation :

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

(*b*) on summary conviction

b) par procédure sommaire :

(i) in the case of an individual, for a first offence, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, pour la première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, et, en cas de récidive, d'une

(ii) in the case of a corporation, for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and for any subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, pour la première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

29. Section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

Continuing offence

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

29. L'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuing offence

26. If an offence is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

30. Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Vessels — proof related to directions

(5) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), evidence that a direction was given to the master or to any person on board who is, or appears to be, in command or charge of the vessel, other than the pilot, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was given to the vessel.

Vessels — proof of offence

(6) In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 17(2), the vessel is liable to be convicted of the offence if it is established that the offence was committed by the operator or by any person on board, other than a security inspector, whether or not the person on board has been identified, prosecuted or convicted.

30. L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Bâtiment — preuve de l'injonction

(5) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), la preuve que l'injonction a été communiquée au capitaine ou à toute personne à bord — à l'exclusion du pilote — qui a ou semble avoir le commandement ou la direction du bâtiment fait foi, sauf preuve contraire, de sa communication au bâtiment.

Bâtiment — preuve de l'infraction

(6) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction prévue au paragraphe 17(2), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, d'établir que l'infraction a été commise par l'exploitant ou toute personne à bord — à l'exception d'un inspecteur —, que la personne à bord ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

31. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Defence

29. A person shall not be convicted of an offence under this Act if they establish that they exercised all due diligence to prevent its commission, and a vessel shall not be convicted of an offence under subsection 17(2) if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

31. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moyens de défense

29. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration et aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 17(2) si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

32. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of fines

31. (1) If a fine imposed on a person or vessel convicted of an offence under this Act is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person or vessel for a debt in the amount of the fine.

32. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des amendes

31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne ou le bâtiment en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of "the Act"

33. In sections 34 and 35, "the Act" means the *Immigration and Refugee Protection Act*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition de « Loi »

33. Aux articles 34 et 35, « Loi » s'entend de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Designation under section 20.1

34. (1) A designation may be made under subsection 20.1(1) of the Act, as enacted by section 5, in respect of an arrival in Canada — after March 31, 2009 but before the day on which this section comes into force — of a group of persons.

Désignation faite au titre de l'article 20.1

34. (1) La désignation visée au paragraphe 20.1(1) de la Loi, édicté par l'article 5, peut être faite à l'égard de l'arrivée au Canada — après le 31 mars 2009 et avant la date d'entrée en vigueur du présent article — d'un groupe de personnes.

Effects of designation to apply

(2) For greater certainty and subject to subsection (3), if a designation that is authorized under subsection (1) is made, then the definition "designated foreign national" in subsection 2(1) of the Act, as enacted by section 2, and any provisions of the Act, as enacted by this Act, that provide for the effects of the designation apply.

Conséquences applicables

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que si une désignation autorisée par le paragraphe (1) est faite, la définition de « étranger désigné » au paragraphe 2(1) de la Loi, édictée par l'article 2, et toute disposition de la Loi, édictée par la présente loi, prévoyant les conséquences de la désignation s'appliquent.

Exception person not in detention

(3) If a designation that is authorized under subsection (1) is made, then paragraph 55(3.1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection 10(2), does not apply in respect of a person who, as a result of that designation, becomes a designated foreign national and who, on the day on which this section comes into force, is not in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Exception — personne non détenue

(3) L'alinéa 55(3.1)*b*) de la Loi, édicté par le paragraphe 10(2), ne s'applique pas à l'égard de la personne qui devient un étranger désigné en conséquence de la désignation autorisée par le paragraphe (1) et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, n'est pas détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.

Review of grounds for detention

35. Paragraph 58(1)(*c*) of the Act, as enacted by subsection 13(1), applies in respect of a person who, on the day on which this section comes into force, is in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.

Contrôle des motifs de détention

35. L'alinéa 58(1)*c*) de la Loi, édicté par le paragraphe 13(1), s'applique à l'égard de la personne qui est, à la date d'entrée en vigueur du présent article, détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.

COORDINATING AMENDMENTS

2011, c. 8

36. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2011.

(2) If section 23 of this Act comes into force before section 3 of the other Act, then that section 3 is repealed.

(3) If section 3 of the other Act comes into force before section 23 of this Act, then that section 23 is replaced by the following:

23. Subsection 133.1(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation period for summary conviction offences

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

(4) If section 23 of this Act comes into force on the same day as section 3 of the other Act, then that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

37. Sections 18 to 23 and 25 to 32 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2011, ch. 8

36. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, chapitre 8 des Lois du Canada (2011).

(2) Si l'article 23 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 3 de l'autre loi, cet article 3 est abrogé.

(3) Si l'article 3 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 23 de la présente loi, cet article 23 est remplacé par ce qui suit :

23. Le paragraphe 133.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

133.1 (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 23 de la présente loi et celle de l'article 3 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

37. Les articles 18 à 23 et 25 à 32 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-5

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to provide for the resumption and continuation of air service operations

FIRST READING, JUNE 16, 2011

MINISTER OF LABOUR

C-5

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services aériens

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2011

MINISTRE DU TRAVAIL

90612

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the resumption and continuation of air service operations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant la reprise et le maintien des services aériens* ».

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of air service operations and imposes a final offer selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services aériens et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND CONTINUATION OF AIR SERVICE OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Continuing Air Service for Passengers Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

AIR SERVICE OPERATIONS

3. Resumption or continuation of air service operations
4. Prohibitions
5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension
7. Strikes and lockouts prohibited

FINAL OFFER SELECTION

8. Appointment of arbitrator
9. Powers and duties
10. Obligation to provide final offer
11. Arbitrator's duties
12. Proceedings prohibited
13. New collective agreement not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

14. New collective agreement

COSTS

15. Costs

ENFORCEMENT

16. Individuals
17. No imprisonment
18. Recovery of fines
19. Presumption

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES SERVICES AÉRIENS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le maintien des services aériens de passagers*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES AÉRIENS

3. Reprise ou maintien des services aériens
4. Interdictions
5. Obligations

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

6. Prorogation
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

8. Nomination de l'arbitre
9. Attributions de l'arbitre
10. Obligation de fournir une offre finale
11. Mandat de l'arbitre
12. Impossibilité de recours judiciaires
13. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

14. Nouvelle convention collective

FRAIS

15. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

16. Particuliers
17. Exclusion de l'emprisonnement
18. Recouvrement
19. Assimilation

COMING INTO FORCE

20. Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Entrée en vigueur

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to provide for the resumption and continuation of air service operations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Continuing Air Service for Passengers Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"arbitrator" « *arbitre* »

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 8.

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on February 28, 2011.

"employee" « *employé* »

"employee" means a person employed by the employer and bound by the collective agreement.

"employer" « *employeur* »

"employer" means Air Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour.

"union" « *syndicat* »

"union" means the National Automobile, Aerospace Transportation and General Workers Union of Canada (CAW — Canada), Local 2002.

90612

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services aériens

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le maintien des services aériens de passagers*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« arbitre » "arbitrator"

« arbitre » L'arbitre nommé en application de l'article 8.

« convention collective » "collective agreement"

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 28 février 2011.

« employé » "employee"

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.

« employeur » "employer"

« employeur » Air Canada.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » "union"

« syndicat » Le Syndicat national de l'automobile, de l'aérospatiale, du transport et des autres travailleurs et travailleuses du Canada (TCA — Canada), section 2002.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

AIR SERVICE OPERATIONS

SERVICES AÉRIENS

Resumption or continuation of air service operations

3. On the coming into force of this Act,

(*a*) the employer must resume without delay, or continue, as the case may be, air service operations; and

(*b*) every employee must, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of the employee's employment.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services aériens;

b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise ou maintien des services aériens

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3*b*);

b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interdictions

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must

(*a*) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit reprendre ou continuer, selon le cas, et qu'ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3*b*).

Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on March 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1), it is prohibited

(*a*) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(*b*) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

8. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Powers and duties

9. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(*a*), (*a.2*), (*a.3*) and (*a.4*) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

Obligation to provide final offer

10. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

(*a*) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Prorogation

6. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1er mars 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

7. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Nomination de l'arbitre

8. Le ministre nomme à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Attributions de l'arbitre

9. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)*a*), *a.2*), *a.3*) et *a.4*) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Obligation de fournir une offre finale

10. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

(*b*) a list of the matters remaining in dispute on that date; and

(*c*) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (*b*).

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa *b*).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

Libellé

Arbitrator's duties

11. (1) Subject to section 13, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

11. (1) Sous réserve de l'article 13, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :

Mandat de l'arbitre

(*a*) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 10(1)(*a*);

a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;

(*b*) determine the matters remaining in dispute on that date;

b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;

(*c*) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and

c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;

(*d*) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.

d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.

Guiding principle

(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in comparable airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure the short- and long-term economic viability and competitiveness of Air Canada and the sustainability of its pension plan.

(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles des transporteurs aériens comparables et qui fourniront à Air Canada la souplesse nécessaire à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme ainsi qu'à la viabilité de son régime de pension.

Principe directeur

If no final offer submitted

(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 10(1)(*c*), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.

(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 10(1)*c*), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.

Omission de présenter une offre finale

Contractual language

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 10(1)(*a*) and that is in the final offer selected by the arbitrator.

(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 10(1)*a*) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.

Libellé

Proceedings prohibited

12. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court

(*a*) to question the appointment of the arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.

12. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :

a) soit à contester la nomination de l'arbitre;

b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.

Impossibilité de recours judiciaires

New collective agreement not precluded

13. Nothing in this Act precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

13. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

New collective agreement

14. (1) Despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

14. (1) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.

Date de prise d'effet

Amendments

(3) Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.

Modification

COSTS

FRAIS

Costs

15. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the performance of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

15. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.

Frais

ENFORCEMENT

Individuals

16. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

(*a*) not more than $50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) not more than $1,000 in any other case.

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

No imprisonment

17. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 16.

Recovery of fines

18. If a person is convicted of an offence under section 16 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

19. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Particuliers

16. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Exclusion de l'emprisonnement

17. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 16.

Recouvrement

18. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 16, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Assimilation

19. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-6

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

FIRST READING, JUNE 20, 2011

MINISTER OF LABOUR

C-6

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2011

MINISTRE DU TRAVAIL

LIBRARY
JUL 13 2011
University of Toronto

90614

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the resumption and continuation of postal services*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux* ».

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of postal services and imposes a final offer selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services postaux et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND CONTINUATION OF POSTAL SERVICES

SHORT TITLE

1. *Restoring Mail Delivery for Canadians Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

POSTAL SERVICES

3. Resumption or continuation of postal services
4. Prohibitions
5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension of collective agreement
7. Strikes and lockouts prohibited

FINAL OFFER SELECTION

8. Appointment of arbitrator
9. Powers and duties
10. Obligation to provide final offer
11. Arbitrator's duties
12. Proceedings prohibited
13. New collective agreement not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

14. New collective agreement
15. Salaries
16. Amendments

COSTS

17. Costs

ENFORCEMENT

18. Individuals
19. No imprisonment

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES SERVICES POSTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux Canadiens*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES POSTAUX

3. Reprise ou maintien des services postaux
4. Interdictions
5. Obligations

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

6. Prorogation
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

8. Nomination de l'arbitre
9. Attributions de l'arbitre
10. Obligation de fournir une offre finale
11. Mandat de l'arbitre
12. Impossibilité de recours judiciaires
13. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

14. Nouvelle convention collective
15. Salaires
16. Modification

FRAIS

17. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

18. Particuliers
19. Exclusion de l'emprisonnement

20. Recovery of fines
21. Presumption

COMING INTO FORCE

22. Coming into force

20. Recouvrement
21. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

22. Entrée en vigueur

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Restoring Mail Delivery for Canadians Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"arbitrator" « *arbitre* »

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 8.

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on January 31, 2011.

"employee" « *employé* »

"employee" means a person employed by the employer and bound by the collective agreement.

"employer" « *employeur* »

"employer" means the Canada Post Corporation.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Labour.

"union" « *syndicat* »

"union" means the Canadian Union of Postal Workers.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code.*

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux Canadiens.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« arbitre » "arbitrator"

« arbitre » L'arbitre nommé en application de l'article 8.

« convention collective » "collective agreement"

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 janvier 2011.

« employé » "employee"

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.

« employeur » "employer"

« employeur » La Société canadienne des postes.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » "union"

« syndicat » Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail.*

POSTAL SERVICES

Resumption or continuation of postal services

3. On the coming into force of this Act,

(*a*) the employer must resume without delay, or continue, as the case may be, postal services; and

(*b*) every employee must, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of the employee's employment.

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must

(*a*) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension of collective agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on February 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by sub-

SERVICES POSTAUX

Reprise ou maintien des services postaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services postaux;

b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Interdictions

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3*b*);

b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et qu'ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3*b*).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Prorogation

6. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1er février 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le

section (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1), it is prohibited

(*a*) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(*b*) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) for an employee to participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

7. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Appointment of arbitrator

8. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Nomination de l'arbitre

8. Le ministre nomme à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Powers and duties

9. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(*a*), (*a.2*), (*a.3*) and (*a.4*) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

Attributions de l'arbitre

9. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)*a*), *a.2*), *a.3*) et *a.4*) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Obligation to provide final offer

10. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

(*a*) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator, other than salaries and the term of the new collective agreement, and proposed contractual language that would give effect to those matters;

(*b*) a list of the matters remaining in dispute on that date, other than salaries and the term of the new collective agreement; and

(*c*) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (*b*).

Obligation de fournir une offre finale

10. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre et à l'exception des salaires et de la durée de la nouvelle convention collective, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend, à l'exception des salaires et de la durée de la nouvelle convention collective;

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa *b*).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

Libellé

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

Arbitrator's duties

11. (1) Subject to section 13, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

(*a*) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 10(1)(*a*);

(*b*) determine the matters remaining in dispute on that date;

(*c*) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and

(*d*) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.

Guiding principle

(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in comparable postal industries and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure the short- and long-term economic viability and competitiveness of the Canada Post Corporation, maintain the health and safety of its workers and ensure the sustainability of its pension plan, taking into account

(*a*) that the solvency ratio of the pension plan must not decline as a direct result of the new collective agreement; and

(*b*) that the Canada Post Corporation must, without recourse to undue increases in postal rates, operate efficiently, improve productivity and meet acceptable standards of service.

If no final offer submitted

(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 10(1)(*c*), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.

Contractual language

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate

Mandat de l'arbitre

11. (1) Sous réserve de l'article 13, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :

a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;

b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;

c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;

d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.

Principe directeur

(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles de secteurs postaux comparables et qui fourniront à la Société canadienne des postes la souplesse nécessaire à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme, au maintien de la santé et de la sécurité de ses travailleurs et à la viabilité de son régime de pension, compte tenu des éléments suivants :

a) la nouvelle convention collective ne doit pas directement entraîner la diminution du ratio de solvabilité du régime de pension;

b) la Société canadienne des postes se doit, sans recours à des hausses indues de tarifs postaux, d'être efficace, d'accroître sa productivité et de respecter des normes de service acceptables.

Omission de présenter une offre finale

(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 10(1)*c*), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.

Libellé

(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle

the contractual language that is referred to in paragraph 10(1)(*a*) and that is in the final offer selected by the arbitrator.

incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 10(1)*a*) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.

Proceedings prohibited

12. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court

(*a*) to question the appointment of the arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.

12. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :

a) soit à contester la nomination de l'arbitre;

b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.

Impossibilité de recours judiciaires

New collective agreement not precluded

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), nothing in this Act precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

Term

(2) If the term of the new collective agreement is not identical to the term provided for in subsection 14(1), the term of the new collective agreement is deemed to be as provided for in that subsection.

(2) Si la durée de la nouvelle convention collective n'est pas celle prévue au paragraphe 14(1), elle est réputée être celle prévue à ce paragraphe.

Durée

Salaries

(3) If a salary calculated in accordance with or determined under the new collective agreement is not identical to the result of the increases referred to in section 15, the new collective agreement is deemed to provide for the salary being increased as provided for in that section.

(3) Tout salaire prévu par la nouvelle convention collective ou calculé conformément à celle-ci qui n'est pas identique au résultat obtenu par application de l'article 15 est réputé être celui qui est fixé au titre de cet article.

Salaires

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

New collective agreement

14. (1) Subject to section 15 and despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective beginning on the day on which it is made and that binds the parties until January 31, 2015. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

14. (1) Sous réserve de l'article 15 et malgré la partie I du *Code canadien du travail*, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet à compter de la date à laquelle la décision est rendue et lie les parties jusqu'au 31 janvier 2015. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.

Date de prise d'effet

Salaries

15. The new collective agreement is deemed to provide for the following increases to salaries:

(*a*) effective February 1, 2011, salaries in effect as of January 31, 2011 are increased by 1.75%;

(*b*) effective February 1, 2012, salaries in effect as of January 31, 2012 are increased by 1.5%;

(*c*) effective February 1, 2013, salaries in effect as of January 31, 2013 are increased by 2%; and

(*d*) effective February 1, 2014, salaries in effect as of January 31, 2014 are increased by 2%.

Salaires

15. La nouvelle convention collective est réputée prévoir les majorations suivantes :

a) à compter du 1er février 2011, 1,75 % des salaires applicables le 31 janvier 2011;

b) à compter du 1er février 2012, 1,5 % des salaires applicables le 31 janvier 2012;

c) à compter du 1er février 2013, 2 % des salaires applicables le 31 janvier 2013;

d) à compter du 1er février 2014, 2 % des salaires applicables le 31 janvier 2014.

Amendments

16. Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than its term as provided for in subsection 14(1) or the salary increases referred to in section 15, and to give effect to the amendment.

Modification

16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de la durée prévue au paragraphe 14(1) et des salaires fixés au titre de l'article 15, et pour donner effet à la modification.

COSTS

Costs

17. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the performance of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

FRAIS

Frais

17. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.

ENFORCEMENT

Individuals

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

(*a*) not more than $50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) not more than $1,000 in any other case.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Particuliers

18. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

19. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 18.

Exclusion de l'emprisonnement

19. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 18.

Recovery of fines

20. If a person is convicted of an offence under section 18 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Recouvrement

20. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 18, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Presumption

21. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

Assimilation

21. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

22. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

Entrée en vigueur

22. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

LIBRARY JUL 26 2011 University of Toronto

C-6

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

C-6

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 25, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUIN 2011

90614

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the resumption and continuation of postal services*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux* ».

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of postal services and imposes a final offer selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services postaux et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND CONTINUATION OF POSTAL SERVICES

SHORT TITLE

1 *Restoring Mail Delivery for Canadians Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

POSTAL SERVICES

3. Resumption or continuation of postal services
4. Prohibitions
5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension of collective agreement
7. Strikes and lockouts prohibited

FINAL OFFER SELECTION

8. Appointment of arbitrator
9. Powers and duties
10. Obligation to provide final offer
11. Arbitrator's duties
12. Proceedings prohibited
13. New collective agreement not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

14. New collective agreement
15. Salaries
16. Amendments

COSTS

17. Costs

ENFORCEMENT

18. Individuals
19. No imprisonment

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES SERVICES POSTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux Canadiens*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES POSTAUX

3. Reprise ou maintien des services postaux
4. Interdictions
5. Obligations

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

6. Prorogation
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

8. Nomination de l'arbitre
9. Attributions de l'arbitre
10. Obligation de fournir une offre finale
11. Mandat de l'arbitre
12. Impossibilité de recours judiciaires
13. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

14. Nouvelle convention collective
15. Salaires
16. Modification

FRAIS

17. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

18. Particuliers
19. Exclusion de l'emprisonnement

20. Recovery of fines
21. Presumption

COMING INTO FORCE

22. Coming into force

20. Recouvrement
21. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

22. Entrée en vigueur

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Restoring Mail Delivery for Canadians Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"arbitrator" «*arbitre*»

"arbitrator" means the arbitrator appointed under section 8.

"collective agreement" «*convention collective*»

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on January 31, 2011.

"employee" «*employé*»

"employee" means a person employed by the employer and bound by the collective agreement.

"employer" «*employeur*»

"employer" means the Canada Post Corporation.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Labour.

"union" «*syndicat*»

"union" means the Canadian Union of Postal Workers.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux Canadiens*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arbitre» "arbitrator"

«arbitre» L'arbitre nommé en application de l'article 8.

«convention collective» "collective agreement"

«convention collective» La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 janvier 2011.

«employé» "employee"

«employé» Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.

«employeur» "employer"

«employeur» La Société canadienne des postes.

«ministre» "Minister"

«ministre» Le ministre du Travail.

«syndicat» "union"

«syndicat» Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

POSTAL SERVICES

Resumption or continuation of postal services

3. On the coming into force of this Act,

(*a*) the employer must resume without delay, or continue, as the case may be, postal services; and

(*b*) every employee must, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of the employee's employment.

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must

(*a*) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension of collective agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on February 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by sub-

SERVICES POSTAUX

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi : Reprise ou maintien des services postaux

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services postaux;

b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants : Interdictions

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3*b*);

b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus : Obligations

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et qu'ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3*b*).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

6. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1er février 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat. Prorogation

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le Caractère obligatoire

section (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1), it is prohibited

(*a*) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(*b*) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) for an employee to participate in a strike against the employer.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

7. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Appointment of arbitrator

8. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Nomination de l'arbitre

8. Le ministre nomme à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Powers and duties

9. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(*a*), (*a.2*), (*a.3*) and (*a.4*) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

Attributions de l'arbitre

9. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)*a*), *a.2*), *a.3*) et *a.4*) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Obligation to provide final offer

10. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

(*a*) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator, other than salaries and the term of the new collective agreement, and proposed contractual language that would give effect to those matters;

(*b*) a list of the matters remaining in dispute on that date, other than salaries and the term of the new collective agreement; and

(*c*) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (*b*).

Obligation de fournir une offre finale

10. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre et à l'exception des salaires et de la durée de la nouvelle convention collective, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend, à l'exception des salaires et de la durée de la nouvelle convention collective;

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa *b*).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

Libellé

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

Arbitrator's duties

11. (1) Subject to section 13, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

(*a*) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 10(1)(*a*);

(*b*) determine the matters remaining in dispute on that date;

(*c*) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and

(*d*) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.

Guiding principle

(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in comparable postal industries and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure the short- and long-term economic viability and competitiveness of the Canada Post Corporation, maintain the health and safety of its workers and ensure the sustainability of its pension plan, taking into account

(*a*) that the solvency ratio of the pension plan must not decline as a direct result of the new collective agreement; and

(*b*) that the Canada Post Corporation must, without recourse to undue increases in postal rates, operate efficiently, improve productivity and meet acceptable standards of service.

If no final offer submitted

(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 10(1)(*c*), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.

Contents

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate

Mandat de l'arbitre

11. (1) Sous réserve de l'article 13, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :

a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;

b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;

c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;

d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.

Principe directeur

(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles de secteurs postaux comparables et qui fourniront à la Société canadienne des postes la souplesse nécessaire à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme, au maintien de la santé et de la sécurité de ses travailleurs et à la viabilité de son régime de pension, compte tenu des éléments suivants :

a) la nouvelle convention collective ne doit pas directement entraîner la diminution du ratio de solvabilité du régime de pension;

b) la Société canadienne des postes se doit, sans recours à des hausses indues de tarifs postaux, d'être efficace, d'accroître sa productivité et de respecter des normes de service acceptables.

Omission de présenter une offre finale

(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 10(1)*c*), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.

Libellé

(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle

the contractual language that is referred to in paragraph 10(1)(*a*) and that is in the final offer selected by the arbitrator.

Proceedings prohibited

12. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court

(*a*) to question the appointment of the arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.

New collective agreement not precluded

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), nothing in this Act precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

Term

(2) If the term of the new collective agreement is not identical to the term provided for in subsection 14(1), the term of the new collective agreement is deemed to be as provided for in that subsection.

Salaries

(3) If a salary calculated in accordance with or determined under the new collective agreement is not identical to the result of the increases referred to in section 15, the new collective agreement is deemed to provide for the salary being increased as provided for in that section.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective agreement

14. (1) Subject to section 15 and despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective beginning on the day on which it is made and that binds the parties until January 31, 2015. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 10(1)*a*) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.

Impossibilité de recours judiciaires

12. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :

a) soit à contester la nomination de l'arbitre;

b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Durée

(2) Si la durée de la nouvelle convention collective n'est pas celle prévue au paragraphe 14(1), elle est réputée être celle prévue à ce paragraphe.

Salaires

(3) Tout salaire prévu par la nouvelle convention collective ou calculé conformément à celle-ci qui n'est pas identique au résultat obtenu par application de l'article 15 est réputé être celui qui est fixé au titre de cet article.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Nouvelle convention collective

14. (1) Sous réserve de l'article 15 et malgré la partie I du *Code canadien du travail*, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet à compter de la date à laquelle la décision est rendue et lie les parties jusqu'au 31 janvier 2015. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Date de prise d'effet

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.

Salaries

15. The new collective agreement is deemed to provide for the following increases to salaries:

(*a*) effective February 1, 2011, salaries in effect as of January 31, 2011 are increased by 1.75%;

(*b*) effective February 1, 2012, salaries in effect as of January 31, 2012 are increased by 1.5%;

(*c*) effective February 1, 2013, salaries in effect as of January 31, 2013 are increased by 2%; and

(*d*) effective February 1, 2014, salaries in effect as of January 31, 2014 are increased by 2%.

Salaires

15. La nouvelle convention collective est réputée prévoir les majorations suivantes :

a) à compter du 1er février 2011, 1,75 % des salaires applicables le 31 janvier 2011;

b) à compter du 1er février 2012, 1,5 % des salaires applicables le 31 janvier 2012;

c) à compter du 1er février 2013, 2 % des salaires applicables le 31 janvier 2013;

d) à compter du 1er février 2014, 2 % des salaires applicables le 31 janvier 2014.

Amendments

16. Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than its term as provided for in subsection 14(1) or the salary increases referred to in section 15, and to give effect to the amendment.

Modification

16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de la durée prévue au paragraphe 14(1) et des salaires fixés au titre de l'article 15, et pour donner effet à la modification.

COSTS

Costs

17. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the performance of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

FRAIS

Frais

17. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.

ENFORCEMENT

Individuals

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

(*a*) not more than $50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) not more than $1,000 in any other case.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Particuliers

18. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

19. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 18.

Exclusion de l'emprisonnement

19. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 18.

Recovery of fines

20. If a person is convicted of an offence under section 18 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Recouvrement

20. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 18, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Presumption

21. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

Assimilation

21. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

22. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

Entrée en vigueur

22. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-7

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the selection of senators and amending the Constitution Act, 1867 in respect of Senate term limits

FIRST READING, JUNE 21, 2011

MINISTER OF STATE (DEMOCRATIC REFORM)

C-7

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant la sélection des sénateurs et modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 relativement à la limitation de la durée du mandat des sénateurs

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2011

LIBRARY
JUL 13 2011
UNIVERSITY OF TORONTO

MINISTRE D'ÉTAT (RÉFORME DÉMOCRATIQUE)

90611

SUMMARY

Part 1 of this enactment establishes a framework for electing nominees for Senate appointments from the provinces and territories. The following principles apply to the selection process:

(*a*) the Prime Minister, in recommending Senate nominees to the Governor General for a province or territory, would be required to consider names from a list of nominees submitted by the provincial or territorial government; and

(*b*) the list of nominees would be determined by an election held in accordance with provincial or territorial laws enacted to implement the framework.

Part 2 alters the tenure of senators who are summoned after October 14, 2008.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte établit le cadre de l'élection des candidats sénatoriaux des provinces et des territoires en vue de leur nomination au Sénat. Le processus de sélection repose sur les principes suivants :

a) le premier ministre serait tenu, lors de la recommandation de candidats sénatoriaux au gouverneur général, de prendre en compte des noms figurant sur la liste des candidats présentée par le gouvernement de la province ou du territoire;

b) la liste serait établie par voie d'une élection tenue sous le régime des lois provinciales ou territoriales édictées pour la mise en oeuvre du cadre.

La partie 2 modifie la durée du mandat des sénateurs nommés après le 14 octobre 2008.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the selection of senators and amending the Constitution Act, 1867 in respect of Senate term limits

Preamble

Whereas it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

Whereas the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

Whereas in 1987 the First Ministers of Canada agreed, as an interim measure until Senate reform is achieved, that any person summoned to fill a vacancy in the Senate is to be chosen from among persons whose names have been submitted by the government of the province or territory to which the vacancy relates;

Whereas it is appropriate that those whose names are submitted to the Queen's Privy Council for Canada for summons to the Senate be determined by democratic election by the people of the province or territory that a senator is to represent;

Whereas it is appropriate that a framework be established to provide guidance to provinces and territories for the text of legislation governing such elections;

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant la sélection des sénateurs et modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 relativement à la limitation de la durée du mandat des sénateurs

Préambule

Attendu :

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les attentes des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux besoins des régions du Canada;

qu'en 1987 les premiers ministres du Canada ont convenu, à titre de mesure provisoire jusqu'à ce que la réforme du Sénat soit réalisée, que les sièges vacants au Sénat soient comblés au moyen d'une liste de candidats sénatoriaux présentée par le gouvernement de la province ou du territoire visés;

qu'il est indiqué que les personnes dont la candidature est proposée au Conseil privé de la Reine pour le Canada en vue de leur nomination au Sénat soient choisies par voie d'une élection démocratique par la population de la province ou du territoire qu'elles représenteront;

Whereas the tenure of senators should be consistent with modern democratic principles;

Whereas the *Constitution Act, 1965*, enacted by Parliament, reduced the tenure of senators from life to the attainment of seventy-five years of age;

Whereas Parliament, by virtue of section 44 of the *Constitution Act, 1982*, may make laws to amend the Constitution of Canada in relation to the Senate;

And whereas Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second thought;

qu'il est indiqué d'établir un cadre pour guider les provinces et les territoires en ce qui touche la législation régissant la tenue de ces élections;

que la durée du mandat des sénateurs doit être conciliable avec les principes d'une démocratie moderne;

que le Parlement a édicté la *Loi constitutionnelle de 1965* pour réduire la durée du mandat des sénateurs, jusque-là nommés à vie, en fixant à soixante-quinze ans l'âge limite de leur maintien en fonction;

qu'en vertu de l'article 44 de la *Loi constitutionnelle de 1982* le Parlement a compétence pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au Sénat;

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate Reform Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la réforme du Sénat.*

PART 1

SENATORIAL SELECTION

Framework established

2. The framework in the schedule sets out a basis for the selection of Senate nominees.

Duty

3. If a province or territory has enacted legislation that is substantially in accordance with the framework set out in the schedule, the Prime Minister, in recommending Senate nominees to the Governor General, must consider names from the most current list of Senate nominees selected for that province or territory.

PARTIE 1

SÉLECTION DES SÉNATEURS

Établissement du cadre

2. Le cadre prévu à l'annexe constitue un fondement du processus de sélection des candidats sénatoriaux.

Obligation

3. Dans le cas où une province ou un territoire a édicté une loi qui est en substance conforme au cadre prévu à l'annexe, le premier ministre tient compte, lors de la recommandation de candidats sénatoriaux au gouverneur général, des personnes dont le nom figure sur la plus récente liste des candidats sénatoriaux choisis pour cette province ou ce territoire.

PART 2

SENATE TERM LIMITS

Tenure of certain senators

4. (1) Subject to sections 29A to 31 of the *Constitution Act, 1867*, a person who was summoned to the Senate after October 14, 2008 but before the coming into force of this section remains a senator for one term, which expires nine years after the coming into force of this section.

Interruption of term

(2) Notwithstanding section 29 of the *Constitution Act, 1867* and subject to sections 29A to 31 of that Act, a person referred to in subsection (1) whose term is interrupted may be summoned again for a period equivalent to nine years less the portion of the term served after the coming into force of this section.

30-31 Vict., c. 3 (U.K.), 1982, c. 11 (U.K.), 1965, c. 4, s. 1

5. Section 29 of the *Constitution Act, 1867* is replaced by the following:

Tenure of senators

29. (1) Subject to sections 29A to 31, a person who is summoned to the Senate after the coming into force of the *Constitution Act, 2011 (Senate term limits)* shall hold a place in that House for one term of nine years.

Interruption of term

(2) Subject to sections 29A to 31, a person referred to in subsection (1) whose term is interrupted may be summoned again to fill the remainder of the term.

Retirement at age seventy-five

29A. A person who is a senator on attaining the age of seventy-five years ceases to be a senator at that time, regardless of when summoned to the Senate.

Title

6. This Part may be cited as the *Constitution Act, 2011 (Senate term limits)* and a reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to the *Constitution Act, 2011 (Senate term limits).*

PARTIE 2

LIMITATION DE LA DURÉE DU MANDAT DES SÉNATEURS

Mandat de certains sénateurs

4. (1) Sous réserve des articles 29A à 31 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le sénateur qui a été nommé après le 14 octobre 2008, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, garde sa qualité de sénateur pour un seul mandat, lequel expire neuf ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Interruption du mandat

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et sous réserve des articles 29A à 31 de cette loi, en cas d'interruption de son mandat, le sénateur visé au paragraphe (1) ne peut être nommé de nouveau que pour une période équivalant à la différence entre neuf ans et la partie de son mandat qu'il a exercée après l'entrée en vigueur du présent article.

30 et 31 Vict., ch. 3 (R.-U.); 1982, ch. 11 (R.-U.); 1965, ch. 4, art. 1

5. L'article 29 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

Mandat des sénateurs

29. (1) Sous réserve des articles 29A à 31, le sénateur nommé après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 2011 (limitation de la durée du mandat des sénateurs)* l'est pour un seul mandat de neuf ans.

Interruption du mandat

(2) Sous réserve des articles 29A à 31, en cas d'interruption de son mandat, le sénateur visé au paragraphe (1) peut être nommé de nouveau pour la période restant à courir.

Retraite à l'âge de soixante-quinze ans

29A. Le sénateur, quelle que soit la date à laquelle il a été nommé, perd sa qualité de sénateur lorsqu'il atteint l'âge de soixante-quinze ans.

Titre

6. Titre de la présente partie : *Loi constitutionnelle de 2011 (limitation de la durée du mandat des sénateurs).* La mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* vise notamment la *Loi constitutionnelle de 2011 (limitation de la durée du mandat des sénateurs).*

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

FRAMEWORK FOR THE SELECTION OF SENATORS

PART 1

GENERAL

BASIC PRINCIPLES

List of nominees

1. Senators to be appointed for a province or territory should be chosen from a list of Senate nominees submitted by the government of the province or territory.

Election of nominees

2. The list of Senate nominees for a province or territory is to be determined by an election held in the province or territory

(*a*) at the same time as a general election is being held to elect members of the legislative assembly of the province or territory;

(*b*) on a date to be determined by order of the lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be; or

(*c*) if the provincial or territorial legislation so provides, at the same time as municipal elections are held if the province or territory has a common election day for all of its municipalities.

Candidates for election in jurisdiction with registered parties

3. (1) To be a candidate for election as a Senate nominee in a province or territory that has registered provincial or territorial political parties, a person must be nominated by a registered provincial or territorial political party as the party's official candidate or be a person who, after the issuance of the election writ, declares himself or herself to be an independent candidate and is nominated to stand for election.

Candidates for election in jurisdiction with no registered parties

(2) To be a candidate for election as a Senate nominee in a territory that has no registered territorial political parties, a person must be a person who, after the issuance of the election writ, declares himself or herself to be an independent candidate and is nominated to stand for election.

Duration of nomination

4. A person remains as a Senate nominee until whichever of the following occurs first:

(*a*) the person is appointed to the Senate;

(*b*) the person resigns as a Senate nominee by submitting a resignation in writing to the provincial or territorial minister determined to be responsible for the administration of the laws that govern the selection process for Senate nominees;

(*c*) the sixth anniversary of the person's election as a Senate nominee;

(*d*) the person takes an oath or makes a declaration or acknowledgement of allegiance, obedience or adherence to a foreign power;

ANNEXE
(articles 2 et 3)

CADRE DU PROCESSUS DE SÉLECTION DES SÉNATEURS

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PRINCIPES FONDAMENTAUX

Choix des sénateurs

1. Les sénateurs devant être nommés pour une province ou un territoire devraient être choisis à partir de la liste des candidats sénatoriaux présentée par le gouvernement de la province ou du territoire.

Élection des candidats sénatoriaux

2. La liste des candidats sénatoriaux d'une province ou d'un territoire est établie par voie d'une élection tenue dans la province ou le territoire :

a) soit conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative de la province ou du territoire;

b) soit à la date fixée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou le commissaire en conseil, selon le cas;

c) soit conjointement avec les élections municipales si la province ou le territoire a fixé un jour du scrutin général pour l'ensemble de ses municipalités.

Candidats à l'élection — partis politiques provinciaux enregistrés

3. (1) La personne qui souhaite se porter candidat à l'élection de candidats sénatoriaux dans une province ou un territoire où il existe des partis politiques provinciaux ou territoriaux enregistrés est nommée par l'un d'eux à titre de son candidat officiel ou se déclare, après la délivrance du bref d'élection, candidat indépendant et soumet sa candidature à l'élection.

Candidats à l'élection — aucun parti politique enregistré

(2) La personne qui souhaite se porter candidat à l'élection de candidats sénatoriaux dans un territoire où il n'existe pas de parti politique territorial enregistré se déclare, après la délivrance du bref d'élection, candidat indépendant et soumet sa candidature à l'élection.

Durée de la candidature

4. Une personne conserve sa qualité de candidat sénatorial jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

a) elle est nommée au Sénat;

b) elle démissionne en tant que candidat sénatorial en remettant sa démission par écrit au ministre provincial ou territorial responsable de l'application des lois régissant le processus de sélection des candidats sénatoriaux;

c) le sixième anniversaire de son élection à titre de candidat sénatorial survient;

(*e*) the person is adjudged bankrupt or insolvent, or applies for the benefit of any law relating to insolvent debtors, or becomes a public defaulter;

(*f*) the person is convicted of treason or convicted of a felony or of any infamous crime;

(*g*) the person ceases to be eligible to be nominated as a candidate under section 8; or

(*h*) an event prescribed by the regulations occurs.

d) elle prête un serment ou souscrit une déclaration ou reconnaissance d'allégeance, d'obéissance ou d'attachement à une puissance étrangère;

e) elle est déclarée en état de faillite ou a recours au bénéfice d'une loi concernant les faillis, ou elle se rend coupable de concussion;

f) elle est reconnue coupable de trahison, de félonie ou de tout crime infamant;

g) elle cesse de satisfaire aux conditions d'éligibilité prévues à l'article 8;

h) des circonstances prévues par règlement surviennent.

ELECTION CALL

Election call

5. (1) An election to select Senate nominees for a province or territory may be commenced at any time by an order of the lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be,

(*a*) setting out whether the election is to be held

(i) at the same time as a general election of members of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election,

(ii) separately on a date provided for in the order, or

(iii) if the provincial or territorial legislation so provides, at the same time as the general elections under the laws of the province or territory governing municipal elections;

(*b*) issuing a writ of election in the prescribed form addressed to the chief electoral officer and prescribing the date of the writ;

(*c*) setting out the number of persons to be elected;

(*d*) fixing the day for the closing of nominations; and

(*e*) fixing the day on which voting is to take place if voting is necessary.

Election in conjunction with general election

(2) Despite subsection (1), if the election is to be held at the same time as a general election of members of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election, the order under subsection (1)

(*a*) must be made within three days after the issue of the writ of election under the laws of the province or territory governing the election;

(*b*) must name the same day as the closing of nominations for the general election under the laws of the province or territory governing the election as the day for the closing of nominations; and

DÉCLENCHEMENT D'UNE ÉLECTION

Déclenchement d'une élection

5. (1) L'élection visant la sélection de candidats sénatoriaux pour une province ou un territoire peut être déclenchée par la prise d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou du commissaire en conseil, selon le cas, qui :

a) précise si l'élection aura lieu :

(i) soit conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection,

(ii) soit séparément de l'élection générale, à la date qui y est indiquée,

(iii) soit conjointement avec l'élection générale tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant les élections municipales, si elles le permettent;

b) délivre un bref d'élection, sur le formulaire réglementaire, adressé au directeur général des élections et fixe la date du bref d'élection;

c) précise le nombre de personnes à élire;

d) fixe le jour de clôture des candidatures;

e) fixe le jour de la tenue du scrutin, si celle-ci est nécessaire.

Élection tenue conjointement avec l'élection générale

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'élection doit avoir lieu conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection, le décret :

a) est pris dans les trois jours suivant la délivrance du bref d'élection exigé par ces lois;

b) fixe le jour de clôture des candidatures à celui désigné pour l'élection générale aux termes de ces lois;

c) si la tenue d'un scrutin est nécessaire, fixe le jour du scrutin à celui prévu pour l'élection générale par ces lois.

(*c*) must name the same day as the day on which voting is to take place for the general election under the laws of the province or territory governing the election as the day on which voting is to take place if voting is necessary.

Separate elections

(3) Despite subsection (1), if the election is to be held separately on a date provided for in the order under subsection (1), the order

(*a*) must name the 14th day after the date prescribed under paragraph (1)(*b*) as the day for the closing of nominations; and

(*b*) must name the 14th day after the closing of nominations or, if the 14th day is a holiday, then the next following day not being a holiday as the day on which voting is to take place if voting is necessary.

Election in conjunction with municipal elections

(4) Despite subsection (1), if the election is to be held at the same time as a general election under the laws of the province or territory governing municipal elections, the order under subsection (1)

(*a*) must be made no later than 14 days before the closing of nominations under those laws;

(*b*) must name the day determined in accordance with the laws governing municipal elections as the day for the closing of nominations; and

(*c*) must name the day set out in the laws governing municipal elections as the day on which voting is to take place if voting is necessary.

Issue of writ

6. On receipt of the writ, the chief electoral officer must

(*a*) endorse on it the date on which it was received; and

(*b*) advise the provincial or territorial returning officers that the writ was issued and transmit a copy of it to them.

ELECTION OFFICIALS

Election officials

7. (1) The chief electoral officer and other election officials of the province or territory in which an election to select Senate nominees is to be held are the election officials for the purposes of the election.

Senators not eligible

(2) A member of the Senate is not eligible to be appointed as an election officer for the purpose of conducting an election to select Senate nominees.

NOMINATIONS

Eligibility for nomination

8. A person is eligible to be nominated as a candidate in an election to select Senate nominees

(*a*) if, on the day on which his or her nomination papers are filed, the person

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'élection doit avoir lieu à une date distincte indiquée dans le décret visé au paragraphe (1), le décret :

Élection tenue à une date distincte

a) fixe le jour de clôture des candidatures au quatorzième jour suivant la date visée à l'alinéa (1)*b*);

b) si la tenue d'un scrutin est nécessaire, fixe le jour du scrutin au quatorzième jour suivant le jour de clôture des candidatures ou, si ce quatorzième jour est un jour férié, au premier jour non férié suivant.

(4) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'élection doit avoir lieu conjointement avec une élection générale tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant les élections municipales, le décret :

Élection tenue conjointement avec une élection générale municipale

a) est pris au moins quatorze jours avant le jour de clôture des candidatures aux termes de ces lois;

b) fixe le jour de clôture des candidatures à celui désigné pour les élections municipales aux termes de ces lois;

c) si la tenue d'un scrutin est nécessaire, fixe le jour du scrutin à celui prévu pour les élections municipales par ces lois.

6. Sur réception du bref d'élection, le directeur général des élections :

Délivrance du bref d'élection

a) y inscrit la date de sa réception;

b) avise les directeurs du scrutin de la province ou du territoire que le bref d'élection a été délivré et leur en transmet une copie.

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

7. (1) Le directeur général des élections et les autres fonctionnaires électoraux de la province ou du territoire où doit se tenir une élection visant la sélection de candidats sénatoriaux constituent des fonctionnaires électoraux pour cette élection.

Fonctionnaires électoraux

(2) Les sénateurs ne peuvent être nommés à titre de fonctionnaires électoraux pour la tenue d'une telle élection.

Exclusion

CANDIDATURES

8. Peut se porter candidat à une élection visant la sélection de candidats sénatoriaux la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

Éligibilité

a) le jour où elle dépose son acte de candidature :

(i) meets the qualifications set out in section 23 of the *Constitution Act, 1867*,

(ii) is not a member of the Senate or of the House of Commons, and

(iii) is not a member of the legislative assembly of a province or territory;

(*b*) if, in the case of an election being held in conjunction with a general election of members of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election, the person is not a candidate at the general election under those laws;

(*c*) if, in the case of an election being held in conjunction with elections under the provincial or territorial laws governing municipal elections, the person is not a candidate at an election under those laws;

(*d*) if the person would not be prohibited from being a candidate for election as a member of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election; and

(*e*) if the person is and has been ordinarily resident in the province or territory for at least six months immediately preceding polling day.

(i) elle possède les qualifications prévues à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*,

(ii) elle n'est pas membre du Sénat ou de la Chambre des communes,

(iii) elle n'est pas membre de l'assemblée législative d'une province ou d'un territoire;

b) dans le cas où l'élection a lieu conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection, elle n'est pas candidate dans le cadre de celle-ci;

c) dans le cas où l'élection a lieu conjointement avec une élection générale tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant les élections municipales, elle n'est pas candidate dans le cadre de celle-ci;

d) elle ne serait pas inhabile à se porter candidat à une élection des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection;

e) elle réside et a résidé de façon habituelle dans la province ou le territoire pendant au moins six mois précédant le jour du scrutin.

Nomination papers

9. (1) The nomination papers of a person who wishes to be elected as a Senate nominee must be in the form prescribed by the regulations and signed by at least 100 electors in the case of a province, and 50 electors in the case of a territory.

Acte de candidature

9. (1) L'acte de candidature de la personne qui souhaite se faire élire comme candidat sénatorial est rédigé sur le formulaire réglementaire et est signé par au moins cent électeurs, dans le cas d'une province, et par au moins cinquante électeurs, dans le cas d'un territoire.

Signatures of electors

(2) The signatures of the electors nominating a candidate must be witnessed by another elector who must complete an affidavit or declaration in the form required by the regulations.

Signature des proposants

(2) Les signatures des électeurs qui proposent un candidat sont attestées par un autre électeur qui remplit une déclaration ou un affidavit sur le formulaire réglementaire.

Filing of affidavit

(3) The affidavit or declaration referred to in subsection (2) must be filed with the chief electoral officer with the candidate's nomination papers.

Dépôt de l'affidavit

(3) La déclaration ou l'affidavit est déposé auprès du directeur général des élections avec l'acte de candidature du candidat.

Candidate of registered party

(4) The nomination papers of the candidate of a registered provincial or territorial political party must be accompanied by a declaration in the form prescribed by the regulations verifying that he or she is the nominee of the party.

Candidat d'un parti politique enregistré

(4) L'acte de candidature d'un candidat d'un parti politique provincial ou territorial enregistré est accompagné d'une déclaration établie sur le formulaire réglementaire attestant que le candidat représente ce parti.

Filing of nominations

10. The nomination papers of a person who wishes to be elected as a Senate nominee must be filed with the chief electoral officer before 2:00 p.m. on the day fixed for the closing of nominations.

Dépôt de l'acte de candidature

10. L'acte de candidature d'une personne qui souhaite se faire élire comme candidat sénatorial est déposé auprès du directeur général des élections avant quatorze heures le jour fixé pour la clôture des candidatures.

Official agents of candidates

11. (1) A person being nominated as a candidate must appoint an elector to be the person's official agent on the person's nomination and must include the name, address and telephone number of the official agent so appointed in the appropriate place on the nomination form.

Agent officiel

11. (1) Le candidat nomme un électeur à titre d'agent officiel dès que sa candidature est déclarée et en inscrit les nom, adresse et numéro de téléphone dans l'espace prévu sur l'acte de candidature.

Duties of official agent

(2) The duties of an official agent are determined by the candidate.

(2) Les fonctions de l'agent officiel sont fixées par le candidat.

Fonctions de l'agent officiel

Limitations

(3) The official agent must not perform the duties of the chief financial officer unless the official agent is also the candidate's chief financial officer.

(3) L'agent officiel ne peut exercer les fonctions de directeur financier que s'il est le directeur financier du candidat.

Restriction

Appointment of new official agent

(4) If it becomes necessary to appoint a new official agent, the candidate must immediately notify the chief electoral officer in writing of the name, address and telephone number of the new official agent.

(4) S'il y a lieu de nommer un nouvel agent officiel, le candidat communique sans délai par écrit au directeur général des élections les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent officiel.

Nomination d'un nouvel agent officiel

Validity of nomination papers

12. (1) Nomination papers for a candidate are not valid unless

12. (1) L'acte de candidature n'est valide que si les conditions ci-après sont réunies :

Validité de l'acte de candidature

(*a*) they state an address within the province or territory at which documents may be served and notices given respecting the candidate;

a) il indique l'adresse, dans la province ou le territoire, de signification de documents et d'envoi d'avis concernant le candidat;

(*b*) they state the appointment, name, address and telephone number of the official agent of the candidate;

b) il fait état de la candidature de la personne ainsi que des nom, adresse et numéro de téléphone de son agent officiel;

(*c*) they state that the candidate is eligible under section 8 for nomination as a candidate and consents to his or her nomination;

c) il précise que le candidat est éligible à ce titre aux termes de l'article 8 et qu'il consent à la candidature;

(*d*) they state whether the candidate is an independent candidate or is the officially endorsed candidate of a registered provincial or territorial political party;

d) il indique que le candidat est un candidat indépendant ou un candidat officiellement soutenu par un parti politique provincial ou territorial enregistré;

(*e*) they are accompanied by the affidavit or declaration of the elector who witnessed the signatures of the candidate's nominators as required by section 9;

e) il est accompagné d'une déclaration ou d'un affidavit de l'électeur qui a attesté les signatures des électeurs ayant proposé la candidature en application de l'article 9;

(*f*) the candidate is a registered candidate under provincial or territorial election laws for the purposes of an election to select Senate nominees;

f) le candidat est un candidat enregistré en vertu des lois électorales de la province ou du territoire en vue de l'élection visant la sélection de candidats sénatoriaux;

(*g*) they are accompanied by a deposit of $4,000;

g) l'acte de candidature est accompagné d'un cautionnement de 4 000 $;

(*h*) they are signed by the candidate; and

h) il est signé par le candidat;

(*i*) they are filed with the chief electoral officer before 2:00 p.m. on the day fixed for the closing of nominations.

i) il est déposé auprès du directeur général des élections avant quatorze heures le jour fixé pour la clôture des candidatures.

Filing of certificate

(2) If the candidate is sponsored by a registered provincial or territorial political party, he or she must, at the time of filing his or her nomination papers, file a certificate in the form prescribed by the regulations certifying that he or she is a candidate for that registered political party.

(2) S'il est soutenu par un parti politique provincial ou territorial enregistré, le candidat est tenu, lors du dépôt de son acte de candidature, de déposer un certificat, établi sur le formulaire réglementaire, attestant qu'il est soutenu par ce parti.

Dépôt d'un certificat

Receipt

(3) On the filing of valid nomination papers, the chief electoral officer must give a receipt in the prescribed form, which is proof of receipt of the deposit and of the filing of the nomination papers.

(3) Lors du dépôt d'un acte de candidature valide, le directeur général des élections remet un reçu établi sur le formulaire réglementaire, lequel constitue une preuve du dépôt du cautionnement et de l'acte de candidature.

Reçu

Deposits

13. The chief electoral officer must not accept a deposit tendered under paragraph 12(1)(*g*) unless it consists of

(*a*) Canadian currency;

(*b*) a certified cheque or certified bill of exchange;

(*c*) a bank or postal money order; or

(*d*) a combination of any of those forms.

Cautionnement

13. Le directeur général des élections ne peut accepter un cautionnement déposé selon l'alinéa 12(1)*g*) que s'il est sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

a) devises canadiennes;

b) chèque certifié ou lettre de change certifiée;

c) mandat bancaire ou postal;

d) toute combinaison de ces éléments.

Refund of deposit

14. (1) The deposit received under paragraph 12(1)(*g*) is to be refunded to the candidate if the candidate

(*a*) is elected;

(*b*) obtains a number of votes equal to at least one half of the total number of votes obtained by the candidate elected with the least number of votes; or

(*c*) withdraws within 48 hours after the filing of his or her nomination papers.

Remboursement du cautionnement

14. (1) Le cautionnement déposé selon l'alinéa 12(1)*g*) est remboursé au candidat si celui-ci :

a) est élu;

b) obtient un nombre de votes au moins égal à la moitié du nombre total de votes obtenus par le candidat élu ayant obtenu le plus petit nombre de votes;

c) se désiste dans les quarante-huit heures après le dépôt de son acte de candidature.

Death of candidate

(2) If a candidate dies after being nominated and before the closing of the polling places on polling day, the deposit is to be refunded to the candidate's personal representative.

Décès du candidat

(2) Si un candidat décède après la déclaration de sa candidature et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le cautionnement est remboursé à son représentant personnel.

Deposit in general revenue fund

(3) A deposit that is not refunded under this section is to be deposited in the general revenue fund of the province or territory.

Versement au Trésor

(3) Les cautionnements qui ne sont pas remboursés au titre du présent article sont versés au Trésor de la province ou du territoire.

Election by acclamation

15. If the number of candidates nominated by the closing of nominations is equal to or less than the number of persons to be elected, the chief electoral officer must immediately declare the candidate or candidates elected and make the chief electoral officer's return in the form prescribed by the regulations certifying the election of the candidate or candidates.

Élection par acclamation

15. Si le nombre de candidatures déclarées à la clôture des candidatures est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections déclare sans délai élus le ou les candidats, et il établit son rapport sur le formulaire réglementaire certifiant leur élection.

Necessity of election

16. An election must be held if the number of candidates nominated by the closing of nominations exceeds the number of persons to be elected.

Tenue d'un scrutin

16 Un scrutin est tenu si le nombre de candidatures déclarées à la clôture des candidatures est supérieur au nombre de personnes à élire.

Withdrawal of candidate

17. (1) At any time after the filing of a candidate's nomination papers but not later than 96 hours before the opening of the polls on polling day, the candidate may withdraw by filing with the chief electoral officer a declaration to that effect signed by the candidate and having the candidate's signature witnessed.

Désistement d'un candidat

17. (1) Tout candidat peut se désister après le dépôt de son acte de candidature mais au moins quatre-vingt-seize heures avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, en déposant auprès du directeur général des élections une déclaration en ce sens portant sa signature qui est attestée par la signature d'un témoin.

Election by acclamation

(2) If, after a candidate withdraws, the number of candidates is equal to or less than the number of persons to be elected, the chief electoral officer must proceed in accordance with section 15.

Élection par acclamation

(2) Si, après le désistement d'un candidat, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections procède de la façon prévue à l'article 15.

Notice of withdrawal

(3) If a candidate withdraws after the ballots are printed and there remain more candidates than the number of persons to be elected, the chief electoral officer must advise every returning officer of the withdrawal and, if there is sufficient time, each returning officer must prepare a notice of withdrawal

Avis de désistement

(3) Si un candidat se désiste après l'impression des bulletins de vote et que le nombre de candidats demeure supérieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections avise les directeurs du scrutin du désistement et, s'il y a suffisamment de temps, chacun d'entre eux prépare un avis de

and distribute a copy to each deputy returning officer, who must post it in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

Notice of withdrawal

(4) If there is insufficient time to prepare and distribute a notice of withdrawal under subsection (3), the chief electoral officer, when advising the returning officers of the withdrawal, must instruct each of them to cause a notice of the withdrawal to be prepared by hand, and each deputy returning officer must post the notice in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

Cancellation of election

(5) If a candidate dies before the closing of the polling places on polling day, the election is to be dealt with in the manner that the provincial or territorial legislation may specify.

Close of nominations

18. (1) At 2:00 p.m. on the day fixed for the closing of nominations, the chief electoral officer must, at the place fixed for the filing of nominations,

(*a*) declare the nominations closed;

(*b*) announce the names of all officially nominated candidates;

(*c*) announce the name, address and telephone number of each candidate's official agent; and

(*d*) announce the polling date and the place, date and time at which the official results of the election will be announced.

Notification and publication

(2) After complying with subsection (1), the chief electoral officer must, as soon as possible,

(*a*) make available a list of the candidates to each candidate or their official agent; and

(*b*) publish in the form prescribed by the regulations the names and addresses of the candidates' official agents in one or more newspapers of general circulation

(i) in each electoral division, in the case of an election held in accordance with Part 2, or

(ii) in each municipality or area without municipal organization, in the case of an election held in accordance with Part 3.

BALLOTS

Container of ballots

19. (1) The ballots used in an election must contain a brief explanatory note stating the maximum number of candidates who can be voted for in order not to make a ballot void.

Name and affiliation of candidate

(2) The name of each candidate must be printed on the ballots, together with

(*a*) the name of the registered provincial or territorial political party for which the candidate is the candidate; or

désistement et en transmet copie à tous les scrutateurs; chacun d'entre eux est alors tenu d'afficher l'avis de désistement dans un endroit bien en vue du bureau de scrutin.

Avis de désistement

(4) Si le temps manque pour préparer et transmettre l'avis de désistement selon le paragraphe (3), le directeur général des élections, au moment d'aviser les directeurs du scrutin du désistement, ordonne à chacun d'entre eux de rédiger un avis de désistement sous forme manuscrite; chaque scrutateur est alors tenu d'afficher l'avis dans un endroit bien en vue du bureau de scrutin.

Annulation de l'élection

(5) Si un candidat décède avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les dispositions pertinentes des lois de la province ou du territoire s'appliquent.

Clôture des candidatures

18. (1) À quatorze heures le jour fixé pour la clôture des candidatures, le directeur général des élections, au lieu désigné pour le dépôt des actes de candidature :

a) déclare closes les candidatures;

b) annonce le nom des candidats officiels;

c) annonce les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel de chaque candidat;

d) annonce la date de la tenue du scrutin ainsi que les date, heure et lieu de l'annonce des résultats officiels de l'élection.

Notification et publication

(2) Le plus tôt possible après s'être conformé au paragraphe (1), le directeur général des élections :

a) met la liste des candidats à la disposition de chaque candidat ou de son agent officiel;

b) publie en la forme réglementaire les nom et adresse des agents officiels des candidats dans un ou plusieurs journaux à grand tirage diffusés :

(i) dans chaque circonscription électorale, s'il s'agit d'une élection tenue conformément à la partie 2,

(ii) dans chaque municipalité ou région non érigée en municipalité, s'il s'agit d'une élection tenue conformément à la partie 3.

BULLETINS DE VOTE

Contenu des bulletins de vote

19. (1) Les bulletins de vote utilisés pour une élection contiennent une brève note explicative indiquant le nombre maximal de candidats pour lesquels il est permis de voter sans rendre nul le bulletin de vote en cause.

Nom et affiliation politique des candidats

(2) Le nom de chaque candidat est imprimé sur les bulletins de vote, avec les renseignements suivants :

a) le nom du parti politique provincial ou territorial enregistré qui soutient le candidat;

(*b*) the word "independent", if the candidate is not a candidate for a registered provincial or territorial political party.

Names of candidates

(3) The names of the candidates must appear on the ballots in accordance with the following:

(*a*) at least one of the following must appear:

(i) the candidate's given name,

(ii) his or her initials,

(iii) his or her nickname;

(*b*) the candidate's surname must appear following the given name, initials or nickname, or any combination of them, as the case may be;

(*c*) the candidates' names must be listed in alphabetical order by surname; and

(*d*) the candidates' names must appear without any titles, prefixes or suffixes.

Forms of ballots

(4) The ballots must be in the form prescribed by the regulations.

Printing of ballots

20. (1) The chief electoral officer must have the election ballots printed.

Delivery of ballots

(2) The printer must deliver the printed ballots to the chief electoral officer together with a completed and executed affidavit or declaration in the form prescribed by the regulations.

Quantity of ballots

(3) The chief electoral officer must provide each returning officer with a sufficient quantity of ballots and must maintain a record of the number provided.

Record of quantity

(4) Each returning officer must maintain a record of the quantity of ballots provided to the deputy returning officers.

Exception

(5) This section does not apply to an election in which voting machines are used.

TABULATION AND ANNOUNCEMENT OF RESULTS

Statement of official results

21. (1) Each returning officer must, within four days after the vote has taken place, submit to the chief electoral officer the statement of official results prepared by the returning officer.

Calculation of results

(2) The chief electoral officer must add together the results of the counts set out in the statements of official results prepared by the returning officers in order to determine which candidate or candidates received the most votes.

Notice

(3) The chief electoral officer must give written notice to each candidate or their official agent of the place, date and hour of commencement of the addition referred to in subsection (2).

b) la mention « indépendant », si le candidat n'est soutenu par aucun parti politique provincial ou territorial enregistré.

Nom des candidats

(3) Les règles ci-après s'appliquent à l'inscription du nom des candidats sur les bulletins de vote :

a) au moins un des renseignements suivants y figure :

(i) le prénom du candidat,

(ii) ses initiales,

(iii) son surnom;

b) le nom de famille du candidat suit son prénom, ses initiales ou son surnom, ou toute combinaison de ceux-ci, selon le cas;

c) le nom des candidats doit paraître par ordre alphabétique des noms de famille;

d) le nom des candidats ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou qualifications.

Forme des bulletins de vote

(4) Les bulletins de vote sont établis en la forme réglementaire.

Impression des bulletins de vote

20. (1) Le directeur général des élections fait imprimer les bulletins de vote.

Livraison des bulletins de vote

(2) L'imprimeur est tenu de livrer au directeur général des élections les bulletins de vote imprimés, accompagnés d'une déclaration ou d'un affidavit établi en la forme réglementaire et rempli et signé.

Remise des bulletins de vote

(3) Le directeur général des élections remet à chaque directeur du scrutin un nombre suffisant de bulletins de vote et consigne dans un registre le nombre de bulletins de vote remis.

Consignation du nombre de bulletins de vote

(4) Chaque directeur du scrutin consigne dans un registre le nombre de bulletins de vote remis aux scrutateurs.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas aux élections où sont utilisées des machines à voter.

COMPILATION ET COMMUNICATION DES RÉSULTATS

Résultats officiels du scrutin

21. (1) Dans les quatre jours suivant la tenue du scrutin, chaque directeur du scrutin remet au directeur général des élections le relevé des résultats officiels du scrutin qu'il a établi.

Calcul des résultats

(2) Le directeur général des élections additionne les résultats des dépouillements figurant sur les relevés officiels du scrutin établis par les directeurs du scrutin afin de déterminer le candidat ou les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

Avis

(3) Le directeur général des élections avise par écrit chacun des candidats ou son agent officiel des date, heure et lieu du début de l'addition des résultats visée au paragraphe (2).

Tied vote

(4) If it appears after the addition of the votes that two or more candidates received the same number of votes, and if it is necessary for determining which candidate is elected, the chief electoral officer must

(*a*) write the names of those candidates separately on blank sheets of paper of equal size and of the same colour and texture;

(*b*) after folding the sheets of paper in a uniform manner and so that the names are concealed, deposit the folded sheets in a receptacle and direct a person to draw one of the sheets; and

(*c*) declare the candidate whose name appears on the drawn sheet to have one more vote than the other candidate or candidates, as the case may be.

Égalité des voix

(4) Si, une fois l'addition des résultats terminée, deux candidats ou plus ont obtenu le même nombre de votes, le directeur général des élections procède de la façon ci-après, si cela est nécessaire pour déterminer le candidat élu :

a) il écrit le nom des candidats séparément sur des feuilles vierges distinctes ayant les mêmes dimensions, la même couleur et la même texture;

b) après avoir plié les feuilles de la même manière de sorte que les noms sont cachés, il les dépose dans un contenant et demande à une personne d'en tirer une au sort;

c) il déclare que le candidat dont le nom figure sur la feuille tirée au sort a reçu un vote de plus que l'autre candidat ou les autres candidats, selon le cas.

Handling of drawn sheet

(5) The drawn sheet must be sealed in an envelope marked with the words required by the regulations and kept separate from the other ballots.

Mise sous scellé de la feuille tirée au sort

(5) La feuille tirée au sort est conservée dans une enveloppe scellée portant la mention réglementaire et est gardée séparément des autres bulletins de vote.

Certificate and return

(6) After completing the addition, the chief electoral officer must provide to each candidate or their official agent a certificate and return in the form prescribed by the regulations indicating the number of votes for each candidate and the name of the candidate or candidates to be declared elected under section 22.

Certificat et rapport

(6) Une fois l'addition des résultats terminée, le directeur général des élections remet à chaque candidat — ou à son agent officiel — un certificat et un rapport, établis sur le formulaire réglementaire, indiquant le nombre de votes obtenus par chaque candidat et le nom du ou des candidats qui seront déclarés élus conformément à l'article 22.

Tabulation of official results.

(7) On complying with subsection (6), the chief electoral officer must prepare the tabulation of official results.

Compilation des résultats officiels

(7) Après s'être conformé au paragraphe (6), le directeur général des élections prépare la compilation des résultats officiels.

Announcement of official results

22. (1) The chief electoral officer must attend at the place, date and time stated in the election proclamation to announce the official results of the election and declare which candidate or candidates are elected.

Communication des résultats officiels

22. (1) Le directeur général des élections se présente aux date, heure et lieu indiqués dans la proclamation d'élection afin d'annoncer les résultats officiels de l'élection et de déclarer élus le ou les candidats.

One person to be elected

(2) If only one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes must be declared elected.

Élection d'une seule personne

(2) Si une seule personne est à élire, le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes est déclaré élu.

More than one person to be elected

(3) If more than one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes must be declared elected and the candidate with the next highest number of votes must be declared elected, and so on, until the number of candidates to be elected are declared elected.

Élection de plus d'une personne

(3) Si plus d'une personne est à élire, le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes est déclaré élu et le candidat ayant obtenu le nombre de votes immédiatement inférieur est déclaré élu, et ainsi de suite jusqu'à ce que le nombre requis de candidats à élire soient déclarés élus.

Retention of statement of official results

(4) The chief electoral officer must retain the statement of official results and the tabulation of official results for a period of 10 days after announcing the official results of the election to allow for possible appeals or applications for a recount of the votes and, if there is an appeal, he or she must retain them until all appeals have been disposed of.

Conservation du relevé des résultats officiels

(4) Le directeur général des élections conserve le relevé et la compilation des résultats officiels pendant une période de dix jours après avoir annoncé les résultats officiels de l'élection afin de permettre la présentation d'appels ou de demandes de recomptage et, si des appels sont interjetés, il conserve le relevé et la compilation jusqu'à ce que les appels soient tous réglés.

DISCLAIMER OF OFFICE, RESIGNATION OR DEATH

Disclaimer

23. (1) A candidate who has been declared elected may, by filing a disclaimer in the prescribed form with the chief electoral officer, request

(*a*) that the candidate's name not be submitted to the Queen's Privy Council for Canada; or

(*b*) that, if the candidate's name has been submitted, the submission of the candidate's name be withdrawn.

Effect of disclaimer

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a disclaimer is filed under subsection (1), the election of that candidate is void.

Appeals and recounts not affected

(3) The filing of a disclaimer under subsection (1) does not affect any application for an appeal or recount by another candidate or the right of that other candidate to be declared elected if that application or appeal is successful.

New nominee

(4) If a person's election is declared void under subsection (2), or if a Senate nominee resigns or dies, a new Senate nominee is to be chosen in the manner set out in the legislation of the province or territory.

RENONCIATION, DÉMISSION, DÉCÈS

Renonciation

23. (1) Le candidat déclaré élu peut, en déposant une renonciation en la forme réglementaire auprès du directeur général des élections, demander :

a) que son nom ne soit pas soumis au Conseil privé de la Reine pour le Canada;

b) que son nom soit retiré s'il a déjà été ainsi soumis.

Effet de la renonciation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le dépôt de la renonciation emporte la nullité de l'élection du candidat.

Aucun effet sur les appels et recomptages

(3) Le dépôt de la renonciation n'a aucune incidence sur l'appel ou la demande de recomptage présentés par un autre candidat et ne porte pas atteinte au droit de ce dernier d'être déclaré élu s'il obtient gain de cause par suite de l'appel ou du recomptage.

Nouveau candidat sénatorial

(4) Si l'élection d'une personne est déclarée nulle aux termes du paragraphe (2) ou si le candidat sénatorial démissionne ou décède, un autre candidat est choisi conformément à la loi de la province ou du territoire.

APPEALS AND RECOUNTS

Appeal and recount

24. The laws applying to appeals and recounts in a general provincial or territorial election apply with any necessary modifications to appeals and recounts in relation to the election of Senate nominees and those appeals and recounts are to be heard by the appropriate court of the province or territory.

APPELS ET RECOMPTAGES

Appels et recomptages judiciaires

24. Les lois régissant les appels et les recomptages relatifs à une élection générale provinciale ou territoriale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels et aux recomptages concernant l'élection de candidats sénatoriaux, lesquels sont portés devant le tribunal provincial ou territorial compétent.

PUBLICATION OF NAMES

Publication of names of elected candidates

25. (1) Subject to subsection (2), eight days after the candidate or candidates are declared elected, the chief electoral officer must cause to be published a notice of the name of the candidate or candidates declared elected in the next issue of the official gazette of the province or territory.

Appeal period

(2) If there is an appeal of the results of an election, the names of the persons declared elected must be published after the expiry of the appeal period.

PUBLICATION DES NOMS

Publication des noms des candidats élus

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), huit jours après avoir déclaré élus le ou les candidats, le directeur général des élections fait publier un avis de leur nom dans le prochain numéro du journal officiel de la province ou du territoire.

Délai d'appel

(2) Dans les cas où un appel est interjeté à l'égard des résultats d'une élection, les noms des personnes déclarées élues ne sont publiés qu'après l'expiration du délai d'appel.

CONTROVERTED ELECTION

Controverted election

26. (1) A petition may be filed with the appropriate court of the province or territory to void an election by reason of the undue return or undue election of a candidate as a Senate nominee.

ÉLECTION CONTESTÉE

Election contestée

26. (1) Peut être déposée auprès du tribunal provincial ou territorial compétent une requête d'annulation d'une élection au motif d'irrégularité quant à un rapport d'élection ou l'élection d'un candidat sénatorial.

Manner of petition

(2) A petition under subsection (1) is to be dealt with in the same manner as a petition in respect of an alleged undue return or election of a candidate as a member of the provincial or territorial legislative assembly.

CAMPAIGN FUNDING

Application of provincial or territorial laws

27. The laws of the province or territory that govern campaign funding apply with any necessary modifications to the election of Senate nominees.

PRESERVATION OF RECORDS

Archives

28. The chief electoral officer must provide a copy of the writ, the tabulation of official results and the statements of official results to the provincial or territorial archives, as the case may be, after each election for Senate nominees.

REGULATIONS

Regulations

29. (1) The lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be, may make regulations

(*a*) respecting the amounts of honoraria and fees that may be payable to election officials conducting a vote under Part 2;

(*b*) respecting the amounts that are payable to municipal councils and other bodies that conduct a vote under Part 3;

(*c*) respecting forms, notices, statements, oaths and declarations to be used for the purpose of an election of Senate nominees;

(*d*) respecting the remuneration and expenses that are payable to a Senate nominee; and

(*e*) respecting any matter referred to in this Framework as being prescribed or provided by the regulations.

Temporary regulations

(2) The lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be, may make regulations respecting any matter not provided for or not sufficiently provided for in this Framework, but any regulation made under this subsection ceases to have effect after the last day of the next session of the legislature.

Combination of prescribed forms

(3) If an election of Senate nominees is held in conjunction with a general election of members of the provincial or territorial legislative assembly, a form, notice, statement, oath or declaration prescribed under the laws governing the election of members may be combined with a form, notice, statement, oath or declaration, as the case may be, prescribed in the regulations, and the combined form, notice, statement, oath or declaration is valid for both elections.

(2) La requête est traitée de la même façon qu'une requête alléguant une irrégularité quant à un rapport d'élection ou l'élection d'un député de l'assemblée législative provinciale ou territoriale.

Traitement de la requête

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

Application des lois de la province ou du territoire

27. Les lois de la province ou du territoire régissant le financement des campagnes électorales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des candidats sénatoriaux.

CONSERVATION DES DOSSIERS

Archives

28. Après chaque élection de candidats sénatoriaux, le directeur général des élections remet une copie du bref d'élection, la compilation et les relevés des résultats officiels aux archives de la province ou du territoire, selon le cas.

RÈGLEMENTS

Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le commissaire en conseil, selon le cas, peut prendre des règlements concernant :

a) le montant des honoraires et des frais pouvant être payés aux fonctionnaires électoraux qui tiennent un scrutin conformément à la partie 2;

b) les sommes à verser aux conseils municipaux et autres organismes qui tiennent un scrutin conformément à la partie 3;

c) les formulaires, avis, relevés, serments et déclarations à utiliser pour l'élection des candidats sénatoriaux;

d) la rémunération à verser et les dépenses à rembourser aux candidats sénatoriaux;

e) toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent cadre.

Règlements provisoires

(2) Il peut prendre des règlements concernant toute question non prévue dans le présent cadre ou qui n'y est pas suffisamment détaillée, mais tout règlement pris en vertu du présent paragraphe cesse d'avoir effet à la fin du dernier jour de la session suivante de l'assemblée législative.

Documents conjoints

(3) Dans le cas où l'élection des candidats sénatoriaux se tient conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative de la province ou du territoire, tout formulaire, avis, relevé, serment ou déclaration prévu sous le régime des lois régissant l'élection des députés peut être combiné avec le formulaire, l'avis, le relevé, le serment ou la déclaration, selon le cas, prévu par règlement. Le document conjoint est alors valable pour les deux élections.

Combination of prescribed forms

(4) If an election of Senate nominees is held in conjunction with general provincial or territorial municipal elections, a form, notice, statement, oath or declaration prescribed under the laws governing municipal elections may be combined with a form, notice, statement, oath or declaration, as the case may be, prescribed in the regulations, and the form, oath, statement, notice or declaration is valid for both elections.

Application of regulations

(5) Regulations made under the laws governing municipal elections of a province or territory apply with any necessary modifications to an election held under an order made under subparagraph 5(1)(*a*)(iii) as if the election of Senate nominees were an election held on a common election day under those laws.

Documents conjoints

(4) Dans le cas où l'élection des candidats sénatoriaux se tient conjointement avec les élections municipales de la province ou du territoire, tout formulaire, avis, relevé, serment ou déclaration prévu sous le régime des lois régissant celles-ci peut être combiné avec le formulaire, l'avis, le relevé, le serment ou la déclaration, selon le cas, prévu par règlement. Le document conjoint est alors valable pour les deux élections.

Application des règlements

(5) Les règlements pris en vertu des lois régissant les élections municipales de la province ou du territoire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élections tenues sous le régime du décret pris en application du sous-alinéa 5(1)*a*)(iii), comme si l'élection des candidats sénatoriaux était une élection tenue un jour du scrutin général en vertu de ces lois.

PART 2

ELECTION TIED TO PROVINCIAL OR TERRITORIAL ELECTION OR HELD ON DATE NAMED IN ORDER

Elections to which Part applies

30. Part 1 and this Part apply to elections held under subparagraphs 5(1)(*a*)(i) and (ii).

Application of provincial and territorial laws

31. In general, the provincial or territorial laws applying to the conduct of a general election apply with any necessary modifications to the election of Senate nominees to the extent that those provisions are not in conflict with this Framework.

List of electors

32. The list of electors compiled and revised under the laws of the province or territory governing the election of members of the legislative assembly is the list of electors for an election of Senate nominees in the province or territory.

Appointment of returning officers

33. The returning officers appointed under the laws of the province or territory governing the election of members of the legislative assembly are the returning officers for the purposes of an election of Senate nominees.

Publication of election proclamation

34. (1) The chief electoral officer must, as soon as possible after the making of an order referred to in subparagraph 5(1)(*a*)(i) or (ii), publish by proclamation in the form prescribed by the regulations, in respect of each electoral division,

(*a*) the place, dates and hours for considering applications for revisions to the list of electors;

(*b*) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;

(*c*) the place, dates and hours fixed for voting at an advance poll if voting is necessary;

PARTIE 2

ÉLECTION LIÉE À UNE ÉLECTION PROVINCIALE OU TERRITORIALE OU TENUE À LA DATE PRÉVUE PAR DÉCRET

Application des parties

30. La partie 1 et la présente partie s'appliquent aux élections tenues en vertu des sous-alinéas 5(1)*a*)(i) et (ii).

Application des lois provinciales et territoriales

31. En règle générale, les dispositions des lois provinciales ou territoriales régissant la tenue d'une élection générale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des candidats sénatoriaux dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent cadre.

Liste électorale

32. La liste électorale établie et révisée sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection des députés de l'assemblée législative de la province ou du territoire est utilisée pour l'élection des candidats sénatoriaux dans la province ou le territoire.

Nomination des directeurs du scrutin

33. Les directeurs du scrutin nommés en vertu des lois de la province ou du territoire régissant l'élection des députés de l'assemblée législative sont les directeurs du scrutin en vue de l'élection des candidats sénatoriaux.

Publication de la proclamation d'élection

34. (1) Dès que possible après la prise du décret visé aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) ou (ii), le directeur général des élections publie par proclamation, en la forme réglementaire, pour chaque circonscription électorale, les renseignements suivants :

a) les lieu, dates et heures de l'examen des demandes de révision de la liste électorale;

b) les lieu et heures fixés pour la nomination des candidats et la date fixée pour la clôture des candidatures;

c) les lieu, dates et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation, si la tenue d'un scrutin est nécessaire;

(*d*) the date of polling day and the time when polling places will open and close if voting is necessary;

(*e*) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and

(*f*) the name, address and telephone number of the returning officer.

Method of publication

(2) The proclamation referred to in subsection (1), a map of the electoral division indicating the numbered polling subdivisions, and a list of the locations of the polling places must be published by posting a copy of each in the office of the returning officer and by publishing a copy of each in one or more newspapers of general circulation within the electoral division.

Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation, map and list of locations at any other places in the electoral division where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

Publication of corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the chief electoral officer must publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2) and immediately provide all candidates or their official agents with written details of the correction.

Voting procedure

35. (1) The deputy returning officer must, without inquiring or ascertaining for whom a voter intends to vote, instruct the voter to

(*a*) proceed to one of the polling booths and there, with the marker provided, mark the voter's ballot by placing an "X" in the space opposite the name of the candidate or candidates of the voter's choice;

(*b*) refold the ballot so that the initials, the words "Senatorial Selection" and the year of the election on the back of the ballot and the number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and

(*c*) hand the folded ballot to the deputy returning officer.

Limitation

(2) An elector may not vote for more than the number of persons to be elected.

Handling of ballot

(3) The deputy returning officer, without unfolding the ballot, must in full view of the voter and all present

(*a*) ascertain that it is the same ballot that the deputy returning officer provided to the voter by examining the initials and the number on the counterfoil;

(*b*) remove and tear up the counterfoil; and

d) la date de la tenue du scrutin et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin, si la tenue d'un scrutin est nécessaire;

e) les lieu, date et heure de l'annonce des résultats de la compilation officielle, soit le dixième jour suivant le jour du scrutin;

f) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Mode de publication

(2) La proclamation, la carte de la circonscription électorale indiquant les sections de vote numérotées ainsi que la liste de localisation des bureaux de scrutin sont affichées dans le bureau du directeur du scrutin et publiées dans un ou plusieurs journaux à grand tirage diffusés dans la circonscription électorale.

Affichage d'exemplaires additionnels

(3) Le directeur du scrutin peut afficher d'autres exemplaires de la proclamation, de la carte et de la liste en d'autres lieux de la circonscription électorale où il estime qu'ils seront raisonnablement à l'abri des dommages et serviront à informer le public.

Publication des corrections

(4) Dans le cas où les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts, le directeur général des élections publie les détails de la correction dans les journaux où la proclamation a paru en application du paragraphe (2) et les communique sans délai par écrit à tous les candidats ou à leur agent officiel.

Déroulement du vote

35. (1) Le scrutateur donne instruction à l'électeur, sans lui demander ni vérifier pour qui il a l'intention de voter :

a) de se rendre à l'un des isoloirs et, à l'aide du marqueur fourni, de marquer sur le bulletin de vote un « X » dans l'espace prévu en regard du nom du ou des candidats de son choix;

b) de replier le bulletin de vote de façon que les initiales, la mention « Sélection des sénateurs » et l'année de l'élection figurant au verso de celui-ci ainsi que le numéro figurant au verso du talon soient visibles sans le déplier;

c) de lui remettre le bulletin de vote plié.

Restriction

(2) L'électeur ne peut voter pour plus de candidats que le nombre à élire.

Maniement du bulletin de vote

(3) Sans déplier le bulletin de vote, le scrutateur, à la vue de l'électeur et des autres personnes présentes :

a) s'assure, en vérifiant ses initiales et le numéro figurant sur le talon, qu'il s'agit bien du bulletin de vote qu'il a remis à l'électeur;

b) détache et déchire le talon;

c) dépose le bulletin de vote dans l'urne.

(*c*) place the ballot in the ballot box.

Rejection of ballots

36. In counting the ballots, the deputy returning officer must reject and place in a rejected ballot envelope any ballot that contains votes for more candidates than the number of persons to be elected.

Bulletin rejeté

36. En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette et met dans l'enveloppe fournie à cette fin tout bulletin de vote comportant plus de voix que le nombre de personnes à élire.

Special ballots

37. Despite any law of the province or territory that permits a voter to mark the ballot by writing the name of the candidate or the registered political party of the candidate of the voter's choice on the ballot, a voter in that province or territory may mark in writing only the name of the candidate or candidates, as the case may be, on such a ballot.

Bulletins de vote spéciaux

37. Malgré toute loi de la province ou du territoire qui l'autorise à inscrire sur un bulletin de vote le nom du candidat de son choix ou du parti politique enregistré de ce dernier, l'électeur ne peut inscrire que le nom du ou des candidats sénatoriaux, selon le cas, sur un tel bulletin de vote.

PART 3

ELECTION TIED TO MUNICIPAL ELECTION

PARTIE 3

ÉLECTION LIÉE À UNE ÉLECTION MUNICIPALE

Application of Parts

38. Part 1 and this Part apply to elections held under subparagraph 5(1)(*a*)(iii).

Application des parties

38. La partie 1 et la présente partie s'appliquent aux élections tenues en vertu du sous-alinéa 5(1)*a*)(iii).

Application of provincial and territorial laws

39. In general, the provisions of the provincial or territorial laws governing municipal elections apply with any necessary modifications to the election of Senate nominees to the extent that those provisions are not in conflict with this Framework.

Application des lois provinciales et territoriales

39. En règle générale, les dispositions des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des candidats sénatoriaux dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent cadre.

Council to conduct vote

40. (1) The municipal council is responsible for conducting a vote of the electors residing in the municipality in an election held under this Part.

Tenue du scrutin par le conseil municipal

40. (1) Pour toute élection tenue sous le régime de la présente partie, le conseil municipal est chargé de tenir un scrutin auprès des électeurs qui résident dans la municipalité.

Requirement for vote

(2) The municipal council must conduct the vote even if no vote is required in the municipal election because of acclamation or a lack of candidates in the municipal election.

Obligation de tenir le scrutin

(2) Le conseil municipal tient le scrutin même si aucun n'est requis pour les élections municipales du fait qu'il y a élection par acclamation ou un nombre insuffisant de candidats.

Conduct of vote by elected authorities

(3) If the municipal council has entered into an agreement with one or more elected authorities in the same area for the conduct of a general municipal election, the elected authority that is responsible for the conduct of the general municipal election under the agreement must conduct the vote for the purposes of the election of Senate nominees and has all the rights, powers and duties of the council to conduct the vote.

Tenue du scrutin par l'autorité élue

(3) Lorsque le conseil municipal a conclu un accord avec une ou plusieurs autorités élues dans la même région en vue de la tenue d'une élection municipale générale, l'autorité élue chargée de la tenue de celle-ci au titre de l'accord tient le scrutin pour l'élection des candidats sénatoriaux; à cette fin, elle est investie des attributions du conseil municipal.

Conduct of vote in area without municipal organization

(4) The minister responsible for the provincial or territorial laws governing municipal elections is responsible for conducting the vote of the electors residing in an area without municipal organization and has all the rights, powers and duties of a municipal council to conduct the vote, including the authority to appoint returning officers and other election officials.

Tenue du scrutin dans les régions non érigées en municipalité

(4) Le ministre responsable des lois provinciales ou territoriales régissant la tenue des élections municipales générales est chargé de tenir un scrutin auprès des électeurs qui résident dans une région non érigée en municipalité; à cette fin, il est investi des attributions d'un conseil municipal, y compris le pouvoir de nommer les directeurs du scrutin ou d'autres fonctionnaires électoraux.

Agreements by minister

(5) For the purposes of subsection (4), the minister may enter into an agreement with a municipal council for a municipality that is in proximity to the area without municipal organization or with a body

Accord conclu par le ministre

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre peut conclure un accord avec le conseil municipal d'une municipalité située à proximité de la région non érigée en municipalité ou avec l'organisme exerçant

carrying on municipal functions in the area to conduct the vote on the minister's behalf, and the council or body may enter into such an agreement.

Rights, powers and duties

(6) A municipal council or body carrying on municipal functions that enters into an agreement under subsection (5) has all the rights, powers and duties of the minister to conduct the vote.

Payments

(7) In accordance with the regulations, a municipal council or body carrying on municipal functions that enters into an agreement under subsection (5) is entitled to receive reasonable payment for conducting the vote.

List of electors

41. (1) The list of electors, if any, for a municipality, as compiled and revised under the provincial or territorial laws governing municipal elections, is the list of electors for conducting a vote for the purposes of an election of Senate nominees in that municipality.

Regulations

(2) The minister responsible for the provincial or territorial laws governing municipal elections may make any regulations that are necessary to establish a list of electors in areas without municipal organization.

Appointment of officials

42. The election officials appointed under the provincial or territorial laws governing municipal elections are election officials for the purposes of an election of Senate nominees and have the duties and the necessary powers under those laws to conduct an election of Senate nominees, except where inconsistent with this Framework.

Voting subdivisions and stations

43. The voting subdivisions and voting stations established under the provincial or territorial laws governing municipal elections are the voting subdivisions and voting stations for the purposes of an election of Senate nominees.

Voting machines

44. Voting machines may be used by a municipal council only if they are permitted under the provincial or territorial laws governing municipal elections.

Publication of election proclamation

45. (1) The chief electoral officer must, as soon as possible after the date of the order referred to in subparagraph 5(1)(*a*)(iii), publish by proclamation in the prescribed form in respect of each municipality

(*a*) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;

(*b*) the date on which voting is to take place and the hours at which the voting stations will open and close if voting is necessary;

(*c*) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and

(*d*) the name, address and telephone number of the returning officer.

des fonctions municipales dans cette région en vue de tenir le scrutin en son nom, et le conseil municipal ou l'organisme peut conclure un tel accord.

Attributions

(6) Le conseil municipal ou l'organisme qui conclut l'accord est investi des attributions du ministre en vue de la tenue du scrutin.

Paiement

(7) En conformité avec les règlements, le conseil municipal ou l'organisme qui conclut l'accord a le droit de recevoir un paiement raisonnable pour la tenue du scrutin.

Liste électorale

41. (1) La liste électorale d'une municipalité, le cas échéant, établie et révisée sous le régime des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales est celle qui est utilisée pour l'élection des candidats sénatoriaux dans cette municipalité.

Règlements

(2) Le ministre responsable des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales peut prendre les règlements nécessaires à l'établissement d'une liste électorale dans les régions non érigées en municipalité.

Nomination des fonctionnaires électoraux

42. Les fonctionnaires électoraux nommés en vertu des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales sont chargés de l'élection des candidats sénatoriaux. Ils sont investis, au titre de ces lois, des attributions nécessaires à telle élection, sauf en cas d'incompatibilité avec le présent cadre.

Sections de vote et bureaux de scrutin

43. Les sections de vote et les bureaux de scrutin établis en vertu des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales sont ceux qui servent à l'élection des candidats sénatoriaux.

Machines à voter

44. Le conseil municipal peut utiliser des machines à voter si les lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales le permettent.

Publication de la proclamation d'élection

45. (1) Dès que possible après la prise du décret visé au sous-alinéa 5(1)*a*)(iii), le directeur général des élections publie par proclamation, en la forme réglementaire, pour chaque municipalité, les renseignements suivants :

a) les lieu et heures fixés pour la nomination des candidats et la date fixée pour la clôture des candidatures;

b) la date de la tenue du scrutin et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin, si la tenue d'un scrutin est nécessaire;

c) les lieu, date et heure de l'annonce des résultats de la compilation officielle, soit le dixième jour suivant le jour du scrutin;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Method of publication

(2) The proclamation referred to in subsection (1) must be published by

(*a*) posting a copy of it in the office of the returning officer; and

(*b*) publishing a copy of it in one or more newspapers of general circulation within the municipality.

Mode de publication

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) est, à la fois :

a) affichée dans le bureau du directeur du scrutin;

b) publiée dans un ou plusieurs journaux à grand tirage diffusés dans la municipalité.

Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation at other places in the municipality where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

Affichage d'exemplaires additionnels

(3) Le directeur du scrutin peut afficher d'autres exemplaires de la proclamation en d'autres lieux de la municipalité où il estime qu'ils seront raisonnablement à l'abri des dommages et serviront à informer le public.

Publication of corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the chief electoral officer must

(*a*) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and

(*b*) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

Publication des corrections

(4) Dans le cas où les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts, le directeur général des élections :

a) d'une part, publie les détails de la correction dans les journaux où la proclamation a paru en application du paragraphe (2);

b) d'autre part, les communique sans délai par écrit à tous les candidats ou à leur agent officiel.

Casting of ballots

46. (1) A voter may vote only once in an election of Senate nominees even if he or she is eligible under the provincial or territorial laws governing municipal elections to vote more than once.

Vote

46. (1) L'électeur ne peut voter qu'une seule fois lors de l'élection des candidats sénatoriaux, même s'il est habile à voter plus d'une fois en vertu des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales.

Application of sections 35 and 36

(2) Sections 35 and 36 apply to elections under this Part as if a reference to a deputy returning officer were a reference to the official performing the functions of a deputy returning officer.

Application des articles 35 et 36

(2) Les articles 35 et 36 s'appliquent aux élections tenues sous le régime de la présente partie, la mention du scrutateur valant mention du fonctionnaire exerçant les fonctions de scrutateur.

Posting of instructions

47. The official performing the functions of a deputy returning officer at a voting station at an election held under this Part must post any instructions to voters that are provided by the chief electoral officer.

Affichage des instructions

47. Le fonctionnaire exerçant les fonctions de scrutateur à un bureau de scrutin lors d'une élection tenue sous le régime de la présente partie affiche les instructions destinées aux électeurs que lui remet le directeur général des élections.

Entries in voting register

48. The official performing the functions of a deputy returning officer at a voting station at an election held under this Part must, with respect to each elector who receives a ballot, record in the manner prescribed by the regulations that the elector received a ballot for the purpose of voting in the election of Senate nominees.

Registre des électeurs

48. Le fonctionnaire exerçant les fonctions de scrutateur à un bureau de scrutin lors d'une élection tenue sous le régime de la présente partie consigne dans un registre, de la manière réglementaire, à l'égard de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote, le fait que celui-ci a reçu un bulletin de vote pour exprimer son choix à l'élection des candidats sénatoriaux.

Advance vote

49. (1) An advance vote must be held in respect of an election held under this Part.

Vote par anticipation

49. (1) Un vote par anticipation a lieu dans le cadre d'une élection tenue sous le régime de la présente partie.

Timing of advance vote

(2) The advance vote may be held on any day after the fourth Monday before the election, but not within 24 hours of the day on which the general vote is to take place.

Jour du vote par anticipation

(2) Le vote peut être tenu après le quatrième lundi précédant l'élection, mais non dans les vingt-quatre heures précédant le jour de la tenue du scrutin général.

Publication of unofficial results

50. (1) The returning officer may publish unofficial results of the counting of ballots after an election held under this Part as the results are received from voting stations.

Addition of ballot accounts

(2) The returning officer must add together the ballot accounts as prepared by the deputy returning officers.

Statement of official results

(3) After complying with subsection (2), the returning officer must prepare a statement of official results in the form prescribed by regulations made under section 29.

Retention of ballot boxes

51. The ballot boxes used in an election held under this Part must be retained for three months.

Publication des résultats non officiels

50. (1) Le directeur du scrutin peut publier les résultats non officiels du dépouillement des bulletins de vote après l'élection tenue sous le régime de la présente partie, à mesure que les bureaux de scrutin lui transmettent les résultats.

Addition des résultats des bulletins de vote

(2) Il additionne les résultats des bulletins de vote compilés par les scrutateurs.

Relevé des résultats officiels

(3) Après s'être conformé au paragraphe (2), il établit un relevé des résultats officiels en la forme prévue par règlement pris en vertu de l'article 29.

Conservation des urnes

51. Les urnes utilisées lors d'une élection tenue sous le régime de la présente partie sont conservées pendant trois mois.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Constitution Act, 1867

Clause 5: Existing text of section 29:

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

NOTES EXPLICATIVES

Loi constitutionnelle de 1867

Article 5 : Texte de l'article 29 :

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications



C-8

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 2011

C-8

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 2011

C-8

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 2011

C-8

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 2011

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2011–12.*

567,520,468,727.00 granted for 2011–12

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-seven billion, five hundred and twenty million, four hundred and sixty-eight thousand, seven hundred and twenty-seven dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012.*

67,520,468,727.00 accordés pour 2011-2012

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-sept milliards cinq cent vingt millions quatre cent soixante-huit mille sept cent vingt-sept dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2011 au 31 mars 2012,

public administration from April 1, 2011 to March 31, 2012 that sum being the total of the amounts set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2012, which is the total to the amounts set out in

(*a*) Schedule 1, less the amounts obtained through Governor General Special Warrants.....$63,412,984,166.00 and

(*b*) Schedule 2, less the amounts obtained throught Governor General Special Warrants.....$4,107,484,561.00

et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

a) l'annexe 1, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général.....63 412 984 166,00 $

b) l'annexe 2, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général.....4 107 484 561,00 $

2.1 The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of $24,535,522,230.00, for the purposes set forth in the schedule to the special warrant signed by the Governor General pursuant to section 30 of the *Financial Administration Act* and to the orders of the Governor in Council of April 1, 2011 (P.C. 2011-546) and May 6, 2011 (P.C. 2011-557), published in Volume 145, Nos. 17 and 22 of Part I of the *Canada Gazette* dated April 23, 2011 and May 28, 2011, respectively, is hereby confirmed.

2.1 Est confirmé par le présent article le paiement de la somme de 24 535 522 230,00 $, prélevée sur le Trésor aux fins prévues à l'annexe du mandat spécial signé par le gouverneur général en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des décrets du 1er avril 2011 (C.P. 2011-546) et du 6 mai 2011 (C.P. 2011-557) publiés le 23 avril 2011 et le 28 mai 2011 respectivement dans le Volume 145, nos 17 et 22 de la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 2011-2012

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2011.

Prise d'effet

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu

Engagements

with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2013,

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2013. Chaque

so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2012.

paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2012.

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre
L.R.C. (1985), ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2011–12, the amount hereby granted is $63,412,984,166.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less amounts granted through Governor General Special Warrants ($23,210,598,218.00).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*			
	DEPARTMENT			
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year	716,925,822	191,556,456	525,369,366
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	28,150,200	7,037,550	21,112,650
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	409,425,666	102,356,417	307,069,249
		1,154,501,688	300,950,423	853,551,265
	CANADIAN DAIRY COMMISSION			
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	3,930,000	982,500	2,947,500
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY			
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	563,048,652	140,762,163	422,286,489
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	20,956,600	3,619,575	17,337,025
		584,005,252	144,381,738	439,623,514
	CANADIAN GRAIN COMMISSION			
30	Canadian Grain Commission – Program expenditures	35,029,788	14,595,745	20,434,043

ANNEXE 1

D'après le Budget des dépenses principal de 2011-2012, le montant accordé est de 63 412 984 166,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général (23 210 598 218,00 $).

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*			
	MINISTÈRE			
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	ATLANTIC CANADAOPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*			
	DEPARTMENT			
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	82,340,144	20,585,036	61,755,108
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the [illegible] and contributions	226,783,293	56,695,823	170,087,470
		309,123,437	77,280,859	231,842,578
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION			
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	65,026,000	16,256,500	48,769,500
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*			
	DEPARTMENT			
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	187,611,938	48,002,985	139,608,953

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*			
	MINISTÈRE *(suite)*			
	ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 385 027 770	358 504 443	1 026 523 327
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital...	211 368 121	48 021 015	163 347 106
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de promouvoir la sécurité internationale à l'échelle mondiale; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits et services fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité ainsi que l'autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2010	879 829 814	80 212 049	799 617 765

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*			
	DEPARTMENT – *Concluded*			
	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	932,804,044	249,740,942	683,063,102
		1,120,415,982	297,743,927	822,672,055
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS			
	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	181,760,816	87,013,571	94,747,245
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	968,047,060	402,936,000	565,111,060
	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	1,000,000	3,000,000
	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures	102,272,000	25,568,000	76,704,000
		1,074,319,060	429,504,000	644,815,060
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS			
	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures	31,700,000	4,700,000	27,000,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION			
	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	63,378,730	12,960,645	50,418,085
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE			
	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	28,554,904	7,556,726	20,998,178

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*			
	MINISTÈRE *(fin)*			
15	Fond renouvelable du Bureau des passeports – En vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables* (L.R.C. (1985), ch. R-8), pour modifier le paragraphe 4(3) de cette loi afin d'augmenter de 4 000 000 $ à 131 204 000 $, à compter du 1er avril 2011, et jusqu'au 31 mars 2012, le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes pour Passeport Canada.....	1	.....	1
		2 476 225 706	486 737 507	1 989 488 199
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE			
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne	15 481 540	3 870 385	11 611 155
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*			
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION*			
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the *Telecommunications Fees Regulations, 2010*, *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board	4,701,852	11,470,650	1
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA			
50	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	90,855,167	22,851,292	68,003,875
55	Library and Archives of Canada - Capital expenditures	10,350,000	2,587,500	7,762,500
		101,205,167	25,438,792	75,766,375
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
60	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,631,174	10,410,897	25,220,277
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION			
65	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,146,451	2,977,688	4,168,763
	NATIONAL FILM BOARD			
70	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	66,782,204	16,695,551	50,086,653

*The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission relies on the annual renewal of its revenue spending authority through an Appropriation Act. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the gross expenditures required for this Vote.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*			
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *(suite et fin)*			
	(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	200 901 545	50 225 386	150 676 159
30	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	2 958 149 605	739 537 401	2 218 612 204
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 248 113 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	. . . . .	1
L40	Conformément à l'alinéa 3*c*) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne la participation à l'augmentation générale du capital des institutions financières internationales en vue de surmonter la crise économique mondiale et de répondre aux besoins à long terme de développement en Afrique, dans les Amériques, en Asie et dans les Caraïbes, ne doit pas être supérieur, pour la période commençant le 1er avril 2011 et se terminant le 31 mars 2012, à 82 176 248 $ US, soit un montant équivalent, en date du 24 septembre 2010, à 84 279 960 $ CAN	1	. . . . .	1
		3 159 051 152	789 762 787	2 369 288 365

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	CANADIAN HERITAGE - *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*			
	NATIONAL GALLERY OF CANADA			
75	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	40,606,120	11,138,265	29,467,855
80	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity	8,000,000	2,000,000	6,000,000
		48,606,120	13,138,265	35,467,855
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY			
85	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	29,041,340	7,897,835	21,143,505
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN			
90	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	9,269,784	2,317,446	6,952,338
95	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions	18,950,000	4,737,500	14,212,500
		28,219,784	7,054,946	21,164,838
	PUBLIC SERVICE COMMISSION			
100	Public Service Commission - Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	83,296,528	23,737,250	59,559,278

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*			
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international	207 370 244	51 842 561	155 527 683
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE)			
50	Commission mixte internationale (section canadienne) – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés executés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	7 674 349	1 918 587	5 755 762
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*			
	MINISTÈRE			
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*			
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD			
105	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	12,418,768	3,104,692	9,314,076
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL			
110	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	4,905,102	1,226,276	3,678,826
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL			
115	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures	1,644,000	411,000	1,233,000
	TELEFILM CANADA			
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	105,667,144	25,000,000	80,667,144
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*			
	DEPARTMENT			
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	492,532,197	123,133,049	369,399,148
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and	944,970,969	314,990,323	629,980,646
		1,437,503,166	438,123,372	999,379,794

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued*			
	MINISTÈRE *(suite et fin)*			
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 042 799 123	347 599 708	695 199 415
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes	12 194 000	3 048 500	9 145 500
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 049 915 235	2 520 798 015	3 529 117 220
115	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	11 850 750	35 552 250
120	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	7 600 000	22 800 000
		7 182 711 358	2 890 896 973	4 291 814 385

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*			
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD			
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures	136,540,730	34,135,183	102,405,547
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*			
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	43,952,638	10,988,160	32,964,478
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	247,037,301	61,759,325	185,277,976
		290,989,939	72,747,485	218,242,454
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*			
	DEPARTMENT			
1	Environment – Operating expenditures and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;			

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*			
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD			
25	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement	12 935 925	3 233 982	9 701 943
30	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions	30 057 000	7 514 250	22 542 750
		42 992 925	10 748 232	32 244 693
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES			
35	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	936 747	234 186	702 561
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS			
40	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement	5 000 000	1 250 000	3 750 000
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS			
45	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme	11 980 000	2 995 000	8 985 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES			
50	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme	2 644 830	661 208	1 983 622

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	ENVIRONMENT – *Continued* *ENVIRONNEMENT (suite)*			
	DEPARTMENT – *Concluded*			
	(*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (*g*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	652,480,455	240,374,408	412,106,047
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	41,662,400	10,415,600	31,246,800
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	93,398,106	23,349,527	70,048,579
		787,540,961	274,139,535	513,401,426
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY			
11	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	27,134,473	11,711,824	15,422,649

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*			
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	43 952 638	10 988 160	32 964 478
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	247 037 301	61 759 325	185 277 976
		290 989 939	72 747 485	218 242 454
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*			
	MINISTÈRE			
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	82 340 144	20 585 036	61 755 108
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	226 783 293	56 695 823	170 087 470
		309 123 437	77 280 859	231 842 578
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON			
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	65 026 000	16 256 500	48 769 500

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (fin)*			
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY			
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures	4,809,974	1,202,494	3,607,480
	FINANCE *FINANCES*			
	DEPARTMENT			
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year	100,883,435	28,315,859	72,567,576
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	181,416,000	26,000,000	155,416,000
110	Pursuant to paragraph 8(1)(*c*) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase on behalf of Her Majesty in right of Canada of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of $98,141,398 in United States dollars over the period 2011–12 to 2015–16, and in respect of the period commencing on April 1, 2011 and ending on March 31, 2012, an amount of $20,082,471 in United States dollars, notwithstanding that the amount may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $20,610,640 on September 24, 2010	20,610,640	.....	20,610,640
115	In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $384,280,000 to the International Development Association	1	.....	1
		302,910,076	54,315,859	248,594,217

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*			
	MINISTÈRE			
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	716 925 822	191 556 456	525 369 366
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	28 150 200	7 037 550	21 112 650
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	409 425 666	102 356 417	307 069 249
		1 154 501 688	300 950 423	853 551 265
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....	3 930 000	982 500	2 947 500
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS			
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	563 048 652	140 762 163	422 286 489
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	20 956 600	3 619 575	17 337 025
		584 005 252	144 381 738	439 623 514
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS			
30	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	35 029 788	14 595 745	20 434 043

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*			
	AUDITOR GENERAL			
20	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from audit professional services provided to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA) and the annual financial and performance audits and of contribution audits for the International Labour Organization (ILO)	74,508,869	18,792,217	55,716,652
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL			
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	9,995,878	2,498,970	7,496,908
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA			
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	36,315,817	11,086,636	25,229,181
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS			
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	910,226	227,557	682,669
	PPP CANADA INC.			
40	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	12,700,000	3,175,000	9,525,000
	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments	275,000,000	. . . . .	275,000,000
		287,700,000	3,175,000	284,525,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*			
	MINISTÈRE			
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	924 832 275	244 770 313	680 061 962
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 556 168 000	642 606 300	1 913 561 700
		3 481 000 275	887 376 613	2 593 623 662
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)			
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	9 932 780	2 483 195	7 449 585

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*			
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (*c*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,229,050,480	319,266,270	909,784,210
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	328,062,395	82,015,599	246,046,796
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	127,653,239	31,913,310	95,739,929
		1,684,766,114	433,195,179	1,251,570,935

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*			
	MINISTÈRE			
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	492 532 197	123 133 049	369 399 148
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	944 970 969	314 990 323	629 980 646
		1 437 503 166	438 123 372	999 379 794
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ			
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme	136 540 730	34 135 183	102 405 547
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*			
	SECRÉTARIAT			
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	235 502 149	60 436 315	175 065 834

SCHEDULE 1 – *Continued*

No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*			
	DEPARTMENT			
	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,385,027,770	358,504,443	1,026,523,327
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	211,368,121	48,021,015	163,347,106

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *(suite)* *TREASURY BOARD – Continued*			
	SECRÉTARIAT *(suite)*			
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	. . . . .	750 000 000
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	8 510 893	. . . . .	8 510 893
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 452 205 200	730 364 300	1 721 840 900
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000	. . . . .	1 200 000 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*			
	DEPARTMENT – *Concluded*			
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of worldwide international security assistance; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods and services for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purposes of global peace and security assistance; and the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2010	879,829,814	80,212,049	799,617,765
15	Passport Office Revolving Fund – In accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act* (R.S., 1985, c. R-8), to amend subsection 4(3) of that Act by increasing from $4,000,000 to $131,204,000, for the period commencing April 1, 2011 and ending March 31, 2012, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues for Passport Canada	1	.....	1
		2,476,225,706	486,737,507	1,989,488,199
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION			
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation	15,481,540	3,870,385	11,611,155

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *(fin)* *TREASURY BOARD – Concluded*			
	SECRÉTARIAT *(fin)*			
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération	600 000 000	.....	600 000 000
33	Report du budget des dépenses en capital – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ce crédit s'ajoute à d'autres crédits aux fins du report du budget d'immobilisations de l'exercice précédent	600 000 000	.....	600 000 000
		5 846 218 242	790 800 615	5 055 417 627
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA			
40	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme	48 209 571	12 052 393	36 157 178
	COMMISSARIAT AU LOBBYING			
45	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme	4 191 717	1 047 929	3 143 788
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC			
50	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme	6 333 000	1 583 250	4 749 750

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*			
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	200,901,545	50,225,386	150,676,159
30	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,958,149,605	739,537,401	2,218,612,204

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*			
	MINISTÈRE			
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	125 175 315	31 293 828	93 881 487
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES			
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	6 157 901	1 539 475	4 618 426
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS			
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	26 683 020	6 670 755	20 012 265
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS			
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme	29 467 503	7 366 876	22 100 627
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES			
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme	18 358 105	4 589 526	13 768 579
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.			
25	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	28 373 000	7 093 250	21 279 750

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*			
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*			
	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $248,113,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	.....	1
	Pursuant to paragraph 3(*c*) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance for participation in General Capital Increase for International Financial Institutions to respond to the global economic crisis and to the longer-term development needs in Africa, Americas, Asia and the Caribbean, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2011 and ending on March 31, 2012, an amount of $82,176,248 US which amount is estimated in Canadian dollars at $84,279,960 on September 24, 2010	1	.....	1
		3,159,051,152	789,762,787	2,369,288,365
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE			
	Payments to the International Development Research Centre	207,370,244	51,842,561	155,527,683
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION)			
	International Joint Commission (Canadian Section) – Program expenditures Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement	7,674,349	1,918,587	5,755,762

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*			
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES			
30	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme	945 000	118 125	826 875
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ			
35	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	2 708 429	677 107	2 031 322
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*			
	MINISTÈRE			
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 736 337 360 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 430 224 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	14 964 971 433	3 510 596 555	11 454 374 878

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*			
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	17,014,933	4,253,733	12,761,200
	HEALTH *SANTÉ*			
	DEPARTMENT			
1	Health - Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,734,817,376	466,003,367	1,268,814,009
5	Health – Capital expenditures	30,043,000	7,510,750	22,532,250
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,444,698,166	481,566,055	963,132,111
		3,209,558,542	955,080,172	2,254,478,370
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA			
1	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures	9,925,968	2,481,492	7,444,476

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)* *NATIONAL DEFENCE – Concluded*			
	MINISTÈRE *(suite et fin)*			
5	Défense nationale – Dépenses en capital	4 663 662 924	891 457 866	3 772 205 058
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense	241 678 000	60 419 500	181 258 500
		19 870 312 357	4 462 473 921	15 407 838 436
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES			
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme	6 059 621	1 514 905	4 544 716
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE			
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme	3 208 939	1 604 470	1 604 469
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS			
25	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme	1 970 519	492 630	1 477 889

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*			
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH			
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	50,007,434	12,501,858	37,505,576
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	928,064,897	190,000,000	738,064,897
		978,072,331	202,501,858	775,570,473
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION			
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	3,925,209	981,302	2,943,907
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD			
35	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	10,778,476	2,694,620	8,083,856
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA			
40	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	369,225,667	92,318,916	276,906,751
45	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	22,898,787	5,724,696	17,174,091
50	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	196,320,663	57,260,194	139,060,469
		588,445,117	155,303,806	433,141,311

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*			
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	44 994 894	11 248 724	33 746 170
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	140 862 000	32 215 500	105 646 500
		185 856 894	46 464 224	139 392 670
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*			
	MINISTÈRE			
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*			
	DEPARTMENT			
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and *(a)* authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; *(b)* pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(*b*) of *Government Employees Compensation Act* in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (v) the portion of the *Government Employees Compensation Act* departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (*c*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	639,109,252	555,172,122	83,937,130
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,861,298,806	775,541,169	1,085,757,637
		2,500,408,058	1,330,713,291	1,169,694,767

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	ENVIRONNEMENT *(suite)* *ENVIRONMENT – Continued*			
	MINISTÈRE *(suite et fin)*			
	f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; *g)* le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	652 480 455	240 374 408	412 106 047
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	41 662 400	10 415 600	31 246 800
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	93 398 106	23 349 527	70 048 579
		787 540 961	274 139 535	513 401 426
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE			
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	27 134 473	11 711 824	15 422 649

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – *Concluded* *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)*			
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD			
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	11,421,923	2,855,481	8,566,442
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	1,907,423,000	476,855,750	1,430,567,250
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL			
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures	1,878,673	469,668	1,409,005
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY*			
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,853,172	4,756,017	1

* The Canadian Centre for Occupational Health and Safety relies on the annual renewal of its revenue spending authority through an Appropriation Act. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the gross expenditures required for this Vote.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	ENVIRONNEMENT *(fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*			
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE			
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	4 809 974	1 202 494	3 607 480
	FINANCES *FINANCE*			
	MINISTÈRE			
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	100 883 435	28 315 859	72 567 576
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	181 416 000	26 000 000	155 416 000
L10	Conformément à l'alinéa 8(1)*c*) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ne doit pas excéder 98 141 398 $ US pour la période couvrant les années 2011-2012 à 2015-2016 et, en ce qui concerne la période commençant le 1er avril 2011 et se terminant le 31 mars 2012, 20 082 471 $ US, et ce, que le montant excède ou non son équivalent de 20 610 640 $ CAN déterminé le 24 septembre 2010	20 610 640	.....	20 610 640
L15	Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 384 280 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	.....	1
		302 910 076	54 315 859	248 594 217

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*			
	DEPARTMENT			
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,042,799,123	347,599,708	695,199,415
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	12,194,000	3,048,500	9,145,500
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	6,049,915,235	2,520,798,015	3,529,117,220

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	FINANCES *(suite et fin)* *FINANCE – Concluded*			
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL			
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes obtenues pour compenser les dépenses engagées afin d'assurer pendant l'exercice des services professionnels d'audit aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) ainsi que les audits annuels des états financiers et de gestion et les audits des accords de contribution de l'Organisation internationale du Travail (OIT).....	74 508 869	18 792 217	55 716 652
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR			
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	9 995 878	2 498 970	7 496 908
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA			
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme.....	36 315 817	11 086 636	25 229 181
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES			
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....	910 226	227 557	682 669
	PPP CANADA INC.			
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes.....	12 700 000	3 175 000	9 525 000
45	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3	275 000 000	.....	275 000 000
		287 700 000	3 175 000	284 525 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT– *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*			
	DEPARTMENT – *Concluded*			
L15	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims ..	47,403,000	11,850,750	35,552,250
L20	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	30,400,000	7,600,000	22,800,000
		7,182,711,358	2,890,896,973	4,291,814,385
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY			
1	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures	12,935,925	3,233,982	9,701,943
L30	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions ...	30,057,000	7,514,250	22,542,750
		42,992,925	10,748,232	32,244,693
	CANADIAN POLAR COMMISSION			
35	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	936,747	234,186	702,561
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE			
40	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures	5,000,000	1,250,000	3,750,000
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION			
45	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures	11,980,000	2,995,000	8,985,000
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL			
50	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures	2,644,830	661,208	1,983,622

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*			
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	17 014 933	4 253 733	12 761 200
	INDUSTRIE *INDUSTRY*			
	MINISTÈRE			
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	349 132 946	138 981 982	210 150 964
5	Industrie – Dépenses en capital.....	5 949 465	1 487 366	4 462 099
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	616 187 125	286 796 781	329 390 344
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	75 000	225 000
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*.....	500 000	125 000	375 000
		972 069 536	427 466 129	544 603 407

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*			
	DEPARTMENT			
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year related to communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	349,132,946	138,981,982	210,150,964
5	Industry – Capital expenditures	5,949,465	1,487,366	4,462,099
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	616,187,125	286,796,781	329,390,344
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	75,000	225,000
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	125,000	375,000
		972,069,536	427,466,129	544,603,407
	CANADIAN SPACE AGENCY			
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	242,733,744	60,683,436	182,050,308
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	114,159,000	28,539,750	85,619,250
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	56,223,000	18,741,000	37,482,000
		413,115,744	107,964,186	305,151,558
	CANADIAN TOURISM COMMISSION			
40	Payments to the Canadian Tourism Commission	76,032,802	19,008,201	57,024,601
	COPYRIGHT BOARD			
45	Copyright Board – Program expenditures	2,815,245	703,811	2,111,434

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*			
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE			
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	242 733 744	60 683 436	182 050 308
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	114 159 000	28 539 750	85 619 250
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	56 223 000	18 741 000	37 482 000
		413 115 744	107 964 186	305 151 558
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME			
40	Paiements à la Commission canadienne du tourisme	76 032 802	19 008 201	57 024 601
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR			
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	2 815 245	703 811	2 111 434
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO			
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement	25 538 566	6 384 642	19 153 924
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subvention inscrites au Budget des dépenses et contributions	191 671 310	23 958 914	167 712 396
		217 209 876	30 343 556	186 866 320
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA			
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	387 214 851	96 803 713	290 411 138
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	38 016 775	9 504 194	28 512 581
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	139 650 480	38 540 620	101 109 860
		564 882 106	144 848 527	420 033 579

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*			
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO			
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures	25,538,566	6,384,642	19,153,924
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	191,671,310	23,958,914	167,712,396
		217,209,876	30,343,556	186,866,320
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA			
60	National Research Council of Canada - Operating expenditures	387,214,851	96,803,713	290,411,138
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures	38,016,775	9,504,194	28,512,581
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	139,650,480	38,540,620	101,109,860
		564,882,106	144,848,527	420,033,579
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL			
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	42,744,681	10,686,170	32,058,511
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,002,065,627	250,516,406	751,549,221
		1,044,810,308	261,202,576	783,607,732
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL			
85	Registry of the Competition Tribunal Program expenditures	2,159,832	539,958	1,619,874

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*			
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE			
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	42 744 681	10 686 170	32 058 511
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 002 065 627	250 516 406	751 549 221
		1 044 810 308	261 202 576	783 607 732
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE			
85	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	2 159 832	539 958	1 619 874
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES			
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	22 934 361	5 733 590	17 200 771
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	651 684 666	162 921 166	488 763 500
		674 619 027	168 654 756	505 964 271
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES			
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	7 129 000	1 782 250	5 346 750
	STATISTIQUE CANADA			
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	661 447 755	390 723 878	270 723 877

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*			
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL			
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	22,934,361	5,733,590	17,200,771
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	651,684,666	162,921,166	488,763,500
		674,619,027	168,654,756	505,964,271
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA			
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	7,129,000	1,782,250	5,346,750
	STATISTICS CANADA			
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year	661,447,755	390,723,878	270,723,877

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	JUSTICE *JUSTICE*			
	MINISTÈRE			
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	266 546 996	163 325 233	103 221 763
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	388 098 536	13 176 559	374 921 977
		654 645 532	176 501 792	478 143 740
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE			
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	20 466 259	5 116 565	15 349 694
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE			
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	4 102 340	1 025 585	3 076 755

SCHEDULE 1 – *Continued*

	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	JUSTICE *JUSTICE*			
	DEPARTMENT			
1	Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	266,546,996	163,325,233	103,221,763
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	388,098,536	13,176,559	374,921,977
		654,645,532	176,501,792	478,143,740
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION			
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	20,466,259	5,116,565	15,349,694
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL			
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	4,102,340	1,025,585	3,076,755

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	JUSTICE *(suite)* *JUSTICE – Continued*			
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE			
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....	8 271 542	2 136 636	6 136 906
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 508 971	377 243	1 131 728
		9 780 513	2 513 879	7 266 634
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES			
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	58 231 458	14 557 865	43 673 593
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES			
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice	153 833 631	41 893 908	111 939 723

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	JUSTICE – *Continued* *JUSTICE (suite)*			
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS			
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act*, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	8,271,542	2,136,636	6,134,906
	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council - Operating expenditures	1,508,971	377,243	1,131,728
		9,780,513	2,513,879	7,266,634
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE			
	Courts Administration Service – Program expenditures	58,231,458	14,557,865	43,673,593
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS			
	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate	153,833,631	41,893,908	111,939,723

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	JUSTICE *(fin)* *JUSTICE – Concluded*			
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA			
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	10 615 324	2 653 831	7 961 493
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	22 128 733	5 532 183	16 596 550
		32 744 057	8 186 014	24 558 043
	COUR SUPRÊME DU CANADA			
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	21 716 101	5 429 025	16 287 076
	PARLEMENT *PARLIAMENT*			
	SÉNAT			
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice	59 490 350	14 872 588	44 617 762
	CHAMBRE DES COMMUNES			
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes	290 297 302	80 000 000	210 297 302

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (fin)*			
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA			
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	10,615,324	2,653,831	7,961,493
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	22,128,733	5,532,183	16,596,550
		32,744,057	8,186,014	24,558,043
	SUPREME COURT OF CANADA			
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures	21,716,101	5,429,025	16,287,076

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	PARLEMENT *(suite et fin)* *PARLIAMENT – Concluded*			
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT			
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	37 496 080	12 832 027	24 664 053
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE			
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme	6 338 000	2 112 667	4 225 333
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE			
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme	719 500	179 875	539 625
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*			
	MINISTÈRE			
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	187 611 938	48 002 985	139 608 953
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	932 804 044	249 740 942	683 063 102
		1 120 415 982	297 743 927	822 672 055

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*			
	DEPARTMENT			
	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $29,736,337,360 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $9,430,224,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	14,964,971,433	3,510,596,555	11,454,374,878
	National Defence – Capital expenditures	4,663,662,924	891,457,866	3,772,205,058
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	241,678,000	60,419,500	181,258,500
		19,870,312,357	4,462,473,921	15,407,838,436

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*			
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA			
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	181 760 816	87 013 571	94 747 245
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA			
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	968 047 060	402 936 000	565 111 060
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	1 000 000	3 000 000
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital	102 272 000	25 568 000	76 704 000
		1 074 319 060	429 504 000	644 815 060
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE			
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	31 700 000	4 700 000	27 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS			
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	63 378 730	12 960 645	50 418 085
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE			
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	28 554 904	7 556 726	20 998 178

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*			
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD			
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	6,059,621	1,514,905	4,544,716
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION			
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	3,208,939	1,604,470	1,604,469
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER			
25	Office of the Communications Security Establishment Commissioner Program expenditures	1,970,519	492,630	1,477,889
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*			
	DEPARTMENT			
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the *Explosives Act* and *Explosives Regulations*; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	569,941,887	200,628,629	369,313,258

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*			
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES*			
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du *Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	4 701 852	11 470 650	1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA			
50	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	90 855 167	22 851 292	68 003 875
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital	10 350 000	2 587 500	7 762 500
		101 205 167	25 438 792	75 766 375
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS			
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement	35 631 174	10 410 897	25 220 277
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX			
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 146 451	2 977 688	4 168 763
	OFFICE NATIONAL DU FILM			
70	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	66 782 204	16 695 551	50 086 653

*Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes compte sur le renouvellement annuel de l'autorisation de dépenser les recettes en vertu de la loi de crédit. En l'absence de crédits provisoires, l'utilisation des mandats spéciaux devait suffire pour couvrir les dépenses brutes liées à ce crédit.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*			
	DEPARTMENT – *Concluded*			
5	Natural Resources – Capital expenditures	13,892,000	3,473,000	10,419,000
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1,267,522,960	158,440,370	1,109,082,590
		1,851,356,847	362,541,999	1,488,814,848
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED*			
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	102,143,000	246,631,083	1
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION			
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	26,457,136	24,252,374	2,204,762
	NATIONAL ENERGY BOARD			
25	National Energy Board – Program expenditures	52,730,832	13,182,708	39,548,124
	NORTHERN PIPELINE AGENCY			
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures	1,203,000	300,750	902,250

*Atomic Energy of Canada Limited has significant legal and contractual obligations for which funding is approved after Main Estimates were established and payments are required early in the fiscal year. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the expenditures planned for this Vote.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*			
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA			
75	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	40 606 120	11 138 265	29 467 855
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	2 000 000	6 000 000
		48 606 120	13 138 265	35 467 855
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE			
85	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	29 041 340	7 897 835	21 143 505
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME			
90	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 269 784	2 317 446	6 952 338
95	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	18 950 000	4 737 500	14 212 500
		28 219 784	7 054 946	21 164 838
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE			
100	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling	83 296 528	23 737 250	59 559 278

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*			
	THE SENATE			
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate	59,490,350	14,872,588	44,617,762
	HOUSE OF COMMONS			
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons	290,297,302	80,000,000	210,297,302
	LIBRARY OF PARLIAMENT			
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	37,496,080	12,832,027	24,664,053
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER			
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures	6,338,000	2,112,667	4,225,333
	SENATE ETHICS OFFICER			
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures	719,500	179,875	539,625

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*			
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE			
105	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	12 418 768	3 104 692	9 314 076
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE			
110	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme	4 905 102	1 226 276	3 678 826
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES			
115	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme	1 644 000	411 000	1 233 000
	TÉLÉFILM CANADA			
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	105 667 144	25 000 000	80 667 144

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*			
	DEPARTMENT			
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	125,175,315	31,293,828	93,881,487
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT			
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	6,157,901	1,539,475	4,618,426
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD			
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	26,683,020	6,670,755	20,012,265
	CHIEF ELECTORAL OFFICER			
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures	29,467,503	7,366,876	22,100,627
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES			
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures	18,358,105	4,589,526	13,768,579

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*			
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 229 050 480	319 266 270	909 784 210
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	328 062 395	82 015 599	246 046 796
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	127 653 239	31 913 310	95 739 929
		1 684 766 114	433 195 179	1 251 570 935

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*			
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.			
25	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	28,373,000	7,093,250	21,279,750
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT			
30	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures	945,000	118,125	826,875
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE			
35	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	2,708,429	677,107	2,031,322
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*			
	DEPARTMENT			
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	136,709,360	34,177,340	102,532,020
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	263,561,791	34,798,845	228,762,946
		400,271,151	68,976,185	331,294,966
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE			
20	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	460,353,651	87,544,206	372,809,445

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*			
	MINISTÈRE			
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et au Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; *b*) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14*b*) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, *c*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	639 109 252	555 172 122	83 937 130
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 861 298 806	775 541 169	1 085 757 637
		2 500 408 058	1 330 713 291	1 169 694 767

SCHEDULE 1 – *Continued*

Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	$	$	$
PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Continued* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)*			
CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA			
Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister of Public Safety, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	2,207,945,939	551,986,485	1,655,959,454
Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) Aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	517,519,000	129,379,750	388,139,250
	2,725,464,939	681,366,235	2,044,098,704

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded*			
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES			
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme ...	11 421 923	2 855 481	8 566 442
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	1 907 423 000	476 855 750	1 430 567 250
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS			
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme	1 878 673	469 668	1 409 005
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL*			
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 853 172	4 756 017	1

*Le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail compte sur le renouvellement annuel de l'autorisation de dépenser les recettes en vertu de la loi de crédits. En l'absence de crédits provisoires, l'utilisation des mandats spéciaux devait suffire pour couvrir les dépenses brutes liées à ce crédit.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Code No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)*			
	NATIONAL PAROLE BOARD			
35	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations	43,219,791	14,718,530	28,501,261
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR			
40	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	3,780,465	945,116	2,835,349
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
45	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year	2,009,383,982	931,579,116	1,077,804,866
50	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	279,359,403	69,839,850	209,519,553
	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	120,362,517	30,090,630	90,271,887
		2,409,105,902	1,031,509,596	1,377,596,306
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE			
60	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	1,287,893	321,973	965,920
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION			
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	4,822,531	1,405,633	3,416,898

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*			
	MINISTÈRE			
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la *Loi sur les explosifs* et au *Règlement sur les explosifs*; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	569 941 887	200 628 629	369 313 258
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	13 892 000	3 473 000	10 419 000
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 267 522 960	158 440 370	1 109 082 590
		1 851 356 847	362 541 999	1 488 814 848
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE*			
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	102 143 000	246 631 083	1
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE			
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	26 457 136	24 252 374	2 204 762

*Énergie atomique du Canada limitée a des obligations juridiques et contractuelles importantes pour lesquelles le financement est approuvé après que le le budget principal des dépenses a été établi et les versements sont requis en début de l'exercice. En l'absence de crédits provisoires, l'utilisation des mandats spéciaux devait suffire pour couvrir les dépenses prévues pour ce crédit.

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*			
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	2,117,845,756	851,305,922	1,266,539,834
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and [illegible] Services	344,511,826	86,127,957	258,383,869
10	Public Works and Government Services – Contributions	5,210,000	1,302,500	3,907,500
		2,467,567,582	938,736,379	1,528,831,203

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*			
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE			
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	52 730 832	13 182 708	39 548 124
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD			
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	1 203 000	300 750	902 250
	SANTÉ *HEALTH*			
	MINISTÈRE			
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 734 817 376	466 003 367	1 268 814 009
5	Santé – Dépenses en capital	30 043 000	7 510 750	22 532 250
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 444 698 166	481 566 055	963 132 111
		3 209 558 542	995 080 172	2 254 478 370
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE			
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme	9 925 968	2 481 492	7 444 476

SCHEDULE 1 – *Continued*

Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	$	$	$
TRANSPORT *TRANSPORTS*			
DEPARTMENT			
Transport – Operating expenditures and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*c*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	549,895,362	158,150,340	391,745,022
Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	95,157,250	10,000,000	85,157,250
Transport The grants listed in the Estimates and contributions	669,077,485	88,000,000	581,077,485
	1,314,130,097	256,150,340	1,057,979,757
CANADA POST CORPORATION			
Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	22,210,000	5,552,500	16,657,500
CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY			
Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	582,727,000	145,681,750	437,045,250

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*			
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA			
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	50 007 434	12 501 858	37 505 576
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	928 064 897	190 000 000	738 064 897
		978 072 331	202 501 858	775 570 473
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES			
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	3 925 209	981 302	2 943 907
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS			
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	10 778 476	2 694 620	8 083 856
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA			
40	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	369 225 667	92 318 916	276 906 751
45	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital	22 898 787	5 724 696	17 174 091
50	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	196 320 663	57 260 194	139 060 469
		588 445 117	155 303 806	433 141 311

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	TRANSPORT – *Continued* *TRANSPORTS (suite)*			
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY			
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	23,806,376	5,951,594	17,854,782
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED			
30	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited	64,699,000	8,087,375	56,611,625
	MARINE ATLANTIC INC.			
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	200,585,000	66,861,667	133,723,333
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION			
40	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	78,398,834	19,599,709	58,799,125
45	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures	28,473,000	7,118,250	21,354,750
		106,871,834	26,717,959	80,153,875
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA			
50	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	50,031,062	12,507,766	37,523,296
	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	4,693,333,359	556,840,500	4,136,492,859
		4,743,364,421	569,348,266	4,174,016,155

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*			
	MINISTÈRE			
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	136 709 360	34 177 340	102 532 020
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	263 561 791	34 798 845	228 762 946
		400 271 151	68 976 185	331 294 966
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ			
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	460 353 651	87 544 206	372 809 445
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA			
25	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Item No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (fin)*			
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED			
	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	98,944,000	37,314,000	61,630,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA			
	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	1,284,898	321,225	963,673
	VIA RAIL CANADA INC.			
	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	458,309,000	152,769,667	305,539,333

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued*			
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *(suite et fin)*			
	d) autorisation au ministre de la Sécurité publique, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	2 207 945 939	551 986 485	1 655 959 454
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	517 519 000	129 379 750	388 139 250
		2 725 464 939	681 366 235	2 044 098 704
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES			
35	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice	43 219 791	14 718 530	28 501 261
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL			
40	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	3 780 465	945 116	2 835 349

SCHEDULE 1 – *Continued*

Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	$	$	$
TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*			
SECRETARIAT			
Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	235,502,149	60,436,315	175,065,834
Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	.....	750,000,000
Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	8,510,893	.....	8,510,893
Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	2,452,205,200	730,364,300	1,721,840,900
Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	.....	1,200,000,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded*			
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
45	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement, et conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	2 009 383 982	931 579 116	1 077 804 866
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	279 359 403	69 839 850	209 519 553
55	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	120 362 517	30 090 630	90 271 887
		2 409 105 902	1 031 509 596	1 377 596 306
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
60	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	1 287 893	321 973	965 920
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	4 822 531	1 405 633	3 416 898

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*			
	SECRETARIAT – *Concluded*			
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	600,000,000	.....	600,000,000
(L)	Capital Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for purposes of the capital budget carry forward allowance from the previous [illegible]	600,000,000	.....	600,000,000
		5,846,218,242	790,800,615	5,055,417,627
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE			
40	Canada School of Public Service – Program expenditures	48,209,571	12,052,393	36,157,178
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING			
[illegible]	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures	4,191,717	1,047,929	3,143,788
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER			
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures	6,333,000	1,583,250	4,749,750

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*			
	MINISTÈRE			
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	549 895 362	158 150 340	391 745 022
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	95 157 250	10 000 000	85 157 250
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	669 077 485	88 000 000	581 077 485
		1 314 130 097	256 150 340	1 057 979 757
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	22 210 000	5 552 500	16 657 500
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN			
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	582 727 000	145 681 750	437 045 250

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*			
	DEPARTMENT			
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	924,832,275	244,770,313	680,061,962
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,556,168,000	642,606,300	1,913,561,700
		3,481,000,275	887,376,613	2,593,623,662
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD			
10	Veterans Review and Appeal Board - Program expenditures	9,932,780	2,483,195	7,449,585

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	TRANSPORTS *(suite)* *TRANSPORT – Continued*			
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA			
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	23 806 376	5 951 594	17 854 782
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE			
30	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée	64 699 000	8 087 375	56 611 625
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.			
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	200 585 000	66 861 667	133 723 333
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE			
40	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	78 398 834	19 599 709	58 799 125
45	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	28 473 000	7 118 250	21 354 750
		106 871 834	26 717 959	80 153 875
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA			
50	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	50 031 062	12 507 766	37 523 296
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	4 693 333 359	556 840 500	4 136 492 859
		4 743 364 421	596 348 266	4 174 016 155

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*			
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	44,994,894	11,248,724	33,746,170
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates	140,862,000	35,215,500	105,646,500
		185,856,894	46,464,224	139,392,670
		86,471,422,655	23,210,598,218	63,412,984,166

Note: Total Main Estimates less Amount Granted through Special Warrants does not equal the Amount Granted by this Schedule because the following departments exceeded their Main Estimates through the use of Governor General Special Warrants: Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Canadian Centre for Occupational Health and Safety and Atomic Energy of Canada Limited.

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	TRANSPORTS *(fin)* *TRANSPORT – Concluded*			
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE			
60	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	98 944 000	37 314 000	61 630 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA			
65	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	1 284 898	321 225	963 673
	VIA RAIL CANADA INC.			
70	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	458 309 000	152 769 667	305 539 333

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*			
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	2 117 845 756	851 305 922	1 266 539 834
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	344 511 826	86 127 957	258 383 869
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Contributions.....	5 210 000	1 302 500	3 907 500
		2 467 567 582	938 736 379	1 528 831 203
		86 471 422 655	23 210 598 218	63 412 984 166

Nota : Le total du budget principal des dépenses, moins le montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux, ne correspond pas au montant accordé dans le cadre de dette annexe étant donné que trois organismes qui ont excédé leur budget principal des dépenses par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général : le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail et Énergie atomique du Canada limitée.

SCHEDULE 2

For the Main Estimates 2011–2012, the amount hereby granted is $4,107,484,561.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less amounts granted through Governor General Special Warrants ($1,324,924,012.00).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2013, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*			
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	3,083,906,257	849,221,015	2,234,685,242
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	151,346,470	18,918,309	132,428,161
		3,235,252,727	868,139,324	2,367,113,403
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*			
	PARKS CANADA AGENCY			
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	531,093,209	66,386,651	464,706,558
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	500,000	62,500	437,500
		531,593,209	66,449,151	465,144,058

ANNEXE 2

D'après le Budget des dépenses principal de 2011-2012, le montant accordé est de 4 107 484 561,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général (1 324 924 012,00 $).

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*			
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	3 083 906 257	849 221 015	2 234 685 242
5	Agence du revenue du Canada – Dépenses en capital et dépenses revouvrable au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	151 346 470	18 918 309	132 428 161
		3 235 252 727	868 139 324	2 367 113 403
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*			
	AGENCE PARCS CANADA			
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	531 093 209	66 386 651	464 706 558
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	500 000	62 500	437 500
		531 593 209	66 449 151	465 144 058

SCHEDULE 2 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		$	$	$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*			
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY			
30	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege, and payments received under contracts entered into by the Agency	1,551,632,149	390,335,537	1,161,296,612
35	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	113,930,488	. . . . .	113,930,488
		1,665,562,637	390,335,537	1,275,227,100
		5,432,408,573	1,324,924,012	4,107,484,561

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		$	$	$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*			
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA			
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 551 632 149	390 335 537	1 161 296 612
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	113 930 488	. . . . .	113 930 488
		1 665 562 637	390 335 537	1 275 227 100
		5 432 408 573	1 324 924 012	4 107 484 561

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications



C-9

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 2011

C-9

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 2011

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2011–12.*

$2,026,401,314.00 granted for 2011-12

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, twenty-six million, four hundred and one thousand, three hundred and fourteen dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2011 to

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2011-2012.*

2 026 401 314,00 $ accordés pour 2011-2012

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards vingt-six millions quatre cent un mille trois cent quatorze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2011 au 31 mars 2012, et auxquelles il n'est pas pourvu

March 31, 2012, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2012, as contained in the schedule to this Act $2,026,401,314.00

par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, figurant à l'annexe de la présente loi ..... 2 026 401 314,00 $

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2011.

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in the Schedule

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in the schedule may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

6. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on Supplementary Estimates (A), 2011–12, the amount hereby granted is $2,026,401,314, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
25a	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures		9,974,440
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
30a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the *Telecommunications Fees Regulations, 2010*, *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		2,553,902
	FINANCE *FINANCES*		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		14,670,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions		1
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15a	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		254,500,000

ANNEXE

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2011-2012, le montant accordé est de 2 026 401 314 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		17 773 440
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
30a	Besoin en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération		1 300 000 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense		1

SCHEDULE – *Continued*

	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions		17,773,440
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
15a	Industry – Operating expenditures, and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year related to communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	23,798,446	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	94,427,704	
			118,226,150
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50a	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures	1,683,507	
55a	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	45,396,000	
			47,079,507

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		14 670 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques,* autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	23 798 446	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	94 427 704	
			118 226 150
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50a	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement	1 683 507	
55a	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subvention inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 396 000	
			47 079 507

SCHEDULE – *Continued*

Item	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less	7,264,163	
	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	7,600,000	
			14,864,163
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures		2,754,928
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes		1

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	7 264 163	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 600 000	
			14 864 163
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		2 754 928
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
37a	Paiements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		9 974 440
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du *Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		2 553 902

SCHEDULE – *Continued*

Service	Amount ($)	Total ($)
NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
DEPARTMENT		
Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the *Explosives Act* and *Explosives Regulations*; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	129,400,000	
Natural Resources – Capital expenditures	6,000,000	
		135,400,000
PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		2,660,673
PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
Translation Bureau Revolving Fund – In accordance with section 29.1 of the *Financial Administration Act*, to increase from $10,000,000 to $20,000,000, effective April 1, 2011, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund, established by Vote 23d, *Appropriation Act No. 4, 1994–95*, may exceed the revenues		1
TRANSPORT *TRANSPORTS*		
DEPARTMENT		
Transport – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and accrued interest due to Her Majesty in right of Canada amounting to $22,646,108 relating to the Saint John Harbour Bridge Authority		22,646,108

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15a	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		254 500 000
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la *Loi sur les explosifs* et au *Règlement sur les explosifs*; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	129 400 000	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital	6 000 000	
			135 400 000

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45a	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures		3,490,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
60a	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		31,808,000
	VIA RAIL CANADA INC.		
70a	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*		48,000,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
30a	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments		1,300,000,000
			2,026,401,314

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		2 660 673
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
17a	Transports – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, renoncer à certaines dettes et à certains intérêts courus dus à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 22 646 108 $ à l'égard de l'Administration du pont du port de Saint John		22 646 108
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
45a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital		3 490 000
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
60a	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal..		31 808 000
	VIA RAIL CANADA INC.		
70a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*		48 000 000

ANNEXE *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
6a	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – En vertu de l'article 29.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour augmenter de 10 000 000 $ à 20 000 000 $, à compter du 1er avril 2011, le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds, établi aux termes du crédit 23d, *Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995*, peut excéder les recettes.....	.....	1
			2 026 401 314

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

...and Depository Services
... Works and Government Services Canada
... Ontario K1A 0S5
...hone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
...613-954-5779 or 1-800-565-7757
...ations@pwgsc.gc.ca
...blications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Editions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-10

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

FIRST READING, SEPTEMBER 20, 2011

MINISTER OF JUSTICE

C-10

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 20 SEPTEMBRE 2011

MINISTRE DE LA JUSTICE

90618

Government
Publications

C-10

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

FIRST READING, SEPTEMBER 20, 2011

MINISTER OF JUSTICE

C-10

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 20 SEPTEMBRE 2011

LIBRARY
OCT 1 3 2011
University of Toronto

MINISTRE DE LA JUSTICE

90618

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois* ».

SUMMARY

Part 1 of this enactment creates, in order to deter terrorism, a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters. It also amends the *State Immunity Act* to prevent a listed foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of actions that relate to its support of terrorism.

Part 2 amends the *Criminal Code* to

(*a*) increase or impose mandatory minimum penalties, and increase maximum penalties, for certain sexual offences with respect to children;

(*b*) create offences of making sexually explicit material available to a child and of agreeing or arranging to commit a sexual offence against a child;

(*c*) expand the list of specified conditions that may be added to prohibition and recognizance orders to include prohibitions concerning contact with a person under the age of 16 and use of the Internet or any other digital network;

(*d*) expand the list of enumerated offences that may give rise to such orders and prohibitions; and

(*e*) eliminate the reference, in section 742.1, to serious personal injury offences and to restrict the availability of conditional sentences for all offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life and for specified offences, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years.

It also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for minimum penalties for serious drug offences, to increase the maximum penalty for cannabis (marijuana) production and to reschedule certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte établit, en vue de décourager le terrorisme, une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent. Elle modifie la *Loi sur l'immunité des États* afin d'empêcher un État étranger inscrit sur la liste d'invoquer, devant les tribunaux canadiens, l'immunité de juridiction dans les actions judiciaires portant sur son soutien du terrorisme.

La partie 2 modifie le *Code criminel* aux fins suivantes :

a) accroître les peines minimales obligatoires et les peines maximales pour certaines infractions d'ordre sexuel à l'égard d'enfants, ou prévoir d'autres peines minimales obligatoires pour de telles infractions;

b) ériger en infraction le fait de rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite et celui de s'entendre ou de faire un arrangement avec quiconque pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

c) allonger la liste des conditions spécifiques dont peut être assortie une ordonnance d'interdiction ou un engagement afin d'y inclure des interdictions concernant les contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans et l'utilisation d'Internet ou de tout autre réseau numérique;

d) ajouter certaines infractions à la liste de celles pouvant donner droit à une telle ordonnance ou à un tel engagement;

e) supprimer, à l'article 742.1, le renvoi aux infractions constituant des sévices graves à la personne et interdire de surseoir aux peines d'emprisonnement prononcées pour toutes les infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité, ainsi que pour certaines infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans et poursuivies par mise en accusation.

Elle modifie aussi la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marihuana et de transférer à l'annexe I certaines substances inscrites actuellement à l'annexe III.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

Part 3 amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

(*a*) clarify that the protection of society is the paramount consideration for the Correctional Service of Canada in the corrections process and for the National Parole Board and the provincial parole boards in the determination of all cases;

(*b*) establish the right of a victim to make a statement at parole hearings and permit the disclosure to a victim of certain information about the offender;

(*c*) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence and require the National Parole Board to review their case within a prescribed period; and

(*d*) rename the National Parole Board as the Parole Board of Canada.

It also amends the *Criminal Records Act* to substitute the term "record suspension" for the term "pardon". It extends the ineligibility periods for applications for a record suspension and makes certain offences ineligible for a record suspension. It also requires the National Parole Board to submit an annual report that includes the number of applications for record suspensions and the number of record suspensions ordered.

Lastly, it amends the *International Transfer of Offenders Act* to provide that one of the purposes of that Act is to enhance public safety and to modify the list of factors that the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may consider in deciding whether to consent to the transfer of a Canadian offender.

Part 4 amends the sentencing and general principles of the *Youth Criminal Justice Act*, as well as its provisions relating to judicial interim release, adult and youth sentences, publication bans, and placement in youth custody facilities. It defines the terms "violent offence" and "serious offence", amends the definition "serious violent offence" and repeals the definition "presumptive offence". It also requires police forces to keep records of extrajudicial measures used to deal with young persons.

Part 5 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow officers to refuse to authorize foreign nationals to work in Canada in cases where to give authorization would be contrary to public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Citizenship and Immigration.

The enactment also makes related and consequential amendments to other Acts.

La partie 3 modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* aux fins suivantes :

a) préciser que la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service correctionnel du Canada dans le cadre du processus correctionnel et par la Commission nationale des libérations conditionnelles et les commissions provinciales dans toutes les décisions qu'elles prennent;

b) octroyer aux victimes le droit d'intervenir lors des audiences sur l'éventuelle libération conditionnelle des délinquants et de se faire communiquer des renseignements spécifiques à leur sujet;

c) prévoir la suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d'office des délinquants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire et l'examen de leur cas par la Commission dans le délai réglementaire;

d) changer le nom de la Commission pour la Commission des libérations conditionnelles du Canada.

Elle modifie également la *Loi sur le casier judiciaire* afin de remplacer le terme « réhabilitation » par « suspension du casier » et d'allonger la période d'inadmissibilité pour la présentation d'une demande de suspension du casier; elle rend aussi certaines infractions inadmissibles à la suspension du casier. Elle exige de la Commission qu'elle présente un rapport annuel comportant notamment le nombre de demandes de suspension de casier présentées durant l'année et le nombre d'entre elles où la suspension a été ordonnée.

Enfin, elle modifie la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* pour prévoir que l'un des objets de la loi est de renforcer la sécurité publique et pour modifier les facteurs dont le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut tenir compte pour décider s'il consent au transfèrement des délinquants canadiens.

La partie 4 modifie les principes généraux et les principes de détermination de la peine énoncés dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ainsi que les dispositions de celle-ci portant sur la mise en liberté provisoire par voie judiciaire, l'assujettissement aux peines spécifiques et aux peines applicables aux adultes, l'interdiction de publication et le placement en lieu de garde. Elle définit de plus les termes « infraction avec violence » et « infraction grave », modifie la définition de « infraction grave avec violence » et abroge la définition de « infraction désignée ». Elle exige en outre des corps de police qu'ils tiennent un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires prises à l'endroit de tout adolescent.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre aux agents de refuser d'autoriser un étranger à exercer un emploi au Canada si, selon les instructions du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'intérêt public le justifie.

En outre, le texte apporte des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENACT THE JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT AND TO AMEND THE STATE IMMUNITY ACT, THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT, THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT, THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Safe Streets and Communities Act*

PART 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

ENACTMENT OF ACT

2. Enactment

AN ACT TO DETER ACTS OF TERRORISM AGAINST CANADA AND CANADIANS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Justice for Victims of Terrorism Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

CAUSE OF ACTION

4. Action

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

3-9. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME ET MODIFIANT LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS, LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES, LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*

PARTIE 1

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ÉDICTION DE LA LOI

2. Édiction

LOI VISANT À DÉCOURAGER LES ACTES DE TERRORISME CONTRE LE CANADA ET LES CANADIENS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CAUSE D'ACTION

4. Action

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

3-9. Modifications

PART 2

SENTENCING

CRIMINAL CODE

10-38. Amendments

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

39-46. Amendments

RELATED AMENDMENTS

47. *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*

48. *National Defence Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. *Criminal Records Act*

50. *National Defence Act*

COMING INTO FORCE

51. Order in council

PART 3

POST-SENTENCING

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

Amendments to the Act

52-104. Amendments

Transitional Provisions

105. Recalculation of statutory release date

106. Detention

107. Automatic suspension, cancellation or revocation

CRIMINAL RECORDS ACT

108-134. Amendments

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

135-136. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

137-139. *Canadian Human Rights Act*

140. *Contraventions Act*

PARTIE 2

DÉTERMINATION DE LA PEINE

CODE CRIMINEL

10-38. Modifications

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

39-46. Modifications

MODIFICATIONS CONNEXES

47. *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*

48. *Loi sur la défense nationale*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49. *Loi sur le casier judiciaire*

50. *Loi sur la défense nationale*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Décret

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Modification de la loi

52-104. Modifications

Dispositions transitoires

105. Nouveau calcul de la date de libération d'office

106. Détention

107. Suspension automatique, cessation ou annulation

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

108-134. Modifications

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

135-136. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

137-139. *Loi canadienne sur les droits de la personne*

140. *Loi sur les contraventions*

141-147. *Criminal Code*

148. *DNA Identification Act*

149-150. *Immigration and Refugee Protection Act*

151. *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*

152-155. *National Defence Act*

156-159. *Youth Criminal Justice Act*

TERMINOLOGY CHANGES

160. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

161. New applications for pardons

162. Pending applications — *Criminal Records Act*

163. Pending applications — references in other legislation

164. Pardons in effect — *Criminal Records Act*

165. Pardons in effect — references in other legislation

COMING INTO FORCE

166. Order in council

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Amendments to the Act

167-194. Amendments

Transitional Provision

195. Offences committed before this section in force

RELATED AMENDMENTS

196-197. *Corrections and Conditional Release Act*

198-199. *Prisons and Reformatories Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

200-201. *Criminal Code*

202-203. *DNA Identification Act*

COMING INTO FORCE

204. Order in council

141-147. *Code criminel*

148. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

149-150. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

151. *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*

152-155. *Loi sur la défense nationale*

156-159. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Modifications

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

161. Nouvelles demandes de réhabilitation

162. Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

163. Mention : autres lois

164. Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

165. Mention : autres lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. Décret

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Modification de la loi

167-194. Modifications

Disposition transitoire

195. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

MODIFICATIONS CONNEXES

196-197. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

198-199. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

200-201. *Code criminel*

202-203. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

ENTRÉE EN VIGUEUR

204. Décret

PART 5

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

205-207. Amendments

COMING INTO FORCE

208. Order in council

SCHEDULE

PARTIE 5

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

MODIFICATION DE LA LOI

205-207. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

208. Décret

ANNEXE

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe Streets and Communities Act*.

PART 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

2. The *Justice for Victims of Terrorism Act* is enacted as follows:

An Act to deter acts of terrorism against Canada and Canadians

Preamble

Whereas Canadians and people everywhere are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*.

PARTIE 1

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la loi

2. Est édictée la *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*, dont le texte suit :

Loi visant à décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens

Préambule

Attendu :

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

Whereas Parliament recognizes that terrorism is a matter of national concern that affects the security of the nation and considers it a priority to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Whereas acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the economy and the general welfare of the nation;

Whereas the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to suppress and incapacitate acts of terrorism;

Whereas United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security, and reaffirms the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by acts of terrorism;

Whereas Canada ratified the 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism on February 15, 2002;

Whereas hundreds of Canadians have been murdered or injured in terrorist attacks;

Whereas terrorism is dependent on financial and material support;

Whereas certain states that support terrorism should not benefit from state immunity in this regard;

And whereas Parliament considers that it is in the public interest to enable plaintiffs to bring lawsuits against terrorists and their supporters, which will have the effect of impairing the functioning of terrorist groups in order to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le Parlement reconnaît que le terrorisme est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation et considère comme une priorité le fait de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens;

que les actes de terrorisme menacent les institutions politiques du Canada, la stabilité de son économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer et de désamorcer les actes de terrorisme;

que la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité internationales et qu'il est nécessaire de lutter par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre ces menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme;

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999;

que des centaines de Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes;

que le terrorisme s'appuie sur le soutien financier et matériel qui lui est fourni;

que certains États qui soutiennent le terrorisme ne devraient pas bénéficier de l'immunité des États à cet égard;

que le Parlement considère qu'il est dans l'intérêt public de permettre aux demandeurs d'intenter des poursuites contre les terroristes et ceux qui les soutiennent, ce qui aura pour effet d'entraver le fonctionnement des groupes terroristes et, par conséquent, de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Justice for Victims of Terrorism Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"foreign state" *« État étranger »*

"foreign state" has the same meaning as in section 2 of the *State Immunity Act*.

"listed entity" *« entité inscrite »*

"listed entity" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

"person" *« personne »*

"person" includes an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to deter terrorism by establishing a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters.

CAUSE OF ACTION

Action

4. (1) Any person that has suffered loss or damage in or outside Canada on or after January 1, 1985 as a result of an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under Part II.1 of the *Criminal Code*, may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and obtain any additional amount that the court may allow, from any of the following:

(*a*) any listed entity or other person that committed the act or omission that resulted in the loss or damage; or

(*b*) a foreign state or listed entity or other person that — for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (*a*) — committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« entité inscrite » *"listed entity"*

« entité inscrite » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« Etat étranger » *"foreign state"*

« État étranger » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immunité des États*.

« personne » *"person"*

« personne » Sont notamment visées les organisations au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de décourager le terrorisme en établissant une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent.

CAUSE D'ACTION

Action

4. (1) Toute personne qui, le 1er janvier 1985 ou après cette date, a subi au Canada ou à l'étranger des pertes ou des dommages par suite de tout acte ou omission qui est sanctionné par la partie II.1 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada peut, devant tout tribunal compétent, intenter une action contre les personnes ou États étrangers ci-après en vue du recouvrement d'une somme égale au montant des pertes ou des dommages constatés ainsi que de l'attribution de toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer :

a) toute entité inscrite ou autre personne ayant commis l'acte ou l'omission en cause;

b) l'État étranger ou toute entité inscrite ou autre personne qui, au profit ou au regard de l'entité inscrite ayant commis l'acte ou l'omission en cause, a commis tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada.

Real and substantial connection to Canada

(2) A court may hear and determine the action referred to in subsection (1) only if the action has a real and substantial connection to Canada.

(2) Le tribunal n'est toutefois compétent que si l'affaire a un lien réel et substantiel avec le Canada.

Lien réel et substantiel avec le Canada

Suspension of limitation or prescription period

(3) A limitation or prescription period in respect of an action brought under subsection (1) does not begin before the day on which this section comes into force and is suspended during any period in which the person that suffered the loss or damage

(*a*) is incapable of beginning the action because of any physical, mental or psychological condition; or

(*b*) is unable to ascertain the identity of the listed entity, person or foreign state referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) La prescription relative à l'action intentée en vertu du paragraphe (1) ne court pas avant l'entrée en vigueur du présent article ni pendant la période où la personne qui a subi les pertes ou les dommages :

a) soit est incapable d'intenter une action en raison de son état physique, mental ou psychologique;

b) soit est incapable d'établir l'identité de l'entité inscrite, de la personne ou de l'État étranger visés aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Suspension de la prescription

Refusal to hear

(4) The court may refuse to hear a claim against a foreign state under subsection (1) if the loss or damage to the plaintiff occurred in the foreign state and the plaintiff has not given the foreign state a reasonable opportunity to submit the dispute to arbitration in accordance with accepted international rules of arbitration.

(4) Le tribunal peut refuser d'entendre une demande déposée à l'encontre d'un État étranger en application du paragraphe (1) si le demandeur a subi les pertes ou les dommages dans l'État étranger et qu'il n'a pas accordé à cet État la possibilité raisonnable de soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage internationales reconnues.

Refus d'entendre la demande

(5) A court of competent jurisdiction must recognize a judgment of a foreign court that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is in favour of a person that has suffered loss or damage referred to in subsection (1). However, if the judgment is against a foreign state, that state must be set out on the list referred to in subsection 6.1(2) of the *State Immunity Act* for the judgment to be recognized.

(5) Tout tribunal compétent doit reconnaître tout jugement d'un tribunal étranger qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu en faveur de la personne ayant subi des pertes ou des dommages visée au paragraphe (1); toutefois, si le jugement est rendu contre un État étranger, il ne le reconnaît que si l'État est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) de la *Loi sur l'immunité des États*.

Jugement d'un tribunal étranger

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

3. The heading before section 2 of the French version of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

DEFINITIONS ET INTERPRÉTATION

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

3. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Support for terrorism

2.1 For the purposes of this Act, a foreign state supports terrorism if it commits, for the benefit of or otherwise in relation to a listed

2.1 Pour l'application de la présente loi, un État étranger soutient le terrorisme s'il commet, au profit ou au regard de toute entité inscrite au

Soutien du terrorisme — sens

entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*, an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 de cette loi ou le serait s'il avait été commis au Canada.

5. The Act is amended by adding the following after section 6:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Support of terrorism

6.1 (1) A foreign state that is set out on the list referred to in subsection (2) is not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it for its support of terrorism on or after January 1, 1985.

Soutien du terrorisme

6.1 (1) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme le 1er janvier 1985 ou après cette date.

List of foreign states

(2) The Governor in Council may, by order, establish a list on which the Governor in Council may, at any time, set out the name of a foreign state if, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs made after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the foreign state supported or supports terrorism.

Liste d'États étrangers

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir une liste sur laquelle il peut, dès lors et par la suite, inscrire tout État étranger s'il est convaincu, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères faite après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cet État soutient ou a soutenu le terrorisme.

Establishment of list

(3) The list must be established no later than six months after the day on which this section comes into force.

Établissement de la liste

(3) La liste doit être établie dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Application to be removed from list

(4) On application in writing by a foreign state, the Minister of Foreign Affairs must, after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be set out on the list.

Demande de radiation

(4) Le ministre des Affaires étrangères, saisi d'une demande écrite présentée par un État étranger, décide, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, s'il existe des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier cet État de la liste.

Notice of decision to applicant

(5) The Minister of Foreign Affairs must without delay give notice to the applicant of that Minister's decision respecting the application.

Avis de la décision au demandeur

(5) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue relativement à la demande.

New application

(6) A foreign state set out on the list may not make another application under subsection (4), unless there has been a material change in its circumstances since the foreign state made its last application or the Minister of Foreign Affairs has completed the review under subsection (7).

Nouvelle demande de radiation

(6) L'État étranger ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (4) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (7).

Review of list

(7) Two years after the establishment of the list, and every two years after that, the Minister of Foreign Affairs must

Examen périodique de la liste

(7) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre des Affaires étrangères :

(*a*) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should remain set out on the list; and

(*b*) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state that is not set out on the list to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should be set out on the list.

(8) The review does not affect the validity of the list.

(9) The Minister of Foreign Affairs must complete the review as soon as feasible, but in any case within 120 days, after its commencement. After completing the review, that Minister must without delay cause a notice to be published in the *Canada Gazette* that it has been completed.

(10) If proceedings for support of terrorism are commenced against a foreign state that is set out on the list, the subsequent removal of the foreign state from the list does not have the effect of restoring the state's immunity from the jurisdiction of a court in respect of those proceedings or any related appeal or enforcement proceedings.

6. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

(3) This section does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism.

7. (1) Paragraph 12(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

a) examine celle-ci, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'un État étranger sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cet État de la liste;

b) examine la liste, après consultation de ce ministre, pour savoir s'il existe des motifs, visés au paragraphe (2), justifiant l'inscription sur cette liste d'un État étranger non encore inscrit sur celle-ci et recommande au gouverneur en conseil d'inscrire ou non cet État sur la liste.

(8) L'examen est sans effet sur la validité de la liste. Effet de l'examen

(9) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*. Fin de l'examen

(10) La radiation de l'État étranger de la liste après que des actions ont été intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme n'a pas pour effet de restaurer l'immunité de juridiction de celui-ci dans ces actions ou dans tout appel ou procédure d'exécution connexe. Effet de la radiation sur les actions en justice

6. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme. Exception

7. (1) L'alinéa 12(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the property is used or is intended to be used for a commercial activity or, if the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2), is used or is intended to be used by it to support terrorism;

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés soit dans le cadre d'une activité commerciale, soit par l'État au soutien du terrorisme si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2);

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) and the attachment or execution relates to a judgment rendered in an action brought against it for its support of terrorism and to property other than property that has cultural or historical value.

d) la saisie ou l'exécution a trait à un bien autre qu'un bien ayant une valeur culturelle ou historique et à un jugement rendu dans le cadre d'une action intentée contre l'État pour avoir soutenu le terrorisme, si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Assistance for judgment creditors

12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs may, within the confines of his or her mandate, assist, to the extent that is reasonably practical, any judgment creditor in identifying and locating the following property, unless the Minister of Foreign Affairs believes that to do so would be injurious to Canada's international relations or either Minister believes that to do so would be injurious to Canada's other interests:

Aide aux créanciers bénéficiaires du jugement

12.1 (1) À la demande d'une partie ayant obtenu gain de cause à l'encontre d'un État étranger dans le cadre d'une action visée à l'article 6.1, le ministre des Finances ou le ministre des Affaires étrangères peut, dans le cadre de son mandat et dans la mesure du possible, aider le créancier bénéficiaire du jugement à identifier et localiser les biens ci-après, sauf si, de l'avis du ministre des Affaires étrangères, cela est préjudiciable aux intérêts du Canada sur le plan des relations internationales ou, de l'avis de l'un ou l'autre des ministres, cela est préjudiciable aux autres intérêts du Canada :

(*a*) in the case of the Minister of Finance, the financial assets of the foreign state that are held within Canadian jurisdiction; and

a) s'agissant du ministre des Finances, les actifs financiers de l'État étranger ressortissant à la compétence du Canada;

(*b*) in the case of the Minister of Foreign Affairs, the property of the foreign state that is situated in Canada.

b) s'agissant du ministre des Affaires étrangères, les biens de l'État étranger situés au Canada.

Disclosure of information

(2) In exercising the power referred to in subsection (1), the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs, as the case may be, may not disclose

Communication des renseignements

(2) Dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, le ministre ne peut communiquer aucun renseignement produit par ou pour une institution fédérale sans l'autorisation de celle-ci, ni aucun renseignement qui n'a pas été ainsi produit sans l'autorisation de la première institution fédérale à l'avoir reçu.

(*a*) information that was produced in or for a government institution, without the authorization of the government institution; and

(*b*) information produced in circumstances other than those referred to in paragraph (*a*), without the authorization of the government institution that first received the information.

(3) In subsection (2), "government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister is accountable to Parliament.

9. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism.

(3) Au paragraphe (2), « institution fédérale » s'entend des ministères, directions, bureaux, conseils, commissions, offices, services, personnes morales ou autres organismes dont un ministre est responsable devant le Parlement.

Définition de « institution fédérale »

9. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.

Exception

PART 2

SENTENCING

CRIMINAL CODE

PARTIE 2

DÉTERMINATION DE LA PEINE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

10. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is amended by replacing "171" with "171, 171.1, 172.1, 172.2".

10. Au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, « 171 » est remplacé par « 171, 171.1, 172.1, 172.2 ».

11. Paragraphs 151(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

11. Les alinéas 151*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 3

12. Paragraphs 152(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

12. Les alinéas 152*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 3

2005, c. 32, s. 4(2)

13. Paragraphs 153(1.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

13. Les alinéas 153(1.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, par. 4(2)

14. Subsection 155(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(2) Everyone who commits incest is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and, if the other person is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

14. Le paragraphe 155(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans si l'autre personne est âgée de moins de seize ans.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 3; 2008, c. 6, par. 54(*d*)

15. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 3; 2008, ch. 6, al. 54*d*)

Bestiality in presence of or by child

(3) Despite subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person under the age of 16 years, or who incites a person under the age of 16 years to commit bestiality,

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

Bestialité en présence d'un enfant ou incitation de celui-ci

(3) Malgré le paragraphe (1), toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'une personne âgée de moins de seize ans ou qui l'incite à en commettre un est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

2002, c. 13, s. 4(2); 2008, c. 6, par. 54(*e*)

16. (1) Subsection 161(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) having any contact — including communicating by any means — with a person who is under the age of 16 years, unless the

16. (1) L'alinéa 161(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, par. 4(2); 2008, ch. 6, al. 54*e*)

c) d'avoir des contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec une personne âgée de moins de seize

offender does so under the supervision of a person whom the court considers appropriate; or

(*d*) using the Internet or other digital network, unless the offender does so in accordance with conditions set by the court.

(2) Paragraph 161(1.1)(*a*) of the Act is amended by replacing

(*a*) "171 or 172.1" with "171, 171.1, 172.1 or 172.2";

(*b*) "173(2)" with "173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)"; and

(*c*) "273 or 281" with "273, 280 or 281".

17. (1) Paragraph 163.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

(2) Paragraph 163.1(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

(3) Paragraphs 163.1(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

(4) Paragraphs 163.1(4.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

ans, à moins de le faire sous la supervision d'une personne que le tribunal estime convenir en l'occurrence;

d) d'utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le tribunal.

(2) L'alinéa 161(1.1)*a*) de la même loi est modifié par remplacement de :

***a*) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;**

***b*) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;**

***c*) « 273 ou 281 » par « 273, 280 ou 281 ».**

17. (1) L'alinéa 163.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2005, ch. 32, par. 7(2)

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(2) L'alinéa 163.1(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2005, ch. 32, par. 7(3)

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(3) Les alinéas 163.1(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2005, ch. 32, par. 7(4)

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(4) Les alinéas 163.1(4.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2005, ch. 32, par. 7(5)

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2008, c. 18, s. 4

18. The portion of subsection 164.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 164.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 18, art. 4

Forfeiture after conviction

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1, 172.1 or 172.2, in addition to any other punishment that it may impose, may order that anything — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux articles 163.1, 172.1 ou 172.2 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(*f*)

19. Paragraphs 170(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

19. Les alinéas 170*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54*f*)

(*a*) to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if the person procured is under the age of 16 years; or

(*b*) to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

a) d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, la peine minimale étant de un an;

b) d'un emprisonnement maximal de cinq ans s'il est âgé de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de six mois.

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(*g*)

20. Paragraph 171(*b*) of the Act is replaced by the following:

20. L'alinéa 171*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54*g*)

(*b*) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days if the person is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

21. The Act is amended by adding the following after section 171:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 171, de ce qui suit :

171.1 (1) Every person commits an offence who transmits, makes available, distributes or sells sexually explicit material to

(*a*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(*b*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

(*c*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

171.1 (1) Commet une infraction quiconque transmet, rend accessible, distribue ou vend du matériel sexuellement explicite : Rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite

a) à une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) à une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

c) à une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée à l'article 281.

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable : Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle. Présomption

(4) Le fait pour l'accusé de croire que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) était âgée d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne. Moyen de défense irrecevable

Definition of "sexually explicit material"

(5) In subsection (1), "sexually explicit material" means material that is not child pornography, as defined in subsection 163.1(1), and that is

(*a*) a photographic, film, video or other visual representation, whether or not it was made by electronic or mechanical means,

(i) that shows a person who is engaged in or is depicted as engaged in explicit sexual activity, or

(ii) the dominant characteristic of which is the depiction, for a sexual purpose, of a person's genital organs or anal region or, if the person is female, her breasts;

(*b*) written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person; or

(*c*) an audio recording whose dominant characteristic is the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person.

Définition de « matériel sexuellement explicite »

(5) Au paragraphe (1), « matériel sexuellement explicite » s'entend du matériel ci-après non visé par la définition de « pornographie juvénile » au paragraphe 163.1(1) :

a) toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques :

(i) soit où figure une personne se livrant ou présentée comme se livrant à une activité sexuelle explicite,

(ii) soit dont la caractéristique dominante est la représentation, dans un but sexuel, des seins, des organes génitaux ou de la région anale d'une personne;

b) tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne;

c) tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne.

2002, c. 13, s. 8; 2008, c. 6, s. 14

22. (1) The portion of subsection 172.1(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 8; 2008, ch. 6, art. 14

22. (1) Le passage du paragraphe 172.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Luring a child

172.1 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, communicates with

(*a*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(*b*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

Leurre

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique par un moyen de télécommunication avec :

a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

2002, c. 13, s. 8; 2007, c. 20, s. 1

(2) Subsection 172.1(2) of the Act is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 8; 2007, ch. 20, art. 1

(2) Le paragraphe 172.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

(3) Subsection 172.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

23. Section 173 of the Act is replaced by the following:

172.2 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, agrees with a person, or makes an arrangement with a person, to commit an offence

(*a*) under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years;

(*b*) under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years; or

(*c*) under section 281 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(3) Le paragraphe 172.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2002, ch. 13, art. 8

Présomption

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

23. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 19 (3e suppl.), par. 7(1); 2010, ch. 17, art. 2

Entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant

172.2 (1) Commet une infraction quiconque, par un moyen de télécommunication, s'entend avec une personne, ou fait un arrangement avec elle, pour perpétrer :

a) soit une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4) à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans ou qu'il croit tel;

b) soit une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280 à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans ou qu'il croit tel;

c) soit une infraction visée à l'article 281 à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans ou qu'il croit tel.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

Presumption

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

No defence

(5) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*)

(*a*) that the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer; or

(*b*) that, if the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer, the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) did not exist.

Indecent acts

173. (1) Everyone who wilfully does an indecent act in a public place in the presence of one or more persons, or in any place with intent to insult or offend any person,

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

Présomption

(3) La preuve que le tiers visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présenté à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé le croyait tel.

Moyen de défense irrecevable

(4) Le fait pour l'accusé de croire que le tiers visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) était âgé d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de ce tiers.

Moyen de défense irrecevable

(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) :

a) le fait que la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix;

b) dans les cas où la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix, le fait que le tiers visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) n'existait pas.

Actions indécentes

173. (1) Quiconque volontairement commet une action indécente soit dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes, soit dans un endroit quelconque avec l'intention d'ainsi insulter ou offenser quelqu'un, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois.

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

24. Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxix):

(xxix.1) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(xxix.2) section 171 (householder permitting sexual activity),

(xxix.3) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(xxix.4) section 172.1 (luring a child),

(xxix.5) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

25. Section 271 of the Act is replaced by the following:

271. Everyone who commits a sexual assault is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant une personne âgée de moins de seize ans est coupable : Exhibitionnisme

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

24. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxix), de ce qui suit :

(xxix.1) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(xxix.2) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

(xxix.3) l'article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(xxix.4) l'article 172.1 (leurre),

(xxix.5) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

25. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 10; 1994, ch. 44, art. 19

271. Quiconque commet une agression sexuelle est coupable : Agression sexuelle

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an si le plaignant est âgé de moins de seize ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours si le plaignant est âgé de moins de seize ans.

26. Subsection 272(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*a.2*) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

27. Subsection 273(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*a.2*) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

28. Subsection 486(3) of the Act is amended by replacing "171, 172, 172.1" with "170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2".

29. Subparagraph 486.4(1)(*a*)(i) of the Act is amended by replacing

(*a*) "171, 172, 172.1" with "171, 171.1, 172, 172.1, 172.2"; and

(*b*) "279.03" with "279.03, 280, 281".

2010, c. 17, s. 3(1)

30. Subparagraph (*a*)(i.91) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(i.901) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(i.91) section 172.1 (luring a child),

(i.911) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

2004, c. 10, s. 20

31. Subparagraph (*a*)(x) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:

(ix.1) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(x) section 172.1 (luring a child),

(x.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

26. Le paragraphe 272(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.1*), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans;

27. Le paragraphe 273(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.1*), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans;

28. Au paragraphe 486(3) de la même loi, « 171, 172, 172.1 » est remplacé par « 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 ».

29. Le sous-alinéa 486.4(1)*a*)(i) de la même loi est modifié par remplacement de :

***a*) « 171, 172, 172.1 » par « 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 »;**

***b*) « 279.03 » par « 279.03, 280, 281 ».**

2010, ch 17, par. 3(1)

30. Le sous-alinéa *a*)(i.91) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i.901) article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(i.91) article 172.1 (leurre),

(i.911) article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

2004, ch 10, art. 20

31. Le sous-alinéa *a*)(x) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ix.1) l'article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(x) l'article 172.1 (leurre),

(x.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

32. (1) Paragraph 515(4.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

32. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 41, par. 133(15)

Condition additionnelle

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

1999, c. 5, s. 21

(2) Paragraph 515(6)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

(2) L'alinéa 515(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 5, art. 21

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de complot en vue de commettre une telle infraction.

33. Subparagraph 553(*c*)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) paragraph 5(3)(*a.1*) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

33. Le sous-alinéa 553*c*)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 19, art. 72

(xi) l'alinéa 5(3)*a.1*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

34. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2007, ch. 12, art. 1

Imposing of conditional sentence

742.1 If a person is convicted of an offence and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the conditions imposed under section 742.3, if

(*a*) the court is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2;

(*b*) the offence is not an offence punishable by a minimum term of imprisonment;

(*c*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life;

(*d*) the offence is not a terrorism offence, or a criminal organization offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years or more;

(*e*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years, that

(i) resulted in bodily harm,

(ii) involved the import, export, trafficking or production of drugs, or

(iii) involved the use of a weapon; and

(*f*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, under any of the following provisions:

(i) section 144 (prison breach),

(ii) section 264 (criminal harassment),

(iii) section 271 (sexual assault),

(iv) section 279 (kidnapping),

(v) section 279.02 (trafficking in persons — material benefit),

(vi) section 281 (abduction of person under fourteen),

(vii) section 333.1 (motor vehicle theft),

Octroi du sursis

742.1 Le tribunal peut ordonner à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction de purger sa peine dans la collectivité afin que sa conduite puisse être surveillée — sous réserve des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3 —, si elle a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans et si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tribunal est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif essentiel et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2;

b) aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue pour l'infraction;

c) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité;

d) il ne s'agit pas d'une infraction de terrorisme ni d'une infraction d'organisation criminelle poursuivies par mise en accusation et passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus;

e) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans, et, selon le cas :

(i) dont la perpétration entraîne des lésions corporelles,

(ii) qui met en cause l'importation, l'exportation, le trafic ou la production de drogues,

(iii) qui met en cause l'usage d'une arme;

f) il ne s'agit pas d'une infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions ci-après et poursuivie par mise en accusation :

(i) l'article 144 (bris de prison),

(ii) l'article 264 (harcèlement criminel),

(iii) l'article 271 (agression sexuelle),

(iv) l'article 279 (enlèvement),

(v) l'article 279.02 (traite de personnes : tirer un avantage matériel),

(viii) paragraph 334(*a*) (theft over $5000),

(ix) paragraph 348(1)(*e*) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),

(x) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house), and

(xi) section 435 (arson for fraudulent purpose).

(vi) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),

(vii) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),

(viii) l'alinéa 334*a*) (vol de plus de 5 000 $),

(ix) l'alinéa 348(1)*e*) (introduction par effraction dans un dessein criminel : endroit autre qu'une maison d'habitation),

(x) l'article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),

(xi) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse).

35. Subparagraph (*b*)(x) of the definition "designated offence" in section 752 of the Act is replaced by the following:

35. Le sous-alinéa *b*)(x) de la définition de « infraction désignée », à l'article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, art. 40

(ix.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

(x) subsection 212(1) (procuring),

(x.1) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of person under eighteen),

(ix.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

(x) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),

(x.1) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),

36. Paragraph 753.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

36. L'alinéa 753.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 76

(*a*) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2) (making child pornography), 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), 163.1(4) (possession of child pornography) or 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 171 (householder permitting sexual activity), 171.1 (making sexually explicit material available to child), 172.1 (luring a child) or 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child), subsection 173(2) (exposure), 212(2) (living on the avails of prostitution of person under eighteen), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years) or 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon)

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), aux articles 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite), 172.1 (leurre) ou 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant), aux paragraphes 173(2) (exhibitionnisme), 212(2) (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou

or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

37. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is amended by replacing

(*a*) "151, 152, 155" with "151 or 152, subsection 153(1), section 155";

(*b*) "171 or 172.1" with "171, 171.1, 172.1 or 172.2";

(*c*) "173(2)" with "173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)"; and

(*d*) "272 or 273" with "272, 273, 280 or 281".

37. (1) Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est modifié par remplacement de :

***a*) « 151, 152, 155 » par « 151 ou 152, au paragraphe 153(1), aux articles 155 »;**

***b*) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;**

***c*) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;**

***d*) « 272 ou 273 » par « 272, 273, 280 ou 281 ».**

2008, c. 6, par. 62(2)(*b*)

(2) Paragraph 810.1(3.02)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prohibit the defendant from having any contact — including communicating by any means — with a person under the age of 16 years, unless the defendant does so under the supervision of a person whom the judge considers appropriate;

(*a.1*) prohibit the defendant from using the Internet or other digital network, unless the defendant does so in accordance with conditions set by the judge;

(2) L'alinéa 810.1(3.02)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, al. 62(2)*b*)

a) de ne pas avoir de contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec des personnes âgées de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d'une personne que le juge estime convenir en l'occurrence;

a.1) de ne pas utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le juge;

2007, c. 22, s. 23

38. Subparagraph (*b*)(iii) of Form 5.04 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

[ ] (iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(*e*) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

38. Le sous-alinéa *b*)(iii) de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 22, art. 23

[ ] (iii) une infraction créée par l'une des dispositions suivantes : les articles 145 à 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l'alinéa 348(1)*e*) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

39. (1) Paragraph 5(3)(*a*) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

39. (1) L'alinéa 5(3)*a*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) subject to paragraph (*a.1*), if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(A) the person committed the offence for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(B) the person used or threatened to use violence in committing the offence,

(C) the person carried, used or threatened to use a weapon in committing the offence, or

(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a designated substance offence, within the previous 10 years, or

(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if

(A) the person committed the offence in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years,

(B) the person committed the offence in a prison, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or on its grounds, or

(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is not more than the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day;

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve de l'alinéa *a.1*), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en association avec elle,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence lors de la perpétration de l'infraction,

(C) portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme lors de la perpétration de l'infraction,

(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou purgé une peine d'emprisonnement relativement à une telle infraction,

(ii) à deux ans, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou sur le terrain d'un tel établissement,

(C) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;

a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpretation

(6) For the purposes of paragraph (3)(*a.1*) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

40. Paragraph 6(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is not more than one kilogram, or in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(i) the offence is committed for the purposes of trafficking,

(ii) the person, while committing the offence, abused a position of trust or authority, or

(iii) the person had access to an area that is restricted to authorized persons and used that access to commit the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is more than one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

41. (1) Paragraphs 7(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Définition de « quantité »

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)*a.1*) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

40. L'alinéa 6(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an si, selon le cas :

(i) l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) la personne, en perpétrant l'infraction, a commis un abus de confiance ou un abus d'autorité,

(iii) la personne avait accès à une zone réservée aux personnes autorisées et a utilisé cet accès pour perpétrer l'infraction;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

41. (1) Les alinéas 7(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, si l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

any of the factors set out in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or

(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(*b*) if the subject matter of the offence is cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, and to a minimum punishment of

(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, and the production is for the purpose of trafficking,

(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201, the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,

(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500; or

(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors set out in subsection (3) apply;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) à dix-huit mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à six mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,

(ii) à neuf mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201,

(iii) à un an, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,

(iv) à dix-huit mois, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3),

(v) à deux ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500,

(vi) à trois ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(*a*) to (*b*):

(*a*) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence;

(*b*) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area;

(*c*) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(*d*) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

42. The Act is amended by adding the following after section 7:

NOTICE

Notice

8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that would lead to the imposition of a minimum punishment.

REPORT TO PARLIAMENT

Review

9. (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including a cost-benefit analysis of mandatory minimum sentences, shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Circonstances

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)*a*) à *b*) :

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui lors de la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient mises ou y demeurent.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

AVIS

Avis

8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement sauf s'il est convaincu que la personne accusée a été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine minimale d'emprisonnement.

RAPPORT AU PARLEMENT

Examen

9. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application, assorti d'une analyse coût-avantage des peines minimales obligatoires, doit être fait par le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement désigné ou établi à cette fin.

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken under that subsection, submit a report to Parliament including a statement of any changes that the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le comité présente au Parlement son rapport, en l'assortissant de toute recommandation quant aux modifications qu'il juge souhaitables. Rapport

43. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) If a person is convicted of a designated substance offence for which the court is not required to impose a minimum punishment, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

43. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 5, par. 49(1)

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée — autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement — est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas : Circonstances à prendre en considération

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) A court sentencing a person who is convicted of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

(*a*) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General; or

(*b*) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine : Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

a) afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général;

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

(5) If the offender successfully completes a program under subsection (4), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

(5) Le tribunal n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès un programme visé au paragraphe (4). Peine minimale

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19.	Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:	
	(1)	amphetamine (α-methylbenzeneethanamine)
	(2)	N-ethylamphetamine (N-ethyl-α-methylbenzeneethanamine)

19.	Amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :	
	(1)	amphétamine (α-méthylbenzèneéthanamine)
	(2)	N-éthylamphétamine (N-éthyl α-méthylbenzèneéthanamine)

(3) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4,α-dimethylbenzeneethanamine)

(4) 3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(5) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy-α-methylbenzene-ethanamine)

(6) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(7) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(8) N-methyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,α-dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(9) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(10) 5-methoxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (7-methoxy-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(11) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,N, α-trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(12) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(13) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(14) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(15) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy-α-methyl-benzeneethanamine)

(16) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(17) Benzphetamine (N-benzyl-N,α-dimethylbenzeneethanamine)

(3) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(4) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(5) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(6) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(7) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(8) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(9) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(10) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(11) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N,α-triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(12) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(13) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DOET) (éthyl-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(14) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(15) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(16) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(18) N-Propyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (α-methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(19) N-(2-Hydroxyethyl)-α-methylbenzeneethanamine

(20) N-hydroxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-[α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl] hydroxylamine)

(21) 3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

20. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any of its salts or derivatives

21. 4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any of its salts

(17) benzphétamine (N-benzyl N,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(18) Npropyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α-méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(19) (hydroxy-2 éthyl)-N méthyl-α benzèneéthanamine

(20) N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α-méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine)

(21) triméthoxy-3,4,5 amphétamine (triméthoxy-3,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

20. Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés

21. Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels

45. Item 1 of Schedule III to the Act is repealed.

45. L'article 1 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

DORS/97-230, art. 7; DORS/2003-32, art. 2; DORS/2005-235, art. 2

SOR/98-173, art. 1; SOR/2000-220, art. 1

46. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

46. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS/98-173, art. 1; DORS/2000-220, art. 1

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

2003, ch. 8

47. Section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act* is repealed.

47. L'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* est abrogé.

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

48. Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated offence" in section 153 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

48. Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de «designated offence», à l'article 153 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit :

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1998, ch. 35, art. 40

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-47 ***Criminal Records Act***

49. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule 1 to the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) paragraph 171.1(1)(*a*) (making sexually explicit material available to child under 18 for purposes of listed offences),

(vii.2) paragraph 171.1(1)(*b*) (making sexually explicit material available to child under 16 for purposes of listed offences),

(vii.3) paragraph 171.1(1)(*c*) (making sexually explicit material available to child under 14 for purposes of listed offences),

(2) Paragraph 1(*a*) of Schedule 1 to the Act is amended by adding the following after subparagraph (ix):

(ix.1) paragraph 172.2(1)(*a*) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 18),

(ix.2) paragraph 172.2(1)(*b*) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 16),

(ix.3) paragraph 172.2(1)(*c*) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 14),

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le casier judiciaire L.R., ch. C-47

49. (1) L'alinéa 1*a*) de l'annexe 1 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) l'alinéa 171.1(1)*a*) (rendre accessible à une personne âgée de moins de dix-huit ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(vii.2) l'alinéa 171.1(1)*b*) (rendre accessible à une personne âgée de moins de seize ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(vii.3) l'alinéa 171.1(1)*c*) (rendre accessible à une personne âgée de moins de quatorze ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(2) L'alinéa 1*a*) de l'annexe 1 de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

(ix.1) l'alinéa 172.2(1)*a*) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans),

(ix.2) l'alinéa 172.2(1)*b*) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans),

(ix.3) l'alinéa 172.2(1)*c*) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans),

R.S., c. N-5 ***National Defence Act***

1996, c. 19, s. 83.1 **50. Paragraph 147.1(1)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

Loi sur la défense nationale L.R., ch. N-5

1996, ch. 19, art. 83.1 **50. L'alinéa 147.1(1)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

COMING INTO FORCE

51. The provisions of this Part, other than subsection 32(2) and section 48, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

51. Les dispositions de la présente partie, à l'exception du paragraphe 32(2) et de l'article 48, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PART 3

POST-SENTENCING

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1992, ch. 20

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Amendments to the Act

Modification de la loi

52. (1) The definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

2000, ch. 12, art. 88

52. (1) La définition de «victime», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

"victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

(*a*) the person's spouse or an individual who is — or was at the time of the person's death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*b*) a relative or dependant of the person,

(*c*) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the person, or

(*d*) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person;

«victime» "*victim*"

«victime» La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable :

a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;

b) un parent ou une personne à sa charge;

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien d'une personne à sa charge, ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"provincial parole board" has the same meaning as in Part II;

«commission provinciale» S'entend au sens de la partie II.

«commission provinciale» "*provincial parole board*"

"unescorted temporary absence" *« permission de sortir sans escorte »*

"unescorted temporary absence" has the same meaning as in Part II;

"working day" *« jour ouvrable »*

"working day" means a day on which offices of the federal public administration are generally open in the province in question.

« jour ouvrable » *"working day"*

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« permission de sortir sans escorte » *"unescorted temporary absence"*

« permission de sortir sans escorte » S'entend au sens de la partie II.

53. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

PURPOSE AND PRINCIPLES

53. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OBJET ET PRINCIPES

1995, c. 42, s. 2(F)

54. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 2(F)

54. L'article 4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Paramount consideration

3.1 The protection of society is the paramount consideration for the Service in the corrections process.

Critère prépondérant

3.1 La protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service dans le cadre du processus correctionnel.

Principles that guide Service

4. The principles that guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are as follows:

(*a*) the sentence is carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process, the release policies of and comments from the National Parole Board and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system;

(*b*) the Service enhances its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about its correctional policies and programs to victims, offenders and the public;

(*c*) the Service uses measures that are consistent with the protection of society, staff members and offenders and that are limited to only what is necessary and proportionate to attain the purposes of this Act;

Principes de fonctionnement

4. Le Service est guidé, dans l'exécution du mandat visé à l'article 3, par les principes suivants :

a) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose, notamment les motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine ou fournis par les victimes, les délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, ainsi que les directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

b) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux victimes et aux délinquants qu'au public;

c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la présente loi;

(*d*) offenders retain the rights of all members of society except those that are, as a consequence of the sentence, lawfully and necessarily removed or restricted;

(*e*) the Service facilitates the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(*f*) correctional decisions are made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(*g*) correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and are responsive to the special needs of women, aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups;

(*h*) offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, work release, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in meeting the objectives of their correctional plans, including by participating in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(*i*) staff members are properly selected and trained and are given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

55. The Act is amended by adding the following after section 15:

CORRECTIONAL PLANS

15.1 (1) The institutional head shall cause a correctional plan to be developed in consultation with the offender as soon as practicable after their reception in a penitentiary. The plan is to contain, among others, the following:

d) le délinquant continue à jouir des droits reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou la restriction légitime est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

e) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

f) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

g) ses directives d'orientation générale, programmes et pratiques respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones, aux personnes nécessitant des soins de santé mentale et à d'autres groupes;

h) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur, des libérations conditionnelles ou d'office et des ordonnances de surveillance de longue durée et participent activement à la réalisation des objectifs énoncés dans leur plan correctionnel, notamment les programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

i) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

PLAN CORRECTIONNEL

Objectifs quant au comportement

15.1 (1) Le directeur du pénitencier veille à ce qu'un plan correctionnel soit élaboré avec le délinquant le plus tôt possible après son admission au pénitencier. Le plan comprend notamment les éléments suivants :

(*a*) the level of intervention in respect of the offender's needs; and

(*b*) objectives for

(i) the offender's behaviour, including

(A) to conduct themselves in a manner that demonstrates respect for other persons and property,

(B) to obey penitentiary rules and respect the conditions governing their conditional release, if any,

(ii) their participation in programs, and

(iii) the meeting of their court-ordered obligations, including restitution to victims or child support.

Maintenance of plan

(2) The plan is to be maintained in consultation with the offender in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time in their sentence to rehabilitate them and prepare them for reintegration into the community, on release, as a law-abiding citizen.

Progress towards meeting objectives

(3) In making decisions on program selection for — or the transfer or conditional release of — an inmate, the Service shall take into account the offender's progress towards meeting the objectives of their correctional plan.

Incentive measures

15.2 The Commissioner may provide offenders with incentives to encourage them to make progress towards meeting the objectives of their correctional plans.

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 1), c. 42, s. 6

56. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of confinement

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(*b*) is, despite section 743.1 of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

57. (1) Subparagraph 26(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

a) le niveau d'intervention à l'égard des besoins du délinquant;

b) les objectifs du délinquant en ce qui a trait à :

(i) son comportement, notamment se comporter de manière respectueuse envers les autres et les biens et observer les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi de sa libération conditionnelle, le cas échéant,

(ii) sa participation aux programmes,

(iii) l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires, notamment à l'égard de la restitution aux victimes ou de leur dédommagement ou en matière d'aliments pour enfants.

Suivi

(2) Un suivi de ce plan est fait avec le délinquant afin de lui assurer les meilleurs programmes aux moments opportuns pendant l'exécution de sa peine dans le but de favoriser sa réhabilitation et de le préparer à sa réinsertion sociale à titre de citoyen respectueux des lois.

Progrès du délinquant

(3) Dans le choix d'un programme pour le délinquant ou dans la prise de la décision de le transférer ou de le mettre en liberté sous condition, le Service doit tenir compte des progrès accomplis par le délinquant en vue de l'atteinte des objectifs de son plan.

Mesures incitatives

15.2 Le commissaire peut établir des mesures incitatives pour encourager les délinquants à atteindre les objectifs de leur plan correctionnel.

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 1, ch. 42, art. 6

56. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assujettissement aux lois et règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.1 du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

57. (1) Le sous-alinéa 26(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii.1) if the offender is transferred, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii.2) if the offender is to be transferred to a minimum security institution as designated by Commissioner's Directive and it is possible to notify the victim before the transfer, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the institution in which the sentence is to be served,

(ii.3) the programs that were designed to address the needs of the offender and contribute to their successful reintegration into the community in which the offender is participating or has participated,

(ii.4) the serious disciplinary offences that the offender has committed,

(2) Subparagraph 26(1)(*b*)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination and the reasons for any temporary absence, and

58. The portion of section 28 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which they are confined is one that provides them with an environment that contains only the necessary restrictions, taking into account

59. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Within the maximum and medium security classifications, the Commissioner may assign an inmate to a subclassification in accordance with the regulations made under paragraph 96(*z.6*).

(ii) le nom et l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

(ii.1) en cas de transfèrement dans un autre pénitencier, le nom et l'emplacement de celui-ci et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.2) dans la mesure du possible, un préavis du transfèrement dans un établissement à sécurité minimale au sens des directives du commissaire, le nom et l'emplacement de l'établissement et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.3) les programmes visant à répondre aux besoins et à contribuer à la réinsertion sociale des délinquants auxquels le délinquant participe ou a participé,

(ii.4) les infractions disciplinaires graves qu'il a commises,

(2) Le sous-alinéa 26(1)*b*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir et les raisons de celle-ci, sa destination lors de son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

58. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules existent les restrictions nécessaires, compte tenu des éléments suivants :

Incarcération : facteurs à prendre en compte

59. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le commissaire peut, à l'intérieur des catégories de cote de sécurité dites maximale et moyenne, établir des sous-catégories conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96(*z.6*).

Sous-catégories

Commissioner to give reasons

(4) The Commissioner or the staff member designated by the Commissioner shall give each inmate reasons, in writing, for assigning them to a subclassification or for changing that subclassification.

(4) Le commissaire ou l'agent désigné par lui doit donner à chaque détenu, par écrit, les motifs à l'appui de son classement dans une sous-catégorie ou de son transfert à une autre.

Motifs

60. Section 31 of the Act is replaced by the following:

60. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to maintain the security of the penitentiary or the safety of any person by not allowing an inmate to associate with other inmates.

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'assurer la sécurité d'une personne ou du pénitencier en empêchant un détenu d'entretenir des rapports avec d'autres détenus.

Objet

Duration

(2) The inmate is to be released from administrative segregation at the earliest appropriate time.

(2) Il est mis fin à l'isolement préventif le plus tôt possible.

Fin de l'isolement préventif

Grounds for confining inmate in administrative segregation

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation and he or she believes on reasonable grounds that

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Motifs d'isolement préventif

(*a*) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person and allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person;

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

(*b*) allowing the inmate to associate with other inmates would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence; or

b) que son maintien parmi les autres détenus nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

(*c*) allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the inmate's safety.

c) que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger sa sécurité.

61. Section 37 of the Act is replaced by the following:

61. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inmate rights

37. An inmate in administrative segregation has the same rights and conditions of confinement as other inmates, except for those that

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.

Droits du détenu

(*a*) can only be enjoyed in association with other inmates; or

(*b*) cannot be enjoyed due to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements.

62. (1) Paragraphs 40(*f*) and (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) is disrespectful toward a person in a manner that is likely to provoke them to be violent or toward a staff member in a manner that could undermine their authority or the authority of staff members in general;

(*g*) is abusive toward a person or intimidates them by threats that violence or other injury will be done to, or punishment inflicted on, them;

(2) Section 40 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*r*) and by adding the following after that paragraph:

(*r.1*) knowingly makes a false claim for compensation from the Crown;

(*r.2*) throws a bodily substance towards another person; or

63. (1) Paragraph 44(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an order to make restitution, including in respect of any property that is damaged or destroyed as a result of the offence;

(2) Paragraph 44(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates — with or without restrictions on visits with family, friends and other persons from outside the penitentiary — for a maximum of 30 days.

64. The Act is amended by adding the following after section 57:

57.1 (1) The Service may demand that an offender wear a monitoring device in order to monitor their compliance with a condition of a temporary absence, work release, parole, statutory release or long-term supervision that restricts their access to a person or a geographical area or requires them to be in a geographical area.

62. (1) Les alinéas 40*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) agit de manière irrespectueuse envers une personne au point de provoquer vraisemblablement chez elle une réaction violente ou envers un agent au point de compromettre son autorité ou celle des agents en général;

g) agit de manière outrageante envers une personne ou intimide celle-ci par des menaces de violence ou d'un autre mal, ou de quelque peine, à sa personne;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) présente une réclamation pour dédommagement sachant qu'elle est fausse;

r.2) lance une substance corporelle vers une personne;

63. (1) L'alinéa 44(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordre de restitution, notamment à l'égard de tout bien endommagé ou détruit du fait de la perpétration de l'infraction;

(2) L'alinéa 44(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) isolement — avec ou sans restriction à l'égard des visites de la famille, des amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier — pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

Dispositif de surveillance à distance

57.1 (1) Le Service peut obliger un délinquant à porter un dispositif de surveillance à distance lorsque la permission de sortir, le placement extérieur, la libération conditionnelle ou d'office ou l'ordonnance de surveillance de longue durée est assorti de conditions interdi-

Representations

(2) An offender who is required to wear a monitoring device is to be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the duration of the requirement.

65. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exceptional power to search

(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that

(*a*) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the life or safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and

(*b*) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

66. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Release to aboriginal community

84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.

67. Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Libération anticipée

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

sant au délinquant l'accès à une personne ou à un secteur géographique ou l'obligeant à demeurer dans un secteur géographique.

Droit de présenter des observations

(2) L'intéressé doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de la durée requise du port du dispositif.

65. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Pouvoir exceptionnel

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;

b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.

66. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Libération dans une collectivité autochtone

84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

67. Le paragraphe 93(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Libération anticipée

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

68. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

68. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 24(1)

Durée

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en liberté, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

69. (1) Subparagraph 96(*c*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

69. (1) Le sous-alinéa 96*c*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m.1*) authorizing the Commissioner to, by Commissioner's Directive, make rules regarding the consequences of tampering with or refusing to wear a monitoring device referred to in section 57.1;

(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) autorisant le commissaire à établir des règles, par directive, sur les conséquences d'un refus de porter le dispositif de surveillance à distance visé à l'article 57.1 ou de son altération;

(3) Paragraph 96(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*p*) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(3) L'alinéa 96*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(4) Paragraph 96(*s*) of the Act is replaced by the following:

(*s*) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

(4) L'alinéa 96*s*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l'égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

(5) Paragraph 96(*y*) of the Act is replaced by the following:

(*y*) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

(5) L'alinéa 96*y*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu, notamment les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l'enterrement ou l'incinération;

1995, c. 42, subpar. 72(a)(ii)(F)

(6) Paragraphs 96(*z.6*) to (*z.8*) of the Act are replaced by the following:

(*z.6*) respecting the assignment to inmates of security classifications and subclassifications under section 30 and setting out the factors to be considered in determining the security classification and subclassification;

(*z.7*) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(*z.8*) respecting escorted temporary absences — including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under section 17 — and work releases;

(6) Les alinéas 96*z.6*) à *z.8*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 72*a*)(ii)(F)

z.6) concernant l'assignation d'une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l'article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

z.7) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à intercepter, surveiller ou empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de sortir au titre de l'article 17;

1995, c. 42, par. 70(*a*)(E); 1997, c. 17, s. 17(1)(F); 2003, c. 22, s. 155

70. (1) The definitions "day parole" and "working day" in subsection 99(1) of the Act are replaced by the following:

"day parole" «*semi-liberté*»

"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility, provincial correctional facility or other location each night or at another specified interval;

"working day" «*jour ouvrable*»

"working day" has the same meaning as in Part I.

70. (1) Les définitions de « jour ouvrable » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 70*a*)(A); 1997, ch. 17, par. 17(1)(F); 2003, ch. 22, art. 155

« jour ouvrable » "*working day*"

« jour ouvrable » S'entend au sens de la partie I.

« semi-liberté » "*day parole*"

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir — ou à tout autre intervalle précisé — l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier, l'établissement correctionnel provincial ou tout autre lieu précisé.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"parole supervisor" has the meaning assigned by the definition "staff member" in subsection 2(1) or means a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender;

« surveillant de liberté conditionnelle » S'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou de toute personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant.

« surveillant de liberté conditionnelle » "*parole supervisor*"

71. Section 101 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100.1 The protection of society is the paramount consideration for the Board and the provincial parole boards in the determination of all cases.

100.1 Dans tous les cas, la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par la Commission et les commissions provinciales.

Critère prépondérant

101. The principles that guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are as follows:

(*a*) parole boards take into consideration all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system, including assessments provided by correctional authorities;

(*b*) parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about their policies and programs to victims, offenders and the general public;

(*c*) parole boards make decisions that are consistent with the protection of society and that are limited to only what is necessary and proportionate to the purpose of conditional release;

(*d*) parole boards adopt and are guided by appropriate policies and their members are provided with the training necessary to implement those policies; and

(*e*) offenders are provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes suivants :

Principes

a) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente dont elles disposent, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine et ceux qui ont été obtenus des victimes, des délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, y compris les évaluations fournies par les autorités correctionnelles;

b) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux victimes et aux délinquants qu'au grand public;

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la mise en liberté sous condition;

d) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

e) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

72. The heading before section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA

72. L'intertitre précédant l'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA

1993, c. 34, s. 57(F)

73. Section 103 of the Act is replaced by the following:

73. L'article 103 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 57(F)

Board continued

103. The National Parole Board is continued as the Parole Board of Canada and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members all of whom are appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and three years, respectively.

103. La Commission nationale des libérations conditionnelles est maintenue sous le nom de Commission des libérations conditionnelles du Canada. Elle est composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

Maintien

74. Paragraph 115(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in any other case, the longer of

(i) six months, and

(ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date.

74. L'alinéa 115(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

75. The Act is amended by adding the following after section 119:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

Definition of "sentence"

119.1 For the purposes of sections 119.2 to 120.3, and unless the context requires otherwise, "sentence" means a sentence that is not constituted under subsection 139(1).

Définition de « peine »

119.1 Pour l'application des articles 119.2 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, « peine » s'entend de la peine qui n'est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Youth sentence

119.2 For the purposes of sections 120 to 120.3, the eligibility for parole of a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under section 89, 92

Peine spécifique

119.2 Pour l'application des articles 120 à 120.3, l'admissibilité à la libération conditionnelle de l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier au titre des

or 93 of that Act shall be determined on the basis of the total of the custody and supervision periods of the youth sentence.

76. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

articles 89, 92 ou 93 de cette loi est déterminée en fonction de la somme des périodes de garde et de surveillance de la peine spécifique.

76. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, art. 22(F); 1998, ch. 35, par. 113(1); 2000, ch. 24, art. 39 et 40

Peines imposées le même jour

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of

(*a*) the period of ineligibility in respect of any portion of the sentence constituted under subsection 139(1) that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

Peine supplémentaire consécutive

(2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences.

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger consécutivement à l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence or a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence or two or more sentences that are to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences including a sentence to be served concurrently with the sentence being served and one or more sentences to be served consecutively to the additional concurrent sentence — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, any remaining period of ineligibility to which they are subject and the longer of the following periods:

(*a*) one third of the period that equals the difference between the length of the sentence that was constituted under subsection 139(1), including the additional sentence or sentences, and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed; or

(*b*) the period of ineligibility of the additional sentence that is or sentences that are ordered to be served consecutively.

Peine supplémentaire consécutive à une partie de la peine

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une ou plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à une partie de la peine non expirée ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires dont une à purger concurremment à la peine non expirée et une ou plusieurs peines à purger consécutivement à la peine supplémentaire concurrente n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve qui correspond à la période la plus longue résultant de la somme des périodes ci-après, d'une part, le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation et, d'autre part :

a) soit un tiers de la période équivalant à la différence entre la durée de la peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) qui englobe la ou les peines supplémentaires et la durée de la peine non expirée;

b) soit le temps d'épreuve relatif à la ou aux peines supplémentaires à purger consécutivement.

Additional concurrent sentence

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

(*a*) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and

(*b*) the day on which they have served

(i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an

Peine supplémentaire concurrente

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger concurremment à l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1) et englobant la peine supplémentaire, qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi*

order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility to which they are subject, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

sur la défense nationale et, d'autre part, le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire — peine d'emprisonnement à perpétuité

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

(*a*) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on which the sentences are imposed;

(*b*) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and

(*c*) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

Maximum

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune, de quinze ans à compter de ce jour;

b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;

c) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

1998, c. 35, s. 115

77. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 115

77. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptional cases

121. (1) Subject to section 102 — and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act* — parole may be granted at any time to an offender

Cas exceptionnels

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Paragraphs (1)(*b*) to (*d*) do not apply to an offender who is

(2) Les alinéas (1)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent : Exceptions

78. (1) Subsection 122(4) of the Act is replaced by the following:

(4) No application for day parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines if, following a review, the Board does not grant day parole or cancels or terminates parole.

78. (1) Le paragraphe 122(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la semi-liberté du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de semi-liberté, attendre l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du refus, de l'annulation ou de la cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission. Demande : délai de présentation

(2) Subsection 122(6) of the Act is replaced by the following:

(6) An offender may not withdraw an application for day parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

(2) Le paragraphe 122(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté. Retrait de la demande

79. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

79. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1995, ch. 42, al. 69*g*)(A)

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale. Examen : libération conditionnelle totale

Review

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit. Exceptions

(2) Subsections 123(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(5) If the Board decides not to grant parole following a review under subsection (1) or section 122 or if a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of the day on which the review took place or was scheduled to take place and thereafter within two years after that day until

(2) Les paragraphes 123(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1995, ch. 42, par. 37(2)

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue de l'examen, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus Réexamen

(*a*) the offender is released on full parole or on statutory release;

(*b*) the offender's sentence expires; or

(*c*) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Further review — Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board cancels or terminates parole, it shall conduct another review within two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place until

(*a*) the offender is released on full parole or statutory release;

(*b*) the offender's sentence expires; or

(*c*) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

(5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle, la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

Réexamen

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

No application for one year

(6) No application for full parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board does not grant full parole or cancels or terminates parole.

(6) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la libération conditionnelle totale du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de libération conditionnelle totale, attendre l'expiration d'un délai d'un an après la date de refus, d'annulation ou de cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Demande : délai de présentation

Withdrawal of application

(7) An offender may not withdraw an application for full parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

(7) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Retrait

2011, c. 11, s. 4(1)

80. Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following:

80. Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 11, par. 4(1)

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large during the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 123 but it shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Délinquant illégalement en liberté

81. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is

(*a*) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or

(*b*) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, from the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

(*a*) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and

(*b*) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

82. The Act is amended by adding the following after section 127:

81. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé :

Droit à la libération d'office après la révocation

a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135;

b) soit, en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.

(5.1) La date de libération d'office du délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération conditionnelle ou d'office soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire

a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui comprend la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Youth Criminal Justice Act

127.1 Subject to this Act, a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a penitentiary under subsection 89(2), 92(2) or 93(2) of that Act is entitled to be released from the penitentiary by virtue of statutory release on the day on which the custodial portion of their youth sentence would have expired.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

127.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un pénitencier au titre des paragraphes 89(2), 92(2) ou 93(2) de cette loi a le droit d'être mis en liberté d'office à la date à laquelle la période de garde de la peine spécifique aurait expiré.

2001, c. 27, s. 242

83. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

83. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 27, art. 242

Sentence deemed to be completed

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Cas particulier

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Removal order

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

Mesure de renvoi

(4) Malgré la présente loi, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et le *Code criminel*, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

1995, c. 42, ss. 44(2) to (4)

84. (1) Subsections 129(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

84. (1) Les paragraphes 129(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 44(2) à (4)

Referral of cases to Board

(2) The Service shall, more than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, refer the case to the Board — and provide the Board with any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

(*a*) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an

Renvoi à la Commission

(2) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* :

offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*,

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(*b*) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

Referral of case by Commissioner to Chairperson of Board

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

(*a*) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or

Renvoi du dossier par le commissaire au président de la Commission

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

(*b*) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

(2) Paragraph (*a*) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) section 163.1 (child pornography),

(3) Paragraph (*a*) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 172.1 (luring a child),

1995, c. 42, s. 45(3)

85. Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Temporary absence with escort

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(*b*) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical or administrative reasons.

1995, c. 42, s. 48(1)

86. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:

Residence requirement

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code*.

1995, c. 42, subpar.

87. Subsection 134(2) of the Act is repealed.

b) en raison de tout changement résultant d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) article 172.1 (leurre),

1995, ch. 42, par. 45(3)

85. Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sortie avec escorte

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales ou administratives prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)*b*), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

1995, ch. 42, par. 48(1)

86. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignation à résidence

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la perpétration par le délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

1995, ch. 42, sous-al

87. Le paragraphe 134(2) de la même loi est abrogé.

88. Subsection 134.2(2) of the Act is repealed.

88. Le paragraphe 134.2(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 17, art. 30

89. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

89. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(2)

(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the *Criminal Code* that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.

(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinue visée à l'article 732 du *Code criminel* ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.

Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office

(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until

(*a*) the suspension is cancelled;

(*b*) the parole or statutory release is terminated or revoked; or

(*c*) the sentence expires according to law.

(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner sa réincarcération :

a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;

b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;

c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Arrestation et réincarcération

(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody under subsection (1) or (1.2) or as a result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant — réincarcéré aux termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1) — ailleurs que dans un pénitencier.

Transfèrement

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(3)

(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, immediately after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée aux termes de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :

Examen de la suspension

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Referral to Board — additional sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case is to be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Renvoi à la Commission en cas de nouvelle condamnation

(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, par. 50(4) et (5)

(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review by Board — sentence of two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless the Board, at the offender's request, adjourns the hearing or a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review —

(*a*) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

(i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

(ii) revoke it in any other case;

(*b*) if the Board is not satisfied as in paragraph (*a*), cancel the suspension; and

(*c*) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

Examen par la Commission : peine d'au moins deux ans

(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) elle met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,

(ii) elle la révoque dans le cas contraire;

b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension;

c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, elle annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

Ineffectivité

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information with which it could not reasonably have been provided at the time the parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle, la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant au titre du paragraphe (6.2), annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

Annulation de la libération conditionnelle

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

(6.4) Si elle rend sa décision en vertu du paragraphe (6.3) sans audience, la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

Révision

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 19, ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

Non-application du paragraphe (1.1)

(*a*) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*); or

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

(*b*) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y

Libération conditionnelle ineffective

additional sentence that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours —, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

1997, c. 17, s. 33

90. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

90. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in subsection (2),

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2) :

Examen par la Commission

(*a*) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

1997, c. 17, s. 33

91. Section 136 of the Act is replaced by the following:

91. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

Warrant for apprehension and recommitment

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation

(*a*) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or

a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2);

(*b*) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

92. The Act is amended by adding the following after section 137:

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

137.1 A peace officer may arrest without warrant an offender who has committed a breach of a condition of their parole, statutory release or unescorted temporary absence, or whom the peace officer finds committing such a breach, unless the peace officer

(*a*) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

(i) establish the identity of the person, or

(ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and

(*b*) does not believe on reasonable grounds that the person will fail to report to their parole supervisor in order to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.

137.1 L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé ou qu'il trouve en train de violer une condition de sa libération conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans escorte, sauf si : Arrestation sans mandat : violation de conditions

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrêter le délinquant, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la violation se poursuive ou se répète;

b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être traité selon la loi.

93. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).

93. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, art. 53

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5). Droit à la libération d'office en cas de révocation

94. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

MERGED SENTENCES

94. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FUSION DE PEINES

95. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

95. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, art. 54

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujetti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière. Peines multiples

96. (1) Paragraph 140(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);

96. (1) L'alinéa 140(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2011, ch. 11, art. 6

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Presentation of statements

(10) If they are attending a hearing as an observer,

(*a*) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender; and

(*b*) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the *Criminal Code* — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender.

Presentation of statements in absence of person

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

Communication of statement in writing

(12) A victim or a person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement that they plan to present under subsection (10) or (11).

97. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

Waiver and postponement

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review

(2) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Déclaration par la personne à l'audience

(10) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur :

a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;

b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant — laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel* — et des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

Déclaration en l'absence de la personne

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.

Communication préalable de la transcription

(12) La victime et la personne visée au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter au titre des paragraphes (10) ou (11).

97. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation et report de l'examen

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui

for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

98. (1) Subparagraph 142(1)(*b*)(v) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le sous-alinéa 142(1)*b*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 71*a*)(xxi)(F)

(v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release and the reasons for any unescorted temporary absence,

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte et les raisons de celle-ci, ainsi que les conditions de la libération conditionnelle ou d'office,

(2) Paragraph 142(1)(*b*) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (vii), by adding "and" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(2) L'alinéa 142(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(ix) the reason for a waiver of the right to a hearing under subsection 140(1) if the offender gives one.

(ix) si le délinquant a renoncé à son droit à une audience au titre du paragraphe 140(1), le motif de la renonciation, le cas échéant.

99. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

99. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part or under paragraph 746.1(2)(*c*) or (3)(*c*) of the *Criminal Code* and its reasons for those decisions.

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie ou des alinéas 746.1(2)*c*) ou (3)*c*) du *Code criminel* et des motifs s'y rapportant.

Constitution du registre

100. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members — one of whom shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division — and a number of part-time members designated in both cases by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

146. (1) Est constituée la Section d'appel, composée d'au plus six membres à temps plein de la Commission — dont le vice-président — et d'un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l'article 103.

Constitution de la Section d'appel

101. The Act is amended by adding the following after section 154:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to

154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que leur

Non-assignation

their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament.

confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.

102. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

102. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"statutory release" « *libération d'office* »

"statutory release" has the same meaning as in Part II.

« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.

« libération d'office » "*statutory release*"

2001, c. 41, s. 91

103. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*a*) sections 46 and 47 (high treason);

(*a.01*) section 75 (piratical acts);

103. (1) L'alinéa 1*a*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) articles 46 et 47 (haute trahison);

a.01) article 75 (piraterie);

2001, ch. 41, art. 91

(2) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*a.5*):

(*a.6*) section 83.18 (participation in activity of terrorist group);

(*a.7*) section 83.19 (facilitating terrorist activity);

(*a.8*) section 83.2 (commission of offence for terrorist group);

(*a.9*) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group);

(*a.91*) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity);

(2) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.5*), de ce qui suit :

a.6) article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste);

a.7) article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste);

a.8) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste);

a.9) article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste);

a.91) article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);

(3) Paragraph 1(*c*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*c*) section 87 (pointing a firearm);

(*c.1*) section 98 (breaking and entering to steal firearm);

(*c.2*) section 98.1 (robbery to steal firearm);

(3) L'alinéa 1*c*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) article 87 (braquer une arme à feu);

c.1) article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu);

c.2) article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu);

(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g.1*) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability);

(4) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) article 153.1 (personnes en situation d'autorité);

(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j.1*) section 163.1 (child pornography);

(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m.1*) section 172.1 (luring a child);

(7) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*n*):

(*n.1*) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18 years);

(8) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*r*):

(*r.1*) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);

(*r.2*) section 244.2 (discharging firearm — recklessness);

(*r.3*) section 245 (administering noxious thing);

(9) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*):

(*s.01*) section 247 (traps likely to cause bodily harm);

(*s.02*) section 248 (interfering with transportation facilities);

(10) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*s.1*):

(*s.11*) subsections 249.1(3) and (4) (flight causing bodily harm or death);

(*s.12*) section 249.2 (causing death by criminal negligence (street racing));

(*s.13*) section 249.3 (causing bodily harm by criminal negligence (street racing));

(*s.14*) section 249.4 (dangerous operation of motor vehicle while street racing);

(5) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);

(6) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) article 172.1 (leurre);

(7) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *n*), de ce qui suit :

n.1) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans);

(8) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);

r.2) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance);

r.3) article 245 (fait d'administrer une substance délétère);

(9) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*), de ce qui suit :

s.01) article 247 (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles);

s.02) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);

(10) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s.1*), de ce qui suit :

s.11) paragraphes 249.1(3) et (4) (fuite causant des lésions corporelles ou la mort);

s.12) article 249.2 (causer la mort par négligence criminelle — course de rue);

s.13) article 249.3 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle — course de rue);

(11) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*s.3*):

(*s.4*) section 264.1 (uttering threats);

(12) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*w*):

(*w.1*) section 269.1 (torture);

(13) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*x*):

(*x.1*) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm);

(*x.2*) section 270.02 (aggravated assault of peace officer);

(14) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*z.1*):

(*z.11*) section 273.3 (removal of child from Canada);

(15) Paragraph 1(*z.2*) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

(*z.2*) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) Paragraph 1(*z.3*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*z.3*) sections 343 and 344 (robbery);

(*z.301*) section 346 (extortion);

104. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the *Criminal Code*, as it read immediately before December 1, 1998.

s.14) article 249.4 (conduite dangereuse d'un véhicule à moteur — course de rue);

(11) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s.3*), de ce qui suit :

s.4) article 264.1 (proférer des menaces);

(12) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *w*), de ce qui suit :

w.1) article 269.1 (torture);

(13) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*), de ce qui suit :

x.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix);

x.2) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix);

(14) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *z.1*), de ce qui suit :

z.11) article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger);

(15) L'alinéa 1*z.2*) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*z.2*) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) L'alinéa 1*z.3*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);

z.301) article 346 (extorsion);

104. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1er décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.

Transitional Provisions

105. Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 81, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

106. Subparagraph 129(2)(*a*)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* and subparagraphs (*a*)(iv.1) and (vii.1) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of that Act, as enacted by section 84, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in any of those subparagraphs, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

107. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 89, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence on or after the day on which this section comes into force.

Dispositions transitoires

105. Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 81, ne s'applique qu'aux délinquants en liberté conditionnelle ou d'office qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Nouveau calcul de la date de libération d'office

106. Le sous-alinéa 129(2)*a*)(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et les sous-alinéas *a*)(iv.1) et (vii.1) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) de cette loi, édictés par l'article 84, s'appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l'une de ces dispositions, même s'ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Détention

107. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l'article 89, ne s'appliquent qu'aux délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Suspension automatique, cessation ou annulation

CRIMINAL RECORDS ACT

108. The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

108. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

109. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

109. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, par. 1(1); 2010, ch. 5, al. 7.1*a*)(A) et 7.3*a*)(F)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"child" *« enfant »*

"child" means a person who is less than 18 years of age;

"Executive Committee" *« Bureau »*

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board referred to in subsection 151(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

"record suspension" *« suspension du casier »*

"record suspension" means a measure ordered by the Board under section 4.1;

"service offence" *« infraction d'ordre militaire »*

"service offence" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*;

« Bureau » *"Executive Committee"*

« Bureau » Le Bureau de la Commission visé au paragraphe 151(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

« enfant » *"child"*

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« infraction d'ordre militaire » *"service offence"*

« infraction d'ordre militaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« suspension du casier » *"record suspension"*

« suspension du casier » Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l'article 4.1.

1992, c. 22, s. 2(1); 2010, c. 5, ss. 7.2(E) and 7.5(F)

110. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

110. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1); 2010, ch. 5, art. 7.2(A) et 7.5(F)

Jurisdiction of the Board

2.1 The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to order, refuse to order or revoke a record suspension.

2.1 La Commission a toute compétence et latitude pour ordonner, refuser ou révoquer la suspension du casier.

Attributions

1992, c. 22, s. 2(1)

111. (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:

111. (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1)

Quorum

2.2 (1) An application for a record suspension shall be determined, and a decision whether to revoke a record suspension under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

2.2 (1) L'examen des demandes de suspension du casier ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de suspension du casier visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

Instruction

1992, c. 22, ss. 2(1) and (2)(E)

(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1) et (2)(A)

Panel of two or more persons

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

Panel of two or more persons

112. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

112. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

EFFECT OF RECORD SUSPENSION

EFFET DE LA SUSPENSION DU CASIER

Effect of record suspension

2.3 A record suspension

(*a*) is evidence of the fact that

2.3 La suspension du casier :

Effet de la suspension du casier

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

a) d'une part, établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale.

113. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

APPLICATION FOR RECORD SUSPENSION

113. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DEMANDE DE SUSPENSION DU CASIER

114. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 3; 2004, ch. 21, al. 40(1)*b*)

3. (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

3. (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Demandes de suspension du casier

115. Sections 4 and 4.01 of the Act are replaced by the following:

115. Les articles 4 et 4.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 38; 2010, ch. 5, art. 2

4. (1) A person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiration according to law of

4. (1) Nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la

Restrictions relatives aux demandes de suspension du casier

any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(*a*) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(*b*) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (*a*).

peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

a) dix ans pour l'infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa *a*).

Ineligible persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

(*a*) an offence referred to in Schedule 1; or

(*b*) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life, and for each of which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.

Personnes inadmissibles

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

a) soit pour une infraction visée à l'annexe 1;

b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.

Exception

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that

(*a*) the person was not in a position of trust or authority towards the victim of the offence and the victim was not in a relationship of dependency with him or her;

(*b*) the person did not use, threaten to use or attempt to use violence, intimidation or coercion in relation to the victim; and

(*c*) the person was less than five years older than the victim.

Exception

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue :

a) qu'elle n'était pas en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de la victime de l'infraction et que la victime n'était pas en situation de dépendance vis-à-vis d'elle;

b) qu'elle n'a pas usé de violence, d'intimidation ou de contrainte envers la victime, ni tenté ou menacé de le faire;

c) qu'elle était de moins de cinq ans l'aînée de la victime.

(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.

(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3). Fardeau : exception

(5) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding or deleting a reference to an offence.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter ou en retrancher une infraction. Modification de l'annexe 1

4.01 The period during which a person is supervised under an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, is not included in the calculation of the period referred to in subsection 4(1).

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe 4(1). Exception : surveillance de longue durée

116. (1) Subsections 4.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

116. (1) Les paragraphes 4.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2010, ch. 5, art. 3

4.1 (1) The Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended if the Board is satisfied that

4.1 (1) La Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue : Suspension du casier

(*a*) the applicant, during the applicable period referred to in subsection 4(1), has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 4(1) et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

(*b*) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), ordering the record suspension at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), que le fait d'ordonner à ce moment la suspension du casier apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), the applicant has the onus of satisfying the Board that the record suspension would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la suspension du casier lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société. Fardeau du demandeur

(2) The portion of subsection 4.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : 2010, ch. 5, art. 3

Factors

(3) In determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

Critères

(3) Afin de déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

2010, c. 5, s. 3

(3) Paragraph 4.1(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

2010, ch. 5, art. 3

(3) L'alinéa 4.1(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

2010, c. 5, s. 4

117. (1) Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board

(*a*) shall cause inquiries to be made to ascertain whether the applicant is eligible to make the application;

(*b*) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(*c*) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.

2010, ch. 5, art. 4

117. (1) Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :

a) fait procéder à des enquêtes en vue de déterminer si le demandeur est admissible à présenter la demande;

b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation;

c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Entitlement to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to order a record suspension, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

Droit de présenter des observations

(2) Si elle se propose de refuser la suspension du casier, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

2000, c. 1, s. 2

(2) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:

Waiting period

(4) An applicant may not re-apply for a record suspension until the expiration of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.

2000, ch. 1, art. 2

(2) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai en cas de refus

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la suspension du casier.

118. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.

118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

Attributions du Bureau

4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.

119. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.

119. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1992, ch. 22, art. 5; 2000, ch. 1, art. 3; 2010, ch. 5, art. 5, ch. 17, art. 64

120. Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

120. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 5(A); 2010, ch. 5, al. 7.1*b*)(A)

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered, require that person to deliver that record into the Commissioner's custody.

Transmission au commissaire

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la suspension du casier de le remettre au commissaire.

(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. No such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Classement et interdiction de communiquer

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

121. The portion of section 6.2 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

121. Le passage de l'article 6.2 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 6

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

Divulgation aux services de police

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

122. (1) Subsections 6.3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

122. (1) Les paragraphes 6.3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, par. 6(1)

Definition of "vulnerable person"

6.3 (1) In this section, "vulnerable person" means a person who, because of his or her age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

(*a*) is in a position of dependency on others; or

(*b*) is otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by a person in a position of trust or authority towards them.

Définition de « personne vulnérable »

6.3 (1) Au présent article, « personne vulnérable » s'entend d'une personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'elle.

Notation of records

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a record suspension has been ordered.

Indication sur certains dossiers

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée.

Verification

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of a child or vulnerable person and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

(*a*) the position is one of trust or authority towards that child or vulnerable person; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

Vérification

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de l'enfant ou de la personne vulnérable;

b) d'autre part, le postulant a consenti par écrit à la vérification.

2010, c. 5, s. 6(2)

(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 5, par. 6(2)

Amendment of Schedule 2

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding or deleting a reference to an offence.

Modification de l'annexe 2

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

2000, c. 1, s. 6; 2010, c. 5, par. 7.1(c)(E) and s. 7.4(E)

123. Section 6.4 of the Act is replaced by the following:

123. L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, al. 7.1c)(A) et art. 7.4(E)

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a record suspension has been ordered regardless of the date of the conviction.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée, indépendamment de la date de la condamnation. Application de l'article 6.3

124. Section 7 of the Act is replaced by the following:

124. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 22, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1*d*)(A)

7. A record suspension may be revoked by the Board

(*a*) if the person to whom it relates is subsequently convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(*b*), other than an offence referred to in subparagraph 7.2(*a*)(ii);

(*b*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or

(*c*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

7. La Commission peut révoquer la suspension du casier dans l'un ou l'autre des cas suivants : Cas de révocation

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)*b*), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2*a*)(ii);

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de suspension du casier, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

125. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

125. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1*e*)(A)

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin. Droit de présenter des observations

(2) Subsection 7.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 1, art. 7

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1). Board to consider representations

2000, c. 1, s. 7; 2010, c. 5, s. 6.1(E) and par. 7.1(*f*)(E) and 7.3(*b*)(E)

126. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

Cessation of effect of record suspension

7.2 A record suspension ceases to have effect if

(*a*) the person to whom it relates is subsequently convicted of

(i) an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), or

(ii) any other offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.

126. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, art. 6.1(A) et al. 7.1*f*)(A) et 7.3*b*)(F)

Nullité de la suspension du casier

7.2 Les faits ci-après entraînent la nullité de la suspension du casier :

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée :

(i) soit pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*),

(ii) soit pour toute autre infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.

1992, c. 22, s. 8(1); 2010, c. 5, par. 7.1(*g*)(E)

127. The portion of section 8 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Applications for employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

127. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 8(1); 2010, ch. 5, al. 7.1*g*)(A)

Demandes d'emploi

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

128. The Act is amended by adding the following after section 9:

Disclosure of decisions

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Communication des décisions

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

129. (1) Paragraph 9.1(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); and

(2) Section 9.1 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*c.2*) respecting the disclosure of decisions under section 9.01; and

130. The Act is amended by adding the following after section 10:

REPORT TO PARLIAMENT

11. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report for that year containing the following information:

(*a*) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*);

(*b*) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*);

(*c*) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

(*d*) any other information required by the Minister.

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

131. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the references after the heading "Schedule 1" with the following:

129. (1) L'alinéa 9.1*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 1, art. 8

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); 10

(2) L'article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c.1*) de ce qui suit :

c.2) régir la communication des décisions visées à l'article 9.01; 15

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

RAPPORT AU PARLEMENT

11. (1) La Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci-après concernant l'exercice précédent : Rapport annuel

a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) respectivement;

b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) respectivement;

c) le nombre de suspensions du casier ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

d) tout autre renseignement exigé par le ministre.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. Dépôt du rapport

131. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(Subsections 4(2), (3) and (5))

2010, c. 5, s. 9

132. Subparagraphs 1(*b*)(i) and (ii) of Schedule 1 to the Act are replaced by the following:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),

(iv) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(v) section 167 (householder permitting defilement);

2010, c. 5, s. 9

133. Item 3 of Schedule 1 to the Act is repealed.

2000, c. 1, s. 8.1; 2008, c. 6, s. 58; 2010, c. 5, s. 8

134. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in the schedule to this Act.

2004, c. 21

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

135. Section 3 of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:

Purpose

3. The purpose of this Act is to enhance public safety and to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

136. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Factors — Canadian offenders

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister may consider the following factors:

(*a*) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will constitute a threat to the security of Canada;

(paragraphes 4(2), (3) et (5))

2010, ch. 5, art. 9

132. Les sous-alinéas 1*b*)(i) et (ii) de l'annexe 1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),

(iv) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement),

(v) l'article 167 (maître de maison qui permet le déflorement);

2010, ch. 5, art. 9

133. L'article 3 de l'annexe 1 de la même loi est abrogé.

2000, ch. 1, art. 8.1; 2008, ch. 6, art. 58; 2010, ch. 5, art. 8

134. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe de la présente loi.

2004, ch. 21

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

135. L'article 3 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :

Objet

3. La présente loi a pour objet de renforcer la sécurité publique et de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

136. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs — délinquant canadien

10. (1) Le ministre peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

a) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant constituera une menace pour la sécurité du Canada;

(*b*) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will endanger public safety, including

(i) the safety of any person in Canada who is a victim, as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of an offence committed by the offender,

(ii) the safety of any member of the offender's family, in the case of an offender who has been convicted of an offence against a family member, or

(iii) the safety of any child, in the case of an offender who has been convicted of a sexual offence involving a child;

(*c*) whether, in the Minister's opinion, the offender is likely to continue to engage in criminal activity after the transfer;

(*d*) whether, in the Minister's opinion, the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;

(*e*) whether, in the Minister's opinion, the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights;

(*f*) whether the offender has social or family ties in Canada;

(*g*) the offender's health;

(*h*) whether the offender has refused to participate in a rehabilitation or reintegration program;

(*i*) whether the offender has accepted responsibility for the offence for which they have been convicted, including by acknowledging the harm done to victims and to the community;

(*j*) the manner in which the offender will be supervised, after the transfer, while they are serving their sentence;

(*k*) whether the offender has cooperated, or has undertaken to cooperate, with a law enforcement agency; or

(*l*) any other factor that the Minister considers relevant.

b) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant mettra en péril la sécurité publique, notamment :

(i) la sécurité de toute personne au Canada qui est victime, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, d'une infraction commise par le délinquant,

(ii) la sécurité d'un membre de la famille du délinquant, dans le cas où celui-ci a été condamné pour une infraction commise contre un membre de sa famille,

(iii) la sécurité d'un enfant, dans le cas où le délinquant a été condamné pour une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant;

c) le fait que, à son avis, le délinquant est susceptible, après son transfèrement, de continuer à commettre des activités criminelles;

d) le fait que, à son avis, le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;

e) le fait que, à son avis, l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou les droits attachés à sa personne;

f) le fait que le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;

g) la santé du délinquant;

h) le refus du délinquant de participer à tout programme de réhabilitation ou de réinsertion sociale;

i) le fait que le délinquant a reconnu sa responsabilité par rapport à l'infraction pour laquelle il a été condamné, notamment en reconnaissant le tort qu'il a causé aux victimes et à la société;

j) la manière dont le délinquant sera surveillé, après son transfèrement, pendant qu'il purge sa peine;

k) le fait que le délinquant a coopéré ou s'est engagé à coopérer avec tout organisme chargé de l'application de la loi;

l) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Factors Canadian and foreign offenders

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister may consider the following factors:

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Facteurs délinquant canadien ou étranger

(2) Il peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

1998, c. 9, s. 9

137. Section 2 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

137. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 9, art. 9

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1996, c. 14, s. 2

138. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

138. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 14, art. 2

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

139. (1) The definition "conviction for which a pardon has been granted" in section 25 of the English version of the Act is repealed.

(2) The definition "état de personne graciée" in section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

(3) Section 25 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect:

Contraventions Act

140. Section 63 of the French version of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Criminal Code

141. (1) The definition "réhabilitation" in subsection 490.011(1) of the French version of the *Criminal Code* is repealed.

139. (1) La définition de « conviction for which a pardon has been granted », à l'article 25 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, art. 13

(2) La définition de « état de personne graciée », à l'article 25 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 13

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

« état de personne graciée » *"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered"*

(3) L'article 25 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" *« état de personne graciée »*

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

140. L'article 63 de la version française de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Pas de casier judiciaire

Code criminel

L.R., ch. C-46

141. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 490.011(1) de la version française du *Code criminel*, est abrogée.

2004, ch. 10, art. 20

(2) The definition "pardon" in subsection 490.011(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.

"pardon" *«pardon»*

(3) Subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

"record suspension" *«suspension du casier»*

(4) Subsection 490.011(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué.

«pardon» "pardon"

142. (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

Pardon or record suspension

(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Re-application

143. Paragraph 490.022(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) provides satisfactory proof of a pardon or record suspension to a person who collects information, as defined

(2) La définition de « pardon », au paragraphe 490.011(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

art. 2

"pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.

"pardon" *«pardon»*

(3) Le paragraphe 490.011(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« suspension du casier » Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée.

« suspension du casier » *"record suspension"*

(4) Le paragraphe 490.011(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué.

« pardon » *"pardon"*

142. (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

art. 15

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

art. 15

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Nouvelle demande

143. L'alinéa 490.022(2)(*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

art. 20

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de*

in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

renseignements sur les délinquants sexuels —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.

144. Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

144. Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 24; 2010, ch. 17, par. 16(2)

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Délai : nouvelle demande

145. Paragraph 672.35(*c*) of the Act is replaced by the following:

145. L'alinéa 672.35*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 4

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

146. Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

146. Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 9

Demande de rétablissement des droits

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

1997, c. 17, s. 4; 2008, c. 6, s. 45(3)(F)

147. Subsection 753.2(3) of the Act is replaced by the following:

Application for reduction in period of long-term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board or, on approval of that Board, the offender's parole supervisor, as defined in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

147. Le paragraphe 753.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4; 2008, ch. 6, par. 45(3)(F)

Réduction de la période de surveillance

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

1998, c. 37

DNA Identification Act

148. Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

When record suspension is in effect

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

1998, ch. 37

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

148. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

Suspension du casier

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

149. Paragraph 36(3)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

150. Paragraph 53(*f*) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

149. L'alinéa 36(3)*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

150. L'alinéa 53*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

f) les effets de la suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

Limiting Pardons for Serious Crimes Act

151. The *Limiting Pardons for Serious Crimes Act* is amended by adding the following after section 11:

Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves

2010, ch. 5

151. La *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

12. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, applies to a pardon that was granted or issued before that day and that has not been revoked or ceased to have effect.

12. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée ou délivrée avant cette date et qui n'a pas été révoquée ni annulée.

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

13. Section 12 is deemed to have come into force on June 29, 2010.

13. L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 29 juin 2010.

Entrée en vigueur

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

152. Paragraph 202.14(2)(*h*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

152. L'alinéa 202.14(2)*h*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

153. (1) The definition "réhabilitation" in section 227 of the French version of the Act is repealed.

153. (1) La définition de « réhabilitation », à l'article 227 de la version française de la même loi, est abrogée.

2007, ch. 5, art. 4

(2) The definition "pardon" in section 227 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « pardon », à l'article 227 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

"pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked.

"pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked.

"pardon" « *pardon* »

(3) Section 227 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"record suspension" "record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

« suspension du casier » Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée. « suspension du casier » "record suspension"

(4) Section 227 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 227 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pardon » "pardon"

« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué.

« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué. « pardon » "pardon"

2007, c. 5, s. 4

154. (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:

154. (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 4

(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*. Nouvelle demande

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 53(2)

155. Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

155. Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, par. 53(2)

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Pardon ou suspension du casier

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or under section 36.1 of the *International Transfer of*

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance Délai : nouvelle demande

Offenders Act or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

156. Paragraph 82(1)(*d*) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a record suspension under the *Criminal Records Act*.

157. Subparagraph 119(1)(*n*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

158. Subparagraph 120(4)(*c*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

159. Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

156. L'alinéa 82(1)*d*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

157. Le sous-alinéa 119(1)*n*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

158. Le sous-alinéa 120(4)*c*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

159. Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

Exception

TERMINOLOGY CHANGES

160. In the following provisions, "National Parole Board" is replaced by "Parole Board of Canada":

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(*b*) in the *Corrections and Conditional Release Act*,

(i) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "inmate" in subsection 2(1),

(ii) paragraph 4(*a*),

(iii) subsection 25(1),

(iv) the definition "Board" in subsection 99(1),

(v) paragraph 167(2)(*a*),

(vi) paragraph 177(*b*),

(vii) subsections 178(1) and (2),

(viii) subsections 179(1) and (3), and

(ix) section 180;

(*c*) in the *Criminal Code*,

(i) subparagraph (*b*)(xi) of the definition "justice system participant" in section 2,

(ii) paragraph 672.35(*c*),

(iii) paragraphs 746.1(2)(*c*) and (3)(*c*),

(iv) subsection 753.2(3), and

(v) subsections 761(1) and (2);

(*d*) in the *Criminal Records Act*,

(i) the definition "Board" in subsection 2(1), and

(ii) the heading before section 2.1;

(*e*) section 5 of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*;

(*f*) in the *Financial Administration Act*,

(i) Schedule I.1,

(ii) Schedule IV, and

(iii) Part II of Schedule VI;

(*g*) section 28 of the *International Transfer of Offenders Act*;

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Dans les passages ci-après, « Commission nationale des libérations conditionnelles » est remplacé par « Commission des libérations conditionnelles du Canada » :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) dans la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* :

(i) l'alinéa *a*) de la définition de « détenu » au paragraphe 2(1),

(ii) l'alinéa 4*a*),

(iii) le paragraphe 25(1),

(iv) la définition de « Commission » au paragraphe 99(1),

(v) l'alinéa 167(2)*a*),

(vi) l'alinéa 177*b*),

(vii) les paragraphes 178(1) et (2),

(viii) les paragraphes 179(1) et (3),

(ix) l'article 180;

c) dans le *Code criminel* :

(i) le sous-alinéa *b*)(xi) de la définition de « personne associée au système judiciaire » à l'article 2,

(ii) l'alinéa 672.35*c*),

(iii) les alinéas 746.1(2)*c*) et (3)*c*),

(iv) le paragraphe 753.2(3),

(v) les paragraphes 761(1) et (2);

d) dans la *Loi sur le casier judiciaire* :

(i) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1),

(ii) l'intertitre précédant l'article 2.1;

e) l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*;

f) dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

(i) l'annexe I.1,

(ii) l'annexe IV,

(iii) la partie II de l'annexe VI;

(*h*) in the *National Defence Act*,

(i) paragraph 202.14(2)(*h*), and

(ii) subsection 222(2);

(*i*) subsection 6(9) of the *Prisons and Reformatories Act*;

(*j*) in the *Privacy Act*,

(i) section 24, and

(ii) the schedule, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";

(*k*) Schedule I to the *Public Sector Compensation Act*, under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE"; and

(*l*) in the *Youth Criminal Justice Act*,

(i) paragraph 77(3)(*b*), and

(ii) paragraph 82(1)(*d*).

g) l'article 28 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

h) dans la *Loi sur la défense nationale* :

(i) l'alinéa 202.14(2)*h*),

(ii) le paragraphe 222(2);

i) le paragraphe 6(9) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

j) dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

(i) l'article 24,

(ii) l'annexe, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

k) l'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES »;

l) dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* :

(i) l'alinéa 77(3)*b*),

(ii) l'alinéa 82(1)*d*).

TRANSITIONAL PROVISIONS

161. Subject to section 162, an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(*a*) or (*b*) of that Act, as it read immediately before the day on which this section comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Part, as though it were an application for a record suspension.

162. An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010, came into force and before the day on which this section comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application is not finally disposed of on the day on which this section comes into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Nouvelles demandes de réhabilitation

161. Sous réserve de l'article 162, la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*) ou *b*) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme s'il s'agissait d'une demande de suspension du casier.

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

162. La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada (2010), ou par la suite, mais avant la date d'entrée en vigueur du présent article est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si

elle n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Pending applications references in other legislation

163. A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to an application for a pardon that is not finally disposed of on the day on which this section comes into force:

(*a*) paragraph 672.35(*c*) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(*b*) paragraph 202.14(2)(*h*) of the *National Defence Act*; and

(*c*) paragraph 82(1)(*d*) and subparagraphs 119(1)(*n*)(iii) and 120(4)(*c*)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Mention : autres lois

163. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) l'alinéa 672.35*c*) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l'alinéa 202.14(2)*h*) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l'alinéa 82(1)*d*) et les sous-alinéas 119(1)*n*)(iii) et 120(4)*c*)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Pardons in effect — *Criminal Records Act*

164. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies to a pardon that was granted on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010, came into force and before the day on which this section comes into force and that has not been revoked or ceased to have effect.

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

164. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada (2010), ou par la suite, mais avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui n'a pas été révoquée ni annulée.

Pardons in effect references in other legislation

165. A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act*:

(*a*) the definition "conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;

(*b*) the definition "record suspension" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(*c*) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;

(*d*) paragraphs 36(3)(*b*) and 53(*f*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Mention : autres lois

165. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* :

a) la définition de « état de personne graciée » à l'article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

b) la définition de « suspension du casier » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

c) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

d) les alinéas 36(3)*b*) et 53*f*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(*e*) the definition "record suspension" in section 227 of the *National Defence Act*; and

(*f*) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

e) la définition de « suspension du casier » à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

f) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

COMING INTO FORCE

166. (1) The provisions of this Part, other than sections 108 to 146, 148 to 159 and 161 to 165, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 135 and 136 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. (1) Les dispositions de la présente partie, à l'exception des articles 108 à 146, 148 à 159 et 161 à 165, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

(2) Les articles 135 et 136 entrent en vigueur à la date fixée par décret. Décret

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Amendments to the Act

167. (1) The definition "presumptive offence" in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is repealed.

(2) The definition "serious violent offence" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"serious violent offence" means an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder);

(*b*) section 239 (attempt to commit murder);

(*c*) section 232, 234 or 236 (manslaughter); or

(*d*) section 273 (aggravated sexual assault).

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS 2002, ch. 1

Modification de la loi

167. (1) La définition de « infraction désignée », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, est abrogée.

(2) La définition de « infraction grave avec violence », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction grave avec violence » Toute infraction visée à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel* : « infraction grave avec violence » "*serious violent offence*"

a) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

b) l'article 239 (tentative de meurtre);

c) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

d) l'article 273 (agression sexuelle grave).

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"serious offence" "*infraction grave*"

"serious offence" means an indictable offence under an Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more.

"violent offence" "*infraction avec violence*"

"violent offence" means

(*a*) an offence committed by a young person that includes as an element the causing of bodily harm;

(*b*) an attempt or a threat to commit an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) an offence in the commission of which a young person endangers the life or safety of another person by creating a substantial likelihood of causing bodily harm.

« infraction avec violence » "*violent offence*"

« infraction avec violence » Selon le cas :

a) infraction commise par un adolescent dont l'un des éléments constitutifs est l'infliction de lésions corporelles;

b) tentative ou menace de commettre l'infraction visée à l'alinéa *a*);

c) infraction commise par un adolescent au cours de la perpétration de laquelle il met en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne en créant une probabilité marquée qu'il en résulte des lésions corporelles.

« infraction grave » "*serious offence*"

« infraction grave » Tout acte criminel prévu par une loi fédérale et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

168. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the youth criminal justice system is intended to protect the public by

(i) holding young persons accountable through measures that are proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person,

(ii) promoting the rehabilitation and reintegration of young persons who have committed offences, and

(iii) supporting the prevention of crime by referring young persons to programs or agencies in the community to address the circumstances underlying their offending behaviour;

168. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à protéger le public de la façon suivante :

(i) obliger les adolescents à répondre de leurs actes au moyen de mesures proportionnées à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité,

(ii) encourager la réadaptation et la réinsertion sociale des adolescents ayant commis des infractions,

(iii) contribuer à la prévention du crime par le renvoi des adolescents à des programmes ou à des organismes communautaires en vue de supprimer les causes sous-jacentes à la criminalité chez ceux-ci;

(2) The portion of paragraph 3(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults, must be based on the principle of diminished moral blameworthiness or culpability and must emphasize the following:

(2) Le passage de l'alinéa 3(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes, être fondé sur le principe de culpabilité morale moins élevée et mettre l'accent sur :

169. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

Justification for detention in custody

(2) A youth justice court judge or a justice may order that a young person be detained in custody only if

169. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs justifiant la détention

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut ordonner la détention sous garde que si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the young person has been charged with

(i) a serious offence, or

(ii) an offence other than a serious offence, if they have a history that indicates a pattern of either outstanding charges or findings of guilt;

(*b*) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities,

(i) that there is a substantial likelihood that, before being dealt with according to law, the young person will not appear in court when required by law to do so,

(ii) that detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, having regard to all the circumstances, including a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a serious offence, or

(iii) in the case where the young person has been charged with a serious offence and detention is not justified under subparagraph (i) or (ii), that there are exceptional circumstances that warrant detention and that detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice, having regard to the principles set out in section 3 and to all the circumstances, including

(A) the apparent strength of the prosecution's case,

(B) the gravity of the offence,

(C) the circumstances surrounding the commission of the offence, including whether a firearm was used, and

(D) the fact that the young person is liable, on being found guilty, for a potentially lengthy custodial sentence; and

(*c*) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities, that no condition or combination of conditions of release would, depending on the justification on which the judge or justice relies under paragraph (*b*),

a) l'adolescent est accusé d'une infraction grave ou, si plusieurs accusations pèsent toujours contre lui ou qu'il a fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une infraction autre qu'une infraction grave;

b) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

(i) soit qu'il y a une probabilité marquée qu'avant d'être soumis à la justice l'adolescent ne se présentera pas devant le tribunal lorsqu'il sera légalement tenu de le faire,

(ii) soit que sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction, eu égard aux circonstances, dont la probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction grave,

(iii) soit, dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction grave et que sa détention n'est pas justifiée en vertu du sous-alinéa (i) ou (ii), que des circonstances exceptionnelles justifient sa détention et que celle-ci est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, eu égard aux principes énumérés à l'article 3 et compte tenu de toutes les circonstances, notamment les suivantes :

(A) le fait que l'accusation paraît bien fondée,

(B) la gravité de l'infraction,

(C) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction, y compris l'usage d'une arme à feu,

(D) le fait que l'adolescent encourt, en cas de déclaration de culpabilité, une longue peine de placement sous garde;

c) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'aucune condition de mise en liberté ou combinaison de conditions de mise en liberté, en fonction de la justification sur laquelle le juge s'est basé en vertu de l'alinéa *b*) :

(i) reduce, to a level below substantial, the likelihood that the young person would not appear in court when required by law to do so,

(ii) offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present, or

(iii) maintain confidence in the administration of justice.

Onus

(3) The onus of satisfying the youth justice court judge or the justice as to the matters referred to in subsection (2) is on the Attorney General.

(i) soit n'amoindrirait la probabilité que l'adolescent ne se présente pas devant le tribunal lorsqu'il est légalement tenu de le faire,

(ii) soit ne protégerait suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent,

(iii) soit ne suffirait à maintenir la confiance du public envers l'administration de la justice.

Charge de la preuve

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le juge du tribunal ou le juge de paix de l'existence des conditions visées au paragraphe (2).

170. Subsection 32(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (*b*), by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

170. L'alinéa 32(1)*d*) de la même loi est abrogé.

171. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

171. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeals heard together

(4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence), 75(2) (lifting of ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Appel de certaines peines ou décisions

(4) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(2) (levée de l'interdiction de publication) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

172. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*d*), by adding "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

172. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) subject to paragraph (*c*), the sentence may have the following objectives:

(i) to denounce unlawful conduct, and

(ii) to deter the young person from committing offences.

f) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine peut viser :

(i) à dénoncer un comportement illicite,

(ii) à dissuader l'adolescent de récidiver.

173. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

173. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, après avoir

than two years and has a history that indicates a pattern of either extrajudicial sanctions or of findings of guilt or of both under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

fait l'objet de plusieurs sanctions extrajudiciaires ou déclarations de culpabilité — ou toute combinaison de celles-ci — dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

174. (1) Paragraph 42(2)(*o*) of the Act is replaced by the following:

(*o*) in the case of an offence set out in section 239 (attempt to commit murder), 232, 234 or 236 (manslaughter) or 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

174. (1) L'alinéa 42(2)(*o*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) dans le cas d'une infraction prévue aux articles 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Paragraph 42(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the young person is found guilty of an offence other than one in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm; and

(2) L'alinéa 42(5)(*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction au cours de la perpétration de laquelle un adolescent cause ou tente de causer des lésions corporelles graves;

(3) Subparagraphs 42(7)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the young person has been found guilty of a serious violent offence, or

(ii) the young person has been found guilty of an offence, in the commission of which the young person caused or attempted to cause serious bodily harm and for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of such an offence;

(3) Les sous-alinéas 42(7)(*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit d'une infraction grave avec violence,

(ii) soit d'une infraction, commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer, pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une telle infraction;

(4) Subsections 42(9) and (10) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 42(9) et (10) de la même loi sont abrogés.

175. Sections 61 to 63 of the Act are repealed.

175. Les articles 61 à 63 de la même loi sont abrogés.

176. (1) Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application by Attorney General

64. (1) The Attorney General may, before evidence is called as to sentence or, if no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application to the youth justice court for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years and that was committed after the young person attained the age of 14 years.

Obligation

(1.1) The Attorney General must consider whether it would be appropriate to make an application under subsection (1) if the offence is a serious violent offence and was committed after the young person attained the age of 14 years. If, in those circumstances, the Attorney General decides not to make an application, the Attorney General shall advise the youth justice court before the young person enters a plea or with leave of the court before the commencement of the trial.

Order fixing age

(1.2) The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than 14 years but not greater than 16 years for the purpose of subsection (1.1).

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) Subsections 64(4) and (5) of the Act are repealed.

177. Sections 65 and 66 of the Act are repealed.

178. (1) The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

176. (1) Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande du procureur général

64. (1) Le procureur général peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal pour adolescents l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Obligation

(1.1) Le procureur général doit déterminer s'il y a lieu de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) lorsque, d'une part, l'infraction est une infraction grave avec violence et, d'autre part, l'adolescent l'a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans. Si, dans ces circonstances, il décide de ne pas présenter une telle demande, il doit en aviser le tribunal avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation de celui-ci, avant le début du procès.

Décret fixant l'âge

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application du paragraphe (1.1).

Avis du procureur général au tribunal

(2) S'il cherche à obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes en présentant la demande visée au paragraphe (1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal de son intention de demander l'assujettissement.

(2) Les paragraphes 64(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

177. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés.

178. (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

67. (1) The youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(3) In respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

179. Section 68 of the Act is repealed.

180. (1) Subsection 69(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person is found guilty of an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, committed after he or she has attained the age of 14 years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

181. Section 70 of the Act is repealed.

182. Section 71 of the Act is replaced by the following:

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

183. (1) Subsections 72(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

67. (1) Le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

179. L'article 68 de la même loi est abrogé.

180. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où il a donné avis, en application du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'assujettissement à la peine applicable aux adultes de l'adolescent qui a été déclaré coupable d'une infraction incluse qu'il a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Infraction incluse

181. L'article 70 de la même loi est abrogé.

182. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. Le tribunal pour adolescents saisi de la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci au début de l'audience pour la détermination de la peine, sauf si la demande a fait l'objet d'un avis de non-opposition. Il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Audition des demandes

183. (1) Les paragraphes 72(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order of adult sentence

72. (1) The youth justice court shall order that an adult sentence be imposed if it is satisfied that

(*a*) the presumption of diminished moral blameworthiness or culpability of the young person is rebutted; and

(*b*) a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would not be of sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour.

Ordonnance d'assujettissement à une peine applicable aux adultes

72. (1) Le tribunal pour adolescents ordonne l'assujettissement à la peine applicable aux adultes s'il est convaincu que :

a) la présomption de culpabilité morale moins élevée dont bénéficie l'adolescent est réfutée;

b) une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)*b*)(ii) et à l'article 38 ne serait pas d'une durée suffisante pour obliger l'adolescent à répondre de ses actes délictueux.

Order of youth sentence

(1.1) If the youth justice court is not satisfied that an order should be made under subsection (1), it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Ordonnance d'assujettissement à une peine spécifique

(1.1) Dans le cas contraire, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is on the Attorney General.

Charge de la preuve

(2) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal de l'existence des conditions visées au paragraphe (1).

Pre-sentence report

(3) In making an order under subsection (1) or (1.1), the youth justice court shall consider the pre-sentence report.

Rapport préalable au prononcé de la peine

(3) Pour rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (1.1), le tribunal doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) or (1.1) is part of the sentence.

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) fait partie de la peine.

184. Section 73 of the Act is replaced by the following:

184. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

Imposition de la peine applicable aux adultes

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 72(1) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal pour adolescents lui impose la peine applicable aux adultes.

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1.1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Imposition d'une peine spécifique

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 72(1.1) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

185. Section 75 of the Act is replaced by the following:

185. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision regarding lifting publication ban

75. (1) When the youth justice court imposes a youth sentence on a young person who has been found guilty of a violent offence, the court shall decide whether it is appropriate to make an order lifting the ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act as referred to in subsection 110(1).

75. (1) Lorsqu'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction avec violence, le tribunal pour adolescents décide s'il est indiqué de rendre une ordonnance levant l'interdiction prévue au paragraphe 110(1) de publier tout renseignement de nature à révéler que l'adolescent a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Décision à l'égard de l'interdiction de publication

Order

(2) A youth justice court may order a lifting of the ban on publication if the court determines, taking into account the purpose and principles set out in sections 3 and 38, that the young person poses a significant risk of committing another violent offence and the lifting of the ban is necessary to protect the public against that risk.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance levant l'interdiction de publication s'il est convaincu, compte tenu de l'importance des principes et objectif énoncés aux articles 3 et 38, qu'il y a un risque important que l'adolescent commette à nouveau une infraction avec violence et que la levée de l'interdiction est nécessaire pour protéger le public contre ce risque.

Ordonnance

Onus

(3) The onus of satisfying the youth justice court as to the appropriateness of lifting the ban is on the Attorney General.

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal que l'ordonnance est indiquée dans les circonstances.

Charge de la preuve

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (2) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait partie de la peine.

Appel

186. Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

186. Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) No young person who is under the age of 18 years is to serve any portion of the imprisonment in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary.

(2) Aucun adolescent âgé de moins de dix-huit ans ne peut purger tout ou partie de sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier.

Adolescent âgé de moins de dix-huit ans

187. Section 81 of the Act is replaced by the following:

187. L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 64 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

81. Les demandes visées aux articles 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés à ces articles sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Demandes et avis

188. (1) Paragraph 82(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 64(1) (application for adult sentence);

188. (1) L'alinéa 82(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) Paragraph 82(4)(*a*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 82(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 82(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

(3) L'alinéa 82(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. Paragraph 110(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for a violent offence and the youth justice court has ordered a lifting of the publication ban under subsection 75(2); and

189. L'alinéa 110(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction avec violence et à l'égard duquel le tribunal pour adolescents a rendu, en vertu du paragraphe 75(2), une ordonnance levant l'interdiction de publication;

190. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extrajudicial measures

(1.1) The police force shall keep a record of any extrajudicial measures that they use to deal with young persons.

190. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Mesures extrajudiciaires

(1.1) Il incombe au corps de police de tenir un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires qu'il prend à l'endroit de tout adolescent.

191. Paragraph 119(1)(*o*) of the French version of the Act is replaced by the following:

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

191. L'alinéa 119(1)*o*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Paragraphs 120(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than an offence referred to in paragraph (*b*), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is a serious violent offence for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

192. Les alinéas 120(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction visée à l'alinéa *b*), de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction grave avec violence à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis – demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*).

193. Section 160 of the Act is repealed.

194. Section 162 of the Act is replaced by the following:

162. For the purposes of sections 158 and 159, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Transitional Provision

195. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before that coming into force shall be dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* as amended by this Part as if the offence occurred after that coming into force, except that

(*a*) the definition "violent offence" in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, as enacted by subsection 167(3), does not apply in respect of the offence;

(*b*) paragraph 3(1)(*a*) of that Act, as enacted by subsection 168(1), does not apply in respect of the offence;

(*c*) paragraph 38(2)(*f*) of that Act, as enacted by section 172, does not apply in respect of the offence;

(*d*) paragraph 39(1)(*c*) of that Act, as enacted by section 173, does not apply in respect of the offence; and

(*e*) section 75 of that Act, as enacted by section 185, does not apply in respect of the offence.

RELATED AMENDMENTS

Corrections and Conditional Release Act

196. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

193. L'article 160 de la même loi est abrogé.

194. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

162. Pour l'application des articles 158 et 159, les poursuites sont intentées par dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation. Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Disposition transitoire

195. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur est assujettie à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'infraction : Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

a) la définition de « infraction avec violence » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version édictée par le paragraphe 167(3);

b) l'alinéa 3(1)*a*) de cette loi, dans sa version édictée par le paragraphe 168(1);

c) l'alinéa 38(2)*f*) de cette loi, édicté par l'article 172;

d) l'alinéa 39(1)*c*) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 173;

e) l'article 75 de cette loi, dans sa version édictée par l'article 185.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition 1992, ch. 20

196. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit : 2004, ch. 21, art. 39

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes

(*a*) a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*, and

(*b*) a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act;

"sentence" «peine» ou «peine d'emprisonnement»

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment :

a) d'une peine d'emprisonnement infligée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

b) d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)*n*) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

« peine » ou « peine d'emprisonnement » "sentence"

197. Paragraphs 99(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) any period during which the offender could be entitled to statutory release;

(*b*) in the case of a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*, the portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act; or

(*c*) any remission that stands to the credit of the offender on November 1, 1992.

197. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu :

a) de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit;

b) dans le cas d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de la partie de la peine purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)*n*) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi;

c) des réductions de peine à son actif en date du 1er novembre 1992.

Mention de l'expiration légale de la peine

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

2002, c. 1, s. 196(2)

198. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act.

"sentence" «peine»

198. La définition de « peine », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)*n*) de

2002, ch. 1, par. 196(2)

« peine » "sentence"

cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

199. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Subject to subsection (7.2), every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with 15 days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

199. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 82(1)

Réduction de peine

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier, sous réserve du paragraphe (7.2), se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

(2) Subsections 6(7.1) and (7.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6(7.1) et (7.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 197

Transfèrement des adolescents à la prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.1) Le prisonnier transféré d'un lieu de garde à la prison en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans le lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Date de mise en liberté

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of that Act expires.

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, a droit d'être mis en liberté à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

2002, c. 1, s. 197

(3) The portion of subsection 6(7.3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.2), is entitled to be released,

(3) Le passage du paragraphe 6(7.3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 197

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application du paragraphe (7.2), a le droit d'être mis en liberté est assujetti :

Effet de la libération

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Criminal Code

Code criminel

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

2002, c. 1, s. 181

200. Paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act* or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate, if it is signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge or finding of guilt,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge or finding of guilt was made, or

(iii) a fingerprint examiner;

200. L'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 181

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat et si celui-ci est signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales;

1995, c. 42, par. 87(*b*)

201. Paragraph 746.1(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

201. L'alinéa 746.1(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 87(*b*)

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

DNA Identification Act

202. Subsection 9.1(2) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(*a*) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

203. Subsection 10.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(*a*) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

COMING INTO FORCE

n council

204. The provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 5

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

205. Paragraph 3(1)(*h*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*h*) to protect public health and safety and to maintain the security of Canadian society;

206. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

202. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25, art. 19

Exception

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

203. Le paragraphe 10.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25, art. 21

Exception

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

204. Les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PARTIE 5

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

MODIFICATION DE LA LOI

205. L'alinéa 3(1)*h*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

h) de protéger la santé et la sécurité publiques et de garantir la sécurité de la société canadienne;

206. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization

(1.1) An officer may, on application, authorize a foreign national to work or study in Canada if the foreign national meets the conditions set out in the regulations.

Instructions

(1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal.

Concurrence of second officer

(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.

Purpose

(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.

Publication

(1.5) The instructions shall be published in the *Canada Gazette*.

Application

(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada, including those that were filed before that day and for which a final decision has not been made.

Revocation

(1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the *Canada Gazette*.

207. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after that paragraph:

(*e.1*) any instructions given under subsection 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and

COMING INTO FORCE

Order in council

208. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Autorisation

(1.1) L'agent peut, sur demande, autoriser l'étranger qui satisfait aux conditions réglementaires à exercer un emploi au Canada ou à y étudier.

Instructions

(1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada.

Confirmation

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent.

Contenu des instructions

(1.4) Les instructions établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.

Publication

(1.5) Les instructions sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Prise d'effet

(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue.

Cessation d'effet

(1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à la date de publication de l'avis de leur révocation dans la *Gazette du Canada*.

207. Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) les instructions données au titre du paragraphe 30(1.2) au cours de l'année en cause ainsi que la date de leur publication;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

208. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(Section 134)

SCHEDULE 2
(Subsections 6.3(2) and (9))

1. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),

(ii) section 155 (incest),

(iii) section 162 (voyeurism),

(iv) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(v) paragraph 163(2)(*a*) (obscene materials),

(vi) section 168 (mailing obscene matter),

(vii) subsection 173(1) (indecent acts),

(viii) section 271 (sexual assault),

(ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*a*) (sexual assault with firearm),

(x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*b*) (sexual assault other than with firearm),

(xi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xii) section 280 (abduction of a person under 16),

(xiii) section 281 (abduction of a person under 14),

(xiv) subsection 372(2) (indecent phone calls),

(xv) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv), and

(xvi) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (xvi).

2. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),

(iv) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and

(v) section 157 (gross indecency); and

ANNEXE
(article 134)

ANNEXE 2
(paragraphes 6.3(2) et (9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel* :

(i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),

(ii) l'article 155 (inceste),

(iii) l'article 162 (voyeurisme),

(iv) l'alinéa 163(1)*a*) (corruption de moeurs),

(v) l'alinéa 163(2)*a*) (corruption de moeurs),

(vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),

(vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

(viii) l'article 271 (agression sexuelle),

(ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*a*) (agression sexuelle avec une arme à feu),

(x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*b*) (agression sexuelle sans arme à feu),

(xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),

(xiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),

(xiv) le paragraphe 372(2) (propos indécents au téléphone),

(xv) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv),

(xvi) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (xvi).

2. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),

(iv) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),

(v) l'article 157 (actes de grossière indécence);

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v).

3. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (vi).

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (v).

3. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

(i) l'article 144 (viol),

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) l'article 245 (voies de fait simples),

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (vi).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes
Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

State Immunity Act

Clause 3: Existing text of the heading:

INTERPRETATION

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of subsection 11(3):

(3) This section does not apply to an agency of a foreign state.

Clause 7: (1) and (2) Relevant portion of subsection 12(1):

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), property of a foreign state that is located in Canada is immune from attachment and execution and, in the case of an action *in rem*, from arrest, detention, seizure and forfeiture except where

(*b*) the property is used or is intended for a commercial activity; or

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of subsection 13(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an agency of a foreign state.

Criminal Code

Clause 11: Existing text of section 151:

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of 16 years

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Clause 12: Existing text of section 152:

152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of 16 years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of 16 years,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'immunité des États

Article 3 : Texte de l'intertitre :

DÉFINITIONS

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Le présent article ne s'applique pas à un organisme d'un État étranger.

Article 7 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens de l'État étranger situés au Canada sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre ou confiscation, sauf dans les cas suivants :

[...]

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale;

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes des États étrangers.

Code criminel

Article 11 : Texte de l'article 151 :

151. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Article 12 : Texte de l'article 152 :

152. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Clause 13: Existing text of subsection 153(1.1):

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Clause 14: Existing text of subsection 155(2):

(2) Every one who commits incest is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Clause 15: Existing text of subsection 160(3):

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of 16 years, commits bestiality or who incites a person under the age of 16 years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 161(1):

161. (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of 16 years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

[...]

(*c*) using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of 16 years.

Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 163.1(2):

(2) Every person who makes, prints, publishes or possesses for the purpose of publication any child pornography is guilty of

[...]

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

(2) Relevant portion of subsection 163.1(3):

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography is guilty of

[...]

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

Article 13 : Texte du paragraphe 153(1.1) :

(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Article 14 : Texte du paragraphe 155(2) :

(2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Article 15 : Texte du paragraphe 160(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

Article 16 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 161(1) :

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

[...]

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans.

Article 17 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(2) :

(2) Quiconque produit, imprime ou publie, ou a en sa possession en vue de la publication, de la pornographie juvénile est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(3) :

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité, ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(3) and (4) Existing text of subsections 163.1(4) and (4.1):

(4) Every person who possesses any child pornography is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

(4.1) Every person who accesses any child pornography is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

(3) et (4) Texte des paragraphes 163.1(4) et (4.1) :

(4) Quiconque a en sa possession de la pornographie juvénile est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

(4.1) Quiconque accède à de la pornographie juvénile est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Clause 18: Relevant portion of subsection 164.2(1):

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1 or 172.1, in addition to any other punishment that it may impose, may order that any thing — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

Article 18 : Texte du passage visé du paragraphe 164.2(1) :

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux articles 163.1 ou 172.1 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

Clause 19: Existing text of section 170:

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures the person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable

(*a*) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is under the age of 16 years; or

(*b*) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person procured is 16 years of age or more but under the age of eighteen years.

Article 19 : Texte de l'article 170 :

170. Le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers est coupable d'un acte criminel et passible :

a) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, la peine minimale étant de six mois;

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans s'il est âgé de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

Clause 20: Relevant portion of section 171:

171. Every owner, occupier or manager of premises, or any other person who has control of premises or assists in the management or control of premises, who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable

(*b*) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person is 16 years of age or more but under the age of eighteen years.

Article 20 : Texte du passage visé de l'article 171 :

171. Le propriétaire, l'occupant, le gérant, l'aide-gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi est coupable d'un acte criminel et passible :

[...]

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

Clause 21: New.

Article 21 : Nouveau.

Clause 22: (1) Relevant portion of subsection 172.1(1):

172.1 (1) Every person commits an offence who, by means of a computer system within the meaning of subsection 342.1(2), communicates with

(*a*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of eighteen years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155 or 163.1, subsection 212(1) or (4) or section 271, 272 or 273 with respect to that person;

Article 22 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 172.1(1) :

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) avec :

a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155 ou 163.1, aux paragraphes 212(1) ou (4) ou aux articles 271, 272 ou 273;

(*b*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 280 with respect to that person, or

(2) and (3) Existing text of subsections 172.1(2) and (3):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years, or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) was represented to the accused as being under the age of eighteen years, sixteen years or fourteen years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

Clause 23: Existing text of section 173:

173. (1) Every one who wilfully does an indecent act

(*a*) in a public place in the presence of one or more persons, or

(*b*) in any place, with intent thereby to insult or offend any person,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 24: Relevant portion of the definition:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(*a*) any of the following provisions of this Act, namely,

Clause 25: Existing text of section 271:

271. (1) Every one who commits a sexual assault is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (3rd Supp.), s. 10]

Clause 26: Relevant portion of subsection 272(2):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

Clause 27: Relevant portion of subsection 273(2):

(2) Every person who commits an aggravated sexual assault is guilty of an indictable offence and liable

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou à l'article 280;

(2) et (3) Texte des paragraphes 172.1(2) et (3) :

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé croyait, au moment de l'infraction présumée, qu'elle avait moins que cet âge.

Article 23 : Texte de l'article 173 :

173. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement commet une action indécente :

a) soit dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes;

b) soit dans un endroit quelconque avec l'intention d'ainsi insulter ou offenser quelqu'un.

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Article 24 : Texte du passage visé de la définition :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

Article 25 : Texte de l'article 271 :

271. (1) Quiconque commet une agression sexuelle est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (3^{e} suppl.), art. 10]

Article 26 : Texte du passage visé du paragraphe 272(2) :

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

Article 27 : Texte du passage visé du paragraphe 273(2) :

(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel passible :

Clause 30: Relevant portion of the definition:

"primary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i.91) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),

Clause 31: Relevant portion of the definition:

"designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions:

(x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),

Clause 32: (1) Relevant portion of subsection 515(4.1):

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

(2) Relevant portion of subsection 515(6):

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

Clause 33: Relevant portion of section 553:

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

(*c*) with an offence under

(xi) subsection 5(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

Clause 34: Existing text of section 742.1:

Article 30 : Texte du passage visé de la définition :

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

[...]

(i.91) article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),

Article 31 : Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée » Infraction :

a) prévue à l'une des dispositions suivantes :

[...]

(x) l'article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),

Article 32 : (1) Texte du paragraphe 515(4.1) :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 515(6) :

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

[...]

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction.

Article 33 : Texte du passage visé de l'article 553 :

553. La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

[...]

c) soit d'une infraction prévue par :

[ ]

(xi) le paragraphe 5(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Article 34 : Texte de l'article 742.1 :

742.1 If a person is convicted of an offence, other than a serious personal injury offence as defined in section 752, a terrorism offence or a criminal organization offence prosecuted by way of indictment for which the maximum term of imprisonment is ten years or more or an offence punishable by a minimum term of imprisonment, and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years and is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the offender's compliance with the conditions imposed under section 742.3.

Clause 35: Relevant portion of the definition:

"designated offence" means

(*b*) an offence under any of the following provisions:

(x) paragraph 212(1)(*i*) (stupefying or overpowering for purpose of sexual intercourse),

Clause 36: Relevant portion of subsection 753.1(2):

(2) The court shall be satisfied that there is a substantial risk that the offender will reoffend if

(*a*) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2) (making child pornography), subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), subsection 163.1(4) (possession of child pornography), subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 172.1 (luring a child), subsection 173(2) (exposure) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

Clause 37: (2) Relevant portion of subsection 810.1(3.02):

(3.02) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that

(*a*) prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of 16 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

Controlled Drugs and Substances Act

Clause 39: (1) Relevant portion of subsection 5(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(2) Existing text of subsections 5(4) to (6):

742.1 S'il est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'une part, a été déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction constituant des sévices graves à la personne au sens de l'article 752, qu'une infraction de terrorisme ou qu'une infraction d'organisation criminelle, chacune d'entre elles étant poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus, ou qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue et, d'autre part, a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans de purger sa peine dans la collectivité, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3, afin que sa conduite puisse être surveillée.

Article 35 : Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée »

[...]

b) infraction prévue à l'une des dispositions suivantes :

[...]

(x) l'alinéa 212(1)*i*) (fait de stupéfier ou subjuguer pour avoir des rapports sexuels),

Article 36 : Texte du passage visé du paragraphe 753.1(2) :

(2) Le tribunal est convaincu que le délinquant présente un risque élevé de récidive si :

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), à l'article 172.1 (leurre), au paragraphe 173(2) (exhibitionnisme) ou aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

Article 37 : (2) Texte du passage visé du paragraphe 810.1(3.02) :

(3.02) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

a) ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Article 39 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

(2) Texte des paragraphes 5(4) à (6) :

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Clause 40: Relevant portion of subsection 6(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

Clause 41: (1) Relevant portion of subsection 7(2):

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, other than cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(2) New.

Clause 42: New.

Clause 43: (1) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) New.

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Clause 47: Existing text of section 8:

8. Paragraph 515(4.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Article 40 : Texte du passage visé du paragraphe 6(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

Article 41 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(2) :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

(2) Nouveau.

Article 42 : Nouveau.

Article 43 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) Nouveau.

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

Article 47 : Texte de l'article 8 :

8. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

National Defence Act

Clause 48: Relevant portion of the definition:

"designated offence" means

(*a*) an offence that is punishable under section 130 that is

(ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

Clause 50: Relevant portion of subsection 147.1(1):

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

(*c*) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 52: (1) Existing text of the definition:

"victim"

(*a*) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence, and

(*b*) where the person is dead, ill or otherwise incapacitated, the person's spouse, an individual who is cohabiting, or was cohabiting at the time of the person's death, with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, any relative or dependant of the person, or anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person;

(2) New.

Clause 53: Existing text of the heading:

PURPOSE

Clause 54: Existing text of the heading and section 4:

PRINCIPLES

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

(*a*) that the protection of society be the paramount consideration in the corrections process;

Loi sur la défense nationale

Article 48 : Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée »

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

[...]

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

Article 50 : Texte du passage visé du paragraphe 147.1(1) :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

[...]

c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 52 : (1) Texte de la définition :

« victime »

a) La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

b) si cette personne est décédée, malade ou incapable, son époux, la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an, l'un de ses parents, une personne à sa charge, quiconque en a la garde, en droit ou en fait, de même que toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien.

(2) Nouveau.

Article 53 : Texte de l'intertitre :

OBJET

Article 54 : Texte de l'intertitre et de l'article 4 :

PRINCIPES

4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

a) la protection de la société est le critère prépondérant lors de l'application du processus correctionnel;

b) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose, notamment des motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, des renseignements obtenus au cours du procès ou

(*b*) that the sentence be carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, other information from the trial or sentencing process, the release policies of, and any comments from, the National Parole Board, and information obtained from victims and offenders;

(*c*) that the Service enhance its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system, and through communication about its correctional policies and programs to offenders, victims and the public;

(*d*) that the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

(*e*) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except those rights and privileges that are necessarily removed or restricted as a consequence of the sentence;

(*f*) that the Service facilitate the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(*g*) that correctional decisions be made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(*h*) that correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements;

(*i*) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(*j*) that staff members be properly selected and trained, and be given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

dans la détermination de la peine ou fournis par les victimes et les délinquants, ainsi que des directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

c) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux délinquants et aux victimes qu'au grand public;

d) les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

f) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

g) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

h) ses directives d'orientation générale, programmes et méthodes respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers;

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

j) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

Clause 55: New.

Article 55 : Nouveau.

Clause 56: Existing text of subsection 16(2):

(2) Subject to subsection (3), a person who, pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(*b*), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 743.3(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

Article 56 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 743.3(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

Clause 57: (1) and (2) Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

(*b*) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

(ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served,

Article 57 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sur demande de la victime, le commissaire :

[...]

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

[...]

(ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

[...]

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

Clause 58: Relevant portion of section 28:

28. Where a person is, or is to be, confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which the person is confined is one that provides the least restrictive environment for that person, taking into account

Article 58 : Texte du passage visé de l'article 28 :

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue le milieu le moins restrictif possible, compte tenu des éléments suivants :

Clause 59: New.

Article 59 : Nouveau.

Clause 60: Existing text of section 31:

31. (1) The purpose of administrative segregation is to keep an inmate from associating with the general inmate population.

(2) Where an inmate is in administrative segregation in a penitentiary, the Service shall endeavour to return the inmate to the general inmate population, either of that penitentiary or of another penitentiary, at the earliest appropriate time.

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head believes on reasonable grounds

(*a*) that

(i) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person, and

(ii) the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person,

(*b*) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence, or

(*c*) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the inmate's own safety,

and the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation.

Article 60 : Texte de l'article 31 :

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'empêcher un détenu d'entretenir des rapports avec l'ensemble des autres détenus.

(2) Le détenu en isolement préventif doit être replacé le plus tôt possible parmi les autres détenus du pénitencier où il est incarcéré ou d'un autre pénitencier.

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus peut nuire au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que le maintien du détenu au sein de l'ensemble des détenus mettrait en danger sa sécurité.

Clause 61: Existing text of section 37:

37. An inmate in administrative segregation shall be given the same rights, privileges and conditions of confinement as the general inmate population, except for those rights, privileges and conditions that

(*a*) can only be enjoyed in association with other inmates; or

(*b*) cannot reasonably be given owing to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements.

Article 61 : Texte de l'article 37 :

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits, privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.

Clause 62: (1) and (2) Relevant portion of section 40:

40. An inmate commits a disciplinary offence who

[...]

(*f*) is disrespectful or abusive toward a staff member in a manner that could undermine a staff member's authority;

(*g*) is disrespectful or abusive toward any person in a manner that is likely to provoke a person to be violent;

Article 62 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 40 :

40. Est coupable d'une infraction disciplinaire le détenu qui :

[...]

f) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers un agent au point de compromettre l'autorité de celui-ci ou des agents en général;

g) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers toute personne au point d'inciter à la violence;

Clause 63: (1) and (2) Relevant portion of subsection 44(1):

44. (1) An inmate who is found guilty of a disciplinary offence is liable, in accordance with the regulations made under paragraphs 96(*i*) and (*j*), to one or more of the following:

(*c*) an order to make restitution;

(*f*) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates for a maximum of thirty days.

Clause 64: New.

Clause 65: New.

Clause 66: Existing text of section 84:

84. Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the inmate's parole application; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.

Clause 67: Existing text of subsection 93(2):

(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.

Clause 68: Existing text of subsection 94(1):

94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, or who is entitled to be released from penitentiary on statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

Clause 69: (1) to (6) Relevant portion of section 96:

96. The Governor in Council may make regulations

(*c*) respecting, for the purposes of section 22,

(i) the circumstances in which compensation may be paid,

(*p*) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(*s*) respecting penitentiary industry;

(*y*) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;

Article 63 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 44(1) :

44. (1) Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire est, conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 96*i*) et *j*), passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes :

[...]

c) ordre de restitution;

[...]

f) isolement pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

Article 64 : Nouveau.

Article 65 : Nouveau.

Article 66 : Texte de l'article 84 :

84. Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Article 67 : Texte du paragraphe 93(2) :

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

Article 68 : Texte du paragraphe 94(1) :

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être mise en liberté d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

Article 69 : (1) à (6) Texte du passage visé de l'article 96 :

96. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

[...]

c) précisant, pour l'application de l'article 22 :

(i) les circonstances où une indemnité est versée,

[...]

p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, de matériel vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques;

[...]

s) concernant le secteur productif pénitentiaire;

[...]

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu;

[...]

(*z.6*) respecting the assignment to inmates of security classifications pursuant to section 30, which regulations must set out factors to be considered in determining the security classification of an inmate;

(*z.7*) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons;

(*z.8*) respecting escorted temporary absences and work releases;

Clause 70: (1) Existing text of the definitions:

"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing;

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

(2) New.

Clause 71: Existing text of section 101:

101. The principles that shall guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are

(*a*) that the protection of society be the paramount consideration in the determination of any case;

(*b*) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessments provided by correctional authorities, and information obtained from victims and the offender;

(*c*) that parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system and through communication of their policies and programs to offenders, victims and the general public;

(*d*) that parole boards make the least restrictive determination consistent with the protection of society;

(*e*) that parole boards adopt and be guided by appropriate policies and that their members be provided with the training necessary to implement those policies; and

(*f*) that offenders be provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

Clause 72: Existing text of the heading:

CONSTITUTION AND JURISDICTION OF BOARD

Clause 73: Existing text of section 103:

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

Clause 74: Relevant portion of subsection 115(1)

z.6) concernant l'attribution — aux termes de l'article 30 — d'une cote de sécurité au détenu ainsi que les critères de détermination de celle-ci;

z.7) précisant les mesures d'interception ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur;

Article 70 : (1) Texte des définitions :

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

(2) Nouveau.

Article 71 : Texte de l'article 101 :

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes qui suivent :

a) la protection de la société est le critère déterminant dans tous les cas;

b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine, ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants, ainsi que les renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles;

c) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange de renseignements utiles au moment opportun avec les autres éléments du système de justice pénale d'une part, et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux délinquants et aux victimes qu'au public, d'autre part;

d) le règlement des cas doit, compte tenu de la protection de la société, être le moins restrictif possible;

e) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

f) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

Article 72 : Texte de l'intertitre :

COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Article 73 : Texte de l'article 103 :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

Article 74 : Texte du passage visé du paragraphe 115(1) :

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

(*c*) in any other case,

(i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or

(ii) six months.

Clause 75: New.

Clause 76: Existing text of sections 120.1 to 120.3:

120.1 (1) Where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(*a*) any remaining period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed; and

(*b*) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the latest of

(*a*) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed,

(*b*) the day on which the offender has served, commencing on the date on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility for full parole in relation to the additional sentence, and

(*c*) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1).

120.2 (1) Subject to subsection (2), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served concurrently with any portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the later of

(*a*) the day on which the offender has served the period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, and

(*b*) the day on which the offender has served

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in relation to any other portion of that sentence.

(2) Where an offender who is sentenced to life imprisonment or for an indeterminate period receives an additional sentence for a determinate period, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(*a*) any remaining period of ineligibility to which the offender is subject; and

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans escorte est :

[...]

c) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois.

Article 75 : Nouveau.

Article 76 : Texte des articles 120.1 à 120.3 :

120.1 (1) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre n'est pas admissible à la libération conditionnelle totale avant d'avoir purgé, à la fois, depuis le jour où il s'est vu infliger cette peine supplémentaire :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine que le délinquant purgeait déjà lorsqu'il s'est vu imposer la peine supplémentaire;

b) le temps d'épreuve relatif à cette peine supplémentaire.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;

b) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation à celle-ci;

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps qu'une partie de l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il est assujetti au moment de la condamnation ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

(*b*) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(*a*) the remaining period of ineligibility to which the offender would have been subject, after taking into account the reduction; and

(*b*) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Clause 77: (1) Relevant portion of subsection 121(1):

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

Article 77 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 121(1) :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) Relevant portion of subsection 121(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

(2) Texte du passage visé du paragraphe 121(2) :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

Clause 78: (1) Existing text of subsection 122(4):

(4) Where the Board decides not to grant day parole, no further application for day parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

Article 78 : (1) Texte du paragraphe 122(4) :

(4) En cas de refus, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(2) Existing text of subsection 122(6):

(6) An offender may withdraw an application for day parole at any time before the commencement of the review under this section.

(2) Texte du paragraphe 122(6) :

(6) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son dossier.

Clause 79: (1) Existing text of subsections 123(1) and (2):

123. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

Article 79 : (1) Texte des paragraphes 123(1) et (2) :

123. (1) La Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission provinciale.

(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

(2) Existing text of subsections 123(5) to (7):

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of

(*a*) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and

(*b*) the date on which the first review under section 122 took place.

(2) Texte des paragraphes 123(5) à (7) :

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé à l'article 122 ou au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, dans les deux ans, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

and thereafter within two years after the date on which each preceding review under this section or section 122 took place or was scheduled to take place, until

(*c*) the offender is released on full parole or on statutory release;

(*d*) the sentence of the offender expires; or

(*e*) less than four months remains to be served before the offender's statutory release date.

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(7) An offender may withdraw an application for full parole at any time before the commencement of the review under this section.

Clause 80: Existing text of subsection 124(1):

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122 or 123, but shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

Clause 81: Existing text of subsection 127(5):

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release has been revoked is the day on which the offender has served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or a revocation under section 135.

Clause 82: New.

Clause 83: Existing text of subsections 128(3) and (4):

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

Clause 84: (1) Existing text of subsections 129(2) and (3):

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(*a*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

(6) En cas de refus de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(7) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son cas.

Article 80 : Texte du paragraphe 124(1) :

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Article 81 : Texte du paragraphe 127(5) :

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135.

Article 82 : Nouveau.

Article 83 : Texte des paragraphes 128(3) et (4) :

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Article 84 : (1) Texte des paragraphes 129(2) et (3) :

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I :

(i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(b) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months; or

(b) as a result of any recalculation of the sentence under this Act, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remain before that date.

(2) and (3) Relevant portion of the definition:

"sexual offence involving a child" means

(a) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* that was prosecuted by way of indictment, namely,

Clause 85: Existing text of subsection 130(5):

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(*b*) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

Clause 86: Existing text of subsection 133(4.1):

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or in a psychiatric facility, where the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing an offence listed in Schedule I before the expiration of the offender's sentence according to law.

Clause 87: Existing text of subsection 134(2):

(2) In this section, "parole supervisor" means

(a) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole, statutory release or unescorted temporary absence.

Clause 88: Existing text of subsection 134.2(2):

(2) In this section, "parole supervisor" means

(a) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender who is required to be supervised by a long-term supervision order.

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison de tout nouveau calcul de la durée de sa peine prévu à la présente loi, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) et (3) Texte du passage visé de la définition :

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »

a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et poursuivie par mise en accusation :

Article 85 : Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)*b*), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Article 86 : Texte du paragraphe 133(4.1) :

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la commission par le délinquant d'une infraction visée à l'annexe I avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

Article 87 : Texte du paragraphe 134(2) :

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte.

Article 88 : Texte du paragraphe 134.2(2) :

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée.

Clause 89: (1) Existing text of subsection 135(2):

(2) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

(2) Relevant portion of subsection 135(3):

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or any other person designated pursuant to that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) New.

(4) Existing text of subsection 135(5):

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(*a*) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the offender will not, by reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law, present an undue risk to society;

(*b*) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (*a*), terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

(*c*) where the offender is no longer eligible for the parole or entitled to be released on statutory release, terminate or revoke it.

(5) New.

(6) Existing text of subsections 135(9.1) to (9.5):

(9.1) Where an offender whose parole or statutory release has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole or statutory release, as the case may be, is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

(9.2) Subsection (9.1) does not apply where the additional sentence is to be served concurrently with, and is in respect of an offence committed before the commencement of, the sentence to which the parole or statutory release applies.

(9.3) Where an offender who is released on parole receives an additional sentence described in subsection (9.2) and the day determined in accordance with section 119, 120 or 120.2, as the case may be, on which the offender is eligible for parole is later than the day on which the offender received the additional sentence, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(9.4) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (9.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (9.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(*a*) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*); or

(*b*) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (9.1), is required, pursuant to section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

(9.5) Where an offender to whom subsection (9.1) does not apply who is on parole that has not been revoked or terminated receives an additional sentence, for an offence under an Act of Parliament, that is to be served consecutively

Article 89 : (1) Texte du paragraphe 135(2) :

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)*c*), ailleurs que dans un pénitencier.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 135(3) :

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et :

(3) Nouveau.

(4) Texte du paragraphe 135(5) :

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, qu'une récidive du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible ou n'y a plus droit.

(5) Nouveau.

(6) Texte des paragraphes 135(9.1) à (9.5) :

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle ou d'office est révoquée à la date de cette nouvelle incarcération.

(9.2) Le paragraphe (9.1) ne s'applique pas si la peine supplémentaire n'est pas à purger à la suite de la peine en cours et se rapporte à une infraction commise avant le début de l'exécution de cette dernière.

(9.3) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle est condamné au type de peine supplémentaire visé au paragraphe (9.2) et que la date d'admissibilité à la libération conditionnelle déterminée conformément aux articles 119, 120 ou 120.2 est postérieure à celle de la condamnation à la peine supplémentaire, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré.

(9.4) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (9.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire du type visé au paragraphe (9.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

(9.5) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (9.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement

with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence and, on that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

Clause 90: Relevant portion of subsection 135.1(6):

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, within sixty days after the date of the referral,

(*a*) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision on the same conditions would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision;

(*b*) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (*a*), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

Clause 91: Existing text of section 136:

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

Clause 92: New.

Clause 93: Existing text of subsection 138(6):

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with section 127.

Clause 94: Existing text of the heading:

MULTIPLE SENTENCES

Clause 95: Existing text of subsection 139(1):

139. (1) Where a person who is subject to a sentence that has not expired receives an additional sentence, the person is, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one sentence commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and ending on the expiration of the last of them to be served.

Clause 96: (1) Relevant portion of subsection 140(1):

140. (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

(*b*) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1) and subsequent reviews pursuant to subsection 123(5);

(2) New.

à purger à la suite de la peine en cours — pour une infraction à une loi fédérale, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation, égale au temps d'épreuve sur la peine supplémentaire. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin.

Article 90 : Texte du passage visé du paragraphe 135.1(6) :

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, dans les soixante jours suivant la date du renvoi :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période — s'il est soumis aux mêmes conditions de surveillance — n'est pas élevé;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la suspension et ordonne la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

Article 91 : Texte de l'article 136 :

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Article 92 : Nouveau.

Article 93 : Texte du paragraphe 138(6) :

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément à l'article 127.

Article 94 : Texte de l'intertitre :

PEINES MULTIPLES

Article 95 : Texte du paragraphe 139(1) :

139. (1) L'individu assujetti à une peine d'emprisonnement non encore expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Article 96 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 140(1) :

140. (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

[...]

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);

(2) Nouveau.

Clause 97: Existing text of subsection 141(3):

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reasonable period as the Board determines.

Clause 98: (1) and (2) Relevant portion of subsection 142(1):

142. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson

[...]

(*b*) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure, namely,

[...]

(v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release,

Clause 99: Existing text of subsection 144(1):

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part and its reasons for each such decision.

Clause 100: Existing text of subsection 146(1):

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Clause 101: New.

Clause 102: New.

Criminal Records Act

Clause 108: Existing text of the long title:

An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Clause 109: (1) Existing text of the definition:

"pardon" means a pardon granted or issued by the Board under section 4.1;

(2) New.

Clause 110: Existing text of section 2.1:

2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.

Clause 111: (1) and (2) Existing text of section 2.2:

Article 97 : Texte du paragraphe 141(3) :

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Article 98 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 142(1) :

142. (1) Sur demande de la victime, le président :

[...]

b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

[...]

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte, la libération conditionnelle ou d'office,

Article 99 : Texte du paragraphe 144(1) :

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie et des motifs s'y rapportant.

Article 100 : Texte du paragraphe 146(1) :

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Article 101 : Nouveau.

Article 102 : Nouveau.

Loi sur le casier judiciaire

Article 108 : Texte du titre intégral :

Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés

Article 109 : (1) Texte de la définition :

« réhabilitation » La réhabilitation octroyée par suite de la décision de la Commission visée à l'article 4.1.

(2) Nouveau.

Article 110 : Texte de l'article 2.1 :

2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de refus et de révocation des réhabilitations.

Article 111 : (1) et (2) Texte de l'article 2.2 :

2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

Clause 112: New.

Clause 113: Existing text of the heading:

APPLICATION FOR PARDON

Clause 114: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in respect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

Clause 115: Existing text of sections 4 and 4.01:

4. A person is ineligible to apply for a pardon until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(*a*) 10 years, in the case of a serious personal injury offence within the meaning of section 752 of the *Criminal Code*, including manslaughter, for which the applicant was sentenced to imprisonment for a period of two years or more or an offence referred to in Schedule I that was prosecuted by indictment, or five years in the case of any other offence prosecuted by indictment, an offence referred to in Schedule I that is punishable on summary conviction or an offence that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or

(*b*) three years, in the case of an offence, other than one referred to in paragraph (*a*), that is punishable on summary conviction or that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act*.

4.01 The period during which a person is being supervised pursuant to an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is not included in the calculation of the period referred to in section 4 that must have elapsed after the expiration of sentence before an application for a pardon is considered.

Clause 116: (1) Existing text of subsections 4.1(1) and (2):

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence if the Board is satisfied that

(*a*) the applicant, during the applicable period referred to in section 4, has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

Article 112: Nouveau.

Article 113: Texte de l'intertitre:

DEMANDE DE RÉHABILITATION

Article 114: Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Article 115: Texte des articles 4 et 4.01:

4. Nul n'est admissible à présenter une demande de réhabilitation avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée:

a) dix ans pour les sévices graves à la personne au sens de l'article 752 du *Code criminel*, notamment l'homicide involontaire coupable, en cas de condamnation à l'emprisonnement de deux ans ou plus ou pour une infraction visée à l'annexe 1 qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou cinq ans pour toute autre infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, pour une infraction visée à l'annexe 1 qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour une infraction qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

b) trois ans pour l'infraction, autre qu'une infraction visée à l'alinéa *a*), qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée à l'article 4.

Article 116: (1) Texte des paragraphes 4.1(1) et (2):

4.1 (1) La Commission peut octroyer la réhabilitation à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue:

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée à l'article 4 et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

(*b*) in the case of an offence referred to in paragraph 4(*a*), granting the pardon at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(*a*), the applicant has the onus of satisfying the Board that the pardon would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 4.1(3):

(3) In determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

(*c*) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

Clause 117: (1) Existing text of subsections 4.2(1) and (2):

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon, the Board

(*a*) shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(*b*) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(*a*), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute.

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Existing text of subsection 4.2(4):

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

Clause 118: New.

Clause 119: Existing text of the heading and section 5:

EFFECT OF PARDON

5. The pardon

(*a*) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*,

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*), que le fait d'octroyer à ce moment la réhabilitation apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la réhabilitation lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 4.1(3) :

(3) Afin de déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

[...]

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

Article 117 : (1) Texte des paragraphes 4.2(1) et (2) :

4.2 (1) Sur réception d'une demande de réhabilitation, la Commission :

a) fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation;

b) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Texte du paragraphe 4.2(4) :

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

Article 118 : Nouveau.

Article 119 : Texte de l'intertitre et de l'article 5 :

EFFET DE LA RÉHABILITATION

5. La réhabilitation a les effets suivants :

a) d'une part, elle établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01

subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* — or of a regulation made under an Act of Parliament.

ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

Clause 120: Existing text of subsections 6(1) and (2):

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Article 120 : Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la réhabilitation de le remettre au commissaire.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la réhabilitation que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

Clause 121: Relevant portion of section 6.2:

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

Article 121 : Texte du passage visé de l'article 6.2 :

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Clause 122: (1) Existing text of subsections 6.3(1) to (3):

6.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"children" means persons who are less than 18 years of age.

"vulnerable persons" means persons who, because of their age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

(*a*) are in a position of dependence on others; or

(*b*) are otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by persons in a position of authority or trust relative to them.

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a pardon has been granted.

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

(*a*) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

(2) Existing text of subsection 6.3(9):

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 by adding or deleting a reference to an offence.

Article 122 : (1) Texte des paragraphes 6.3(1) à (3) :

6.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« personne vulnérable » Personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en position d'autorité ou de confiance par rapport à elle.

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle il lui a été octroyé une réhabilitation.

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un ou de plusieurs enfants ou d'une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;

b) d'autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

(2) Texte du paragraphe 6.3(9) :

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

Clause 123: Existing text of section 6.4:

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

Article 123 : Texte de l'article 6.4 :

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle il a été octroyé une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Clause 124: Existing text of section 7:

7. A pardon may be revoked by the Board

(*a*) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament;

(*b*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted is no longer of good conduct; or

(*c*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Clause 125: (1) and (2) Existing text of section 7.1:

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

Clause 126: Existing text of section 7.2:

7.2 A pardon granted to a person ceases to have effect if

(*a*) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in paragraph 4(*a*); or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

Clause 127: Relevant portion of section 8:

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted to the applicant:

Clause 128: New.

Clause 129: (1) and (2) Relevant portion of section 9.1:

9.1 The Governor in Council may make regulations

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); and

Article 124 : Texte de l'article 7 :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Article 125 : (1) et (2) Texte de l'article 7.1 :

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Article 126 : Texte de l'article 7.2 :

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4*a*);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée.

Article 127 : Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

Article 128 : Nouveau.

Article 129 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 9.1 :

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

c) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(3) et (7), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

Clause 130: New.

International Transfer of Offenders Act

Clause 135: Existing text of section 3:

3. The purpose of this Act is to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

Clause 136: (1) Existing text of subsection 10(1):

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister shall consider the following factors:

(*a*) whether the offender's return to Canada would constitute a threat to the security of Canada;

(*b*) whether the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;

(*c*) whether the offender has social or family ties in Canada; and

(*d*) whether the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights.

(2) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister shall consider the following factors:

Canadian Human Rights Act

Clause 137: Existing text of section 2:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Clause 138: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

Clause 139: (1) and (2) Existing text of the definition:

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act* has not been revoked or ceased to have effect;

(3) New.

Article 130 : Nouveau.

Loi sur le transfèrement international des délinquants

Article 135 : Texte de l'article 3 :

3. La présente loi a pour objet de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

Article 136 : (1) Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le ministre tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

a) le retour au Canada du délinquant peut constituer une menace pour la sécurité du Canada;

b) le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;

c) le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;

d) l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou ses droits de la personne.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Il tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 137 : Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne graciée.

Article 138 : Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Article 139 : (1) et (2) Texte de la définition :

« état de personne graciée » Etat d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée ou annulée.

(3) Nouveau.

Contraventions Act

Clause 140: Existing text of section 63:

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(*a*) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(*b*) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Loi sur les contraventions

Article 140 : Texte de l'article 63 :

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Criminal Code

Clause 141: (1) and (2) Existing text of the definition:

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.

(3) and (4) New.

Code criminel

Article 141 : (1) et (2) Texte de la définition :

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ni n'a cessé d'avoir effet.

(3) et (4) Nouveau.

Clause 142: (1) Existing text of subsection 490.015(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(2) Existing text of subsection 490.015(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Article 142 : (1) Texte du paragraphe 490.015(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Texte du paragraphe 490.015(5) :

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Clause 143: Relevant portion of subsection 490.022(2):

(2) The obligation ends on the earliest of

(*c*) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

Article 143 : Texte du passage visé du paragraphe 490.022(2) :

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

[...]

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

Clause 144: Existing text of subsections 490.026(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

Article 144 : Texte des paragraphes 490.026(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Clause 145: Relevant portion of section 672.35:

Article 145 : Texte du passage visé de l'article 672.35 :

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Clause 146: Existing text of subsection 750(4):

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

Clause 147: Existing text of subsection 753.2(3):

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board, or, on approval of that Board, the parole supervisor, as that expression is defined in subsection 134.2(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of the offender, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

DNA Identification Act

Clause 148: Existing text of subsection 10(8):

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 149: Relevant portion of subsection 36(3):

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Clause 150: Relevant portion of section 53:

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(*f*) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Article 146 : Texte du paragraphe 750(4) :

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Article 147 : Texte du paragraphe 753.2(3) :

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 148 : Texte du paragraphe 10(8) :

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne ayant bénéficié d'une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 149 : Texte du passage visé du paragraphe 36(3) :

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

[...]

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

Article 150 : Texte du passage visé de l'article 53 :

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

[...]

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

Limiting Pardons for Serious Crimes Act

Clause 151: New.

National Defence Act

Clause 152: Relevant portion of subsection 202.14(2):

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*b*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Clause 153: (1) and (2) Existing text of the definition:

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not ceased to have effect or been revoked.

(3) and (4) New.

Clause 154: (1) Existing text of subsection 227.03(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(2) Existing text of subsection 227.03(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Clause 155: Existing text of subsections 227.12(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

Youth Criminal Justice Act

Clause 156: Relevant portion of subsection 82(1):

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the

Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves

Article 151 : Nouveau.

Loi sur la défense nationale

Article 152 : Texte du passage visé du paragraphe 202.14(2) :

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

b) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Article 153 : (1) et (2) Texte de la définition :

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, à l'exclusion du pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n'a pas été révoquée ou n'a pas cessé d'avoir effet.

(3) et (4) Nouveau.

Article 154 : (1) Texte du paragraphe 227.03(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Texte du paragraphe 227.03(5) :

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Article 155 : Texte des paragraphes 227.12(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 156 : Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'ado-

Young Offenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon

lescent en vertu de l'alinéa 42(2)*b*), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Clause 157: Relevant portion of subsection 119(1):

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

Article 157 : Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

[...]

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

Clause 158: Relevant portion of subsection 120(4):

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Article 158 : Texte du passage visé du paragraphe 120(4) :

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

[...]

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Clause 159: Existing text of subsection 128(5):

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

Article 159 : Texte du paragraphe 128(5) :

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

Clause 167: (1) and (2) Existing text of the definitions:

"presumptive offence" means

Article 167 : (1) et (2) Texte des définitions :

« infraction désignée »

(*a*) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),

(ii) section 239 (attempt to commit murder),

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

"serious violent offence" means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

(3) New.

Clause 168: (1) and (2) Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) The following principles apply in this Act:

(*a*) the youth criminal justice system is intended to

(i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,

(ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and

(iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

Clause 169: Existing text of subsection 29(2):

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(*b*) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(*a*) to (*c*) (restrictions on committal to custody).

Clause 170: Relevant portion of subsection 32(1):

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé :

(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),

(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),

(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer.

(3) Nouveau.

Article 168 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

Article 169 : Texte du paragraphe 29(2) :

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)*b*) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)*a*) à *c*) (restrictions au placement sous garde).

Article 170 : Texte du passage visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

[ ]

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

(*d*) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Clause 171: Existing text of subsection 37(4):

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Article 171 : Texte du paragraphe 37(4) :

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Clause 172: Relevant portion of subsection 38(2):

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

Article 172 : Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

Clause 173: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

Article 173 : Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

[...]

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

Clause 174: (1) Relevant portion of subsection 42(2):

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (*q*) or subparagraph (*r*)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

Article 174 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 42(2) :

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa *q*) ou aux sous-alinéas *r*)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

[...]

(*o*) in the case of an offence set out in subparagraph (*a*)(ii), (iii) or (iv) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas *a*)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Relevant portion of subsection 42(5):

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(*p*) if

(2) Texte du passage visé du paragraphe 42(5) :

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)*p*) lorsque :

(*a*) the young person is found guilty of an offence that is not a serious violent offence; and

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction grave avec violence;

(3) Relevant portion of subsection 42(7):

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(*r*) in respect of a young person only if

(*a*) either

(i) the young person has been found guilty of an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*, namely, section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231), section 239 (attempt to commit murder), section 232, 234 or 236 (manslaughter) or section 273 (aggravated sexual assault), or

(ii) the young person has been found guilty of a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of a serious violent offence;

(4) Existing text of subsections 42(9) and (10):

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information or indictment accordingly.

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Clause 175: Existing text of sections 61 to 63:

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

(*a*) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(*b*); or

(*b*) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(*b*) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 176: (1) Existing text of subsections 64(1) and (2):

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 42(7):

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*r*) que si les conditions suivantes sont réunies:

a) l'adolescent a été déclaré coupable:

(i) soit d'une infraction visée aux articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*,

(ii) soit d'une infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une infraction grave avec violence;

(4) Texte des paragraphes 42(9) et (10):

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Article 175: Texte des articles 61 à 63:

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque:

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*);

b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)*b*).

63. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'imposition d'une peine spécifique.

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissement de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Article 176: (1) Texte des paragraphes 64(1) et (2):

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) Existing text of subsections 64(4) and (5):

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Clause 177: Existing text of sections 65 and 66:

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Clause 178: (1) Relevant portion of subsection 67(1):

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1)

(2) Relevant portion of subsection 67(3):

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

Clause 179: Existing text of section 68:

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

(2) Texte des paragraphes 64(4) et (5) :

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l'adolescent.

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Article 177 : Texte des articles 65 et 66 :

65. S'il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l'article 65 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Article 178 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Sous réserve de l'article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(2) Texte du passage visé du paragraphe 67(3) :

(3) Sous réserve de l'article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

Article 179 : Texte de l'article 68 :

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition, celui-

satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

Clause 180: (1) and (2) Existing text of section 69:

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(*a*) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(*b*) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Clause 181: Existing text of section 70:

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before

ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision infraction grave avec violence).

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Article 180 : (1) et (2) Texte de l'article 69 :

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent :

a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 64(2);

b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l'application de l'article 68.

Article 181 : Texte de l'article 70 :

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre

submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and

(*c*) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Clause 182: Existing text of section 71:

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Article 182 : Texte de l'article 71 :

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Clause 183: (1) Existing text of subsections 72(1) to (3):

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(*a*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(*b*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

Article 183 : (1) Texte des paragraphes 72(1) à (3) :

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)*b*)(ii) et à l'article 38 est d'une durée suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'imposition de la peine applicable aux adultes.

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Existing text of subsection 72(5):

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

(2) Texte du paragraphe 72(5) :

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Clause 184: Existing text of section 73:

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(*a*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Article 184 : Texte de l'article 73 :

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l'article 65 ou à l'alinéa 72(1)*a*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Clause 185: Existing text of section 75:

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (*b*) of that definition for which

Article 185 : Texte de l'article 75 :

75. (1) S'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction qui soit est visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa *b*) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande

the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Clause 186: Existing text of subsection 76(2):

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(*a*) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(*b*) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Clause 187: Existing text of section 81:

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Clause 188: (1) Relevant portion of subsection 82(1):

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(2) and (3) Existing text of subsection 82(4):

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Article 186 : Texte du paragraphe 76(2) :

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Article 187 : Texte de l'article 81 :

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Article 188 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)*b*), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) et (3) Texte du paragraphe 82(4) :

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit

(*a*) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

(*b*) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Clause 189: Relevant portion of subsection 110(2):

(2) Subsection (1) does not apply

(*b*) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

Clause 190: New.

Clause 191: Relevant portion of subsection 119(1):

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116

(*a*) a person, for the purpose of carrying out a criminal record check required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services, with or without remuneration;

Clause 192: Existing text of subsection 120(3):

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely

Clause 193: Existing text of section 160:

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(*a*) paragraph 62(*a*) applies only if the offence is one set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(*b*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence; and

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

Article 189: Texte du passage visé du paragraphe 110(2):

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

[...]

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l'initiative du procureur général) et 75 (imposition d'une peine spécifique pour une infraction désignée);

Article 190: Nouveau.

Article 191: Texte du passage visé du paragraphe 119(1):

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

[...]

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

Article 192: Texte du paragraphe 120(3):

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*).

Article 193: Texte de l'article 160 :

160. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

a) l'alinéa 62*a*) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;

b) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction;

c) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.

(*c*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Clause 194: Existing text of section 162:

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Article 194 : Texte de l'article 162 :

162. Pour l'application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Clause 196: Existing text of the definition:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

Article 196 : Texte de la définition :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Clause 197: Existing text of subsection 99(2):

(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

(*a*) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or

(*b*) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

Article 197 : Texte du paragraphe 99(2) :

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Clause 198: Existing text of the definition:

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*.

Article 198 : Texte de la définition :

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Clause 199: (1) Existing text of subsection 6(1):

6. (1) Every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

Article 199 : (1) Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

(2) Existing text of subsections 6(7.1) and (7.2):

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(2) Texte des paragraphes 6(7.1) et (7.2) :

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, est admissible à

(*a*) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(*b*) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

(3) Relevant portion of subsection 6(7.3):

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

Criminal Code

Clause 200: Relevant portion of subsection 667(1):

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Clause 201: Relevant portion of subsection 746.1(2):

(2) Subject to subsection (3), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(*b*) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

DNA Identification Act

Clause 202: Existing text of subsection 9.1(2):

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(*a*) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

Clause 203: Existing text of subsection 10.1(2):

la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 6(7.3) :

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti :

Code criminel

Article 200 : Texte du passage visé du paragraphe 667(1) :

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

Article 201 : Texte du passage visé du paragraphe 746.1(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

[...]

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 202 : Texte du paragraphe 9.1(2) :

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Article 203 : Texte du paragraphe 10.1(2) :

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(*a*) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 205: Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

[...]

(*h*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

Clause 206: New.

Clause 207: Relevant portion of subsection 94(2):

(2) The report shall include a description of

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 205 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

[...]

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

Article 206 : Nouveau.

Article 207 : Texte du passage visé du paragraphe 94(2) :

(2) Le rapport précise notamment :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
-B56

Government
Publications

Government
Publications

C-10

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 5, 2011

C-10

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 DÉCEMBRE 2011

90618

C-10

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 5, 2011

C-10

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 DÉCEMBRE 2011

90618

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois* ».

SUMMARY

Part 1 of this enactment creates, in order to deter terrorism, a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters. It also amends the *State Immunity Act* to prevent a listed foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of actions that relate to its support of terrorism.

Part 2 amends the *Criminal Code* to

(*a*) increase or impose mandatory minimum penalties, and increase maximum penalties, for certain sexual offences with respect to children;

(*b*) create offences of making sexually explicit material available to a child and of agreeing or arranging to commit a sexual offence against a child;

(*c*) expand the list of specified conditions that may be added to prohibition and recognizance orders to include prohibitions concerning contact with a person under the age of 16 and use of the Internet or any other digital network;

(*d*) expand the list of enumerated offences that may give rise to such orders and prohibitions; and

(*e*) eliminate the reference, in section 742.1, to serious personal injury offences and to restrict the availability of conditional sentences for all offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life and for specified offences, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years.

It also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for [illegible] to increase the maximum penalty [illegible] to enhance certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte établit, en vue de décourager le terrorisme, une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent. Elle modifie la *Loi sur l'immunité des États* afin d'empêcher un État étranger inscrit sur la liste d'invoquer, devant les tribunaux canadiens, l'immunité de juridiction dans les actions judiciaires portant sur son soutien du terrorisme.

La partie 2 modifie le *Code criminel* aux fins suivantes :

a) accroître les peines minimales obligatoires et les peines maximales pour certaines infractions d'ordre sexuel à l'égard d'enfants, ou prévoir d'autres peines minimales obligatoires pour de telles infractions;

b) ériger en infraction le fait de rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite et celui de s'entendre ou de faire un arrangement avec quiconque pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

c) allonger la liste des conditions spécifiques dont peut être assortie une ordonnance d'interdiction ou un engagement afin d'y inclure des interdictions concernant les contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans et l'utilisation d'Internet ou de tout autre réseau numérique;

d) ajouter certaines infractions à la liste de celles pouvant donner droit à une telle ordonnance ou à un tel engagement;

e) supprimer, à l'article 742.1, le renvoi aux infractions constituant des sévices graves à la personne et interdire de surseoir aux peines d'emprisonnement prononcées pour toutes les infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité, ainsi que pour certaines infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans et poursuivies par mise en accusation.

Elle modifie aussi la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marihuana et de transférer à l'annexe I certaines substances inscrites actuellement à l'annexe III.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

Part 3 amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

(*a*) clarify that the protection of society is the paramount consideration for the Correctional Service of Canada in the corrections process and for the National Parole Board and the provincial parole boards in the determination of all cases;

(*b*) establish the right of a victim to make a statement at parole hearings and permit the disclosure to a victim of certain information about the offender;

(*c*) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence and require the National Parole Board to review their case within a prescribed period; and

(*d*) rename the National Parole Board as the Parole Board of Canada.

It also amends the *Criminal Records Act* to substitute the term "record suspension" for the term "pardon". It extends the ineligibility periods for applications for a record suspension and makes certain offences ineligible for a record suspension. It also requires the National Parole Board to submit an annual report that includes the number of applications for record suspensions and the number of record suspensions ordered.

Lastly, it amends the *International Transfer of Offenders Act* to provide that one of the purposes of that Act is to enhance public safety and to modify the list of factors that the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may consider in deciding whether to consent to the transfer of a Canadian offender.

Part 4 amends the sentencing and general principles of the *Youth Criminal Justice Act*, as well as its provisions relating to judicial interim release, adult and youth sentences, publication bans, and placement in youth custody facilities. It defines the terms "violent offence" and "serious offence", amends the definition "serious violent offence" and repeals the definition "presumptive offence". It also requires police forces to keep records of extrajudicial measures used to deal with young persons.

Part 5 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow officers to refuse to authorize foreign nationals to work in Canada in cases where to give authorization would be contrary to public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Citizenship and Immigration.

The enactment also makes related and consequential amendments to other Acts.

La partie 3 modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* aux fins suivantes :

a) préciser que la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service correctionnel du Canada dans le cadre du processus correctionnel et par la Commission nationale des libérations conditionnelles et les commissions provinciales dans toutes les décisions qu'elles prennent;

b) octroyer aux victimes le droit d'intervenir lors des audiences sur l'éventuelle libération conditionnelle des délinquants et de se faire communiquer des renseignements spécifiques à leur sujet;

c) prévoir la suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d'office des délinquants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire et l'examen de leur cas par la Commission dans le délai réglementaire;

d) changer le nom de la Commission pour la Commission des libérations conditionnelles du Canada.

Elle modifie également la *Loi sur le casier judiciaire* afin de remplacer le terme « réhabilitation » par « suspension du casier » et d'allonger la période d'inadmissibilité pour la présentation d'une demande de suspension du casier; elle rend aussi certaines infractions inadmissibles à la suspension du casier. Elle exige de la Commission qu'elle présente un rapport annuel comportant notamment le nombre de demandes de suspension de casier présentées durant l'année et le nombre d'entre elles où la suspension a été ordonnée.

Enfin, elle modifie la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* pour prévoir que l'un des objets de la loi est de renforcer la sécurité publique et pour modifier les facteurs dont le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut tenir compte pour décider s'il consent au transfèrement des délinquants canadiens.

La partie 4 modifie les principes généraux et les principes de détermination de la peine énoncés dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ainsi que les dispositions de celle-ci portant sur la mise en liberté provisoire par voie judiciaire, l'assujettissement aux peines spécifiques et aux peines applicables aux adultes, l'interdiction de publication et le placement en lieu de garde. Elle définit de plus les termes « infraction avec violence » et « infraction grave », modifie la définition de « infraction grave avec violence » et abroge la définition de « infraction désignée ». Elle exige en outre des corps de police qu'ils tiennent un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires prises à l'endroit de tout adolescent.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre aux agents de refuser d'autoriser un étranger à exercer un emploi au Canada si, selon les instructions du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'intérêt public le justifie.

En outre, le texte apporte des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENACT THE JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT AND TO AMEND THE STATE IMMUNITY ACT, THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT, THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT, THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Safe Streets and Communities Act*

PART 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

ENACTMENT OF ACT

2. Enactment

AN ACT TO DETER ACTS OF TERRORISM AGAINST CANADA AND CANADIANS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Justice for Victims of Terrorism Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

CAUSE OF ACTION

4. Action

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

3-9. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME ET MODIFIANT LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS, LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES, LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*

PARTIE 1

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ÉDICTION DE LA LOI

2. Édiction

LOI VISANT À DÉCOURAGER LES ACTES DE TERRORISME CONTRE LE CANADA ET LES CANADIENS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CAUSE D'ACTION

4. Action

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

3-9. Modifications

PART 2

SENTENCING

CRIMINAL CODE

10-38. Amendments

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

39-46. Amendments

RELATED AMENDMENTS

47. *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*

48. *National Defence Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. *Criminal Records Act*

50. *National Defence Act*

COMING INTO FORCE

51. Order in council

PART 3

POST-SENTENCING

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

Amendments to the Act

52-104. Amendments

Transitional Provisions

105. Recalculation of statutory release date

106. Detention

107. Automatic suspension, cancellation or revocation

CRIMINAL RECORDS ACT

108-134. Amendments

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

135-136. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

137-139. *Canadian Human Rights Act*

140. *Contraventions Act*

PARTIE 2

DÉTERMINATION DE LA PEINE

CODE CRIMINEL

10-38. Modifications

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

39-46. Modifications

MODIFICATIONS CONNEXES

47. *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*

48. *Loi sur la défense nationale*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49. *Loi sur le casier judiciaire*

50. *Loi sur la défense nationale*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Décret

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Modification de la loi

52-104. Modifications

Dispositions transitoires

105. Nouveau calcul de la date de libération d'office

106. Détention

107. Suspension automatique, cessation ou annulation

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

108-134. Modifications

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

135-136. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

137-139. *Loi canadienne sur les droits de la personne*

140. *Loi sur les contraventions*

141-147. *Criminal Code*

148. *DNA Identification Act*

149-150. *Immigration and Refugee Protection Act*

151. *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*

152-155. *National Defence Act*

156-159. *Youth Criminal Justice Act*

TERMINOLOGY CHANGES

160. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

161. New applications for pardons

162. Pending applications — *Criminal Records Act*

163. Pending applications — references in other legislation

164. Pardons in effect — *Criminal Records Act*

165. Pardons in effect — references in other legislation

COMING INTO FORCE

166. Order in council

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Amendments to the Act

167-194. Amendments

Transitional Provision

195. Offences committed before this section in force

RELATED AMENDMENTS

196-197. *Corrections and Conditional Release Act*

198-199. *Prisons and Reformatories Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

200-201. *Criminal Code*

202-203. *DNA Identification Act*

COMING INTO FORCE

204. Order in council

141-147. *Code criminel*

148. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

149-150. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

151. *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*

152-155. *Loi sur la défense nationale*

156-159. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Modifications

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

161. Nouvelles demandes de réhabilitation

162. Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

163. Mention : autres lois

164. Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

165. Mention : autres lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. Décret

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Modification de la loi

167-194. Modifications

Disposition transitoire

195. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

MODIFICATIONS CONNEXES

196-197. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

198-199. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

200-201. *Code criminel*

202-203. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

ENTRÉE EN VIGUEUR

204. Décret

PART 5

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

205-207. Amendments

COMING INTO FORCE

208. Order in council

SCHEDULE

PARTIE 5

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

MODIFICATION DE LA LOI

205-207. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

208. Décret

ANNEXE

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe Streets and Communities Act*.

PART 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

ENACTMENT OF ACT

Enactment of Act

2. The *Justice for Victims of Terrorism Act* is enacted as follows:

An Act to deter acts of terrorism against Canada and Canadians

Preamble

Whereas Canadians and people everywhere are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*.

PARTIE 1

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ÉDICTION DE LA LOI

Édiction de la loi

2. Est édictée la *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*, dont le texte suit :

Loi visant à décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens

Préambule

Attendu :

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

Whereas Parliament recognizes that terrorism is a matter of national concern that affects the security of the nation and considers it a priority to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Whereas acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the economy and the general welfare of the nation;

Whereas the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to suppress and incapacitate acts of terrorism;

Whereas United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security, and reaffirms the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by acts of terrorism;

Whereas Canada ratified the 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism on February 15, 2002;

Whereas hundreds of Canadians have been murdered or injured in terrorist attacks;

Whereas terrorism is dependent on financial and material support;

Whereas certain states that support terrorism should not benefit from state immunity in this regard;

And whereas Parliament considers that it is in the public interest to enable plaintiffs to bring lawsuits against terrorists and their supporters, which will have the effect of impairing the functioning of terrorist groups in order to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le Parlement reconnaît que le terrorisme est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation et considère comme une priorité le fait de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens;

que les actes de terrorisme menacent les institutions politiques du Canada, la stabilité de son économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer et de désamorcer les actes de terrorisme;

que la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité internationales et qu'il est nécessaire de lutter par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre ces menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme;

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999;

que des centaines de Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes;

que le terrorisme s'appuie sur le soutien financier et matériel qui lui est fourni;

que certains États qui soutiennent le terrorisme ne devraient pas bénéficier de l'immunité des États à cet égard;

que le Parlement considère qu'il est dans l'intérêt public de permettre aux demandeurs d'intenter des poursuites contre les terroristes et ceux qui les soutiennent, ce qui aura pour effet d'entraver le fonctionnement des groupes terroristes et, par conséquent, de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Justice for Victims of Terrorism Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"foreign state" *« État étranger »*

"foreign state" has the same meaning as in section 2 of the *State Immunity Act*.

"listed entity" *« entité inscrite »*

"listed entity" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

"person" *« personne »*

"person" includes an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to deter terrorism by establishing a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters.

CAUSE OF ACTION

Action

4. (1) Any person that has suffered loss or damage in or outside Canada on or after January 1, 1985 as a result of an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under Part II.1 of the *Criminal Code*, may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and obtain any additional amount that the court may allow, from any of the following:

(*a*) any listed entity or other person that committed the act or omission that resulted in the loss or damage; or

(*b*) a foreign state or listed entity or other person that — for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (*a*) — committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« entité inscrite » *"listed entity"*

« entité inscrite » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« État étranger » *"foreign state"*

« État étranger » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immunité des États*.

« personne » *"person"*

« personne » Sont notamment visées les organisations au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de décourager le terrorisme en établissant une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent.

CAUSE D'ACTION

Action

4. (1) Toute personne qui, le 1er janvier 1985 ou après cette date, a subi au Canada ou à l'étranger des pertes ou des dommages par suite de tout acte ou omission qui est sanctionné par la partie II.1 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada peut, devant tout tribunal compétent, intenter une action contre les personnes ou États étrangers ci-après en vue du recouvrement d'une somme égale au montant des pertes ou des dommages constatés ainsi que de l'attribution de toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer :

a) toute entité inscrite ou autre personne ayant commis l'acte ou l'omission en cause;

b) l'État étranger ou toute entité inscrite ou autre personne qui, au profit ou au regard de l'entité inscrite ayant commis l'acte ou l'omission en cause, a commis tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada.

Action by court

(2) A court may hear and determine the action referred to in subsection (1) only if the action has a real and substantial connection to Canada or the plaintiff is a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Conditions - compétence du tribunal

(2) Le tribunal n'est toutefois compétent que si l'affaire a un lien réel et substantiel avec le Canada ou si le demandeur est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Presumption

(2.1) In an action under subsection (1), the defendant is presumed to have committed the act or omission that resulted in the loss or damage to the plaintiff if the court finds that

(*a*) a listed entity caused or contributed to the loss or damage by committing an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under Part II.1 of the *Criminal Code*; and

(*b*) the defendant — for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (*a*) — committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

Présomption

(2.1) Dans le cadre d'une action intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur est présumé avoir commis l'acte ou l'omission à la suite duquel le demandeur a subi des pertes ou des dommages si le tribunal conclut que, à la fois :

a) une entité inscrite a causé les pertes ou les dommages, ou y a contribué, en commettant tout acte ou omission qui est sanctionné par la partie II.1 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada;

b) le défendeur a commis, au profit ou au regard de l'entité visée à l'alinéa *a*), tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel* ou le serait s'il avait été commis au Canada.

(3) A limitation or prescription period in respect of an action brought under subsection (1) does not begin before the day on which this section comes into force and is suspended during any period in which the person that suffered the loss or damage

(*a*) is incapable of beginning the action because of any physical, mental or psychological condition; or

(*b*) is unable to ascertain the identity of the listed entity, person or foreign state referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Suspension de la prescription

(3) La prescription relative à l'action intentée en vertu du paragraphe (1) ne court pas avant l'entrée en vigueur du présent article ni pendant la période où la personne qui a subi les pertes ou les dommages :

a) soit est incapable d'intenter une action en raison de son état physique, mental ou psychologique;

b) soit est incapable d'établir l'identité de l'entité inscrite, de la personne ou de l'État étranger visés aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

(4) The court may refuse to hear a claim against a foreign state under subsection (1) if the loss or damage to the plaintiff occurred in the foreign state and the plaintiff has not given the foreign state a reasonable opportunity to submit the dispute to arbitration in accordance with accepted international rules of arbitration.

Refus d'entendre la demande

(4) Le tribunal peut refuser d'entendre une demande déposée à l'encontre d'un État étranger en application du paragraphe (1) si le demandeur a subi les pertes ou les dommages dans l'État étranger et qu'il n'a pas accordé à cet État la possibilité raisonnable de soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage internationales reconnues.

(5) A court of competent jurisdiction must recognize a judgment of a foreign court that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is in favour

Jugement d'un tribunal étranger

(5) Tout tribunal compétent doit reconnaître tout jugement d'un tribunal étranger qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu

of a person that has suffered loss or damage referred to in subsection (1). However, if the judgment is against a foreign state, that state must be set out on the list referred to in subsection 6.1(2) of the *State Immunity Act* for the judgment to be recognized.

en faveur de la personne ayant subi des pertes ou des dommages visée au paragraphe (1); toutefois, si le jugement est rendu contre un État étranger, il ne le reconnaît que si l'État est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) de la *Loi sur l'immunité des États*.

R.S., c. S-18

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

3. The heading before section 2 of the French version of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

L.R., ch. S-18

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

3. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

Meaning of supports terrorism

2.1 For the purposes of this Act, a foreign state supports terrorism if it commits, for the benefit of or otherwise in relation to a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*, an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Soutien du terrorisme – sens

2.1 Pour l'application de la présente loi, un État étranger soutient le terrorisme s'il commet, au profit ou au regard de toute entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 de cette loi ou le serait s'il avait été commis au Canada.

5. The Act is amended by adding the following after section 6:

Support of terrorism

6.1 (1) A foreign state that is set out on the list referred to in subsection (2) is not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it for its support of terrorism on or after January 1, 1985.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Soutien du terrorisme

6.1 (1) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme le 1er janvier 1985 ou après cette date.

List of foreign states

(2) The Governor in Council may, by order, establish a list on which the Governor in Council may, at any time, set out the name of a foreign state if, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs made after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the foreign state supported or supports terrorism.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir une liste sur laquelle il peut, dès lors et par la suite, inscrire tout État étranger s'il est convaincu, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères faite après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cet État soutient ou a soutenu le terrorisme.

Liste d'États étrangers

Establishment of list

(3) The list must be established no later than six months after the day on which this section comes into force.

(3) La liste doit être établie dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Établissement de la liste

Application to be removed from list

(4) On application in writing by a foreign state, the Minister of Foreign Affairs must, after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be set out on the list.

(4) Le ministre des Affaires étrangères, saisi d'une demande écrite présentée par un État étranger, décide, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, s'il existe des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier cet État de la liste.

Demande de radiation

Notice

(5) The Minister of Foreign Affairs must without delay give notice to the applicant of that Minister's decision respecting the application.

(5) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue relativement à la demande.

Avis de la décision au demandeur

New application

(6) A foreign state set out on the list may not make another application under subsection (4), unless there has been a material change in its circumstances since the foreign state made its last application or the Minister of Foreign Affairs has completed the review under subsection (7).

(6) L'État étranger ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (4) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (7).

Nouvelle demande de radiation

Review of list

(7) Two years after the establishment of the list, and every two years after that, the Minister of Foreign Affairs must

(7) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre des Affaires étrangères :

Examen périodique de la liste

(*a*) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should remain set out on the list; and

a) examine celle-ci, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'un État étranger sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cet État de la liste;

(*b*) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state that is not set out on the list to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should be set out on the list.

b) examine la liste, après consultation de ce ministre, pour savoir s'il existe des motifs, visés au paragraphe (2), justifiant l'inscription sur cette liste d'un État étranger non encore inscrit sur celle-ci et recommande au gouverneur en conseil d'inscrire ou non cet État sur la liste.

Effect of review

(8) The review does not affect the validity of the list.

(8) L'examen est sans effet sur la validité de la liste.

Effet de l'examen

Completion of review

(9) The Minister of Foreign Affairs must complete the review as soon as feasible, but in any case within 120 days, after its commencement. After completing the review, that Minister must without delay cause a notice to be published in the *Canada Gazette* that it has been completed.

(9) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Fin de l'examen

Effect of removal from list on proceedings

(10) If proceedings for support of terrorism are commenced against a foreign state that is set out on the list, the subsequent removal of the foreign state from the list does not have the effect of restoring the state's immunity from the jurisdiction of a court in respect of those proceedings or any related appeal or enforcement proceedings.

Effet de la radiation sur les actions en justice

(10) La radiation de l'État étranger de la liste après que des actions ont été intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme n'a pas pour effet de restaurer l'immunité de juridiction de celui-ci dans ces actions ou dans tout appel ou procédure d'exécution connexe.

6. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) This section does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.

7. (1) Paragraph 12(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

7. (1) L'alinéa 12(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the property is used or is intended to be used for a commercial activity or, if the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2), is used or is intended to be used by it to support terrorism;

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés soit dans le cadre d'une activité commerciale, soit par l'État au soutien du terrorisme si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2);

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) and the attachment or execution relates to a judgment rendered in an action brought against it for its support of terrorism and to property other than property that has cultural or historical value.

d) la saisie ou l'exécution a trait à un bien autre qu'un bien ayant une valeur culturelle ou historique et à un jugement rendu dans le cadre d'une action intentée contre l'État pour avoir soutenu le terrorisme, si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Assistance for judgment creditors

12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs may, within the confines of his or her mandate, assist, to the extent that is reasonably practical, any judgment creditor in identifying and locating the following property, unless the Minister of Foreign Affairs believes that to do so would be injurious

Aide aux créanciers bénéficiaires du jugement

12.1 (1) À la demande d'une partie ayant obtenu gain de cause à l'encontre d'un État étranger dans le cadre d'une action visée à l'article 6.1, le ministre des Finances ou le ministre des Affaires étrangères peut, dans le cadre de son mandat et dans la mesure du possible, aider le créancier bénéficiaire du jugement à identifier et localiser les biens ci-après, sauf si, de l'avis du ministre des Affaires étrangères, cela est préjudiciable aux intérêts du Canada sur le plan des relations internationales

to Canada's international relations or either Minister believes that to do so would be injurious to Canada's other interests:

(*a*) in the case of the Minister of Finance, the financial assets of the foreign state that are held within Canadian jurisdiction; and

(*b*) in the case of the Minister of Foreign Affairs, the property of the foreign state that is situated in Canada.

Disclosure of information

(2) In exercising the power referred to in subsection (1), the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs, as the case may be, may not disclose

(*a*) information that was produced in or for a government institution, without the authorization of the government institution; and

(*b*) information produced in circumstances other than those referred to in paragraph (*a*), without the authorization of the government institution that first received the information.

"government institution"

(3) In subsection (2), "government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister is accountable to Parliament.

9. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism.

ou, de l'avis de l'un ou l'autre des ministres, cela est préjudiciable aux autres intérêts du Canada :

a) s'agissant du ministre des Finances, les actifs financiers de l'État étranger ressortissant à la compétence du Canada;

b) s'agissant du ministre des Affaires étrangères, les biens de l'État étranger situés au Canada.

Communication des renseignements

(2) Dans le cadre de l'exercice de ce pouvoir, le ministre ne peut communiquer aucun renseignement produit par ou pour une institution fédérale sans l'autorisation de celle-ci, ni aucun renseignement qui n'a pas été ainsi produit sans l'autorisation de la première institution fédérale à l'avoir reçu.

Définition de « institution fédérale »

(3) Au paragraphe (2), « institution fédérale » s'entend des ministères, directions, bureaux, conseils, commissions, offices, services, personnes morales ou autres organismes dont un ministre est responsable devant le Parlement.

9. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.

PART 2

SENTENCING

CRIMINAL CODE

10. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is amended by replacing "171" with "171, 171.1, 172.1, 172.2".

11. Paragraphs 151(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

PARTIE 2

DÉTERMINATION DE LA PEINE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

10. Au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, « 171 » est remplacé par « 171, 171.1, 172.1, 172.2 ».

2005, ch. 32, art. 3

11. Les alinéas 151*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2005, c. 32, s. 3

12. Paragraphs 152(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2005, c. 32, s. 4(2)

13. Paragraphs 153(1.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

14. Subsection 155(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(2) Everyone who commits incest is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and, if the other person is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 3; 2008, c. 6, par. 54(*d*)

15. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 3

12. Les alinéas 152*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, par. 4(2)

13. Les alinéas 153(1.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

14. Le paragraphe 155(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans si l'autre personne est âgée de moins de seize ans.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 3; 2008, ch. 6, al. 54(*d*)

15. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Despite subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person under the age of 16 years, or who incites a person under the age of 16 years to commit bestiality,

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

16. (1) Subsection 161(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) having any contact — including communicating by any means — with a person who is under the age of 16 years, unless the offender does so under the supervision of a person whom the court considers appropriate; or

(*d*) using the Internet or other digital network, unless the offender does so in accordance with conditions set by the court.

(2) Paragraph 161(1.1)(*a*) of the Act is amended by replacing

(*a*) "171 or 172.1" with "171, 171.1, 172.1 or 172.2";

(*b*) "173(2)" with "173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)"; and

(*c*) "273 or 281" with "273, 280 or 281".

17. (1) Paragraph 163.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

(2) Paragraph 163.1(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) Malgré le paragraphe (1), toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'une personne âgée de moins de seize ans ou qui l'incite à en commettre un est coupable :

Bestialité en présence d'un enfant ou incitation de celui-ci

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

16. (1) L'alinéa 161(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, par. 4(2); 2008, ch. 6, al. 54*e*)

c) d'avoir des contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec une personne âgée de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d'une personne que le tribunal estime convenir en l'occurrence;

d) d'utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le tribunal.

(2) L'alinéa 161(1.1)*a*) de la même loi est modifié par remplacement de :

a*) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;

b*) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;

c*) « 273 ou 281 » par « 273, 280 ou 281 ».

17. (1) L'alinéa 163.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 32, par. 7(2)

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(2) L'alinéa 163.1(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 32, par. 7(3)

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

2005, c. 32, s. 7(4)

(3) Paragraphs 163.1(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 163.1(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32, par. 7(4)

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, c. 32, s. 7(5)

(4) Paragraphs 163.1(4.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 163.1(4.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32, par. 7(5)

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2008, c. 18, s. 4

18. The portion of subsection 164.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 164.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 18, art. 4

Forfeiture after conviction

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1, 172.1 or 172.2, in addition to any other punishment that it may impose, may order that anything — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux articles 163.1, 172.1 ou 172.2 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(*f*)

19. Paragraphs 170(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

19. Les alinéas 170*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54*f*)

(*a*) to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if the person procured is under the age of 16 years; or

(*b*) to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

20. Paragraph 171(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days if the person is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

21. The Act is amended by adding the following after section 171:

171.1 (1) Every person commits an offence who transmits, makes available, distributes or sells sexually explicit material to

(*a*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(*b*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

(*c*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

a) d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, la peine minimale étant de un an;

b) d'un emprisonnement maximal de cinq ans s'il est âgé de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de six mois.

20. L'alinéa 171*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54*g*)

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 171, de ce qui suit :

Rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite

171.1 (1) Commet une infraction quiconque transmet, rend accessible, distribue ou vend du matériel sexuellement explicite :

a) à une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) à une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

c) à une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée à l'article 281.

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable : Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

Presumption

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

Présomption

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

Moyen de défense irrecevable

(4) Le fait pour l'accusé de croire que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) était âgée d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne.

Definition of "sexually explicit material"

(5) In subsection (1), "sexually explicit material" means material that is not child pornography, as defined in subsection 163.1(1), and that is

Définition de « matériel sexuellement explicite »

(5) Au paragraphe (1), « matériel sexuellement explicite » s'entend du matériel ci-après non visé par la définition de « pornographie juvénile » au paragraphe 163.1(1) :

(*a*) a photographic, film, video or other visual representation, whether or not it was made by electronic or mechanical means,

a) toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques :

(i) that shows a person who is engaged in or is depicted as engaged in explicit sexual activity, or

(i) soit où figure une personne se livrant ou présentée comme se livrant à une activité sexuelle explicite,

(ii) the dominant characteristic of which is the depiction, for a sexual purpose, of a person's genital organs or anal region or, if the person is female, her breasts;

(ii) soit dont la caractéristique dominante est la représentation, dans un but sexuel, des seins, des organes génitaux ou de la région anale d'une personne;

(*b*) written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person; or

b) tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne;

(*c*) an audio recording whose dominant characteristic is the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person.

c) tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne.

2002, c. 13, s. 8; 2008, c. 6, s. 14

22. (1) The portion of subsection 172.1(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 8; 2008, ch. 6, art. 14

22. (1) Le passage du paragraphe 172.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

172.1 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, communicates with

(*a*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(*b*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

(2) Subsection 172.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

(3) Subsection 172.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

23. Section 173 of the Act is replaced by the following:

172.2 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, agrees with a person, or makes an arrangement with a person, to commit an offence

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique par un moyen de télécommunication avec : Leurre

a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

(2) Le paragraphe 172.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2002, ch. 13, art. 8; 2007, ch. 20, art. 1

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable : Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(3) Le paragraphe 172.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2002, ch. 13, art. 8

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle. Présomption

23. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 19 (3e suppl.), par. 7(1); 2010, ch. 17, art. 2

172.2 (1) Commet une infraction quiconque, par un moyen de télécommunication, s'entend avec une personne, ou fait un arrangement avec elle, pour perpétrer : Entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant

(*a*) under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years;

(*b*) under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years; or

(*c*) under section 281 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

Presumption

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

No defence

(5) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*)

(*a*) that the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer; or

a) soit une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4) à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans ou qu'il croit tel;

b) soit une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280 à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans ou qu'il croit tel;

c) soit une infraction visée à l'article 281 à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans ou qu'il croit tel.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

Présomption

(3) La preuve que le tiers visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présenté à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé le croyait tel.

Moyen de défense irrecevable

(4) Le fait pour l'accusé de croire que le tiers visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) était âgé d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de ce tiers.

Moyen de défense irrecevable

(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) :

a) le fait que la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix;

(*b*) that, if the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer, the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) did not exist..

b) dans les cas où la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix, le fait que le tiers visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) n'existait pas.

173. (1) Everyone who wilfully does an indecent act in a public place in the presence of one or more persons, or in any place with intent to insult or offend any person,

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

173. (1) Quiconque volontairement commet une action indécente soit dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes, soit dans un endroit quelconque avec l'intention d'ainsi insulter ou offenser quelqu'un, est coupable :

Actions indécentes

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois.

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant une personne âgée de moins de seize ans est coupable :

Exhibitionnisme

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

24. Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxix):

(xxix.1) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(xxix.2) section 171 (householder permitting sexual activity),

(xxix.3) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(xxix.4) section 172.1 (luring a child),

(xxix.5) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

24. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxix), de ce qui suit :

(xxix.1) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(xxix.2) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

(xxix.3) l'article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(xxix.4) l'article 172.1 (leurre),

(xxix.5) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 10; 1994, c. 44, s. 19

25. Section 271 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 10; 1994, ch. 44, art. 19

Sexual assault

271. Everyone who commits a sexual assault is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

271. Quiconque commet une agression sexuelle est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an si le plaignant est âgé de moins de seize ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours si le plaignant est âgé de moins de seize ans.

Agression sexuelle

26. Subsection 272(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*a.2*) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

26. Le paragraphe 272(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.1*), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans;

27. Subsection 273(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*a.2*) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

27. Le paragraphe 273(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.1*), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans;

28. Subsection 486(3) of the Act is amended by replacing "171, 172, 172.1" with "170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2".

28. Au paragraphe 486(3) de la même loi, « 171, 172, 172.1 » est remplacé par « 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 ».

29. Subparagraph 486.4(1)(*a*)(i) of the Act is amended by replacing

(*a*) "171, 172, 172.1" with "171, 171.1, 172, 172.1, 172.2"; and

(*b*) "279.03" with "279.03, 280, 281".

29. Le sous-alinéa 486.4(1)*a*)(i) de la même loi est modifié par remplacement de :

***a*) « 171, 172, 172.1 » par « 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 »;**

***b*) « 279.03 » par « 279.03, 280, 281 ».**

30. Subparagraph (*a*)(i.91) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(i.901) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(i.91) section 172.1 (luring a child),

(i.911) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

30. Le sous-alinéa *a*)(i.91) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 2010, ch. 17, par. 3(1)

(i.901) article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(i.91) article 172.1 (leurre),

(i.911) article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

31. Subparagraph (*a*)(x) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:

(ix.1) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(x) section 172.1 (luring a child),

(x.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

31. Le sous-alinéa *a*)(x) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 2004, ch. 10, art. 20

(ix.1) l'article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(x) l'article 172.1 (leurre),

(x.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

32. (1) Paragraph 515(4.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

32. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 41, par. 133(15)

Condition additionnelle

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition

lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

1999, c. 5, s. 21

(2) Paragraph 515(6)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

(2) L'alinéa 515(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 5, art. 21

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de complot en vue de commettre une telle infraction.

1996, c. 19, s. 72

33. Subparagraph 553(*c*)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) paragraph 5(3)(*a.1*) of the *Controlled Drugs and Substances Act.*

33. Le sous-alinéa 553*c*)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 19, art. 72

(xi) l'alinéa 5(3)*a.1*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances.*

2007, c. 12, s. 1

34. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

Imposing of conditional sentence

742.1 If a person is convicted of an offence and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the conditions imposed under section 742.3, if

(*a*) the court is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2;

(*b*) the offence is not an offence punishable by a minimum term of imprisonment;

(*c*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life;

(*d*) the offence is not a terrorism offence, or a criminal organization offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years or more;

(*e*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years, that

(i) resulted in bodily harm,

34. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2007, ch. 12, art. 1

Octroi du sursis

742.1 Le tribunal peut ordonner à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction de purger sa peine dans la collectivité afin que sa conduite puisse être surveillée — sous réserve des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3 —, si elle a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans et si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tribunal est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif essentiel et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2;

b) aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue pour l'infraction;

c) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité;

d) il ne s'agit pas d'une infraction de terrorisme ni d'une infraction d'organisation criminelle poursuivies par mise en accusation et passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus;

e) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans, et, selon le cas :

(ii) involved the import, export, trafficking or production of drugs, or

(iii) involved the use of a weapon; and

(*f*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, under any of the following provisions:

(i) section 144 (prison breach),

(ii) section 264 (criminal harassment),

(iii) section 271 (sexual assault),

(iv) section 279 (kidnapping),

(v) section 279.02 (trafficking in persons — material benefit),

(vi) section 281 (abduction of person under fourteen),

(vii) section 333.1 (motor vehicle theft),

(viii) paragraph 334(*a*) (theft over $5000),

(ix) paragraph 348(1)(*e*) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),

(x) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house), and

(xi) section 435 (arson for fraudulent purpose).

(i) dont la perpétration entraîne des lésions corporelles,

(ii) qui met en cause l'importation, l'exportation, le trafic ou la production de drogues,

(iii) qui met en cause l'usage d'une arme;

f) il ne s'agit pas d'une infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions ci-après et poursuivie par mise en accusation :

(i) l'article 144 (bris de prison),

(ii) l'article 264 (harcèlement criminel),

(iii) l'article 271 (agression sexuelle),

(iv) l'article 279 (enlèvement),

(v) l'article 279.02 (traite de personnes : tirer un avantage matériel),

(vi) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),

(vii) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),

(viii) l'alinéa 334*a*) (vol de plus de 5 000 $),

(ix) l'alinéa 348(1)*e*) (introduction par effraction dans un dessein criminel : endroit autre qu'une maison d'habitation),

(x) l'article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),

(xi) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse).

35. Subparagraph (*b*)(x) of the definition "designated offence" in section 752 of the Act is replaced by the following:

(ix.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

(x) subsection 212(1) (procuring),

(x.1) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of person under eighteen),

35. Le sous-alinéa *b*)(x) de la définition de « infraction désignée », à l'article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 2008, ch. 6, art. 40

(ix.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

(x) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),

(x.1) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),

36. Paragraph 753.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2)

36. L'alinéa 753.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2002, ch. 13, art. 76

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation se-

(making child pornography), 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), 163.1(4) (possession of child pornography) or 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 171 (householder permitting sexual activity), 171.1 (making sexually explicit material available to child), 172.1 (luring a child) or 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child), subsection 173(2) (exposure), 212(2) (living on the avails of prostitution of person under eighteen), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years) or 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

xuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), aux articles 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite), 172.1 (leurre) ou 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant), aux paragraphes 173(2) (exhibitionnisme), 212(2) (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

37. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is amended by replacing

(*a*) "151, 152, 155" with "151 or 152, subsection 153(1), section 155";

(*b*) "171 or 172.1" with "171, 171.1, 172.1 or 172.2";

(*c*) "173(2)" with "173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)"; and

(*d*) "272 or 273" with "272, 273, 280 or 281".

37. (1) Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est modifié par remplacement de :

***a*) « 151, 152, 155 » par « 151 ou 152, au paragraphe 153(1), aux articles 155 »;**

***b*) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;**

***c*) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;**

***d*) « 272 ou 273 » par « 272, 273, 280 ou 281 ».**

2008, c. 6, par. 62(2)(*b*)

(2) Paragraph 810.1(3.02)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prohibit the defendant from having any contact — including communicating by any means — with a person under the age of 16 years, unless the defendant does so under the supervision of a person whom the judge considers appropriate;

(*a.1*) prohibit the defendant from using the Internet or other digital network, unless the defendant does so in accordance with conditions set by the judge;

2008, ch. 6, al. 62(2)(*b*)

(2) L'alinéa 810.1(3.02)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de ne pas avoir de contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec des personnes âgées de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d'une personne que le juge estime convenir en l'occurrence;

a.1) de ne pas utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le juge;

38. Subparagraph (*b*)(iii) of Form 5.04 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

[ ] (iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(*e*) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

38. Le sous-alinéa *b*)(iii) de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 22, art. 23

[ ] (iii) une infraction créée par l'une des dispositions suivantes : les articles 145 à 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l'alinéa 348(1)*e*) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

39. (1) Paragraph 5(3)(*a*) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraph (*a.1*), if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(A) the person committed the offence for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(B) the person used or threatened to use violence in committing the offence,

(C) the person carried, used or threatened to use a weapon in committing the offence, or

(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a designated substance offence, within the previous 10 years, or

(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if

(A) the person committed the offence in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years,

1996, ch. 19

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

39. (1) L'alinéa 5(3)*a*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve de l'alinéa *a.1*), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en association avec elle,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence lors de la perpétration de l'infraction,

(C) portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme lors de la perpétration de l'infraction,

(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou purgé une peine d'emprisonnement relativement à une telle infraction,

(ii) à deux ans, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu

(B) the person committed the offence in a prison, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or on its grounds, or

(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is not more than the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day;

public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou sur le terrain d'un tel établissement,

(C) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;

a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpretation

(6) For the purposes of paragraph (3)(*a.1*) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Définition de « quantité »

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)*a.1*) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

40. Paragraph 6(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is not more than one kilogram, or in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(i) the offence is committed for the purposes of trafficking,

(ii) the person, while committing the offence, abused a position of trust or authority, or

40. L'alinéa 6(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an si, selon le cas :

(i) l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) la personne, en perpétrant l'infraction, a commis un abus de confiance ou un abus d'autorité,

(iii) the person had access to an area that is restricted to authorized persons and used that access to commit the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is more than one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

41. (1) Paragraphs 7(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if any of the factors set out in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or

(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(*b*) if the subject matter of the offence is cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, and to a minimum punishment of

(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, and the production is for the purpose of trafficking,

(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, the

(iii) la personne avait accès à une zone réservée aux personnes autorisées et a utilisé cet accès pour perpétrer l'infraction;

(*a.1*) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

41. (1) Les alinéas 7(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, si l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) à dix-huit mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à six mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,

(ii) à neuf mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,

production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,

(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500, or

(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(iii) à un an, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,

(iv) à dix-huit mois, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3),

(v) à deux ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500,

(vi) à trois ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(*a*) to (*b*):

(*a*) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence;

(*b*) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area;

(*c*) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(*d*) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

Circonstances

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)*a*) à *b*) :

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui lors de la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient mises ou y demeurent.

42. The Act is amended by adding the following after section 7:

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

NOTICE

8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that would lead to the imposition of a minimum punishment.

AVIS

8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement sauf s'il est convaincu que la personne accusée a été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine minimale d'emprisonnement. Avis

REPORT TO PARLIAMENT

Review

9. (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including a cost-benefit analysis of mandatory minimum sentences, shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken under that subsection, submit a report to Parliament including a statement of any changes that the committee recommends.

RAPPORT AU PARLEMENT

9. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application, assorti d'une analyse coût-avantage des peines minimales obligatoires, doit être fait par le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement désigné ou établi à cette fin. Examen

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le comité présente au Parlement son rapport, en l'assortissant de toute recommandation quant aux modifications qu'il juge souhaitables. Rapport

43. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Factors to take consideration

(2) If a person is convicted of a designated substance offence for which the court is not required to impose a minimum punishment, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

43. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 5, par. 49(1)

Circonstances à prendre en considération

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée — autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement — est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Drug treatment court program

(4) A court sentencing a person who is convicted of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

(*a*) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General; or

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine :

(*b*) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

Minimum punishment

(5) If the offender successfully completes a program under subsection (4), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:

19. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:

(1) amphetamine (α-methylbenzeneethanamine)

(2) N-ethylamphetamine (N-ethyl-α-methylbenzeneethanamine)

(3) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4,α-dimethylbenzeneethanamine)

(4) 3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(5) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy-α-methylbenzene-ethanamine)

(6) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(7) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(8) N-methyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,α-dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(9) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

a) afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général;

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

Peine minimale

(5) Le tribunal n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès un programme visé au paragraphe (4).

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19. Amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :

(1) amphétamine (α-méthylbenzène-éthanamine)

(2) N-éthylamphétamine (N-éthyl α-méthylbenzèneéthanamine)

(3) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(4) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(5) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(6) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(7) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(8) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(9) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(10) 5-methoxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (7-methoxy-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(11) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,N, α-trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(12) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(13) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(14) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(15) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy-α-methyl-benzeneethanamine)

(16) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(17) Benzphetamine (N-benzyl-N,α-dimethylbenzeneethanamine)

(18) N-Propyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (α-methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(19) N-(2-Hydroxyethyl)-α-methylbenzeneethanamine

(20) N-hydroxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-[α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl] hydroxylamine)

(21) 3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

20. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any of its salts or derivatives

4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any of its salts

(10) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(11) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N,α-triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(12) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(13) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DOET) (éthyl-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzène-éthanamine)

(14) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(15) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(16) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(17) benzphétamine (N-benzyl N,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(18) Npropyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α-méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(19) (hydroxy-2 éthyl)-N méthyl-α benzèneéthanamine

(20) N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α-méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine)

(21) triméthoxy-3,4,5 amphétamine (triméthoxy-3,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

20. Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés

21. Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels

SOR 97-230, s. 7; SOR 2003-32, s. 2; SOR 2005-235, s. 2

45. Item 1 of Schedule III to the Act is repealed.

45. L'article 1 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

DORS 97-230, art. 7; DORS 2003-32, art. 2; DORS 2005-235, art. 2

SOR 98-173, s. 1; SOR 2000-220, s. 1

46. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

46. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS 98-173, art. 1; DORS 2000-220, art. 1

Related Amendments

Modifications connexes

2003, c. 8

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

2003, ch. 8

47. Section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act* is repealed.

47. L'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* est abrogé.

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 40

48. Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated offence" in section 153 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

48. Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « designated offence », à l'article 153 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit :

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1998, ch. 35, art. 40

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

Loi sur le casier judiciaire

L.R., ch. C-47

49. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule 1 to the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) paragraph 171.1(1)(*a*) (making sexually explicit material available to child under 18 for purposes of listed offences),

(vii.2) paragraph 171.1(1)(*b*) (making sexually explicit material available to child under 16 for purposes of listed offences),

(vii.3) paragraph 171.1(1)(*c*) (making sexually explicit material available to child under 14 for purposes of listed offences),

49. (1) L'alinéa 1*a*) de l'annexe 1 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) l'alinéa 171.1(1)*a*) (rendre accessible à une personne âgée de moins de dix-huit ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(vii.2) l'alinéa 171.1(1)*b*) (rendre accessible à une personne âgée de moins de seize ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(vii.3) l'alinéa 171.1(1)*c*) (rendre accessible à une personne âgée de moins de quatorze ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(2) Paragraph 1(*a*) of Schedule 1 to the Act is amended by adding the following after subparagraph (ix):

(ix.1) paragraph 172.2(1)(*a*) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 18),

(ix.2) paragraph 172.2(1)(*b*) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 16),

(ix.3) paragraph 172.2(1)(*c*) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 14),

(2) L'alinéa 1*a*) de l'annexe 1 de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

(ix.1) l'alinéa 172.2(1)*a*) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans),

(ix.2) l'alinéa 172.2(1)*b*) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans),

(ix.3) l'alinéa 172.2(1)*c*) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans),

National Defence Act

Loi sur la défense nationale L.R., ch. N-5

50. Paragraph 147.1(1)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

50. L'alinéa 147.1(1)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 19, art. 83.1

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

COMING INTO FORCE

51. The provisions of this Part, other than subsection 32(2) and section 48, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Les dispositions de la présente partie, à l'exception du paragraphe 32(2) et de l'article 48, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

PART 3

POST-SENTENCING

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION 1992, ch. 20

Amendments to the Act

Modification de la loi

52. (1) The definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

52. (1) La définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit : 2000, ch. 12, art. 88

"victim" "victime"

"victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

(*a*) the person's spouse or an individual who is — or was at the time of the person's death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*b*) a relative or dependant of the person,

(*c*) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the person, or

(*d*) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person;

« victime » "victim"

« victime » La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable :

a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;

b) un parent ou une personne à sa charge;

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien d'une personne à sa charge, ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"provincial parole board" "*commission provinciale*"

"provincial parole board" has the same meaning as in Part II;

« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.

« commission provinciale » "*provincial parole board*"

"unescorted temporary absence" "*permission de sortir sans escorte*"

"unescorted temporary absence" has the same meaning as in Part II;

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« jour ouvrable » "*working day*"

« permission de sortir sans escorte » S'entend au sens de la partie II.

« permission de sortir sans escorte » "*unescorted temporary absence*"

"working day" "*jour ouvrable*"

"working day" means a day on which offices of the federal public administration are generally open in the province in question.

53. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

53. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PURPOSE AND PRINCIPLES

OBJET ET PRINCIPES

1995, c. 42, s. 2(F)

54. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

54. L'article 4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 2(F)

Paramount consideration

3.1 The protection of society is the paramount consideration for the Service in the corrections process.

3.1 La protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service dans le cadre du processus correctionnel.

Critère prépondérant

Principles that guide Service

4. The principles that guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are as follows:

4. Le Service est guidé, dans l'exécution du mandat visé à l'article 3, par les principes suivants :

Principes de fonctionnement

(*a*) the sentence is carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process, the release policies of and comments from the National Parole Board and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system;

(*b*) the Service enhances its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about its correctional policies and programs to victims, offenders and the public;

(*c*) the Service uses measures that are consistent with the protection of society, staff members and offenders and that are limited to only what is necessary and proportionate to attain the purposes of this Act;

(*d*) offenders retain the rights of all members of society except those that are, as a consequence of the sentence, lawfully and necessarily removed or restricted;

(*e*) the Service facilitates the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(*f*) correctional decisions are made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(*g*) correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and are responsive to the special needs of women, aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups;

(*h*) offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, work release, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in meeting the objectives of their correctional plans, including by

a) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose, notamment les motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine ou fournis par les victimes, les délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, ainsi que les directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

b) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux victimes et aux délinquants qu'au public;

c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la présente loi;

d) le délinquant continue à jouir des droits reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou la restriction légitime est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

e) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

f) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

g) ses directives d'orientation générale, programmes et pratiques respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones, aux personnes nécessitant des soins de santé mentale et à d'autres groupes;

h) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur, des libérations

participating in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(*i*) staff members are properly selected and trained and are given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

55. The Act is amended by adding the following after section 15:

CORRECTIONAL PLANS

Objectives for offender's behaviour

15.1 (1) The institutional head shall cause a correctional plan to be developed in consultation with the offender as soon as practicable after their reception in a penitentiary. The plan is to contain, among others, the following:

(*a*) the level of intervention in respect of the offender's needs; and

(*b*) objectives for

(i) the offender's behaviour, including

(A) to conduct themselves in a manner that demonstrates respect for other persons and property,

(B) to obey penitentiary rules and respect the conditions governing their conditional release, if any,

(ii) their participation in programs, and

(iii) the meeting of their court-ordered obligations, including restitution to victims or child support.

Maintenance of plan

(2) The plan is to be maintained in consultation with the offender in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time in their sentence to rehabilitate them and prepare them for reintegration into the community, on release, as a law-abiding citizen.

conditionnelles ou d'office et des ordonnances de surveillance de longue durée et participent activement à la réalisation des objectifs énoncés dans leur plan correctionnel, notamment les programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

i) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

PLAN CORRECTIONNEL

Objectifs quant au comportement

15.1 (1) Le directeur du pénitencier veille à ce qu'un plan correctionnel soit élaboré avec le délinquant le plus tôt possible après son admission au pénitencier. Le plan comprend notamment les éléments suivants :

a) le niveau d'intervention à l'égard des besoins du délinquant;

b) les objectifs du délinquant en ce qui a trait à :

(i) son comportement, notamment se comporter de manière respectueuse envers les autres et les biens et observer les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi de sa libération conditionnelle, le cas échéant,

(ii) sa participation aux programmes,

(iii) l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires, notamment à l'égard de la restitution aux victimes ou de leur dédommagement ou en matière d'aliments pour enfants.

Suivi

(2) Un suivi de ce plan est fait avec le délinquant afin de lui assurer les meilleurs programmes aux moments opportuns pendant l'exécution de sa peine dans le but de favoriser sa réhabilitation et de le préparer à sa réinsertion sociale à titre de citoyen respectueux des lois.

(3) In making decisions on program selection for — or the transfer or conditional release of — an inmate, the Service shall take into account the offender's progress towards meeting the objectives of their correctional plan.

(3) Dans le choix d'un programme pour le délinquant ou dans la prise de la décision de le transférer ou de le mettre en liberté sous condition, le Service doit tenir compte des progrès accomplis par le délinquant en vue de l'atteinte des objectifs de son plan.

Progrès du délinquant

15.2 The Commissioner may provide offenders with incentives to encourage them to make progress towards meeting the objectives of their correctional plans.

15.2 Le commissaire peut établir des mesures incitatives pour encourager les délinquants à atteindre les objectifs de leur plan correctionnel.

Mesures incitatives

56. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 1, ch. 42, art. 6

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(*b*) is, despite section 743.1 of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.1 du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

Assujettissement aux lois et règlements

57. (1) Subparagraph 26(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le sous-alinéa 26(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii) le nom et l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

(ii.1) if the offender is transferred, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii.1) en cas de transfèrement dans un autre pénitencier, le nom et l'emplacement de celui-ci et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.2) if the offender is to be transferred to a minimum security institution as designated by Commissioner's Directive and it is possible to notify the victim before the transfer, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the institution in which the sentence is to be served,

(ii.2) dans la mesure du possible, un préavis du transfèrement dans un établissement à sécurité minimale au sens des directives du commissaire, le nom et l'emplacement de l'établissement et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.3) the programs that were designed to address the needs of the offender and contribute to their successful reintegration into the community in which the offender is participating or has participated,

(ii.3) les programmes visant à répondre aux besoins et à contribuer à la réinsertion sociale des délinquants auxquels le délinquant participe ou a participé,

(ii.4) the serious disciplinary offences that the offender has committed,

(ii.4) les infractions disciplinaires graves qu'il a commises,

(2) Subparagraph 26(1)(*b*)(vi) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 26(1)*b*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination and the reasons for any temporary absence, and

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir et les raisons de celle-ci, sa destination lors de son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

58. The portion of section 28 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

58. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Criteria for selection of penitentiary

28. If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which they are confined is one that provides them with an environment that contains only the necessary restrictions, taking into account

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules existent les restrictions nécessaires, compte tenu des éléments suivants :

Incarcération : facteurs à prendre en compte

59. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

59. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subclassification

(3) Within the maximum and medium security classifications, the Commissioner may assign an inmate to a subclassification in accordance with the regulations made under paragraph 96(*z.6*).

(3) Le commissaire peut, à l'intérieur des catégories de cote de sécurité dites maximale et moyenne, établir des sous-catégories conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96*z.6*).

Sous-catégories

Commissioner to give reasons

(4) The Commissioner or the staff member designated by the Commissioner shall give each inmate reasons, in writing, for assigning them to a subclassification or for changing that subclassification.

(4) Le commissaire ou l'agent désigné par lui doit donner à chaque détenu, par écrit, les motifs à l'appui de son classement dans une sous-catégorie ou de son transfert à une autre.

Motifs

60. Section 31 of the Act is replaced by the following:

60. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to maintain the security of the penitentiary or the safety of any person by not allowing an inmate to associate with other inmates.

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'assurer la sécurité d'une personne ou du pénitencier en empêchant un détenu d'entretenir des rapports avec d'autres détenus.

Objet

Duration

(2) The inmate is to be released from administrative segregation at the earliest appropriate time.

(2) Il est mis fin à l'isolement préventif le plus tôt possible.

Fin de l'isolement préventif

Grounds for confining inmate in administrative segregation

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation and he or she believes on reasonable grounds that

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Motifs d'isolement préventif

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du

(*a*) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person and allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person;

(*b*) allowing the inmate to associate with other inmates would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence; or

(*c*) allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the inmate's safety.

pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger sa sécurité.

61. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. An inmate in administrative segregation has the same rights and conditions of confinement as other inmates, except for those that

(*a*) can only be enjoyed in association with other inmates; or

(*b*) cannot be enjoyed due to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements.

61. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier. Droits du détenu

62. (1) Paragraphs 40(*f*) and (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) is disrespectful toward a person in a manner that is likely to provoke them to be violent or toward a staff member in a manner that could undermine their authority or the authority of staff members in general;

(*g*) is abusive toward a person or intimidates them by threats that violence or other injury will be done to, or punishment inflicted on, them;

62. (1) Les alinéas 40*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) agit de manière irrespectueuse envers une personne au point de provoquer vraisemblablement chez elle une réaction violente ou envers un agent au point de compromettre son autorité ou celle des agents en général;

g) agit de manière outrageante envers une personne ou intimide celle-ci par des menaces de violence ou d'un autre mal, ou de quelque peine, à sa personne;

(2) Section 40 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*r*) and by adding the following after that paragraph:

(*r.1*) knowingly makes a false claim for compensation from the Crown;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) présente une réclamation pour dédommagement sachant qu'elle est fausse;

(*r.2*) throws a bodily substance towards another person; or

63. (1) Paragraph 44(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an order to make restitution, including in respect of any property that is damaged or destroyed as a result of the offence;

(2) Paragraph 44(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates — with or without restrictions on visits with family, friends and other persons from outside the penitentiary — for a maximum of 30 days.

64. The Act is amended by adding the following after section 57:

Monitoring device

57.1 (1) The Service may demand that an offender wear a monitoring device in order to monitor their compliance with a condition of a temporary absence, work release, parole, statutory release or long-term supervision that restricts their access to a person or a geographical area or requires them to be in a geographical area.

Representations

(2) An offender who is required to wear a monitoring device is to be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the duration of the requirement.

65. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exceptional power to search

(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that

(*a*) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the life or safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and

r.2) lance une substance corporelle vers une personne;

63. (1) L'alinéa 44(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordre de restitution, notamment à l'égard de tout bien endommagé ou détruit du fait de la perpétration de l'infraction;

(2) L'alinéa 44(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) isolement — avec ou sans restriction à l'égard des visites de la famille, des amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier — pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

Dispositif de surveillance à distance

57.1 (1) Le Service peut obliger un délinquant à porter un dispositif de surveillance à distance lorsque la permission de sortir, le placement extérieur, la libération conditionnelle ou d'office ou l'ordonnance de surveillance de longue durée est assorti de conditions interdisant au délinquant l'accès à une personne ou à un secteur géographique ou l'obligeant à demeurer dans un secteur géographique.

Droit de présenter des observations

(2) L'intéressé doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de la durée requise du port du dispositif.

65. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Pouvoir exceptionnel

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;

(*b*) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

66. Section 84 of the Act is replaced by the following:

84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.

67. Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Libération

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

68. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

69. (1) Subparagraph 96(*c*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m.1*) authorizing the Commissioner to, by Commissioner's Directive, make rules regarding the consequences of tampering with or refusing to wear a monitoring device referred to in section 57.1;

b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.

66. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Libération dans une collectivité autochtone

67. Le paragraphe 93(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

Libération anticipée

68. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 24(1)

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en liberté, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

Durée

69. (1) Le sous-alinéa 96*c*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) autorisant le commissaire à établir des règles, par directive, sur les conséquences d'un refus de porter le dispositif de surveillance à distance visé à l'article 57.1 ou de son altération;

(3) Paragraph 96(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*p*) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(4) Paragraph 96(*s*) of the Act is replaced by the following:

(*s*) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

(5) Paragraph 96(*y*) of the Act is replaced by the following:

(*y*) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

1995, c. 42, subpar. 72(*a*)(ii)(F)

(6) Paragraphs 96(*z.6*) to (*z.8*) of the Act are replaced by the following:

(*z.6*) respecting the assignment to inmates of security classifications and subclassifications under section 30 and setting out the factors to be considered in determining the security classification and subclassification;

(*z.7*) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(*z.8*) respecting escorted temporary absences including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under section 17 — and work releases;

(3) L'alinéa 96(*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(4) L'alinéa 96(*s*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l'égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

(5) L'alinéa 96(*y*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu, notamment les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l'enterrement ou l'incinération;

1995, ch. 42, sous-al. 72(*a*)(ii)(F)

(6) Les alinéas 96(*z.6*) à (*z.8*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z.6) concernant l'assignation d'une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l'article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

z.7) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à intercepter, surveiller ou empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de sortir au titre de l'article 17;

70. (1) The definitions "day parole" and "working day" in subsection 99(1) of the Act are replaced by the following:

70. (1) Les définitions de « jour ouvrable » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 70*a*)(A); 1997, ch. 17, par. 17(1)(F); 2003, ch. 22, art. 155

"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility, provincial correctional facility or other location each night or at another specified interval;

« jour ouvrable » S'entend au sens de la partie I.

« jour ouvrable » "*working day*"

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir — ou à tout autre intervalle précisé — l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier, l'établissement correctionnel provincial ou tout autre lieu précisé.

« semi-liberté » "*day parole*"

"working day" has the same meaning as in Part I.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"parole supervisor" has the meaning assigned by the definition "staff member" in subsection 2(1) or means a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender;

« surveillant de liberté conditionnelle » S'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou de toute personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant.

« surveillant de liberté conditionnelle » "*parole supervisor*"

71. Section 101 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100.1 The protection of society is the paramount consideration for the Board and the provincial parole boards in the determination of all cases.

100.1 Dans tous les cas, la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par la Commission et les commissions provinciales.

Critère prépondérant

101. The principles that guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are as follows:

(*a*) parole boards take into consideration all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes suivants :

a) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente dont elles disposent, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements

Principes

sentencing process and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system, including assessments provided by correctional authorities;

(*b*) parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about their policies and programs to victims, offenders and the general public;

(*c*) parole boards make decisions that are consistent with the protection of society and that are limited to only what is necessary and proportionate to the purpose of conditional release;

(*d*) parole boards adopt and are guided by appropriate policies and their members are provided with the training necessary to implement those policies; and

(*e*) offenders are provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine et ceux qui ont été obtenus des victimes, des délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, y compris les évaluations fournies par les autorités correctionnelles;

b) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux victimes et aux délinquants qu'au grand public;

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la mise en liberté sous condition;

d) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

e) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

72. The heading before section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA

72. L'intertitre précédant l'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA

1993, c. 34, s. 57(F)

73. Section 103 of the Act is replaced by the following:

Board continued

103. The National Parole Board is continued as the Parole Board of Canada and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members all of whom are appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and three years, respectively.

73. L'article 103 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 57(F)

Maintien

103. La Commission nationale des libérations conditionnelles est maintenue sous le nom de Commission des libérations conditionnelles du Canada. Elle est composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

74. Paragraph 115(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in any other case, the longer of

(i) six months, and

(ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date.

74. L'alinéa 115(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

75. The Act is amended by adding the following after section 119:

119.1 For the purposes of sections 119.2 to 120.3, and unless the context requires otherwise, "sentence" means a sentence that is not constituted under subsection 139(1).

119.2 For the purposes of sections 120 to 120.3, the eligibility for parole of a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under section 89, 92 or 93 of that Act shall be determined on the basis of the total of the custody and supervision periods of the youth sentence.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

119.1 Pour l'application des articles 119.2 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, « peine » s'entend de la peine qui n'est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1). Définition de « peine »

119.2 Pour l'application des articles 120 à 120.3, l'admissibilité à la libération conditionnelle de l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier au titre des articles 89, 92 ou 93 de cette loi est déterminée en fonction de la somme des périodes de garde et de surveillance de la peine spécifique. Peine spécifique

76. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

76. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, art. 22(F); 1998, ch. 35, par. 113(1); 2000, ch. 24, art. 39 et 40

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of

(*a*) the period of ineligibility in respect of any portion of the sentence constituted under subsection 139(1) that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes : Peines imposées le même jour

a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

One or more additional consecutive sentences

(2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences.

Peine supplémentaire consécutive

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger consécutivement à l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence or a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence or two or more sentences that are to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences including a sentence to be served concurrently with the sentence being served and one or more sentences to be served consecutively to the additional concurrent sentence — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, any remaining period of ineligibility to which they are subject and the longer of the following periods:

(*a*) one third of the period that equals the difference between the length of the sentence that was constituted under subsection 139(1), including the additional sentence or sen-

Peine supplémentaire consécutive à une partie de la peine

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une ou plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à une partie de la peine non expirée ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires dont une à purger concurremment à la peine non expirée et une ou plusieurs peines à purger consécutivement à la peine supplémentaire concurrente n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve qui correspond à la période la plus longue résultant de la somme des périodes ci-après, d'une part, le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation et, d'autre part :

tences, and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed; or

(*b*) the period of ineligibility of the additional sentence that is or sentences that are ordered to be served consecutively.

a) soit un tiers de la période équivalant à la différence entre la durée de la peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) qui englobe la ou les peines supplémentaires et la durée de la peine non expirée;

b) soit le temps d'épreuve relatif à la ou aux peines supplémentaires à purger consécutivement.

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

(*a*) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and

(*b*) the day on which they have served

(i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger concurremment à l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

Peine supplémentaire concurrente

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1) et englobant la peine supplémentaire, qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility to which they are subject, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire — peine d'emprisonnement à perpétuité

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Reduction of period of ineligibility for parole

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

(*a*) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on which the sentences are imposed;

(*b*) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and

Maximum

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune, de quinze ans à compter de ce jour;

b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;

(*c*) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

c) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

77. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

77. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 115

121. (1) Subject to section 102 — and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act* — parole may be granted at any time to an offender

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

Cas exceptionnels

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Paragraphs (1)(*b*) to (*d*) do not apply to an offender who is

(2) Les alinéas (1)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

Exceptions

78. (1) Subsection 122(4) of the Act is replaced by the following:

78. (1) Le paragraphe 122(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) No application for day parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines if, following a review, the Board does not grant day parole or cancels or terminates parole.

(4) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la semi-liberté du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de semi-liberté, attendre l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du refus, de l'annulation ou de la cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Demande : délai de présentation

(2) Subsection 122(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 122(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) An offender may not withdraw an application for day parole within 14 days before the commencement of the review unless the

(6) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire

Retrait de la demande

withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

1995, c. 42, par. 69(g)(E)

79. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

79. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 69g)(A)

Full parole review

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale.

Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

Exceptions

1995, c. 42, s. 37(2)

(2) Subsections 123(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 123(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 37(2)

Further review — Board does not grant parole

(5) If the Board decides not to grant parole following a review under subsection (1) or section 122 or if a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of the day on which the review took place or was scheduled to take place and thereafter within two years after that day until

(*a*) the offender is released on full parole or on statutory release;

(*b*) the offender's sentence expires; or

(*c*) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue de l'examen, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Réexamen

Further review — Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board cancels or terminates parole, it shall conduct another review within two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place until

(*a*) the offender is released on full parole or statutory release;

(*b*) the offender's sentence expires; or

(5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle, la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

Réexamen

(*c*) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

b) l'expiration de la peine;

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

(6) No application for full parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines if, following a review, the Board does not grant full parole or cancels or terminates parole.

(6) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la libération conditionnelle totale du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de libération conditionnelle totale, attendre l'expiration d'un délai d'un an après la date de refus, d'annulation ou de cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Demande : délai de présentation

(7) An offender may not withdraw an application for full parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

(7) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Retrait

80. Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following:

80. Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 11, par. 4(1)

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large during the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 123 but it shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Délinquant illégalement en liberté

81. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:

81. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is

(*a*) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or

(*b*) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé :

a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135;

b) soit, en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.

Droit à la libération d'office après la révocation

that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

If additional sentence

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, from the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

(*a*) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and

(*b*) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

Peine supplémentaire

(5.1) La date de libération d'office du délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération conditionnelle ou d'office soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui comprend la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

82. The Act is amended by adding the following after section 127:

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Youth Criminal Justice Act

127.1 Subject to this Act, a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a penitentiary under subsection 89(2), 92(2) or 93(2) of that Act is entitled to be released from the penitentiary by virtue of statutory release on the day on which the custodial portion of their youth sentence would have expired.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

127.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un pénitencier au titre des paragraphes 89(2), 92(2) ou 93(2) de cette loi a le droit d'être mis en liberté d'office à la date à laquelle la période de garde de la peine spécifique aurait expiré.

2005, c. 27, s. 242

83. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

2005, ch. 27, art. 242

83. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sentence deemed to be completed

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or

Cas particulier

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y

revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Malgré la présente loi, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et le *Code criminel*, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale. Mesure de renvoi

84. (1) Subsections 129(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

84. (1) Les paragraphes 129(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1995, ch. 42, par. 44(2) à (4)

(2) The Service shall, more than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, refer the case to the Board — and provide the Board with any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

(*a*) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*,

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(*b*) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an

(2) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que : Renvoi à la Commission

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* :

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Referral of cases to Chairperson of Board

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

(*a*) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or

(*b*) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

(2) Paragraph (*a*) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) section 163.1 (child pornography),

(3) Paragraph (*a*) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 172.1 (luring a child),

1995, c. 42, s. 45(3)

85. Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

Renvoi du dossier par le commissaire au président de la Commission

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) en raison de tout changement résultant d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) article 172.1 (leurre),

85. Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 45(3)

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(*b*) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical or administrative reasons.

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales ou administratives prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)*b*), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine. Sortie avec escorte

86. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, par. 48(1)

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code*.

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la perpétration par le délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société. Assignation à résidence

87. Subsection 134(2) of the Act is repealed.

87. Le paragraphe 134(2) de la même loi est abrogé. 1995, ch. 42, sous-al. 71*a*)(xviii)(F)

88. Subsection 134.2(2) of the Act is repealed.

88. Le paragraphe 134.2(2) de la même loi est abrogé. 1997, ch. 17, art. 30

89. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

89. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, par. 50(2)

(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the *Criminal Code* that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.

(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinue visée à l'article 732 du *Code criminel* ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire. Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office

(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until

(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner sa réincarcération : Arrestation et réincarcération

(*a*) the suspension is cancelled;

(*b*) the parole or statutory release is terminated or revoked; or

(*c*) the sentence expires according to law.

a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;

b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;

c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Transfer of offender

(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody under subsection (1) or (1.2) or as a result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

Transfèrement

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant — réincarcéré aux termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1) — ailleurs que dans un pénitencier.

1995, c. 42, s. 50(3)

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 42, par. 50(3)

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cancellation of suspension or referral

(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, immediately after the recommitment of the offender, review the offender's case and

Examen de la suspension

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée aux termes de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Referral to Board — additional sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case is to be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

Renvoi à la Commission en cas de nouvelle condamnation

(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, par. 50(4) et (5)

(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review by Board — sentence of two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless the Board, at the offender's request, adjourns the hearing or a member of the

Examen par la Commission : peine d'au moins deux ans

(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission

Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review

(*a*) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

(i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

(ii) revoke it in any other case;

(*b*) if the Board is not satisfied as in paragraph (*a*), cancel the suspension; and

(*c*) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) elle met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,

(ii) elle la révoque dans le cas contraire;

b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension;

c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, elle annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

f parole eligibility date in future

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

Ineffectivité

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

ation of ole — parole ibility date in

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information with which it could not reasonably have been provided at the time the parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

Annulation de la libération conditionnelle

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle, la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant au titre du paragraphe (6.2), annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

Révision

(6.4) Si elle rend sa décision en vertu du paragraphe (6.3) sans audience, la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 19), c. 42, s. 50(7); 1997, c. 17, s. 32.1

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 19, ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

Non-application of subsection (1.1)

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(*a*) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*); or

(*b*) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

Non-application du paragraphe (1.1)

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

Parole inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an additional sentence that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

Libération conditionnelle ineffective

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours —, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

1997, c. 17, s. 33

90. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

90. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in subsection (2),

(*a*) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by

Examen par la Commission

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2) :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

91. Section 136 of the Act is replaced by the following:

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

(*a*) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or

(*b*) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

92. The Act is amended by adding the following after section 137:

rest without

137.1 A peace officer may arrest without warrant an offender who has committed a breach of a condition of their parole, statutory release or unescorted temporary absence, or whom the peace officer finds committing such a breach, unless the peace officer

(*a*) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

(i) establish the identity of the person, or

(ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and

(*b*) does not believe on reasonable grounds that the person will fail to report to their parole supervisor in order to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.

93. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

91. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation

a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2);

b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

137.1 L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé ou qu'il trouve en train de violer une condition de sa libération conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans escorte, sauf si :

Arrestation sans mandat : violation de conditions

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrêter le délinquant, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la violation se poursuive ou se répète;

b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être traité selon la loi.

93. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 53

Effect of revocation on statutory release

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).

Droit à la libération d'office en cas de révocation

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5).

94. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

MERGED SENTENCES

94. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FUSION DE PEINES

1995, c. 42, s. 54

95. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 54

95. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Multiple sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

Peines multiples

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujetti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

2011, c. 11, s. 6

96. (1) Paragraph 140(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

2011, ch. 11, art. 6

96. (1) L'alinéa 140(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(2) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Presentation of statements

(10) If they are attending a hearing as an observer,

(*a*) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender; and

(*b*) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the

Déclaration par la personne à l'audience

(10) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur :

a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;

b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant — laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel* — et

Criminal Code — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender.

des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.

Déclaration en l'absence de la personne

(12) A victim or a person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement that they plan to present under subsection (10) or (11).

(12) La victime et la personne visée au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter au titre des paragraphes (10) ou (11).

Communication préalable de la transcription

97. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

Renonciation et report de l'examen

98. (1) Subparagraph 142(1)(*b*)(v) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le sous-alinéa 142(1)*b*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 71*a*)(xxi)(F)

(v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release and the reasons for any unescorted temporary absence,

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte et les raisons de celle-ci, ainsi que les conditions de la libération conditionnelle ou d'office,

(2) Paragraph 142(1)(*b*) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (vii), by adding "and" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(2) L'alinéa 142(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(ix) the reason for a waiver of the right to a hearing under subsection 140(1) if the offender gives one.

99. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Registry of decisions

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part or under paragraph 746.1(2)(*c*) or (3)(*c*) of the *Criminal Code* and its reasons for those decisions.

100. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members — one of whom shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division — and a number of part-time members designated in both cases by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

101. The Act is amended by adding the following after section 154:

Board members not to be witnesses

154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament.

102. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory release" «*libération d'office*»

"statutory release" has the same meaning as in Part II.

2001, c. 41, s. 91

103. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*a*) sections 46 and 47 (high treason);

(*a.01*) section 75 (piratical acts);

(2) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*a.5*):

(ix) si le délinquant a renoncé à son droit à une audience au titre du paragraphe 140(1), le motif de la renonciation, le cas échéant.

99. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution du registre

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie ou des alinéas 746.1(2)*c*) ou (3)*c*) du *Code criminel* et des motifs s'y rapportant.

100. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution de la Section d'appel

146. (1) Est constituée la Section d'appel, composée d'au plus six membres à temps plein de la Commission — dont le vice-président — et d'un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l'article 103.

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

Non-assignation

154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que leur confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.

102. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« libération d'office » *"statutory release"*

« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.

2001, ch. 41, art. 91

103. (1) L'alinéa 1*a*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) articles 46 et 47 (haute trahison);

a.01) article 75 (piraterie);

(2) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.5*), de ce qui suit :

(*a.6*) section 83.18 (participation in activity of terrorist group);

(*a.7*) section 83.19 (facilitating terrorist activity);

(*a.8*) section 83.2 (commission of offence for terrorist group);

(*a.9*) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group);

(*a.91*) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity);

(3) Paragraph 1(*c*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*c*) section 87 (pointing a firearm);

(*c.1*) section 98 (breaking and entering to steal firearm);

(*c.2*) section 98.1 (robbery to steal firearm);

(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g.1*) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability);

(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j.1*) section 163.1 (child pornography);

(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m.1*) section 172.1 (luring a child);

(7) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*n*):

(*n.1*) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18 years);

(8) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*r*):

a.6) article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste);

a.7) article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste);

a.8) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste);

a.9) article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste);

a.91) article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);

(3) L'alinéa 1*c*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) article 87 (braquer une arme à feu);

c.1) article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu);

c.2) article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu);

(4) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) article 153.1 (personnes en situation d'autorité);

(5) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);

(6) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) article 172.1 (leurre);

(7) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *n*), de ce qui suit :

n.1) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans);

(8) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

(*r.1*) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);

(*r.2*) section 244.2 (discharging firearm — recklessness);

(*r.3*) section 245 (administering noxious thing);

(9) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*):

(*s.01*) section 247 (traps likely to cause bodily harm);

(*s.02*) section 248 (interfering with transportation facilities);

(10) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*s.1*):

(*s.11*) subsections 249.1(3) and (4) (flight causing bodily harm or death);

(*s.12*) section 249.2 (causing death by criminal negligence (street racing));

(*s.13*) section 249.3 (causing bodily harm by criminal negligence (street racing));

(*s.14*) section 249.4 (dangerous operation of motor vehicle while street racing);

(11) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*s.3*):

(*s.4*) section 264.1 (uttering threats);

(12) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*w*):

(*w.1*) section 269.1 (torture);

(13) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*x*):

(*x.1*) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm);

(*x.2*) section 270.02 (aggravated assault of peace officer);

r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);

r.2) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance);

r.3) article 245 (fait d'administrer une substance délétère);

(9) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*), de ce qui suit :

s.01) article 247 (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles);

s.02) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);

(10) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s.1*), de ce qui suit :

s.11) paragraphes 249.1(3) et (4) (fuite causant des lésions corporelles ou la mort);

s.12) article 249.2 (causer la mort par négligence criminelle — course de rue);

s.13) article 249.3 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle — course de rue);

s.14) article 249.4 (conduite dangereuse d'un véhicule à moteur — course de rue);

(11) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s.3*), de ce qui suit :

s.4) article 264.1 (proférer des menaces);

(12) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *w*), de ce qui suit :

w.1) article 269.1 (torture);

(13) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*), de ce qui suit :

x.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix);

x.2) article 270.02 (voies de fait graves agent de la paix);

(14) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*z.1*):

(*z.11*) section 273.3 (removal of child from Canada);

(15) Paragraph 1(*z.2*) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

(*z.2*) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) Paragraph 1(*z.3*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*z.3*) sections 343 and 344 (robbery);

(*z.301*) section 346 (extortion);

104. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the *Criminal Code*, as it read immediately before December 1, 1998.

Transitional Provisions

105. Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 81, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

106. Subparagraph 129(2)(*a*)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* and subparagraphs (*a*)(iv.1) and (vii.1) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of that Act, as enacted by section 84, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in any of those subparagraphs, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

(14) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *z.1*), de ce qui suit :

z.11) article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger);

(15) L'alinéa 1*z.2*) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*z.2*) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) L'alinéa 1*z.3*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);

z.301) article 346 (extorsion);

104. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1er décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.

Dispositions transitoires

Nouveau calcul de la date de libération d'office

105. Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 81, ne s'applique qu'aux délinquants en liberté conditionnelle ou d'office qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Détention

106. Le sous-alinéa 129(2)*a*)(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et les sous-alinéas *a*)(iv.1) et (vii.1) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) de cette loi, édictés par l'article 84, s'appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l'une de ces dispositions, même s'ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Automatic suspension, cancellation or revocation

107. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 89, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence on or after the day on which this section comes into force.

Suspension automatique, cessation ou annulation

107. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l'article 89, ne s'appliquent qu'aux délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

R.S., c. C-47

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

108. The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

108. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

1992, c. 22, s. 1(1); 2010, c. 5, par. 7.1(*a*)(E) and 7.3(*a*)(F)

109. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

109. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, par. 1(1); 2010, ch. 5, al. 7.1*a*)(A) et 7.3*a*)(F)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"child" « *enfant* »

"child" means a person who is less than 18 years of age;

« Bureau » Le Bureau de la Commission visé au paragraphe 151(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

« Bureau » "*Executive Committee*"

"Executive Committee" « *Bureau* »

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board referred to in subsection 151(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« enfant » "*child*"

"record suspension" « *suspension du casier* »

"record suspension" means a measure ordered by the Board under section 4.1;

« infraction d'ordre militaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« infraction d'ordre militaire » "*service offence*"

"service offence" « *infraction d'ordre militaire* »

"service offence" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*;

« suspension du casier » Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l'article 4.1.

« suspension du casier » "*record suspension*"

1992, c. 22, s. 2(1); 2010, c. 5, ss. 7.2(E) and 7.5(F)

110. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

110. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1); 2010, ch. 5, art. 7.2(A) et 7.5(F)

Jurisdiction of the Board

2.1 The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to order, refuse to order or revoke a record suspension.

2.1 La Commission a toute compétence et latitude pour ordonner, refuser ou révoquer la suspension du casier.

Attributions

111. (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:

2.2 (1) An application for a record suspension shall be determined, and a decision whether to revoke a record suspension under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

112. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

EFFECT OF RECORD SUSPENSION

2.3 A record suspension

(*a*) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(*b*) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

111. (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1)

2.2 (1) L'examen des demandes de suspension du casier ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de suspension du casier visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

Instruction

(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1) et (2)(A)

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

Panel of two or more persons

112. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

EFFET DE LA SUSPENSION DU CASIER

2.3 La suspension du casier :

Effet de la suspension du casier

a) d'une part, établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale.

113. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

APPLICATION FOR RECORD SUSPENSION

113. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DEMANDE DE SUSPENSION DU CASIER

1992, c. 22, s. 3; 2004, c. 21, par. 40(1)(*b*)

114. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 3; 2004, ch. 21, al. 40(1)*b*)

Application for record suspension

3. (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

3. (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Demandes de suspension du casier

1997, c. 17, s. 38; 2010, c. 5, s. 2

115. Sections 4 and 4.01 of the Act are replaced by the following:

115. Les articles 4 et 4.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 38; 2010, ch. 5, art. 2

Restrictions on application for record suspension

4. (1) A person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(*a*) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(*b*) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (*a*).

4. (1) Nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

a) dix ans pour l'infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa *a*).

Restrictions relatives aux demandes de suspension du casier

Ineligible persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

Personnes inadmissibles

(*a*) an offence referred to in Schedule 1; or

(*b*) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life, and for each of which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.

a) soit pour une infraction visée à l'annexe 1;

b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that

(*a*) the person was not in a position of trust or authority towards the victim of the offence and the victim was not in a relationship of dependency with him or her;

(*b*) the person did not use, threaten to use or attempt to use violence, intimidation or coercion in relation to the victim; and

(*c*) the person was less than five years older than the victim.

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue : Exception

a) qu'elle n'était pas en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de la victime de l'infraction et que la victime n'était pas en situation de dépendance vis-à-vis d'elle;

b) qu'elle n'a pas usé de violence, d'intimidation ou de contrainte envers la victime, ni tenté ou menacé de le faire;

c) qu'elle était de moins de cinq ans l'aînée de la victime.

(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.

(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3). Fardeau : exception

(5) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding or deleting a reference to an offence.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter ou en retrancher une infraction. Modification de l'annexe 1

4.01 The period during which a person is supervised under an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, is not included in the calculation of the period referred to in subsection 4(1).

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe 4(1). Exception : surveillance de longue durée

116. (1) Subsections 4.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4.1 (1) The Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended if the Board is satisfied that

(*a*) the applicant, during the applicable period referred to in subsection 4(1), has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

116. (1) Les paragraphes 4.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2010, ch. 5, art. 3

4.1 (1) La Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue : Suspension du casier

(*b*) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), ordering the record suspension at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 4(1) et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), que le fait d'ordonner à ce moment la suspension du casier apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Onus on applicant

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), the applicant has the onus of satisfying the Board that the record suspension would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

Fardeau du demandeur

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la suspension du casier lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

2010, c. 5, s. 3

(2) The portion of subsection 4.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2010, ch. 5, art. 3

(2) Le passage du paragraphe 4.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Factors

(3) In determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

Critères

(3) Afin de déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

2010, c. 5, s. 3

(3) Paragraph 4.1(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

2010, ch. 5, art. 3

(3) L'alinéa 4.1(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

2010, c. 5, s. 4

117. (1) Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2010, ch. 5, art. 4

117. (1) Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :

(*a*) shall cause inquiries to be made to ascertain whether the applicant is eligible to make the application;

a) fait procéder à des enquêtes en vue de déterminer si le demandeur est admissible à présenter la demande;

(*b*) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation; et

(*c*) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.

(2) If the Board proposes to refuse to order a record suspension, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:

(4) An applicant may not re-apply for a record suspension until the expiration of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.

118. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.

119. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.

120. Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered, require that person to deliver that record into the Commissioner's custody.

(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of

c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Droit de présenter des observations

(2) Si elle se propose de refuser la suspension du casier, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

2000, ch. 1, art. 2

(2) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai en cas de refus

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la suspension du casier.

118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

Attributions du Bureau

4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.

1992, ch. 22, art. 5; 2000, ch. 1, art. 3; 2010, ch. 5, art. 5, ch. 17, art. 64

119. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2000, ch. 1, art. 5(A); 2010, ch. 5, al. 7.1*b*)(A)

120. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transmission au commissaire

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la suspension du casier de le remettre au commissaire.

Classement et interdiction de communiquer

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers

Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. No such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

1992, c. 22, s. 6

121. The portion of section 6.2 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

121. Le passage de l'article 6.2 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 6

Disclosure to police forces

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Divulgation aux services de police

2000, c. 1, s. 6; 2010, c. 5, s. 6(1)

122. (1) Subsections 6.3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

122. (1) Les paragraphes 6.3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, par. 6(1)

Definition of "vulnerable person"

6.3 (1) In this section, "vulnerable person" means a person who, because of his or her age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

(*a*) is in a position of dependency on others; or

(*b*) is otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by a person in a position of trust or authority towards them.

6.3 (1) Au présent article, « personne vulnérable » s'entend d'une personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'elle.

Définition de « personne vulnérable »

Notation of records

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a record suspension has been ordered.

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée.

Indication sur certains dossiers

Verification

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of a child or vulnerable person and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce

Vérification

authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

(*a*) the position is one of trust or authority towards that child or vulnerable person; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de l'enfant ou de la personne vulnérable;

b) d'autre part, le postulant a consenti par écrit à la vérification.

(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 5, par. 6(2)

Amendment of Schedule 2

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding or deleting a reference to an offence.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

Modification de l'annexe 2

123. Section 6.4 of the Act is replaced by the following:

123. L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, al. 7.1*c*)(A) et art. 7.4(F)

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a record suspension has been ordered regardless of the date of the conviction.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée, indépendamment de la date de la condamnation.

Application de l'article 6.3

s. 7:

124. Section 7 of the Act is replaced by the following:

124. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1*d*)(A)

cation of

7. A record suspension may be revoked by the Board

(*a*) if the person to whom it relates is subsequently convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(*b*), other than an offence referred to in subparagraph 7.2(*a*)(ii);

(*b*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or

(*c*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

7. La Commission peut révoquer la suspension du casier dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)*b*), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2*a*)(ii);

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de suspension du casier, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Cas de révocation

125. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

125. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1*e*)(A)

Entitlement to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

Droit de présenter des observations

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

2000, c. 1, s. 7

(2) Subsection 7.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 1, art. 7

(2) Le paragraphe 7.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

2000, c. 1, s. 7; 2010, c. 5, s. 6.1(E) and par. 7.1(*f*)(E) and 7.3(*b*)(F)

126. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

126. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, art. 6.1(A) et al. 7.1*f*)(A) et 7.3*b*)(F)

Cessation of effect of record suspension

7.2 A record suspension ceases to have effect if

(*a*) the person to whom it relates is subsequently convicted of

(i) an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), or

(ii) any other offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.

Nullité de la suspension du casier

7.2 Les faits ci-après entraînent la nullité de la suspension du casier :

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée :

(i) soit pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*),

(ii) soit pour toute autre infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.

1992, c. 22, s. 8(1); 2010, c. 5, par. [illegible]

127. The portion of section 8 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

127. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 8(1); 2010, ch. 5, al. 7.1*g*)(A)

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à : Demandes d'emploi

128. The Act is amended by adding the following after section 9:

128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit. Communication des décisions

2000, c. 1, s.

129. (1) Paragraph 9.1(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

129. (1) L'alinéa 9.1*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 1, art. 8

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(2) Section 9.1 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*c.2*) respecting the disclosure of decisions under section 9.01; and

(2) L'article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c.1*) de ce qui suit :

c.2) régir la communication des décisions visées à l'article 9.01;

130. The Act is amended by adding the following after section 10:

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

11. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report for that year containing the following information:

11. (1) La Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci-après concernant l'exercice précédent : Rapport annuel

(*a*) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and

a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) respectivement;

(*b*) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*);

(*c*) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

(*d*) any other information required by the Minister.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

131. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE 1" with the following:

(Subsections 4(2), (3) and (5))

2010, c. 5, s. 9

132. Subparagraphs 1(*b*)(i) and (ii) of Schedule 1 to the Act are replaced by the following:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),

(iv) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(v) section 167 (householder permitting defilement);

2010, c. 5, s. 9

133. Item 3 of Schedule 1 to the Act is repealed.

2000, c. 1, s. 8.1; 2008, c. 6, s. 58; 2010, c. 5, s. 8

134. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in the schedule to this Act.

b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) respectivement;

c) le nombre de suspensions du casier ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

d) tout autre renseignement exigé par le ministre.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

131. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(paragraphes 4(2), (3) et (5))

2010, ch. 5, art. 9

132. Les sous-alinéas 1*b*)(i) et (ii) de l'annexe 1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),

(iv) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement),

(v) l'article 167 (maître de maison qui permet le déflorement);

2010, ch. 5, art. 9

133. L'article 3 de l'annexe 1 de la même loi est abrogé.

2000, ch. 1, art. 8.1; 2008, ch. 6, art. 58; 2010, ch. 5, art. 8

134. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe de la présente loi.

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

135. Section 3 of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:

3. The purpose of this Act is to enhance public safety and to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

136. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister may consider the following factors:

(*a*) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will constitute a threat to the security of Canada;

(*b*) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will endanger public safety, including

(i) the safety of any person in Canada who is a victim, as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of an offence committed by the offender,

(ii) the safety of any member of the offender's family, in the case of an offender who has been convicted of an offence against a family member, or

(iii) the safety of any child, in the case of an offender who has been convicted of a sexual offence involving a child;

(*c*) whether, in the Minister's opinion, the offender is likely to continue to engage in criminal activity after the transfer;

(*d*) whether, in the Minister's opinion, the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

2004, ch. 21

135. L'article 3 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :

Objet

3. La présente loi a pour objet de renforcer la sécurité publique et de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

136. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs — délinquant canadien

10. (1) Le ministre peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

a) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant constituera une menace pour la sécurité du Canada;

b) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant mettra en péril la sécurité publique, notamment :

(i) la sécurité de toute personne au Canada qui est victime, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, d'une infraction commise par le délinquant,

(ii) la sécurité d'un membre de la famille du délinquant, dans le cas où celui-ci a été condamné pour une infraction commise contre un membre de sa famille,

(iii) la sécurité d'un enfant, dans le cas où le délinquant a été condamné pour une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant;

c) le fait que, à son avis, le délinquant est susceptible, après son transfèrement, de continuer à commettre des activités criminelles;

d) le fait que, à son avis, le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;

(*e*) whether, in the Minister's opinion, the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights;

(*f*) whether the offender has social or family ties in Canada;

(*g*) the offender's health;

(*h*) whether the offender has refused to participate in a rehabilitation or reintegration program;

(*i*) whether the offender has accepted responsibility for the offence for which they have been convicted, including by acknowledging the harm done to victims and to the community;

(*j*) the manner in which the offender will be supervised, after the transfer, while they are serving their sentence;

(*k*) whether the offender has cooperated, or has undertaken to cooperate, with a law enforcement agency; or

(*l*) any other factor that the Minister considers relevant.

(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Factors Canadian and foreign offenders

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister may consider the following factors:

e) le fait que, à son avis, l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou les droits attachés à sa personne;

f) le fait que le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;

g) la santé du délinquant;

h) le refus du délinquant de participer à tout programme de réhabilitation ou de réinsertion sociale;

i) le fait que le délinquant a reconnu sa responsabilité par rapport à l'infraction pour laquelle il a été condamné, notamment en reconnaissant le tort qu'il a causé aux victimes et à la société;

j) la manière dont le délinquant sera surveillé, après son transfèrement, pendant qu'il purge sa peine;

k) le fait que le délinquant a coopéré ou s'est engagé à coopérer avec tout organisme chargé de l'application de la loi;

l) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Facteurs — délinquant canadien ou étranger

(2) Il peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canadian Human Rights Act

R.S., c. H-6

137. Section 2 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

1998, c. 9, s. 9

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

137. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 9, art. 9

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of

society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

138. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

139. (1) The definition "conviction for which a pardon has been granted" in section 25 of the English version of the Act is repealed.

(2) The definition "état de personne graciée" in section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

état de personne graciée » État d'une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

(3) Section 25 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

138. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 14, art. 2

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Prohibited grounds of discrimination

139. (1) La définition de « conviction for which a pardon has been granted », à l'article 25 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, art. 13

(2) La définition de « état de personne graciée », à l'article 25 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 13

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

« état de personne graciée » "*conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered*"

(3) L'article 25 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" « *état de personne graciée* »

1992, c. 47 *Contraventions Act*

140. Section 63 of the French version of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Loi sur les contraventions 1992, ch. 47

140. L'article 63 de la version française de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

R.S., c. C-46 *Criminal Code*

2004, c. 10, s. 20 **141. (1) The definition "réhabilitation" in subsection 490.011(1) of the French version of the *Criminal Code* is repealed.**

2004, c. 10, s. 20 **(2) The definition "pardon" in subsection 490.011(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

"pardon" «*pardon*» "pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.

(3) Subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"record suspension" «*suspension du casier*» "record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

(4) Subsection 490.011(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

«pardon» "pardon" «pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué.

2007, c. 5, s. 15 **142. (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:**

Pardon or record suspension (3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

Code criminel L.R., ch. C-46

2004, ch. 10, art. 20 **141. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 490.011(1) de la version française du *Code criminel*, est abrogée.**

2004, ch. 10, art. 20 **(2) La définition de « pardon », au paragraphe 490.011(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"pardon" «*pardon*» "pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.

(3) Le paragraphe 490.011(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«suspension du casier» "record suspension" «suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée.

(4) Le paragraphe 490.011(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«pardon» "pardon" « pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué.

2007, ch. 5, art. 15 **142. (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pardon ou suspension du casier (3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2007, ch. 5, art. 15

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*. Nouvelle demande

2004, c. 10, s. 20

143. Paragraph 490.022(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) provides satisfactory proof of a pardon or record suspension to a person who collects information, as defined in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

143. L'alinéa 490.022(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2004, ch. 10, art. 20

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.

2007, c. 5, s. 24.

144. Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

144. Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2007, ch. 5, art. 24; 2010, ch. 17, par. 16(2)

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Pardon ou suspension du casier

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*. Délai : nouvelle demande

145. Paragraph 672.35(*c*) of the Act is replaced by the following:

145. L'alinéa 672.35*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 43, art. 4

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

2000, c. 1, s. 9

146. Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

146. Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 9

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

1997, c. 17, s. 4; 2008, c. 6, s. 45(3)(F)

147. Subsection 753.2(3) of the Act is replaced by the following:

147. Le paragraphe 753.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4; 2008, ch. 6, par. 45(3)(F)

Application for reduction in period of long-term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board or, on approval of that Board, the offender's parole supervisor, as defined in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Réduction de la période de surveillance

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

148. Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

148. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

When record suspension is in effect

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles

Suspension du casier

bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Immigration and Refugee Protection Act

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés 2001, ch. 27

149. Paragraph 36(3)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

149. L'alinéa 36(3)*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

150. Paragraph 53(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

150. L'alinéa 53*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les effets de la suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

Limiting Pardons for Serious Crimes Act

Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves 2010, ch. 5

151. The *Limiting Pardons for Serious Crimes Act* is amended by adding the following after section 11:

151. La *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

12. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, applies to a pardon that was granted or issued before that day and that has not been revoked or ceased to have effect.

12. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée ou délivrée avant cette date et qui n'a pas été révoquée ni annulée.

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

13. Section 12 is deemed to have come into force on June 29, 2010.

13. L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 29 juin 2010.

Entrée en vigueur

National Defence Act

Loi sur la défense nationale L.R., ch. N-5

152. Paragraph 202.14(2)(*h*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that

152. L'alinéa 202.14(2)*h*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 43, art. 18

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut

person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

2007, c. 5, s. 4

153. (1) The definition "réhabilitation" in section 227 of the French version of the Act is repealed.

153. (1) La définition de « réhabilitation », à l'article 227 de la version française de la même loi, est abrogée.

2007, ch. 5, art. 4

2007, c. 5, s. 4

(2) The definition "pardon" in section 227 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « pardon », à l'article 227 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

"pardon" « *pardon* »

"pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked.

"pardon" means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked.

"pardon" « *pardon* »

(3) Section 227 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"record suspension" « *suspension du casier* »

"record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

« suspension du casier » Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée.

« suspension du casier » "*record suspension*"

(4) Section 227 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 227 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pardon » "*pardon*"

« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué.

« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué.

« pardon » "*pardon*"

2007, c. 5, s. 4

154. (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:

154. (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 4

(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une

Nouvelle demande

227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

155. Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

155. Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, par. 53(2)

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Délai : nouvelle demande

Youth Criminal Justice Act

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

156. Paragraph 82(1)(*d*) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

156. L'alinéa 82(1)*d*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a record suspension under the *Criminal Records Act*.

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

157. Subparagraph 119(1)(*n*)(iii) of the Act is replaced by the following:

157. Le sous-alinéa 119(1)*n*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

158. Subparagraph 120(4)(*c*)(iii) of the Act is replaced by the following:

158. Le sous-alinéa 120(4)*c*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

159. Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

159. Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

Terminology Changes

160. In the following provisions, "National Parole Board" is replaced by "Parole Board of Canada":

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(*b*) in the *Corrections and Conditional Release Act*,

(i) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "inmate" in subsection 2(1),

(ii) paragraph 4(*a*),

(iii) subsection 25(1),

(iv) the definition "Board" in subsection 99(1),

(v) paragraph 167(2)(*a*),

(vi) paragraph 177(*b*),

(vii) subsections 178(1) and (2),

(viii) subsections 179(1) and (3), and

(ix) section 180;

(*c*) in the *Criminal Code*,

(i) subparagraph (*b*)(xi) of the definition "justice system participant" in section 2,

(ii) paragraph 672.35(*c*),

Modifications terminologiques

160. Dans les passages ci-après, « Commission nationale des libérations conditionnelles » est remplacé par « Commission des libérations conditionnelles du Canada » :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) dans la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* :

(i) l'alinéa *a*) de la définition de « détenu » au paragraphe 2(1),

(ii) l'alinéa 4*a*),

(iii) le paragraphe 25(1),

(iv) la définition de « Commission » au paragraphe 99(1),

(v) l'alinéa 167(2)*a*),

(vi) l'alinéa 177*b*),

(vii) les paragraphes 178(1) et (2),

(viii) les paragraphes 179(1) et (3),

(ix) l'article 180;

c) dans le *Code criminel* :

(iii) paragraphs 746.1(2)(*c*) and (3)(*c*),

(iv) subsection 753.2(3), and

(v) subsections 761(1) and (2);

(*d*) in the *Criminal Records Act*,

(i) the definition "Board" in subsection 2(1), and

(ii) the heading before section 2.1;

(*e*) section 5 of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*;

(*f*) in the *Financial Administration Act*,

(i) Schedule I.1,

(ii) Schedule IV, and

(iii) Part II of Schedule VI;

(*g*) section 28 of the *International Transfer of Offenders Act*;

(*h*) in the *National Defence Act*,

(i) paragraph 202.14(2)(*h*), and

(ii) subsection 222(2);

(*i*) subsection 6(9) of the *Prisons and Reformatories Act*;

(*j*) in the *Privacy Act*,

(i) section 24, and

(ii) the schedule, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";

(*k*) Schedule I to the *Public Sector Compensation Act*, under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE"; and

(*l*) in the *Youth Criminal Justice Act*,

(i) paragraph 77(3)(*b*), and

(ii) paragraph 82(1)(*d*).

(i) le sous-alinéa *b*)(xi) de la définition de « personne associée au système judiciaire » à l'article 2,

(ii) l'alinéa 672.35*c*),

(iii) les alinéas 746.1(2)*c*) et (3)*c*),

(iv) le paragraphe 753.2(3),

(v) les paragraphes 761(1) et (2);

d) dans la *Loi sur le casier judiciaire* :

(i) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1),

(ii) l'intertitre précédant l'article 2.1;

e) l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*;

f) dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

(i) l'annexe I.1,

(ii) l'annexe IV,

(iii) la partie II de l'annexe VI;

g) l'article 28 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

h) dans la *Loi sur la défense nationale* :

(i) l'alinéa 202.14(2)*h*),

(ii) le paragraphe 222(2);

i) le paragraphe 6(9) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

j) dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

(i) l'article 24,

(ii) l'annexe, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

k) l'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES »;

l) dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* :

(i) l'alinéa 77(3)*b*),

(ii) l'alinéa 82(1)*d*).

Transitional Provisions

New applications for pardons

161. Subject to section 162, an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(*a*) or (*b*) of that Act, as it read immediately before the day on which this section comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Part, as though it were an application for a record suspension.

Pending applications *Criminal Records Act*

162. An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010, came into force and before the day on which this section comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application is not finally disposed of on the day on which this section comes into force.

Pending applications — references in other legislation

163. A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to an application for a pardon that is not finally disposed of on the day on which this section comes into force:

(*a*) paragraph 672.35(*c*) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(*b*) paragraph 202.14(2)(*h*) of the *National Defence Act*; and

(*c*) paragraph 82(1)(*d*) and subparagraphs 119(1)(*n*)(iii) and 120(4)(*c*)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Pardons in effect *Criminal Records Act*

164. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies to a pardon that was granted on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010,

Dispositions transitoires

Nouvelles demandes de réhabilitation

161. Sous réserve de l'article 162, la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*) ou *b*) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme s'il s'agissait d'une demande de suspension du casier.

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

162. La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada (2010), ou par la suite, mais avant la date d'entrée en vigueur du présent article est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si elle n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Mention : autres lois

163. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) l'alinéa 672.35*c*) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l'alinéa 202.14(2)*h*) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l'alinéa 82(1)*d*) et les sous-alinéas 119(1)*n*)(iii) et 120(4)*c*)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

164. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada

came into force and before the day on which this section comes into force and that has not been revoked or ceased to have effect.

165. A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act*:

(*a*) the definition "conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;

(*b*) the definition "record suspension" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(*c*) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;

(*d*) paragraphs 36(3)(*b*) and 53(*f*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*e*) the definition "record suspension" in section 227 of the *National Defence Act*; and

(*f*) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

(2010), ou par la suite, mais avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui n'a pas été révoquée ni annulée.

165. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* : Mention : autres lois

a) la définition de « état de personne graciée » à l'article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

b) la définition de « suspension du casier » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

c) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

d) les alinéas 36(3)*b*) et 53*f*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

e) la définition de « suspension du casier » à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

f) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

COMING INTO FORCE

166. (1) The provisions of this Part, other than sections 108 to 146, 148 to 159 and 161 to 165, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 135 and 136 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. (1) Les dispositions de la présente partie, à l'exception des articles 108 à 146, 148 à 159 et 161 à 165, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

(2) Les articles 135 et 136 entrent en vigueur à la date fixée par décret. Décret

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Amendments to the Act

167. (1) The definition "presumptive offence" in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is repealed.

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS 2002, ch. 1

Modification de la loi

167. (1) La définition de « infraction désignée », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, est abrogée.

(2) The definition "serious violent offence" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"serious violent offence" means an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

"serious violent offence" «*infraction grave avec violence*»

(*a*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder);

(*b*) section 239 (attempt to commit murder);

(*c*) section 232, 234 or 236 (manslaughter); or

(*d*) section 273 (aggravated sexual assault).

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious offence" means an indictable offence under an Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more.

"serious offence" «*infraction grave*»

"violent offence" means

"violent offence" «*infraction avec violence*»

(*a*) an offence committed by a young person that includes as an element the causing of bodily harm;

(*b*) an attempt or a threat to commit an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) an offence in the commission of which a young person endangers the life or safety of another person by creating a substantial likelihood of causing bodily harm.

168. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the youth criminal justice system is intended to protect the public by

(i) holding young persons accountable through measures that are proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person,

(ii) promoting the rehabilitation and reintegration of young persons who have committed offences, and

(2) La définition de « infraction grave avec violence », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction grave avec violence » Toute infraction visée à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel* :

« infraction grave avec violence » "serious violent offence"

a) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

b) l'article 239 (tentative de meurtre);

c) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

d) l'article 273 (agression sexuelle grave).

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction avec violence » Selon le cas :

« infraction avec violence » "violent offence"

a) infraction commise par un adolescent dont l'un des éléments constitutifs est l'infliction de lésions corporelles;

b) tentative ou menace de commettre l'infraction visée à l'alinéa *a*);

c) infraction commise par un adolescent au cours de la perpétration de laquelle il met en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne en créant une probabilité marquée qu'il en résulte des lésions corporelles.

« infraction grave » Tout acte criminel prévu par une loi fédérale et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

« infraction grave » "serious offence"

168. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à protéger le public de la façon suivante :

(i) obliger les adolescents à répondre de leurs actes au moyen de mesures proportionnées à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité,

(ii) favoriser la réadaptation et la réinsertion sociale des adolescents ayant commis des infractions,

(iii) supporting the prevention of crime by referring young persons to programs or agencies in the community to address the circumstances underlying their offending behaviour;

(2) The portion of paragraph 3(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults, must be based on the principle of diminished moral blameworthiness or culpability and must emphasize the following:

169. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A youth justice court judge or a justice may order that a young person be detained in custody only if

(*a*) the young person has been charged with

(i) a serious offence, or

(ii) an offence other than a serious offence, if they have a history that indicates a pattern of either outstanding charges or findings of guilt;

(*b*) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities,

(i) that there is a substantial likelihood that, before being dealt with according to law, the young person will not appear in court when required by law to do so,

(ii) that detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, having regard to all the circumstances, including a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a serious offence, or

(iii) in the case where the young person has been charged with a serious offence and detention is not justified under subparagraph (i) or (ii), that there are exceptional circumstances that warrant detention and that detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice,

(iii) contribuer à la prévention du crime par le renvoi des adolescents à des programmes ou à des organismes communautaires en vue de supprimer les causes sous-jacentes à la criminalité chez ceux-ci;

(2) Le passage de l'alinéa 3(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes, être fondé sur le principe de culpabilité morale moins élevée et mettre l'accent sur :

169. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs justifiant la détention

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut ordonner la détention sous garde que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent est accusé d'une infraction grave ou, si plusieurs accusations pèsent toujours contre lui ou qu'il a fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une infraction autre qu'une infraction grave;

b) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

(i) soit qu'il y a une probabilité marquée qu'avant d'être soumis à la justice l'adolescent ne se présentera pas devant le tribunal lorsqu'il sera légalement tenu de le faire,

(ii) soit que sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction, eu égard aux circonstances, dont la probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction grave,

(iii) soit, dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction grave et que sa détention n'est pas justifiée en vertu du sous-alinéa (i) ou (ii), que des circonstances exceptionnelles justifient sa détention et que celle-ci est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, eu égard aux

having regard to the principles set out in section 3 and to all the circumstances, including

(A) the apparent strength of the prosecution's case,

(B) the gravity of the offence,

(C) the circumstances surrounding the commission of the offence, including whether a firearm was used, and

(D) the fact that the young person is liable, on being found guilty, for a potentially lengthy custodial sentence; and

(*c*) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities, that no condition or combination of conditions of release would, depending on the justification on which the judge or justice relies under paragraph (*b*),

(i) reduce, to a level below substantial, the likelihood that the young person would not appear in court when required by law to do so,

(ii) offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present, or

(iii) maintain confidence in the administration of justice.

Onus

(3) The onus of satisfying the youth justice court judge or the justice as to the matters referred to in subsection (2) is on the Attorney General.

170. Subsection 32(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (*b*), by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

171. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Appeals heard together

(4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence), 75(2) (lifting of ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to

principes énumérés à l'article 3 et compte tenu de toutes les circonstances, notamment les suivantes :

(A) le fait que l'accusation paraît bien fondée,

(B) la gravité de l'infraction,

(C) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction, y compris l'usage d'une arme à feu,

(D) le fait que l'adolescent encourt, en cas de déclaration de culpabilité, une longue peine de placement sous garde;

c) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'aucune condition de mise en liberté ou combinaison de conditions de mise en liberté, en fonction de la justification sur laquelle le juge s'est basé en vertu de l'alinéa *b*) :

(i) soit n'amoindrirait la probabilité que l'adolescent ne se présente pas devant le tribunal lorsqu'il est légalement tenu de le faire,

(ii) soit ne protégerait suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent,

(iii) soit ne suffirait à maintenir la confiance du public envers l'administration de la justice.

Charge de la preuve

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le juge du tribunal ou le juge de paix de l'existence des conditions visées au paragraphe (2).

170. L'alinéa 32(1)*d*) de la même loi est abrogé.

171. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel de certaines peines ou décisions

(4) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(2) (levée de l'interdiction de publication) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de

which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

172. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*d*), by adding "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

172. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) subject to paragraph (*c*), the sentence may have the following objectives:

(i) to denounce unlawful conduct, and

(ii) to deter the young person from committing offences.

f) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine peut viser :

(i) à dénoncer un comportement illicite,

(ii) à dissuader l'adolescent de récidiver.

173. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

173. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of either extrajudicial sanctions or of findings of guilt or of both under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, après avoir fait l'objet de plusieurs sanctions extrajudiciaires ou déclarations de culpabilité — ou toute combinaison de celles-ci — dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

174. (1) Paragraph 42(2)(*o*) of the Act is replaced by the following:

174. (1) L'alinéa 42(2)*o*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*o*) in the case of an offence set out in section 239 (attempt to commit murder), 232, 234 or 236 (manslaughter) or 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

o) dans le cas d'une infraction prévue aux articles 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Paragraph 42(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 42(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the young person is found guilty of an offence other than one in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm; and

(3) Subparagraphs 42(7)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the young person has been found guilty of a serious violent offence, or

(ii) the young person has been found guilty of an offence, in the commission of which the young person caused or attempted to cause serious bodily harm and for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of such an offence;

(4) Subsections 42(9) and (10) of the Act are repealed.

175. Sections 61 to 63 of the Act are repealed.

176. (1) Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application by Attorney General

64. (1) The Attorney General may, before evidence is called as to sentence or, if no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application to the youth justice court for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years and that was committed after the young person attained the age of 14 years.

Obligation

(1.1) The Attorney General must consider whether it would be appropriate to make an application under subsection (1) if the offence is a serious violent offence and was committed after the young person attained the age of 14 years. If, in those circumstances, the Attorney General decides not to make an application, the Attorney General shall advise the youth justice court before the young person enters a plea or with leave of the court before the commencement of the trial.

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction au cours de la perpétration de laquelle un adolescent cause ou tente de causer des lésions corporelles graves;

(3) Les sous-alinéas 42(7)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit d'une infraction grave avec violence,

(ii) soit d'une infraction, commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer, pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une telle infraction;

(4) Les paragraphes 42(9) et (10) de la même loi sont abrogés.

175. Les articles 61 à 63 de la même loi sont abrogés.

176. (1) Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande du procureur général

64. (1) Le procureur général peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal pour adolescents l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Obligation

(1.1) Le procureur général doit déterminer s'il y a lieu de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) lorsque, d'une part, l'infraction est une infraction grave avec violence et, d'autre part, l'adolescent l'a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans. Si, dans ces circonstances, il décide de ne pas présenter une telle demande, il doit en aviser le tribunal avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation de celui-ci, avant le début du procès.

(1.2) The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than 14 years but not greater than 16 years for the purpose of subsection (1.1).

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application du paragraphe (1.1).

Décret fixant l'âge

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) S'il cherche à obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes en présentant la demande visée au paragraphe (1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal de son intention de demander l'assujettissement.

Avis du procureur général au tribunal

(2) Subsections 64(4) and (5) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 64(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

177. Sections 65 and 66 of the Act are repealed.

177. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés.

178. (1) The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

178. (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

67. (1) The youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

67. (1) Le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(3) In respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(3) Dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

179. Section 68 of the Act is repealed.

179. L'article 68 de la même loi est abrogé.

180. (1) Subsection 69(1) of the Act is repealed.

180. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person is found guilty of an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, committed after he or she has attained the age of 14 years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

(2) Dans le cas où il a donné avis, en application du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'assujettissement à la peine applicable aux adultes de l'adolescent qui a été déclaré coupable d'une infraction incluse qu'il a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter

Infraction incluse

181. Section 70 of the Act is repealed.

182. Section 71 of the Act is replaced by the following:

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

183. (1) Subsections 72(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Order of adult sentence

72. (1) The youth justice court shall order that an adult sentence be imposed if it is satisfied that

(*a*) the presumption of diminished moral blameworthiness or culpability of the young person is rebutted; and

(*b*) a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would not be of sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour.

Order of youth sentence

(1.1) If the youth justice court is not satisfied that an order should be made under subsection (1), it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is on the Attorney General.

Pre-sentence report

(3) In making an order under subsection (1) or (1.1), the youth justice court shall consider the pre-sentence report.

(2) Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

Appeal

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) or (1.1) is part of the sentence.

la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

181. L'article 70 de la même loi est abrogé.

182. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audition des demandes

71. Le tribunal pour adolescents saisi de la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci au début de l'audience pour la détermination de la peine, sauf si la demande a fait l'objet d'un avis de non-opposition. Il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

183. (1) Les paragraphes 72(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Ordonnance d'assujettissement à une peine applicable aux adultes

72. (1) Le tribunal pour adolescents ordonne l'assujettissement à la peine applicable aux adultes s'il est convaincu que :

a) la présomption de culpabilité morale moins élevée dont bénéficie l'adolescent est réfutée;

b) une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)*b*)(ii) et à l'article 38 ne serait pas d'une durée suffisante pour obliger l'adolescent à répondre de ses actes délictueux.

Ordonnance d'assujettissement à une peine spécifique

(1.1) Dans le cas contraire, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Charge de la preuve

(2) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal de l'existence des conditions visées au paragraphe (1).

Rapport préalable au prononcé de la peine

(3) Pour rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (1.1), le tribunal doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) fait partie de la peine.

184. Section 73 of the Act is replaced by the following:

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1.1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

185. Section 75 of the Act is replaced by the following:

75. (1) When the youth justice court imposes a youth sentence on a young person who has been found guilty of a violent offence, the court shall decide whether it is appropriate to make an order lifting the ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act as referred to in subsection 110(1).

(2) A youth justice court may order a lifting of the ban on publication if the court determines, taking into account the purpose and principles set out in sections 3 and 38, that the young person poses a significant risk of committing another violent offence and the lifting of the ban is necessary to protect the public against that risk.

(3) The onus of satisfying the youth justice court as to the appropriateness of lifting the ban is on the Attorney General.

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (2) is part of the sentence.

186. Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No young person who is under the age of 18 years is to serve any portion of the imprisonment in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary.

187. Section 81 of the Act is replaced by the following:

184. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Imposition de la peine applicable aux adultes

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 72(1) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal pour adolescents lui impose la peine applicable aux adultes.

Imposition d'une peine spécifique

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 72(1.1) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

185. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision à l'égard de l'interdiction de publication

75. (1) Lorsqu'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction avec violence, le tribunal pour adolescents décide s'il est indiqué de rendre une ordonnance levant l'interdiction prévue au paragraphe 110(1) de publier tout renseignement de nature à révéler que l'adolescent a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Ordonnance

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance levant l'interdiction de publication s'il est convaincu, compte tenu de l'importance des principes et objectif énoncés aux articles 3 et 38, qu'il y a un risque important que l'adolescent commette à nouveau une infraction avec violence et que la levée de l'interdiction est nécessaire pour protéger le public contre ce risque.

Charge de la preuve

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal que l'ordonnance est indiquée dans les circonstances.

Appel

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait partie de la peine.

186. Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adolescent âgé de moins de dix-huit ans

(2) Aucun adolescent âgé de moins de dix-huit ans ne peut purger tout ou partie de sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier.

187. L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 64 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

188. (1) Paragraph 82(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 64(1) (application for adult sentence);

(2) Paragraph 82(4)(*a*) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 82(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. Paragraph 110(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for a violent offence and the youth justice court has ordered a lifting of the publication ban under subsection 75(2); and

190. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extrajudicial measures

(1.1) The police force shall keep a record of any extrajudicial measures that they use to deal with young persons.

191. Paragraph 119(1)(*o*) of the French version of the Act is replaced by the following:

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Paragraphs 120(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

Demandes et avis

81. Les demandes visées aux articles 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés à ces articles sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

188. (1) L'alinéa 82(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) L'alinéa 82(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 82(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. L'alinéa 110(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction avec violence et à l'égard duquel le tribunal pour adolescents a rendu, en vertu du paragraphe 75(2), une ordonnance levant l'interdiction de publication;

190. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Mesures extrajudiciaires

(1.1) Il incombe au corps de police de tenir un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires qu'il prend à l'endroit de tout adolescent.

191. L'alinéa 119(1)*o*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Les alinéas 120(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than an offence referred to in paragraph (*b*), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is a serious violent offence for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

193. Section 160 of the Act is repealed.

194. Section 162 of the Act is replaced by the following:

162. For the purposes of sections 158 and 159, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Transitional Provision

195. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before that coming into force shall be dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* as amended by this Part as if the offence occurred after that coming into force, except that

(*a*) the definition "violent offence" in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, as enacted by subsection 167(3), does not apply in respect of the offence;

(*b*) paragraph 3(1)(*a*) of that Act, as enacted by subsection 168(1), does not apply in respect of the offence;

(*c*) paragraph 38(2)(*f*) of that Act, as enacted by section 172, does not apply in respect of the offence;

(*d*) paragraph 39(1)(*c*) of that Act, as enacted by section 173, does not apply in respect of the offence; and

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction visée à l'alinéa *b*), de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction grave avec violence à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*).

193. L'article 160 de la même loi est abrogé.

194. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

162. Pour l'application des articles 158 et 159, les poursuites sont intentées par dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Disposition transitoire

195. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur est assujettie à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'infraction :

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

a) la définition de « infraction avec violence » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans sa version édictée par le paragraphe 167(3);

b) l'alinéa 3(1)*a*) de cette loi, dans sa version édictée par le paragraphe 168(1);

c) l'alinéa 38(2)*f*) de cette loi, édicté par l'article 172;

d) l'alinéa 39(1)*c*) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 173;

(*e*) section 75 of that Act, as enacted by section 185, does not apply in respect of the offence.

RELATED AMENDMENTS

1992, c. 20 ***Corrections and Conditional Release Act***

2004, c. 21, s. 39 **196. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

"sentence" «*peine*» ou «*peine d'emprisonnement*»

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes

(*a*) a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*, and

(*b*) a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act;

197. Paragraphs 99(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) any period during which the offender could be entitled to statutory release;

(*b*) in the case of a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*, the portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act; or

(*c*) any remission that stands to the credit of the offender on November 1, 1992.

(*e*) l'article 75 de cette loi, dans sa version édictée par l'article 185.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition 1992, ch. 20

2004, ch. 21, art. 39 **196. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :**

« peine » ou « peine d'emprisonnement » "sentence"

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment :

a) d'une peine d'emprisonnement infligée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

b) d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)*n*) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

197. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention de l'expiration légale de la peine

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu :

a) de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit;

b) dans le cas d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de la partie de la peine purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)*n*) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi;

c) des réductions de peine à son actif en date du 1er novembre 1992.

Prisons and Reformatories Act

198. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act.

199. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Subject to subsection (7.2), every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with 15 days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

(2) Subsections 6(7.1) and (7.2) of the Act are replaced by the following:

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

Loi sur les prisons et les maisons de correction L.R., ch. P-20

198. La définition de « peine », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacée par ce qui suit : 2002, ch. 1, par. 196(2)

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)*n*) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi. « peine » "*sentence*"

199. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, par. 82(1)

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier, sous réserve du paragraphe (7.2), se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata. Réduction de peine

(2) Les paragraphes 6(7.1) et (7.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2002, ch. 1, art. 197

(7.1) Le prisonnier transféré d'un lieu de garde à la prison en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans le lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison. Transfèrement des adolescents à la prison

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of that Act expires.

Date de mise en liberté

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, a droit d'être mis en liberté à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

2002, c. 1, s. 197

(3) The portion of subsection 6(7.3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2002, ch. 1, art. 197

(3) Le passage du paragraphe 6(7.3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.2), is entitled to be released,

Effet de la libération

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application du paragraphe (7.2), a le droit d'être mis en liberté est assujetti :

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Criminal Code

Code criminel

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

2002, c. 1, s. 181

200. Paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

200. L'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 181

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act* or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate, if it is signed by

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat et si celui-ci est signé :

(i) the person who made the conviction, order for the discharge or finding of guilt,

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge or finding of guilt was made, or

(iii) a fingerprint examiner;

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales;

201. Paragraph 746.1(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

201. L'alinéa 746.1(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, al. 87*b*)

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques 1998, ch. 37

19 **202. Subsection 9.1(2) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:**

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(*a*) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

202. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit : 2005, ch. 25, art. 19

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi. Exception

203. Subsection 10.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(*a*) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

203. Le paragraphe 10.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2005, ch. 25, art. 21

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi. Exception

COMING INTO FORCE

204. The provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

204. Les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

PART 5

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

205. Paragraph 3(1)(*h*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*h*) to protect public health and safety and to maintain the security of Canadian society;

206. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Authorization

(1.1) An officer may, on application, authorize a foreign national to work or study in Canada if the foreign national meets the conditions set out in the regulations.

Instructions

(1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal.

Concurrence of second officer

(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.

Purpose

(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.

Publication

(1.5) The instructions shall be published in the *Canada Gazette*.

Application

(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada, including those that were filed before that day and for which a final decision has not been made.

Revocation

(1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the *Canada Gazette*.

PARTIE 5

2001, ch. 27

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

MODIFICATION DE LA LOI

205. L'alinéa 3(1)*h*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

h) de protéger la santé et la sécurité publiques et de garantir la sécurité de la société canadienne;

206. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Autorisation

(1.1) L'agent peut, sur demande, autoriser l'étranger qui satisfait aux conditions réglementaires à exercer un emploi au Canada ou à y étudier.

Instructions

(1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada.

Confirmation

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent.

Contenu des instructions

(1.4) Les instructions établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.

Publication

(1.5) Les instructions sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Prise d'effet

(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue.

Cessation d'effet

(1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à la date de publication de l'avis de leur révocation dans la *Gazette du Canada*.

207. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after that paragraph:

(*e.1*) any instructions given under subsection 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and

COMING INTO FORCE

Order in council

208. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

207. Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) les instructions données au titre du paragraphe 30(1.2) au cours de l'année en cause ainsi que la date de leur publication;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

208. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(Section 134)

SCHEDULE 2
(Subsections 6.3(2) and (9))

1. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),

(ii) section 155 (incest),

(iii) section 162 (voyeurism),

(iv) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(v) paragraph 163(2)(*a*) (obscene materials),

(vi) section 168 (mailing obscene matter),

(vii) subsection 173(1) (indecent acts),

(viii) section 271 (sexual assault),

(ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*a*) (sexual assault with firearm),

(x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*b*) (sexual assault other than with firearm),

(xi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xii) section 280 (abduction of a person under 16),

(xiii) section 281 (abduction of a person under 14),

(xiv) subsection 372(2) (indecent phone calls),

(xv) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv), and

(xvi) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (xvi).

2. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),

(iv) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and

(v) section 157 (gross indecency); and

ANNEXE
(article 134)

ANNEXE 2
(paragraphes 6.3(2) et (9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel* :

(i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),

(ii) l'article 155 (inceste),

(iii) l'article 162 (voyeurisme),

(iv) l'alinéa 163(1)*a*) (corruption de moeurs),

(v) l'alinéa 163(2)*a*) (corruption de moeurs),

(vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),

(vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

(viii) l'article 271 (agression sexuelle),

(ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*a*) (agression sexuelle avec une arme à feu),

(x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*b*) (agression sexuelle sans arme à feu),

(xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),

(xiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),

(xiv) le paragraphe 372(2) (propos indécents au téléphone),

(xv) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv),

(xvi) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (xvi).

2. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),

(iv) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),

(v) l'article 157 (actes de grossière indécence);

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v).

3. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (vi).

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (v).

3. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

(i) l'article 144 (viol),

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) l'article 245 (voies de fait simples),

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (vi).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

X8
-B56

C-11

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Copyright Act

FIRST READING, SEPTEMBER 29, 2011

MINISTER OF INDUSTRY AND MINISTER OF STATE (AGRICULTURE)

C-11

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

PREMIÈRE LECTURE LE 29 SEPTEMBRE 2011

MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET MINISTRE D'ÉTAT (AGRICULTURE)

90566

SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* to

(*a*) update the rights and protections of copyright owners to better address the challenges and opportunities of the Internet, so as to be in line with international standards;

(*b*) clarify Internet service providers' liability and make the enabling of online copyright infringement itself an infringement of copyright;

(*c*) permit businesses, educators and libraries to make greater use of copyright material in digital form;

(*d*) allow educators and students to make greater use of copyright material;

(*e*) permit certain uses of copyright material by consumers;

(*f*) give photographers the same rights as other creators;

(*g*) ensure that it remains technologically neutral; and

(*h*) mandate its review by Parliament every five years.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* pour :

a) mettre à jour les droits et les mesures de protection dont bénéficient les titulaires du droit d'auteur, en conformité avec les normes internationales, afin de mieux tenir compte des défis et des possibilités créés par Internet;

b) clarifier la responsabilité des fournisseurs de services Internet et ériger en violation du droit d'auteur le fait de faciliter la commission de telles violations en ligne;

c) permettre aux entreprises, aux enseignants et aux bibliothèques de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur sous forme numérique;

d) permettre aux enseignants et aux élèves de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur;

e) permettre aux consommateurs de faire certains usages de matériel protégé par le droit d'auteur;

f) conférer aux photographes des droits égaux à ceux conférés aux autres créateurs;

g) éliminer la spécificité technologique des dispositions de la loi;

h) prévoir un examen quinquennal de la loi par les parlementaires.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Copyright Act

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Preamble

Whereas the *Copyright Act* is an important marketplace framework law and cultural policy instrument that, through clear, predictable and fair rules, supports creativity and innovation and affects many sectors of the knowledge economy;

Whereas advancements in and convergence of the information and communications technologies that link communities around the world present opportunities and challenges that are global in scope for the creation and use of copyright works or other subject-matter;

Whereas in the current digital era copyright protection is enhanced when countries adopt coordinated approaches, based on internationally recognized norms;

Whereas those norms are reflected in the World Intellectual Property Organization Copyright Treaty and the World Intellectual Property Organization Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva in 1996;

Whereas those norms are not wholly reflected in the *Copyright Act*;

Whereas the exclusive rights in the *Copyright Act* provide rights holders with recognition, remuneration and the ability to assert their rights, and some limitations on those rights exist to further enhance users' access to copyright works or other subject-matter;

Préambule

Attendu :

que la *Loi sur le droit d'auteur* est une loi-cadre importante du marché et un instrument indispensable de la politique culturelle qui, au moyen de règles claires, prévisibles et équitables, favorise la créativité et l'innovation et touche de nombreux secteurs de l'économie du savoir;

que le développement et la convergence des technologies de l'information et des communications qui relient les collectivités du monde entier présentent des possibilités et des défis qui ont une portée mondiale pour la création et l'utilisation des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que la protection du droit d'auteur, à l'ère numérique actuelle, est renforcée lorsque les pays adoptent des approches coordonnées, fondées sur des normes reconnues à l'échelle internationale;

que ces normes sont incluses dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur le droit d'auteur et dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adoptés à Genève en 1996;

que ces normes ne se trouvent pas toutes dans la *Loi sur le droit d'auteur*;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing the protection of copyright works or other subject-matter, including through the recognition of technological protection measures, in a manner that promotes culture and innovation, competition and investment in the Canadian economy;

And whereas Canada's ability to participate in a knowledge economy driven by innovation and network connectivity is fostered by encouraging the use of digital technologies for research and education;

que les droits exclusifs prévus par la *Loi sur le droit d'auteur* permettent à ceux qui en bénéficient d'obtenir une reconnaissance et une rémunération et leur donnent la faculté d'exercer leurs droits et que les restrictions relatives à ceux-ci servent à faciliter aux utilisateurs l'accès aux oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que le gouvernement du Canada s'engage à améliorer la protection des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur, notamment par la reconnaissance de mesures techniques de protection, d'une façon qui favorise la culture ainsi que l'innovation, la concurrence et l'investissement dans l'économie canadienne;

que le Canada accroîtra sa capacité de participer à une économie du savoir axée sur l'innovation et la connectivité si l'on favorise l'utilisation des technologies numériques dans le domaine de la recherche et de l'éducation,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Copyright Modernization Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation du droit d'auteur*. Titre abrégé

COPYRIGHT ACT

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR L.R., ch. C-42

2. (1) The definitions "moral rights" and "treaty country" in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

2. (1) Les définitions de « droits moraux » et « pays signataire », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit : L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3); 1994, ch. 47, par. 56(3)

"moral rights" means the rights described in subsections 14.1(1) and 17.1(1);

« droits moraux » Les droits visés aux paragraphes 14.1(1) et 17.1(1). « droits moraux » "*moral rights*"

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country, WCT country or WTO Member;

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne, à la Convention universelle ou au traité de l'ODA, ou membre de l'OMC. « pays signataire » "*treaty country*"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"WCT country" means a country that is a party to the WIPO Copyright Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« pays partie au traité de l'ODA » Pays partie au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur, adopté à Genève le 20 décembre 1996. « pays partie au traité de l'ODA » "*WCT country*"

"WPPT country" "WPPT country" means a country that is a party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« pays partie au traité de l'OIEP » Pays partie au Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adopté à Genève le 20 décembre 1996. « pays partie au traité de l'OIEP » *"WPPT country"*

3. Section 2.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

3. L'article 2.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication to the public by telecommunication

(1.1) For the purposes of this Act, communication of a work or other subject-matter to the public by telecommunication includes making it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, constitue notamment une communication au public par télécommunication le fait de mettre à la disposition du public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. Communication au public par télécommunication

4. Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*h*), by adding "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

4. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

(*j*) in the case of a work that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the copyright owner,

j) s'il s'agit d'une oeuvre sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

1994, c. 47, s. 57(1); 1997, c. 24, s. 5(2); 2001, c. 34, s. 34

5. Subsections 5(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 5(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 57(1); 1997, ch. 24, par. 5(2); 2001, ch. 34, art. 34

Protection for older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work is deemed to have been a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be, at that date, subject to subsection (1.02) and sections 33 to 33.2.

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé l'être devenu, selon le cas, à cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et des articles 33 à 33.2. Présomption

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC, selon le cas. Réserve

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

6. Section 10 of the Act is repealed.

6. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, art. 7

7. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

7. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, par. 10(1)

8. The headings before section 15 of the Act are replaced by the following:

8. Les intertitres précédant l'article 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMERS' PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS AND MORAL RIGHTS IN PERFORMERS' PERFORMANCES

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES ET SIGNAUX DE COMMUNICATION ET DROITS MORAUX SUR LES PRESTATIONS

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur

9. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Copyright in performer's performance

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a performer's copyright in the performer's performance consists of the sole right to do the following acts in relation to the performer's performance or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, if it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form;

(*b*) if it is fixed in a sound recording, to reproduce that fixation;

(*c*) to rent out a sound recording of it;

Droit d'auteur sur la prestation

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) de la reproduire lorsqu'elle a été fixée au moyen d'un enregistrement sonore;

c) d'en louer l'enregistrement sonore;

(*d*) to make a sound recording of it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to the sound recording from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate the sound recording to the public by telecommunication in that way; and

(*e*) if it is fixed in a sound recording that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the performer's performance.

d) d'en mettre l'enregistrement sonore à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

e) lorsque la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur la prestation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(*a*) the performer's performance takes place in Canada;

(*b*) the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada; or

(*c*) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from Canada by a broadcaster that has its headquarters in Canada.

Autres conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée au Canada;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada par un radiodiffuseur dont le siège social est situé au Canada.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.2) Subsection (1.1) also applies if

(*a*) the performer's performance takes place in a WPPT country;

(*b*) the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country; or

(*c*) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from a WPPT country by a broadcaster that has its headquarters in that country.

Autres conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée dans un pays partie au traité de l'OIEP;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir d'un pays partie au traité de l'OIEP par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

(4) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

Publication

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

10. The Act is amended by adding the following after section 17:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Moral Rights

Moral rights

17.1 (1) In the cases referred to in subsections 15(2.1) and (2.2), a performer of a live aural performance or a performance fixed in a sound recording has, subject to subsection 28.2(1), the right to the integrity of the performance, and — in connection with an act mentioned in subsection 15(1.1) or one for which the performer has a right to remuneration under section 19 — the right, if it is reasonable in the circumstances, to be associated with the performance as its performer by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.

Droits moraux

Droits moraux

17.1 (1) Dans les cas visés aux paragraphes 15(2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a, sous réserve du paragraphe 28.2(1), le droit à l'intégrité de sa prestation sonore exécutée en direct ou de sa prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 15(1.1) ou pour lequel il a droit à une rémunération en vertu de l'article 19, le droit, compte tenu des usages raisonnables, de revendiquer la création de la prestation, même sous pseudonyme, ainsi que le droit à l'anonymat.

No assignment of moral rights

(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.

(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.

Incessibilité

No waiver by assignment

(3) An assignment of copyright in a performer's performance does not by itself constitute a waiver of any moral rights.

(3) La cession du droit d'auteur sur la prestation de l'artiste-interprète n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.

Portée de la cession

Effect of waiver

(4) If a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of a copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the performer's performance, unless there is an indication to the contrary in the waiver.

(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser la prestation.

Effet de la renonciation

Application and term

17.2 (1) Subsection 17.1(1) applies only in respect of a performer's performance that occurs after the coming into force of that subsection. The moral rights subsist for the same term as the copyright in that performer's performance.

17.2 (1) Le paragraphe 17.1(1) s'applique uniquement dans le cas d'une prestation exécutée après son entrée en vigueur. Les droits moraux sur la prestation ont la même durée que le droit d'auteur sur celle-ci.

Application et durée

Succession

(2) The moral rights in respect of a performer's performance pass, on the performer's death, to

(*a*) the person to whom those rights are specifically bequeathed;

(*b*) if there is not a specific bequest of those moral rights and the performer dies testate in respect of the copyright in the performer's performance, the person to whom that copyright is bequeathed; or

(*c*) if there is not a person as described in paragraph (*a*) or (*b*), the person entitled to any other property in respect of which the performer dies intestate.

(2) Au décès de l'artiste-interprète, les droits moraux sont dévolus au légataire de ces droits ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers légaux de l'artiste-interprète.

Décès

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with any modifications that the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

Dévolutions subséquentes

11. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

11. (1) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Copyright in sound recordings

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a sound recording maker's copyright in the sound recording also includes the sole right to do the following acts in relation to the sound recording or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le droit d'auteur du producteur d'un enregistrement sonore comporte également le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de celui-ci :

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

(*a*) to make it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate it to the public by telecommunication in that way; and

(*b*) if it is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the sound recording.

a) de le mettre à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

b) lorsque l'enregistrement sonore est sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'enregistrement sonore.

Le producteur a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, art. 237

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) was a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country, a WPPT country or a country that is a WTO Member, or

(iii) had its headquarters in one of those countries, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

Autres conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

(ii) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada.

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.2) Subsection (1.1) also applies if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, or

(ii) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country.

Autres conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(5) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

Publication

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

1997, c. 24, s. 14

12. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 14

12. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to remuneration: Canada

19. (1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsection 20(1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its

Droit à rémunération : Canada

19. (1) Sous réserve du paragraphe 20(1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public

communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*) and any retransmission.

(1.1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.1) and (2), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

WPPT country

(1.2) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.2) and (2.1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*) and any retransmission.

(3) The portion of subsection 19(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. The Act is amended by adding the following after section 19:

19.1 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1).

14. The Act is amended by adding the following before section 20:

19.2 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that

par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

(1.1) Sous réserve des paragraphes 20(1.1) et (2), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à rémunération : pays partie à la Convention de Rome

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

(1.2) Sous réserve des paragraphes 20(1.2) et (2.1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à rémunération : pays partie au traité de l'OIEP

(3) Le passage du paragraphe 19(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Royalties

(2) For the purpose of providing remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1), avoir été publié.

Assimilation : Canada

14. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 20, de ce qui suit :

19.2 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de

Assimilation : pays partie au traité de l'OIEP

allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1.2).

manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1.2), avoir été publié.

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 238(1)

15. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 238(1)

Conditions — Canada

20. (1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1) applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada.

20. (1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada.

Conditions — Rome Convention country

(1.1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a Rome Convention country or, if a corporation, had its headquarters in a Rome Convention country; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in a Rome Convention country.

Conditions : pays partie à la Convention de Rome

(1.1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie à la Convention de Rome.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

Conditions — WPPT country

(1.2) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.2) applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a WPPT country or, if a corporation, had its headquarters in a WPPT country; or

Conditions : pays partie au traité de l'OIEP

(1.2) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.2) ne peut être exercé que si, selon le cas :

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in a WPPT country.

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(3) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 27, par. 238(2)

(2) Despite subsection (1.1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.1), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(2) Malgré le paragraphe (1.1), s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.1), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays. Exception : pays à la Convention de Rome

(4) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Despite subsection (1.2), if the Minister is of the opinion that a WPPT country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.2), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound

(2.1) Malgré le paragraphe (1.2), s'il est d'avis qu'un pays partie au traité de l'OIEP n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.2), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du* Exception : pays partie au traité de l'OIEP

recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

Canada, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, c. 24, s. 14

(5) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par le paragraphe 19(1.1) aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Exception

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(1)

16. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(1)

Reciprocity

22. (1) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country grants or has undertaken to grant

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(2)

Reciprocity

(2) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country neither grants nor has undertaken to grant

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents

Réciprocité

au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

17. Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

17. Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1997, ch. 24, art. 14

performer's performance

23. (1) Subject to this Act, copyright in a performer's performance subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the performance occurs. However,

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur la prestation expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de son exécution. Toutefois : Durée des droits : prestation

(*a*) if the performance is fixed in a sound recording before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the performance in a sound recording occurs; and

a) si la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première fixation de la prestation au moyen d'un enregistrement sonore;

(*b*) if a sound recording in which the performance is fixed is published before the copyright expires, the copyright continues until the earlier of the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs and the end of 99 years after the end of the calendar year in which the performance occurs.

b) si l'enregistrement sonore au moyen duquel la prestation est fixée est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première publication de l'enregistrement sonore ou, si elle lui est antérieure, la fin de la quatre-vingt-dix-neuvième année suivant l'année civile de l'exécution de l'oeuvre.

(1.1) Subject to this Act, copyright in a sound recording subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the sound recording occurs. However, if the sound recording is published before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur l'enregistrement sonore expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première fixation; toutefois, s'il est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première publication. Durée du droit : enregistrement sonore

(1.2) Subject to this Act, copyright in a communication signal subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the communication signal is broadcast.

(1.2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur le signal de communication expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de l'émission du signal. Durée du droit : signal de communication

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by subsections (1) and (1.1).

Application of subsections (1) to (2)

(3) Subsections (1) to (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this section.

18. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Clarification

(2.1) For greater certainty, a copy made outside Canada does not infringe copyright under subsection (2) if, had it been made in Canada, it would have been made under a limitation or exception under this Act.

Secondary infringement related to lesson

(2.2) It is an infringement of copyright for any person to do any of the following acts with respect to anything that the person knows or should have known is a lesson, as defined in subsection 30.01(1), or a fixation of one:

(*a*) to sell it or to rent it out;

(*b*) to distribute it to an extent that the owner of the copyright in the work or other subject-matter that is included in the lesson is prejudicially affected;

(*c*) by way of trade, to distribute it, expose or offer it for sale or rental or exhibit it in public;

(*d*) to possess it for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(*e*) to communicate it by telecommunication to any person other than a person referred to in paragraph 30.01(3)(*a*); or

(*f*) to circumvent or contravene any measure taken in conformity with paragraph 30.01(6)(*b*), (*c*) or (*d*).

Infringement provision of services

(2.3) It is an infringement of copyright for a person to provide, by means of the Internet or another digital network, a service that the person knows or should have known is designed

Durée du droit à rémunération

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue au paragraphe (1) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue au paragraphe (1.1).

Application des paragraphes (1) à (2)

(3) Les paragraphes (1) à (2) s'appliquent même si la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

18. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Il est entendu que la production de l'exemplaire à l'étranger ne constitue pas une violation du droit d'auteur visée au paragraphe (2) dans le cas où, si l'exemplaire avait été produit au Canada, il l'aurait été au titre d'une exception ou restriction prévue par la présente loi.

Violation à une étape ultérieure : leçon

(2.2) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne d'accomplir tout acte ci-après à l'égard de ce qu'elle sait ou devrait savoir être une leçon au sens du paragraphe 30.01(1) ou la fixation d'une telle leçon :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur qui est compris dans la leçon;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) la communication par télécommunication à toute personne qui n'est pas visée à l'alinéa 30.01(3)*a*);

f) le contournement ou la contravention des mesures prises en conformité avec les alinéas 30.01(6)*b*), *c*) ou *d*).

Violation relative aux fournisseurs de services

(2.3) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne de fournir sur Internet ou tout autre réseau numérique un service dont elle sait ou devrait savoir qu'il est

primarily to enable acts of copyright infringement if an actual infringement of copyright occurs by means of the Internet or another digital network as a result of the use of that service.

Factors

(2.4) In determining whether a person has infringed copyright under subsection (2.3), the court may consider

(*a*) whether the person expressly or implicitly marketed or promoted the service as one that could be used to enable acts of copyright infringement;

(*b*) whether the person had knowledge that the service was used to enable a significant number of acts of copyright infringement;

(*c*) whether the service has significant uses other than to enable acts of copyright infringement;

(*d*) the person's ability, as part of providing the service, to limit acts of copyright infringement, and any action taken by the person to do so;

(*e*) any benefits the person received as a result of enabling the acts of copyright infringement; and

(*f*) the economic viability of the provision of the service if it were not used to enable acts of copyright infringement.

principalement destiné à faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur, si une autre personne commet une telle violation sur Internet ou tout autre réseau numérique en utilisant ce service.

Facteurs

(2.4) Lorsqu'il s'agit de décider si une personne a commis une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe (2.3), le tribunal peut prendre en compte les facteurs suivants :

a) le fait que la personne a fait valoir, même implicitement, dans le cadre de la commercialisation du service ou de la publicité relative à celui-ci, qu'il pouvait faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur;

b) le fait que la personne savait que le service était utilisé pour faciliter l'accomplissement d'un nombre important de ces actes;

c) le fait que le service a des utilisations importantes, autres que celle de faciliter l'accomplissement de ces actes;

d) la capacité de la personne, dans le cadre de la fourniture du service, de limiter la possibilité d'accomplir ces actes et les mesures qu'elle a prises à cette fin;

e) les avantages que la personne a tirés en facilitant l'accomplissement de ces actes;

f) la viabilité économique de la fourniture du service si celui-ci n'était pas utilisé pour faciliter l'accomplissement de ces actes.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 6

19. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6

Infringement generally

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work or of the performer of a performer's performance is, in the absence of the author's or performer's consent, an infringement of those rights.

Atteinte aux droits moraux

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre ou de l'artiste-interprète sur sa prestation tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

R.S., c. 10

20. The portion of subsection 28.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le paragraphe 28.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6

Nature of right of integrity

28.2 (1) The author's or performer's right to the integrity of a work or performer's performance is infringed only if the work or the performance is, to the prejudice of its author's or performer's honour or reputation,

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre ou la prestation, selon le cas, est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur ou de l'artiste-interprète, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

Nature du droit a l'intégrité

1997, c. 24, s. 18(1)

21. Section 29 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Research, private study, etc.

29. Fair dealing for the purpose of research, private study, education, parody or satire does not infringe copyright.

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée, de recherche, d'éducation, de parodie ou de satire ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Étude privée, recherche, etc.

22. The Act is amended by adding the following after section 29.2:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29.2, de ce qui suit :

Non-commercial User-generated Content

Contenu non commercial généré par l'utilisateur

Non-commercial user-generated content

29.21 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to use an existing work or other subject-matter or copy of one, which has been published or otherwise made available to the public, in the creation of a new work or other subject-matter in which copyright subsists and for the individual — or, with the individual's authorization, a member of their household — to use the new work or other subject-matter or to authorize an intermediary to disseminate it, if

(*a*) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter is done solely for non-commercial purposes;

(*b*) the source — and, if given in the source, the name of the author, performer, maker or broadcaster — of the existing work or other subject-matter or copy of it are mentioned, if it is reasonable in the circumstances to do so;

(*c*) the individual had reasonable grounds to believe that the existing work or other subject-matter or copy of it, as the case may be, was not infringing copyright; and

(*d*) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter does not have a substantial adverse effect, financial or otherwise, on the exploita-

Contenu non commercial généré par l'utilisateur

29.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, d'utiliser une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur ou une copie de ceux-ci — déjà publiés ou mis à la disposition du public — pour créer une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés et, pour cette personne de même que, si elle les y autorise, celles qui résident habituellement avec elle, d'utiliser la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet ou d'autoriser un intermédiaire à le diffuser, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet n'est utilisé qu'à des fins non commerciales, ou l'autorisation de le diffuser n'est donnée qu'à de telles fins;

b) si cela est possible dans les circonstances, la source de l'oeuvre ou de l'autre objet ou de la copie de ceux-ci et, si ces renseignements figurent dans la source, les noms de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur sont mentionnés;

c) la personne croit, pour des motifs raisonnables, que l'oeuvre ou l'objet ou la copie de ceux-ci, ayant servi à la création n'était pas contrefait;

tion or potential exploitation of the existing work or other subject-matter — or copy of it — or on an existing or potential market for it, including that the new work or other subject-matter is not a substitute for the existing one.

d) l'utilisation de la nouvelle oeuvre ou du nouvel objet, ou l'autorisation de le diffuser, n'a aucun effet négatif important, pécuniaire ou autre, sur l'exploitation — actuelle ou éventuelle — de l'oeuvre ou autre objet ou de la copie de ceux-ci ayant servi à la création ou sur tout marché actuel ou éventuel à son égard, notamment parce que l'oeuvre ou l'objet nouvellement créé ne peut s'y substituer.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

"intermediary" *intermédiaire* »

"intermediary" means a person or entity who regularly provides space or means for works or other subject-matter to be enjoyed by the public.

« intermédiaire » Personne ou entité qui fournit régulièrement un espace ou des moyens pour permettre au public de voir ou d'écouter des oeuvres ou d'autres objets du droit d'auteur.

« intermédiaire » "*intermediary*"

"use" means to do anything that by this Act the owner of the copyright has the sole right to do, other than the right to authorize anything.

« utiliser » S'entend du fait d'accomplir tous actes qu'en vertu de la présente loi seul le titulaire du droit d'auteur a la faculté d'accomplir, sauf celui d'en autoriser l'accomplissement.

« utiliser » "*use*"

Reproduction for Private Purposes

Reproduction à des fins privées

Reproduction for private purposes

29.22 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to reproduce a work or other subject-matter or any substantial part of a work or other subject-matter if

29.22 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de reproduire l'intégralité ou toute partie importante d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

Reproduction à des fins privées

(*a*) the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made is not an infringing copy;

a) la copie de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur reproduite n'est pas contrefaite;

(*b*) the individual legally obtained the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made, other than by borrowing it or renting it, and owns or is authorized to use the medium or device on which it is reproduced;

b) la personne a obtenu la copie légalement, autrement que par emprunt ou location, et soit est propriétaire du support ou de l'appareil sur lequel elle est reproduite, soit est autorisée à l'utiliser;

(*c*) the individual, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;

c) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

(*d*) the individual does not give the reproduction away; and

d) elle ne donne la reproduction à personne;

(*e*) the reproduction is used only for private purposes.

e) la reproduction n'est utilisée qu'à des fins privées.

Meaning of "medium or device"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a "medium or device" includes digital memory in which a work or subject-matter may be stored for the purpose of allowing the telecommunication of the work or other subject-matter through the Internet or other digital network.

Limitation audio recording medium

(3) In the case of a work or other subject-matter that is a musical work embodied in a sound recording, a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording or a sound recording in which a musical work or a performer's performance of a musical work is embodied, subsection (1) does not apply if the reproduction is made onto an audio recording medium as defined in section 79.

Limitation – destruction of reproductions

(4) Subsection (1) does not apply if the individual gives away, rents or sells the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made without first destroying all reproductions of that copy that the individual has made under that subsection.

Fixing Signals and Recording Programs for Later Listening or Viewing

Reproduction for later listening or viewing

29.23 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to fix a communication signal, to reproduce a work or sound recording that is being broadcast or to fix or reproduce a performer's performance that is being broadcast, in order to record a program for the purpose of listening to or viewing it later, if

(*a*) the individual receives the program legally;

(*b*) the individual, in order to record the program, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;

(*c*) the individual makes no more than one recording of the program;

(*d*) the individual keeps the recording no longer than is reasonably necessary in order to listen to or view the program at a more convenient time;

(*e*) the individual does not give the recording away; and

Définition support ou appareil

(2) À l'alinéa (1)*b*), la mention « du support ou de l'appareil » s'entend notamment de la mémoire numérique dans laquelle il est possible de stocker une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur pour en permettre la communication par télécommunication sur Internet ou tout autre réseau numérique.

Non-application : support audio

(3) Dans le cas où l'oeuvre ou l'autre objet est l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale ou l'oeuvre musicale, ou la prestation d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore, le paragraphe (1) ne s'applique pas si la reproduction est faite sur un support audio, au sens de l'article 79.

Non-application : destruction des reproductions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne donne, loue ou vend la copie reproduite sans en avoir au préalable détruit toutes les reproductions faites au titre de ce paragraphe.

Fixation d'un signal et enregistrement d'une émission pour écoute ou visionnement en différé

Fixation ou reproduction pour écoute ou visionnement en différé

29.23 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de fixer un signal de communication, de reproduire une oeuvre ou un enregistrement sonore lorsqu'il est communiqué par radiodiffusion ou de fixer ou de reproduire une prestation lorsqu'elle est ainsi communiquée, afin d'enregistrer une émission pour l'écouter ou la regarder en différé, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne reçoit l'émission de façon licite;

b) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour enregistrer l'émission;

c) elle ne fait pas plus d'un enregistrement de l'émission;

d) elle ne conserve l'enregistrement que le temps vraisemblablement nécessaire pour écouter ou regarder l'émission à un moment plus opportun;

(*f*) the recording is used only for private purposes.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the individual receives the work, performer's performance or sound recording under an on-demand service.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

broadcast

"broadcast" means any transmission of a work or other subject-matter by telecommunication for reception by the public, but does not include a transmission that is made solely for performance in public.

on demand

"on-demand service" means a service that allows a person to receive works, performer's performances and sound recordings at times of their choosing.

Backup Copies

Reproduction

29.24 (1) It is not an infringement of copyright in a work or other subject-matter for a person who owns — or has a licence to use — a copy of the work or subject-matter (in this section referred to as the "source copy") to reproduce the source copy if

(*a*) the person does so solely for backup purposes in case the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable;

(*b*) the source copy is not an infringing copy;

(*c*) the person, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented; and

(*d*) the person does not give any of the reproductions away.

(2) If the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable, one of the reproductions made under subsection (1) becomes the source copy

e) elle ne donne l'enregistrement à personne;

f) l'enregistrement n'est utilisé qu'à des fins privées.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne reçoit l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore dans le cadre de la fourniture d'un service sur demande.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« radiodiffusion »
"*broadcast*"

« radiodiffusion » Transmission par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur et destinée à être reçue par le public, à l'exception de celle qui est faite uniquement à l'occasion d'une exécution en public.

« service sur demande »
"*on- demand service*"

« service sur demande » Service qui permet à la personne de recevoir une oeuvre, une prestation ou un enregistrement sonore au moment qui lui convient.

Copies de sauvegarde

Copies de sauvegarde

29.24 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne qui est propriétaire de la copie (au présent article appelée « copie originale ») d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou qui est titulaire d'une licence en autorisant l'utilisation, de la reproduire si les conditions ci-après sont réunies :

a) la reproduction est effectuée exclusivement à des fins de sauvegarde au cas où il serait impossible d'utiliser la copie originale, notamment en raison de perte ou de dommage;

b) la copie originale n'est pas contrefaite;

c) la personne ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

d) elle ne donne aucune reproduction à personne.

Assimilation

(2) Une des reproductions faites au titre du paragraphe (1) est assimilée à la copie originale en cas d'impossibilité d'utiliser celle-ci, notamment en raison de perte ou de dommage.

Destruction

(3) The person shall immediately destroy all reproductions made under subsection (1) after the person ceases to own, or to have a licence to use, the source copy.

(3) La personne est tenue de détruire toutes les reproductions faites au titre du paragraphe (1) dès qu'elle cesse d'être propriétaire de la copie originale ou d'être titulaire de la licence qui en autorise l'utilisation.

Destruction

1997, c. 24, s. 18(1)

23. (1) Subsection 29.4(1) of the Act is replaced by the following:

23. (1) Le paragraphe 29.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Reproduction for instruction

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority for the purposes of education or training on its premises to reproduce a work, or do any other necessary act, in order to display it.

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, de reproduire une oeuvre pour la présenter visuellement à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement et d'accomplir tout autre acte nécessaire pour la présenter à ces fins.

Reproduction à des fins pédagogiques

1997, c. 24, s. 18(1)

(2) Subsection 29.4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 29.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

If work commercially available

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by subsections (1) and (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available, within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "commercially available" in section 2, in a medium that is appropriate for the purposes referred to in those subsections.

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché — au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 2 — sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions.

Accessibilité sur le marché

1997, c. 24, s. 18(1)

24. (1) Paragraph 29.5(*b*) of the Act is replaced by the following:

24. (1) L'alinéa 29.5*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

(*b*) the performance in public of a sound recording, or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording, as long as the sound recording is not an infringing copy or the person responsible for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent, à condition que l'enregistrement ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait;

(2) Section 29.5 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(2) L'article 29.5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) the performance in public of a cinematographic work, as long as the work is not an infringing copy or the person responsible for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy.

d) l'exécution en public d'une oeuvre cinématographique, à condition que l'oeuvre ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait.

25. (1) The portion of subsection 29.6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

29.6 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(2) Paragraph 29.6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) perform the copy in public before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

(3) Subsection 29.6(2) of the Act is repealed.

26. Paragraph 29.9(1)(*a*) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following after section 30:

30.01 (1) For the purposes of this section, "lesson" means a lesson, test or examination, or part of one, in which, or during the course of which, an act is done in respect of a work or other subject-matter by an educational institution or a person acting under its authority that would otherwise be an infringement of copyright but is permitted under a limitation or exception under this Act.

(2) This section does not apply so as to permit any act referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*) with respect to a work or other subject-matter whose use in the lesson constitutes an infringement of copyright or for whose use in the lesson the consent of the copyright owner is required.

(3) Subject to subsection (6), it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(*a*) to communicate a lesson to the public by telecommunication for educational or training purposes, if that public consists only of students who are enrolled in a course of

25. (1) Le passage du paragraphe 29.6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

29.6 (1) Les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci : Actualités et commentaires

(2) L'alinéa 29.6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

(3) Le paragraphe 29.6(2) de la même loi est abrogé. 1997, ch. 24, par. 18(1)

26. L'alinéa 29.9(1)*a*) de la même loi est abrogé. 1997, ch. 24, par. 18(1)

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

30.01 (1) Au présent article, « leçon » s'entend de tout ou partie d'une leçon, d'un examen ou d'un contrôle dans le cadre desquels un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci accomplit à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur un acte qui, n'eussent été les exceptions et restrictions prévues par la présente loi, aurait constitué une violation du droit d'auteur. Définition de « leçon »

(2) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accomplissement des actes visés aux alinéas (3)*a*) à *c*) à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dont l'utilisation dans le cadre de la leçon constitue une violation du droit d'auteur ou est subordonnée à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur. Limite

(3) Sous réserve du paragraphe (6), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité : Communication par télécommunication

a) de communiquer une leçon au public par télécommunication à des fins pédagogiques si le public visé est formé uniquement d'élèves

which the lesson forms a part or of other persons acting under the authority of the educational institution;

(*b*) to make a fixation of the lesson for the purpose of the act referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Participation by telecommunication

(4) A student who is enrolled in a course of which the lesson forms a part is deemed to be a person on the premises of the educational institution when the student participates in or receives the lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(*a*).

Reproducing lessons

(5) It is not an infringement of copyright for a student who has received a lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(*a*) to reproduce the lesson in order to be able to listen to or view it at a more convenient time. However, the student shall destroy the reproduction within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations.

Conditions

(6) The educational institution and any person acting under its authority, except a student, shall

(*a*) destroy any fixation of the lesson within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations;

(*b*) take measures that can reasonably be expected to limit the communication by telecommunication of the lesson to the persons referred to in paragraph (3)(*a*);

(*c*) take, in relation to the communication by telecommunication of the lesson in digital form, measures that can reasonably be expected to prevent the students from fixing, reproducing or communicating the lesson other than as they may do under this section; and

inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ou d'autres personnes agissant sous l'autorité de l'établissement;

b) de faire une fixation de cette leçon en vue d'accomplir l'acte visé à l'alinéa *a*);

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Participation des élèves

(4) L'élève inscrit au cours auquel la leçon se rapporte est réputé se trouver dans les locaux de l'établissement d'enseignement lorsqu'il reçoit la leçon ou y participe au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)*a*).

Reproduction de la leçon par l'élève

(5) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'élève qui reçoit une leçon au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)*a*), d'en faire la reproduction pour l'écouter ou la regarder à un moment plus opportun. L'élève doit toutefois détruire la reproduction dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale.

Conditions

(6) L'établissement d'enseignement et la personne agissant sous son autorité, à l'exclusion de l'élève, sont tenus :

a) de détruire toute fixation de la leçon dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale;

b) de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet de limiter aux personnes visées à l'alinéa (3)*a*) la communication par télécommunication de la leçon;

c) s'agissant de la communication par télécommunication de la leçon sous forme numérique, de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet d'empêcher les élèves de la fixer, de la reproduire ou de la communiquer en contravention avec le présent article;

(*d*) take, in relation to a communication by telecommunication in digital form, any measure prescribed by regulation.

30.02 (1) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution that has a reprographic reproduction licence under which the institution is authorized to make reprographic reproductions of works in a collective society's repertoire for an educational or training purpose

(*a*) to make a digital reproduction — of the same general nature and extent as the reprographic reproduction authorized under the licence — of a paper form of any of those works;

(*b*) to communicate the digital reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution; or

(*c*) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Exception

(2) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for a person acting under the authority of the educational institution to whom the work has been communicated under paragraph (1)(*b*) to print one copy of the work.

Conditions

(3) An educational institution that makes a digital reproduction of a work under paragraph (1)(*a*) shall

(*a*) pay to the collective society, with respect to all the persons to whom the digital reproduction is communicated by the institution under paragraph (1)(*b*), the royalties that would be payable if one reprographic reproduction were distributed by the institution to each of those persons, and comply with the licence terms and conditions applicable to a reprographic reproduction to the extent that they are reasonably applicable to a digital reproduction;

(*b*) take measures to prevent the digital reproduction from being communicated by telecommunication to any persons who are not acting under the authority of the institution;

d) de prendre toute mesure réglementaire relativement à la communication par télécommunication sous forme numérique.

30.02 (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'établissement d'enseignement qui est titulaire d'une licence l'autorisant à reproduire par reprographie à des fins pédagogiques des oeuvres faisant partie du répertoire d'une société de gestion :

Exception : reproduction numérique d'oeuvres

a) soit de faire une reproduction numérique — de même nature et de même étendue que la reproduction autorisée par la licence — de l'une ou l'autre de ces oeuvres qui est sur support papier;

b) soit de communiquer par télécommunication la reproduction numérique visée à l'alinéa *a*) à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité;

c) soit d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement à qui l'oeuvre a été communiquée au titre de l'alinéa (1)*b*), d'en faire une seule impression.

Exception : impression de reproductions numériques d'oeuvres

Conditions

(3) L'établissement d'enseignement qui fait une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)*a*) doit :

a) verser à la société de gestion, à l'égard des personnes auxquelles il a communiqué la reproduction numérique au titre de l'alinéa (1)*b*), les redevances qu'il aurait été tenu de lui verser s'il avait remis à chacune de ces personnes un exemplaire reprographique de l'oeuvre, et respecter les modalités afférentes à la licence autorisant la reprographie qui sont applicables à la reproduction numérique de l'oeuvre;

b) prendre des mesures en vue d'empêcher la communication par télécommunication de la reproduction numérique à des personnes autres que celles agissant sous son autorité;

(*c*) take measures to prevent a person to whom the work has been communicated under paragraph (1)(*b*) from printing more than one copy, and to prevent any other reproduction or communication of the digital reproduction; and

(*d*) take any measure prescribed by regulation.

Restriction

(4) An educational institution may not make a digital reproduction of a work under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the institution has entered into a digital reproduction agreement respecting the work with a collective society under which the institution may make a digital reproduction of the work, may communicate the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and may permit those persons to print at least one copy of the work;

(*b*) there is a tariff certified under section 70.15 that is applicable to the digital reproduction of the work, to the communication of the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and to the printing by those persons of at least one copy of the work; or

(*c*) the institution has been informed by the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner of the copyright in the work has informed it, under subsection (5), that the owner refuses to authorize the collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Restriction

(5) If the owner of the copyright in a work informs the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner refuses to authorize it to enter into digital reproduction agreements with respect to the work, the collective society shall inform the educational institutions with which it has entered into reprographic reproduction agreements with

c) prendre des mesures en vue d'empêcher l'impression de la reproduction numérique à plus d'un exemplaire par la personne à qui elle a été communiquée au titre de l'alinéa (1)*b*), et toute autre reproduction ou communication;

d) prendre toutes les mesures réglementaires.

Restriction

(4) L'établissement d'enseignement n'est pas autorisé à faire une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)*a*) si, selon le cas :

a) il a conclu avec une société de gestion un accord de reproduction numérique l'autorisant à faire une reproduction numérique de l'oeuvre et à la communiquer par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et autorisant celles-ci à en imprimer un certain nombre d'exemplaires;

b) un tarif homologué en vertu de l'article 70.15 est applicable à la reproduction numérique de l'oeuvre, à la communication de celle-ci par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et à l'impression par celles-ci d'un certain nombre d'exemplaires de l'oeuvre;

c) la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre l'a avisé qu'elle a été informée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, au titre du paragraphe (5), que celui-ci lui interdit de conclure un accord de reproduction numérique de celle-ci.

Restriction

(5) Si le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre informe la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'il lui interdit de conclure un accord autorisant la reproduction numérique de celle-ci, la société de gestion informe les établissements d'enseignement avec lesquels elle a conclu un accord de reproduction par

respect to the work that they are not permitted to make digital reproductions under subsection (1).

(6) The owner of the copyright in a work who, in respect of the work, has authorized a collective society to enter into a reprographic reproduction agreement with an educational institution is deemed to have authorized the society to enter into a digital reproduction agreement with the institution — subject to the same restrictions as a reprographic reproduction agreement — unless the owner has refused to give this authorization under subsection (5) or has authorized another collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

(7) In proceedings against an educational institution for making a digital reproduction of a paper form of a work, or for communicating such a reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution, the owner of the copyright in the work may not recover an amount more than

(*a*) in the case where there is a digital reproduction licence that meets the conditions described in paragraph (4)(*a*) in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences; and

(*b*) in the case where there is no licence described in paragraph (*a*) but there is a reprographic reproduction licence in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences.

(8) The owner of the copyright in a work may not recover any damages against a person acting under the authority of the educational

reprographie de l'oeuvre qu'ils ne sont pas autorisés à faire de reproductions numériques de celle-ci au titre du paragraphe (1).

Présomption

(6) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui, à l'égard de celle-ci, permet à une société de gestion de conclure un accord de reproduction par reprographie avec un établissement d'enseignement est réputé lui avoir permis, sous réserve des restrictions applicables à cet accord, de conclure un accord de reproduction numérique avec cet établissement, sauf s'il a opposé l'interdiction mentionnée au paragraphe (5) ou s'il a permis à une autre société de gestion de conclure un tel accord.

Dommages-intérêts maximaux

(7) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui poursuit un établissement d'enseignement pour avoir fait une reproduction numérique d'une copie de l'oeuvre sur support papier, ou pour avoir communiqué par télécommunication une telle reproduction à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité ne peut recouvrer une somme qui dépasse :

a) dans le cas où il existe une licence de reproduction numérique — conforme aux conditions mentionnées à l'alinéa (4)*a*) — de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences;

b) dans les autres cas, s'il existe une licence de reproduction reprographique de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences.

Dommages-intérêts

(8) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre ne peut recouvrer de dommages-intérêts auprès d'une personne agissant sous l'autorité

institution who, in respect of a digital reproduction of the work that is communicated to the person by telecommunication, prints one copy of the work if, at the time of the printing, it was reasonable for the person to believe that the communication was made in accordance with paragraph (1)(*b*).

Royalties digital reproduction agreement

30.03 (1) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(*a*) and afterwards the institution enters into a digital reproduction agreement described in paragraph 30.02(4)(*a*) with any collective society,

(*a*) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement; and

(*b*) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that

de l'établissement d'enseignement qui a fait une seule impression d'une reproduction numérique de l'oeuvre qui lui a été communiquée par télécommunication si, au moment de l'impression, il était raisonnable pour la personne de croire que cette communication avait été faite en conformité avec l'alinéa (1)*b*).

Accord de reproduction numérique

30.03 (1) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) et qu'il conclut par la suite avec toute société de gestion un accord de reproduction numérique visé à l'alinéa 30.02(4)*a*) :

a) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), l'établissement d'enseignement doit verser à la première société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de conclusion de l'accord;

b) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), la première société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de conclusion de l'accord et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*).

paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*).

(2) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(*a*) and afterwards a tariff applies to the digital reproduction of that work under paragraph 30.02(4)(*b*),

(*a*) in the case where the institution would — under the tariff — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified; and

(*b*) in the case where the institution would — under the tariff — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of

Tarif pour la reproduction numérique

(2) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion, au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre à laquelle s'applique un tarif visé à l'alinéa 30.02(4)*b*) :

a) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), l'établissement d'enseignement doit verser à la société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de l'homologation;

b) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), la société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de l'homologation et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*).

that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*).

Work available through Internet

30.04 (1) Subject to subsections (2) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution, or a person acting under the authority of one, to do any of the following acts for educational or training purposes in respect of a work or other subject-matter that is available through the Internet:

(*a*) reproduce it;

(*b*) communicate it to the public by telecommunication, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority;

(*c*) perform it in public, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority; or

(*d*) do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

Conditions

(2) Subsection (1) does not apply unless the educational institution or person acting under its authority, in doing any of the acts described in that subsection in respect of the work or other subject-matter, mentions the following:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of

(i) the author, in the case of a work,

(ii) the performer, in the case of a performer's performance,

(iii) the maker, in the case of a sound recording, and

(iv) the broadcaster, in the case of a communication signal.

Oeuvre sur Internet

30.04 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité d'accomplir les actes ci-après à des fins pédagogiques à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur qui sont accessibles sur Internet :

a) les reproduire;

b) les communiquer au public par télécommunication si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;

c) les exécuter en public si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;

d) accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Conditions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité, dans l'accomplissement des actes visés à ce paragraphe, mentionne :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

(3) Subsection (1) does not apply if the work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts access to the work or other subject-matter or to the Internet site.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accès au site ou à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur. Non-application

(4) Subsection (1) does not permit a person to do any act described in that subsection in respect of a work or other subject-matter if

(*a*) that work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts the doing of that act; or

(*b*) a clearly visible notice — and not merely the copyright symbol — prohibiting that act is posted at the Internet site where the work or other subject-matter is posted or on the work or other subject-matter itself.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'accomplissement d'un acte à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si, selon le cas : Non-application

a) le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accomplissement de cet acte;

b) un avis bien visible — et non le seul symbole du droit d'auteur — stipulant qu'il est interdit d'accomplir cet acte figure sur le site Internet, l'oeuvre ou l'objet.

(5) Subsection (1) does not apply if the educational institution or person acting under its authority knows or should have known that the work or other subject-matter was made available through the Internet without the consent of the copyright owner.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité sait ou devrait savoir que l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ont été ainsi rendus accessibles sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur. Non-application

(6) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(*b*) prescribing what constitutes a clearly visible notice.

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (4)*b*), préciser par règlement ce en quoi consiste un avis bien visible. Règlement

28. Paragraph 30.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in an alternative format if the library, archive or museum or a person acting under the authority of the library, archive or museum considers that the original is currently in a format that is obsolete or is becoming obsolete, or that the technology required to use the original is unavailable or is becoming unavailable;

28. L'alinéa 30.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

c) reproduction sur un autre support, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci étant d'avis que le support original est désuet ou en voie de le devenir ou fait appel à une technique non disponible ou en voie de le devenir;

29. Subsections 30.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

29. Les paragraphes 30.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

Conditions

(4) A library, archive or museum may provide the person for whom the copy is made under subsection (2) with the copy only on the condition that

(*a*) the person is provided with a single copy of the work; and

(*b*) the library, archive or museum informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

Conditions

(4) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives doit se conformer aux conditions suivantes :

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (2) à la personne à qui elle est destinée;

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

Patrons of other libraries, etc.

(5) Subject to subsection (5.02), a library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may do, on behalf of a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) that it is authorized by this section to do on behalf of one of its own patrons.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

(5) Sous réserve du paragraphe (5.02), la bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Deeming

(5.01) For the purpose of subsection (5), the making of a copy of a work other than by reprographic reproduction is deemed to be a making of a copy of the work that may be done under subsection (2).

Assimilation

(5.01) Pour l'application du paragraphe (5), la reproduction d'une oeuvre autrement que par reprographie est réputée être une reproduction de l'oeuvre qui est autorisée au titre du paragraphe (2).

Limitation regarding copies in digital form

(5.02) A library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may, under subsection (5), provide a copy in digital form to a person who has requested it through another library, archive or museum if the providing library, archive or museum or person takes measures to prevent the person who has requested it from

(*a*) making any reproduction of the digital copy, including any paper copies, other than printing one copy of it;

(*b*) communicating the digital copy to any other person; and

(*c*) using the digital copy for more than five business days from the day on which the person first uses it.

Restrictions applicables aux copies numériques

(5.02) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, au titre du paragraphe (5), fournir une copie numérique à une personne en ayant fait la demande par l'intermédiaire d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives s'ils prennent, ce faisant, des mesures en vue d'empêcher la personne qui la reçoit de la reproduire, sauf pour une seule impression, de la communiquer à une autre personne ou de l'utiliser pendant une période de plus de cinq jours ouvrables après la date de la première utilisation.

2004, c. 11, s. 21(1)

30. (1) Subsection 30.21(1) of the Act is replaced by the following:

2004, ch. 11, par. 21(1)

30. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copying works deposited in archives

30.21 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), it is not an infringement of copyright for an archive to make, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of an unpublished work that is deposited in the archive and provide the person with it.

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire et de fournir à la personne qui lui en fait la demande à des fins d'étude privée ou de recherche, une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

(2) Subsections 30.21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 30.21(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1); 2004, ch. 11, par. 21(2)(A)

Conditions for copying of works

(3) The archive may copy the work only on the condition that

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying; and

(*b*) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work.

(3) Il ne peut faire la reproduction que si :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite.

Conditions pour la reproduction

Condition for providing copy

(3.1) The archive may provide the person for whom a copy is made under subsection (1) with the copy only on the condition that

(*a*) the person is provided with a single copy of the work; and

(*b*) the archive informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

(3.1) Il doit aussi se conformer aux conditions suivantes :

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (1) à la personne à qui elle est destinée;

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage de la copie à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

Autres conditions applicables au service d'archives

(4) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner and form in which the conditions set out in subsections (3) and (3.1) may be met.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit se conformer aux conditions visées aux paragraphes (3) et (3.1).

Règlements

31. Section 30.6 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 30.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to

(*a*) reproduce the copy by adapting, modifying or converting it, or translating it into another computer language, if the person proves that the reproduced copy

30.6 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme :

a) de reproduire l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique, s'il établit que la copie est destinée à assurer la

Actes licites

(i) is essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) is solely for the person's own use, and

(iii) was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it; or

(*b*) reproduce for backup purposes the copy or a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it.

compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas;

b) de reproduire à des fins de sauvegarde l'exemplaire ou la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit que la reproduction a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas.

Interoperability of computer programs

30.61 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to reproduce the copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

Interopérabilité

30.61 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme, de le reproduire dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Encryption Research

Encryption research

30.62 It is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the purposes of encryption research if

(*a*) it would not be practical to carry out the research without making the copy;

(*b*) the person has lawfully obtained the work or other subject-matter; and

(*c*) the person has informed the owner of the copyright in the work or other subject-matter.

Recherche sur le chiffrement

Recherche sur le chiffrement

30.62 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre ou autre objet a été obtenu légalement;

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou autre objet.

Security

Security

30.63 It is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the sole purpose, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer net-

Sécurité

Sécurité

30.63 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de

work, of assessing the vulnerability of the computer, system or network or of correcting any security flaws.

corriger tout défaut de sécurité, dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

32. The Act is amended by adding the following after section 30.7:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.7, de ce qui suit :

Temporary Reproductions for Technological Processes

Reproductions temporaires pour processus technologiques

30.71 It is not an infringement of copyright to make a reproduction of a work or other subject-matter if

30.71 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

Reproductions temporaires

(*a*) the reproduction forms an essential part of a technological process;

a) la reproduction est un élément essentiel d'un processus technologique;

(*b*) the reproduction's only purpose is to facilitate a use that is not an infringement of copyright; and

b) elle a pour seul but de faciliter une utilisation qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur;

(*c*) the reproduction exists only for the duration of the technological process.

c) elle n'existe que pour la durée du processus technologique.

33. The portion of subsection 30.8(11) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

33. Le passage du paragraphe 30.8(11) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

The undertaking must hold a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or be exempted from this requirement by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Dans tous les cas, elle doit être titulaire d'une licence de radiodiffusion délivrée, en vertu toujours de la même loi, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou être exemptée par celui-ci de cette exigence.

34. (1) The portion of subsection 30.9(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

34. (1) Le passage du paragraphe 30.9(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

30.9 (1) It is not an infringement of copyright for a broadcasting undertaking to reproduce in accordance with this section a sound recording, or a performer's performance or work that is embodied in a sound recording, solely for the purpose of their broadcasting, if the undertaking

30.9 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une entreprise de radiodiffusion de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, un enregistrement sonore ou une prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore aux seules fins de leur radiodiffusion, si les conditions suivantes sont réunies :

Enregistrements éphémères : entreprise de radiodiffusion

(*a*) owns the copy of the sound recording, performer's performance or work and that copy is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use the copy;

a) elle en est le propriétaire et il s'agit d'exemplaires autorisés par le titulaire du droit d'auteur ou elle est le titulaire d'une licence en permettant l'utilisation;

(2) Subsection 30.9(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 30.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Destruction

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording, or performer's performance or work embodied in the sound recording, or its licence to use the sound recording, performer's performance or work expires, or at the latest within 30 days after making the reproduction, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

Destruction

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction dans les trente jours suivant sa réalisation ou, si elle est antérieure, soit à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en sa possession, soit à la date d'expiration de la licence permettant l'utilisation de l'enregistrement, de la prestation ou de l'oeuvre.

1997, c. 24, s. 18(1)

(3) Subsection 30.9(6) of the Act is repealed.

1997, ch. 24, par. 18(1)

(3) Le paragraphe 30.9(6) de la même loi est abrogé.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Network Services

Network services

31.1 (1) A person who, in providing services related to the operation of the Internet or another digital network, provides any means for the telecommunication or the reproduction of a work or other subject-matter through the Internet or that other network does not, solely by reason of providing those means, infringe copyright in that work or other subject-matter.

Services réseau

Services réseau

31.1 (1) La personne qui, dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, fournit des moyens permettant la télécommunication ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle fournit ces moyens.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a service provided by the person if the provision of that service constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la prestation du service par la personne constitue une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).

Incidental acts

(3) Subject to subsection (4), a person referred to in subsection (1) who caches the work or other subject-matter, or does any similar act in relation to it, to make the telecommunication more efficient does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

Acte lié

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne met l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur en antémémoire ou effectue toute autre opération similaire à leur égard en vue de rendre la télécommunication plus efficace, elle ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle accomplit un tel acte.

Conditions for application

(4) Subsection (3) does not apply unless the person, in respect of the work or other subject-matter,

(*a*) does not modify it, other than for technical reasons;

(*b*) ensures that any directions related to its caching or the doing of any similar act, as the case may be, that are established by whoever made it available for telecommunication through the Internet or another digital net-

Conditions d'application

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si la personne respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) elle ne les modifie pas, sauf pour des raisons techniques;

b) elle veille à ce que les directives relatives à leur mise en antémémoire ou à l'exécution à leur égard d'une opération similaire, selon le cas, qui ont été établies par quiconque les a mis à disposition pour télécommunication par

work, and that lend themselves to automated reading and execution, are read and executed; and

(*c*) does not interfere with the lawful use of technology to obtain data on its use.

l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique soient lues et exécutées automatiquement si elles s'y prêtent;

c) elle n'entrave pas l'usage licite de la technologie pour l'obtention de données sur leur utilisation.

Hosting

(5) Subject to subsection (6), a person who, for the purpose of allowing the telecommunication of a work or other subject-matter through the Internet or another digital network, provides digital memory in which another person stores the work or other subject-matter does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

Stockage

(5) Sous réserve du paragraphe (6), quiconque fournit à une personne une mémoire numérique pour qu'elle y stocke une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur en vue de permettre leur télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'il fournit cette mémoire.

(6) Subsection (5) does not apply in respect of a work or other subject-matter if the person providing the digital memory knows of a decision of a court of competent jurisdiction to the effect that the person who has stored the work or other subject-matter in the digital memory infringes copyright by making the copy of the work or other subject-matter that is stored or by the way in which he or she uses the work or other subject-matter.

Conditions d'application

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si la personne qui fournit la mémoire numérique sait qu'un tribunal compétent a rendu une décision portant que la personne qui y a stocké l'oeuvre ou l'autre objet viole le droit d'auteur du fait de leur reproduction ou en raison de la manière dont elle les utilise.

36. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 19

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person with a perceptual disability, for a person acting at the request of such a person or for a non-profit organization acting for the benefit of such a person to

Production d'un exemplaire sur un autre support

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne ayant une déficience perceptuelle, une personne agissant à sa demande ou un organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt, de se livrer à l'une des activités suivantes :

37. The Act is amended by adding the following after section 32:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.01 (1) Subject to this section, it is not an infringement of copyright for a non-profit organization acting for the benefit of persons with a print disability to make a copy, in a format specially designed for persons with a print disability, of a work and to send the copy to a non-profit organization in another country for use by persons with print disabilities in that country, if the author of the work that is reformatted is

Envoi d'oeuvres à l'étranger

32.01 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt des personnes ayant une déficience de lecture des imprimés, de reproduire une oeuvre sur un support destiné à ces personnes et d'envoyer la reproduction à un autre organisme sans but lucratif dans un autre pays à l'intention des personnes ayant une telle déficience dans ce pays si l'auteur de l'oeuvre mise sur ce support

(*a*) a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(*b*) a citizen or permanent resident of the country to which the copy is sent.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize a large print book or a cinematographic work to be sent outside Canada.

Work available in country

(3) Subsection (1) does not authorize a copy to be sent to a country if the organization knows or has reason to believe that the work, in the format specially designed for persons with a print disability, is available in that country within a reasonable time and for a reasonable price, and may be located in that country with reasonable effort.

Royalty

(4) The organization making and sending the copy shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to the copyright owner in the work.

If copyright owner cannot be located

(5) If the organization cannot locate the copyright owner, despite making reasonable efforts to do so, the organization shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to a collective society.

Reports

(6) The organization making and sending the copy shall submit reports to an authority in accordance with the regulations on the organization's activities under this section.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a non-profit organization that seeks to send a copy outside Canada to, before doing so, enter into a contract with the recipient non-profit organization with respect to the use of the copy;

(*b*) respecting the form and content of such contracts;

(*c*) respecting any royalties to be paid under subsections (4) and (5);

est soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit un citoyen ou un résident permanent du pays de destination.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre l'envoi à l'étranger d'une oeuvre cinématographique ou d'un livre imprimé en gros caractères.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'organisme sans but lucratif sait ou a des motifs de croire qu'il est possible de se procurer l'oeuvre — sur un support destiné aux personnes ayant une déficience de lecture des imprimés — dans le pays de destination, à un prix et dans un délai raisonnables, et de la trouver moyennant des efforts raisonnables.

Redevances au titulaire du droit d'auteur

(4) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoie à l'étranger verse conformément aux règlements les redevances réglementaires au titulaire du droit d'auteur.

Titulaire du droit d'auteur introuvable

(5) Si l'organisme est incapable de trouver le titulaire du droit d'auteur, malgré des efforts sérieux déployés à cette fin, il verse les redevances réglementaires à une société de gestion conformément aux règlements.

Rapport

(6) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoie à l'étranger fait rapport sur ses activités dans le cadre du présent article en conformité avec les règlements.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant la conclusion d'un contrat, préalablement à l'envoi de la reproduction, entre l'organisme qui l'envoie et celui qui la reçoit relativement à l'utilisation de celle-ci;

b) prévoyant la forme et le contenu du contrat;

c) concernant les redevances à verser au titre des paragraphes (4) et (5);

d) concernant les sociétés de gestion à qui verser les redevances à l'égard d'oeuvres, ou de catégories d'oeuvres, pour l'application du paragraphe (5);

(*d*) respecting to which collective society a royalty is payable in relation to works or classes of works for the purposes of subsection (5);

(*e*) respecting what constitutes reasonable efforts for the purposes of subsection (5); and

(*f*) respecting the reports to be made, and the authorities to which the reports are to be submitted, under subsection (6).

Meaning of "print disability"

(8) In this section, "print disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading a literary, musical or dramatic work in its original format, and includes such a disability resulting from

(*a*) severe or total impairment of sight or the inability to focus or move one's eyes;

(*b*) the inability to hold or manipulate a book; or

(*c*) an impairment relating to comprehension.

e) concernant ce qui constitue des efforts sérieux pour l'application du paragraphe (5);

f) concernant les rapports à faire au titre du paragraphe (6) et l'autorité à qui les communiquer.

Définition de « déficience de lecture des imprimés »

(8) Au présent article, « déficience de lecture des imprimés » s'entend de toute déficience qui empêche la lecture d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;

b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

38. Subsection 32.2(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*d*), by adding "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) for an individual to use for private or non-commercial purposes, or permit the use of for those purposes, a photograph or portrait that was commissioned by the individual for personal purposes and made for valuable consideration, unless the individual and the owner of the copyright in the photograph or portrait have agreed otherwise.

38. Le paragraphe 32.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) le fait pour une personne physique d'utiliser à des fins non commerciales ou privées — ou de permettre d'utiliser à de telles fins — la photographie ou le portrait qu'elle a commandé à des fins personnelles et qui a été confectionné contre rémunération, à moins que la personne physique et le titulaire du droit d'auteur sur la photographie ou le portrait n'aient conclu une entente à l'effet contraire.

39. The Act is amended by adding the following after section 32.5:

Protection of certain rights and interests

32.6 Despite sections 27, 28.1 and 28.2, if a person has, before the day on which subsection 15(1.1), 17.1(1) or 18(1.1) applies in respect of a particular performers' performance or sound recording, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would, if done after that day, have infringed rights under that subsection, any

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.5, de ce qui suit :

Protection de certains droits et intérêts

32.6 Par dérogation aux articles 27, 28.1 et 28.2, si, avant la date à laquelle les droits visés à l'un des paragraphes 15(1.1), 17.1(1) et 18(1.1) s'appliquent à l'égard d'une prestation ou d'un enregistrement sonore donné, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait ces droits,

right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on that day is not, for two years after the day on which this section comes into force, prejudiced or diminished by reason only of the subsequent application of that subsection in respect of the performers' performance or sound recording.

le seul fait que l'une de ces dispositions s'applique par la suite à la prestation ou à l'enregistrement sonore ne porte pas atteinte, pendant les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date.

1997, c. 24, s. 19

40. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 19

40. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain rights and interests protected

33. (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country other than a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been such a treaty country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become such a treaty country.

Protection de certains droits et intérêts

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un tel pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

41. The Act is amended by adding the following after section 33:

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Certain rights and interests protected

33.1 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is a treaty country but not a WCT country becomes a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed a right under paragraph 3(1)(*j*), any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

Protection de certains droits et intérêts

33.1 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA devient un pays partie à ce traité, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit visé à l'alinéa 3(1)*j*), le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78. Indemnisation

33.2 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is not a treaty country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

33.2 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays qui n'est pas un pays signataire devient un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3). Protection de certains droits et intérêts

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when that owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78. Indemnisation

42. The Act is amended by adding the following before section 34:

42. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 34, de ce qui suit :

Infringement of Copyright and Moral Rights

Violation du droit d'auteur et des droits moraux

43. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

43. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 20(1)

(2) In any proceedings for an infringement of moral rights, the court may grant to the holder of those rights all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(2) Le tribunal saisi d'un recours en violation des droits moraux peut accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit. Droits moraux

1997, c. 24, s. 20(1)

44. The portion of subsection 34.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any civil proceedings taken under this Act in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff to it,

1997, c. 24, s. 20(1)

45. Sections 36 and 37 of the Act are repealed.

1997, c. 24, s. 20(1)

46. (1) Subsections 38.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Statutory damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally,

(*a*) in a sum of not less than $500 and not more than $20,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for each work or other subject-matter, if the infringements are for commercial purposes; and

(*b*) in a sum of not less than $100 and not more than $5,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for all works or other subject-matter, if the infringements are for non-commercial purposes.

Infringements not involved in the proceedings

(1.1) If the copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, they are barred from recovering statutory damages under this section from that defendant with respect to any other of the defendant's infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

1997, ch. 24, par. 20(1)

44. Le passage du paragraphe 34.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure civile engagée en vertu de la présente loi où le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

1997, ch. 24, par. 20(1)

45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, par. 20(1)

46. (1) Les paragraphes 38.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dommages-intérêts préétablis

38.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), les dommages-intérêts préétablis ci-après pour les violations reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables :

a) dans le cas des violations commises à des fins commerciales, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur —, des dommages-intérêts dont le montant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence;

b) dans le cas des violations commises à des fins non commerciales, pour toutes les violations — relatives à toutes les oeuvres données ou tous les autres objets donnés du droit d'auteur —, des dommages-intérêts, d'au moins 100 $ et d'au plus 5 000 $, dont le montant est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

Réserve

(1.1) Toutefois, le titulaire du droit d'auteur qui a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales ne pourra pas recouvrer auprès d'elle de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance et qu'il ne lui a pas reprochées dans le cadre de celle-ci.

(1.2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, every other copyright owner is barred from electing to recover statutory damages under this section in respect of that defendant for any of the defendant's infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

(1.2) Si un titulaire du droit d'auteur a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales, aucun autre titulaire du droit d'auteur ne pourra recouvrer auprès d'elle de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance. Réserve

(2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award under paragraph (1)(*a*) to less than $500, but not less than $200.

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts visés à l'alinéa (1)*a*) jusqu'à 200 $. Cas particuliers

(3) In awarding statutory damages under paragraph (1)(*a*) or subsection (2), the court may award, with respect to each work or other subject-matter, a lower amount than $500 or $200, as the case may be, that the court considers just, if

(*a*) there is more than one work or other subject-matter in a single medium; and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in that paragraph or that subsection would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement.

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé à l'alinéa (1)*a*) ou au paragraphe (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation. Cas particuliers

(2) Subsection 38.1(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*b*), by adding "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) Le paragraphe 38.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) in the case of infringements for non-commercial purposes, the need for an award to be proportionate to the infringements, in consideration of the hardship the award may cause to the defendant, whether the infringement was for private purposes or not, and the impact of the infringements on the plaintiff.

d) dans le cas d'une violation qui est commise à des fins non commerciales, la nécessité d'octroyer des dommages-intérêts dont le montant soit proportionnel à la violation et tienne compte des difficultés qui en résulteront pour le défendeur, du fait que la violation a été commise à des fins privées ou non et de son effet sur le demandeur.

(3) Subsection 38.1(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a person who infringes copyright under subsection 27(2.3); or

(*e*) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(7) or a person acting under its authority who is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(8).

(3) Le paragraphe 38.1(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la personne qui commet la violation visée au paragraphe 27(2.3);

e) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(7) et la personne agissant sous son autorité qui est poursuivie dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(8).

1997, c. 24, s. 22

47. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Technological Protection Measures and Rights Management Information

Definitions

41. The following definitions apply in this section and in sections 41.1 to 41.21.

"circumvent" « *contourner* »

"circumvent" means,

(*a*) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "technological protection measure", to descramble a scrambled work or decrypt an encrypted work or to otherwise avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure, unless it is done with the authority of the copyright owner; and

(*b*) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "technological protection measure", to avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure.

"technological protection measure" « *mesure technique de protection* »

"technological protection measure" means any effective technology, device or component that, in the ordinary course of its operation,

(*a*) controls access to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording and whose use is authorized by the copyright owner; or

(*b*) restricts the doing — with respect to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording — of

1997, ch. 24, art. 22

47. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures techniques de protection et information sur le régime des droits

Définitions

41. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 41.1 à 41.21.

« contourner » "*circumvent*"

« contourner »

a) S'agissant de la mesure technique de protection au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure — notamment décoder ou déchiffrer l'oeuvre protégée par la mesure — sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur;

b) s'agissant de la mesure technique de protection au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure.

« mesure technique de protection » "*technological protection measure*"

« mesure technique de protection » Toute technologie ou tout dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement :

a) soit contrôle efficacement l'accès à une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore et est autorisé par le titulaire du droit d'auteur;

b) soit restreint efficacement l'accomplissement, à l'égard d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore, d'un acte visé aux articles 3, 15 ou 18 ou pour lequel l'article 19 prévoit le versement d'une rémunération.

any act referred to in section 3, 15 or 18 and any act for which remuneration is payable under section 19.

41.1 (1) No person shall

(*a*) circumvent a technological protection measure within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "technological protection measure" in section 41;

(*b*) offer services to the public or provide services if

(i) the services are offered or provided primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,

(ii) the uses or purposes of those services are not commercially significant other than when they are offered or provided for the purposes of circumventing a technological protection measure, or

(iii) the person markets those services as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market those services as being for those purposes; or

(*c*) manufacture, import, distribute, offer for sale or rental or provide — including by selling or renting — any technology, device or component if

(i) the technology, device or component is designed or produced primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,

(ii) the uses or purposes of the technology, device or component are not commercially significant other than when it is used for the purposes of circumventing a technological protection measure, or

(iii) the person markets the technology, device or component as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market the technology, device or component as being for those purposes.

41.1 (1) Nul ne peut : Interdiction

a) contourner une mesure technique de protection au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 41;

b) offrir au public ou fournir des services si, selon le cas :

(i) les services ont pour principal objet de contourner une mesure technique de protection,

(ii) les services n'ont aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique de protection,

(iii) il présente — lui-même ou de concert avec une autre personne — les services comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique de protection;

c) fabriquer, importer, fournir, notamment par vente ou location, offrir en vente ou en location ou mettre en circulation toute technologie ou tout dispositif ou composant si, selon le cas :

(i) la technologie ou le dispositif ou composant a été conçu ou produit principalement en vue de contourner une mesure technique de protection,

(ii) la technologie ou le dispositif ou composant n'a aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique de protection,

(iii) il présente au public — lui-même ou de concert avec une autre personne — la technologie ou le dispositif ou composant comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique de protection.

Circumvention of technological protection measure

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(*a*) has been contravened is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened that paragraph.

Contournement de la mesure technique de protection

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis, en cas de contravention de l'alinéa (1)*a*) relativement à l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement, à exercer contre le contrevenant tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

No statutory damages

(3) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(*a*) has been contravened may not elect under section 38.1 to recover statutory damages from an individual who contravened that paragraph only for his or her own private purposes.

Réserve

(3) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore n'est pas admis à recouvrer les dommages-intérêts préétablis visés à l'article 38.1 dans le cas où l'auteur de la contravention à l'alinéa (1)*a*) est une personne physique et n'a contrevenu à cet alinéa qu'à des fins privées.

Services, technology, device or component

(4) Every owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which a technological protection measure has been or could be circumvented as a result of the contravention of paragraph (1)(*b*) or (*c*) is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened paragraph (1)(*b*) or (*c*).

Services, technologie, dispositif ou composant

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis à exercer, contre la personne qui a contrevenu aux alinéas (1)*b*) ou *c*), tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur, dans le cas où la contravention a entraîné ou pourrait entraîner le contournement de la mesure technique de protection qui protège l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement.

Law enforcement and national security

41.11 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply if a technological protection measure is circumvented for the purposes of an investigation related to the enforcement of any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, or for the purposes of activities related to the protection of national security.

Enquêtes

41.11 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas dans le cas où la mesure technique de protection est contournée dans le cadre d'une enquête relative à l'application d'une loi fédérale ou provinciale ou d'activités liées à la sécurité nationale.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply if the services are provided by or for the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou pour ces personnes.

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured, imported or provided by the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities, or is manufactured, imported, provided or offered for sale or rental as a service provided to those persons.

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué, importé ou fourni par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou fabriqué, importé, offert en vente ou en location ou fourni dans le cadre de la prestation de services à ces personnes.

Technologie, dispositif ou composant

41.12 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who owns a computer program or a copy of one, or has a licence to use the program or copy, and who circumvents a technological protection measure that protects that program or copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

41.12 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui est le propriétaire d'un programme d'ordinateur ou d'un exemplaire de celui-ci, ou qui est titulaire d'une licence en permettant l'utilisation, et qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Interopérabilité

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply to a person who offers services to the public or provides services for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas à la personne qui offre au public ou fournit des services en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Services

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply to a person who manufactures, imports or provides a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable and

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas à la personne qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables et qui, soit les utilise uniquement à cette fin, soit les fournit à une autre personne uniquement à cette fin.

Technologie, dispositif ou composant

(*a*) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(*b*) provides that technology, device or component to another person only for that purpose.

(4) A person referred to in subsection (1) may communicate the information obtained under that subsection to another person for the purposes of allowing that person to make the computer program and any other computer program interoperable.

(4) La personne visée au paragraphe (1) peut communiquer l'information ainsi obtenue à toute autre personne afin de lui permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Communication de l'information

(5) A person to whom the technology, device or component referred to in subsection (3) is provided or to whom the information referred to in subsection (4) is communicated may use it

(5) La personne à qui la technologie ou le dispositif ou composant visé au paragraphe (3) est fourni ou à qui l'information visée au paragraphe (4) est communiquée peut unique-

Utilisation de technologie et d'information

only for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Non-application

(6) However, a person is not entitled to benefit from the exceptions under subsections (1) to (3) or (5) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright.

Non-application

(7) Furthermore, a person is not entitled to benefit from the exception under subsection (4) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Encryption research

41.13 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who, for the purposes of encryption research, circumvents a technological protection measure by means of decryption if

(*a*) it would not be practical to carry out the research without circumventing the technological protection measure;

(*b*) the person has lawfully obtained the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure; and

(*c*) the person has informed the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording who has applied the technological protection measure.

Non-application

(2) However, a person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply to a person referred to in subsection (1) who manufactures a technology, device or component for the purposes of circumventing a

ment les utiliser en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Exclusion

(6) Ne peut toutefois bénéficier de l'application des paragraphes (1) à (3) ou (5) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur.

Exclusion

(7) Ne peut non plus bénéficier de l'application du paragraphe (4) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Chiffrement

41.13 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, contourne une mesure technique de protection au moyen du déchiffrement, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore a été obtenu légalement;

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore qui a protégé l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement par la mesure.

Exclusion

(2) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas à la personne visée au paragraphe (1) qui fabrique une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection visée à l'alinéa 41.1(1)*a*) afin de faire

technological protection measure that is subject to paragraph 41.1(1)(*a*) if the person does so for the purpose of encryption research and

(*a*) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(*b*) provides that technology, device or component only for that purpose to another person who is collaborating with the person.

une recherche sur le chiffrement et qui, soit l'utilise uniquement à cette fin, soit le fournit à une autre personne qui collabore avec elle à la recherche sur le chiffrement.

Personal information

41.14 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure if

(*a*) the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording that is protected by the technological protection measure is not accompanied by a notice indicating that its use will permit a third party to collect and communicate personal information relating to the user or, in the case where it is accompanied by such a notice, the user is not provided with the option to prevent the collection and communication of personal information without the user's use of it being restricted; and

(*b*) the only purpose of circumventing the technological protection measure is to verify whether it permits the collection or communication of personal information and, if it does, to prevent it.

41.14 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore si les conditions suivantes sont réunies :

Renseignements personnels

a) l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement n'est pas accompagné d'un avertissement indiquant que son utilisation permet à un tiers de collecter et de communiquer des renseignements personnels sur l'utilisateur ou, s'il l'est, l'utilisateur ne peut empêcher la collecte et la communication de ces renseignements sans que l'utilisation ne soit restreinte;

b) le contournement a uniquement pour objet de vérifier si la mesure technique de protection ou l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement permet la collecte ou la communication de renseignements personnels ou, le cas échéant, de les empêcher.

Service or device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers services to the public or provides services, or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of circumventing a technological protection measure in accordance with subsection (1), to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue du contournement d'une mesure technique de protection en conformité avec le paragraphe (1) dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

Services, technologie, dispositif ou composant

Security

41.15 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure that is subject to that paragraph for the sole purpose of, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer net-

41.15 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection visée à cet alinéa dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de

Sécurité

work, assessing the vulnerability of the computer, system or network or correcting any security flaws.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply if the services are provided to a person described in subsection (1).

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured or imported by a person described in subsection (1), or is manufactured, imported, provided — including by selling or renting — offered for sale or rental or distributed as a service provided to that person.

Non-application

(4) A person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Persons with perceptual disabilities

41.16 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person with a perceptual disability, another person acting at their request or a non-profit organization acting for their benefit if that person or organization circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to the person with a perceptual disability.

Services, technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers or provides services to persons or organizations referred to in subsection (1), or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of enabling those persons or organizations to circumvent a technological protection measure in accordance with that subsection, to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

Broadcasting undertakings

41.17 Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a broadcasting undertaking that circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making an ephemeral reproduction

sécurité dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis à la personne visée au paragraphe (1).

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué ou importé par la personne visée au paragraphe (1), ou est fabriqué, importé, fourni, notamment par vente ou location, offert en vente ou en location ou mis en circulation dans le cadre de services fournis à cette personne.

Exclusion

(4) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Personnes ayant une déficience perceptuelle

41.16 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne ayant une déficience perceptuelle — ni à la personne agissant à sa demande ou à l'organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt — qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de rendre perceptible l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure.

Services, technologie, dispositif ou composant

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue de permettre aux personnes ou à l'organisme visés au paragraphe (1) de contourner une mesure technique de protection en conformité avec ce paragraphe dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

Entreprises de radiodiffusion

41.17 L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à l'entreprise de radiodiffusion qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de faire une reproduction éphémère conformé-

of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in accordance with section 30.9, unless the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure makes available the necessary means to enable the making of such a reproduction in a timely manner in light of the broadcasting undertaking's business requirements.

ment à l'article 30.9 dans le cas où le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure technique ne lui fournit pas les moyens de faire une telle reproduction en temps utile, compte tenu des exigences des affaires normales de l'entreprise.

Radio apparatus

41.18 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure on a radio apparatus for the sole purpose of gaining access to a telecommunications service by means of the radio apparatus.

41.18 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'un appareil radio uniquement afin d'accéder à un service de télécommunication au moyen de celui-ci.

Appareil radio

Services

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers the services to the public or provides the services, or manufactures, imports or provides the technology, device or component, for the sole purpose of facilitating access to a telecommunications service by means of a radio apparatus.

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant visant uniquement à faciliter l'accès à un service de télécommunication au moyen d'un appareil radio.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"radio apparatus" « appareil radio »

"radio apparatus" has the same meaning as in section 2 of the *Radiocommunication Act*.

« appareil radio » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*.

« appareil radio » "*radio apparatus*"

"telecommunications service" « service de télécommunication »

"telecommunications service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*.

« service de télécommunication » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*.

« service de télécommunication » "*telecommunications service*"

Reduction of damages

41.19 A court may reduce or remit the amount of damages it awards in the circumstances described in subsection 41.1(1) if the defendant satisfies the court that the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that the defendant's acts constituted a contravention of that subsection.

41.19 Le tribunal peut annuler ou réduire le montant des dommages-intérêts qu'il accorde, dans les cas visés au paragraphe 41.1(1), si le défendeur le convainc qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Annulation ou réduction de dommages-intérêts

Injunction only remedy

41.2 If a court finds that a defendant that is a library, archive or museum or an educational institution has contravened subsection 41.1(1) and the defendant satisfies the court that it was not aware, and had no reasonable grounds to

41.2 Dans le cas où le défendeur est une bibliothèque, un musée, un service d'archives ou un établissement d'enseignement et où le tribunal est d'avis qu'il a contrevenu au paragraphe 41.1(1), le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard du défendeur

Cas où le seul recours est l'injonction

believe, that its actions constituted a contravention of that subsection, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction.

si celui-ci convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Regulations

41.21 (1) The Governor in Council may make regulations excluding from the application of section 41.1 any technological protection measure that protects a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording, or classes of them, or any class of such technological protection measures, if the Governor in Council considers that the application of that section to the technological protection measure or class of technological protection measures would unduly restrict competition in the aftermarket sector in which the technological protection measure is used.

Règlements

41.21 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de l'article 41.1 toute mesure technique de protection ou catégorie de mesures techniques de protection de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore ou toute catégorie de ceux-ci, s'il estime que l'application de cet article à la mesure diminuerait indûment la concurrence sur le marché secondaire où celle-ci est utilisée.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing additional circumstances in which paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply, having regard to the following factors:

a) prévoir d'autres cas dans lesquels l'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas, compte tenu des critères suivants :

(i) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the use a person may make of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording when that use is authorized,

(i) le fait que l'impossibilité de contourner une mesure technique de protection visée à cet alinéa pourrait nuire à une utilisation autorisée qui peut être faite d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore,

(ii) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available,

(ii) l'accessibilité sur le marché de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(iii) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect criticism, review, news reporting, commentary, parody, satire, teaching, scholarship or research that could be made or done in respect of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording,

(iii) le fait que l'impossibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à toute critique et à tout compte rendu, nouvelle, commentaire, parodie, satire, enseignement, étude ou recherche dont l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement peut faire l'objet,

(iv) whether being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the market for the work,

(iv) le fait que la possibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à la valeur marchande, ou à la demande sur le marché, de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(v) le fait que l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique de protection est accessible sur le marché et est sur un support qui

the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording or its market value,

(v) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available in a medium and in a quality that is appropriate for non-profit archival, preservation or educational uses, and

(vi) any other relevant factor; and

(*b*) requiring the owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording that is protected by a technological protection measure to provide access to the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording to persons who are entitled to the benefit of any of the limitations on the application of paragraph 41.1(1)(*a*) prescribed under paragraph (*a*). The regulations may prescribe the manner in which, and the time within which, access is to be provided, as well as any conditions that the owner of the copyright is to comply with.

Prohibition — rights management information

41.22 (1) No person shall knowingly remove or alter any rights management information in electronic form without the consent of the owner of the copyright in the work, the performer's performance or the sound recording, if the person knows or should have known that the removal or alteration will facilitate or conceal any infringement of the owner's copyright or adversely affect the owner's right to remuneration under section 19.

Removal or alteration of rights management information

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording is, subject to this Act, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against a person who contravenes subsection (1).

Subsequent acts

(3) The copyright owner referred to in subsection (2) has the same remedies against a person who, without the owner's consent, knowingly does any of the following acts with respect to any material form of the work, the

permet l'archivage par une organisation sans but lucratif, la préservation ou l'utilisation à des fins pédagogiques,

(vi) tout autre critère pertinent;

b) prévoir que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique est tenu d'y donner accès à la personne qui jouit d'une exception prévue sous le régime de l'alinéa *a*) et préciser les modalités — notamment de temps — d'accès ou autres auxquelles le titulaire doit se conformer.

Interdiction : information sur le régime des droits

41.22 (1) Nul ne peut supprimer ou modifier sciemment, sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore, l'information sur le régime des droits sous forme électronique, alors qu'il sait ou devrait savoir que cet acte aura pour effet de faciliter ou de cacher toute violation du droit d'auteur du titulaire ou de porter atteinte à son droit d'être rémunéré en vertu de l'article 19.

Suppression ou modification de l'information sur le régime des droits

(2) Le titulaire du droit d'auteur est alors admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer contre la personne qui contrevient au paragraphe (1) tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

Autres actes

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) a les mêmes recours contre la personne qui, sans son autorisation, accomplit sciemment tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de l'oeuvre, de la

performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording and knows or should have known that the rights management information has been removed or altered in a way that would give rise to a remedy under that subsection:

(*a*) sells it or rents it out;

(*b*) distributes it to an extent that the copyright owner is prejudicially affected;

(*c*) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public;

(*d*) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) communicates it to the public by telecommunication.

Definition of "rights management information"

(4) In this section, "rights management information" means information that

(*a*) is attached to or embodied in a copy of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording, or appears in connection with its communication to the public by telecommunication; and

(*b*) identifies or permits the identification of the work or its author, the performance or its performer, the sound recording or its maker or the holder of any rights in the work, the performance or the sound recording, or concerns the terms or conditions of the work's, performance's or sound recording's use.

General Provisions

Protection of separate rights

41.23 (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore, alors qu'elle sait ou devrait savoir que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée de manière à donner lieu à un recours au titre de ce paragraphe :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) l'importation au Canada en vue de l'un des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) la communication au public par télécommunication.

Définition de « information sur le régime des droits »

(4) Au présent article, « information sur le régime des droits » s'entend de l'information qui, d'une part, est jointe ou intégrée à un exemplaire d'une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore, ou apparaît à l'égard de leur communication au public par télécommunication et qui, d'autre part, les identifie, en identifie l'auteur, l'artiste-interprète ou le producteur, ou identifie tout titulaire d'un droit sur eux, ou permet de le faire. Est également visée par la présente définition l'information sur les conditions et modalités de leur utilisation.

Dispositions générales

Protection des droits distincts

41.23 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Copyright owner to be made party

(2) If proceedings under subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner shall be made a party to those proceedings, except

(*a*) in the case of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in the case of interlocutory proceedings, unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case in which the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings under subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Apportionment of damages, profits

(4) If a copyright owner is made a party to proceedings under subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Concurrent jurisdiction of Federal Court

41.24 The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under sections 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

PROVISIONS RESPECTING PROVIDERS OF NETWORK SERVICES OR INFORMATION LOCATION TOOLS

Notice of infringement

41.25 (1) An owner of the copyright in a work or other subject-matter may send a notice of claimed infringement to a person who provides

(*a*) the means, in the course of providing services related to the operation of the Internet or another digital network, of telecommunication through which the electronic location that is the subject of the claim of infringement is connected to the Internet or another digital network;

Partie à la procédure

(2) Lorsqu'une procédure est engagée au titre du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à cette procédure sauf :

a) dans le cas d'une procédure engagée en vertu des articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

b) dans le cas d'une procédure interlocutoire, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie à la procédure;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Frais

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé à la procédure.

Répartition des dommages-intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve de toute entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

41.24 La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites des infractions visées aux articles 42 et 43.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES RÉSEAU ET D'OUTILS DE REPÉRAGE

Avis de prétendue violation

41.25 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur peut envoyer un avis de prétendue violation à la personne qui fournit, selon le cas :

a) dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, les moyens de télécommunication par lesquels l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation est connecté à Internet ou à tout autre réseau numérique;

(*b*) for the purpose set out in subsection 31.1(5), the digital memory that is used for the electronic location to which the claim of infringement relates; or

(*c*) an information location tool as defined in subsection 41.27(5).

Form and content of notice

(2) A notice of claimed infringement shall be in writing in the form, if any, prescribed by regulation and shall

(*a*) state the claimant's name and address and any other particulars prescribed by regulation that enable communication with the claimant;

(*b*) identify the work or other subject-matter to which the claimed infringement relates;

(*c*) state the claimant's interest or right with respect to the copyright in the work or other subject-matter;

(*d*) specify the location data for the electronic location to which the claimed infringement relates;

(*e*) specify the infringement that is claimed;

(*f*) specify the date and time of the commission of the claimed infringement; and

(*g*) contain any other information that may be prescribed by regulation.

Obligations related to notice

41.26 (1) A person described in paragraph 41.25(1)(*a*) or (*b*) who receives a notice of claimed infringement that complies with subsection 41.25(2) shall, on being paid any fee that the person has lawfully charged for doing so,

(*a*) without delay forward the notice electronically to the person to whom the electronic location identified by the location data specified in the notice belongs and inform the claimant of its forwarding or, if applicable, of the reason why it was not possible to forward it; and

(*b*) retain records that will allow the identity of the person to whom the electronic location belongs to be determined, and do so for six months beginning on the day on which the notice of claimed infringement is received or, if the claimant commences proceedings

b) en vue du stockage visé au paragraphe 31.1(5), la mémoire numérique qui est utilisée pour l'emplacement électronique en cause;

c) un outil de repérage au sens du paragraphe 41.27(5).

Forme de l'avis

(2) L'avis de prétendue violation est établi par écrit, en la forme éventuellement prévue par règlement, et, en outre :

a) précise les nom et adresse du demandeur et contient tout autre renseignement prévu par règlement qui permet la communication avec lui;

b) identifie l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur auquel la prétendue violation se rapporte;

c) déclare les intérêts ou droits du demandeur à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet visé;

d) précise les données de localisation de l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;

e) précise la prétendue violation;

f) précise la date et l'heure de la commission de la prétendue violation;

g) contient, le cas échéant, tout autre renseignement prévu par règlement.

Obligations

41.26 (1) La personne visée aux alinéas 41.25(1)*a*) ou *b*) qui reçoit un avis conforme au paragraphe 41.25(2) a l'obligation d'accomplir les actes ci-après, moyennant paiement des droits qu'elle peut exiger :

a) transmettre sans délai par voie électronique une copie de l'avis à la personne à qui appartient l'emplacement électronique identifié par les données de localisation qui sont précisées dans l'avis et informer sans délai le demandeur de cette transmission ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elle n'a pas pu l'effectuer;

b) conserver, pour une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de prétendue violation, un registre permettant d'identifier la personne à qui appartient l'emplacement électronique et, dans le cas où, avant la fin de cette période, une

relating to the claimed infringement and so notifies the person before the end of those six months, for one year after the day on which the person receives the notice of claimed infringement.

(2) The Minister may, by regulation, fix the maximum fee that a person may charge for performing his or her obligations under subsection (1). If no maximum is fixed by regulation, the person may not charge any amount under that subsection.

(3) A claimant's only remedy against a person who fails to perform his or her obligations under subsection (1) is statutory damages in an amount that the court considers just, but not less than $5,000 and not more than $10,000.

(4) The Governor in Council may, by regulation, increase or decrease the minimum or maximum amount of statutory damages set out in subsection (3).

41.27 (1) In any proceedings for infringement of copyright, the owner of the copyright in a work or other subject-matter is not entitled to any remedy other than an injunction against a provider of an information location tool that is found to have infringed copyright by making a reproduction of the work or other subject-matter or by communicating that reproduction to the public by telecommunication.

Conditions for application

(2) Subsection (1) applies only if the provider, in respect of the work or other subject-matter,

(*a*) makes and caches, or does any act similar to caching, the reproduction in an automated manner for the purpose of providing the information location tool;

(*b*) communicates that reproduction to the public by telecommunication for the purpose of providing the information that has been located by the information location tool;

(*c*) does not modify the reproduction, other than for technical reasons;

procédure est engagée par le titulaire du droit d'auteur à l'égard de la prétendue violation et qu'elle en a reçu avis, conserver le registre pour une période d'un an suivant la date de la réception de l'avis de prétendue violation.

Droits

(2) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés pour les actes prévus au paragraphe (1). À défaut de règlement à cet effet, le montant de ces droits est nul.

Dommages-intérêts

(3) Le seul recours dont dispose le demandeur contre la personne qui n'exécute pas les obligations que lui impose le paragraphe (1) est le recouvrement des dommages-intérêts préétablis dont le montant est, selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, d'au moins 5 000 $ et d'au plus 10 000 $.

Règlement

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, changer les montants minimal et maximal des dommages-intérêts préétablis visés au paragraphe (3).

Injonction : fournisseurs d'outils de repérage

41.27 (1) Dans les procédures pour violation du droit d'auteur, le titulaire du droit d'auteur ne peut obtenir qu'une injonction comme recours contre le fournisseur d'un outil de repérage en cas de détermination de responsabilité pour violation du droit d'auteur découlant de la reproduction de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur ou de la communication de la reproduction au public par télécommunication.

Conditions d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le fournisseur respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) il reproduit l'oeuvre ou l'objet et met cette reproduction en antémémoire ou effectue à son égard toute autre opération similaire, de façon automatique, et ce en vue de fournir l'outil de repérage;

b) il communique cette reproduction au public par télécommunication, et ce en vue de fournir l'information repérée par l'outil de repérage;

c) il ne modifie pas la reproduction, sauf pour des raisons techniques;

(*d*) complies with any conditions relating to the making or caching, or doing of any act similar to caching, of reproductions of the work or other subject-matter, or to the communication of the reproductions to the public by telecommunication, that were established by whoever made the work or other subject-matter available through the Internet or another digital network and that lend themselves to automated reading and execution; and

(*e*) does not interfere with the lawful use of technology to obtain data on the use of the work or other subject-matter.

d) il se conforme aux conditions relatives à la reproduction, à la mise en antémémoire de cette reproduction ou à l'exécution à son égard de toute autre opération similaire, ou à la communication au public par télécommunication de la reproduction, qui ont été établies par la personne ayant rendu l'oeuvre ou l'objet accessibles sur Internet ou un autre réseau numérique et qui se prêtent à une lecture ou à une exécution automatique;

e) il n'entrave pas l'usage licite de la technologie pour l'obtention de données sur l'utilisation de l'oeuvre ou de l'objet.

Limitation

(3) If the provider receives a notice of claimed infringement, relating to a work or other subject-matter, that complies with subsection 41.25(2) after the work or other subject-matter has been removed from the electronic location set out in the notice, then subsection (1) applies, with respect to reproductions made from that electronic location, only to infringements that occurred before the day that is 30 days — or the period that may be prescribed by regulation — after the day on which the provider receives the notice.

Réserve

(3) Dans le cas où le fournisseur reçoit un avis de prétendue violation conforme au paragraphe 41.25(2) à l'égard d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur après le retrait de celui-ci de l'emplacement électronique mentionné dans l'avis, le paragraphe (1) ne s'applique, à l'égard des reproductions faites à partir de cet emplacement, qu'aux violations commises avant l'expiration de trente jours — ou toute autre période prévue par règlement — suivant la réception de l'avis.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to the provision of the information location tool if the provision of that tool constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la fourniture de l'outil de repérage si celle-ci constitue une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).

Meaning of "information location tool"

(5) In this section, "information location tool" means any tool that makes it possible to locate information that is available through the Internet or another digital network.

Définition de « outil de repérage »

(5) Au présent article, « outil de repérage » s'entend de tout outil permettant de repérer l'information qui est accessible sur l'Internet ou tout autre réseau numérique.

48. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

48. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Circumvention of technological protection measure

(3.1) Every person, except a person who is acting on behalf of a library, archive or museum or an educational institution, is guilty of an offence who knowingly and for commercial purposes contravenes section 41.1 and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

Infraction : contournement de mesure technique de protection

(3.1) Quiconque — à l'exception de la personne qui agit pour le compte d'une bibliothèque, d'un musée, d'un service d'archives ou d'un établissement d'enseignement — contrevient sciemment et à des fins commerciales à l'article 41.1 commet une infraction passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

49. The Act is amended by adding the following after section 43:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIOD

PRESCRIPTION

43.1 (1) Subject to subsection (2), a court may award a remedy for any act or omission that has been done contrary to this Act only if

43.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ne peut accorder de réparations à l'égard d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi que dans les cas suivants : Prescription

(*a*) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after it occurred, in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred; or

a) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où le fait visé par le recours a eu lieu, s'il avait connaissance du fait au moment où il a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

(*b*) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew of it, or could reasonably have been expected to know of it, in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred.

b) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance du fait visé par le recours ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où il a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

(2) The court shall apply the limitation or prescription period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'invoque. Restriction

50. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 34(1)

58. (1) Any assignment of a copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country, a Rome Convention country or a WPPT country by the assignor, licensor or secured or hypothecary debtor, before any notary public, commissioner or other official, or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or certify documents in that place and who also subscribes their signature and affixes to, or impresses on, the assignment or licence their official seal or the seal of the court of which they are a judge.

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt sur un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou autre fonctionnaire ou un juge légalement autorisé à faire prêter serment ou à certifier des documents en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal. Exécution de la cession ou de la concession

1997, c. 24, s. 37(2)

51. Paragraphs 62(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) for the purposes of paragraph 30.01(6)(*d*), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

(*b*) for the purposes of paragraph 30.02(3)(*d*), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

(*c*) prescribing the form of a notice of claimed infringement referred to in subsection 41.25(2) and prescribing information to be contained in it;

(*d*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

51. Les alinéas 62(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 37(2)

a) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.01(6)*d*), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

b) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.02(3)*d*), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

c) prévoir la forme de l'avis prévu au paragraphe 41.25(2) et préciser toute information devant y être incluse;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1997, c. 24, s. 45; 2001, c. 34, s. 35(E)

52. Subsection 67.1(4) of the Act is replaced by the following:

52. Le paragraphe 67.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 45; 2001, ch. 34, art. 35(A)

Prohibition of enforcement

(4) If a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication;

(*b*) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*); or

(*c*) the recovery of royalties referred to in section 19.

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Interdiction des recours

1997, c. 24, s. 45

53. Subparagraph 68(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in the provisions of section 20 other than subsections 20(3) and (4),

53. Le sous-alinéa 68(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 45

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés à l'article 20, à l'exception des paragraphes 20(3) et (4),

1997, c. 24, s. 45

54. Subsection 68.2(2) of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 68.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 45

(2) No proceedings may be brought against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3;

(*b*) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*); or

(*c*) the recovery of royalties referred to in section 19.

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19, contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

55. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(*d*) shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file such a tariff.

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) ou (3) ou à l'alinéa 31(2)*d*) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Dépôt d'un projet de tarif

56. (1) Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

56. (1) Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion à agir à son profit pour la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles lorsqu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Subparagraphs 76(4)(*b*)(i) and (ii) of the Act are repealed.

(2) Les sous-alinéas 76(4)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, art. 50

57. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) and 33.2(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) et 33.2(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute

Indemnité fixée par la Commission

judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

1997, c. 24, s. 50

58. Section 92 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

Review of Act

92. Five years after the day on which this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

92. Cinq ans après la date de l'entrée en vigueur du présent article et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

Examen

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

No revival of copyright in photograph

59. (1) The repeal of section 10 of the *Copyright Act* by section 6 does not have the effect of reviving copyright in any photograph in which, on the coming into force of that section 6, copyright had expired.

59. (1) L'abrogation de l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur* par l'article 6 n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une photographie éteint à la date d'entrée en vigueur de cet article 6.

Droit d'auteur sur une photographie

Cases where corporations were deemed to be authors

(2) In any case in which, immediately before the coming into force of section 6, a corporation is deemed, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of that section 6, to be the author of a photograph in which copyright subsists at that time, the copyright in that photograph continues to subsist for the term determined in accordance with sections 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 or 12 of the *Copyright Act* as if its author were the individual who would have been considered the author of the photograph apart from that subsection 10(2).

(2) Si une personne morale est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie sur laquelle existe un droit d'auteur à l'entrée en vigueur de cet article 6, le droit d'auteur sur la photographie subsiste pour la période déterminée en conformité avec les articles 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 et 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* comme si l'auteur était la personne physique qui aurait été considérée comme l'auteur de la photographie n'eût été ce paragraphe 10(2).

Photographie dont une personne morale est réputée être l'auteur

Cases where individuals were deemed to be authors

(3) In any case in which an individual is deemed to be the author of a photograph, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 6, the individual continues, after the coming into force of that section 6, to be the author of that photograph for the purposes of the *Copyright Act*.

(3) Si une personne physique est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie, elle continue de l'être pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* à l'entrée en vigueur de cet article 6.

Photographie dont une personne physique est réputée être l'auteur

Engraving, photograph or portrait

60. Subsection 13(2) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7, continues to apply with respect to any engraving, photograph or

60. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 7, continue de s'appliquer à l'égard des gravures, photo-

Gravure, photographie, portrait

portrait the plate or original of which was commissioned before the coming into force of that section 7.

61. Subsections 23(1) to (2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 17, do not have the effect of reviving the copyright, or a right to remuneration, in any performer's performance or sound recording in which the copyright or the right to remuneration had expired on the coming into force of those subsections.

62. (1) Subsection 43.1(1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 49, applies only to proceedings with respect to an act or omission that occurred after the coming into force of that section.

(2) Subsection 41(1) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 47, applies to proceedings with respect to an infringement that occurred before the coming into force of that section.

COMING INTO FORCE

council

63. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

graphies et portraits dont la planche ou toute autre production originale a été commandée avant l'entrée en vigueur de cet article 7.

Droit d'auteur éteint

61. Les paragraphes 23(1) à (2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 17, n'ont pas pour effet de réactiver le droit d'auteur ou le droit à rémunération, selon le cas, sur une prestation ou un enregistrement sonore éteint à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Prescription

62. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 49, ne s'applique qu'aux procédures engagées à l'égard des faits — actes ou omissions — postérieurs à l'entrée en vigueur de cet article.

Prescription

(2) Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47, continue de s'appliquer aux procédures engagées à l'égard des violations du droit d'auteur commises avant cette entrée en vigueur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

63. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

blished under authority of the Speaker of the House of Commons

g and Depository Services
and Government Services Canada
ario K1A 0S5
613-941-5995 or 1-800-635-7943
954-5779 or 1-800-565-7757

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Copyright Act

Clause 2: (1) Existing text of definitions:

"moral rights" means the rights described in subsection 14.1(1);

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country or WTO Member;

(2) New.

Clause 3: New.

Clause 4: Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright", in relation to a work, means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

Clause 5: Existing text of subsections 5(1.01) to (1.03):

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work shall, as of becoming a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be, be deemed to have been a Berne Convention country or WTO Member at the date of the making or publication of the work, subject to subsection (1.02) and section 33.

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be.

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

Clause 6: Existing text of section 10:

10. (1) Where the owner referred to in subsection (2) is a corporation, the term for which copyright subsists in a photograph shall be the remainder of the year of the making of the initial negative or plate from which the photograph was derived or, if there is no negative or plate, of the initial photograph, plus a period of fifty years.

(1.1) Where the owner is a corporation, the majority of the voting shares of which are owned by a natural person who would have qualified as the author of the photograph except for subsection (2), the term of copyright is the term set out in section 6.

(2) The person who

(*a*) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(*b*) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a treaty country if it has established a place of business therein

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le droit d'auteur

Article 2 (1): Texte des définitions:

« droits moraux » Les droits visés au paragraphe 14.1(1).

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention universelle ou membre de l'OMC.

(2) Nouveau.

Article 3: Nouveau.

Article 4: Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

3. (1) Le droit d'auteur sur l'oeuvre comporte le droit exclusif de produire ou reproduire la totalité ou une partie importante de l'oeuvre, sous une forme matérielle quelconque, d'en exécuter ou d'en représenter la totalité ou une partie importante en public et, si l'oeuvre n'est pas publiée, d'en publier la totalité ou une partie importante; ce droit comporte, en outre, le droit exclusif:

Article 5: Texte des paragraphes 5(1.01) à (1.03):

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé avoir adhéré à la convention ou être devenu membre de l'OMC, selon le cas, à compter de cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et de l'article 33.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC, selon le cas.

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Article 6: Texte de l'article 10:

10. (1) Dans les cas où le propriétaire visé au paragraphe (2) est une personne morale, le droit d'auteur sur la photographie subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la confection du cliché initial ou de la planche dont la photographie a été directement ou indirectement tirée, ou de l'original lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche.

(1.1) Toutefois, l'article 6 s'applique dans les cas où le propriétaire est une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par une personne physique qui, sauf pour le paragraphe (2), aurait été considérée l'auteur de la photographie.

(2) Le propriétaire, au moment de la confection du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, être un résident habituel d'un pays signataire, si elle y a fondé un établissement commercial.

Clause 7: Existing text of subsection 13(2):

(2) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made for valuable consideration, and the consideration was paid, in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary, the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.

Article 7 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre production originale a été commandée par une tierce personne et confectionnée contre rémunération et la rémunération a été payée en vertu de cette commande, celui qui a donné la commande est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.

Clause 8: Existing text of the headings:

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMER'S PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS

PERFORMERS' RIGHTS

Article 8 : Texte des intertitres :

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Clause 9: (1) New.

(2) New.

(3) New.

(4) New.

Article 9 : (1) Nouveau.

(2) Nouveau.

(3) Nouveau.

(4) Nouveau.

Clause 10: New.

Article 10 : Nouveau.

Clause 11: (1) New.

Article 11 : (1) Nouveau.

(2) Existing text of subsection 18(2):

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

(i) at the date of the first fixation, or

(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or

(*b*) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

(2) Texte du paragraphe 18(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

(3) New.

(4) New.

(5) New.

(3) Nouveau.

(4) Nouveau.

(5) Nouveau.

Clause 12: (1) Existing text of subsection 19(1):

19. (1) Where a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

Article 12 : (1) Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) Relevant portion of subsection 19(2):

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in subsection (1), a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

Clause 13: New.

Clause 14: New.

Clause 15: (1) Existing text of subsection 20(1):

20. (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country.

(2) New.

(3) Existing text of subsection 20(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(4) New.

(5) Existing text of subsection 20(3):

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by section 19 to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

Clause 16: (1) Relevent portion of subsection 22(1):

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(3) Texte du passage visé du paragraphe 19(2) :

(2) En vue de cette rémunération, quiconque exécute en public ou communique au public par télécommunication l'enregistrement sonore publié doit verser des redevances :

Article 13 : Nouveau.

Article 14 : Nouveau.

Article 15 : (1) Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome.

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

(4) Nouveau.

(5) Texte du paragraphe 20(3) :

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par l'article 19 aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Article 16 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of, or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(2) Existing text of subsection 22(2):

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

Clause 17: Existing text of subsections 23(1) to (3):

23. (1) Subject to this Act, the rights conferred by sections 15, 18 and 21 terminate fifty years after the end of the calendar year in which

(*a*) in the case of a performer's performance,

(i) its first fixation in a sound recording, or

(ii) its performance, if it is not fixed in a sound recording,

occurred;

(*b*) in the case of a sound recording, the first fixation occurred; or

(*c*) in the case of a communication signal, it was broadcast.

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

Clause 18: New.

Clause 19: Existing text of section 28.1:

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work is, in the absence of consent by the author, an infringement of the moral rights.

Clause 20: Relevant portion of subsection 28.2(1):

28.2 (1) The author's right to the integrity of a work is infringed only if the work is, to the prejudice of the honour or reputation of the author,

Clause 21: Existing text of section 29:

29. Fair dealing for the purpose of research or private study does not infringe copyright.

Clause 22: New.

Clause 23: (1) Existing text of subsection 29.4(1):

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(2) Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Article 17 : Texte des paragraphes 23(1) à (3) :

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits visés aux articles 15, 18 et 21 expirent à la fin de la cinquantième année suivant celle :

a) dans le cas de la prestation, de sa première fixation au moyen d'un enregistrement sonore ou de son exécution si elle n'est pas ainsi fixée;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore, de sa première fixation;

c) dans le cas du signal de communication, de son émission.

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*a*) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*b*).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même quand la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Article 18 : Nouveau.

Article 19 : Texte de l'article 28.1 :

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

Article 20 : Texte du paragraphe 28.2(1) :

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

Article 21 : Texte de l'article 29 :

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée ou de recherche ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Article 22 : Nouveau.

Article 23 : (1) Texte du paragraphe 29.4(1) :

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement :

(*a*) to make a manual reproduction of a work onto a dry-erase board, flip chart or other similar surface intended for displaying handwritten material, or

(*b*) to make a copy of a work to be used to project an image of that copy using an overhead projector or similar device

for the purposes of education or training on the premises of an educational institution.

a) de faire une reproduction manuscrite d'une oeuvre sur un tableau, un bloc de conférence ou une autre surface similaire destinée à recevoir des inscriptions manuscrites;

b) de reproduire une oeuvre pour projeter une image de la reproduction au moyen d'un rétroprojecteur ou d'un dispositif similaire.

(2) Existing text of subsection 29.4(3):

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by paragraph (1)(*b*) and subsection (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available in a medium that is appropriate for the purpose referred to in that paragraph or subsection, as the case may be.

(2) Texte du paragraphe 29.4(3) :

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions.

Clause 24: (1) and (2) Relevant portion of section 29.5:

29.5 It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to do the following acts if they are done on the premises of an educational institution for educational or training purposes and not for profit, before an audience consisting primarily of students of the educational institution, instructors acting under the authority of the educational institution or any person who is directly responsible for setting a curriculum for the educational institution:

...

(*b*) the performance in public of a sound recording or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording; and

Article 24 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 29.5 :

29.5 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, dans les locaux de celui-ci, à des fins pédagogiques et non en vue d'un profit, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, d'enseignants agissant sous l'autorité de l'établissement ou d'autres personnes qui sont directement responsables de programmes d'études pour cet établissement :

[...]

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent;

Clause 25: (1) and (2) Relevant portion of subsection 29.6(1):

29.6 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

...

(*b*) perform the copy in public, at any time or times within one year after the making of a copy under paragraph (*a*), before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

Article 25 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 29.6(1) :

29.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

[...]

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, dans l'année qui suit la reproduction, dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

(3) Existing text of subsection 29.6(2):

(2) The educational institution must

(*a*) on the expiration of one year after making a copy under paragraph (1)(*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy; and

(*b*) where it has paid the royalties referred to in paragraph (*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for any performance in public of the copy after the expiration of that year.

(3) Texte du paragraphe 29.6(2) :

(2) L'établissement d'enseignement visé au paragraphe (1) doit :

a) à l'expiration de l'année qui suit la reproduction, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire;

b) une fois qu'il a acquitté les redevances visées à l'alinéa *a*), acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour toute exécution en public postérieure à l'année qui suit la reproduction.

Clause 26: Relevant portion of subsection 29.9(1):

29.9 (1) Where an educational institution or person acting under its authority

(*a*) makes a copy of a news program or a news commentary program and performs it pursuant to section 29.6, or

Article 26 : Texte du passage visé du paragraphe 29.9(1) :

29.9 (1) L'établissement d'enseignement est tenu de consigner les renseignements prévus par règlement, selon les modalités réglementaires, quant aux reproductions et destructions qu'il fait et aux exécutions en public pour lesquelles des redevances doivent être acquittées sous le régime de la présente loi, et d'étiqueter les exemplaires selon les modalités réglementaires, dans les cas suivants :

a) reproduction d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités et exécutions, dans le cadre de l'article 29.6;

the educational institution shall keep a record of the information prescribed by regulation in relation to the making of the copy, the destruction of it or any performance in public of it for which royalties are payable under this Act and shall, in addition, mark the copy in the manner prescribed by regulation.

Clause 27: New.

Clause 28: Relevant portion of subsection 30.1(1):

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

(*c*) in an alternative format if the original is currently in an obsolete format or the technology required to use the original is unavailable;

Clause 29: Existing text of subsections 30.2(4) and (5):

(4) A library, archive or museum may make a copy under subsection (2) only on condition that

(*a*) the person for whom the copy will be made has satisfied the library, archive or museum that the person will not use the copy for a purpose other than research or private study; and

(*b*) the person is provided with a single copy of the work.

(5) A library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum may do, on behalf of a person who is a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of a person who is one of its patrons, but the copy given to the patron must not be in digital form.

Clause 30: (1) Existing text of subsection 30.21(1):

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive.

(2) Existing text of subsections 30.21(3) and (4):

(3) The archive may only copy the work if

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

(*b*) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work; and

(*c*) the archive is satisfied that the person for whom it is made will use the copy only for purposes of research or private study and makes only one copy for that person.

(4) The Governor in Council may prescribe the manner and form in which the conditions in subsection (3) may be met.

Clause 31: Existing text of section 30.6:

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright to

(*a*) make a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that the reproduced copy is

Article 27 : Nouveau.

Article 28 : Texte du passage visé du paragraphe 30.1(1) :

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs collections permanentes ou des collections permanentes d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

[...]

c) reproduction sur un autre support, le support original étant désuet ou faisant appel à une technique non disponible;

Article 29 : Texte des paragraphes 30.2(4) et (5) :

(4) La copie visée au paragraphe (2) ne peut être fournie que si la personne à qui elle est destinée :

a) convainc la bibliothèque, le musée ou le service d'archives qu'elle ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche;

b) ne reçoit qu'une seule copie de l'oeuvre.

(5) Une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, pourvu que la copie qui leur est remise ne soit pas sous une forme numérique, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Article 30 : (1) Texte du paragraphe 30.21(1) :

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

(2) Texte des paragraphes 30.21(3) et (4) :

(3) Il doit, avant de faire la reproduction, s'assurer que :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite;

c) la personne à qui elle est destinée la recevra en un seul exemplaire et ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit s'acquitter des obligations visées au paragraphe (3).

Article 31 : Texte de l'article 30.6 :

30.6 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à

(i) essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) solely for the person's own use, and

(iii) destroyed immediately after the person ceases to be the owner of the copy; or

(*b*) make a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed immediately when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

Clause 32: New.

Clause 33: Relevant portion of subsection 30.8(11):

The undertaking must hold a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*.

Clause 34: (1) Relevant portion of subsection 30.9(1):

30.9 (1) It is not an infringement of copyright for a broadcasting undertaking to reproduce in accordance with this section a sound recording, or a performer's performance or work that is embodied in a sound recording, solely for the purpose of transferring it to a format appropriate for broadcasting, if the undertaking

(*a*) owns the copy of the sound recording, performer's performance or work and that copy is authorized by the owner of the copyright;

(2) Existing text of subsection 30.9(4):

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording or performer's performance or work embodied in the sound recording, or at the latest within thirty days after making the reproduction, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

(3) Existing text of subsection 30.9(6):

(6) This section does not apply if a licence is available from a collective society to reproduce the sound recording, performer's performance or work.

Clause 35: New.

Clause 36: Relevant portion of subsection 32(1):

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person, at the request of a person with a perceptual disability, or for a non-profit organization acting for his or her benefit, to

Clause 37: New.

Clause 38: Relevant portion of subsection 32.2(1):

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

Clause 39: New.

Clause 40: Existing text of subsection 33(1):

assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

b) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

Article 32: Nouveau.

Article 33: Texte du passage visé du paragraphe 30.8(11):

Dans tous les cas, elle doit être titulaire d'une licence de radiodiffusion délivrée, en vertu toujours de la même loi, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Article 34: (1) Texte du passage visé du paragraphe 30.9(1):

30.9 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une entreprise de radiodiffusion de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, un enregistrement sonore ou une prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore aux seules fins de les transposer sur un support en vue de leur radiodiffusion, pourvu que:

a) elle en soit le propriétaire et qu'il s'agisse d'exemplaires autorisés par le titulaire du droit d'auteur;

(2) Texte du paragraphe 30.9(4):

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction dans les trente jours de sa réalisation ou, si elle est antérieure, à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en sa possession.

(3) Texte du paragraphe 30.9(6):

(6) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où l'entreprise peut obtenir, par l'intermédiaire d'une société de gestion, une licence l'autorisant à faire une telle reproduction.

Article 35: Nouveau.

Article 36: Texte du passage visé du paragraphe 32(1):

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une personne agissant à la demande d'une personne ayant une déficience perceptuelle, ou pour un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt de cette dernière, de se livrer à l'une des activités suivantes:

Article 37: Nouveau.

Article 38: Texte du passage visé du paragraphe 32.2(1):

32.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur:

Article 39: Nouveau.

Article 40: Texte du paragraphe 33(1):

33. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a copyright owner's copyright or an author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the latest of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Clause 41: New.

Article 41 : Nouveau.

Clause 42: New.

Article 42 : Nouveau.

Clause 43: Existing text of subsection 34(2):

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author or to the person who holds the moral rights by virtue of subsection 14.2(2) or (3), as the case may be, all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Article 43 : Texte du paragraphe 34(2) :

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur ou au titulaire des droits moraux visé au paragraphe 14.2(2) ou (3), selon le cas, les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Clause 44: Relevant portion of subsection 34.1(1):

34.1 (1) In any proceedings for infringement of copyright in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

Article 44 : Texte du passage visé du paragraphe 34.1(1) :

34.1 (1) Dans toute procédure pour violation du droit d'auteur, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

Clause 45: Existing text of sections 36 and 37:

36. (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner must be made a party to those proceedings, except

(*a*) in respect of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in respect of interlocutory proceedings unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case, if the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings pursuant to subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

(4) Where a copyright owner is made a party to proceedings pursuant to subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Article 45 : Texte des articles 36 et 37 :

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

(2) Lorsque des procédures sont engagées en vertu du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à ces procédures sauf :

a) dans le cas de procédures engagées en vertu des articles 44.1, 44.2 et 44.4;

b) dans le cas de procédures interlocutoires, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie aux procédures;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé aux procédures.

(4) Le tribunal peut, sous réserve d'une entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

37. The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under section 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites visées aux articles 42 et 43.

Clause 46: (1) Existing text of subsections 38.1(1) to (3):

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for all infringements involved in the proceedings, with respect to any one work or other subject-matter, for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally, in a sum of not less than $500 or more than $20,000 as the court considers just.

(2) Where a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

(3) Where

(*a*) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in subsection (1) or (2) would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement,

the court may award, with respect to each work or other subject-matter, such lower amount than $500 or $200, as the case may be, as the court considers just.

Article 46: (1) Texte des paragraphes 38.1(1) à (3):

38.1 (1) Sous réserve du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), des dommages-intérêts préétablis dont le montant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur — reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables.

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis jusqu'à 200 $.

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

(2) Relevant portion of subsection 38.1(5):

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(2) Texte du passage visé du paragraphe 38.1(5):

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants:

(3) Relevant portion of subsection 38.1(6):

(6) No statutory damages may be awarded against

(3) Texte du passage visé du paragraphe 38.1(6):

(6) Ne peuvent être condamnés aux dommages-intérêts préétablis:

Clause 47: Existing text of section 41:

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(*a*) in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

(*b*) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

Article 47: Texte de l'article 41:

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparations que si:

a) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation au moment où elle a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'a invoquée.

Clause 48: New.

Article 48: Nouveau.

Clause 49: New.

Article 49: Nouveau.

Clause 50: Existing text of subsection 58(1):

Article 50: Texte du paragraphe 58(1):

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Rome Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Clause 51: Existing text of subsection 62(1):

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Article 51 : Texte du paragraphe 62(1) :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Clause 52: Existing text of subsection 67.1(4):

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication; or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19.

Article 52 : Texte du paragraphe 67.1(4) :

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Clause 53: Relevant portion of subsection 68(2):

(2) In examining a proposed tariff for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances, the Board

(*a*) shall ensure that

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in subsections 20(1) and (2),

Article 53 : Texte du passage visé du paragraphe 68(2) :

(2) Aux fins d'examen des projets de tarif déposés pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, la Commission :

a) doit veiller à ce que :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés aux paragraphes 20(1) et (2),

Clause 54: Existing text of subsection 68.2(2):

(2) No proceedings may be brought for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3, or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19

against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

Article 54 : Texte du paragraphe 68.2(2) :

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Clause 55: Existing text of subsection 71(1):

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.6(2), 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(*d*) shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file any such tariff

Article 55 : Texte du paragraphe 71(1) :

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) ou (3) ou 31(2) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Clause 56: (1) Existing text of subsection 76(2):

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.6(2) or 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject

Article 56 : (1) Texte du paragraphe 76(2) :

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion visée au paragraphe 71(1) à agir à son profit pour la perception des redevances prévues aux paragraphes 29.6(2) et 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles alors qu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

(2) Relevant portion of subsection 76(4):

(4) The Board may, for the purposes of this section,

(*b*) by regulation, establish periods of not less than twelve months within which the entitlements referred to in subsections (1) and (2) must be exercised, in the case of royalties referred to in

(i) paragraph 29.6(2)(*a*), beginning on the expiration of the year during which no royalties are payable under that paragraph,

(ii) paragraph 29.6(2)(*b*), beginning on the performance in public,

(2) Texte du passage visé du paragraphe 76(4) :

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

[...]

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter :

(i) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*a*), de l'expiration de l'année pendant laquelle les redevances n'étaient pas exigibles,

(ii) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*b*), de l'exécution en public,

Clause 57: Existing text of subsection 78(1):

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2) and 33(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

Article 57 : Texte du paragraphe 78(1) :

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2) ou 33(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

Clause 58: Existing text of section 92:

92. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(*b*) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

Article 58 : Texte de l'article 92 :

92. (1) Dans les cinq ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

KB
-B56

C-11

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Copyright Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 18, 2012

C-11

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUIN 2012



90566

SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* to

(*a*) update the rights and protections of copyright owners to better address the challenges and opportunities of the Internet, so as to be in line with international standards;

(*b*) clarify Internet service providers' liability and make the enabling of online copyright infringement itself an infringement of copyright;

(*c*) permit businesses, educators and libraries to make greater use of copyright material in digital form;

(*d*) allow educators and students to make greater use of copyright material;

(*e*) permit certain uses of copyright material by consumers;

(*f*) give photographers the same rights as other creators;

(*g*) ensure that it remains technologically neutral; and

(*h*) mandate its review by Parliament every five years.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* pour :

a) mettre à jour les droits et les mesures de protection dont bénéficient les titulaires du droit d'auteur, en conformité avec les normes internationales, afin de mieux tenir compte des défis et des possibilités créés par Internet;

b) clarifier la responsabilité des fournisseurs de services Internet et ériger en violation du droit d'auteur le fait de faciliter la commission de telles violations en ligne;

c) permettre aux entreprises, aux enseignants et aux bibliothèques de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur sous forme numérique;

d) permettre aux enseignants et aux élèves de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur;

e) permettre aux consommateurs de faire certains usages de matériel protégé par le droit d'auteur;

f) conférer aux photographes des droits égaux à ceux conférés aux autres créateurs;

g) éliminer la spécificité technologique des dispositions de la loi;

h) prévoir un examen quinquennal de la loi par les parlementaires.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

1st Session, 41st Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Copyright Act

1re session, 41e législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Preamble

Whereas the *Copyright Act* is an important marketplace framework law and cultural policy instrument that, through clear, predictable and fair rules, supports creativity and innovation and affects many sectors of the knowledge economy;

Whereas advancements in and convergence of the information and communications technologies that link communities around the world present opportunities and challenges that are global in scope for the creation and use of copyright works or other subject-matter;

Whereas in the current digital era copyright protection is enhanced when countries adopt coordinated approaches, based on internationally recognized norms;

Whereas those norms are reflected in the World Intellectual Property Organization Copyright Treaty and the World Intellectual Property Organization Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva in 1996;

Whereas those norms are not wholly reflected in the *Copyright Act*;

Whereas the exclusive rights in the *Copyright Act* provide rights holders with recognition, remuneration and the ability to assert their rights, and some limitations on those rights exist to further enhance users' access to copyright works or other subject-matter;

Préambule

Attendu :

que la *Loi sur le droit d'auteur* est une loi-cadre importante du marché et un instrument indispensable de la politique culturelle qui, au moyen de règles claires, prévisibles et équitables, favorise la créativité et l'innovation et touche de nombreux secteurs de l'économie du savoir;

que le développement et la convergence des technologies de l'information et des communications qui relient les collectivités du monde entier présentent des possibilités et des défis qui ont une portée mondiale pour la création et l'utilisation des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que la protection du droit d'auteur, à l'ère numérique actuelle, est renforcée lorsque les pays adoptent des approches coordonnées, fondées sur des normes reconnues à l'échelle internationale;

que ces normes sont incluses dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur le droit d'auteur et dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adoptés à Genève en 1996;

que ces normes ne se trouvent pas toutes dans la *Loi sur le droit d'auteur*;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing the protection of copyright works or other subject-matter, including through the recognition of technological protection measures, in a manner that promotes culture and innovation, competition and investment in the Canadian economy;

And whereas Canada's ability to participate in a knowledge economy driven by innovation and network connectivity is fostered by encouraging the use of digital technologies for research and education;

que les droits exclusifs prévus par la *Loi sur le droit d'auteur* permettent à ceux qui en bénéficient d'obtenir une reconnaissance et une rémunération et leur donnent la faculté d'exercer leurs droits et que les restrictions relatives à ceux-ci servent à faciliter aux utilisateurs l'accès aux oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que le gouvernement du Canada s'engage à améliorer la protection des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur, notamment par la reconnaissance de mesures techniques de protection, d'une façon qui favorise la culture ainsi que l'innovation, la concurrence et l'investissement dans l'économie canadienne;

que le Canada accroîtra sa capacité de participer à une économie du savoir axée sur l'innovation et la connectivité si l'on favorise l'utilisation des technologies numériques dans le domaine de la recherche et de l'éducation,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Copyright Modernization Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la modernisation du droit d'auteur.*

COPYRIGHT ACT

R.S., c. C-42

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 1(3); 1994, c. 47, s. 56(3)

2. (1) The definitions "moral rights" and "treaty country" in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

2. (1) Les définitions de « droits moraux » et « pays signataire », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3); 1994, ch. 47, par. 56(3)

"moral rights" *« droits moraux »*

"moral rights" means the rights described in subsections 14.1(1) and 17.1(1);

« droits moraux » Les droits visés aux paragraphes 14.1(1) et 17.1(1).

« droits moraux » *"moral rights"*

"treaty country" *« pays signataire »*

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country, WCT country or WTO Member;

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne, à la Convention universelle ou au traité de l'ODA, ou membre de l'OMC.

« pays signataire » *"treaty country"*

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"WCT country" *« pays partie au traité de l'ODA »*

"WCT country" means a country that is a party to the WIPO Copyright Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« pays partie au traité de l'ODA » Pays partie au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au traité de l'ODA » *"WCT country"*

"WPPT country" « *pays partie au traité de l'OIEP* »

"WPPT country" means a country that is a party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« pays partie au traité de l'OIEP » Pays partie au Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au traité de l'OIEP » "*WPPT country*"

3. Section 2.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

3. L'article 2.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication to the public by telecommunication

(1.1) For the purposes of this Act, communication of a work or other subject-matter to the public by telecommunication includes making it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, constitue notamment une communication au public par télécommunication le fait de mettre à la disposition du public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Communication au public par télécommunication

4. Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*h*), by adding "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

4. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

(*j*) in the case of a work that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the copyright owner,

j) s'il s'agit d'une oeuvre sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

1994, c. 47, s. 57(1); 1997, c. 24, s. 5(2); 2001, c. 34, s. 34

5. Subsections 5(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 5(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 57(1); 1997, ch. 24, par. 5(2); 2001, ch. 34, art. 34

Protection for older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work is deemed to have been a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be, at that date, subject to subsection (1.02) and sections 33 to 33.2.

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé l'être devenu, selon le cas, à cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et des articles 33 à 33.2.

Présomption

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC, selon le cas.

Réserve

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

6. Section 10 of the Act is repealed.

6. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, art. 7

1997, c. 24, s. 10(1)

7. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

7. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, par. 10(1)

1997, c. 24, s. 14

8. The headings before section 15 of the Act are replaced by the following:

8. Les intertitres précédant l'article 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMERS' PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS AND MORAL RIGHTS IN PERFORMERS' PERFORMANCES

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES ET SIGNAUX DE COMMUNICATION ET DROITS MORAUX SUR LES PRESTATIONS

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur

9. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Copyright in performer's performance

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a performer's copyright in the performer's performance consists of the sole right to do the following acts in relation to the performer's performance or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, if it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form;

(*b*) if it is fixed in a sound recording, to reproduce that fixation;

(*c*) to rent out a sound recording of it;

Droit d'auteur sur la prestation

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) de la reproduire lorsqu'elle a été fixée au moyen d'un enregistrement sonore;

c) d'en louer l'enregistrement sonore;

(*d*) to make a sound recording of it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to the sound recording from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate the sound recording to the public by telecommunication in that way; and

(*e*) if it is fixed in a sound recording that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the performer's performance.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Conditions for copyright

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(*a*) the performer's performance takes place in Canada;

(*b*) the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada; or

(*c*) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from Canada by a broadcaster that has its headquarters in Canada.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

d) d'en mettre l'enregistrement sonore à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

e) lorsque la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur la prestation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Autres conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée au Canada;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada par un radiodiffuseur dont le siège social est situé au Canada.

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.2) Subsection (1.1) also applies if

(*a*) the performer's performance takes place in a WPPT country;

(*b*) the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country; or

(*c*) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from a WPPT country by a broadcaster that has its headquarters in that country.

Autres conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée dans un pays partie au traité de l'OIEP;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir d'un pays partie au traité de l'OIEP par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

(4) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

Publication

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

10. The Act is amended by adding the following after section 17:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Moral Rights

Droits moraux

Moral rights

17.1 (1) In the cases referred to in subsections 15(2.1) and (2.2), a performer of a live aural performance or a performance fixed in a sound recording has, subject to subsection 28.2(1), the right to the integrity of the performance, and — in connection with an act mentioned in subsection 15(1.1) or one for which the performer has a right to remuneration under section 19 — the right, if it is reasonable in the circumstances, to be associated with the performance as its performer by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.

Droits moraux

17.1 (1) Dans les cas visés aux paragraphes 15(2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a, sous réserve du paragraphe 28.2(1), le droit à l'intégrité de sa prestation sonore exécutée en direct ou de sa prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 15(1.1) ou pour lequel il a droit à une rémunération en vertu de l'article 19, le droit, compte tenu des usages raisonnables, de revendiquer la création de la prestation, même sous pseudonyme, ainsi que le droit à l'anonymat.

No assignment of moral rights

(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.

Incessibilité

(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.

No waiver by assignment

(3) An assignment of copyright in a performer's performance does not by itself constitute a waiver of any moral rights.

Portée de la cession

(3) La cession du droit d'auteur sur la prestation de l'artiste-interprète n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.

Effect of waiver

(4) If a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of a copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the performer's performance, unless there is an indication to the contrary in the waiver.

Effet de la renonciation

(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser la prestation.

Application and term

17.2 (1) Subsection 17.1(1) applies only in respect of a performer's performance that occurs after the coming into force of that subsection. The moral rights subsist for the same term as the copyright in that performer's performance.

Application et durée

17.2 (1) Le paragraphe 17.1(1) s'applique uniquement dans le cas d'une prestation exécutée après son entrée en vigueur. Les droits moraux sur la prestation ont la même durée que le droit d'auteur sur celle-ci.

Succession

(2) The moral rights in respect of a performer's performance pass, on the performer's death, to

(*a*) the person to whom those rights are specifically bequeathed;

(*b*) if there is not a specific bequest of those moral rights and the performer dies testate in respect of the copyright in the performer's performance, the person to whom that copyright is bequeathed; or

(*c*) if there is not a person as described in paragraph (*a*) or (*b*), the person entitled to any other property in respect of which the performer dies intestate.

Décès

(2) Au décès de l'artiste-interprète, les droits moraux sont dévolus au légataire de ces droits ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers légaux de l'artiste-interprète.

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with any modifications that the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

Dévolutions subséquentes

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

11. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

11. (1) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Copyright in sound recordings

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a sound recording maker's copyright in the sound recording also includes the sole right to do the following acts in relation to the sound recording or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le droit d'auteur du producteur d'un enregistrement sonore comporte également le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de celui-ci :

(*a*) to make it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate it to the public by telecommunication in that way; and

(*b*) if it is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the sound recording.

a) de le mettre à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

b) lorsque l'enregistrement sonore est sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'enregistrement sonore.

Le producteur a aussi le droit d'autoriser ces actes.

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 237

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, art. 237

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) was a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country, a WPPT country or a country that is a WTO Member, or

(iii) had its headquarters in one of those countries, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

Autres conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

(ii) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada.

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.2) Subsection (1.1) also applies if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, or

(ii) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country.

Autres conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(5) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

Publication

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

1997, c. 24, s. 14

12. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 14

12. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to remuneration — Canada

19. (1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsection 20(1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its

Droit à rémunération — Canada

19. (1) Sous réserve du paragraphe 20(1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public

communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*) and any retransmission.

Right to remuneration Rome Convention country

(1.1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.1) and (2), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for

(*a*) a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*), if the person entitled to the equitable remuneration is entitled to the right referred to in those paragraphs for that communication; and

(*b*) any retransmission.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

Right to remuneration WPPT country

(1.2) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.2) and (2.1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*) and any retransmission.

1997, c. 24, s. 14

(3) The portion of subsection 19(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Royalties

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. The Act is amended by adding the following after section 19:

Deemed publication Canada

19.1 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been

par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à rémunération : pays partie à la Convention de Rome

(1.1) Sous réserve des paragraphes 20(1.1) et (2), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'enregistrement sonore publié, à l'exclusion :

a) de la communication visée aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*) si la personne ayant droit à la rémunération équitable jouit également du droit exclusif mentionné à ces alinéas pour cette communication;

b) de toute retransmission.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

Droit à rémunération : pays partie au traité de l'OIEP

(1.2) Sous réserve des paragraphes 20(1.2) et (2.1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

1997, ch. 24, art. 14

(3) Le passage du paragraphe 19(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Royalties

(2) For the purpose of providing remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Assimilation : Canada

19.1 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1), avoir été publié.

communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1).

14. The Act is amended by adding the following before section 20:

Deemed publication WPPT country

19.2 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1.2).

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 238(1)

15. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Conditions Canada

20. (1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1) applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada.

Conditions Rome Convention country

(1.1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a Rome Convention country or, if a corporation, had its headquarters in a Rome Convention country; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in a Rome Convention country.

14. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 20, de ce qui suit :

Assimilation pays partie au traité de l'OIEP

19.2 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1.2), avoir été publié.

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 238(1)

15. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions : Canada

20. (1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada.

Conditions : pays partie à la Convention de Rome

(1.1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie à la Convention de Rome.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

Conditions WPPT country

(1.2) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.2) applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a WPPT country or, if a corporation, had its headquarters in a WPPT country; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in a WPPT country.

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

Conditions : pays partie au traité de l'OIEP

(1.2) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.2) ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

2001, c. 27, s. 238(2)

(3) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Exception Rome Convention country

(2) Despite subsection (1.1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.1), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(3) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 27, par. 238(2)

Exception : pays partie à la Convention de Rome

(2) Malgré le paragraphe (1.1), s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.1), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

(4) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception WPPT country

(2.1) Despite subsection (1.2), if the Minister is of the opinion that a WPPT country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.2), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first

(4) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception : pays partie au traité de l'OIEP

(2.1) Malgré le paragraphe (1.2), s'il est d'avis qu'un pays partie au traité de l'OIEP n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.2), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le

fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, c. 24, s. 14

(5) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par le paragraphe 19(1.1) aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Exception

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(1)

16. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(1)

Reciprocity

22. (1) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country grants or has undertaken to grant

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(2)

Reciprocity

(2) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country neither grants nor has undertaken to grant

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14

17. Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

17. Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Term of copyright performer's performance

23. (1) Subject to this Act, copyright in a performer's performance subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the performance occurs. However,

(*a*) if the performance is fixed in a sound recording before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the performance in a sound recording occurs; and

(*b*) if a sound recording in which the performance is fixed is published before the copyright expires, the copyright continues until the earlier of the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs and the end of 99 years after the end of the calendar year in which the performance occurs.

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur la prestation expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de son exécution. Toutefois :

a) si la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première fixation de la prestation au moyen d'un enregistrement sonore;

b) si l'enregistrement sonore au moyen duquel la prestation est fixée est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première publication de l'enregistrement sonore ou, si elle lui est antérieure, la fin de la quatre-vingt-dix-neuvième année suivant l'année civile de l'exécution de l'oeuvre.

Durée des droits : prestation

Term of copyright sound recording

(1.1) Subject to this Act, copyright in a sound recording subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the sound recording occurs. However, if the sound recording is published before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur l'enregistrement sonore expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première fixation; toutefois, s'il est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première publication.

Durée du droit : enregistrement sonore

Term of copyright communication signal

(1.2) Subject to this Act, copyright in a communication signal subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the communication signal is broadcast.

(1.2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur le signal de communication expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de l'émission du signal.

Durée du droit signal de communication

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by subsections (1) and (1.1).

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue au paragraphe (1) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue au paragraphe (1.1).

Durée du droit à rémunération

Application of subsections (1) to (2)

(3) Subsections (1) to (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this section.

(3) Les paragraphes (1) à (2) s'appliquent même si la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Application des paragraphes (1) à (2)

18. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

18. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Clarification

(2.1) For greater certainty, a copy made outside Canada does not infringe copyright under subsection (2) if, had it been made in Canada, it would have been made under a limitation or exception under this Act.

(2.1) Il est entendu que la production de l'exemplaire à l'étranger ne constitue pas une violation du droit d'auteur visée au paragraphe (2) dans le cas où, si l'exemplaire avait été produit au Canada, il l'aurait été au titre d'une exception ou restriction prévue par la présente loi.

Précision

Secondary infringement related to lesson

(2.2) It is an infringement of copyright for any person to do any of the following acts with respect to anything that the person knows or should have known is a lesson, as defined in subsection 30.01(1), or a fixation of one:

(*a*) to sell it or to rent it out;

(*b*) to distribute it to an extent that the owner of the copyright in the work or other subject-matter that is included in the lesson is prejudicially affected;

(*c*) by way of trade, to distribute it, expose or offer it for sale or rental or exhibit it in public;

(*d*) to possess it for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(*e*) to communicate it by telecommunication to any person other than a person referred to in paragraph 30.01(3)(*a*); or

(*f*) to circumvent or contravene any measure taken in conformity with paragraph 30.01(6)(*b*), (*c*) or (*d*).

(2.2) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne d'accomplir tout acte ci-après à l'égard de ce qu'elle sait ou devrait savoir être une leçon au sens du paragraphe 30.01(1) ou la fixation d'une telle leçon :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur qui est compris dans la leçon;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) la communication par télécommunication à toute personne qui n'est pas visée à l'alinéa 30.01(3)*a*);

Violation à une étape ultérieure : leçon

(2.3) It is an infringement of copyright for a person, by means of the Internet or another digital network, to provide a service primarily for the purpose of enabling acts of copyright infringement if an actual infringement of copyright occurs by means of the Internet or another digital network as a result of the use of that service.

Infringement provision of services

(2.4) In determining whether a person has infringed copyright under subsection (2.3), the court may consider

Factors

(*a*) whether the person expressly or implicitly marketed or promoted the service as one that could be used to enable acts of copyright infringement;

(*b*) whether the person had knowledge that the service was used to enable a significant number of acts of copyright infringement;

(*c*) whether the service has significant uses other than to enable acts of copyright infringement;

(*d*) the person's ability, as part of providing the service, to limit acts of copyright infringement, and any action taken by the person to do so;

(*e*) any benefits the person received as a result of enabling the acts of copyright infringement; and

(*f*) the economic viability of the provision of the service if it were not used to enable acts of copyright infringement.

19. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 6

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work or of the performer of a performer's performance is, in the absence of the author's or performer's consent, an infringement of those rights.

Infringement generally

f) le contournement ou la contravention des mesures prises en conformité avec les alinéas 30.01(6)*b*), *c*) ou *d*).

(2.3) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne de fournir un service sur Internet ou tout autre réseau numérique principalement en vue de faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur, si une autre personne commet une telle violation sur Internet ou tout autre réseau numérique en utilisant ce service.

Violation relative aux fournisseurs de services

(2.4) Lorsqu'il s'agit de décider si une personne a commis une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe (2.3), le tribunal peut prendre en compte les facteurs suivants :

Facteurs

a) le fait que la personne a fait valoir, même implicitement, dans le cadre de la commercialisation du service ou de la publicité relative à celui-ci, qu'il pouvait faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur;

b) le fait que la personne savait que le service était utilisé pour faciliter l'accomplissement d'un nombre important de ces actes;

c) le fait que le service a des utilisations importantes, autres que celle de faciliter l'accomplissement de ces actes;

d) la capacité de la personne, dans le cadre de la fourniture du service, de limiter la possibilité d'accomplir ces actes et les mesures qu'elle a prises à cette fin;

e) les avantages que la personne a tirés en facilitant l'accomplissement de ces actes;

f) la viabilité économique de la fourniture du service si celui-ci n'était pas utilisé pour faciliter l'accomplissement de ces actes.

19. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre ou de l'artiste-interprète sur sa prestation tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

Atteinte aux droits moraux

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 6

20. The portion of subsection 28.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Nature of right of integrity

28.2 (1) The author's or performer's right to the integrity of a work or performer's performance is infringed only if the work or the performance is, to the prejudice of its author's or performer's honour or reputation,

20. Le paragraphe 28.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6

Nature du droit à l'intégrité

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre ou la prestation, selon le cas, est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur ou de l'artiste-interprète, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

1997, c. 24, s. 18(1)

21. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Research, private study, etc.

29. Fair dealing for the purpose of research, private study, education, parody or satire does not infringe copyright.

21. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Étude privée, recherche, etc.

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée, de recherche, d'éducation, de parodie ou de satire ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

22. The Act is amended by adding the following after section 29.2:

Non-commercial User-generated Content

Non-commercial user-generated content

29.21 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to use an existing work or other subject-matter or copy of one, which has been published or otherwise made available to the public, in the creation of a new work or other subject-matter in which copyright subsists and for the individual — or, with the individual's authorization, a member of their household — to use the new work or other subject-matter or to authorize an intermediary to disseminate it, if

(*a*) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter is done solely for non-commercial purposes;

(*b*) the source — and, if given in the source, the name of the author, performer, maker or broadcaster — of the existing work or other subject-matter or copy of it are mentioned, if it is reasonable in the circumstances to do so;

(*c*) the individual had reasonable grounds to believe that the existing work or other subject-matter or copy of it, as the case may be, was not infringing copyright; and

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29.2, de ce qui suit :

Contenu non commercial généré par l'utilisateur

Contenu non commercial généré par l'utilisateur

29.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, d'utiliser une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur ou une copie de ceux-ci — déjà publiés ou mis à la disposition du public — pour créer une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés et, pour cette personne de même que, si elle les y autorise, celles qui résident habituellement avec elle, d'utiliser la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet ou d'autoriser un intermédiaire à le diffuser, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet n'est utilisé qu'à des fins non commerciales, ou l'autorisation de le diffuser n'est donnée qu'à de telles fins;

b) si cela est possible dans les circonstances, la source de l'oeuvre ou de l'autre objet ou de la copie de ceux-ci et, si ces renseignements figurent dans la source, les noms de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur sont mentionnés;

(*d*) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter does not have a substantial adverse effect, financial or otherwise, on the exploitation or potential exploitation of the existing work or other subject-matter — or copy of it — or on an existing or potential market for it, including that the new work or other subject-matter is not a substitute for the existing one.

c) la personne croit, pour des motifs raisonnables, que l'oeuvre ou l'objet ou la copie de ceux-ci, ayant servi à la création n'était pas contrefait;

d) l'utilisation de la nouvelle oeuvre ou du nouvel objet, ou l'autorisation de le diffuser, n'a aucun effet négatif important, pécuniaire ou autre, sur l'exploitation — actuelle ou éventuelle — de l'oeuvre ou autre objet ou de la copie de ceux-ci ayant servi à la création ou sur tout marché actuel ou éventuel à son égard, notamment parce que l'oeuvre ou l'objet nouvellement créé ne peut s'y substituer.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1). Définitions

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a person or entity who regularly provides space or means for works or other subject-matter to be enjoyed by the public.

« intermédiaire » Personne ou entité qui fournit régulièrement un espace ou des moyens pour permettre au public de voir ou d'écouter des oeuvres ou d'autres objets du droit d'auteur. « intermédiaire » "*intermediary*"

"use" « *utiliser* »

"use" means to do anything that by this Act the owner of the copyright has the sole right to do, other than the right to authorize anything.

« utiliser » S'entend du fait d'accomplir tous actes qu'en vertu de la présente loi seul le titulaire du droit d'auteur a la faculté d'accomplir, sauf celui d'en autoriser l'accomplissement. « utiliser » "*use*"

Reproduction for Private Purposes

Reproduction à des fins privées

Reproduction for private purposes

29.22 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to reproduce a work or other subject-matter or any substantial part of a work or other subject-matter if

29.22 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de reproduire l'intégralité ou toute partie importante d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies : Reproduction à des fins privées

(*a*) the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made is not an infringing copy;

a) la copie de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur reproduite n'est pas contrefaite;

(*b*) the individual legally obtained the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made, other than by borrowing it or renting it, and owns or is authorized to use the medium or device on which it is reproduced;

b) la personne a obtenu la copie légalement, autrement que par emprunt ou location, et soit est propriétaire du support ou de l'appareil sur lequel elle est reproduite, soit est autorisée à l'utiliser;

(*c*) the individual, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;

c) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

(*d*) the individual does not give the reproduction away; and

d) elle ne donne la reproduction à personne;

e) elle n'utilise la reproduction qu'à des fins privées.

(*e*) the reproduction is used only for the individual's private purposes.

Meaning of "medium or device"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a "medium or device" includes digital memory in which a work or subject-matter may be stored for the purpose of allowing the telecommunication of the work or other subject-matter through the Internet or other digital network.

Définition : support ou appareil

(2) À l'alinéa (1)*b*), la mention « du support ou de l'appareil » s'entend notamment de la mémoire numérique dans laquelle il est possible de stocker une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur pour en permettre la communication par télécommunication sur Internet ou tout autre réseau numérique.

Limitation audio recording medium

(3) In the case of a work or other subject-matter that is a musical work embodied in a sound recording, a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording or a sound recording in which a musical work or a performer's performance of a musical work is embodied, subsection (1) does not apply if the reproduction is made onto an audio recording medium as defined in section 79.

Non-application : support audio

(3) Dans le cas où l'oeuvre ou l'autre objet est l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale ou l'oeuvre musicale, ou la prestation d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore, le paragraphe (1) ne s'applique pas si la reproduction est faite sur un support audio, au sens de l'article 79.

Limitation destruction of reproductions

(4) Subsection (1) does not apply if the individual gives away, rents or sells the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made without first destroying all reproductions of that copy that the individual has made under that subsection.

Non-application : destruction des reproductions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne donne, loue ou vend la copie reproduite sans en avoir au préalable détruit toutes les reproductions faites au titre de ce paragraphe.

Fixing Signals and Recording Programs for Later Listening or Viewing

Fixation d'un signal et enregistrement d'une émission pour écoute ou visionnement en différé

Reproduction for later listening or viewing

29.23 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to fix a communication signal, to reproduce a work or sound recording that is being broadcast or to fix or reproduce a performer's performance that is being broadcast, in order to record a program for the purpose of listening to or viewing it later, if

Fixation ou reproduction pour écoute ou visionnement en différé

29.23 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de fixer un signal de communication, de reproduire une oeuvre ou un enregistrement sonore lorsqu'il est communiqué par radiodiffusion ou de fixer ou de reproduire une prestation lorsqu'elle est ainsi communiquée, afin d'enregistrer une émission pour l'écouter ou la regarder en différé, si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the individual receives the program legally;

a) la personne reçoit l'émission de façon licite;

(*b*) the individual, in order to record the program, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;

b) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour enregistrer l'émission;

(*c*) the individual makes no more than one recording of the program;

c) elle ne fait pas plus d'un enregistrement de l'émission;

(*d*) the individual keeps the recording no longer than is reasonably necessary in order to listen to or view the program at a more convenient time;

(*e*) the individual does not give the recording away; and

(*f*) the recording is used only for the individual's private purposes.

d) elle ne conserve l'enregistrement que le temps vraisemblablement nécessaire pour écouter ou regarder l'émission à un moment plus opportun;

e) elle ne donne l'enregistrement à personne;

f) elle n'utilise l'enregistrement qu'à des fins privées.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the individual receives the work, performer's performance or sound recording under an on-demand service.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne reçoit l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore dans le cadre de la fourniture d'un service sur demande.

Restriction

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"broadcast" «*radiodiffusion*»

"broadcast" means any transmission of a work or other subject-matter by telecommunication for reception by the public, but does not include a transmission that is made solely for performance in public.

« radiodiffusion » Transmission par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur et destinée à être reçue par le public, à l'exception de celle qui est faite uniquement à l'occasion d'une exécution en public.

« radiodiffusion » "*broadcast*"

"on-demand service" «*service sur demande*»

"on-demand service" means a service that allows a person to receive works, performer's performances and sound recordings at times of their choosing.

« service sur demande » Service qui permet à la personne de recevoir une oeuvre, une prestation ou un enregistrement sonore au moment qui lui convient.

« service sur demande » "*on-demand service*"

Backup Copies

Copies de sauvegarde

Backup copies

29.24 (1) It is not an infringement of copyright in a work or other subject-matter for a person who owns — or has a licence to use — a copy of the work or subject-matter (in this section referred to as the "source copy") to reproduce the source copy if

29.24 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne qui est propriétaire de la copie (au présent article appelée « copie originale ») d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou qui est titulaire d'une licence en autorisant l'utilisation, de la reproduire si les conditions ci-après sont réunies :

Copies de sauvegarde

(*a*) the person does so solely for backup purposes in case the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable;

(*b*) the source copy is not an infringing copy;

(*c*) the person, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented; and

(*d*) the person does not give any of the reproductions away.

a) la reproduction est effectuée exclusivement à des fins de sauvegarde au cas où il serait impossible d'utiliser la copie originale, notamment en raison de perte ou de dommage;

b) la copie originale n'est pas contrefaite;

c) la personne ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

d) elle ne donne aucune reproduction à personne.

Backup copy becomes source copy

(2) If the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable, one of the reproductions made under subsection (1) becomes the source copy.

(2) Une des reproductions faites au titre du paragraphe (1) est assimilée à la copie originale en cas d'impossibilité d'utiliser celle-ci, notamment en raison de perte ou de dommage. Assimilation

Destruction

(3) The person shall immediately destroy all reproductions made under subsection (1) after the person ceases to own, or to have a licence to use, the source copy.

(3) La personne est tenue de détruire toutes les reproductions faites au titre du paragraphe (1) dès qu'elle cesse d'être propriétaire de la copie originale ou d'être titulaire de la licence qui en autorise l'utilisation. Destruction

1997, c. 24, s. 18(1)

23. (1) Subsection 29.4(1) of the Act is replaced by the following:

23. (1) Le paragraphe 29.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

Reproduction for instruction

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority for the purposes of education or training on its premises to reproduce a work, or do any other necessary act, in order to display it.

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, de reproduire une oeuvre pour la présenter visuellement à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement et d'accomplir tout autre acte nécessaire pour la présenter à ces fins. Reproduction à des fins pédagogiques

1997, c. 24, s. 18(1)

(2) Subsection 29.4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 29.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

If work commercially available

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by subsections (1) and (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available, within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "commercially available" in section 2, in a medium that is appropriate for the purposes referred to in those subsections.

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché — au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 2 — sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions. Accessibilité sur le marché

1997, c. 24, s. 18(1)

24. (1) Paragraph 29.5(*b*) of the Act is replaced by the following:

24. (1) L'alinéa 29.5*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 24, par. 18(1)

(*b*) the performance in public of a sound recording, or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording, as long as the sound recording is not an infringing copy or the person responsible for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent, à condition que l'enregistrement ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait;

(2) Section 29.5 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(2) L'article 29.5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) the performance in public of a cinematographic work, as long as the work is not an infringing copy or the person responsible

d) l'exécution en public d'une oeuvre cinématographique, à condition que l'oeuvre ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la

for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy.

personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait.

1997, c. 24, s. 18(1)

25. (1) The portion of subsection 29.6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

25. (1) Le passage du paragraphe 29.6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

News and commentary

29.6 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

29.6 (1) Les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci ;

Actualités et commentaires

1997, c. 24, s. 18(1)

(2) Paragraph 29.6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 29.6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

(*b*) perform the copy in public before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

1997, c. 24, s. 18(1)

(3) Subsection 29.6(2) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 29.6(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, par. 18(1)

1997, c. 24, s. 18.

26. Paragraph 29.9(1)(*a*) of the Act is repealed.

26. L'alinéa 29.9(1)*a*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, par. 18(1)

27. The Act is amended by adding the following after section 30:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Meaning of "lesson"

30.01 (1) For the purposes of this section, "lesson" means a lesson, test or examination, or part of one, in which, or during the course of which, an act is done in respect of a work or other subject-matter by an educational institution or a person acting under its authority that would otherwise be an infringement of copyright but is permitted under a limitation or exception under this Act.

30.01 (1) Au présent article, « leçon » s'entend de tout ou partie d'une leçon, d'un examen ou d'un contrôle dans le cadre desquels un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci accomplit à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur un acte qui, n'eussent été les exceptions et restrictions prévues par la présente loi, aurait constitué une violation du droit d'auteur.

Définition de « leçon »

Application

(2) This section does not apply so as to permit any act referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*) with respect to a work or other subject-matter whose use in the lesson constitutes an infringement of copyright or for whose use in the lesson the consent of the copyright owner is required.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accomplissement des actes visés aux alinéas (3)*a*) à *c*) à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dont l'utilisation dans le cadre de la leçon constitue une violation du droit d'auteur ou est subordonnée à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

Limite

Communication by telecommunication

(3) Subject to subsection (6), it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(3) Sous réserve du paragraphe (6), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité :

Communication par télécommunication

(*a*) to communicate a lesson to the public by telecommunication for educational or training purposes, if that public consists only of students who are enrolled in a course of which the lesson forms a part or of other persons acting under the authority of the educational institution;

(*b*) to make a fixation of the lesson for the purpose of the act referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

a) de communiquer une leçon au public par télécommunication à des fins pédagogiques si le public visé est formé uniquement d'élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ou d'autres personnes agissant sous l'autorité de l'établissement;

b) de faire une fixation de cette leçon en vue d'accomplir l'acte visé à l'alinéa *a*);

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Participation by telecommunication

(4) A student who is enrolled in a course of which the lesson forms a part is deemed to be a person on the premises of the educational institution when the student participates in or receives the lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(*a*).

Participation des élèves

(4) L'élève inscrit au cours auquel la leçon se rapporte est réputé se trouver dans les locaux de l'établissement d'enseignement lorsqu'il reçoit la leçon ou y participe au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)*a*).

Reproducing lessons

(5) It is not an infringement of copyright for a student who has received a lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(*a*) to reproduce the lesson in order to be able to listen to or view it at a more convenient time. However, the student shall destroy the reproduction within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations.

Reproduction de la leçon par l'élève

(5) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'élève qui reçoit une leçon au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)*a*), d'en faire la reproduction pour l'écouter ou la regarder à un moment plus opportun. L'élève doit toutefois détruire la reproduction dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale.

Conditions

(6) The educational institution and any person acting under its authority, except a student, shall

(*a*) destroy any fixation of the lesson within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations;

(*b*) take measures that can reasonably be expected to limit the communication by telecommunication of the lesson to the persons referred to in paragraph (3)(*a*);

(*c*) take, in relation to the communication by telecommunication of the lesson in digital form, measures that can reasonably be expected to prevent the students from fixing,

Conditions

(6) L'établissement d'enseignement et la personne agissant sous son autorité, à l'exclusion de l'élève, sont tenus :

a) de détruire toute fixation de la leçon dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale;

b) de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet de limiter aux personnes visées à l'alinéa (3)*a*) la communication par télécommunication de la leçon;

c) s'agissant de la communication par télécommunication de la leçon sous forme numérique, de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour

reproducing or communicating the lesson other than as they may do under this section; and

(*d*) take, in relation to a communication by telecommunication in digital form, any measure prescribed by regulation.

effet d'empêcher les élèves de la fixer, de la reproduire ou de la communiquer en contravention avec le présent article;

d) de prendre toute mesure réglementaire relativement à la communication par télécommunication sous forme numérique.

Exception digital reproduction of works

30.02 (1) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution that has a reprographic reproduction licence under which the institution is authorized to make reprographic reproductions of works in a collective society's repertoire for an educational or training purpose

(*a*) to make a digital reproduction — of the same general nature and extent as the reprographic reproduction authorized under the licence — of a paper form of any of those works;

(*b*) to communicate the digital reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution; or

(*c*) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Exception : reproduction numérique d'oeuvres

30.02 (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'établissement d'enseignement qui est titulaire d'une licence l'autorisant à reproduire par reprographie à des fins pédagogiques des oeuvres faisant partie du répertoire d'une société de gestion :

a) soit de faire une reproduction numérique — de même nature et de même étendue que la reproduction autorisée par la licence — de l'une ou l'autre de ces oeuvres qui est sur support papier;

b) soit de communiquer par télécommunication la reproduction numérique visée à l'alinéa *a*) à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité;

c) soit d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Exception

(2) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for a person acting under the authority of the educational institution to whom the work has been communicated under paragraph (1)(*b*) to print one copy of the work.

Exception : impression de reproductions numériques d'oeuvres

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement à qui l'oeuvre a été communiquée au titre de l'alinéa (1)*b*), d'en faire une seule impression.

Conditions

(3) An educational institution that makes a digital reproduction of a work under paragraph (1)(*a*) shall

(*a*) pay to the collective society, with respect to all the persons to whom the digital reproduction is communicated by the institution under paragraph (1)(*b*), the royalties that would be payable if one reprographic reproduction were distributed by the institution to each of those persons, and comply with the licence terms and conditions applicable to a reprographic reproduction to the extent that they are reasonably applicable to a digital reproduction;

Conditions

(3) L'établissement d'enseignement qui fait une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)*a*) doit :

a) verser à la société de gestion, à l'égard des personnes auxquelles il a communiqué la reproduction numérique au titre de l'alinéa (1)*b*), les redevances qu'il aurait été tenu de lui verser s'il avait remis à chacune de ces personnes un exemplaire reprographique de l'oeuvre, et respecter les modalités afférentes à la licence autorisant la reprographie qui sont applicables à la reproduction numérique de l'oeuvre;

(*b*) take measures to prevent the digital reproduction from being communicated by telecommunication to any persons who are not acting under the authority of the institution;

(*c*) take measures to prevent a person to whom the work has been communicated under paragraph (1)(*b*) from printing more than one copy, and to prevent any other reproduction or communication of the digital reproduction; and

(*d*) take any measure prescribed by regulation.

Restriction

(4) An educational institution may not make a digital reproduction of a work under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the institution has entered into a digital reproduction agreement respecting the work with a collective society under which the institution may make a digital reproduction of the work, may communicate the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and may permit those persons to print at least one copy of the work;

(*b*) there is a tariff certified under section 70.15 that is applicable to the digital reproduction of the work, to the communication of the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and to the printing by those persons of at least one copy of the work; or

(*c*) the institution has been informed by the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner of the copyright in the work has informed it, under subsection (5), that the owner refuses to authorize the collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Restriction

(5) If the owner of the copyright in a work informs the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner refuses to authorize it to enter into digital reproduction

b) prendre des mesures en vue d'empêcher la communication par télécommunication de la reproduction numérique à des personnes autres que celles agissant sous son autorité;

c) prendre des mesures en vue d'empêcher l'impression de la reproduction numérique à plus d'un exemplaire par la personne à qui elle a été communiquée au titre de l'alinéa (1)*b*), et toute autre reproduction ou communication;

d) prendre toutes les mesures réglementaires.

Restriction

(4) L'établissement d'enseignement n'est pas autorisé à faire une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)*a*) si, selon le cas :

a) il a conclu avec une société de gestion un accord de reproduction numérique l'autorisant à faire une reproduction numérique de l'oeuvre et à la communiquer par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et autorisant celles-ci à en imprimer un certain nombre d'exemplaires;

b) un tarif homologué en vertu de l'article 70.15 est applicable à la reproduction numérique de l'oeuvre, à la communication de celle-ci par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et à l'impression par celles-ci d'un certain nombre d'exemplaires de l'oeuvre;

c) la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre l'a avisé qu'elle a été informée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, au titre du paragraphe (5), que celui-ci lui interdit de conclure un accord de reproduction numérique de celle-ci.

Restriction

(5) Si le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre informe la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'il lui interdit de conclure un accord autorisant la reproduction numérique

agreements with respect to the work, the collective society shall inform the educational institutions with which it has entered into reprographic reproduction agreements with respect to the work that they are not permitted to make digital reproductions under subsection (1).

de celle-ci, la société de gestion informe les établissements d'enseignement avec lesquels elle a conclu un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'ils ne sont pas autorisés à faire de reproductions numériques de celle-ci au titre du paragraphe (1).

Deeming provision

(6) The owner of the copyright in a work who, in respect of the work, has authorized a collective society to enter into a reprographic reproduction agreement with an educational institution is deemed to have authorized the society to enter into a digital reproduction agreement with the institution — subject to the same restrictions as a reprographic reproduction agreement — unless the owner has refused to give this authorization under subsection (5) or has authorized another collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Présomption

(6) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui, à l'égard de celle-ci, permet à une société de gestion de conclure un accord de reproduction par reprographie avec un établissement d'enseignement est réputé lui avoir permis, sous réserve des restrictions applicables à cet accord, de conclure un accord de reproduction numérique avec cet établissement, sauf s'il a opposé l'interdiction mentionnée au paragraphe (5) ou s'il a permis à une autre société de gestion de conclure un tel accord.

Maximum amount that may be recovered

(7) In proceedings against an educational institution for making a digital reproduction of a paper form of a work, or for communicating such a reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution, the owner of the copyright in the work may not recover an amount more than

(*a*) in the case where there is a digital reproduction licence that meets the conditions described in paragraph (4)(*a*) in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences; and

(*b*) in the case where there is no licence described in paragraph (*a*) but there is a reprographic reproduction licence in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in

Dommages-intérêts maximaux

(7) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui poursuit un établissement d'enseignement pour avoir fait une reproduction numérique d'une copie de l'oeuvre sur support papier, ou pour avoir communiqué par télécommunication une telle reproduction à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité ne peut recouvrer une somme qui dépasse :

a) dans le cas où il existe une licence de reproduction numérique — conforme aux conditions mentionnées à l'alinéa (4)*a*) — de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences;

b) dans les autres cas, s'il existe une licence de reproduction reprographique de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences.

respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences.

No damages

(8) The owner of the copyright in a work may not recover any damages against a person acting under the authority of the educational institution who, in respect of a digital reproduction of the work that is communicated to the person by telecommunication, prints one copy of the work if, at the time of the printing, it was reasonable for the person to believe that the communication was made in accordance with paragraph (1)(*b*).

Dommages intérêts

(8) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre ne peut recouvrer de dommages-intérêts auprès d'une personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement qui a fait une seule impression d'une reproduction numérique de l'oeuvre qui lui a été communiquée par télécommunication si, au moment de l'impression, il était raisonnable pour la personne de croire que cette communication avait été faite en conformité avec l'alinéa (1)*b*).

Royalties digital reproduction agreement

30.03 (1) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(*a*) and afterwards the institution enters into a digital reproduction agreement described in paragraph 30.02(4)(*a*) with any collective society,

Accord de reproduction numérique

30.03 (1) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) et qu'il conclut par la suite avec toute société de gestion un accord de reproduction numérique visé à l'alinéa 30.02(4)*a*) :

(*a*) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

a) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), l'établissement d'enseignement doit verser à la première société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de conclusion de l'accord;

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement; and

(*b*) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the

b) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), la première société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de conclusion de l'accord et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si

collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*).

Royalties tariff

(2) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(*a*) and afterwards a tariff applies to the digital reproduction of that work under paragraph 30.02(4)(*b*),

(*a*) in the case where the institution would — under the tariff — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified; and

(*b*) in the case where the institution would — under the tariff — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the collective society to which

l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*).

Tarif pour la reproduction numérique

(2) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion, au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre à laquelle s'applique un tarif visé à l'alinéa 30.02(4)*b*) :

a) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), l'établissement d'enseignement doit verser à la société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de l'homologation;

b) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), la société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de l'homologation et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*).

the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*).

Work available through Internet

30.04 (1) Subject to subsections (2) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution, or a person acting under the authority of one, to do any of the following acts for educational or training purposes in respect of a work or other subject-matter that is available through the Internet:

(*a*) reproduce it;

(*b*) communicate it to the public by telecommunication, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority;

(*c*) perform it in public, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority; or

(*d*) do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

Conditions

(2) Subsection (1) does not apply unless the educational institution or person acting under its authority, in doing any of the acts described in that subsection in respect of the work or other subject-matter, mentions the following:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of

(i) the author, in the case of a work,

(ii) the performer, in the case of a performer's performance,

Oeuvre sur Internet

30.04 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité d'accomplir les actes ci-après à des fins pédagogiques à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur qui sont accessibles sur Internet :

a) les reproduire;

b) les communiquer au public par télécommunication si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;

c) les exécuter en public si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;

d) accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Conditions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité, dans l'accomplissement des actes visés à ce paragraphe, mentionne :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(iii) the maker, in the case of a sound recording, and

(iv) the broadcaster, in the case of a communication signal.

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply if the work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts access to the work or other subject-matter or to the Internet site.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accès au site ou à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur.

Non-application

Non-application

(4) Subsection (1) does not permit a person to do any act described in that subsection in respect of a work or other subject-matter if

(*a*) that work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts the doing of that act; or

(*b*) a clearly visible notice — and not merely the copyright symbol — prohibiting that act is posted at the Internet site where the work or other subject-matter is posted or on the work or other subject-matter itself.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'accomplissement d'un acte à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si, selon le cas :

a) le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accomplissement de cet acte;

b) un avis bien visible — et non le seul symbole du droit d'auteur — stipulant qu'il est interdit d'accomplir cet acte figure sur le site Internet, l'oeuvre ou l'objet.

Non-application

Non-application

(5) Subsection (1) does not apply if the educational institution or person acting under its authority knows or should have known that the work or other subject-matter was made available through the Internet without the consent of the copyright owner.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité sait ou devrait savoir que l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ont été ainsi rendus accessibles sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

Regulations

Règlement

(6) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(*b*) prescribing what constitutes a clearly visible notice.

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (4)*b*), préciser par règlement ce en quoi consiste un avis bien visible.

1997, c. 24, s. 18(1)

1997, ch. 24, par. 18(1)

28. Paragraph 30.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

28. L'alinéa 30.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in an alternative format if the library, archive or museum or a person acting under the authority of the library, archive or museum considers that the original is currently in a format that is obsolete or is

c) reproduction sur un autre support, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci étant d'avis que le support original est désuet ou en voie de le devenir ou fait appel à une technique non disponible ou en voie de le devenir;

becoming obsolete, or that the technology required to use the original is unavailable or is becoming unavailable;

1997, c. 24, s. 18(1)

29. Subsections 30.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

29. Les paragraphes 30.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Conditions

(4) A library, archive or museum may provide the person for whom the copy is made under subsection (2) with the copy only on the condition that

(4) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives doit se conformer aux conditions suivantes :

Conditions

(*a*) the person is provided with a single copy of the work; and

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (2) à la personne à qui elle est destinée;

(*b*) the library, archive or museum informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

Patrons of other libraries, etc.

(5) Subject to subsection (5.02), a library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may do, on behalf of a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) that it is authorized by this section to do on behalf of one of its own patrons.

(5) Sous réserve du paragraphe (5.02), la bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

Deeming

(5.01) For the purpose of subsection (5), the making of a copy of a work other than by reprographic reproduction is deemed to be a making of a copy of the work that may be done under subsection (2).

(5.01) Pour l'application du paragraphe (5), la reproduction d'une oeuvre autrement que par reprographie est réputée être une reproduction de l'oeuvre qui est autorisée au titre du paragraphe (2).

Assimilation

Limitation regarding copies in digital form

(5.02) A library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may, under subsection (5), provide a copy in digital form to a person who has requested it through another library, archive or museum if the providing library, archive or museum or person takes measures to prevent the person who has requested it from

(*a*) making any reproduction of the digital copy, including any paper copies, other than printing one copy of it;

(*b*) communicating the digital copy to any other person; and

(5.02) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, au titre du paragraphe (5), fournir une copie numérique à une personne en ayant fait la demande par l'intermédiaire d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives s'ils prennent, ce faisant, des mesures en vue d'empêcher la personne qui la reçoit de la reproduire, sauf pour une seule impression, de la communiquer à une autre personne ou de l'utiliser pendant une période de plus de cinq jours ouvrables après la date de la première utilisation.

Restrictions applicables aux copies numériques

(*c*) using the digital copy for more than five business days from the day on which the person first uses it.

2004, c. 11, s. 21(1)

30. (1) Subsection 30.21(1) of the Act is replaced by the following:

Copying works deposited in archive

30.21 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), it is not an infringement of copyright for an archive to make, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of an unpublished work that is deposited in the archive and provide the person with it.

1997, c. 24, s. 18(1); 2004, c. 11, s. 21(2)(E)

(2) Subsections 30.21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Conditions for copying of works

(3) The archive may copy the work only on the condition that

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying; and

(*b*) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work.

Condition for providing copy

(3.1) The archive may provide the person for whom a copy is made under subsection (1) with the copy only on the condition that

(*a*) the person is provided with a single copy of the work; and

(*b*) the archive informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

Regulations

(4) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner and form in which the conditions set out in subsections (3) and (3.1) may be met.

1997, c. 24, s. 18(1)

31. Section 30.6 of the Act is replaced by the following:

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to

2004, ch. 11, par. 21(1)

30. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire et de fournir à la personne qui lui en fait la demande à des fins d'étude privée ou de recherche, une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

1997, ch. 24, par. 18(1); 2004, ch. 11, par. 21(2)(A)

(2) Les paragraphes 30.21(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions pour la reproduction

(3) Il ne peut faire la reproduction que si :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite.

Autres conditions applicables au service d'archives

(3.1) Il doit aussi se conformer aux conditions suivantes :

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (1) à la personne à qui elle est destinée;

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage de la copie à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit se conformer aux conditions visées aux paragraphes (3) et (3.1).

1997, ch. 24, par. 18(1)

31. L'article 30.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actes licites

30.6 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou

(*a*) reproduce the copy by adapting, modifying or converting it, or translating it into another computer language, if the person proves that the reproduced copy

(i) is essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) is solely for the person's own use, and

(iii) was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it; or

(*b*) reproduce for backup purposes the copy or a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it.

pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme :

a) de reproduire l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique, s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas;

b) de reproduire à des fins de sauvegarde l'exemplaire ou la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit que la reproduction a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas.

Interoperability of computer programs

30.61 (1) It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to reproduce the copy if

(*a*) they reproduce the copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and another computer program interoperable; and

(*b*) they do not use or disclose that information, except as necessary to make the program and another computer program interoperable or to assess that interoperability.

Interopérabilité

30.61 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme, de le reproduire si les conditions suivantes sont réunies :

a) il reproduit son exemplaire dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables;

b) toute utilisation ou communication de l'information est nécessaire pour rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables ou pour évaluer leur interopérabilité.

No limitation

(2) In the case where that information is used or disclosed as necessary to make another computer program interoperable with the program, subsection (1) applies even if the other computer program incorporates the information and is then sold, rented or otherwise distributed.

Précision

(2) Lorsque l'utilisation ou la communication de l'information est nécessaire pour permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, le paragraphe (1) s'applique même si cet autre programme d'ordinateur qui contient cette information est mis en circulation, notamment par la vente ou la location.

Encryption Research

Encryption research

30.62 (1) Subject to subsections (2) and (3), it is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the purposes of encryption research if

(*a*) it would not be practical to carry out the research without making the copy;

(*b*) the person has lawfully obtained the work or other subject-matter; and

(*c*) the person has informed the owner of the copyright in the work or other subject-matter.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the person uses or discloses information obtained through the research to commit an act that is an offence under the *Criminal Code*.

Limitation computer program

(3) Subsection (1) applies with respect to a computer program only if, in the event that the research reveals a vulnerability or a security flaw in the program and the person intends to make the vulnerability or security flaw public, the person gives adequate notice of the vulnerability or security flaw and of their intention to the owner of copyright in the program. However, the person need not give that adequate notice if, in the circumstances, the public interest in having the vulnerability or security flaw made public without adequate notice outweighs the owner's interest in receiving that notice.

Recherche sur le chiffrement

Recherche sur le chiffrement

30.62 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre ou autre objet a été obtenu légalement;

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou autre objet.

Réserve

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne utilise ou communique de l'information obtenue par l'entremise de la recherche afin de commettre un acte qui constitue une infraction au sens du *Code criminel*.

Réserve — programme d'ordinateur

(3) Lorsqu'une personne découvre, par l'entremise de la recherche, une vulnérabilité ou un défaut de sécurité dans un programme d'ordinateur, le paragraphe (1) s'applique relativement à ce programme si, avant de les rendre publics, elle donne au titulaire du droit d'auteur sur le programme un préavis suffisant faisant état de ceux-ci et de son intention de les rendre publics. Elle peut cependant les rendre publics sans préavis si, compte tenu des circonstances, l'intérêt du public d'être informé à cet égard l'emporte sur l'intérêt du titulaire de recevoir le préavis.

Security

Security

30.63 (1) Subject to subsections (2) and (3), it is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the sole purpose, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, of assessing the vulnerability of the computer, system or network or of correcting any security flaws.

Sécurité

Sécurité

30.63 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité, dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the person uses or discloses information obtained through the assessment or correction to commit an act that is an offence under the *Criminal Code*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne utilise ou communique de l'information obtenue par l'entremise de l'évaluation ou de la correction afin de commettre un acte qui constitue une infraction au sens du *Code criminel*.

Réserve

Limitation computer program

(3) Subsection (1) applies with respect to a computer program only if, in the event that the assessment or correction reveals a vulnerability or a security flaw in the program and the person intends to make the vulnerability or security flaw public, the person gives adequate notice of the vulnerability or security flaw and of their intention to the owner of copyright in the program. However, the person need not give that adequate notice if, in the circumstances, the public interest in having the vulnerability or security flaw made public without adequate notice outweighs the owner's interest in receiving that notice.

(3) Lorsqu'une personne découvre, par l'entremise de l'évaluation ou de la correction, une vulnérabilité ou un défaut de sécurité dans un programme d'ordinateur, le paragraphe (1) s'applique relativement à ce programme si, avant de les rendre publics, elle donne au titulaire du droit d'auteur sur le programme un préavis suffisant faisant état de ceux-ci et de son intention de les rendre publics. Elle peut cependant les rendre publics sans préavis si, compte tenu des circonstances, l'intérêt du public d'être informé à cet égard l'emporte sur l'intérêt du titulaire de recevoir le préavis.

Réserve programme d'ordinateur

32. The Act is amended by adding the following after section 30.7:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.7, de ce qui suit :

Temporary Reproductions for Technological Processes

Reproductions temporaires pour processus technologiques

Temporary reproductions

30.71 It is not an infringement of copyright to make a reproduction of a work or other subject-matter if

(*a*) the reproduction forms an essential part of a technological process;

(*b*) the reproduction's only purpose is to facilitate a use that is not an infringement of copyright; and

(*c*) the reproduction exists only for the duration of the technological process.

30.71 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

a) la reproduction est un élément essentiel d'un processus technologique;

b) elle a pour seul but de faciliter une utilisation qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur;

c) elle n'existe que pour la durée du processus technologique.

Reproductions temporaires

1997, c. 24, s. 18(1)

33. The portion of subsection 30.8(11) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

The undertaking must hold a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or be exempted from this requirement by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

33. Le passage du paragraphe 30.8(11) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Dans tous les cas, elle doit être titulaire d'une licence de radiodiffusion délivrée, en vertu toujours de la même loi, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou être exemptée par celui-ci de cette exigence.

1997, ch. 24, par. 18(1)

1997, c. 24, s. 18(1)

34. (1) The portion of subsection 30.9(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Ephemeral recordings broadcasting undertaking

30.9 (1) It is not an infringement of copyright for a broadcasting undertaking to reproduce in accordance with this section a sound recording, or a performer's performance or work that is embodied in a sound recording, solely for the purpose of their broadcasting, if the undertaking

(*a*) owns the copy of the sound recording, performer's performance or work and that copy is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use the copy;

1997, c. 24, s. 18(1)

(2) Subsection 30.9(4) of the Act is replaced by the following:

Destruction

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording, or performer's performance or work embodied in the sound recording, or its licence to use the sound recording, performer's performance or work expires, or at the latest within 30 days after making the reproduction, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

1997, c. 24, s. 18(1)

(3) Subsection 30.9(6) of the Act is repealed.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

Network Services

Network services

31.1 (1) A person who, in providing services related to the operation of the Internet or another digital network, provides any means for the telecommunication or the reproduction of a work or other subject-matter through the Internet or that other network does not, solely by reason of providing those means, infringe copyright in that work or other subject-matter.

Incidental acts

(2) Subject to subsection (3), a person referred to in subsection (1) who caches the work or other subject-matter, or does any similar act in relation to it, to make the

1997, ch. 24, par. 18(1)

34. (1) Le passage du paragraphe 30.9(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Enregistrements éphémères : entreprise de radiodiffusion

30.9 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une entreprise de radiodiffusion de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, un enregistrement sonore ou une prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore aux seules fins de leur radiodiffusion, si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle en est le propriétaire et il s'agit d'exemplaires autorisés par le titulaire du droit d'auteur ou elle est le titulaire d'une licence en permettant l'utilisation;

1997, ch. 24, par. 18(1)

(2) Le paragraphe 30.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destruction

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction dans les trente jours suivant sa réalisation ou, si elle est antérieure, soit à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore n'est plus en sa possession, soit à la date d'expiration de la licence permettant l'utilisation de l'enregistrement, de la prestation ou de l'oeuvre.

1997, ch. 24, par. 18(1)

(3) Le paragraphe 30.9(6) de la même loi est abrogé.

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Services réseau

Services réseau

31.1 (1) La personne qui, dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, fournit des moyens permettant la télécommunication ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle fournit ces moyens.

Acte lié

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la personne met l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur en antémémoire ou effectue toute autre opération similaire à leur égard en vue de rendre

telecommunication more efficient does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

la télécommunication plus efficace, elle ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle accomplit un tel acte.

Conditions for application

(3) Subsection (2) does not apply unless the person, in respect of the work or other subject-matter,

(*a*) does not modify it, other than for technical reasons;

(*b*) ensures that any directions related to its caching or the doing of any similar act, as the case may be, that are specified in a manner consistent with industry practice by whoever made it available for telecommunication through the Internet or another digital network, and that lend themselves to automated reading and execution, are read and executed; and

(*c*) does not interfere with the use of technology that is lawful and consistent with industry practice in order to obtain data on the use of the work or other subject-matter.

Conditions d'application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la personne respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) elle ne les modifie pas, sauf pour des raisons techniques;

b) elle veille à ce que les directives relatives à leur mise en antémémoire ou à l'exécution à leur égard d'une opération similaire, selon le cas, qui ont été formulées, suivant les pratiques de l'industrie, par quiconque les a mis à disposition pour télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique soient lues et exécutées automatiquement si elles s'y prêtent;

c) elle n'entrave pas l'usage, à la fois licite et conforme aux pratiques de l'industrie, de la technologie pour l'obtention de données sur leur utilisation.

Hosting

(4) Subject to subsection (5), a person who, for the purpose of allowing the telecommunication of a work or other subject-matter through the Internet or another digital network, provides digital memory in which another person stores the work or other subject-matter does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

Stockage

(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque fournit à une personne une mémoire numérique pour qu'elle y stocke une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur en vue de permettre leur télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'il fournit cette mémoire.

Condition for application

(5) Subsection (4) does not apply in respect of a work or other subject-matter if the person providing the digital memory knows of a decision of a court of competent jurisdiction to the effect that the person who has stored the work or other subject-matter in the digital memory infringes copyright by making the copy of the work or other subject-matter that is stored or by the way in which he or she uses the work or other subject-matter.

Conditions d'application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si la personne qui fournit la mémoire numérique sait qu'un tribunal compétent a rendu une décision portant que la personne qui y a stocké l'oeuvre ou l'autre objet viole le droit d'auteur du fait de leur reproduction ou en raison de la manière dont elle les utilise.

Exception

(6) Subsections (1), (2) and (4) do not apply in relation to an act that constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).

Exception

(6) Les paragraphes (1), (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard des actes qui constituent une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).

1997, c. 24, s. 19

36. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person with a perceptual disability, for a person acting at the request of such a person or for a non-profit organization acting for the benefit of such a person to

37. The Act is amended by adding the following after section 32:

Sending copies outside Canada

32.01 (1) Subject to this section, it is not an infringement of copyright for a non-profit organization acting for the benefit of persons with a print disability to make a copy, in a format specially designed for persons with a print disability, of a work and to send the copy to a non-profit organization in another country for use by persons with print disabilities in that country, if the author of the work that is reformatted is

(*a*) a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(*b*) a citizen or permanent resident of the country to which the copy is sent.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize a large print book or a cinematographic work to be sent outside Canada.

Work available in country

(3) Subsection (1) does not authorize a copy to be sent to a country if the organization knows or has reason to believe that the work, in the format specially designed for persons with a print disability, is available in that country within a reasonable time and for a reasonable price, and may be located in that country with reasonable effort.

Good faith mistake as to author's nationality

(3.1) If a non-profit organization that is relying on the exception set out in subsection (1) infringes copyright by reason only of making a mistake in good faith as to the citizenship or residency of the author of the work, an injunction is the only remedy that the owner of the copyright in the work has against the organization.

1997, ch. 24, art. 19

36. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Production d'un exemplaire sur un autre support

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne ayant une déficience perceptuelle, une personne agissant à sa demande ou un organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt, de se livrer à l'une des activités suivantes :

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Envoi d'oeuvres à l'étranger

32.01 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt des personnes ayant une déficience de lecture des imprimés, de reproduire une oeuvre sur un support destiné à ces personnes et d'envoyer la reproduction à un autre organisme sans but lucratif dans un autre pays à l'intention des personnes ayant une telle déficience dans ce pays si l'auteur de l'oeuvre mise sur ce support est soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit un citoyen ou un résident permanent du pays de destination.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre l'envoi à l'étranger d'une oeuvre cinématographique ou d'un livre imprimé en gros caractères.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'organisme sans but lucratif sait ou a des motifs de croire qu'il est possible de se procurer l'oeuvre — sur un support destiné aux personnes ayant une déficience de lecture des imprimés — dans le pays de destination, à un prix et dans un délai raisonnables, et de la trouver moyennant des efforts raisonnables.

Erreur de bonne foi sur la nationalité de l'auteur

(3.1) Dans le cas où l'organisme sans but lucratif, se fondant sur le paragraphe (1), commet une violation du droit d'auteur du seul fait d'une erreur commise de bonne foi sur la citoyenneté ou le statut de résident permanent de l'auteur de l'oeuvre, l'injonction constitue le seul recours que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre peut exercer contre l'organisme.

Royalty

(4) The organization making and sending the copy shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to the copyright owner in the work.

(4) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoie à l'étranger verse conformément aux règlements les redevances réglementaires au titulaire du droit d'auteur.

Redevances au titulaire du droit d'auteur

If copyright owner cannot be located

(5) If the organization cannot locate the copyright owner, despite making reasonable efforts to do so, the organization shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to a collective society.

(5) Si l'organisme est incapable de trouver le titulaire du droit d'auteur, malgré des efforts sérieux déployés à cette fin, il verse les redevances réglementaires à une société de gestion conformément aux règlements.

Titulaire du droit d'auteur introuvable

Reports

(6) The organization making and sending the copy shall submit reports to an authority in accordance with the regulations on the organization's activities under this section.

(6) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoie à l'étranger fait rapport sur ses activités dans le cadre du présent article en conformité avec les règlements.

Rapport

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(*a*) requiring a non-profit organization that seeks to send a copy outside Canada to, before doing so, enter into a contract with the recipient non-profit organization with respect to the use of the copy;

a) exigeant la conclusion d'un contrat, préalablement à l'envoi de la reproduction, entre l'organisme qui l'envoie et celui qui la reçoit relativement à l'utilisation de celle-ci;

(*b*) respecting the form and content of such contracts;

b) prévoyant la forme et le contenu du contrat;

(*c*) respecting any royalties to be paid under subsections (4) and (5);

c) concernant les redevances à verser au titre des paragraphes (4) et (5);

(*d*) respecting to which collective society a royalty is payable in relation to works or classes of works for the purposes of subsection (5);

d) concernant les sociétés de gestion à qui verser les redevances à l'égard d'oeuvres, ou de catégories d'oeuvres, pour l'application du paragraphe (5);

(*e*) respecting what constitutes reasonable efforts for the purposes of subsection (5); and

e) concernant ce qui constitue des efforts sérieux pour l'application du paragraphe (5);

(*f*) respecting the reports to be made, and the authorities to which the reports are to be submitted, under subsection (6).

f) concernant les rapports à faire au titre du paragraphe (6) et l'autorité à qui les communiquer.

Meaning of "print disability"

(8) In this section, "print disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading a literary, musical or dramatic work in its original format, and includes such a disability resulting from

(8) Au présent article, « déficience de lecture des imprimés » s'entend de toute déficience qui empêche la lecture d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

Définition de « déficience de lecture des imprimés »

(*a*) severe or total impairment of sight or the inability to focus or move one's eyes;

a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;

(*b*) the inability to hold or manipulate a book; or

b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;

(*c*) an impairment relating to comprehension.

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

38. Subsection 32.2(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*d*), by adding "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) for an individual to use for private or non-commercial purposes, or permit the use of for those purposes, a photograph or portrait that was commissioned by the individual for personal purposes and made for valuable consideration, unless the individual and the owner of the copyright in the photograph or portrait have agreed otherwise.

38. Le paragraphe 32.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) le fait pour une personne physique d'utiliser à des fins non commerciales ou privées — ou de permettre d'utiliser à de telles fins — la photographie ou le portrait qu'elle a commandé à des fins personnelles et qui a été confectionné contre rémunération, à moins que la personne physique et le titulaire du droit d'auteur sur la photographie ou le portrait n'aient conclu une entente à l'effet contraire.

39. The Act is amended by adding the following after section 32.5:

Certain rights and interests protected

32.6 Despite sections 27, 28.1 and 28.2, if a person has, before the day on which subsection 15(1.1), 17.1(1) or 18(1.1) applies in respect of a particular performers' performance or sound recording, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would, if done after that day, have infringed rights under that subsection, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on that day is not, for two years after the day on which this section comes into force, prejudiced or diminished by reason only of the subsequent application of that subsection in respect of the performers' performance or sound recording.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.5, de ce qui suit :

Protection de certains droits et intérêts

32.6 Par dérogation aux articles 27, 28.1 et 28.2, si, avant la date à laquelle les droits visés à l'un des paragraphes 15(1.1), 17.1(1) et 18(1.1) s'appliquent à l'égard d'une prestation ou d'un enregistrement sonore donné, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait ces droits, le seul fait que l'une de ces dispositions s'applique par la suite à la prestation ou à l'enregistrement sonore ne porte pas atteinte, pendant les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date.

1997, c. 24, s. 19

40. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Certain rights and interests protected

33. (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country other than a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been such a treaty country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest

1997, ch. 24, art. 19

40. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Protection de certains droits et intérêts

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce

of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become such a treaty country.

pays soit devenu un tel pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

41. The Act is amended by adding the following after section 33:

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Certain rights and interests protected

33.1 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is a treaty country but not a WCT country becomes a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed a right under paragraph 3(1)(*j*), any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

Protection de certains droits et intérêts

33.1 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA devient un pays partie à ce traité, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit visé à l'alinéa 3(1)*j*), le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Certain rights and interests protected

33.2 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is not a treaty country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of

Protection de certains droits et intérêts

33.2 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays qui n'est pas un pays signataire devient un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne

that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when that owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

42. The Act is amended by adding the following before section 34:

42. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 34, de ce qui suit :

Infringement of Copyright and Moral Rights

Violation du droit d'auteur et des droits moraux

1997, c. 24, s. 20(1)

43. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 20(1)

43. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of moral rights, the court may grant to the holder of those rights all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droits moraux

(2) Le tribunal saisi d'un recours en violation des droits moraux peut accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

1997, c. 24, s. 20(1)

44. The portion of subsection 34.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 20(1)

44. Le passage du paragraphe 34.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any civil proceedings taken under this Act in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff to it,

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure civile engagée en vertu de la présente loi où le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

1997, c. 24, s. 20(1)

45. Sections 36 and 37 of the Act are repealed.

1997, ch. 24, par. 20(1)

45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

1997, c. 24, s. 20(1)

46. (1) Subsections 38.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 20(1)

46. (1) Les paragraphes 38.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Statutory damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for which

Dommages-intérêts préétablis

38.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), les dommages-intérêts préétablis ci-après pour

any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally,

(*a*) in a sum of not less than $500 and not more than $20,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for each work or other subject-matter, if the infringements are for commercial purposes; and

(*b*) in a sum of not less than $100 and not more than $5,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for all works or other subject-matter, if the infringements are for non-commercial purposes.

les violations reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables :

a) dans le cas des violations commises à des fins commerciales, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur —, des dommages-intérêts dont le montant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence;

b) dans le cas des violations commises à des fins non commerciales, pour toutes les violations — relatives à toutes les oeuvres données ou tous les autres objets donnés du droit d'auteur —, des dommages-intérêts, d'au moins 100 $ et d'au plus 5 000 $, dont le montant est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

Infringement of subsection 27(2.3)

(1.1) An infringement under subsection 27(2.3) may give rise to an award of statutory damages with respect to a work or other subject-matter only if the copyright in that work or other subject-matter was actually infringed as a result of the use of a service referred to in that subsection.

Violation du paragraphe 27(2.3)

(1.1) La violation visée au paragraphe 27(2.3) ne peut donner droit à l'octroi de dommages-intérêts préétablis à l'égard d'une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur que si le droit d'auteur de l'une ou de l'autre a été violé par suite de l'utilisation des services mentionnés à ce paragraphe.

Deeming — infringement of subsection 27(2.3)

(1.11) For the purpose of subsection (1), an infringement under subsection 27(2.3) is deemed to be for a commercial purpose.

Violation réputée : paragraphe 27(2.3)

(1.11) Pour l'application du paragraphe (1), la violation du droit d'auteur visée au paragraphe 27(2.3) est réputée être commise à des fins commerciales.

Infringements not involved in proceedings

(1.12) If the copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, they are barred from recovering statutory damages under this section from that defendant with respect to any other of the defendant's infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

Réserve

(1.12) Toutefois, le titulaire du droit d'auteur qui a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales ne pourra pas recouvrer auprès d'elle de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance et qu'il ne lui a pas reprochées dans le cadre de celle-ci.

No other statutory damages

(1.2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, every other copyright owner is barred from electing to recover statutory damages under this section in respect of that defendant for any of the defendant's

Réserve

(1.2) Si un titulaire du droit d'auteur a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales, aucun autre titulaire du droit d'auteur ne pourra recouvrer auprès d'elle

infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance.

If defendant unaware of infringement

(2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award under paragraph (1)(*a*) to less than $500, but not less than $200.

Cas particuliers

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts visés à l'alinéa (1)*a*) jusqu'à 200 $.

Special case

(3) In awarding statutory damages under paragraph (1)(*a*) or subsection (2), the court may award, with respect to each work or other subject-matter, a lower amount than $500 or $200, as the case may be, that the court considers just, if

(*a*) either

(i) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, or

(ii) the award relates only to one or more infringements under subsection 27(2.3); and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in that paragraph or that subsection would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel ou dans le cas où seule la violation visée au paragraphe 27(2.3) donne ouverture aux dommages-intérêts préétablis, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé à l'alinéa (1)*a*) ou au paragraphe (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

(2) Subsection 38.1(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*b*), by adding "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) Le paragraphe 38.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) in the case of infringements for non-commercial purposes, the need for an award to be proportionate to the infringements, in consideration of the hardship the award may cause to the defendant, whether the infringement was for private purposes or not, and the impact of the infringements on the plaintiff.

d) dans le cas d'une violation qui est commise à des fins non commerciales, la nécessité d'octroyer des dommages-intérêts dont le montant soit proportionnel à la violation et tienne compte des difficultés qui en résulteront pour le défendeur, du fait que la violation a été commise à des fins privées ou non et de son effet sur le demandeur.

(3) Subsection 38.1(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*), by adding "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(3) Le paragraphe 38.1(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(7) or a person acting under its authority who is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(8).

d) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(7) et la personne agissant sous son autorité qui est poursuivie dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(8).

1997, c. 24, s. 22

47. Section 41 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 22

47. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Technological Protection Measures and Rights Management Information

Mesures techniques de protection et information sur le régime des droits

Definitions

41. The following definitions apply in this section and in sections 41.1 to 41.21.

41. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 41.1 à 41.21.

Définitions

"circumvent" *« contourner »*

"circumvent" means,

(*a*) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "technological protection measure", to descramble a scrambled work or decrypt an encrypted work or to otherwise avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure, unless it is done with the authority of the copyright owner; and

(*b*) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "technological protection measure", to avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure.

« contourner » Toute technologie ou tout dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement :

a) soit contrôle efficacement l'accès à une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore et est autorisé par le titulaire du droit d'auteur;

b) soit restreint efficacement l'accomplissement, à l'égard d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore, d'un acte visé aux articles 3, 15 ou 18 ou pour lequel l'article 19 prévoit le versement d'une rémunération.

« contourner » *"circumvent"*

« mesure technique de protection » *"technological protection measure"*

"technological protection measure" *« mesure technique de protection »*

"technological protection measure" means any effective technology, device or component that, in the ordinary course of its operation,

(*a*) controls access to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording and whose use is authorized by the copyright owner; or

(*b*) restricts the doing — with respect to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording — of any act referred to in section 3, 15 or 18 and any act for which remuneration is payable under section 19.

Prohibition

41.1 (1) No person shall

41.1 (1) Nul ne peut :

Interdiction

(*a*) circumvent a technological protection measure within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "technological protection measure" in section 41;

(*b*) offer services to the public or provide services if

(i) the services are offered or provided primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,

(ii) the uses or purposes of those services are not commercially significant other than when they are offered or provided for the purposes of circumventing a technological protection measure, or

(iii) the person markets those services as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market those services as being for those purposes; or

(*c*) manufacture, import, distribute, offer for sale or rental or provide — including by selling or renting — any technology, device or component if

(i) the technology, device or component is designed or produced primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,

(ii) the uses or purposes of the technology, device or component are not commercially significant other than when it is used for the purposes of circumventing a technological protection measure, or

(iii) the person markets the technology, device or component as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market the technology, device or component as being for those purposes.

Circumvention of technological protection measure

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(*a*) has been contravened is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies —

a) contourner une mesure technique de protection au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 41;

b) offrir au public ou fournir des services si, selon le cas :

(i) les services ont pour principal objet de contourner une mesure technique de protection,

(ii) les services n'ont aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique de protection,

(iii) il présente — lui-même ou de concert avec une autre personne — les services comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique de protection;

c) fabriquer, importer, fournir, notamment par vente ou location, offrir en vente ou en location ou mettre en circulation toute technologie ou tout dispositif ou composant si, selon le cas :

(i) la technologie ou le dispositif ou composant a été conçu ou produit principalement en vue de contourner une mesure technique de protection,

(ii) la technologie ou le dispositif ou composant n'a aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique de protection,

(iii) il présente au public — lui-même ou de concert avec une autre personne — la technologie ou le dispositif ou composant comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique de protection.

Contournement de la mesure technique de protection

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis, en cas de contravention de

by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened that paragraph.

l'alinéa (1)*a*) relativement à l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement, à exercer contre le contrevenant tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

No statutory damages

(3) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(*a*) has been contravened may not elect under section 38.1 to recover statutory damages from an individual who contravened that paragraph only for his or her own private purposes.

Réserve

(3) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore n'est pas admis à recouvrer les dommages-intérêts préétablis visés à l'article 38.1 dans le cas où l'auteur de la contravention à l'alinéa (1)*a*) est une personne physique et n'a contrevenu à cet alinéa qu'à des fins privées.

Services, technology, device or component

(4) Every owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which a technological protection measure has been or could be circumvented as a result of the contravention of paragraph (1)(*b*) or (*c*) is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened paragraph (1)(*b*) or (*c*).

Services, technologie, dispositif ou composant

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis à exercer, contre la personne qui a contrevenu aux alinéas (1)*b*) ou *c*), tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur, dans le cas où la contravention a entraîné ou pourrait entraîner le contournement de la mesure technique de protection qui protège l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement.

Law enforcement and national security

41.11 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply if a technological protection measure is circumvented for the purposes of an investigation related to the enforcement of any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, or for the purposes of activities related to the protection of national security.

Enquêtes

41.11 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas dans le cas où la mesure technique de protection est contournée dans le cadre d'une enquête relative à l'application d'une loi fédérale ou provinciale ou d'activités liées à la sécurité nationale.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply if the services are provided by or for the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou pour ces personnes.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured, imported or provided by the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities, or is manufactured, imported, provided or offered for sale or rental as a service provided to those persons.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué, importé ou fourni par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou fabriqué, importé, offert en vente ou en location ou fourni dans le cadre de la prestation de services à ces personnes.

Interoperability of computer programs

41.12 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who owns a computer program or a copy of one, or has a licence to use the program or copy, and who circumvents a technological protection measure that protects that program or copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

Interopérabilité

41.12 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui est le propriétaire d'un programme d'ordinateur ou d'un exemplaire de celui-ci, ou qui est titulaire d'une licence en permettant l'utilisation, et qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply to a person who offers services to the public or provides services for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas à la personne qui offre au public ou fournit des services en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply to a person who manufactures, imports or provides a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable and

(*a*) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(*b*) provides that technology, device or component to another person only for that purpose.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas à la personne qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables et qui, soit les utilise uniquement à cette fin, soit les fournit à une autre personne uniquement à cette fin.

Sharing of information

(4) A person referred to in subsection (1) may communicate the information obtained under that subsection to another person for the purposes of allowing that person to make the computer program and any other computer program interoperable.

Communication de l'information

(4) La personne visée au paragraphe (1) peut communiquer l'information ainsi obtenue à toute autre personne afin de lui permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Limitation

(5) A person to whom the technology, device or component referred to in subsection (3) is provided or to whom the information referred to in subsection (4) is communicated may use it only for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Utilisation de technologie et d'information

(5) La personne à qui la technologie ou le dispositif ou composant visé au paragraphe (3) est fourni ou à qui l'information visée au paragraphe (4) est communiquée peut uniquement les utiliser en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Non-application

(6) However, a person is not entitled to benefit from the exceptions under subsections (1) to (3) or (5) if, for the purposes of making

Exclusion

(6) Ne peut toutefois bénéficier de l'application des paragraphes (1) à (3) ou (5) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre

the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright.

programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur.

Non-application

(7) Furthermore, a person is not entitled to benefit from the exception under subsection (4) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Exclusion

(7) Ne peut non plus bénéficier de l'application du paragraphe (4) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Encryption research

41.13 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who, for the purposes of encryption research, circumvents a technological protection measure by means of decryption if

(*a*) it would not be practical to carry out the research without circumventing the technological protection measure;

(*b*) the person has lawfully obtained the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure; and

(*c*) the person has informed the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording who has applied the technological protection measure.

Chiffrement

41.13 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, contourne une mesure technique de protection au moyen du déchiffrement, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore a été obtenu légalement;

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore qui a protégé l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement par la mesure.

Non-application

(2) However, a person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Exclusion

(2) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply to a person referred to in subsection (1) who manufactures a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure that is subject to paragraph 41.1(1)(*a*) if the person does so for the purpose of encryption research and

(*a*) uses that technology, device or component only for that purpose; or

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas à la personne visée au paragraphe (1) qui fabrique une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection visée à l'alinéa 41.1(1)*a*) afin de faire une recherche sur le chiffrement et qui, soit l'utilise uniquement à cette fin, soit le fournit à une autre personne qui collabore avec elle à la recherche sur le chiffrement.

(*b*) provides that technology, device or component only for that purpose to another person who is collaborating with the person.

Personal information

41.14 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure if

(*a*) the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording that is protected by the technological protection measure is not accompanied by a notice indicating that its use will permit a third party to collect and communicate personal information relating to the user or, in the case where it is accompanied by such a notice, the user is not provided with the option to prevent the collection and communication of personal information without the user's use of it being restricted; and

(*b*) the only purpose of circumventing the technological protection measure is to verify whether it permits the collection or communication of personal information and, if it does, to prevent it.

Renseignements personnels

41.14 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement n'est pas accompagné d'un avertissement indiquant que son utilisation permet à un tiers de collecter et de communiquer des renseignements personnels sur l'utilisateur ou, s'il l'est, l'utilisateur ne peut empêcher la collecte et la communication de ces renseignements sans que l'utilisation ne soit restreinte;

b) le contournement a uniquement pour objet de vérifier si la mesure technique de protection ou l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement permet la collecte ou la communication de renseignements personnels ou, le cas échéant, de les empêcher.

Services, technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers services to the public or provides services, or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of circumventing a technological protection measure in accordance with subsection (1), to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

Services, technologie, dispositif ou composant

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue du contournement d'une mesure technique de protection en conformité avec le paragraphe (1) dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

Security

41.15 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure that is subject to that paragraph for the sole purpose of, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, assessing the vulnerability of the computer, system or network or correcting any security flaws.

Sécurité

41.15 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection visée à cet alinéa dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply if the services are provided to a person described in subsection (1).

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis à la personne visée au paragraphe (1).

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured or imported by a person described in subsection (1), or is manufactured, imported, provided — including by selling or renting — offered for sale or rental or distributed as a service provided to that person.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué ou importé par la personne visée au paragraphe (1), ou est fabriqué, importé, fourni, notamment par vente ou location, offert en vente ou en location ou mis en circulation dans le cadre de services fournis à cette personne.

Non-application

(4) A person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Exclusion

(4) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Persons with perceptual disabilities

41.16 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person with a perceptual disability, another person acting at their request or a non-profit organization acting for their benefit if that person or organization circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to the person with a perceptual disability.

Personnes ayant une déficience perceptuelle

41.16 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne ayant une déficience perceptuelle — ni à la personne agissant à sa demande ou à l'organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt — qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de rendre perceptible l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure.

Services, technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers or provides services to persons or organizations referred to in subsection (1), or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of enabling those persons or organizations to circumvent a technological protection measure in accordance with that subsection, to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

Services, technologie, dispositif ou composant

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue de permettre aux personnes ou à l'organisme visés au paragraphe (1) de contourner une mesure technique de protection en conformité avec ce paragraphe dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

Broadcasting undertakings

41.17 Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a broadcasting undertaking that circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making an ephemeral reproduction of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in accordance with section 30.9, unless the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure makes

Entreprises de radiodiffusion

41.17 L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à l'entreprise de radiodiffusion qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de faire une reproduction éphémère conformément à l'article 30.9 dans le cas où le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure technique ne lui fournit pas les moyens de faire une telle reproduction en temps utile, compte tenu des exigences des affaires normales de l'entreprise.

available the necessary means to enable the making of such a reproduction in a timely manner in light of the broadcasting undertaking's business requirements.

Radio apparatus

41.18 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure on a radio apparatus for the sole purpose of gaining access to a telecommunications service by means of the radio apparatus.

Appareil radio

41.18 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'un appareil radio uniquement afin d'accéder à un service de télécommunication au moyen de celui-ci.

Services or technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers the services to the public or provides the services, or manufactures, imports or provides the technology, device or component, for the sole purpose of facilitating access to a telecommunications service by means of a radio apparatus.

Services

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant visant uniquement à faciliter l'accès à un service de télécommunication au moyen d'un appareil radio.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"radio apparatus" «*appareil radio*»

"radio apparatus" has the same meaning as in section 2 of the *Radiocommunication Act*.

« appareil radio » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*.

« appareil radio » "*radio apparatus*"

"telecommunications service" «*service de télécommunication*»

"telecommunications service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*.

« service de télécommunication » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*.

« service de télécommunication » "*telecommunications service*"

Reduction of damages

41.19 A court may reduce or remit the amount of damages it awards in the circumstances described in subsection 41.1(1) if the defendant satisfies the court that the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that the defendant's acts constituted a contravention of that subsection.

41.19 Le tribunal peut annuler ou réduire le montant des dommages-intérêts qu'il accorde, dans les cas visés au paragraphe 41.1(1), si le défendeur le convainc qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Annulation ou réduction de dommages-intérêts

Injunction only remedy

41.2 If a court finds that a defendant that is a library, archive or museum or an educational institution has contravened subsection 41.1(1) and the defendant satisfies the court that it was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that its actions constituted a contravention of that subsection, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction.

41.2 Dans le cas où le défendeur est une bibliothèque, un musée, un service d'archives ou un établissement d'enseignement et où le tribunal est d'avis qu'il a contrevenu au paragraphe 41.1(1), le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard du défendeur si celui-ci convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Cas où le seul recours est l'injonction

Regulations

41.21 (1) The Governor in Council may make regulations excluding from the application of section 41.1 any technological protection measure that protects a work, a performer's

41.21 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de l'article 41.1 toute mesure technique de protection ou catégorie de mesures techniques de protection

Règlements

performance fixed in a sound recording or a sound recording, or classes of them, or any class of such technological protection measures, if the Governor in Council considers that the application of that section to the technological protection measure or class of technological protection measures would unduly restrict competition in the aftermarket sector in which the technological protection measure is used.

de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore ou toute catégorie de ceux-ci, s'il estime que l'application de cet article à la mesure diminuerait indûment la concurrence sur le marché secondaire où celle-ci est utilisée.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(*a*) prescribing additional circumstances in which paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply, having regard to the following factors:

a) prévoir d'autres cas dans lesquels l'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas, compte tenu des critères suivants :

(i) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the use a person may make of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording when that use is authorized,

(i) le fait que l'impossibilité de contourner une mesure technique de protection visée à cet alinéa pourrait nuire à une utilisation autorisée qui peut être faite d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore,

(ii) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available,

(ii) l'accessibilité sur le marché de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(iii) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect criticism, review, news reporting, commentary, parody, satire, teaching, scholarship or research that could be made or done in respect of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording,

(iii) le fait que l'impossibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à toute critique et à tout compte rendu, nouvelle, commentaire, parodie, satire, enseignement, étude ou recherche dont l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement peut faire l'objet,

(iv) whether being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the market for the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording or its market value,

(iv) le fait que la possibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à la valeur marchande, ou à la demande sur le marché, de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(v) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available in a medium and in a quality that is appropriate for non-profit archival, preservation or educational uses, and

(v) le fait que l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique de protection est accessible sur le marché et est sur un support qui permet l'archivage par une organisation sans but lucratif, la préservation ou l'utilisation à des fins pédagogiques,

(vi) tout autre critère pertinent;

(*b*) providing that the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by a technological protection measure is

b) prévoir que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique est

(vi) any other relevant factor; and

(*b*) requiring the owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording that is protected by a technological protection measure to provide access to the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording to persons who are entitled to the benefit of any of the limitations on the application of paragraph 41.1(1)(*a*) prescribed under paragraph (*a*). The regulations may prescribe the manner in which, and the time within which, access is to be provided, as well as any conditions that the owner of the copyright is to comply with.

tenu d'y donner accès à la personne qui jouit d'une exception prévue sous le régime de l'alinéa *a*) et préciser les modalités — notamment de temps — d'accès ou autres auxquelles le titulaire doit se conformer.

Prohibition rights management information

41.22 (1) No person shall knowingly remove or alter any rights management information in electronic form without the consent of the owner of the copyright in the work, the performer's performance or the sound recording, if the person knows or should have known that the removal or alteration will facilitate or conceal any infringement of the owner's copyright or adversely affect the owner's right to remuneration under section 19.

Interdiction : information sur le régime des droits

41.22 (1) Nul ne peut supprimer ou modifier sciemment, sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore, l'information sur le régime des droits sous forme électronique, alors qu'il sait ou devrait savoir que cet acte aura pour effet de faciliter ou de cacher toute violation du droit d'auteur du titulaire ou de porter atteinte à son droit d'être rémunéré en vertu de l'article 19.

Removal or alteration of rights management information

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording is, subject to this Act, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against a person who contravenes subsection (1).

Suppression ou modification de l'information sur le régime des droits

(2) Le titulaire du droit d'auteur est alors admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer contre la personne qui contrevient au paragraphe (1) tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

Subsequent acts

(3) The copyright owner referred to in subsection (2) has the same remedies against a person who, without the owner's consent, knowingly does any of the following acts with respect to any material form of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording and knows or should have known that the rights management information has been removed or altered in a way that would give rise to a remedy under that subsection:

Autres actes

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) a les mêmes recours contre la personne qui, sans son autorisation, accomplit sciemment tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore, alors qu'elle sait ou devrait savoir que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée de manière à donner lieu à un recours au titre de ce paragraphe :

(*a*) sells it or rents it out;

a) la vente ou la location;

(*b*) distributes it to an extent that the copyright owner is prejudicially affected;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

(*c*) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public;

(*d*) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) communicates it to the public by telecommunication.

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) l'importation au Canada en vue de l'un des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) la communication au public par télécommunication.

Definition of "rights management information"

(4) In this section, "rights management information" means information that

(*a*) is attached to or embodied in a copy of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording, or appears in connection with its communication to the public by telecommunication; and

(*b*) identifies or permits the identification of the work or its author, the performance or its performer, the sound recording or its maker or the holder of any rights in the work, the performance or the sound recording, or concerns the terms or conditions of the work's, performance's or sound recording's use.

Définition de « information sur le régime des droits »

(4) Au présent article, « information sur le régime des droits » s'entend de l'information qui, d'une part, est jointe ou intégrée à un exemplaire d'une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore, ou apparaît à l'égard de leur communication au public par télécommunication et qui, d'autre part, les identifie, en identifie l'auteur, l'artiste-interprète ou le producteur, ou identifie tout titulaire d'un droit sur eux, ou permet de le faire. Est également visée par la présente définition l'information sur les conditions et modalités de leur utilisation.

General Provisions

Dispositions générales

Protection of separate rights

41.23 (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

Protection des droits distincts

41.23 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Copyright owner to be made party

(2) If proceedings under subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner shall be made a party to those proceedings, except

(*a*) in the case of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in the case of interlocutory proceedings, unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

Partie à la procédure

(2) Lorsqu'une procédure est engagée au titre du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à cette procédure sauf:

a) dans le cas d'une procédure engagée en vertu des articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

b) dans le cas d'une procédure interlocutoire, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie à la procédure;

(*c*) in any other case in which the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings under subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Apportionment of damages, profits

(4) If a copyright owner is made a party to proceedings under subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Concurrent jurisdiction of Federal Court

41.24 The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under sections 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

PROVISIONS RESPECTING PROVIDERS OF NETWORK SERVICES OR INFORMATION LOCATION TOOLS

Notice of claimed infringement

41.25 (1) An owner of the copyright in a work or other subject-matter may send a notice of claimed infringement to a person who provides

(*a*) the means, in the course of providing services related to the operation of the Internet or another digital network, of telecommunication through which the electronic location that is the subject of the claim of infringement is connected to the Internet or another digital network;

(*b*) for the purpose set out in subsection 31.1(4), the digital memory that is used for the electronic location to which the claim of infringement relates; or

(*c*) an information location tool as defined in subsection 41.27(5).

Form and content of notice

(2) A notice of claimed infringement shall be in writing in the form, if any, prescribed by regulation and shall

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Frais

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé à la procédure.

Répartition des dommages-intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve de toute entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

41.24 La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites des infractions visées aux articles 42 et 43.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES RÉSEAU ET D'OUTILS DE REPÉRAGE

Avis de prétendue violation

41.25 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur peut envoyer un avis de prétendue violation à la personne qui fournit, selon le cas :

a) dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, les moyens de télécommunication par lesquels l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation est connecté à Internet ou à tout autre réseau numérique;

b) en vue du stockage visé au paragraphe 31.1(4), la mémoire numérique qui est utilisée pour l'emplacement électronique en cause;

c) un outil de repérage au sens du paragraphe 41.27(5).

Forme de l'avis

(2) L'avis de prétendue violation est établi par écrit, en la forme éventuellement prévue par règlement, et, en outre :

(*a*) state the claimant's name and address and any other particulars prescribed by regulation that enable communication with the claimant;

(*b*) identify the work or other subject-matter to which the claimed infringement relates;

(*c*) state the claimant's interest or right with respect to the copyright in the work or other subject-matter;

(*d*) specify the location data for the electronic location to which the claimed infringement relates;

(*e*) specify the infringement that is claimed;

(*f*) specify the date and time of the commission of the claimed infringement; and

(*g*) contain any other information that may be prescribed by regulation.

Obligations related to notice

41.26 (1) A person described in paragraph 41.25(1)(*a*) or (*b*) who receives a notice of claimed infringement that complies with subsection 41.25(2) shall, on being paid any fee that the person has lawfully charged for doing so,

(*a*) as soon as feasible forward the notice electronically to the person to whom the electronic location identified by the location data specified in the notice belongs and inform the claimant of its forwarding or, if applicable, of the reason why it was not possible to forward it; and

(*b*) retain records that will allow the identity of the person to whom the electronic location belongs to be determined, and do so for six months beginning on the day on which the notice of claimed infringement is received or, if the claimant commences proceedings relating to the claimed infringement and so notifies the person before the end of those six months, for one year after the day on which the person receives the notice of claimed infringement.

Fees related to notices

(2) The Minister may, by regulation, fix the maximum fee that a person may charge for performing his or her obligations under

a) précise les nom et adresse du demandeur et contient tout autre renseignement prévu par règlement qui permet la communication avec lui;

b) identifie l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur auquel la prétendue violation se rapporte;

c) déclare les intérêts ou droits du demandeur à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet visé;

d) précise les données de localisation de l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;

e) précise la prétendue violation;

f) précise la date et l'heure de la commission de la prétendue violation;

g) contient, le cas échéant, tout autre renseignement prévu par règlement.

Obligations

41.26 (1) La personne visée aux alinéas 41.25(1)*a*) ou *b*) qui reçoit un avis conforme au paragraphe 41.25(2) a l'obligation d'accomplir les actes ci-après, moyennant paiement des droits qu'elle peut exiger :

a) transmettre dès que possible par voie électronique une copie de l'avis à la personne à qui appartient l'emplacement électronique identifié par les données de localisation qui sont précisées dans l'avis et informer dès que possible le demandeur de cette transmission ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elle n'a pas pu l'effectuer;

b) conserver, pour une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de prétendue violation, un registre permettant d'identifier la personne à qui appartient l'emplacement électronique et, dans le cas où, avant la fin de cette période, une procédure est engagée par le titulaire du droit d'auteur à l'égard de la prétendue violation et qu'elle en a reçu avis, conserver le registre pour une période d'un an suivant la date de la réception de l'avis de prétendue violation.

Droits

(2) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés pour les actes prévus au paragraphe (1). À défaut de règlement à cet effet, le montant de ces droits est nul.

subsection (1). If no maximum is fixed by regulation, the person may not charge any amount under that subsection.

Damages related to notices

(3) A claimant's only remedy against a person who fails to perform his or her obligations under subsection (1) is statutory damages in an amount that the court considers just, but not less than $5,000 and not more than $10,000.

Dommages-intérêts

(3) Le seul recours dont dispose le demandeur contre la personne qui n'exécute pas les obligations que lui impose le paragraphe (1) est le recouvrement des dommages-intérêts préétablis dont le montant est, selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, d'au moins 5 000 $ et d'au plus 10 000 $.

Regulations change of amounts

(4) The Governor in Council may, by regulation, increase or decrease the minimum or maximum amount of statutory damages set out in subsection (3).

Règlement

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, changer les montants minimal et maximal des dommages-intérêts préétablis visés au paragraphe (3).

Injunctive relief only — providers of information location tools

41.27 (1) In any proceedings for infringement of copyright, the owner of the copyright in a work or other subject-matter is not entitled to any remedy other than an injunction against a provider of an information location tool that is found to have infringed copyright by making a reproduction of the work or other subject-matter or by communicating that reproduction to the public by telecommunication.

Injonction : fournisseurs d'outils de repérage

41.27 (1) Dans les procédures pour violation du droit d'auteur, le titulaire du droit d'auteur ne peut obtenir qu'une injonction comme recours contre le fournisseur d'un outil de repérage en cas de détermination de responsabilité pour violation du droit d'auteur découlant de la reproduction de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur ou de la communication de la reproduction au public par télécommunication.

Conditions for application

(2) Subsection (1) applies only if the provider, in respect of the work or other subject-matter,

(*a*) makes and caches, or does any act similar to caching, the reproduction in an automated manner for the purpose of providing the information location tool;

(*b*) communicates that reproduction to the public by telecommunication for the purpose of providing the information that has been located by the information location tool;

(*c*) does not modify the reproduction, other than for technical reasons;

(*d*) complies with any conditions relating to the making or caching, or doing of any act similar to caching, of reproductions of the work or other subject-matter, or to the communication of the reproductions to the public by telecommunication, that were specified in a manner consistent with industry practice by whoever made the work or other subject-matter available through the Internet

Conditions d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le fournisseur respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) il reproduit l'oeuvre ou l'objet et met cette reproduction en antémémoire ou effectue à son égard toute autre opération similaire, de façon automatique, et ce en vue de fournir l'outil de repérage;

b) il communique cette reproduction au public par télécommunication, et ce en vue de fournir l'information repérée par l'outil de repérage;

c) il ne modifie pas la reproduction, sauf pour des raisons techniques;

d) il se conforme aux conditions relatives à la reproduction, à la mise en antémémoire de cette reproduction ou à l'exécution à son égard de toute autre opération similaire, ou à la communication au public par télécommunication de la reproduction, qui ont été formulées, suivant les pratiques de l'industrie, par la personne ayant rendu l'oeuvre ou

or another digital network and that lend themselves to automated reading and execution; and

(*e*) does not interfere with the use of technology that is lawful and consistent with industry practice in order to obtain data on the use of the work or other subject-matter.

Limitation

(3) If the provider receives a notice of claimed infringement, relating to a work or other subject-matter, that complies with subsection 41.25(2) after the work or other subject-matter has been removed from the electronic location set out in the notice, then subsection (1) applies, with respect to reproductions made from that electronic location, only to infringements that occurred before the day that is 30 days — or the period that may be prescribed by regulation — after the day on which the provider receives the notice.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to the provision of the information location tool if the provision of that tool constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).

Factors — scope of injunction

(4.1) If it grants an injunction as set out in subsection (1), the court shall, among any other relevant factors, consider the following in establishing the terms of the injunction:

(*a*) the harm likely to be suffered by the copyright owner if steps are not taken to prevent or restrain the infringement; and

(*b*) the burden imposed on the provider and on the operation of the information location tool, including

(i) the aggregate effect of the injunction and any injunctions from other proceedings,

(ii) whether implementing the injunction would be technically feasible and effective in addressing the infringement,

(iii) whether implementing the injunction would interfere with the use of the information location tool for non-infringing acts, and

(iv) the availability of less burdensome and comparably effective means of preventing or restraining the infringement.

l'objet accessibles sur Internet ou un autre réseau numérique et qui se prêtent à une lecture ou à une exécution automatique;

e) il n'entrave pas l'usage, à la fois licite et conforme aux pratiques de l'industrie, de la technologie pour l'obtention de données sur l'utilisation de l'oeuvre ou de l'objet.

Réserve

(3) Dans le cas où le fournisseur reçoit un avis de prétendue violation conforme au paragraphe 41.25(2) à l'égard d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur après le retrait de celui-ci de l'emplacement électronique mentionné dans l'avis, le paragraphe (1) ne s'applique, à l'égard des reproductions faites à partir de cet emplacement, qu'aux violations commises avant l'expiration de trente jours — ou toute autre période prévue par règlement — suivant la réception de l'avis.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la fourniture de l'outil de repérage si celle-ci constitue une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).

Facteurs : portée de l'injonction

(4.1) S'il accorde l'injonction mentionnée au paragraphe (1), le tribunal tient compte lorsqu'il en établit les termes, en plus de tout autre facteur pertinent, de ce qui suit :

a) l'ampleur des dommages que subirait vraisemblablement le titulaire du droit d'auteur si aucune mesure n'était prise pour prévenir ou restreindre la violation;

b) le fardeau imposé au fournisseur de l'outil de repérage ainsi que sur l'exploitation de l'outil de repérage, notamment :

(i) l'effet cumulatif de cette injonction eu égard aux injonctions déjà accordées dans d'autres instances,

(ii) le fait que l'exécution de l'injonction constituerait une solution techniquement réalisable et efficace à l'encontre de la violation,

(iii) la possibilité que l'exécution de l'injonction entrave l'utilisation licite de l'outil de repérage,

(iv) l'existence de moyens aussi efficaces et moins contraignants de prévenir ou restreindre la violation.

Limitation

(4.2) A court is not permitted to grant an injunction under section 39.1 against a provider who is the subject of an injunction set out in subsection (1).

Limite

(4.2) Le tribunal ne peut accorder l'injonction visée à l'article 39.1 si le fournisseur est déjà visé par une injonction au titre du paragraphe (1).

Meaning of "information location tool"

(5) In this section, "information location tool" means any tool that makes it possible to locate information that is available through the Internet or another digital network.

Définition de « outil de repérage »

(5) Au présent article, « outil de repérage » s'entend de tout outil permettant de repérer l'information qui est accessible sur l'Internet ou tout autre réseau numérique.

48. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

48. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Circumvention of technological protection measure

(3.1) Every person, except a person who is acting on behalf of a library, archive or museum or an educational institution, is guilty of an offence who knowingly and for commercial purposes contravenes section 41.1 and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction : contournement de mesure technique de protection

(3.1) Quiconque — à l'exception de la personne qui agit pour le compte d'une bibliothèque, d'un musée, d'un service d'archives ou d'un établissement d'enseignement — contrevient sciemment et à des fins commerciales à l'article 41.1 commet une infraction passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

49. The Act is amended by adding the following after section 43:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIOD

PRESCRIPTION

Limitation or prescription period for civil remedies

43.1 (1) Subject to subsection (2), a court may award a remedy for any act or omission that has been done contrary to this Act only if

(*a*) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after it occurred, in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred; or

(*b*) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew of it, or could reasonably have been expected to know of it, in the case

Prescription

43.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ne peut accorder de réparations à l'égard d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi que dans les cas suivants :

a) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où le fait visé par le recours a eu lieu, s'il avait connaissance du fait au moment où il a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance du fait visé par le recours ou le

where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred.

moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où il a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation or prescription period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'invoque.

Restriction

1997, c. 24, s. 34(1)

50. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 34(1)

Execution of instruments

58. (1) Any assignment of a copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country, a Rome Convention country or a WPPT country by the assignor, licensor or secured or hypothecary debtor, before any notary public, commissioner or other official, or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or certify documents in that place and who also subscribes their signature and affixes to, or impresses on, the assignment or licence their official seal or the seal of the court of which they are a judge.

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt sur un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou autre fonctionnaire ou un juge légalement autorisé à faire prêter serment ou à certifier des documents en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Exécution de la cession ou de la concession

1997, c. 24, s. 37(2)

51. Paragraphs 62(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

51. Les alinéas 62(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 37(2)

(*a*) for the purposes of paragraph 30.01(6)(*d*), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

a) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.01(6)*d*), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

(*b*) for the purposes of paragraph 30.02(3)(*d*), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

b) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.02(3)*d*), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

(*c*) prescribing the form of a notice of claimed infringement referred to in subsection 41.25(2) and prescribing information to be contained in it;

c) prévoir la forme de l'avis prévu au paragraphe 41.25(2) et préciser toute information devant y être incluse;

(*d*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1997, c. 24, s. 45; 2001, c. 34, s. 35(F)

52. Subsection 67.1(4) of the Act is replaced by the following:

52. Le paragraphe 67.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 45; 2001, ch. 34, art. 35(A)

Prohibition of enforcement

(4) If a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication;

(*b*) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*); or

(*c*) the recovery of royalties referred to in section 19.

Interdiction des recours

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

1997, c. 24, s. 45

53. Subparagraph 68(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in the provisions of section 20 other than subsections 20(3) and (4),

1997, ch. 24, art. 45

53. Le sous-alinéa 68(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés à l'article 20, à l'exception des paragraphes 20(3) et (4),

1997, c. 24, s. 45

54. Subsection 68.2(2) of the Act is replaced by the following:

Proceedings barred if royalties tendered or paid

(2) No proceedings may be brought against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3;

(*b*) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*); or

(*c*) the recovery of royalties referred to in section 19.

1997, ch. 24, art. 45

54. Le paragraphe 68.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction des recours

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19, contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

1997, c. 24, s. 50

55. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Filing of proposed tariffs

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(*d*) shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file such a tariff.

1997, ch. 24, art. 50

55. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'un projet de tarif

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) ou (3) ou à l'alinéa 31(2)*d*) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

1997, c. 24, s. 50

56. (1) Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 50

56. (1) Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Royalties that may be recovered

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion à agir à son profit pour la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles lorsqu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

1997, c. 24, s. 50

(2) Subparagraphs 76(4)(*b*)(i) and (ii) of the Act are repealed.

1997, ch. 24, art. 50

(2) Les sous-alinéas 76(4)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 24, s. 50

57. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 50

57. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) and 33.2(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

Indemnité fixée par la Commission

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) et 33.2(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

1997, c. 24, s. 50.

58. Section 92 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 50

58. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of Act

92. Five years after the day on which this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

Examen

92. Cinq ans après la date de l'entrée en vigueur du présent article et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

No revival of copyright in photograph

59. (1) The repeal of section 10 of the *Copyright Act* by section 6 does not have the effect of reviving copyright in any photograph in which, on the coming into force of that section 6, copyright had expired.

Droit d'auteur sur une photographie

59. (1) L'abrogation de l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur* par l'article 6 n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une photographie éteint à la date d'entrée en vigueur de cet article 6.

Cases where corporations were deemed to be authors

(2) In any case in which, immediately before the coming into force of section 6, a corporation is deemed, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of that section 6, to be the author of a photograph in which copyright subsists at that time, the copyright in that photograph continues to subsist for the term determined in accordance with sections 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 or 12 of the *Copyright Act* as if its author were the individual who would have been considered the author of the photograph apart from that subsection 10(2).

Photographie dont une personne morale est réputée être l'auteur

(2) Si une personne morale est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie sur laquelle existe un droit d'auteur à l'entrée en vigueur de cet article 6, le droit d'auteur sur la photographie subsiste pour la période déterminée en conformité avec les articles 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 et 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* comme si l'auteur était la personne physique qui aurait été considérée comme l'auteur de la photographie n'eût été ce paragraphe 10(2).

Cases where individuals were deemed to be authors

(3) In any case in which an individual is deemed to be the author of a photograph, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 6, the individual continues, after the coming into force of that section 6, to be the author of that photograph for the purposes of the *Copyright Act*.

Photographie dont une personne physique est réputée être l'auteur

(3) Si une personne physique est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie, elle continue de l'être pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* à l'entrée en vigueur de cet article 6.

Engraving, photograph or portrait

60. Subsection 13(2) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7, continues to apply with respect to any engraving, photograph or portrait the plate or original of which was commissioned before the coming into force of that section 7.

Gravure, photographie, portrait

60. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 7, continue de s'appliquer à l'égard des gravures, photographies et portraits dont la planche ou toute autre production originale a été commandée avant l'entrée en vigueur de cet article 7.

No revival of copyright

61. Subsections 23(1) to (2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 17, do not have the effect of reviving the copyright, or a right to remuneration, in any performer's performance or sound recording in which the copyright or the right to remuneration had expired on the coming into force of those subsections.

Droit d'auteur éteint

61. Les paragraphes 23(1) à (2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 17, n'ont pas pour effet de réactiver le droit d'auteur ou le droit à rémunération, selon le cas, sur une prestation ou un enregistrement sonore éteint à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Limitation or prescription period

62. (1) Subsection 43.1(1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 49, applies only to proceedings with respect to an act or omission that occurred after the coming into force of that section.

Prescription

62. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 49, ne s'applique qu'aux procédures engagées à l'égard des faits — actes ou omissions — postérieurs à l'entrée en vigueur de cet article.

Former limitation or prescription period continued

(2) Subsection 41(1) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 47, applies to proceedings with respect to an infringement that occurred before the coming into force of that section.

Prescription

(2) Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47, continue

de s'appliquer aux procédures engagées à l'égard des violations du droit d'auteur commises avant cette entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

Order in council

63. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

63. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-12

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act

FIRST READING, SEPTEMBER 29, 2011

MINISTER OF INDUSTRY AND MINISTER OF STATE (AGRICULTURE)

C-12

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

PREMIÈRE LECTURE LE 29 SEPTEMBRE 2011

MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET MINISTRE D'ÉTAT (AGRICULTURE)

90544

SUMMARY

This enactment amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to, among other things,

(*a*) exclude, in certain circumstances, business contact information from the application of Part 1 of that Act;

(*b*) specify the elements of valid consent for the collection, use or disclosure of personal information;

(*c*) permit the disclosure of personal information without the knowledge or consent of the individual for the purposes of

(i) identifying an injured, ill or deceased individual and communicating with their next of kin,

(ii) performing police services,

(iii) preventing, detecting or suppressing fraud, or

(iv) protecting victims of financial abuse;

(*d*) clarify the meaning of lawful authority for the purpose of disclosures to government institutions of personal information without the knowledge or consent of the individual;

(*e*) permit organizations, for certain purposes, to collect, use and disclose, without the knowledge or consent of the individual, personal information

(i) contained in witness statements related to insurance claims, or

(ii) produced by the individual in the course of their employment, business or profession;

(*f*) permit organizations, for certain purposes, to use and disclose, without the knowledge or consent of the individual, personal information related to prospective or completed business transactions;

(*g*) permit federal works, undertakings and businesses to collect, use and disclose personal information without the knowledge or consent of the individual to establish, manage or terminate employment relationships;

(*h*) provide a framework for organizations to notify individuals proactively about disclosures of their personal information made in certain circumstances to government institutions; and

(*i*) require organizations to report material breaches of security safeguards to the Privacy Commissioner and to notify certain individuals and organizations of breaches that create a real risk of significant harm.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin, notamment :

a) de soustraire, dans certaines circonstances, les coordonnées d'affaires à l'application de la partie 1 de la loi;

b) de préciser les éléments nécessaires à la validité du consentement à la collecte, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels;

c) de permettre la communication de renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement aux fins suivantes :

(i) identifier un individu qui est blessé, malade ou décédé, et communiquer avec son parent le plus proche,

(ii) exercer des fonctions de police,

(iii) prévenir une fraude, la détecter ou y mettre fin,

(iv) protéger la victime d'exploitation financière;

d) de clarifier la notion d'autorité légitime aux fins de communication de renseignements personnels à une institution gouvernementale, à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement;

e) de permettre à l'organisation de recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements personnels, à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement et à certaines fins, dans les cas suivants :

(i) ils sont contenus dans la déclaration d'un témoin relative à la déclaration d'un sinistre,

(ii) ils sont produits par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession;

f) de permettre à l'organisation d'utiliser ou de communiquer, à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement et à certaines fins, des renseignements personnels afférents à une éventuelle transaction commerciale ou à une transaction commerciale qui a été effectuée;

g) de permettre à l'entreprise fédérale de recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement afin d'établir ou de gérer la relation d'emploi entre elle et lui, ou d'y mettre fin;

h) d'établir un cadre pour permettre à l'organisation d'aviser l'intéressé, de sa propre initiative, de la communication de renseignements personnels le concernant faite, dans certaines circonstances, à une institution gouvernementale;

i) d'exiger que l'organisation déclare au Commissaire à la protection de la vie privée les atteintes importantes aux mesures de sécurité et avise des individus et organisations particuliers des atteintes qui présentent un risque réel de préjudice grave.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Safeguarding Canadians' Personal Information Act.*

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

2000, c. 5

2. (1) The definition "personal information" in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is replaced by the following:

"personal information" means information about an identifiable individual.

"personal information" *«renseignement personnel»*

(2) Paragraph (*g*) of the definition "federal work, undertaking or business" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*g*) a bank or an authorized foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi protégeant les renseignements personnels des Canadiens.*

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

2. (1) La définition de « renseignement personnel », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, est remplacée par ce qui suit :

« renseignement personnel » Tout renseignement concernant un individu identifiable.

« renseignement personnel » *"personal information"*

(2) L'alinéa *g*) de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) les banques ou les banques étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"breach of security safeguards" *« atteinte aux mesures de sécurité »*

"breach of security safeguards" means the loss of, unauthorized access to, or unauthorized disclosure of, personal information resulting from a breach of an organization's security safeguards that are referred to in clauses 4.7 to 4.7.5 of Schedule 1 or from a failure to establish those safeguards.

« atteinte aux mesures de sécurité » *"breach of security safeguards"*

« atteinte aux mesures de sécurité » Communication non autorisée ou perte de renseignements personnels, ou accès non autorisé à ceux-ci, par suite d'une atteinte aux mesures de sécurité d'une organisation prévues aux articles 4.7 à 4.7.5 de l'annexe 1 ou du fait que ces mesures n'ont pas été mises en place.

"business contact information" *« coordonnées d'affaires »*

"business contact information" means an individual's name, position name or title, work address, work telephone number, work facsimile number, work electronic mail address and any similar information about the individual.

« coordonnées d'affaires » *"business contact information"*

« coordonnées d'affaires » Le nom d'un individu, son poste ou son titre, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur de son lieu de travail, son adresse électronique au travail, et tout autre renseignement semblable le concernant.

"business transaction" *« transaction commerciale »*

"business transaction" includes

(*a*) the purchase, sale or other acquisition or disposition of an organization or a portion of an organization, or any of its assets;

(*b*) the merger or amalgamation of two or more organizations;

(*c*) the making of a loan or provision of other financing to an organization or a portion of an organization;

(*d*) the creating of a charge on, or the taking of a security interest in or a security on, any assets or securities of an organization;

(*e*) the lease or licensing of any of an organization's assets; and

(*f*) the arrangement between two or more organizations to conduct a business activity other than the processing of personal information referred to in clause 4.1.3 of Schedule 1.

« transaction commerciale » *"business transaction"*

« transaction commerciale » S'entend notamment des transactions suivantes :

a) l'achat, la vente ou toute autre forme d'acquisition ou de disposition de tout ou partie d'une organisation, ou de ses éléments d'actif;

b) la fusion ou le regroupement d'organisations;

c) le fait de consentir un prêt à tout ou partie d'une organisation ou de lui fournir toute autre forme de financement;

d) le fait de grever d'une charge ou d'une sûreté les éléments d'actif ou les titres d'une organisation;

e) la location d'éléments d'actif d'une organisation, ou l'octroi ou l'obtention d'une licence à leur égard;

f) l'arrangement entre des organisations pour la poursuite d'activités d'affaires autres que le traitement de renseignements personnels visé à l'article 4.1.3 de l'annexe 1.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations.

3. Paragraph 4(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is about an employee of, or an applicant for employment with, the organization and that the organization collects, uses or discloses in connection with the operation of a federal work, undertaking or business.

3. L'alinéa 4(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit qui concernent un de ses employés ou l'individu qui postule pour le devenir et qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'une entreprise fédérale.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Business contact information

4.01 This Part does not apply to an organization in respect of the business contact information of an individual that the organization collects, uses or discloses solely for the purpose of communicating or facilitating communication with the individual in relation to their employment, business or profession.

Coordonnées d'affaires

4.01 La présente partie ne s'applique pas à une organisation à l'égard des coordonnées d'affaires d'un individu qu'elle recueille, utilise ou communique uniquement pour entrer en contact — ou pour faciliter la prise de contact — avec lui dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession.

5. The Act is amended by adding the following after section 6:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Valid consent

6.1 For the purposes of clauses 4.3 to 4.3.8 of Schedule 1, the consent of an individual is only valid if it is reasonable to expect that the individual understands the nature, purpose and consequences of the collection, use or disclosure of personal information to which they are consenting.

Validité du consentement

6.1 Pour l'application des articles 4.3 à 4.3.8 de l'annexe 1, le consentement de l'intéressé n'est valable que s'il est raisonnable de s'attendre à ce que ce dernier comprenne la nature, les fins et les conséquences de la collecte, de l'utilisation ou de la communication des renseignements personnels auxquelles il a consenti.

6. (1) The portion of subsection 7(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Collecte à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

Collecte à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b.1*) the information is contained in a witness statement and the collection is necessary to assess, process or settle an insurance claim;

b.1) il s'agit d'un renseignement contenu dans la déclaration d'un témoin et dont la collecte est nécessaire pour évaluer ou traiter la déclaration d'un sinistre ou régler celle-ci;

(*b.2*) the information was produced by the individual in the course of their employment, business or profession and the collection is consistent with the purposes for which the information was produced;

b.2) il s'agit d'un renseignement produit par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession, et dont la collecte est compatible avec les fins auxquelles il a été produit;

(3) The portion of subsection 7(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 7(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Utilisation à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

Utilisation à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(4) Subsection 7(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) the information is contained in a witness statement and the use is necessary to assess, process or settle an insurance claim;

(*b.2*) the information was produced by the individual in the course of their employment, business or profession and the use is consistent with the purposes for which the information was produced;

(4) Le paragraphe 7(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) il s'agit d'un renseignement contenu dans la déclaration d'un témoin et dont l'utilisation est nécessaire pour évaluer ou traiter la déclaration d'un sinistre ou régler celle-ci;

b.2) il s'agit d'un renseignement produit par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession, et dont l'utilisation est compatible avec les fins auxquelles il a été produit;

(5) The portion of subsection 7(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Communication à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(5) Le passage du paragraphe 7(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Communication à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(6) Paragraph 7(3)(*c.1*) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) the disclosure is requested for the purpose of communicating with the next of kin or authorized representative of an injured, ill or deceased individual, or

(v) the disclosure is requested for the purpose of performing policing services that are not referred to in subparagraph (i), (ii) or (iv);

(6) L'alinéa 7(3)*c.1*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) qu'elle est demandée afin d'entrer en contact avec le plus proche parent d'un individu blessé, malade ou décédé, ou avec son représentant autorisé,

(v) qu'elle est demandée pour l'exercice de fonctions de police qui ne sont pas visées aux alinéas (i), (ii) ou (iv);

(7) Paragraph 7(3)(*c.2*) of the Act, as enacted by paragraph 97(1)(*a*) of chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is repealed.

(7) L'alinéa 7(3)*c.2*) de la même loi, édicté par l'alinéa 97(1)*a*) du chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est abrogé.

(8) The portion of paragraph 7(3)(*d*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*d*) made on the initiative of the organization to a government institution or a part of a government institution and the organization

(8) L'alinéa 7(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution et l'organisation soit a des motifs raisonnables de croire que le renseignement est afférent à une contravention au droit fédéral, provincial ou étranger qui a été commise ou est en train

(i) has reasonable grounds to believe that the information relates to a contravention of the laws of Canada, a province or a foreign jurisdiction that has been, is being or is about to be committed, or

ou sur le point de l'être, soit soupçonne que le renseignement est afférent à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

(9) Subsection 7(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(9) Le paragraphe 7(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d.1*) made to another organization and the disclosure is necessary

(i) to investigate a breach of an agreement, or a contravention of the laws of Canada or a province, that has been, is being or is about to be committed, or

(ii) to prevent, detect or suppress fraud when it is reasonable to expect that the disclosure with the knowledge or consent of the individual would undermine the ability to prevent, detect or suppress the fraud;

(*d.2*) made on the initiative of the organization to a government institution, a part of a government institution or the individual's next of kin or authorized representative and

(i) the organization has reasonable grounds to believe that the individual has been, is or may be the victim of financial abuse, and

(ii) the disclosure is made solely for purposes related to preventing or investigating the abuse;

(*d.3*) necessary to identify the individual who is injured, ill or deceased, the disclosure is made to a government institution, a part of a government institution or the individual's next of kin or authorized representative and, if the individual is alive, the organization informs that individual in writing without delay of the disclosure;

d.1) elle est faite à une autre organisation et est nécessaire à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) enquêter sur la violation d'un accord ou sur la contravention du droit fédéral ou provincial qui a été commise ou est en train ou sur le point de l'être,

(ii) prévenir une fraude, la détecter ou y mettre fin, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la communication effectuée au su ou avec le consentement de l'intéressé puisse compromettre la capacité de la prévenir, de la détecter ou d'y mettre fin;

d.2) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution, au plus proche parent de l'intéressé ou à son représentant autorisé, si l'organisation a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé a été, est ou pourrait être victime d'exploitation financière, et si la communication est faite uniquement à des fins liées à la prévention de l'exploitation ou à une enquête y ayant trait;

d.3) elle est nécessaire aux fins d'identification de l'intéressé qui est blessé, malade ou décédé et est faite à une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution, à un proche parent de l'intéressé ou à son représentant autorisé et, si l'intéressé est vivant, l'organisation en informe celui-ci par écrit et sans délai;

(10) Subsection 7(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(10) Le paragraphe 7(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*e.1*) of information that is contained in a witness statement, and the disclosure is necessary to assess, process or settle an insurance claim;

(*e.2*) of information that was produced by the individual in the course of their employment, business or profession, and the disclosure is consistent with the purposes for which the information was produced;

e.1) il s'agit d'un renseignement contenu dans la déclaration d'un témoin et dont la communication est nécessaire pour évaluer ou traiter la déclaration d'un sinistre ou régler celle-ci;

e.2) il s'agit d'un renseignement produit par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise, ou de sa profession, et dont la communication est compatible avec les fins auxquelles il a été produit;

(11) Subsection 7(3) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (*h.1*) and by repealing paragraph (*h.2*).

(11) L'alinéa 7(3)*h.2*) de la même loi est abrogé.

(12) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(12) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Lawful authority

(3.1) For greater certainty, for the purpose of paragraph (3)(*c.1*)

(*a*) lawful authority refers to lawful authority other than

(i) a subpoena or warrant issued, or an order made, by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or

(ii) rules of court relating to the production of records; and

(*b*) the organization that discloses the personal information is not required to verify the validity of the lawful authority identified by the government institution or the part of a government institution.

Autorité légitime

(3.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (3)*c.1*) :

a) l'autorité légitime vise l'autorité légitime autre qu'une assignation, un mandat ou une ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, ou que des règles de procédure se rapportant à la production de documents;

b) l'organisation qui communique des renseignements personnels n'est pas tenue de vérifier la validité de l'autorité légitime mentionnée par l'institution gouvernementale ou la subdivision d'une telle institution.

(13) Subsection 7(5) of the Act is replaced by the following:

(13) Le paragraphe 7(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure without consent

(5) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in paragraphs (3)(*a*) to (*h.1*).

Communication sans le consentement de l'intéressé

(5) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux alinéas (3)*a*) à *h.1*), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

7. The Act is amended by adding the following in numerical order:

7. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Prospective business transaction

7.2 (1) In addition to the circumstances set out in subsections 7(2) and (3), for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, organizations that are parties to a prospective business transaction

Transaction commerciale éventuelle

7.2 (1) En plus des cas visés aux paragraphes 7(2) et (3), pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, les organisations qui sont parties à une éventuelle transaction commerciale peuvent utiliser et

may use and disclose personal information without the knowledge or consent of the individual if

(*a*) the organizations have entered into an agreement that requires the organization that receives the personal information

(i) to use and disclose that information solely for purposes related to the transaction,

(ii) to protect that information by security safeguards appropriate to the sensitivity of the information, and

(iii) if the transaction does not proceed, to return that information to the organization that disclosed it, or destroy it, within a reasonable time; and

(*b*) the personal information is necessary

(i) to determine whether to proceed with the transaction, and

(ii) if the determination is made to proceed with the transaction, to complete it.

Completed business transaction

(2) In addition to the circumstances set out in subsections 7(2) and (3), for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, if the business transaction is completed, organizations that are parties to the transaction may use and disclose personal information, which was disclosed under subsection (1), without the knowledge or consent of the individual if

(*a*) the organizations have entered into an agreement that requires each of them

(i) to use and disclose the personal information under its control solely for the purposes for which the personal information was collected or permitted to be used or disclosed before the transaction was completed,

(ii) to protect that information by security safeguards appropriate to the sensitivity of the information, and

(iii) to give effect to any withdrawal of consent made in accordance with clause 4.3.8 of Schedule 1;

communiquer des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement si, à la fois :

a) elles ont conclu un accord aux termes duquel l'organisation recevant des renseignements s'est engagée :

(i) à ne les utiliser et communiquer qu'à des fins liées à la transaction,

(ii) à les protéger au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de sensibilité,

(iii) si la transaction n'a pas lieu, à les remettre à l'organisation qui les lui a communiqués ou à les détruire, dans un délai raisonnable;

b) les renseignements sont nécessaires pour décider si la transaction aura lieu et, le cas échéant, pour l'effectuer.

Transaction commerciale effectuée

(2) En plus des cas visés aux paragraphes 7(2) et (3), pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, si la transaction commerciale est effectuée, les organisations y étant parties peuvent utiliser et communiquer les renseignements personnels, communiqués en vertu du paragraphe (1), à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement dans le cas où :

a) elles ont conclu un accord aux termes duquel chaque organisation s'est engagée :

(i) à n'utiliser et ne communiquer les renseignements dont elle a la gestion qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou auxquelles il était permis de les utiliser ou communiquer avant que la transaction ne soit effectuée,

(ii) à les protéger au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de sensibilité,

(iii) à donner effet à tout retrait de consentement fait en conformité avec l'article 4.3.8 de l'annexe 1:

(*b*) the personal information is necessary for carrying on the business or activity that was the object of the transaction; and

(*c*) one of the parties notifies the individual, within a reasonable time after the transaction is completed, that the transaction has been completed and that their personal information has been disclosed under subsection (1).

b) les renseignements sont nécessaires à la poursuite de l'entreprise ou des activités faisant l'objet de la transaction;

c) dans un délai raisonnable après que la transaction a été effectuée, l'une des parties avise l'intéressé du fait que la transaction a été effectuée et que ses renseignements personnels ont été communiqués en vertu du paragraphe (1).

Agreements binding

(3) An organization shall comply with the terms of any agreement into which it enters under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*).

(3) L'organisation est tenue de se conformer aux modalités de tout accord conclu aux termes des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*). Valeur contraignante des accords

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a business transaction in which the primary purpose or result of the transaction is the purchase, sale or other acquisition or disposition, or lease, of personal information.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la transaction commerciale dont l'objectif premier ou le résultat principal est l'achat, la vente ou toute autre forme d'acquisition ou de disposition de renseignements personnels, ou leur location. Exception

Employment relationship

7.3 In addition to the circumstances set out in section 7, for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, a federal work, undertaking or business may collect, use and disclose personal information without the consent of the individual if

(*a*) the collection, use or disclosure is necessary to establish, manage or terminate an employment relationship between the federal work, undertaking or business and the individual; and

(*b*) the federal work, undertaking or business has informed the individual that the personal information will be or may be collected, used or disclosed for those purposes.

7.3 En plus des cas visés à l'article 7, pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, une entreprise fédérale peut recueillir, utiliser ou communiquer des renseignements personnels sans le consentement de l'intéressé si cela est nécessaire pour établir ou gérer la relation d'emploi entre elle et lui, ou pour y mettre fin, et si elle a au préalable informé l'intéressé que ses renseignements personnels seront ou pourraient être recueillis, utilisés ou communiqués à ces fins. Relation d'emploi

Use without consent

7.4 (1) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may use personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in subsections 7.2(1) and (2) and section 7.3.

7.4 (1) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux paragraphes 7.2(1) et (2) et à l'article 7.3, utiliser un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli. Utilisation sans le consentement de l'intéressé

Disclosure without consent

(2) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in subsections 7.2(1) and (2) and section 7.3.

(2) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux paragraphes 7.2(1) et (2) et à l'article 7.3, communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli. Communication sans le consentement de l'intéressé

8. The Act is amended by adding the following before section 8:

Informing an individual on an organization's initiative

7.5 (1) Unless it complies with subsection (2), no organization shall, on its own initiative, take any of the following actions:

(*a*) informing an individual about

(i) any disclosure of their personal information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c.1*)(i), (ii) or (v) or paragraph 7(3)(*c.2*) or (*d*), or

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in paragraph 7(3)(*c*) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(*c.1*)(i), (ii) or (v); or

(*b*) giving an individual access to the information referred to in subparagraph (*a*)(ii).

Notification and response

(2) Each time an organization intends, on its own initiative, to take an action referred to in subsection (1), it

(*a*) shall, in writing and without delay, notify the government institution or part concerned of its intention; and

(*b*) shall not take the action before the earlier of

(i) 30 days after the day on which the institution or part was notified, and

(ii) the day on which the organization is notified under subsection (3) that the institution or part does not object to the action.

Objection

(3) Within 30 days after the day on which it is notified under paragraph (2)(*a*), the institution or part shall notify the organization of whether or not it objects to the organization's intended action. The institution or part may object only if it is of the opinion that the action could reasonably be expected to be injurious to

8. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 8, de ce qui suit :

Avis à l'initiative de l'organisation

7.5 (1) L'organisation ne peut prendre, de sa propre initiative, l'une des mesures ci-après, à moins de se conformer au paragraphe (2) :

a) aviser l'intéressé, selon le cas :

(i) de toute communication de ses renseignements personnels faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c.1*)(i), (ii) ou (v) ou des alinéas 7(3)*c.2*) ou *d*),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation relativement à une telle communication, à une assignation, un mandat ou une ordonnance visés à l'alinéa 7(3)*c*), ou à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu des sous-alinéas 7(3)*c.1*)(i), (ii) ou (v);

b) lui communiquer les renseignements visés au sous-alinéa *a*)(ii).

Notification et réponse

(2) Chaque fois qu'elle a l'intention de prendre, de sa propre initiative, une telle mesure, l'organisation est tenue :

a) de notifier, par écrit et sans délai, son intention à l'institution gouvernementale ou à la subdivision concernée;

b) de ne pas prendre la mesure avant le trentième jour suivant la notification de l'institution ou de la subdivision ou, s'il est antérieur, le jour où elle reçoit l'avis de non-opposition au titre du paragraphe (3).

Opposition

(3) Dans les trente jours suivant celui où elle reçoit la notification visée à l'alinéa (2)*a*), l'institution ou la subdivision avise l'organisation du fait qu'elle s'oppose ou non à la mesure envisagée. Elle ne peut s'y opposer que si elle est d'avis que la mesure risquerait vraisemblablement de nuire :

(*a*) national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs;

(*b*) the detection, prevention or deterrence of money laundering or the financing of terrorist activities; or

(*c*) the enforcement of any law of Canada, a province or a foreign jurisdiction, an investigation relating to the enforcement of any such law or the gathering of intelligence for the purpose of enforcing any such law.

Prohibition

(4) If an organization is notified under subsection (3) that the institution or part objects to the organization's intended action, the organization

(*a*) shall not take the action;

(*b*) shall notify the Commissioner, in writing and without delay, of the objection; and

(*c*) shall not disclose to the individual

(i) that the organization intended to take the action,

(ii) that the organization notified a government institution or part under paragraph (2)(*a*) or the Commissioner under paragraph (*b*), or

(iii) that the institution or part objects.

a) à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

b) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité ou du financement des activités terroristes;

c) au contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger, à une enquête liée à ce contrôle d'application ou à la collecte de renseignements en matière de sécurité en vue de ce contrôle d'application.

Refus d'acquiescer à la mesure

(4) Si elle est informée que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce qu'elle prenne la mesure envisagée, l'organisation :

a) s'abstient de prendre la mesure;

b) avise par écrit et sans délai le commissaire de l'opposition;

c) ne communique à l'intéressé :

(i) ni le fait qu'elle a eu l'intention de prendre la mesure,

(ii) ni le fait qu'il y a eu notification à l'institution gouvernementale ou à une subdivision en application de l'alinéa (2)*a*) ou que le commissaire en a été avisé en application de l'alinéa *b*),

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisation prenne la mesure.

9. Subsection 8(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

Conservation des renseignements

(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser tous les recours qu'il a en vertu de la présente partie.

9. Le paragraphe 8(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conservation des renseignements

(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser tous les recours qu'il a en vertu de la présente partie.

2000, c. 17, par. 97(1)(*b*)

10. (1) Subparagraphs 9(2.1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 17, al. 97(1)*b*)

10. (1) Les sous-alinéas 9(2.1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c.1*)(i), (ii) or (v) or paragraph 7(3)(*c.2*) or (*d*), or

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in paragraph 7(3)(*c*) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(*c.1*)(i), (ii) or (v); or

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c.1*)(i), (ii) ou (v) ou des alinéas 7(3)*c.2*) ou *d*),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation et relatifs soit à une telle communication, soit à une assignation, un mandat ou une ordonnance visés à l'alinéa 7(3)*c*), soit à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu des sous-alinéas 7(3)*c.1*)(i), (ii) ou (v);

(2) Subparagraphs 9(2.2)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) 30 days after the day on which the institution or part was notified, and

(ii) the day on which the organization is notified under subsection (2.3) that the institution or part does not object to it complying with the request.

(2) L'alinéa 9(2.2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ne peut donner suite à la demande avant le trentième jour suivant la notification de l'institution ou de la subdivision ou, s'il est antérieur, le jour où elle reçoit l'avis de non-opposition au titre du paragraphe (2.3).

(3) Paragraph 9(2.3)(*a.1*) of the Act, as enacted by paragraph 97(1)(*c*) of chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is repealed.

(3) L'alinéa 9(2.3)*a.1*) de la même loi, édicté par l'alinéa 97(1)*c*) du chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est abrogé.

(4) Subparagraph 9(2.4)(*c*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisation acquiesce à la demande.

(4) Le sous-alinéa 9(2.4)*c*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisation acquiesce à la demande.

(5) Paragraph 9(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the information is protected by solicitor-client privilege or, in civil law, by the professional secrecy of lawyers and notaries;

(5) L'alinéa 9(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel liant l'avocat ou le notaire à son client;

11. The Act is amended by adding the following after section 10:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

DIVISION 1.1

BREACHES OF SECURITY SAFEGUARDS

Report to Commissioner

10.1 (1) An organization shall report to the Commissioner any material breach of security safeguards involving personal information under its control.

Material breach of security safeguards factors

(2) The factors that are relevant to determining whether a breach of security safeguards is material include

(*a*) the sensitivity of the personal information;

(*b*) the number of individuals whose personal information was involved; and

(*c*) an assessment by the organization that the cause of the breach or a pattern of breaches indicates a systemic problem.

Report requirements

(3) The report must contain the prescribed information and be made in the prescribed form and manner as soon as feasible after the organization determines that a material breach of its security safeguards has occurred.

Notification to individual

10.2 (1) Unless otherwise prohibited by law, an organization shall notify an individual of any breach of security safeguards involving the individual's personal information under the organization's control if it is reasonable in the circumstances to believe that the breach creates a real risk of significant harm to the individual.

Definition of "significant harm"

(2) For the purpose of subsection (1), "significant harm" includes bodily harm, humiliation, damage to reputation or relationships, loss of employment, business or professional opportunities, financial loss, identity theft, negative effects on the credit record and damage to or loss of property.

Real risk of significant harm factors

(3) The factors that are relevant to determining whether a breach of security safeguards creates a real risk of significant harm to the individual include the following:

(*a*) the sensitivity of the personal information involved in the breach; and

SECTION 1.1

ATTEINTES AUX MESURES DE SÉCURITÉ

Déclaration au commissaire

10.1 (1) L'organisation est tenue de déclarer au commissaire toute atteinte importante aux mesures de sécurité qui a trait à des renseignements personnels dont elle a la gestion.

Atteinte importante aux mesures de sécurité

(2) Les éléments servant à constater si une atteinte aux mesures de sécurité est importante comprennent :

a) le degré de sensibilité des renseignements personnels en cause;

b) le nombre d'individus dont les renseignements personnels ont été touchés par l'atteinte;

c) l'évaluation faite par l'organisation selon laquelle la cause de l'atteinte ou la récurrence d'atteintes dénote un problème d'ordre systémique.

Modalités de la déclaration

(3) La déclaration contient les renseignements prévus par règlement et est faite selon les modalités réglementaires, le plus tôt possible après que l'organisation a constaté qu'il y a eu atteinte importante à ses mesures de sécurité.

Avis à l'intéressé

10.2 (1) À moins qu'une règle de droit ne l'interdise, l'organisation est tenue d'aviser l'intéressé de toute atteinte aux mesures de sécurité qui a trait à des renseignements personnels le concernant et dont elle a la gestion, s'il est raisonnable de croire, dans les circonstances, que l'atteinte présente un risque réel de préjudice grave à son endroit.

Définition de « préjudice grave »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « préjudice grave » vise notamment la lésion corporelle, l'humiliation, le dommage à la réputation ou aux relations, la perte financière, le vol d'identité, l'effet négatif sur le dossier de crédit, le dommage aux biens ou leur perte, et la perte de possibilités d'emploi ou d'occasions d'affaires ou d'activités professionnelles.

Risque réel

(3) Les éléments servant à établir si une atteinte aux mesures de sécurité présente un risque réel de préjudice grave à l'endroit de l'intéressé sont notamment le degré de sensibilité des renseignements personnels en cause et la

(*b*) the probability that the personal information has been, is being or will be misused.

Contents of notification

(4) The notification must contain sufficient information to allow the individual to understand the significance to them of the breach and to take steps, if any are possible, to reduce the risk of the harm that could result from it or to mitigate that harm, as well as any other prescribed information.

Time to give notification

(5) The notification must be given as soon as feasible after the organization confirms that the breach has occurred and concludes that it is required to give the notification under subsection (1).

Form and manner

(6) The notification must be conspicuous and given directly to the individual in the prescribed form and manner, except in the prescribed circumstances where it is not feasible to do so, in which case it must be given indirectly in the prescribed form and manner.

Notification to organizations

10.3 (1) An organization that notifies an individual of a breach of security safeguards under section 10.2 shall notify another organization, a government institution or a part of a government institution of the breach if that organization, government institution or part may be able to reduce the risk of the harm that could result from it or mitigate that harm, or if any of the prescribed conditions are satisfied.

Time to give notification

(2) The notification required by subsection (1) must be given as soon as feasible after the organization confirms that the breach has occurred and concludes that it is required to give the notification under subsection 10.2(1).

Disclosure of personal information

(3) In addition to the circumstances set out in subsection 7(3), for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may disclose personal information without the knowledge or consent of the individual if

probabilité que les renseignements aient été mal utilisés ou soient en train ou sur le point de l'être.

Contenu de l'avis

(4) L'avis contient suffisamment d'information pour permettre à l'intéressé de comprendre l'importance, pour lui, de l'atteinte et de prendre, si cela est possible, des mesures pour réduire le risque de préjudice qui pourrait en résulter ou pour atténuer un tel préjudice. Il contient aussi tout autre renseignement réglementaire.

Délai de l'avis

(5) L'avis est donné le plus tôt possible après que l'organisation a confirmé qu'il y a eu atteinte et a conclu qu'elle est tenue de le donner en vertu du paragraphe (1).

Modalités de l'avis

(6) L'avis est manifeste et est donné à l'intéressé directement, selon les modalités réglementaires. Dans les circonstances, prévues par règlement, où cela n'est pas possible, il est donné indirectement, selon les modalités réglementaires.

Avis à une organisation

10.3 (1) L'organisation qui, en application de l'article 10.2, avise un individu d'une atteinte aux mesures de sécurité est tenue d'en aviser toute autre organisation, ou toute institution gouvernementale ou subdivision d'une telle institution, si celle-ci peut être en mesure de réduire le risque de préjudice pouvant résulter de l'atteinte ou d'atténuer ce préjudice, ou s'il est satisfait à des conditions précisées par règlement.

Modalités de l'avis

(2) Elle le fait le plus tôt possible après que l'organisation a confirmé qu'il y a eu atteinte et a conclu qu'elle est tenue de donner un avis en vertu du paragraphe 10.2(1).

Communication de renseignements personnels

(3) En plus des cas visés au paragraphe 7(3), pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation peut communiquer des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement si :

(*a*) the disclosure is made to the other organization, the government institution or the part of a government institution that was notified of the breach under subsection (1); and

(*b*) the disclosure is made solely for the purposes of reducing the risk of the harm to the individual that could result from the breach or mitigating that harm.

a) d'une part, la communication est faite à toute autre organisation, ou à toute institution gouvernementale ou subdivision d'une telle institution qui a été avisée de l'atteinte en application du paragraphe (1);

b) d'autre part, elle n'est faite que pour réduire le risque de préjudice pour l'intéressé qui pourrait résulter de l'atteinte ou atténuer ce préjudice.

Disclosure without consent

(4) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in the circumstance set out in subsection (3).

(4) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans le cas visé au paragraphe (3), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Communication sans le consentement de l'intéressé

12. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention

11. (1) An individual may file with the Commissioner a written complaint against an organization for contravening a provision of Division 1 or 1.1 or for not following a recommendation set out in Schedule 1.

Violation

11. (1) Tout intéressé peut déposer auprès du commissaire une plainte contre une organisation qui contrevient à l'une des dispositions des sections 1 ou 1.1, ou qui omet de mettre en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1.

2010, c. 23, s. 85

13. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 23, art. 85

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1 or 1.1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10 or 10.2.

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par les sections 1 ou 1.1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou aux articles 10 ou 10.2.

14. Paragraph 16(*a*) of the Act is replaced by the following:

14. L'alinéa 16*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) order an organization to correct its practices in order to comply with sections 5 to 10 and 10.2 and subsections 10.3(3) and (4);

a) ordonner à l'organisation de revoir ses pratiques de façon à se conformer aux articles 5 à 10 et 10.2 et aux paragraphes 10.3(3) et (4);

15. (1) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

15. (1) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Defamation

(2) No action lies in defamation with respect to

(2) Paragraphs 22(2)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part; and

(*b*) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting.

16. Paragraph 24(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) encourage organizations to develop detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with Divisions 1 and 1.1; and

17. Subsection 25(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consultation

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in making a report respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

18. (1) Paragraph 26(1)(*a.01*) of the Act is repealed.

(2) Subsection 26(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a.1*) and by adding the following after that paragraph:

(*a.2*) prescribing the form and manner in which the report referred to in section 10.1 must be made and the information that it must contain;

(*a.3*) prescribing the form and manner in which the notification referred to in section 10.2 must be given directly or indirectly and the information that it must contain;

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation :

(2) Les alinéas 22(2)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part; and

(*b*) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting.

16. L'alinéa 24*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) encourage les organisations à élaborer des politiques détaillées — notamment des codes de pratiques — en vue de se conformer aux sections 1 et 1.1;

17. Le paragraphe 25(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in making a report respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

18. (1) L'alinéa 26(1)*a.01*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 26(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.1*), de ce qui suit :

a.2) préciser les modalités de la déclaration visée à l'article 10.1 et les renseignements devant y figurer;

a.3) préciser les modalités de l'avis visé à l'article 10.2, selon qu'il est donné directement ou indirectement, et les renseignements devant y figurer;

a.4) préciser les circonstances visées au paragraphe 10.2(6);

(*a.4*) prescribing the circumstances referred to in subsection 10.2(6);

(*a.5*) prescribing conditions for the purpose of subsection 10.3(1); and

a.5) préciser les conditions pour l'application du paragraphe 10.3(1);

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Incorporation by reference

(1.1) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any standards or specifications produced by a government or organization, either as they exist on a particular date or as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(1.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification produite par un gouvernement ou une organisation, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

19. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Whistleblowing

27. (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1 or 1.1 may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Dénonciation

27. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions des sections 1 ou 1.1, ou a l'intention d'y contrevenir, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

20. Paragraphs 27.1(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

20. Les alinéas 27.1(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1 or 1.1;

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions des sections 1 ou 1.1, ou a l'intention d'y contrevenir;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a provision of Division 1 or 1.1;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à l'une des dispositions des sections 1 ou 1.1;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a provision of Division 1 or 1.1 not be contravened; or

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la contravention à l'une des dispositions des sections 1 ou 1.1;

COMING INTO FORCE

Order in council

21. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

21. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Clause 2: (1) Existing text of the definition:

"personal information" means information about an identifiable individual, but does not include the name, title or business address or telephone number of an employee of an organization.

(2) Relevant portion of the definition:

"federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament. It includes

. . .

(*g*) a bank;

. . .

(3) New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 4(1):

4. (1) This Part applies to every organization in respect of personal information that

. . .

(*b*) is about an employee of the organization and that the organization collects, uses or discloses in connection with the operation of a federal work, undertaking or business.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: (1) and (2) Relevant portion of subsection 7(1):

7. (1) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may collect personal information without the knowledge or consent of the individual only if

(3) and (4) Relevant portion of subsection 7(2):

(2) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may, without the knowledge or consent of the individual, use personal information only if

(5) to (11) Relevant portion of subsection 7(3):

(3) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may disclose personal information without the knowledge or consent of the individual only if the disclosure is

. . .

(*c.1*) made to a government institution or part of a government institution that has made a request for the information, identified its lawful authority to obtain the information and indicated that

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Article 2 : (1) Texte de la définition :

« renseignement personnel » Tout renseignement concernant un individu identifiable, à l'exclusion du nom et du titre d'un employé d'une organisation et des adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail.

(2) Texte du passage visé de la définition :

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement. Sont compris parmi les entreprises fédérales :

[. . .]

g) les banques;

(3) Nouveau.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) La présente partie s'applique à toute organisation à l'égard des renseignements personnels :

[. . .]

b) soit qui concernent un de ses employés et qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'une entreprise fédérale.

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 7(2) :

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

(5) à (11) Texte du passage visé du paragraphe 7(3) :

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

[. . .]

c.1) elle est faite à une institution gouvernementale — ou à une subdivision d'une telle institution — qui a demandé à obtenir le renseignement en mentionnant la source de l'autorité légitime étayant son droit de l'obtenir et le fait, selon le cas :

[. . .]

(*c.2*) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* as required by that section;

(*d*) made on the initiative of the organization to an investigative body, a government institution or a part of a government institution and the organization

(i) has reasonable grounds to believe that the information relates to a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada, a province or a foreign jurisdiction that has been, is being or is about to be committed, or

...

(*h.2*) made by an investigative body and the disclosure is reasonable for purposes related to investigating a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada or a province; or

(12) New.

(13) Existing text of subsection 7(5):

(5) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in paragraphs (3)(*a*) to (*h.2*).

Clause 7: New.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of subsection 8(8):

(8) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization that has personal information that is the subject of a request shall retain the information for as long as is necessary to allow the individual to exhaust any recourse under this Part that they may have.

Clause 10: (1) Relevant portion of subsection 9(2.1):

(2.1) An organization shall comply with subsection (2.2) if an individual requests that the organization

(*a*) inform the individual about

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c.1*)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(*c.2*) or (*d*), or

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in paragraph 7(3)(*c*) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(*c.1*)(i) or (ii); or

(2) Relevant portion of subsection 9(2.2):

(2.2) An organization to which subsection (2.1) applies

(*b*) shall not respond to the request before the earlier of

(i) the day on which it is notified under subsection (2.3), and

(ii) thirty days after the day on which the institution or part was notified.

(3) Relevant portion of subsection 9(2.3):

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

d) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à un organisme d'enquête, une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution et l'organisation, selon le cas, a des motifs raisonnables de croire que le renseignement est afférent à la violation d'un accord ou à une contravention au droit fédéral, provincial ou étranger qui a été commise ou est en train ou sur le point de l'être ou soupçonne que le renseignement est afférent à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

[...]

h.2) elle est faite par un organisme d'enquête et est raisonnable à des fins liées à une enquête sur la violation d'un accord ou la contravention du droit fédéral ou provincial;

(12) Nouveau.

(13) Texte du paragraphe 7(5):

(5) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux alinéas (3)*a*) à *h.2*), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Article 7: Nouveau.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du paragraphe 8(8):

(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser ses recours.

Article 10: (1) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.1):

(2.1) L'organisation est tenue de se conformer au paragraphe (2.2) si l'intéressé lui demande:

a) de l'aviser, selon le cas:

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c.1*)(i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)*c.2*) ou *d*),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation et relatifs soit à toute telle communication, soit à une assignation, un mandat ou une ordonnance visés à l'alinéa 7(3)*c*), soit à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.2):

(2.2) Le cas échéant, l'organisation:

[...]

b) ne peut donner suite à la demande avant le jour où elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (2.3) ou, s'il est antérieur, le trentième jour suivant celui où l'institution ou la subdivision reçoit notification.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.3):

(2.3) Within thirty days after the day on which it is notified under subsection (2.2), the institution or part shall notify the organization whether or not the institution or part objects to the organization complying with the request. The institution or part may object only if the institution or part is of the opinion that compliance with the request could reasonably be expected to be injurious to

(*a.1*) the detection, prevention or deterrence of money laundering; or

(4) Relevant portion of subsection 9(2.4):

(2.4) Despite clause 4.9 of Schedule 1, if an organization is notified under subsection (2.3) that the institution or part objects to the organization complying with the request, the organization

(*c*) shall not disclose to the individual

(iii) that the institution or part objects.

(5) Relevant portion of subsection 9(3):

(3) Despite the note that accompanies clause 4.9 of Schedule 1, an organization is not required to give access to personal information only if

(*a*) the information is protected by solicitor-client privilege;

Clause 11: New.

Clause 12: Existing text of subsection 11(1):

11. (1) An individual may file with the Commissioner a written complaint against an organization for contravening a provision of Division 1 or for not following a recommendation set out in Schedule 1.

Clause 13: Existing text of subsection 14(1):

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Clause 14: Relevant portion of section 16:

16. The Court may, in addition to any other remedies it may give,

(*a*) order an organization to correct its practices in order to comply with sections 5 to 10;

Clause 15: (1) and (2) Existing text of subsection 22(2):

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part is privileged; and

(*b*) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.

(2.3) Dans les trente jours suivant celui où la demande lui est notifiée, l'institution ou la subdivision avise l'organisation du fait qu'elle s'oppose ou non à ce que celle-ci acquiesce à la demande. Elle ne peut s'y opposer que si elle est d'avis que faire droit à la demande risquerait vraisemblablement de nuire :

[...]

a.1) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

(4) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.4) :

(2.4) Malgré l'article 4.9 de l'annexe 1, si elle est informée que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce qu'elle acquiesce à la demande, l'organisation :

[...]

c) ne communique à l'intéressé :

[...]

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisme acquiesce à la demande.

(5) Texte du passage visé du paragraphe 9(3) :

(3) Malgré la note afférente à l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation n'est pas tenue de communiquer à l'intéressé des renseignements personnels dans les cas suivants seulement :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

Article 11 : Nouveau.

Article 12 : Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Tout intéressé peut déposer auprès du commissaire une plainte contre une organisation qui contrevient à l'une des dispositions de la section 1 ou qui omet de mettre en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1.

Article 13 : Texte du paragraphe 14(1) :

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Article 14 : Texte du passage visé de l'article 16 :

16. La Cour peut, en sus de toute autre réparation qu'elle accorde :

a) ordonner à l'organisation de revoir ses pratiques de façon à se conformer aux articles 5 à 10;

Article 15 : (1) et (2) Texte du paragraphe 22(2) :

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou pièces produits de bonne foi au cours d'une vérification ou de l'examen d'une plainte effectué par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

(*c*) encourage organizations to develop detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with sections 5 to 10; and

Clause 17: Existing text of subsection 25(2):

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in reporting respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

Clause 18: (1) and (2) Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*a.01*) specifying, by name or by class, what is an investigative body for the purposes of paragraph 7(3)(*d*) or (*h.2*);

(3) New.

Clause 19: Existing text of subsection 27(1):

27. (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1, may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Clause 20: Relevant portion of subsection 27.1(1):

27.1 (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a provision of Division 1;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a provision of Division 1 not be contravened; or

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente partie, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour des comptes rendus d'événements d'actualités.

Article 16: Texte du passage visé de l'article 24:

24. Le commissaire:

[. . .]

c) encourage les organisations à élaborer des politiques détaillées — notamment des codes de pratiques — en vue de se conformer aux articles 5 à 10;

Article 17: Texte du paragraphe 25(2):

(2) Avant de rédiger son rapport, le commissaire consulte les personnes dans les provinces qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à faire un rapport concernant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Article 18: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

[. . .]

a.01) préciser, pour l'application des alinéas 7(3)*d*) ou *h.2*), les organismes d'enquête, à titre particulier ou par catégorie;

(3) Nouveau.

Article 19: Texte du paragraphe 27(1):

27. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 27.1(1):

27.1 (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi parce que:

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à l'une des dispositions de la section 1;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la contravention à l'une des dispositions de la section 1;

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

21150

3 1761 11549610 1